叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000001

2. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000002

3. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000003

4. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000004

5. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000005

6. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000006

7. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000007

8. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000008

9. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ʃəʊ] [bɒks]
THE **MAGICIAN'S** **SHOW** **BOX**
这 魔术师的 展示 盒子

魔术师的表演盒

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
OTHER **STORIES**
其他 故事

其他故事

[baɪ] ['lɪdiə] ['mærɪə] [tʃaɪld]
By **Lydia** **Maria** **Child**
经过 莉迪亚 玛丽亚 孩子

作者：莉迪亚·玛丽亚·查尔德

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['reɪnbəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
The **Author** **of** **“** **Rainbows** **for** **Children** **.**
这 作者 的 “ 彩虹 为了 孩子们 .

《儿童彩虹》的作者。

” ['kɒntents]
” **CONTENTS**
” 内容

“内容

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ʃəʊ] [bɒks] .
THE **MAGICIAN'S** **SHOW** **BOX** **.**
这 魔术师的 展示 盒子 .

魔术师的表演盒。

[ðə; ði] ['vaɪələt] [fleɪm]
THE **VIOLET** **FLAME**
这 紫色 火焰

紫罗兰火焰

- .
FLORIBEL **.**
- .

弗洛里贝尔。

[ðə; ði] ['leɪdi] - .
THE **LADY** **INTELLETTA** **.**
这 女士 - .

英特莱塔夫人。

['viːnəsɪz] [dʌv] .
VENUS'S **DOVE** **.**
金星的 鸽子 .

维纳斯的鸽子。

[ðə; ði] ['gɑːlə] [deɪ] .

THE	GALA	DAY	.
这	节日	天	.

盛大庆典日。

['ɜːnɪŋ] [wʌnz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .

EARNING	ONE'S	OWN	LIVING	.
收入	一个人的	自己的	活的	.

自食其力。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ʃəʊ] [bɒks] .

THE	MAGICIAN'S	SHOW	BOX	.
这	魔术师的	展示	盒子	.

魔术师的表演盒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [nemd] ['gaːspə] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] ['vɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

There	was	once	a	boy	,	named	Gaspar	,	whose	uncle	made	voyages	to	China	,
那里	曾是	一次	一个	男生	,	命名	加斯帕	,	谁	叔叔	制成	航程	到	中国	,

从前有个男孩名叫加斯帕，他的叔叔曾远航到中国。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] ['tʃesmen] , [kwɪə(r)] [tɒɪz] , ['pɔːsəlɪn] [vɑːzɪs] , [ɪm'brɔɪdəd] ['skʌlkæp] ,

and	brought	him	home	chessmen	,	queer	toys	,	porcelain	vases	,	embroidered	skullcaps	,
和	带来	他	家	国际象棋棋子	,	酷儿	玩具	,	瓷	花瓶	,	绣花	骷髅帽	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [faɪn] [θɪŋz] .

and	all	kinds	of	fine	things	.
和	全部	种类	的	美好的	事物	.

他们给他带回了国际象棋棋子、奇特的玩具、瓷花瓶、绣花小帽和各种精美的物品。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [grænd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] ,

He	gave	him	such	grand	descriptions	of	foreign	countries	and	costumes	,
他	给予	他	这样的	盛大	描述	的	外国的	国家	和	服装	,

他向他详细描述了外国风土人情和服饰，真是精彩绝伦。

[ðæt] ['gaːspə] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,

that	Gaspar	was	not	at	all	satisfied	to	live	in	a	small	village	,
那	加斯帕	曾是	不是	在	全部	使满意	到	居住	在	一个	小的	村庄	,

加斯帕尔一点也不满足于住在小村庄里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] [weɪ] .

where	the	people	dressed	in	the	most	commonplace	way	.
在哪里	这	人们	穿着	在	这	最多	平凡	方式	.

人们穿着最普通的衣服。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [tɜːrks] ['weərɪŋ]

At	school	he	was	always	covering	his	slate	with	pictures	of	Turks	wearing
在	学校	他	曾是	总是	覆盖	他的	石板	和	图片	的	土耳其人	穿着

['tɜːbən] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [smɔːl] [mɒsks] ,

turbans	as	large	as	small	mosques	,
头巾	作为	大的	作为	小的	清真寺	,

在学校里，他总是把石板上画满土耳其人的照片，那些土耳其人戴着像小清真寺一样大的头巾。

[ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð] [kjuːz] ['sevrəl] [jɑːrdz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ðæt] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)]

or	Chinese	with	queues	several	yards	long	,	and	shoes	that	turned	up	to	their
或者	中国人	和	队列	一些	码	长的	,	和	鞋	那	转向	向上	到	他们的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

或者中国人排着好几米长的队，鞋子卷到了膝盖。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['evri] ['stɔːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l]

Then	he	read	every	story	he	could	find	of	all	possible	and	impossible
然后	他	读	每一个	故事	他	可以	寻找	的	全部	可能的	和	不可能的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

然后他把能找到的所有关于各种可能和不可能的冒险故事都读了一遍。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] , [laɪk] [nə'pəʊlɪən] [ɔː(r)]

and	longed	for	nothing	so	much	as	to	go	forth	,	like	Napoleon	or
和	渴望	为了	没有什么	所以	很多	作为	到	去	前进	,	喜欢	拿破仑	或者

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

他最大的愿望就是像拿破仑或亚历山大那样出征。

[ænd; ənd] [meɪk] ['mɪnsmiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

and	make	mincemeat	of	the	whole	world	.
和	制作	肉馅	的	这	所有的	世界	.

把全世界都碾成肉泥。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [səʊ] ,

One	day	he	could	bear	it	no	longer	;	so	,
一	天	他	可以	熊	它	不	更长	;	所以	,

有一天他再也无法忍受了；于是，

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][æn; ən]['əʊkən]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɑːrvd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,

taking	with	him	an	oaken	dagger	which	he	had	carved	with	great	care	,
采取	和	他	一个	橡木	匕首	哪个	他	有	雕刻	和	伟大的	关心	,

他随身带着一把他精心雕刻的橡木匕首。

[ɒf] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔŋkə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

off	he	started	on	his	conquering	expedition	.
离开	他	开始	在	他的	征服	远征	.

他开始了征服远征。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [rəʊd] , ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [dʌst] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	walked	along	the	sunny	road	,	kicking	up	a	great	dust	,	and	coming	to	a
他	步行	沿着	这	阳光明媚	路	,	踢	向上	一个	伟大的	灰尘	,	和	未来	到	一个

['maɪlstəʊn] ,

milestone	,
里程碑	,

他沿着阳光明媚的道路走着，扬起漫天尘土，来到了一座里程碑前。

[θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʊlfrɒg] ['krəʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

threw	a	stone	at	a	huge	bullfrog	croaking	at	him	from	a	spring	,
扔	一个	石头	在	一个	巨大的	牛蛙	呱呱叫	在	他	从	一个	春天	,

他朝一只从泉眼里朝他呱呱叫的大牛蛙扔了一块石头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪv] ['ʌndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

and	made	it	dive	under	with	a	loud	splash	.
和	制成	它	潜水	在下面	和	一个	大声	溅	.

然后它猛地潜入水下，溅起巨大的水花。

[pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Pleased	with	his	prowess	,	he	took	a	good	drink	at	the	spring	,
高兴	和	他的	能力	,	他	采取	一个	好的	喝	在	这	春天	,

他对自己所展现的功力感到满意，便到泉边痛饮了一口水。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][flɑːsk] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	filled	his	flask	with	the	sparkling	water	.
和	已填	他的	烧瓶	和	这	闪闪发光	水	.

他把水壶装满了苏打水。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['maɪlstəʊn] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːd] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

At	the	second	milestone	he	threw	a	pebble	at	a	bird	,	singing	in	a	tree	.
在	这	第二	里程碑	他	扔	一个	卵石	在	一个	鸟	,	歌唱	在	一个	树	.

在第二个里程碑处，他向树上唱歌的小鸟扔了一颗石子。

[ɒf] [fluː] [ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['æp(ə)l] .

Off	flew	the	bird	,	and	down	fell	a	great	red	apple	.
离开	飞翔	这	鸟	,	和	向下	跌倒	一个	伟大的	红色的	苹果	.

鸟儿飞走了，一个硕大的红苹果掉了下来。

“ [ɑː] , [haʊ] [faɪn] !

“	Ah	,	how	fine	!
”	啊	,	如何	美好的	!

“啊，太好了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɜːd] [flaɪz] !

”	he	exclaimed	,	picking	it	up	;	“	and	how	the	bird	flies	!
”	他	惊呼	,	挑选	它	向上	;	“	和	如何	这	鸟	苍蝇	!

“他一边捡起它一边惊呼道：‘这鸟飞得真好！’”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɪŋz] .

I	wish	I	had	such	wings	.
我	希望	我	有	这样的	翅膀	.

我真希望自己也有这样的翅膀。

” [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['maɪlstəʊn] [sæt][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['krækɪŋ] [nʌts] ; [səʊ] ['gaːspə]

”	On	the	third	milestone	sat	a	quiet	-	looking	little	man	,	cracking	nuts	;	so	Gaspar
”	在	这	第三	里程碑	卫星	一个	安静的	-	寻找	小的	男人	,	裂纹	坚果	;	所以	加斯帕

[stɒpt] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] ,

stopped	to	crack	nuts	,
停止	到	裂缝	坚果	,

“在第三个里程碑上，坐着一个看起来很安静的小个子男人，正在剥坚果；于是加斯帕停下来剥坚果。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] .

and	have	a	chat	with	him	.
和	有	一个	聊天	和	他	.

和他聊聊。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

The	man	was	very	entertaining	,
这	男人	曾是	非常	娱乐	,

这个人非常风趣幽默。

[ænd; ənd] ['gaːspə] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	Gaspar	listened	and	listened	to	his	wonderful	stories	until	he	saw	the
和	加斯帕	听着	和	听着	到	他的	精彩的	故事	直到	他	锯	这

['maɪlstəʊn] ['ʃædəʊ] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

milestone	shadow	stretching	far	along	the	bank	.
里程碑	阴影	伸展	远的	沿着	这	银行	.

加斯帕听着他精彩的故事，直到他看到里程碑的影子沿着河岸延伸很远。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,

Then	he	jumped	up	and	was	going	to	walk	on	,
然后	他	跳了起来	向上	和	曾是	去	到	走	在	,

然后他跳起来，准备继续往前走。

[bʌt; bət][hɒp] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kwaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

but	hop	went	the	little	man	quite	across	the	road	.
但	跳	去	这	小的	男人	相当	穿过	这	路	.

但小矮人却轻快地穿过了马路。

['gaːspə] [went] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [hɒp] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ]

Gaspar	**went**	**the**	**other**	**side**	**;**	**hop**	**came**	**the**	**little**	**man**	**back**	**again**	**;**	**and**	**so**	**they**
加斯帕	去	这	其他	边	;	跳	来了	这	小的	男人	后退	再次	;	和	所以	他们

[dɒdʒd] [ə'baʊt] ,

dodged	**about**	**,**
躲避	关于	,

加斯帕尔去了另一边；小矮人又跳了回来；就这样，他们躲躲闪闪。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ʌn'tɪl] - ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

hither	**and**	**thither**	**,**	**until**	**Gaspar's**	**patience**	**was**	**quite**	**exhausted**	**.**
这里	和	那里	,	直到	-	耐心	曾是	相当	筋疲力尽的	.

来回奔波，直到加斯帕的耐心彻底耗尽。

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['feləʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	**He**	**is**	**only**	**a**	**small**	**fellow**	**,**	**after**	**all**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**;**
“	他	是	仅有的	一个	小的	同伴	,	后	全部	,	”	他	想法	;

“他毕竟只是个小个子而已，”他心想；

“ [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp]['əʊvə(r)][hɪm] .

“	**I**	**can**	**take**	**a**	**good**	**run**	**and**	**jump**	**over**	**him**	**.**
“	我	能	拿	一个	好的	跑步	和	跳	超过	他	.

“我可以跑一段距离然后跳过他。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][dʒʌmp] ,

”	**He**	**took**	**the**	**run**	**and**	**gave**	**the**	**jump**	**,**
”	他	采取	这	跑步	和	给予	这	跳	,

他助跑并纵身一跃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃɒt] [ʌp] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

but	**the**	**little**	**man**	**shot**	**up**	**high**	**into**	**the**	**air**	**,**
但	这	小的	男人	射击	向上	高的	进入	这	空气	,

但那个小矮人却高高地飞向了天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] .

and	**he**	**might**	**as**	**well**	**have**	**tried**	**to**	**jump**	**over**	**the**	**moon**	**.**
和	他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	跳	超过	这	月亮	.

他简直就像试图跳过月亮一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ! ” [sed] ['gaːspə] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] ,

“	**It**	**is**	**a**	**most**	**singular**	**thing**	**!**	**”**	**said**	**Gaspar**	**to**	**himself**	**;**	**“**	**a**	**little**	**gray**	**man**	**,**
“	它	是	一个	最多	单数	事物	!	”	说	加斯帕	到	他自己	;	”	一个	小的	灰色的	男人	,

“真是件奇事！”加斯帕自言自语道，“一个灰皮肤的小矮人，

[nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] [weə(r)] [æt; ət]

not	**much**	**larger**	**than**	**I**	**am**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**seems**	**to**	**be**	**every**	**where**	**at**
不是	很多	更大的	比	我	是	,	和	然而	他	似乎	到	是	每一个	在哪里	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他个头比我大不了多少，可他似乎无处不在。

[laɪk] [ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] .

like	**sheet**	**lightning**	**.**
喜欢	床单	闪电	.

就像闪电一样。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [baɪ][hɪm] ,

There	**is**	**no**	**getting**	**by**	**him**	**,**
那里	是	不	获得	经过	他	,

你根本过不去他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðəʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwaɪət]

and	all	the	time	he	looks	at	me	with	those	bright	eyes	and	that	quiet
和	全部	这	时间	他	看起来	在	我	和	那些	明亮的	眼睛	和	那	安静的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他总是用那双明亮的眼睛和淡淡的微笑看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .

as	if	he	were	really	very	much	amused	.
作为	如果	他	是	真的	非常	很多	觉得好笑	.

仿佛他真的觉得很有趣。

[wel] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

Well	,	he	must	go	to	sleep	by	and	by	,
出色地	,	他	必须	去	到	睡觉	经过	和	经过	,

他迟早都要睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kæn; kən] [step] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒf] .

and	then	I	can	step	over	him	and	walk	off	.
和	然后	我	能	步	超过	他	和	走	离开	.

然后我就可以跨过他走开了。

〞 [səʊ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [leɪ] [daʊn] [ˈɔːlsəʊ] ,

〞	So	he	lay	down	,	pretending	to	sleep	,	and	the	little	man	lay	down	also	,
〞	所以	他	躺	向下	,	假装	到	睡觉	,	和	这	小的	男人	躺	向下	还	,

于是他躺下，假装睡觉，小矮人也躺下了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

with	his	face	turned	to	the	sky	.
和	他的	脸	转向	到	这	天空	.

他仰面朝天。

[wen] [ˈgaːspə] [θɔːt] [hɪm] [fɑːst] [əˈsliːp] , [hiː; hi] [əˈrəʊz] [ˈveri] [ˈsɒftli] , [bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ]

When	Gaspar	thought	him	fast	asleep	,	he	arose	very	softly	,	believing	he	could	now
什么时候	加斯帕	想法	他	快速地	睡着了	,	他	出现	非常	轻轻	,	相信	他	可以	现在

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪˈskeɪp] ;

surely	escape	;
一定	逃脱	;

加斯帕尔以为他已经睡着了，便轻轻地起身，心想自己肯定能逃脱了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜːst] [step] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪ] [hænd] , [ˈkætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] ,

but	at	his	very	first	step	up	came	a	sly	hand	,	catching	him	by	the	foot	,
但	在	他的	非常	第一的	步	向上	来了	一个	狡猾	手	,	捕捉	他	经过	这	脚	,

但他刚迈出第一步，就有人狡猾地抓住了他的脚。

[səʊ] [ðæt] [daʊn] [hiː; hi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [saɪd] ,

so	that	down	he	fell	at	the	old	man's	side	,
所以	那	向下	他	跌倒	在	这	老的	男人的	边	,

于是他便倒在了老人身边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] ,

and	there	saw	the	bright	eyes	gazing	up	at	the	stars	,
和	那里	锯	这	明亮的	眼睛	凝视	向上	在	这	明星	,

那里，我们看到一双明亮的眼睛正凝视着星空。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn] [ðem; ðəm] .

without	a	wink	of	sleep	in	them	.
没有	一个	眨眼	的	睡觉	在	他们	.

他们一刻也没睡。

[bʌt; bət] ['gaːspə] [suːn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][bəʊld] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp]

But	Gaspar	soon	forgot	his	travels	,	with	all	his	bold	intentions	,	and	fell	asleep
但	加斯帕	很快	忘了	他的	旅行	,	和	全部	他的	大胆的	意图	,	和	跌倒	睡着了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但加斯帕很快就忘记了他的旅行计划和所有大胆的打算，自己也睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['skjuːəz] [ænd; ənd] .

to	dream	of	skewers	and	cimeters	.
到	梦	的	烤串	和	立方米	.

梦见烤肉串和尺子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] , “ [kʌm] [naʊ] ,

In	the	morning	the	little	man	said	,	“	Come	now	,
在	这	早晨	这	小的	男人	说	,	“	来	现在	,

早上，小矮人说：“来吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [trʌdʒ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

it	is	foolish	for	you	to	go	trudging	about	over	the	world	.
它	是	愚蠢	为了	你	到	去	艰难跋涉	关于	超过	这	世界	.

你到处奔波是愚蠢的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [s'ændflaɪz] ,

You	will	never	see	any	thing	more	than	polywogs	and	sandflies	,
你	将要	绝不	看	任何	事物	更多的	比	-	和	白蛉	,

你除了蝾螈和沙蝇之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

and	those	you	can	find	in	your	native	village	.
和	那些	你	能	寻找	在	你的	本国的	村庄	.

以及你在家乡能找到的那些。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][flɑːsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æp(ə)l] ,

Give	me	a	drink	from	your	flask	,	and	a	bite	of	your	apple	,
给	我	一个	喝	从	你的	烧瓶	,	和	一个	咬	的	你的	苹果	,

把你的酒壶里的水给我喝一口，再给我咬一口你的苹果。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['wʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ʃəʊ] [bɒks][hɪə(r)] ,

and	I	can	show	you	more	wonders	in	a	day	in	my	show	box	here	,
和	我	能	展示	你	更多的	奇迹	在	一个	天	在	我的	展示	盒子	这里	,

我可以在我的展示柜里，一天之内向你展示更多奇观。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

than	you	would	find	wandering	about	for	a	lifetime	.
比	你	会	寻找	漫游	关于	为了	一个	寿命	.

比你四处游荡一辈子所能找到的还要多。

〞 [ðen] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [kəʊt][ə; eɪ] [niːt] [bɒks] , [kɑːrvd] [ɒv; əv]

〞	Then	he	drew	from	the	pocket	of	his	gray	coat	a	neat	box	,	carved	of
〞	然后	他	画	从	这	口袋	的	他的	灰色的	外套	一个	整洁的	盒子	,	雕刻	的

['aɪvəri] ,

ivory	,
象牙	,

“然后他从灰色外套口袋里掏出一个精致的象牙雕刻盒子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	having	taken	a	bit	of	the	apple	and	a	sip	of	the	water	,
和	拥有	已采取	一个	少量	的	这	苹果	和	一个	啜饮	的	这	水	,

他吃了一小块苹果，喝了一口水，

[wɪtʃ] ['gaːspə] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ʌp] [fluː] [ðə; ði][lɪd] ,

which	Gaspar	never	thought	of	refusing	,	he	touched	a	spring	,	up	flew	the	lid	,
哪个	加斯帕	绝不	想法	的	拒绝	,	他	感动	一个	春天	,	向上	飞翔	这	盖	,

加斯帕从未想过拒绝，他碰了一下弹簧，盖子就弹了起来。

[ænd; ənd] ['gaːspə] [piːp] [ɪn] .

and	Gaspar	peeped	in	.
和	加斯帕	偷窥	在	.

加斯帕尔探头往里看了看。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] ;

Ah	,	but	it	was	a	wondrous	sight	;
啊	,	但	它	曾是	一个	奇妙的	视线	;

啊，那真是一幅奇妙的景象；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [muːvd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋz] .

for	on	and	on	moved	a	procession	of	all	imaginable	things	.
为了	在	和	在	已搬	一个	游行	的	全部	可以想象的	事物	.

各种各样的事物络绎不绝地向前移动。

['laɪənz][ænd; ənd] ['elɪfənts] [siːmd] [mɪə(r)] ['pʌpiz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mæstədɒn] [ænd; ənd]

Lions	and	elephants	seemed	mere	puppies	,	for	here	were	mastodons	and
狮子	和	大象	似乎	仅仅	小狗	,	为了	这里	是	乳齿象	和

['ɪkθɪəsɔːraɪ] ,

ichthyosauri	,
鱼龙	,

狮子和大象看起来就像小狗一样，因为这里有乳齿象和鱼龙。

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	animals	that	lived	before	the	flood	was	ever	dreamed	of	;	and	as
和	动物	那	居住地	前	这	洪水	曾是	曾经	梦见	的	;	和	作为

[fɔː(r); fə(r)] [tɜːrks] [ænd; ənd] ['tɜːbən] ,

for	Turks	and	turbans	,
为了	土耳其人	和	头巾	,

还有洪水之前生活的动物；至于土耳其人和他们的头巾，

[waɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['heddres] [ðæt] ['taʊəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] ,

why	,	there	were	people	with	headdresses	that	towered	up	into	the	skies	,
为什么	,	那里	是	人们	和	头饰	那	高耸	向上	进入	这	天空	,

为什么呢？因为那里有人戴着高耸入云的头饰。

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [meɪd] ['reɪnbəʊz] [peɪl] .

and	ladies	who	made	rainbows	pale	.
和	女士们	WHO	制成	彩虹	苍白	.

以及那些让彩虹黯然失色的女士们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwiːnz] [huːz] [θrəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wʌn] ['drɪvn] [pɜːl] ,

There	were	queens	whose	thrones	were	all	one	driven	pearl	,
那里	是	女王们	谁	王座	是	全部	一	驱动	珍珠	,

有些女王的宝座都是由一颗完整的珍珠制成的，

[ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [huːz] [sɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnbiːm] .

and	warriors	whose	swords	were	a	flash	of	sunbeams	.
和	战士	谁	剑	是	一个	闪光	的	阳光	.

还有那些剑如阳光般闪耀的战士。

“ [ɑː] , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['gaːspə] ; “ [ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['trævəlɪŋ] .

“	Ah	,	yes	!	”	exclaimed	Gaspar	;	“	this	is	better	than	travelling	.
“	啊	,	是的	!	”	惊呼	加斯帕	;	“	这	是	更好的	比	旅行	.

“啊，是的！”加斯帕尔惊呼道；“这比旅行好多了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saɪts] ?

But	how	shall	I	remember	all	these	enchanting	sights	?
但	如何	将	我	记住	全部	这些	妖娆	景点	?

但我该如何记住所有这些迷人的景色呢?

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	must	make	a	note	of	them	.
我	必须	制作	一个	笔记	的	他们	.

我必须把它们记下来。

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [sɒːd] ,

"	And	seizing	his	wooden	sword	,
"	和	抓住	他的	木制的	剑	,

“然后他抓住了自己的木剑，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sændi] [rəʊd] [iːtʃ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

he	began	to	draw	in	the	sandy	road	each	figure	as	it	appeared	.
他	开始	到	画	在	这	沙	路	每个	数字	作为	它	出现	.

他开始在沙路上画出每个出现的图案。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɒks] .

Hour	after	hour	the	procession	passed	on	in	the	little	ivory	box	.
小时	后	小时	这	游行	通过了	在	在	这	小的	象牙	盒子	.

一小时又一小时，送葬队伍在小小的象牙盒里缓缓行进。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][sænd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [baɪ] ,

Hour	after	hour	he	drew	it	in	the	sand	,	and	that	little	man	stood	by	,
小时	后	小时	他	画	它	在	这	沙	,	和	那	小的	男人	站立	经过	,

他一小时又一小时地在沙滩上画着它，那个矮个子男人就站在旁边。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

with	his	quiet	smile	and	great	politeness	.
和	他的	安静的	微笑	和	伟大的	礼貌	.

他面带微笑，彬彬有礼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [laʊd] [hə'luː] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

At	length	a	loud	hallooing	was	heard	,
在	长度	一个	大声	哈喽	曾是	听到	,

最终，传来一声响亮的呼喊声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

and	they	saw	all	the	boys	from	the	village	running	towards	them	.
和	他们	锯	全部	这	男孩们	从	这	村庄	跑步	向	他们	.

他们看到村里所有的男孩都朝他们跑来。

“ [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ?

“	What	is	going	on	here	?
"	什么	是	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

" [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	they	called	out	.
"	他们	称为	出去	.

他们喊道。

“ ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [klaʊdz] [siːn] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ]

“	Never	were	such	clouds	seen	as	have	been	sailing	over	the	village	to	-	day
"	绝不	是	这样的	云	已见	作为	有	到过	帆船	超过	这	村庄	到	-	天

.

:
.

“今天笼罩在村庄上空的云层，前所未见。”

[weɪlz] [ænd; ənd] [ə'strɔnəməz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] .

Whales	and	astronomers	,	kings	and	crocodiles	,	and	nobody	knows	what	.
鲸鱼	和	天文学家	,	国王	和	鳄鱼	,	和	无人	知道	什么	.

鲸鱼和天文学家，国王和鳄鱼，还有谁也不知道是什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [hɪə(r)] .

They	all	sail	from	this	direction	,	and	we	have	come	to	see	what	is	going	off	here	.
他们	全部	帆	从	这	方向	,	和	我们	有	来	到	看	什么	是	去	离开	这里	.

他们都从这个方向航行，我们来看看这里发生了什么事。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [juː; jʊ] , ['gaːspə] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] ?

Can	it	be	you	,	Gaspar	,	who	are	raising	such	a	wind	?
能	它	是	你	,	加斯帕	,	WHO	是	提高	这样的	一个	风	?

难道是你，加斯帕，掀起了这么大的风?

[dɪd] [juː; jʊ] [drɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['laɪvli] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [klaʊdz] ?

Did	you	draw	all	these	lively	things	in	the	sand	,	and	blow	them	up	into	clouds	?
做过	你	画	全部	这些	热闹	事物	在	这	沙	,	和	吹	他们	向上	进入	云	?

你是不是在沙子上画了这些生动的东西，然后把它们吹成了云?

" ['gaːspə] [sed] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,

"	Gaspar	said	he	knew	nothing	about	the	clouds	,	but	he	thought	it	was	getting	rather	dark	,
"	加斯帕	说	他	知道	没有什么	关于	这	云	,	但	他	想法	它	曾是	获得	相当	黑暗的	,

加斯帕说他对云层一无所知，但他觉得天色越来越暗了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	was	as	much	surprised	as	any	of	the	boys	,
和	曾是	作为	很多	惊讶	作为	任何	的	这	男孩们	,

他和其他男孩一样感到惊讶。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [grænd] ['fɪgəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

to	see	what	grand	figures	he	had	thrown	up	into	the	sky	.
到	看	什么	盛大	数据	他	有	抛掷	向上	进入	这	天空	.

看看他把哪些宏伟的图案投射到了天空中。

[hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɪz; ɪz] [bɒks] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] ,

He	begged	his	new	friend	to	show	the	boys	his	box	;	but	he	said	,	"	No	,
他	乞求	他的	新的	朋友	到	展示	这	男孩们	他的	盒子	;	但	他	说	,	"	不	,

他恳求他的新朋友带孩子们看看他的盒子；但他却说："不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

it	was	not	for	them	,	"	and	put	it	into	his	pocket	.
它	曾是	不是	为了	他们	,	"	和	放	它	进入	他的	口袋	.

"这不是给他们的，"说着，他把东西放进了口袋。

[ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	all	laughed	at	it	,
他们	全部	笑了	在	它	,

他们都笑了。

[ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [greɪt] ['kriːtʃəz] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪnt] [bɒks] .

and	said	such	great	creatures	never	came	out	of	that	little	paint	box	.
和	说	这样的	伟大的	生物	绝不	来了	出去	的	那	小的	画	盒子	.

他说，如此伟大的生物绝不会从那个小小的颜料盒里诞生。

['gaːspə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Gaspar	**went**	**back**	**to**	**the**	**village**	**with**	**the**	**boys**	**,**
加斯帕	去	后退	到	这	村庄	和	这	男孩们	,

加斯帕尔带着男孩们回到了村子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

and	**for**	**a**	**while**	**was**	**quite**	**contented**	**with**	**the**	**remembrance**	**of**	**what**	**he**
和	为了	一个	尽管	曾是	相当	满足	和	这	纪念	的	什么	他

[hæd; həd] [siːn] ;

had	**seen**	**;**
有	已见	;

他有一段时间沉浸在对所见景象的回忆中，感到非常满足;

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'wəʊk] [ɪn][hɪm] .

but	**at**	**last**	**his**	**old**	**love**	**of**	**travelling**	**awoke**	**in**	**him**	**.**
但	在	最后的	他的	老的	爱	的	旅行	醒来	在	他	.

但最终，他对旅行的热爱又重新燃起。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['wʌndəf(ə)l] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['mɪəli]

He	**did**	**not**	**feel**	**satisfied**	**to**	**have**	**seen**	**wonderful**	**nations**	**and**	**animals**	**merely**
他	做过	不是	感觉	使满意	到	有	已见	精彩的	国家	和	动物	仅仅

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [bɒks] ,

passing	**through**	**a**	**show**	**box**	**,**
通过	通过	一个	展示	盒子	,

他并不满足于仅仅在展台上看到美丽的国家和动物。

[bʌt; bət] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] ;

but	**wanted**	**to**	**see**	**them**	**in**	**living**	**reality**	**;**
但	通缉	到	看	他们	在	活的	现实	;

但我想亲眼看看它们;

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ?

but	**how**	**was**	**he**	**to**	**get**	**by**	**the**	**little**	**magician**	**?**
但	如何	曾是	他	到	得到	经过	这	小的	魔术师	?

但他该如何才能瞒过那个小魔术师呢?

[ɒn] [fʊt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [sək'siːd] [ɒn][ə; eɪ]

On	**foot**	**he**	**knew**	**it**	**was**	**impossible**	**,**	**but**	**thought**	**he**	**might**	**succeed**	**on**	**a**
在	脚	他	知道	它	曾是	不可能的	,	但	想法	他	可能	成功	在	一个

[fliːt] [hɔːs] .

fleet	**horse**	**.**
舰队	马	.

他知道步行是不可能的，但他认为骑上一匹快马或许能成功。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['kɒnræd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði]['æp(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

So	**he**	**went**	**to**	**his**	**friend**	**Conrad**	**,**	**and**	**offered**	**him**	**the**	**apple**	**which**	**could**
所以	他	去	到	他的	朋友	康拉德	,	和	提供	他	这	苹果	哪个	可以

['nevə(r)][biː; bi]['iːt(ə)n] ,

never	**be**	**eaten**	**,**
绝不	是	吃	,

于是他去找了他的朋友康拉德，把那颗永远也吃不到的苹果给了他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kæntə] [hɔːs] .

for	**his**	**good**	**cantering**	**horse**	**.**
为了	他的	好的	慢跑	马	.

为了他的那匹骏马。

[məʊst] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [red] ['æplz] ,

Most	**boys**	**are**	**fond**	**of**	**red**	**apples**	**,**
最多	男孩们	是	喜爱	的	红色的	苹果	,

大多数男孩都喜欢红苹果。

[bʌt; bət]['kɒnræd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['æplz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] , [nɒt]['iːv(ə)n]

but	Conrad	cared	for	nothing	else	but	apples	and	apple	dumplings	,	not	even
但	康拉德	关心	为了	没有什么	别的	但	苹果	和	苹果	饺子	,	不是	甚至

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæntə] [hɔːs] ,

for	his	cantering	horse	,
为了	他的	慢跑	马	,

但康拉德除了苹果和苹果饺子之外，对其他任何东西都不感兴趣，甚至对他的骏马也不感兴趣。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] - ['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kɒnstəntli]

and	readily	exchanged	him	for	Gaspar's	apple	,	which	he	could	be	constantly
和	容易	交换	他	为了	-	苹果	,	哪个	他	可以	是	不断地

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

并欣然用他换来了加斯帕的苹果，这样他就可以不停地吃苹果了。

[ɒf] [rəʊd] ['gaːspə] [wɪð] [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)] ,

Off	rode	Gaspar	with	whip	and	spur	,
离开	骑	加斯帕	和	鞭	和	刺	,

加斯帕尔骑马离开，手里拿着鞭子和马刺。

[ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [hɪm] .

sure	now	that	the	little	gray	man	could	not	stop	him	.
当然	现在	那	这	小的	灰色的	男人	可以	不是	停止	他	.

现在他确信那个小灰人阻止不了他了。

[æz; əz][hiː; hi] ['kæntə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ['veri] ['grændli] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [braɪt] [aɪz] [fɪkst]

As	he	cantered	along	the	road	very	grandly	,	there	were	those	bright	eyes	fixed
作为	他	慢跑	沿着	这	路	非常	宏伟	,	那里	是	那些	明亮的	眼睛	固定的

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

当他沿着道路昂首阔步地小跑时，有一双明亮的眼睛紧紧地盯着他。

“ ['wɪðə(r)] [səʊ][fɑːst][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [smaɪl] .

“	Whither	so	fast	to	-	day	?	”	said	the	gray	man	,	with	his	queer	smile	.
“	往哪里去	所以	快速地	到	-	天	?	”	说	这	灰色的	男人	,	和	他的	酷儿	微笑	.

“今天这么快要去哪儿呢？”灰衣男子带着古怪的笑容问道。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['gaːspə] ; [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ] ;

“	That's	nothing	to	you	,	”	answered	Gaspar	;	and	on	he	tried	to	go	;
“	那就是	没有什么	到	你	,	”	回答	加斯帕	;	和	在	他	尝试	到	去	;

“那跟你没关系，”加斯帕回答道；然后他继续往前走；

[bʌt; bət][hɒp] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	hop	went	the	little	man	,	to	and	fro	,	just	as	he	did	before	,
但	跳	去	这	小的	男人	,	到	和	弗	,	只是	作为	他	做过	前	,

但小矮人还是像以前一样，蹦蹦跳跳地来回走动。

[ænd; ənd] ['gaːspə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [də'rektli] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

and	Gaspar	did	not	like	to	run	his	horse	directly	over	him	;
和	加斯帕	做过	不是	喜欢	到	跑步	他的	马	直接地	超过	他	;

加斯帕尔不喜欢骑马直接从他身上碾过去；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

indeed	he	might	as	well	have	tried	to	ride	over	the	winds	of	heaven	;
的确	他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	骑	超过	这	风	的	天堂	;

他简直就像试图驾驭天上的风一样；

[səʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] , [ik'skleim] , “ [ɪts] [nəʊ][juːz] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ; [kʌm] , [naʊ] ,

so	he	jumped	off	,	exclaiming	,	“	It's	no	use	dodging	about	in	this	way	;	come	,	now	,
所以	他	跳了起来	离开	,	惊呼	,	“	它是	不	使用	躲避	关于	在	这	方式	;	来	,	现在	,

于是他跳了下去，喊道：“这样躲躲闪闪也没用；快点，

[lets] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['əʊkən] ['dægə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] .

let's	fight	it	out	;	”	and	he	drew	his	oaken	dagger	with	a	great	flourish	.
我们来吧	斗争	它	出去	;	”	和	他	画	他的	橡木	匕首	和	一个	伟大的	繁荣	.

“咱们决一死战吧！”说着，他潇洒地拔出了橡木匕首。

“ [ɑː] , [hɑː] !

“	Ah	,	ha	!
”	啊	,	哈	!

“啊哈！

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; [ænd; ənd] [aʊt] [flæʃt] [ə; eɪ] [stiːl] ['dægə(r)] .

that	is	it	,	is	it	?	”	said	the	magician	;	and	out	flashed	a	steel	dagger	.
那	是	它	,	是	它	?	”	说	这	魔术师	;	和	出去	闪光灯	一个	钢	匕首	.

“就是这样吗？”魔术师说着，一道钢匕首闪现而出。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] , ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

At	it	they	went	,	striking	their	weapons	against	each	other	with	might	and	main	.
在	它	他们	去	,	引人注目	他们的	武器	反对	每个	其他	和	可能	和	主要的	.

他们随即交战，用武器猛烈地互相攻击。

[æt; ət] ['evri] [strəʊk] - ['wʊdn] ['dægə(r)] [bɪ'keɪm] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] ,

At	every	stroke	Gaspar's	wooden	dagger	became	sharper	and	sharper	,
在	每一个	中风	-	木制的	匕首	成为	更锐利	和	更锐利	,

随着每一次挥砍，加斯帕的木匕首都变得越来越锋利。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ɒf] ['faɪtɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [gʊd] [stiːl] ;

and	when	he	left	off	fighting	he	found	it	was	changed	into	good	steel	;
和	什么时候	他	左边	离开	斗争	他	成立	它	曾是	已更改	进入	好的	钢	;

当他停止战斗时，他发现它已经变成了优质钢铁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmbətənt] ,

but	it	was	useless	to	hope	for	victory	from	such	a	combatant	,
但	它	曾是	无用	到	希望	为了	胜利	从	这样的	一个	战斗人员	,

但指望从这样的战士身上取得胜利是徒劳的。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [pɪəst] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [æz; əz] ['gaːspə] ['veri] [suːn] [sɔː] ;

who	might	have	pierced	him	through	and	through	at	any	moment	,	as	Gaspar	very	soon	saw	;
WHO	可能	有	穿孔	他	通过	和	通过	在	任何	片刻	,	作为	加斯帕	非常	很快	锯	;

加斯帕很快就发现，他随时都可能被人一枪刺穿；

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ,

so	he	put	up	his	dagger	,	and	they	sat	down	on	the	stone	,
所以	他	放	向上	他的	匕首	,	和	他们	卫星	向下	在	这	石头	,

于是他收起了匕首，他们便在石头上坐了下来。

['krækɪŋ] [ðeə(r)] [nʌts] [ænd; ənd][dʒəʊks] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] .

cracking	their	nuts	and	jokes	together	in	the	old	way	.
裂纹	他们的	坚果	和	笑话	一起	在	这	老的	方式	.

他们像以前那样一起敲打坚果、开玩笑。

“ [naʊ] , ” [sed] ['gaːspə] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bægz][ɒv; əv] [nʌts] [laɪk] [ðiːz] ,

“	Now	,	”	said	Gaspar	,	“	if	I	had	a	few	bags	of	nuts	like	these	,
“	现在	,	”	说	加斯帕	,	“	如果	我	有	一个	很少	包	的	坚果	喜欢	这些	,

“现在，”加斯帕说，“如果我有几袋像这样的坚果，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

I	could	make	my	fortune	.
我	可以	制作	我的	财富	.

我可以发大财。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [grəʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

They	**do**	**not**	**grow**	**in**	**our**	**village**	**,**
他们	做	不是	生长	在	我们的	村庄	,

我们村不生长这种植物。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [waɪld] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	**I**	**have**	**told**	**the**	**boys**	**about**	**them**	**until**	**they**	**are**	**all**	**wild**	**to**	**have**
和	我	有	讲述	这	男孩们	关于	他们	直到	他们	是	全部	荒野	到	有

[sʌm; səm] .

some	**.**
一些	.

我已经把这些东西告诉了孩子们，他们都迫不及待地想要尝尝。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

But	**I**	**suppose**	**you**	**cannot**	**give**	**me**	**any**	**,**	**for**	**although**	**you**	**never**	**get**	**out**	**of**
但	我	认为	你	不能	给	我	任何	,	为了	虽然	你	绝不	得到	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但我想你不可能给我任何好处，因为尽管你永远无法摆脱它们，

[juː; jʊ] [siːm] ['əʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . ”

you	**seem**	**only**	**to**	**have**	**a**	**handful**	**at**	**a**	**time**	**.**	**”**
你	似乎	仅有的	到	有	一个	少数	在	一个	时间	.	”

你好像一次只能拿几个。

“ ['gaːspə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mæn] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [maɪ] [nʌts] ;

“	**Gaspar**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**gray**	**man**	**,**	**“**	**there**	**is**	**no**	**end**	**to**	**my**	**nuts**	**;**
“	加斯帕	,	”	回答	这	灰色的	男人	,	“	那里	是	不	结尾	到	我的	坚果	;

“加斯帕，”灰衣人回答说，“我的坚果无穷无尽；

[wiː; wi] [maɪt] [kræk] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] ,

we	**might**	**crack**	**here**	**until**	**doomsday**	**,**
我们	可能	裂缝	这里	直到	末日	,

我们可能会一直在这里崩溃到世界末日，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ʌn'krækt] [wʌnz] [left] .

and	**I**	**should**	**still**	**have**	**thousands**	**and**	**thousands**	**of**	**uncracked**	**ones**	**left**	**.**
和	我	应该	仍然	有	数千	和	数千	的	未开裂	一个	左边	.

我应该还有成千上万个未破解的存货。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːzəli]

I	**do**	**not**	**think**	**much**	**of**	**them**	**myself**	**,**	**but**	**you**	**are**	**young**	**and**	**easily**
我	做	不是	思考	很多	的	他们	我	,	但	你	是	年轻的	和	容易地

[ə'mjuːzd] ,

amused	**,**
觉得好笑	,

我本人并不怎么看得起他们，但你年轻，容易满足。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ɔː(r)] [tuː] , [waɪ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

and	**if**	**you**	**would**	**like**	**a**	**bag**	**or**	**two**	**,**	**why**	**,**	**here**	**they**	**are**	**;**
和	如果	你	会	喜欢	一个	包	或者	二	,	为什么	,	这里	他们	是	;

如果您想要一两个袋子，喏，就在这里；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sæk] [fʊl] [ɒv; əv] [nʌts] [ɪn] [iːtʃ] .

”	**and**	**he**	**held**	**up**	**his**	**hands**	**with**	**a**	**great**	**sack**	**full**	**of**	**nuts**	**in**	**each**	**.**
”	和	他	握住	向上	他的	双手	和	一个	伟大的	解雇	满的	的	坚果	在	每个	.

他举起双手，每只手上都装着一大袋坚果。

['gaːspə] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [drægd] [ðə; ðɪ] [bægz] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

Gaspar	**jumped**	**on**	**his**	**horse**	**,**	**dragged**	**the**	**bags**	**up**	**after**	**him**	**,**
加斯帕	跳了起来	在	他的	马	,	拖拽	这	包	向上	后	他	,

加斯帕尔跳上马，把袋子拖了上来。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][rəʊd] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

while	the	little	man	looked	smiling	on	,	and	rode	home	to	the	village	.
尽管	这	小的	男人	看起来	微笑	在	,	和	骑	家	到	这	村庄	.

小个子男人面带微笑地看着，骑车回了村子。

[wɒt] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sɔː] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bægz][ɒv; əv] [nʌts] !

What	a	shouting	there	was	when	the	boys	saw	him	riding	through	the	streets	with	his	great	bags	of	nuts	!
什么	一个	喊叫	那里	曾是	什么时候	这	男孩们	锯	他	骑术	通过	这	街道	和	他的	伟大的	包	的	坚果	!

当男孩们看到他骑着马，带着一大袋坚果穿过街道时，他们都欢呼雀跃起来！

[ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm][bæt][ænd; ənd][bɔːl] , [huːp] [ænd; ənd] [kaɪt] ;

They	offered	him	bat	and	ball	,	hoop	and	kite	;
他们	提供	他	蝙蝠	和	球	,	箍	和	风筝	;

他们给了他球棒和球，圆环和风筝；

[bʌt; bət] ['gaːspə] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ;

but	Gaspar	said	he	did	not	care	for	such	childish	things	;
但	加斯帕	说	他	做过	不是	关心	为了	这样的	幼稚	事物	;

但加斯帕尔说他不在乎这种幼稚的事情；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

he	wanted	something	to	be	of	use	on	his	travels	round	the	world	.
他	通缉	某物	到	是	的	使用	在	他的	旅行	圆形的	这	世界	.

他想要一件在他环游世界时能派上用场的东西。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['lɔɪə(r)] - , ” [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] ;

“	You	had	better	go	to	Lawyer	Clang's	,	”	called	out	a	newsboy	;
”	你	有	更好的	去	到	律师	-	,	”	称为	出去	一个	报童	;

“你最好去克朗律师那里，”一个报童喊道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ə'fɔː] .

“	he	has	a	horse	such	as	never	was	seen	afore	.
”	他	有	一个	马	这样的	作为	绝不	曾是	已见	之前	.

“他有一匹前所未见的马。”

” ['gaːspə] [rəʊd] [streɪt] [tuː; tə] ['lɔɪə(r)] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] , [hɔːs] , [sæks] , [ænd; ənd][ɔːl] .

”	Gaspar	rode	straight	to	Lawyer	Clang's	office	,	and	walked	in	,	horse	,	sacks	,	and	all	.
”	加斯帕	骑	直的	到	律师	-	办公室	,	和	步行	在	,	马	,	麻袋	,	和	全部	.

“加斯帕径直骑马来到克朗律师的办公室，走了进去，连马、麻袋什么的都带上了。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Sir	,	”	said	he	,
”	先生	,	”	说	他	,

“先生，”他说，

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kæntə] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðiːz] ['veri] [hɑːd] [nʌts] ? ”

“	what	will	you	give	me	for	this	cantering	horse	and	these	very	hard	nuts	?	”
”	什么	将要	你	给	我	为了	这	慢跑	马	和	这些	非常	难的	坚果	?	”

“你愿意出多少钱来换这匹健步如飞的马和这些硬邦邦的坚果？”

“ [maɪ] [hɔːs] ['weɪfeə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] .

“	My	horse	Wayfare	;	and	a	more	serviceable	animal	was	never	known	.
”	我的	马	旅程	;	和	一个	更多的	可用	动物	曾是	绝不	已知	.

“我的马 Wayfare；从来没有比它更有用的动物了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	am	getting	a	little	tired	of	him	myself	,	but	he	is	just	the	thing	for
我	是	获得	一个	小的	疲劳的	的	他	我	,	但	他	是	只是	这	事物	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我自己也有点厌烦他了，但他正合你意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

if	you	wish	to	see	the	world	.
如果	你	希望	到	看	这	世界	.

如果你想看看这个世界。

" [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] ['hænsəmli] ['braɪd(ə)ld]

"	The	horse	was	brought	round	,	a	great	gaunt	creature	,	but	handsomely	bridled
"	这	马	曾是	带来	圆形的	,	一个	伟大的	瘦削	生物	,	但	英俊地	勒住

[ænd; ənd] [ˈsædl] ,

and	saddled	,
和	鞍	,

“那匹马被牵了过来，它体型高大，但十分瘦削，不过缰绳和鞍具都穿戴得十分精美。”

[ænd; ənd] ['gaːspə] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [tʌf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	Gaspar	thought	he	looked	tough	and	sound	,
和	加斯帕	想法	他	看起来	艰难的	和	声音	,

加斯帕尔觉得他看上去很强壮很健康。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkæntə] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli]

and	would	be	far	more	useful	than	his	cantering	horse	,	which	was	only
和	会	是	远的	更多的	有用	比	他的	慢跑	马	,	哪个	曾是	仅有的

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ['raɪdɪŋ] ,

suitable	for	pleasure	riding	,
合适的	为了	乐趣	骑术	,

而且比他那匹只适合休闲骑乘的慢跑马实用得多。

[səʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] , [θruː] [ɪn][ðə; ði] [nʌts] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [gʊd]

so	he	changed	horses	,	threw	in	the	nuts	,	and	rode	off	,	bidding	the	boys	good
所以	他	已更改	马匹	,	扔	在	这	坚果	,	和	骑	离开	,	投标	这	男孩们	好的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

于是他换了匹马，扔下坚果，骑马走了，临走前向孩子们道别。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

for	many	long	years	,	he	told	them	.
为了	许多	长的	年	,	他	讲述	他们	.

他告诉他们，这种情况持续了很多年。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['maɪlstəʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɒsi] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]

When	he	came	to	the	first	milestone	he	found	the	mossy	spring	was	frozen
什么时候	他	来了	到	这	第一的	里程碑	他	成立	这	苔藓	春天	曾是	冷冻

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

当他到达第一个里程碑时，发现长满青苔的泉水已经结冰了。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['æp(ə)l] [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɜːrdz][nest] [ə'pɒn]

At	the	second	he	saw	the	leafless	apple	tree	,	with	a	deserted	bird's	nest	upon
在	这	第二	他	锯	这	无叶	苹果	树	,	和	一个	荒凉的	鸟类	巢	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他立刻看到了那棵光秃秃的苹果树，树上有一个废弃的鸟巢；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [məˈdʒɪʃn] ;

and	at	the	third	he	discerned	something	that	looked	like	the	little	magician	;
和	在	这	第三	他	辨别	某物	那	看起来	喜欢	这	小的	魔术师	;

到了第三个，他认出了一个看起来像小魔术师的东西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [snəʊ] [riːθ] : [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

but	he	believed	it	was	only	a	snow	wreath	:	at	any	rate	,
但	他	相信	它	曾是	仅有的	一个	雪	花圈	:	在	任何	速度	,

但他认为那只是雪花环：无论如何，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [rəʊd] , [ɪgˈzʌlt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld] .

it	did	not	stop	the	way	,	and	on	he	rode	,	exulting	,	though	a	little	cold	.
它	做过	不是	停止	这	方式	,	和	在	他	骑	,	欣喜若狂	,	尽管	一个	小的	寒冷的	.

这并没有阻挡他的去路，他继续骑行，虽然有点冷，但仍然兴高采烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [naɪt] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]

It	was	all	very	pleasant	until	night	came	;	and	then	he	was	glad	to	see
它	曾是	全部	非常	令人愉快的	直到	夜晚	来了	;	和	然后	他	曾是	高兴的	到	看

[æn; ən] [ɪn] ,

an	inn	,
一个	客栈	,

一切都很愉快，直到夜幕降临；然后他很高兴看到一家客栈。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

with	a	bright	fire	shining	through	the	windows	.
和	一个	明亮的	火	灼灼	通过	这	视窗	.

明亮的炉火透过窗户照进来。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ɪn][ðə; ði][reɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [wʊd] [nɒt] [stɒp] .

He	pulled	in	the	reins	,	but	the	horse	would	not	stop	.
他	拉	在	这	缰绳	,	但	这	马	会	不是	停止	.

他拉紧缰绳，但马儿却不肯停下来。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ˈhɑːdə(r)][ænd; ənd][ˈhɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] “ [wəʊ] ! ” [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbreθləs]

He	pulled	harder	and	harder	,	and	called	“	Whoa	!	”	until	he	was	breathless
他	拉	更难	和	更难	,	和	称为	“	哇	!	”	直到	他	曾是	喘不过气

.

:
.

他越拉越用力，喊着“哇！”，直到气喘吁吁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

It	was	all	of	no	use	.
它	曾是	全部	的	不	使用	.

这一切都毫无用处。

[ɒn] [went] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [ˈwɪndəʊz] , [wɒz; wəz] [suːn] [left] [fɑː(r)]

On	went	the	horse	,	and	the	inn	,	with	its	bright	windows	,	was	soon	left	far
在	去	这	马	,	和	这	客栈	,	和	它是	明亮的	视窗	,	曾是	很快	左边	远的

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

马儿继续前行，很快，那家有着明亮窗户的客栈就被远远地抛在了身后。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [hiː; hi] [rəʊd] [ɔːl] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ,

And	over	the	wide	plain	he	rode	all	night	,	through	the	wind	and	the	snow	,
和	超过	这	宽的	清楚的	他	骑	全部	夜晚	,	通过	这	风	和	这	雪	,

他整夜骑马穿越广袤的平原，冒着风雪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [əˈgriːəb(ə)l] .

which	was	not	at	all	agreeable	.
哪个	曾是	不是	在	全部	同意	.

这完全令人无法接受。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

In	the	morning	he	was	quite	faint	,	and	wanted	to	stop	at	a	cottage
在	这	早晨	他	曾是	相当	头晕的	,	和	通缉	到	停止	在	一个	小屋

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

for	some	breakfast	,
为了	一些	早餐	,

早上他感觉很虚弱，想在附近的小屋停下来吃顿早餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əʊts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	a	good	warming	for	himself	,	and	some	oats	for	his	horse	.
和	一个	好的	变暖	为了	他自己	,	和	一些	燕麦	为了	他的	马	.

他给自己暖和了一阵，又给他的马买了些燕麦。

[bʌt; bət][nəʊ] ; ['weɪfeə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['traɪflz] .

But	no	;	Wayfare	had	nothing	to	do	with	such	trifles	.
但	不	;	旅程	有	没有什么	到	做	和	这样的	琐事	.

但事实并非如此；Wayfare 与这种琐事毫无关系。

[hiː; hi] [went] ['kɑːmli] [ɒn] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒg] - [trɒt] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['veri]

He	went	calmly	on	,	always	at	the	same	jog	-	trot	pace	,	and	that	not	a	very
他	去	平静地	在	,	总是	在	这	相同的	慢跑	-	小跑	步伐	,	和	那	不是	一个	非常

['iːzi] [wʌn] .

easy	one	.
简单的	一	.

他镇定自若地继续前进，始终保持着慢跑的节奏，而这并不容易。

['gaːspə] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['beriz] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Gaspar	had	to	catch	at	some	berries	as	he	rode	through	the	woods	,
加斯帕	有	到	抓住	在	一些	浆果	作为	他	骑	通过	这	树林	,

加斯帕骑马穿过树林时，不得不摘些浆果。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm][pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [ðə; ði][nekst]

but	found	them	poor	fare	,	and	was	glad	to	find	himself	,	the	next
但	成立	他们	贫穷的	票价	,	和	曾是	高兴的	到	寻找	他自己	,	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

但他觉得那里的食物很差，第二天很高兴自己找到了更好的去处。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] , [weə(r)] ['iːv(ə)n] ['ɒrɪndʒɪz] [gruː] ;

getting	into	a	warmer	climate	,	where	even	oranges	grew	;
获得	进入	一个	更温暖	气候	,	在哪里	甚至	橙子	生长	;

迁徙到气候更温暖的地方，那里甚至能生长橘子；

[bʌt; bət][nɒt] ['meni] [kʊd; kəd][hiː; hi]['gæðə(r)][æz; əz][hiː; hi][rəʊd][baɪ][ðə; ði] [triːz] ,

but	not	many	could	he	gather	as	he	rode	by	the	trees	,
但	不是	许多	可以	他	收集	作为	他	骑	经过	这	树木	,

但他骑马经过树林时，并没有收集到多少人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɔːs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	it	was	very	provoking	to	see	the	horse	,	instead	of	stopping	at	a
和	它	曾是	非常	挑衅	到	看	这	马	,	反而	的	停止	在	一个

['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

running	brook	,
跑步	溪	,

看到那匹马没有停在潺潺溪流边，而是继续前行，这真是令人十分恼火。

[trɒt] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [griːn] ['pɑːstʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
trot **straight** **through** **it** **,** **and** **across** **a** **green** **pasture** **,** **as** **if** **it** **were** **all**
小跑 直的 通过 它 , 和 穿过 一个 绿色的 牧场 , 作为 如果 它 是 全部
[ə; eɪ] [pɑːtʃt] ['dezət] .
a **parched** **desert** **.**
一个 干渴 沙漠 .

径直穿过它，越过绿色的牧场，仿佛这里是一片干旱的沙漠。

" [wɒt] [æn; ən][əʊld]['fəʊgi][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi][ɪz] !
" **What** **an** **old** **fogy** **of** **a** **horse** **he** **is** **!**
" 什么 一个 老的 老顽固 的 一个 马 他 是 !

“这匹马真是老古董了！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] , " [ɪk'skleɪmd] ['gaːspə] ;
I **am** **sure** **he** **must** **be** **made** **of** **wood** **,** **"** **exclaimed** **Gaspar** **;**
我 是 当然 他 必须 是 制成 的 木头 , " 惊呼 加斯帕 ;

“我敢肯定他一定是木头做的，”加斯帕尔惊呼道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [paʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] .
and **he** **gave** **a** **great** **pound** **on** **the** **horse's** **neck** **.**
和 他 给予 一个 伟大的 磅 在 这 马匹 脖子 .

他狠狠地捶了一下马的脖子。

" ['hɒləʊ] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
" **Hollow** **,** **I** **declare** **!**
" 空洞的 , 我 宣布 !

“空洞，我敢断言！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [gəʊz] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .
Nothing **but** **a** **wooden** **horse** **,** **after** **all** **,** **and** **goes** **by** **machinery** **.**
没有什么 但 一个 木制的 马 , 后 全部 , 和 去 经过 机械 .

说到底，那不过是一匹木马，靠机械驱动而已。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][ɪz] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ] ,
I **wonder** **how** **long** **he** **is** **wound** **up** **to** **go** **,**
我 想知道 如何 长的 他 是 伤口 向上 到 去 ,

我想知道他还能坚持多久。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][get] [ɒf] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['naɪtˌmɛrz] [bæk] .
and **whether** **I** **shall** **ever** **get** **off** **the** **dreadful** **nightmare's** **back** **.**
和 无论 我 将 曾经 得到 离开 这 可怕 噩梦的 后退 .

我是否终有一天能摆脱这场可怕的噩梦。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [gʊd] ['kæntə] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]
What **a** **fool** **I** **was** **to** **change** **my** **good** **cantering** **horse** **for** **such** **a** **machine**
什么 一个 傻子 我 曾是 到 改变 我的 好的 慢跑 马 为了 这样的 一个 机器
[æz; əz] [ðɪs] !
as **this** **!**
作为 这 !

我真是个傻瓜，竟然用我那匹健壮的快步马换了这样一台机器！

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **must** **endure** **it** **now** **I** **am** **in** **for** **it** **.**
但 我 必须 忍受 它 现在 我 是 在 为了 它 .

但我现在必须忍受，我知道自己要倒霉了。

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [trɔt] [ɒn] , [θruː] [streɪndʒ] ['kʌntriz] , [ə'mʌŋ] [ˌʌn'nəʊn] ['piːp(ə)l]
" **Day** **after** **day** **they** **trotted** **on** **,** **through** **strange** **countries** **,** **among** **unknown** **people**
" 天 后 天 他们 小跑 在 , 通过 奇怪的 国家 , 之中 未知 人们
[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ;
and **animals** **;**
和 动物 ;

他们日复一日地跋涉，穿过陌生的国度，在不认识的人和动物之间穿行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [hɔːs] .

but	the	horse	never	noticed	them	,	nor	they	the	horse	.
但	这	马	绝不	注意到	他们	,	也不	他们	这	马	.

但马没有注意到他们，他们也没有注意到马。

['gaːspə] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ɒf] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [gəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] ,

Gaspar	wished	to	jump	off	and	let	the	great	creature	go	;	but	it	was	so	high	,
加斯帕	希望	到	跳	离开	和	让	这	伟大的	生物	去	;	但	它	曾是	所以	高的	,

加斯帕尔想跳下去放走这头巨兽；但它太高了，

[ænd; ənd] [went] [ɒn][səʊ] ['stedəli] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

and	went	on	so	steadily	,	that	he	could	not	get	a	chance	.
和	去	在	所以	稳步	,	那	他	可以	不是	得到	一个	机会	.

而且他坚持不懈，以至于根本没有机会。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

At	last	they	passed	through	a	gate	in	a	high	wall	,
在	最后的	他们	通过了	通过	一个	门	在	一个	高的	墙	,

最后，他们穿过了一道高墙上的门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] ,

which	he	thought	must	be	the	Chinese	Wall	,
哪个	他	想法	必须	是	这	中国人	墙	,

他认为那一定是长城。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'gəʊdə][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	a	pagoda	in	the	distance	soon	convinced	him	that	he	was	right	.
和	一个	宝塔	在	这	距离	很快	确信	他	那	他	曾是	正确的	.

远处一座宝塔很快让他确信自己的判断是正确的。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [siː] [piːkt] ['ʃuːz] [ænd; ənd][m'ændəˌɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	shall	at	least	see	peaked	shoes	and	mandarins	,	and	that	is	some	satisfaction	,	”	he	thought	,
“	我	将	在	至少	看	巅峰	鞋	和	柑橘	,	和	那	是	一些	满意	,	”	他	想法	,

“至少我能看到尖头皮鞋和橘子，这也算是一种安慰吧。”他心想。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

and	rode	on	,	looking	about	him	with	great	curiosity	,
和	骑	在	,	寻找	关于	他	和	伟大的	好奇心	,

他继续骑马前行，好奇地四处张望。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːl] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] .

until	he	came	to	a	palace	all	gilding	and	porcelain	.
直到	他	来了	到	一个	宫殿	全部	镀金	和	瓷	.

直到他来到一座金碧辉煌、瓷器遍布的宫殿。

[hɪə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,

Here	the	horse	came	to	a	stand	,
这里	这	马	来了	到	一个	站立	,

马儿停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

as	if	he	had	been	wound	up	to	go	so	far	and	no	farther	.
作为	如果	他	有	到过	伤口	向上	到	去	所以	远的	和	不	更远	.

仿佛他被催促到此为止，不能再进一步了。

“ [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri]
“ This I know must be the emperor's palace , and that must be the very
“ 这 我 知道 必须 是 这 皇帝的 宫殿 , 和 那 必须 是 这 非常
['dʒentlmən] [hɪm'self] ,
gentleman himself ,
绅士 他自己 ,

“我知道这一定是皇帝的宫殿，那位一定是皇帝本人。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [sed] ['gaːspə] .
looking out of the window , ” said Gaspar .
寻找 出去 的 这 窗户 , ” 说 加斯帕 .

“我正看着窗外，”加斯帕尔说道。

“ [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['gæmən] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ˌtʃaɪ'niːz] !
“ How fortunate that uncle Gammon taught me Chinese !
“ 如何 幸运 那 叔叔 加蒙 教授 我 中国人 !

“真幸运，加蒙叔叔教我中文！”

” [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['empərə(r)] ,
” He bowed and addressed the emperor ,
” 他 鞠躬 和 已解决 这 皇帝 ,

他鞠躬向皇帝致敬，

[huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['fɒrən] [bɔɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
who was quite surprised to see such a very small foreign boy on such a very
WHO 曾是 相当 惊讶 到 看 这样的 一个 非常 小的 外国的 男生 在 这样的 一个 非常
[lɑːdʒ] [hɔːs] ,
large horse ,
大的 马 ,

他看到这么小的外国男孩骑在这么大的马上，感到非常惊讶。

['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [kə'rektli] .
speaking his language so correctly .
请讲 他的 语言 所以 正确 .

他用自己的语言说得非常地道。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hɔːs] ,
He came down to examine the horse ,
他 来了 向下 到 检查 这 马 ,

他下来查看马匹，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ɪk'sprest]
and when he found it went by machinery instead of being alive , expressed
和 什么时候 他 成立 它 去 经过 机械 反而 的 存在 活 , 表达
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] ,
the greatest delight ,
这 最 喜 ,

当他发现它是由机器而不是生命体驱动时，他欣喜若狂。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪəd] ,
saying it was just the kind of horse he had always desired ,
说 它 曾是 只是 这 种类 的 马 他 有 总是 想要的 ,

他说，这正是他一直梦寐以求的那种马。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gaːspə] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
and if Gaspar would give it to him , he should be made one of his chief
和 如果 加斯帕 会 给 它 到 他 , 他 应该 是 制成 一 的 他的 首席
[m'ændəˌɪnz] .
mandarins .
柑橘 .

如果加斯帕尔愿意把东西给他，就应该让他成为自己的高级官员之一。

['gaːspə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mændərɪn] ;

Gaspar	**replied**	**that**	**his**	**greatest**	**desire**	**was**	**to**	**be**	**a**	**mandarin**	**;**
加斯帕	回复	那	他的	最	欲望	曾是	到	是	一个	普通话	;

加斯帕回答说，他最大的愿望是成为一名官员；

[səʊ][hiː; hi] [ə'lait] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['dɪgnɪfaɪd]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

so	**he**	**alighted**	**in**	**the**	**most**	**dignified**	**manner**	**,**	**and**	**entering**	**the**	**palace**	**,**
所以	他	下车	在	这	最多	凝重	方式	,	和	进入	这	宫殿	,

于是他以最庄重的姿态下了马，走进了宫殿。

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [rəʊbz] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

was	**presented**	**with**	**layers**	**of**	**richly**	**embroidered**	**robes**	**,**	**which**	**reached**	**to**	**his**	**feet**
曾是	呈现	和	层	的	丰富	绣花	长袍	,	哪个	达到	到	他的	脚

,

,

,

他被赠予层层叠叠、绣工精美的长袍，长袍垂至脚踝。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'laʊd] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] .

and	**just**	**allowed**	**the**	**peaks**	**of**	**his**	**shoes**	**to**	**peep**	**out**	**.**
和	只是	允许	这	高峰	的	他的	鞋	到	窥视	出去	.

他只露出鞋尖一小截。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][m'ændəˌɪnz] [huː] [stʊd] [raʊnd] ,

Then	**he**	**was**	**introduced**	**to**	**a**	**large**	**circle**	**of**	**mandarins**	**who**	**stood**	**round**	**,**
然后	他	曾是	介绍	到	一个	大的	圆圈	的	柑橘	WHO	站立	圆形的	,

然后他被引荐给一大群围在他周围的官员，

[ɪn'ses(ə)ntli] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

incessantly	**bowing**	**to**	**one**	**another**	**.**
不已	鞠躬	到	一	其他	.

互相鞠躬不断。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	**began**	**to**	**bow**	**too**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**done**	**nothing**	**else**	**all**	**his**	**life**	**,**
他	开始	到	弓	也	,	作为	如果	他	有	完毕	没有什么	别的	全部	他的	生活	,

他也开始鞠躬，仿佛他一生中除了鞠躬什么都没做过似的。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] , ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [tʃɒp] - [stɪks] [məʊst] ['dekstrəsli] ,

and	**when**	**dinner**	**was**	**served**	**,**	**managed**	**his**	**chop**	**-**	**sticks**	**most**	**dexterously**	**,**
和	什么时候	晚餐	曾是	服务	,	管理	他的	劈	-	棍子	最多	灵巧地	,

晚餐上桌时，他使用筷子非常娴熟。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sməʊkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['əʊnli][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	**smoked**	**as**	**if**	**smoking**	**had**	**been**	**his**	**only**	**vocation**	**.**
和	熏制	作为	如果	吸烟	有	到过	他的	仅有的	职业	.

他抽烟抽得好像抽烟是他唯一的职业似的。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd] [bɒbd] , [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [wəʊk] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]

In	**short**	**,**	**he**	**ate**	**and**	**bobbed**	**,**	**and**	**slept**	**and**	**woke**	**,**	**in**	**the**	**most**
在	短的	,	他	吃	和	波波德	,	和	睡着了	和	觉醒	,	在	这	最多

[ə'pruːvd] ['mænə(r)] .

approved	**manner**	**.**
得到正式认可的	方式	.

简而言之，他吃喝玩乐，日夜不停，一切都以最符合规范的方式进行。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

Now	**he**	**had**	**attained**	**the**	**summit**	**of**	**his**	**wishes**	**.**
现在	他	有	已达到	这	首脑	的	他的	愿望	.

现在，他已经实现了自己的愿望。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌtʃaɪ'niːz] , — [dʒ'ɑːz] , [mæts] , [swiːt'miːts] , [dresɪz] , ['bɒbɪŋ] ,

Every	thing	was	entirely	Chinese	,	—	jars	,	mats	,	sweetmeats	,	dresses	,	bobbing	,
每一个	事物	曾是	完全	中国人	,	—	罐子	,	垫子	,	甜食	,	连衣裙	,	上下摆动	,

[ænd; ənd][stjuː'pɪdəti] .

and	stupidity	.
和	愚蠢	.

一切都充满了中国特色——罐子、垫子、糖果、衣服、浮雕和愚蠢。

[ræŋk] , ['lʌkʃəri] , ['grændʒə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rank	,	luxury	,	grandeur	he	called	it	,
秩	,	奢华	,	宏伟	他	称为	它	,

他称之为地位、奢华、宏伟。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

and	for	a	while	flattered	himself	that	he	was	immersed	in	perfect
和	为了	一个	尽管	受宠若惊	他自己	那	他	曾是	沉浸式	在	完美的

['hæpinəs] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

happiness	;	but	,	somehow	,
幸福	;	但	,	不知何故	,

他一度自以为沉浸在完美的幸福之中；但是，不知何故，

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][əʊld]

—	he	could	not	tell	what	it	was	;	perhaps	he	was	not	quite	old
—	他	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	;	也许	他	曾是	不是	相当	老的

他分辨不出那是什么；或许他年纪还不大。

[ɪ'nʌf] , — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mændərɪn] .

enough	,	—	but	somehow	he	did	become	a	little	weary	of	being	a	mandarin	.
足够的	,	—	但	不知何故	他	做过	变得	一个	小的	厌倦	的	存在	一个	普通话	.

够了，——但不知怎的，他确实有点厌倦了当官员。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] ['pɜːfjuːmd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [freʃ]

The	palace	was	deliciously	perfumed	,	but	he	longed	for	a	puff	of	fresh
这	宫殿	曾是	美味	香	,	但	他	渴望	为了	一个	噗	的	新鲜的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

宫殿里香气扑鼻，但他渴望一阵清风吹过。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [dresɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

Nothing	could	be	richer	than	their	dresses	,	but	the	embroidery	was	rather
没有什么	可以	是	更富有	比	他们的	连衣裙	,	但	这	刺绣	曾是	相当

['hevi] .

heavy	.
重的	.

她们的裙子无比华丽，但刺绣却相当繁复。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'faʊndər] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [pə'laɪtnəs] ,

Nothing	could	be	profounder	than	their	politeness	,
没有什么	可以	是	更深	比	他们的	礼貌	,

没有什么比他们的礼貌更令人感动了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [bɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

but	it	would	have	been	a	relief	to	have	given	some	boy	a	good
但	它	会	有	到过	一个	宽慰	到	有	给定	一些	男生	一个	好的

['snəʊbɔːlɪŋ] .

snowballing	.
滚雪球效应	.

但要是能好好教训一下哪个男孩，让他尝尝打雪仗的滋味，那该多好啊。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'riːnər] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['saɪləns] ,

Nothing	could	be	serener	than	their	silence	,
没有什么	可以	是	塞雷纳	比	他们的	沉默	,

没有什么比他们的沉默更宁静了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['bɒdi] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

but	he	would	gladly	have	given	any	body	three	cheers	for	nothing	.
但	他	会	乐意	有	给定	任何	身体	三	干杯	为了	没有什么	.

但他却乐意无缘无故地为任何人欢呼三声。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] , [wen]

He	began	to	make	plans	for	escape	from	this	palace	of	his	desires	,	when
他	开始	到	制作	计划	为了	逃脱	从	这	宫殿	的	他的	欲望	,	什么时候

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

他开始计划逃离这座由他的欲望构成的宫殿，就在这时，一天早晨，

[dʒʌst][æz; əz][wʌn]['venərəb(ə)l]['mændərɪn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['edɪfaɪɪŋ]

just	as	one	venerable	mandarin	was	saying	to	another	,	in	their	usual	edifying
只是	作为	一	可敬	普通话	曾是	说	到	其他	,	在	他们的	通常	有益的

[staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

style	of	conversation	,
风格	的	对话	,

正如一位德高望重的官员用他们惯常的、富有启发性的谈话方式对另一位官员所说：

“ ['pelɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lɒfti] ['kaʊntənəns] [aɪ]

“	Pelican	of	the	Morning	,	before	the	magic	charm	of	thy	lofty	countenance	I
“	鹈	的	这	早晨	,	前	这	魔法	魅力	的	你的	高远	面容	我

[ˌeɪ 'em] [spel] - [baʊnd] ,

am	spell	-	bound	,
是	拼写	-	边界	,

“晨曦鹈鹕啊，你高贵的容颜散发着迷人的魅力，我已被你深深吸引。”

[laɪk] [æn; ən] ['ælbətrɒs] [bɪ'wɪldəd] [ə'mɪd][ðə; ði] [flæpɪŋ] [seɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] — ” [daʊn] [bɜːst]

like	an	albatross	bewildered	amid	the	flapping	sails	of	a	mighty	—	”	down	burst
喜欢	一个	信天翁	困惑	之中	这	扑	帆	的	一个	强大的	—	”	向下	爆裂

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

the	door	with	a	crash	,
这	门	和	一个	碰撞	,

就像一只信天翁在巨轮拍打的风帆中迷失了方向——”门砰的一声被撞开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] [rʌʃt] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	a	lion	rushed	roaring	in	among	them	.
和	一个	狮子	匆忙	咆哮	在	之中	他们	.

一头狮子咆哮着冲进了他们中间。

[wɒt] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - ['flaʊəd] [dresɪz] !

What	a	scrambling	there	was	of	the	long	-	flowered	dresses	!
什么	一个	争抢	那里	曾是	的	这	长的	-	开花的	连衣裙	!

当时人们争抢着穿长款花裙，场面真是混乱不堪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] , [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] !

What	a	tumbling	,	a	flying	,	a	groaning	,	a	screaming	!
什么	一个	翻滚	,	一个	飞行	,	一个	呻吟	,	一个	尖叫	!

真是翻滚、飞翔、呻吟、尖叫！

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['bɒbɪŋ]
Never **before** **were** **such** **confusion** **and** **fear** **in** **an** **assembly** **of** **bobbing**
绝不 前 是 这样的 困惑 和 害怕 在 一个 集会 的 上下摆动
[m'ændəɹˌɪnz] .
mandarins **.**
柑橘 .

一群上下颠簸的官员们，从未见过如此混乱和恐惧的场面。

[bʌt; bət] ['ga:spə] [felt] [hɪz; ɪz] [brest] [swel] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] .
But **Gaspar** **felt** **his** **breast** **swell** **with** **courage** **.**
但 加斯帕 毛毡 他的 胸部 膨胀 和 勇气 .

但加斯帕尔感到一股勇气涌上心头。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rəʊbz] , [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] [wɪð]
Throwing **off** **his** **long** **robes** **,** **he** **sprang** **upon** **the** **lion** **,** **and** **struggled** **fiercely** **with**
投掷 离开 他的 长的 长袍 , 他 弹簧 之上 这 狮子 , 和 挣扎 激烈地 和
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

他脱下长袍，扑向狮子，与狮子激烈搏斗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [leɪd] [hɪm] [ləʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt]
but **the** **powerful** **creature** **would** **soon** **have** **laid** **him** **low** **if** **he** **had** **not**
但 这 强大的 生物 会 很快 有 铺设 他 低的 如果 他 有 不是
['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dægə(r)] ,
suddenly **remembered** **the** **dagger** **,**
突然 记得 这 匕首 ,

但如果不是突然想起了匕首，那强大的怪物很快就会把他击倒。

['ʃa:pənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] .
sharpened **in** **his** **conflict** **with** **the** **little** **gray** **man** **.**
锋利 在 他的 冲突 和 这 小的 灰色的 男人 .

在与小灰人的冲突中，他的意志更加坚定。

['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [belt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]
Drawing **it** **from** **the** **belt** **in** **which** **he** **always** **wore** **it** **,** **beneath** **his**
绘画 它 从 这 腰带 在 哪个 他 总是 穿着 它 , 下面 他的
[ɪm'brɔɪdəd] [rəʊb] ,
embroidered **robe** **,**
绣花 长袍 ,

他从腰间拔出腰带，腰带一直系在他绣花长袍下面。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪənz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [wʌn] .
he **plunged** **it** **into** **the** **lion's** **throat** **,** **and** **victory** **was** **won** **.**
他 暴跌 它 进入 这 狮子的 喉 , 和 胜利 曾是 韩元 .

他将枪插入狮子的喉咙，胜利就此取得。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:st] [m'ændəɹˌɪnz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ;
He **did** **not** **wait** **for** **the** **dispersed** **mandarins** **to** **return** **;**
他 做过 不是 等待 为了 这 分散的 柑橘 到 返回 ;

他没有等分散各地的官员返回；

[bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [dresɪz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] ['hɜ:kjəli:z] [wɔ:(r)]
but **throwing** **one** **of** **the** **richest** **dresses** **over** **his** **shoulder** **,** **as** **Hercules** **wore**
但 投掷 一 的 这 最富有的 连衣裙 超过 他的 肩膀 , 作为 赫拉克勒斯 穿着
[ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn] ,
the **lion's** **skin** **,**
这 狮子的 皮肤 ,

但他却像赫拉克勒斯披着狮皮一样，将一件最华丽的礼服披在肩上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

he	walked	off	,	taking	his	way	straight	to	the	gate	in	the	wall	,
他	步行	离开	,	采取	他的	方式	直的	到	这	门	在	这	墙	,

他转身离开，径直走向墙上的大门。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪə(r)] .

for	he	had	had	quite	enough	of	China	and	the	Chinese	empire	.
为了	他	有	有	相当	足够的	的	中国	和	这	中国人	帝国	.

因为他已经对中国和中华帝国感到厌倦了。

[naʊ] [bɪ'gæn][glæd] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['rəʊmɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['hʌntə(r)] , [frɒm; frəm][lænd][tuː; tə]

Now	began	glad	days	for	him	—	roaming	,	like	a	wild	hunter	,	from	land	to
现在	开始	高兴的	天	为了	他	—	漫游	,	喜欢	一个	荒野	猎人	,	从	土地	到

[lænd] ,

land	,
土地	,

从此，他开始了快乐的日子——像个野猎人一样，从一个地方游荡到另一个地方。

['kəʊpɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] [wɪð] ['krɔkədaɪlz] [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] ['elɪfənts] ,

coping	single	handed	with	crocodiles	and	cameleopards	,	riding	upon	elephants	,
应对	单身的	递交	和	鳄鱼	和	骆驼豹	,	骑术	之上	大象	,

['mæstər] ['tʌɪgəz][ænd; ənd] [jʌŋ] [haɪ'iːnəz] ,

mastering	tigers	and	young	hyenas	,
掌握	老虎	和	年轻的	鬣狗	,

独自一人应对鳄鱼和骆驼豹，骑着大象，制服老虎和幼鬣狗，

['vɪzɪtɪŋ] [mɒsks] [ænd; ənd] [mɔːsə'liːəmz] .

visiting	mosques	and	mausoleums	.
访问	清真寺	和	陵墓	.

参观清真寺和陵墓。

[ɪn] ['evrɪ] [lænd][hiː; hi] [meɪd] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ɪn] [ɑːt] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

In	every	land	he	made	collections	of	its	greatest	curiosities	in	art	,	literature	,
在	每一个	土地	他	制成	收藏	的	它是	最	奇闻异事	在	艺术	,	文学	,

['saɪəns] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,

science	,	natural	history	,
科学	,	自然的	历史	,

他在每一片土地上都收集了当地最珍贵的艺术、文学、科学、自然历史方面的奇珍异宝。

[ænd; ənd]['pɒlətɪks] .

and	politics	.
和	政治	.

以及政治。

[ə; eɪ] [sfɪŋks] , [æn; ən] ['ɒbəlɪsk] , [ə; eɪ] [wɪŋd] [bʊl] [frɒm; frəm] ['nɪnəvə] , [stʌft] ['pɔːkjəˌpaɪnz] , [lɪv; laɪv]

A	sphinx	,	an	obelisk	,	a	winged	bull	from	Nineveh	,	stuffed	porcupines	,	live
一个	狮身人面像	,	一个	方尖碑	,	一个	有翅膀的	公牛	从	尼尼微	,	填充	豪猪	,	居住

['mʌŋkiz] , ['fɒs(ə)l] [rɪ'meɪnz] ,

monkeys	,	fossil	remains	,
猴子	,	化石	遗迹	,

狮身人面像、方尖碑、尼尼微的带翼公牛、豪猪标本、活猴子、化石遗骸

[ə; eɪ] ['pɪntʃˌbek] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['menɪ] [reə(r)] ['spesəmən] ['iːv(ə)n]

a	pinchbeck	president	of	the	United	States	,	and	many	rare	specimens	even
一个	平奇贝克	总统	的	这	团结的	各州	,	和	许多	稀有的	标本	甚至

[mɔː(r)] ['kjʊəriəs] , [dɪd][hiː; hi] [kə'lekt] ,

more	curious	,	did	he	collect	,
更多的	好奇的	,	做过	他	收集	,

一位美国总统，以及许多更加奇特的珍稀标本，他都收集了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [siː] , ['kæri] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	after	years	of	wandering	,	by	land	and	by	sea	,	carry	with	him	to	his
和	后	年	的	漫游	,	经过	土地	和	经过	海	,	携带	和	他	到	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

native	village	.
本国的	村庄	.

经过多年的陆路和海路漂泊，他带着这些东西回到了他的故乡。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kən'vɜːtɪd] [æn; ən][əʊld] [bɑːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,

There	he	converted	an	old	barn	into	a	museum	,
那里	他	转换	一个	老的	谷仓	进入	一个	博物馆	,

他在那里将一座旧谷仓改造成了博物馆。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn]

and	gave	out	to	the	villagers	that	he	was	prepared	to	instruct	them	in
和	给予	出去	到	这	村民们	那	他	曾是	准备	到	指示	他们	在

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kən'teɪnz] .

all	that	the	world	contains	.
全部	那	这	世界	包含	.

他告诉村民们，他准备教导他们世间万物。

[ðeɪ] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm] ,

They	flocked	to	the	museum	,
他们	成群结队的	到	这	博物馆	,

他们蜂拥至博物馆，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	he	was	occupied	every	hour	of	the	day	going	from	one	object
和	他	曾是	占领	每一个	小时	的	这	天	去	从	一	目的

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

他一天到头都在忙着从一个物品走到另一个物品那里。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [iːtʃ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] ['vɪzɪtəz] .

making	a	little	set	speech	about	each	to	entertain	his	bewildered	visitors	.
制作	一个	小的	放	演讲	关于	每个	到	招待	他的	困惑	访客	.

为了逗乐那些一头雾水的来访者，他事先准备好了一系列关于每个人的简短演讲。

[greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'kwaɪəd] .

Great	admiration	was	expressed	,	and	perhaps	great	knowledge	was	acquired	.
伟大的	钦佩	曾是	表达	,	和	也许	伟大的	知识	曾是	获得	.

人们表达了极大的赞赏，或许也从中获得了许多知识。

['gaːspə] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Gaspar	felt	that	he	was	the	benefactor	of	his	race	,
加斯帕	毛毡	那	他	曾是	这	恩人	的	他的	种族	,

加斯帕尔觉得自己是自己种族的恩人。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [taɪt] [buːts] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ɪn] ,

and	bought	a	pair	of	very	tight	boots	to	walk	around	in	,
和	买	一个	一对	的	非常	紧的	靴子	到	走	大约	在	,

于是买了一双很紧的靴子穿着到处走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] - [tɪpt] [stɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	a	neat	little	silver	-	tipped	stick	with	which	to	point	out	the	curiosities	.
和	一个	整洁的	小的	银	-	倾斜	戳	和	哪个	到	观点	出去	这	奇闻异事	.

还有一根精致的小银头木棍，用来指出那些奇特的展品。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [si:md] [fʊl] , [wɒz; wəz] [hi:; hi] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi]

even	now	,	when	the	cup	of	happiness	seemed	full	,	was	he	not	to	be
甚至	现在	,	什么时候	这	杯子	的	幸福	似乎	满的	,	曾是	他	不是	到	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

即使现在幸福似乎已经圆满，他难道还不满足吗?

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] [ə'teɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['i:gə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]

Had	he	not	attained	all	that	the	most	eager	hopes	of	his	boyhood	had
有	他	不是	已达到	全部	那	这	最多	渴望的	希望	的	他的	童年	有

['prɒmɪst] ?

promised	?
承诺	?

他难道没有实现儿时最热切的梦想吗?

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['jeləʊ] [ɒv; əv] ['gɑ:mənts] [bi:n] ['lævɪʃ]

Had	not	the	highest	honors	and	the	most	yellow	of	garments	been	lavished
有	不是	这	最高	荣誉	和	这	最多	黄色的	的	服装	到过	慷慨的

[ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [ˌʧaɪ'ni:z] ['empaɪə(r)] ?

upon	him	in	that	long	-	desired	Chinese	empire	?
之上	他	在	那	长的	-	想要的	中国人	帝国	?

难道他没有在梦寐以求的中国帝国中获得最高的荣誉和最耀眼的黄色衣袍吗?

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] ['kɔŋkə] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [waɪld] ['ænɪmlz] — ['æfrɪkən] , [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] , [ænd; ənd]

Had	he	not	conquered	innumerable	wild	animals	—	African	,	Asiatic	,	and
有	他	不是	征服	无数	荒野	动物	—	非洲	,	亚洲	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə'merɪkən] ?

above	all	,	American	?
多于	全部	,	美国人	?

他不是征服了无数的野生动物吗？非洲的、亚洲的，尤其是美洲的?

[wɒz; wəz] [hi:; hi] [nɒt] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ?

Was	he	not	the	focus	of	life	and	intelligence	in	his	native	village	?
曾是	他	不是	这	重点	的	生活	和	智力	在	他的	本国的	村庄	?

他难道不是家乡的灵魂人物和智慧中心吗?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['wɪəri] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] ['ɔ:diəns] ,

And	yet	,	how	weary	had	he	become	of	describing	to	his	gaping	audience	,
和	然而	,	如何	厌倦	有	他	变得	的	描述	到	他的	张开的	观众	,

然而，他向目瞪口呆的听众描述这一切，已经让他感到多么疲惫啊!

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪkstiəθ] [taɪm] , [ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ]

for	the	three	hundred	and	sixtieth	time	,	the	daily	habits	of	the	laughing
为了	这	三	百	和	第六十	时间	,	这	日常的	习惯	的	这	笑

[haɪ'i:nə] ,

hyena	,
鬣狗	,

这已经是第三百六十次了，笑鬣狗的日常习性，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪʧ] [ˌkæŋgə'ru:z] [dʒʌmp] !

and	the	exact	manner	in	which	kangaroos	jump	!
和	这	精确的	方式	在	哪个	袋鼠	跳	!

以及袋鼠跳跃的确切方式!

[wɒt] [sæd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪʧə(r)] [ɒv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] ['wɔ:lrəsiz] ,

What	sad	indifference	to	the	nature	of	whigs	and	walruses	,
什么	伤心	漠不关心	到	这	自然	的	辉格党	和	海象	,

对辉格党人和海象的本性如此冷漠，真是令人悲哀。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsiz] [ɒv; əv] [siː] ['ɔtəz] [ænd; ənd] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]

to	the	tendencies	of	sea	otters	and	free	institutions	,	was	creeping	over	him
到	这	倾向	的	海	水獭	和	自由的	机构	,	曾是	爬行	超过	他

!

!

!

海獭的习性和自由制度的倾向，正悄悄地向他袭来！

" [ɑː] , [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən] [wʊd] [bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn] [ə'gen] ,

"	Ah	,	if	a	lion	would	but	walk	in	again	,
"	啊	,	如果	一个	狮子	会	但	走	在	再次	,

“啊，如果狮子能再走进来就好了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [faɪt] !

and	if	I	could	but	have	another	good	fight	!
和	如果	我	可以	但	有	其他	好的	斗争	!

如果可以的话，我希望能再打一场精彩的比赛！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] .

"	he	exclaimed	one	day	.
"	他	惊呼	一	天	.

“有一天他惊呼道。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] .

At	that	moment	the	door	suddenly	opened	.
在	那	片刻	这	门	突然	打开	.

就在这时，门突然开了。

[həʊp] ['wɪspəd] , " [ðə; ði]['laɪən] !

Hope	whispered	,	"	The	lion	!
希望	低声说道	,	"	这	狮子	!

希望低声说道：“狮子！

" [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] ['entəd] .

"	and	a	fair	young	girl	entered	.
"	和	一个	公平的	年轻的	女孩	进入	.

一位美丽的年轻姑娘走了进来。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [bəʊnz]

She	glanced	around	the	room	,	cast	her	eyes	on	the	president	,	the	bones
她	瞥了一眼	大约	这	房间	,	投掷	她	眼睛	在	这	总统	,	这	骨头

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæstədɒn] ,

of	a	mastodon	,
的	一个	乳齿象	,

她环顾四周，目光落在总统身上，那人就像一具乳齿象的骨架。

[ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɔː(r)] [tuː] .

a	parrot	in	the	corner	,	and	a	mummy	or	two	.
一个	鹦鹉	在	这	角落	,	和	一个	木乃伊	或者	二	.

角落里有一只鹦鹉，还有一两具木乃伊。

" [əʊld] [bəʊnz] [ænd; ənd] [stʌft] ['ænɪmlz] !

"	Old	bones	and	stuffed	animals	!
"	老的	骨头	和	填充	动物	!

“旧骨头和动物标本！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

"	she	whispered	to	her	companions	,	and	they	all	began	to	laugh	.
"	她	低声说道	到	她	同伴	,	和	他们	全部	开始	到	笑	.

她低声对同伴们说，她们都笑了起来。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [stʌft] ['ænɪm(ə)l] [tu:] , ” [θɔ:t] ['ga:spə] ;

“	I	suppose	she	will	call	me	a	stuffed	animal	too	,	”	thought	Gaspar	;
”	我	认为	她	将要	称呼	我	一个	填充	动物	也	,	”	想法	加斯帕	;

“我想她也会叫我毛绒玩具吧,”加斯帕心想;

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['spesəmən] .

“	but	I	must	show	them	the	specimens	.
”	但	我	必须	展示	他们	这	标本	.

但我必须向他们展示标本。

” [səʊ][hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts] ,

”	So	he	stepped	forward	,	and	began	to	point	out	the	various	objects	,
”	所以	他	步	向前	,	和	开始	到	观点	出去	这	各种各样的	对象	,

于是他上前一步，开始指着各种物品，

[ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

and	go	over	his	usual	descriptions	.
和	去	超过	他的	通常	描述	.

并回顾他通常的描述。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['ni:tɪst] ['mænə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [kept] ['smaɪlɪŋ] ,

He	did	it	in	his	neatest	manner	;	but	the	girl	kept	smiling	,
他	做过	它	在	他的	最整洁	方式	;	但	这	女孩	保留	微笑	,

他动作非常利落，但女孩却一直面带微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]

as	if	it	were	all	a	great	joke	,	and	yet	she	looked	at	him	with	some
作为	如果	它	是	全部	一个	伟大的	开玩笑	,	和	然而	她	看起来	在	他	和	一些

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

仿佛这一切都是个天大的玩笑，但她还是饶有兴致地看着他。

['ga:spə] [went] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mændərɪnz] [dres] [ænd; ənd] [pi:kt] ['ʃu:z] ,

Gaspar	went	into	another	room	to	put	on	his	mandarin's	dress	and	peaked	shoes	,
加斯帕	去	进入	其他	房间	到	放	在	他的	普通话的	裙子	和	巅峰	鞋	,

加斯帕走进另一个房间，穿上他的官服和尖头皮鞋。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [smaɪld]

which	he	thought	would	produce	a	great	effect	;	but	if	she	had	only	smiled
哪个	他	想法	会	生产	一个	伟大的	影响	;	但	如果	她	有	仅有的	微笑

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

他认为这会产生巨大的效果；但如果她之前只是笑了笑，

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['feəli] [lɑ:ft] .

now	she	fairly	laughed	.
现在	她	相当	笑了	.

她现在真的笑了。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	he	caught	down	his	dagger	which	hung	on	the	wall	as	one	of	the
然后	他	捕捉	向下	他的	匕首	哪个	悬挂	在	这	墙	作为	一	的	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosities	,
奇闻异事	,

然后他取下了挂在墙上的那把匕首，那匕首是作为一件奇珍异宝挂在那里的。

[ænd; ənd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['laɪən] ,

and	felt	for	a	moment	as	if	she	were	the	lion	,
和	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	是	这	狮子	,

她那一刻觉得自己仿佛就是那头狮子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ;

and	he	would	plunge	it	into	her	;
和	他	会	暴跌	它	进入	她	;

他会将它插入她的体内；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	next	moment	he	saw	her	beautiful	face	bending	over	it	.
但	这	下一个	片刻	他	锯	她	美丽的	脸	弯曲	超过	它	.

但下一刻，他看到她美丽的脸庞俯身看着它。

“ [ɑː] , [ðɪs] ['dægə(r)][ai] [laɪk] !

“	Ah	,	this	dagger	I	like	!
“	啊	,	这	匕首	我	喜欢	!

“啊，我喜欢这把匕首！”

[haʊ] [ʃɑːp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] !

How	sharp	the	point	is	!
如何	锋利的	这	观点	是	!

这尖头真锋利！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	as	if	you	might	have	done	something	with	it	.
它	看起来	作为	如果	你	可能	有	完毕	某物	和	它	.

看起来你好像用它做了些什么。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

Tell	me	all	about	it	,	will	you	not	?	”	said	the	girl	.
告诉	我	全部	关于	它	,	将要	你	不是	?	”	说	这	女孩	.

“把事情的来龙去脉都告诉我吧？”女孩说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	If	you	will	come	here	a	week	from	to	-	day	,	I	will	tell	you	its	history	,
“	如果	你	将要	来	这里	一个	星期	从	到	-	天	,	我	将要	告诉	你	它是	历史	,

“如果你一周后能来这里，我会告诉你它的历史。”

” ['ɑːnsə(r)d] ['gaːspə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .

”	answered	Gaspar	;	and	she	promised	that	she	would	surely	come	.
”	回答	加斯帕	;	和	她	承诺	那	她	会	一定	来	.

“加斯帕回答道；她也承诺一定会来。”

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] — [ə'ləʊn] , [naʊ] , ['gaːspə] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,

At	the	appointed	time	she	appeared	—	alone	,	now	,	Gaspar	was	glad	to	see	,
在	这	任命	时间	她	出现	—	独自的	,	现在	,	加斯帕	曾是	高兴的	到	看	,

到了约定的时间，她出现了——这次是独自一人，加斯帕尔很高兴看到她这样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

for	he	did	not	like	to	have	her	whispering	and	laughing	with	the
为了	他	做过	不是	喜欢	到	有	她	耳语	和	笑	和	这

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

other	girls	.
其他	女孩们	.

因为他不喜欢她和其他女孩窃窃私语、嬉笑打闹。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] [naʊ] .

However	,	he	hoped	she	would	not	laugh	now	.
然而	,	他	希望	她	会	不是	笑	现在	.

但他希望她现在不会笑。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,

He	led	her	through	the	museum	into	another	room	,
他	引领	她	通过	这	博物馆	进入	其他	房间	,

他领着她穿过博物馆，来到另一个房间。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði]['laɪən] .

where	**he**	**had**	**been**	**painting**	**a**	**picture**	**of**	**his**	**fight**	**with**	**the**	**lion**	**.**
在哪里	他	有	到过	绘画	一个	图片	的	他的	斗争	和	这	狮子	.

他当时正在画他与狮子搏斗的场景。

“ [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; “ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	**That**	**is**	**excellent**	**!**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**;**	**“**	**that**	**is**	**just**	**the**	**thing**	**.**
”	那	是	出色的	!	”	说	这	女孩	;	”	那	是	只是	这	事物	.

“太好了！”女孩说，“这正是我们需要的。”

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði]['dægə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

There	**goes**	**the**	**dagger**	**into**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**lion**	**.**
那里	去	这	匕首	进入	这	喉	的	这	狮子	.

匕首刺入了狮子的喉咙。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['piːkɒk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['leɪbld] ['drɒmədəri] !

How	**much**	**better**	**than**	**a**	**petrified**	**peacock**	**,**	**or**	**a**	**labelled**	**dromedary**	**!**
如何	很多	更好的	比	一个	石化	孔雀	,	或者	一个	标签	单峰骆驼	!

这比一只石化的孔雀或一头贴着标签的单峰骆驼好多了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [tuː] ? ”

And	**you**	**killed**	**the**	**lion**	**and**	**painted**	**the**	**picture**	**too**	**?**	**”**
和	你	被杀	这	狮子	和	绘	这	图片	也	?	”

你不仅杀了狮子，还把那幅画画了出来?

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['gaːspə] , [kwaɪt] ['dʒentli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Gaspar**	**,**	**quite**	**gently**	**.**
”	是的	,	”	回答	加斯帕	,	相当	轻轻地	.

“是的，”加斯帕尔轻声回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dægə(r)] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ?

“	**And**	**the**	**dagger**	**—**	**where**	**did**	**you**	**find**	**that**	**?**
”	和	这	匕首	—	在哪里	做过	你	寻找	那	?

“还有那把匕首——你是从哪里找到的？”

” ['gaːspə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɑːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊk] [wen] [hiː; hi]

”	**Gaspar**	**told**	**her**	**how**	**he**	**had**	**carved**	**it**	**of**	**heart**	**of**	**oak**	**when**	**he**
”	加斯帕	讲述	她	如何	他	有	雕刻	它	的	心	的	橡木	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	**a**	**boy**	**,**
曾是	一个	男生	,

“加斯帕告诉她，他小时候是如何用橡木心材雕刻出这件东西的。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stiːl] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

and	**had**	**changed**	**it**	**to**	**steel**	**in**	**fighting**	**with**	**the**	**magician**	**.**
和	有	已更改	它	到	钢	在	斗争	和	这	魔术师	.

在与魔法师的战斗中，他将其变成了钢铁。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [mə'dʒɪʃn] ; [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**I**	**must**	**see**	**that**	**magician**	**;**	**let**	**us**	**go**	**and**	**find**	**him**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
”	我	必须	看	那	魔术师	;	让	我们	去	和	寻找	他	,	”	说	这	女孩	.

“我一定要见见那位魔术师；我们去找他吧，”女孩说。

[səʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .

So	**away**	**they**	**went**	**.**
所以	离开	他们	去	.

于是他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['gaːspə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪvəri] [ʃəʊ] [bɒks] ,

As	**they**	**walked**	**along**	**Gaspar**	**told**	**her**	**about**	**the**	**ivory**	**show**	**box**	**,**
作为	他们	步行	沿着	加斯帕	讲述	她	关于	这	象牙	展示	盒子	,

他们边走边聊，加斯帕尔向她讲述了象牙展示盒的事。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][flɑːsk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

and	regretted	that	he	had	lost	his	flask	of	water	,
和	后悔	那	他	有	丢失的	他的	烧瓶	的	水	,

他懊恼地发现自己弄丢了水壶。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæntə] [hɔːs] ,

and	exchanged	his	apple	for	the	cantering	horse	,
和	交换	他的	苹果	为了	这	慢跑	马	,

他用苹果换了一匹奔跑的马。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	they	had	now	nothing	to	give	the	little	gray	man	for	a	peep	into	it	.
因为	他们	有	现在	没有什么	到	给	这	小的	灰色的	男人	为了	一个	窥视	进入	它	.

因为他们现在没有什么可以给那个小灰人让他窥探一眼了。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

“	Wait	a	moment	,	”	said	the	girl	;	and	running	into	her	house	,	which	they
“	等待	一个	片刻	,	”	说	这	女孩	;	和	跑步	进入	她	房子	,	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ,

were	passing	,
是	通过	,

“等一下，”女孩说着，跑进了她家——他们正路过那里。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [red] [waɪn] .

she	brought	out	a	golden	cup	full	of	red	wine	.
她	带来	出去	一个	金的	杯子	满的	的	红色的	葡萄酒	.

她拿出一只盛满红酒的金杯。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] ?

“	I	think	he	will	like	this	better	than	the	water	—	do	not	you	?
“	我	思考	他	将要	喜欢	这	更好的	比	这	水	—	做	不是	你	?

“我觉得他会更喜欢这个而不是水——你不觉得吗？”

” [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪlstəʊn] , [ðeə(r)][sæt][ðə; ði] [greɪ] [mæn] , ['krækɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]

”	When	they	came	to	the	milestone	,	there	sat	the	gray	man	,	cracking	away	as
”	什么时候	他们	来了	到	这	里程碑	,	那里	卫星	这	灰色的	男人	,	裂纹	离开	作为

[ɪn'vetərətlɪ] [æz; əz]['evə(r)] .

inveterately	as	ever	.
根深蒂固地	作为	曾经	.

“当他们到达里程碑时，那个灰衣人就坐在那里，像往常一样顽固地敲打着。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] , ” [sed] ['gaːspə] .

“	I	should	think	he	would	be	tired	to	death	,	”	said	Gaspar	.
“	我	应该	思考	他	会	是	疲劳的	到	死亡	,	”	说	加斯帕	.

“我想他应该累死了，”加斯帕尔说。

“ [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['krækɪŋ] [ðəʊz]

“	Think	how	much	I	have	seen	of	the	world	while	he	has	been	cracking	those
“	思考	如何	很多	我	有	已见	的	这	世界	尽管	他	有	到过	裂纹	那些

[əʊld] [nʌts] .

old	nuts	.
老的	坚果	.

“想想在他忙着敲打那些老坚果的时候，我看到了多少世面。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]
" The little man overheard him , and smiled to himself , as much as to say
" 这 小的 男人 无意中听到 他 , 和 微笑 到 他自己 , 作为 很多 作为 到 说
, " [aɪ] [nəʊ] ;
, " I know ;
, " 我 知道 ;

矮个子男人听到了他的话，暗自笑了笑，仿佛在说："我知道；

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
" but when he saw the young girl , he rose up and made quite a profound
" 但 什么时候 他 锯 这 年轻的 女孩 , 他 玫瑰 向上 和 制成 相当 一个 深刻的
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

但当他看到那个年轻女孩时，他站起身来，深深地鞠了一躬。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['gaːspə] .
" He never bowed to me , " thought Gaspar .
" 他 绝不 鞠躬 到 我 , " 想法 加斯帕 .

"他从未向我鞠躬，"加斯帕心想。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['aɪvəri] [ʃəʊ] [bɒks] ,
" Will you let me look into your ivory show box ,
" 将要 你 让 我 看 进入 你的 象牙 展示 盒子 ,

"请让我看看您的象牙展示盒好吗？"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [red] [waɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
and I will give you a drink of red wine , " said the girl .
和 我 将要 给 你 一个 喝 的 红色的 葡萄酒 , " 说 这 女孩 .

"我会给你倒杯红酒，"女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , " [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" It is a poor thing , " answered the magician , " not worthy of your
" 它 是 一个 贫穷的 事物 , " 回答 这 魔术师 , " 不是 值得 的 你的
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

"这东西很差劲，"魔术师回答说，"不值得您关注；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
but if you will vouchsafe me a sip of the wine ,
但 如果 你 将要 vouchsafe 我 一个 啜饮 的 这 葡萄酒 ,

但如果你愿意让我尝一口这酒，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['krækɪŋ] [ðiːz] [draɪ] [nʌts] [səʊ] [lɒŋ] .
I have been cracking these dry nuts so long .
我 有 到过 裂纹 这些 干燥 坚果 所以 长的 .

我剥这些干果已经很久了。

[ɑː] , [aɪ][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] !
Ah , I do begin to be weary !
啊 , 我 做 开始 到 是 厌倦 !

啊，我真的开始感到疲惫了！

" [ðə; ði][gɜːl] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃəʊ] [bɒks] .
" The girl peeped into the show box .
" 这 女孩 偷窥 进入 这 展示 盒子 .

女孩向展台往里偷看。

" [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All very pretty , but rather stiff and monotonous , " she said .
" 全部 非常 漂亮的 , 但 相当 僵硬的 和 单调 , " 她 说 .

"都很漂亮，但有点僵硬单调，"她说。

“ [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] , ['gaːspə] .

“	Not	so	good	as	you	can	paint	,	Gaspar	.
”	不是	所以	好的	作为	你	能	画	,	加斯帕	.

“你的画技不如你，加斯帕。”

[kʌm] , [let] [juː 'es][gəʊ] [həʊm] .

Come	,	let	us	go	home	.
来	,	让	我们	去	家	.

走吧，我们回家。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [greɪ] [mæn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [ɒv; əv] [waɪn] ,

”	She	made	the	gray	man	a	pleasant	little	courtesy	,	took	her	vase	of	wine	,
”	她	制成	这	灰色的	男人	一个	令人愉快的	小的	礼貌	,	采取	她	花瓶	的	葡萄酒	,

她向那位灰衣男子行了个礼貌的小礼节，接过她的酒瓶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['gaːspə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɪktʃəz] ,

and	she	and	Gaspar	went	back	to	the	village	to	paint	their	own	pictures	,
和	她	和	加斯帕	去	后退	到	这	村庄	到	画	他们的	自己的	图片	,

于是她和加斯帕回到村子里去画他们自己的画。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [nʌts] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [bɒks][æz; əz]

leaving	the	little	magician	to	crack	his	nuts	and	look	into	his	show	box	as
离开	这	小的	魔术师	到	裂缝	他的	坚果	和	看	进入	他的	展示	盒子	作为

[lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

long	as	he	pleased	.
长的	作为	他	高兴	.

留下这位小魔术师独自敲打他的坚果，随意查看他的表演盒。

[ðə; ði] ['vaɪələt] [fleɪm]

THE	VIOLET	FLAME
这	紫色	火焰

紫罗兰火焰

['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] ,

Rosamond	was	the	child	of	a	village	blacksmith	,
罗莎蒙德	曾是	这	孩子	的	一个	村庄	铁匠	,

罗莎蒙德是村里铁匠的女儿，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)]

and	of	a	lady	said	by	the	villagers	to	be	a	princess	from	a	far
和	的	一个	女士	说	经过	这	村民们	到	是	一个	公主	从	一个	远的

[lænd] .

land	.
土地	.

还有一位女士，村民们都说她是来自遥远国度的公主。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [kwiːn] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

She	herself	claimed	to	be	descended	from	an	Ocean	Queen	;	but	no	one
她	她自己	声称	到	是	下降	从	一个	海洋	女王	;	但	不	一

[bɪ'liːvd] [ðæt] ,

believed	that	,
相信	那	,

她自称是海洋女王的后裔，但没有人相信。

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [best] .

except	her	little	girl	,	who	thought	her	mother	must	know	best	.
除了	她	小的	女孩	,	WHO	想法	她	母亲	必须	知道	最好的	.

除了她的小女儿，小女儿认为妈妈总是对的。

['rɑzəˌmɑnd] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd]

Rosamond	would	sit	by	her	for	hours	,	gazing	into	the	river	that	flowed
罗莎蒙德	会	坐	经过	她	为了	小时	,	凝视	进入	这	河	那	流动

[θruː] [ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

through	their	garden	,
通过	他们的	花园	,

罗莎蒙德会一连几个小时坐在她身边，凝视着流经花园的河流。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəz] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['pæləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	listening	to	her	mothers	stories	of	golden	palaces	beneath	the	water	.
和	聆听	到	她	母亲们	故事	的	金的	宫殿	下面	这	水	.

她还听母亲讲述水下金碧辉煌的宫殿的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [laɪkt] [tuː; tə][praɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɔːdʒ] ,

But	she	also	liked	to	pry	about	her	father's	forge	,
但	她	还	喜欢	到	撬	关于	她	父亲的	锻造	,

但她也喜欢打听她父亲的铁匠铺的情况。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] [spɑːks] [ænd; ənd] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz] .

and	wonder	at	the	quick	sparks	and	great	roaring	fires	.
和	想知道	在	这	快的	火花	和	伟大的	咆哮	火灾	.

惊叹于瞬间迸发的火花和熊熊燃烧的大火。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['ælfrɪd] [wʊd] [steɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	cousin	Alfred	would	stay	there	with	her	,
她	表哥	阿尔弗雷德	会	停留	那里	和	她	,

她的表兄阿尔弗雷德会陪她待在那里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [fɔːl]

but	while	she	was	watching	the	red	glow	of	the	fire	and	the	heavy	fall
但	尽管	她	曾是	观看	这	红色的	辉光	的	这	火	和	这	重的	落下

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hæmə(r)] ,

of	her	father's	hammer	,
的	她	父亲的	锤	,

但当她注视着火堆的红光和父亲沉重的锤子落下时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪm] [ðæt] ['flikə] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

he	was	gazing	upon	the	violet	flame	that	flickered	above	her	forehead	.
他	曾是	凝视	之上	这	紫色	火焰	那	闪烁	多于	她	前额	.

他凝视着她额头上闪烁的紫色火焰。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

One	day	,	when	she	was	playing	with	him	in	the	picture	gallery	of	the	old	castle	,
一	天	,	什么时候	她	曾是	玩耍	和	他	在	这	图片	画廊	的	这	老的	城堡	,

有一天，当她在古城堡的画廊里和他玩耍时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['haʊskiːpə(r)] ,

in	which	his	mother	was	housekeeper	,
在	哪个	他的	母亲	曾是	管家	,

他的母亲是家里的管家。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['deɪntɪli] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd][ɒn]

she	called	him	to	look	at	the	portrait	of	a	child	daintily	holding	a	bird	on
她	称为	他	到	看	在	这	肖像	的	一个	孩子	轻柔地	保持	一个	鸟	在

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

the	tip	of	her	finger	,
这	提示	的	她	手指	,

她叫他去看那幅画像，画像上一个孩子纤细地用指尖托着一只小鸟。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒstjuːm] .

and	arrayed	in	the	quaint	richness	of	the	old	-	fashioned	costume	.
和	排列	在	这	古雅	丰富	的	这	老的	-	造型	戏服	.

身着古朴典雅的服饰。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [sed] ,

“	She	looks	like	you	,	”	her	cousin	said	,
”	她	看起来	喜欢	你	,	”	她	表哥	说	,

“她长得像你，”她表妹说。

“ ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [fleɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] . ”

“	only	she	has	not	a	little	trembling	flame	upon	her	forehead	.	”
”	仅有的	她	有	不是	一个	小的	发抖	火焰	之上	她	前额	.	”

“只是她的额头上没有一丝颤动的火焰。”

“ [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ? ” [ɑːskt] ['rɑzəˌmɑnd] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Have	I	a	flame	upon	my	forehead	?	”	asked	Rosamond	,	wondering	.
”	有	我	一个	火焰	之上	我的	前额	?	”	问	罗莎蒙德	,	好奇	.

“我的额头上是不是长了火焰？”罗莎蒙德疑惑地问道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ælfrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)] ,

“	Come	and	look	,	”	answered	Alfred	,	and	he	led	her	to	a	great	mirror	,
”	来	和	看	,	”	回答	阿尔弗雷德	,	和	他	引领	她	到	一个	伟大的	镜子	,

“过来看看，”阿尔弗雷德回答道，然后他领着她来到一面大镜子前。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɔː] [ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪm] .

where	she	for	the	first	time	saw	the	violet	flame	.
在哪里	她	为了	这	第一的	时间	锯	这	紫色	火焰	.

她第一次见到紫色火焰的地方。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	How	beautiful	it	is	!
”	如何	美丽的	它	是	!

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælfrɪd] .

“	O	,	but	it	is	growing	dim	;	you	must	not	look	at	it	,	”	said	Alfred	.
”	哦	,	但	它	是	生长	暗淡	;	你	必须	不是	看	在	它	,	”	说	阿尔弗雷德	.

“哦，但是它越来越暗了；你千万不要看它，”阿尔弗雷德说。

“ [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['hedʒɪz] .

“	Come	and	let	us	run	up	and	down	the	garden	,	between	the	great	hedges	.
”	来	和	让	我们	跑步	向上	和	向下	这	花园	,	之间	这	伟大的	对冲	.

“来吧，让我们在花园里，在高高的树篱之间奔跑嬉戏。”

” [bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] , ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪm] ,

”	But	Rosamond	,	having	once	seen	the	violet	flame	,
”	但	罗莎蒙德	,	拥有	一次	已见	这	紫色	火焰	,

“但是罗莎蒙德曾见过那紫色的火焰，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ,

could	not	be	satisfied	until	she	had	been	to	the	castle	to	take	another	look	,
可以	不是	是	使满意	直到	她	有	到过	到	这	城堡	到	拿	其他	看	,

她非得再去城堡里看一眼才肯罢休。

[ænd; ənd] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] ,

and	found	so	much	pleasure	in	gazing	at	herself	in	the	great	mirror	,
和	成立	所以	很多	乐趣	在	凝视	在	她自己	在	这	伟大的	镜子	,

她从凝视大镜子中的自己那里获得了极大的乐趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['stəʊlən]['vɪzɪt] , [waɪl] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][æt; ət]

that	she	went	every	day	to	pay	herself	a	stolen	visit	,	while	Alfred	was	at
那	她	去	每一个	天	到	支付	她自己	一个	被盗	访问	,	尽管	阿尔弗雷德	曾是	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

趁着阿尔弗雷德上学的时候，她每天都偷偷溜出去“探望”自己。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	one	day	he	found	her	there	,	and	said	,
但	一	天	他	成立	她	那里	,	和	说	,

但有一天他在那里找到了她，说道：

“ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [fleɪm] [hæz; həz] [gɒn] ;

“	I	see	how	it	is	that	the	pretty	flame	has	gone	;
“	我	看	如何	它	是	那	这	漂亮的	火焰	有	已消失	;

“我明白了，那美丽的火焰是如何熄灭的；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [jɔː'self] .

you	have	been	admiring	it	too	much	by	yourself	.
你	有	到过	钦佩	它	也	很多	经过	你自己	.

你一个人欣赏它的时间太长了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	shall	not	love	you	now	.
我	将	不是	爱	你	现在	.

我现在不会爱你了。

” [ðen] ['rɑzəˌmɑnd] [felt] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪn] [bæk] ['ælfədz]

”	Then	Rosamond	felt	very	sorry	,	and	wondered	how	she	could	win	back	Alfred's
”	然后	罗莎蒙德	毛毡	非常	对不起	,	和	想知道	如何	她	可以	赢	后退	阿尔弗雷德的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“然后罗莎蒙德感到非常懊悔，她想知道怎样才能赢回阿尔弗雷德的爱。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

At	length	she	took	all	her	money	,
在	长度	她	采取	全部	她	钱	,

最后她拿走了所有的钱。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] [ə; eɪ] [wɔːm] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)]

with	which	she	had	intended	to	buy	her	old	nurse	a	warm	cloak	for
和	哪个	她	有	故意的	到	买	她	老的	护士	一个	温暖的	披风	为了

[ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ,

the	winter	,
这	冬天	,

她原本打算用这笔钱给她的老保姆买一件过冬的暖和斗篷。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['gəʊldən] - [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [stəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	bought	a	golden	feronière	with	a	purple	stone	in	it	,
和	买	一个	金的	-	和	一个	紫色的	石头	在	它	,

然后买了一个镶嵌着紫色宝石的金手镯。

[tuː; tə][weə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vænɪʃd] [fleɪm] .

to	wear	around	her	head	in	the	place	of	the	vanished	flame	.
到	穿	大约	她	头	在	这	地方	的	这	消失了	火焰	.

戴在头上，代替消失的火焰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [step] .

Then	she	walked	into	the	picture	gallery	with	a	proud	step	.
然后	她	步行	进入	这	图片	画廊	和	一个	自豪的	步	.

然后她迈着骄傲的步伐走进了画廊。

“ [əʊ] ['rɑzəˌmɑnd] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
“ O Rosamond ! ” exclaimed her cousin ,
“ 哦 罗莎蒙德 ！ ” 惊呼 她 表哥 ,

“哦，罗莎蒙德！”她的表妹惊呼道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [glɑːs] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪm] [ðæt]
“ can you believe that bit of purple glass can replace the dancing flame that
“ 能 你 相信 那 少量 的 紫色的 玻璃 能 代替 这 跳舞 火焰 那
[ʃɒn] [wɪð] ,
shone with ,
闪耀 和 ,

“你能相信吗？那一小块紫色玻璃就能取代曾经闪耀的舞动火焰。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vaɪələt] [laɪt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ?
such a lovely violet light over your golden hair ?
这样的 一个 迷人的 紫色 光 超过 你的 金的 头发 ?

金色的头发上泛着如此美丽的紫罗兰色光芒?

[preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɪə(r)] ['tɪnsl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Pray take it off , for it seems mere tinsel to me .
祈祷 拿 它 离开 , 为了 它 似乎 仅仅 箔 到 我 .

请把它摘下来，因为在我看来它只不过是些华而不实的装饰品。

” [bʌt; bət]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [kʊd; kəd][ʌn'klɑːsp][ðə; ði] - ;
” But neither he nor Rosamond could unclasp the feronère ;
” 但 两者都不 他 也不 罗莎蒙德 可以 松 这 - ;

“但是他和罗莎蒙德都无法解开锁扣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːələ(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she had to go back to the jeweller , of whom she bought it ,
和 她 有 到 去 后退 到 这 珠宝商 , 的 谁 她 买 它 ,

她不得不回到她购买首饰的那位珠宝商那里。

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][faɪl][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][duː; də] ;
to ask him to file it off , which he tried in vain to do ;
到 问 他 到 文件 它 离开 , 哪个 他 尝试 在 徒劳 到 做 ;

请他把那东西锉掉，但他徒劳地尝试了；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['pedlə(r)] [huː] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .
and at last he said , “ The pedler who sold it to me must be right .
和 在 最后的 他 说 , “ 这 小贩 WHO 卖 它 到 我 必须 是 正确的 .

最后他说：“卖给我这东西的小贩说的肯定是对的。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [wʌns] [klɑːsp, klæsp] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['luːs(ə)nd] [baɪ] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
He said that , once clasped , it could only be loosened by dipping it into
他 说 那 , 一次 紧握 , 它 可以 仅有的 是 松动 经过 浸渍 它 进入
[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
a hidden fountain .
一个 隐 喷泉 .

他说，一旦扣上，就只能将其浸入一个隐藏的喷泉中才能解开。

[wɒt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][əʊld] [priːst] ,
What fountain it is I do not know ; but some old priest ,
什么 喷泉 它 是 我 做 不是 知道 ; 但 一些 老的 牧师 ,

我不知道那是什么泉水；但一位老祭司说，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [nəʊz] .
who lives in a town on the mouth of a river , knows .
WHO 生活 在 一个 镇 在 这 嘴 的 一个 河 , 知道 .

住在河口小镇的人都知道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [taʊnz] [ænd; ənd]

"	This	was	discouraging	for	Rosamond	,	there	are	so	many	towns	and
"	这	曾是	令人沮丧	为了	罗莎蒙德	,	那里	是	所以	许多	城镇	和

['rɪvəz] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [əʊld] [priːsts] ,

rivers	,	and	so	many	old	priests	,
河流	,	和	所以	许多	老的	神父	,

“这让罗莎蒙德很沮丧，这里有那么多城镇和河流，还有那么多老牧师……”

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pærɪs] ,

She	looked	on	the	map	,	and	thought	it	must	be	Paris	,
她	看起来	在	这	地图	,	和	想法	它	必须	是	巴黎	,

她看了看地图，心想那一定是巴黎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] ['evri] [θɪŋ] .

for	that	is	not	so	very	far	from	the	sea	,	and	there	they	know	every	thing	.
为了	那	是	不是	所以	非常	远的	从	这	海	,	和	那里	他们	知道	每一个	事物	.

因为那里离海边不远，而且那里的人们对一切都了如指掌。

[səʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [liːv] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went]

So	,	with	her	mother's	leave	,	and	some	jewels	she	gave	her	,	she	went
所以	,	和	她	母亲的	离开	,	和	一些	珠宝	她	给予	她	,	她	去

[ɒf] [tuː; tə]['pærɪs] ,

off	to	Paris	,
离开	到	巴黎	,

于是，她征得母亲的同意，带着母亲送给她的一些珠宝，去了巴黎。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] [set][ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] .

taking	a	bit	of	the	mirror	set	in	a	gilt	frame	.
采取	一个	少量	的	这	镜子	放	在	一个	镀金	框架	.

从镶嵌在镀金镜框中的镜子上取下一小块。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

When	she	arrived	there	,
什么时候	她	到达的	那里	,

她到达那里时，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'taɪəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [bɝdz] [ænd; ənd]

what	was	her	surprise	to	find	the	city	entirely	inhabited	by	birds	and
什么	曾是	她	惊喜	到	寻找	这	城市	完全	有人居住的	经过	鸟类	和

['ænɪmlz] !

animals	!
动物	!

她惊讶地发现这座城市里竟然全是鸟类和动物！

['pærəts] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] [prɪ'veɪld] , [bʌt; bət]['ɔsprei, -pri][ænd; ənd] ['dʒækdɔː] , ['vʌltʃəz] [ænd; ənd]

Parrots	and	peacocks	prevailed	,	but	ospreys	and	jackdaws	,	vultures	and
鹦鹉	和	孔雀	最终获胜	,	但	鱼鹰	和	寒鸦	,	秃鹫	和

['kɔːmərənt] , [krəʊz] [ænd; ənd] ['kɒkərəl] , [ænd; ənd] ['meni] ,

cormorants	,	crows	and	cockerels	,	and	many	,
鸬鹚	,	乌鸦	和	公鸡	,	和	许多	,

鹦鹉和孔雀占了上风，但鹞和寒鸦、秃鹫和鸬鹚、乌鸦和公鸡以及许多其他鸟类也占据了上风。

['meni] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

many	other	kinds	of	birds	were	also	fluttering	about	,	making	a	perpetual
许多	其他	种类	的	鸟类	是	还	飘动	关于	,	制作	一个	永久

['wɪzɪŋ] .

whizzing	.
呼啸	.

许多其他种类的鸟也在空中飞来飞去，发出不停的呼啸声。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] , [ɔːl] ['dʒɔːntɪli] [drest] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [keɪnz] [ɪn]

Then	there	were	hundreds	of	monkeys	,	all	jauntily	dressed	,	with	little	canes	in
然后	那里	是	数百	的	猴子	,	全部	轻快地	穿着	,	和	小的	拐杖	在

[ðeə(r)] [hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

然后出现了数百只猴子，它们都穿着时髦的衣服，手里拿着小拐杖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæmlz] [ænd; ənd] ['spænjəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] , [waɪld] [ænd; ənd]

and	a	great	many	camels	and	spaniels	,	and	other	animals	,	wild	and
和	一个	伟大的	许多	骆驼	和	西班牙猎犬	,	和	其他	动物	,	荒野	和

[teɪm] , [ɪn] [niːt] ['lɪnɪn] [blaʊziz] .

tame	,	in	neat	linen	blouses	.
驯服	,	在	整洁的	亚麻布	女式衬衫	.

还有许多骆驼、西班牙猎犬和其他动物，野生的和驯养的，都穿着整洁的亚麻衬衫。

[wɒt] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ,

What	bewildered	her	still	more	,
什么	困惑	她	仍然	更多的	,

更令她困惑的是，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['skeɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪnɪst] ['pɒsəb(ə)l] [aɪs] .

was	to	see	that	they	were	all	skating	about	on	the	thinnest	possible	ice	.
曾是	到	看	那	他们	是	全部	溜冰	关于	在	这	最薄	可能的	冰	.

我发现他们都在尽可能薄的冰面上滑冰。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kræk] , [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

Why	it	did	not	crack	,	to	let	them	all	through	,	she	could	not	imagine	.
为什么	它	做过	不是	裂缝	,	到	让	他们	全部	通过	,	她	可以	不是	想象	.

她无法想象为什么它没有裂开，让他们都通过。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	she	was	afraid	even	to	set	her	foot	upon	it	,
在	第一的	她	曾是	害怕的	甚至	到	放	她	脚	之上	它	,

起初她甚至不敢踏上去。

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] ['skeɪtɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]

but	soon	found	herself	skating	merrily	about	,	enjoying	it	as	much	as	any	of
但	很快	成立	她自己	溜冰	兴高采烈地	关于	,	享受	它	作为	很多	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但很快她就发现自己快乐地滑着冰，和其他人一样享受其中。

[ə'nʌðə(r)] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðæt] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,

Another	queer	thing	was	,	that	,	reflected	in	the	ice	,
其他	酷儿	事物	曾是	,	那	,	反映	在	这	冰	,

还有一件奇怪的事，那就是，倒映在冰面上，

[ɔːl] [ðiːz] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

all	these	birds	and	animals	appeared	to	be	men	and	women	;
全部	这些	鸟类	和	动物	出现	到	是	男人	和	女性	;

所有这些鸟兽看起来都像男人和女人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ənn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .

and	she	saw	that	in	her	own	reflection	she	was	a	nice	little	girl	.
和	她	锯	那	在	她	自己的	反射	她	曾是	一个	好的	小的	女孩	.

她从镜子里看到自己是个漂亮的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmɪrə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə] [siː] .

She	wondered	how	she	looked	in	her	mirror	,	and	took	it	out	to	see	.
她	想知道	如何	她	看起来	在	她	镜子	,	和	采取	它	出去	到	看	.

她想知道自己照镜子的样子，于是拿出镜子看了看。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	What	kind	of	an	animal	am	I	?
”	什么	种类	的	一个	动物	是	我	?

“我是什么动物？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] — [æn; ən]['aɪbeks] .

“	O	,	I	see	—	an	ibex	.
”	哦	,	我	看	—	一个	野山羊	.

“哦，我看到了——一只北山羊。”

[wɒt] [niːt] ['lɪt(ə)l] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

What	neat	little	horns	,	and	how	bright	my	eyes	are	!
什么	整洁的	小的	角	,	和	如何	明亮的	我的	眼睛	是	!

多么可爱的小角啊，我的眼睛多么明亮啊！

[wɒt] [wʊd] ['ælfrɪd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪbeks] ?

What	would	Alfred	say	if	he	knew	I	was	an	ibex	?
什么	会	阿尔弗雷德	说	如果	他	知道	我	曾是	一个	野山羊	?

如果阿尔弗雷德知道我是一只北山羊，他会说什么？

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪtəz] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

”	She	called	out	to	the	skaters	to	ask	them	if	they	would	look	into	her
”	她	称为	出去	到	这	滑冰者	到	问	他们	如果	他们	会	看	进入	她

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

她向滑冰者们喊话，问他们是否愿意看看她的玻璃杯。

“ [hænd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] , [huː] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [əˈpɪəd] ['veri] [peɪl] , [θɪn] , [ænd; ənd]

“	Hand	it	here	,	”	answered	one	,	who	in	the	ice	appeared	very	pale	,	thin	,	and
”	手	它	这里	,	”	回答	一	,	WHO	在	这	冰	出现	非常	苍白	,	薄的	,	和

[rɪˈspektəbl] .

respectable	.
可敬	.

“递给我，”其中一人回答道，他在冰面上显得脸色苍白，身材瘦削，但举止得体。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

“	I	am	a	philosopher	;	I	am	not	afraid	of	the	truth	.
”	我	是	一个	哲学家	;	我	是	不是	害怕的	的	这	真相	.

“我是一名哲学家；我不怕真相。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːk] , ['stændɪŋ] [ɒn][wʌn][leg] ,

”	He	looked	in	,	and	lo	,	there	was	a	stork	,	standing	on	one	leg	,
”	他	看起来	在	,	和	洛	,	那里	曾是	一个	鹳	,	常设	在	一	腿	,

他往里一看，只见一只鹳鸟单腿站立着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['niːtli] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

with	his	eyes	half	closed	,	and	his	head	neatly	tucked	under	his	wing	.
和	他的	眼睛	一半	关闭	,	和	他的	头	整齐地	塞进去	在下面	他的	翼	.

他双眼半闭，头整齐地藏在翅膀下。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)] !

“	What	a	caricature	!
”	什么	一个	漫画	!

“真是滑稽可笑！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ə; eɪ] [tɒs] .

”	he	exclaimed	,	giving	the	glass	a	toss	.
”	他	惊呼	,	给予	这	玻璃	一个	折腾	.

“他喊道，同时把杯子扔了出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːmɪn] [mʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəːbiləu] [əʊld]['daʊədʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['skeɪtɪŋ]

It	fell	upon	the	ermine	muff	of	a	furbelowed	old	dowager	,	who	was	skating
它	跌倒	之上	这	貂	耳罩	的	一个	低于	老的	老妇	,	WHO	曾是	溜冰

['breɪvli] [ə'baʊt] ,

bravely	about	,
勇敢地	关于	,

它落在了一位身着华丽长袍的老妇人的貂皮手筒上，她正勇敢地滑着冰。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] .

notwithstanding	her	seventy	years	.
虽然	她	七十	年	.

尽管她已年届七十。

“ [ai] [wɪl] [siː] [haʊ] [ai] [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,

“	I	will	see	how	I	look	,	”	she	said	,	with	a	simpering	smile	;	and	behold	,
”	我	将要	看	如何	我	看	,	”	她	说	,	和	一个	谄媚	微笑	;	和	看哪	,

“我看看我的样子怎么样，”她带着一丝谄媚的笑容说道；瞧，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌfi] [waɪt] [aʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

there	was	a	puffy	white	owl	in	the	mirror	.
那里	曾是	一个	蓬松	白色的	猫头鹰	在	这	镜子	.

镜子里出现了一只毛茸茸的白色猫头鹰。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [glɑːs] , [bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] [kɔːt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Down	fell	the	glass	,	but	Rosamond	caught	and	saved	it	.
向下	跌倒	这	玻璃	,	但	罗莎蒙德	捕捉	和	已保存	它	.

玻璃杯掉下来了，但罗莎蒙德接住了它。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fledʒd] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

“	What	a	little	unfledged	thing	you	are	,
”	什么	一个	小的	未成熟的	事物	你	是	,

你真是个羽翼未丰的小东西啊！

[tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] [ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]

to	be	carrying	that	bit	of	broken	glass	about	with	you	!	”	called	out	the
到	是	携带	那	少量	的	破碎的	玻璃	关于	和	你	!	”	称为	出去	这

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

“你竟然随身带着那块碎玻璃！”哲学家喊道。

“ ['betə(r)][biː; bi] [ʌn'fledʒd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [stɔːk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd]

“	Better	be	unfledged	than	a	one	-	eyed	stork	,	”	answered	Rosamond	,	and
”	更好的	是	未成熟的	比	一个	一	-	眼睛	鹳	,	”	回答	罗莎蒙德	,	和

[skeit] ['swɪftli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

skated	swiftly	out	of	sight	.
滑冰	迅速地	出去	的	视线	.

“宁可做一只羽翼未丰的雏鸟，也不要做一只独眼鹳，”罗莎蒙德回答道，然后迅速滑行消失在人们的视线中。

[naʊ] , [ðə; ði] ['grændɪst] ['skeɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [huː] [led][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Now	**,**	**the**	**grandest**	**skater**	**of**	**all**	**was**	**a**	**griffin**	**,**	**who**	**led**	**all**	**the**	**others**	**,**
现在	,	这	最宏伟	滑冰者	的	全部	曾是	一个	格里芬	,	WHO	引领	全部	这	其他的	,

如今，最伟大的滑冰者是一只狮鹫，它引领着所有其他滑冰者。

['skeɪtɪŋ] [mɔː(r)] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [mæd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['veri]

skating	**more**	**skilfully**	**than**	**any**	**of**	**them**	**,**	**and**	**flitting**	**like**	**mad**	**across**	**the**	**very**
溜冰	更多的	巧妙地	比	任何	的	他们	,	和	飞掠	喜欢	疯狂的	穿过	这	非常

['θɪnɪst] ['pleɪsɪz] .

thinnest	**places**	**.**
最薄	地方	.

他的滑冰技巧比他们任何人都高超，在最薄弱的地方也能像疯了一样飞速滑过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌnz] [hed] ['gɪdi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

It	**made**	**one's**	**head**	**giddy**	**to**	**see**	**him**	**.**
它	制成	一个人的	头	头晕	到	看	他	.

见到他，让人头晕目眩。

[hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

His	**swiftness**	**and**	**dexterity**	**,**
他的	速度	和	灵巧	,

他的速度和灵巧性，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skeɪtəz] ['ɪntuː] [greɪt] [blæk] [həʊlz]

and	**a**	**knack**	**he**	**had**	**of**	**knocking**	**the**	**other**	**skaters**	**into**	**great**	**black**	**holes**
和	一个	诀窍	他	有	的	敲门	这	其他	滑冰者	进入	伟大的	黑色的	孔

['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] ,

under	**the**	**ice**	**,**
在下面	这	冰	,

他还有一项绝技，就是能把其他滑冰者撞进冰下巨大的黑洞里。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [krɒst] [hɪz; ɪz][pɑːθ] , ['greɪtli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

whenever	**they**	**crossed**	**his**	**path**	**,**	**greatly**	**imposed**	**upon**	**them**	**,**
每当	他们	交叉	他的	小路	,	非常	强加	之上	他们	,

每当他们与他相遇，他都会给他们带来极大的不便。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**they**	**all**	**took**	**care**	**to**	**follow**	**straight**	**behind**	**,**	**or**	**to**	**keep**	**well**	**out**	**of**	**his**
和	他们	全部	采取	关心	到	跟随	直的	在后面	,	或者	到	保持	出色地	出去	的	他的

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

他们都小心翼翼地跟在他身后，或者远远地避开他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][beə(r)] [wʊd] [graʊl] [æz; əz][hiː; hi][glaidid][baɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Now	**and**	**then**	**a**	**bear**	**would**	**growl**	**as**	**he**	**glided**	**by**	**;**	**but**	**the**	**next**	**day**	**,**
现在	和	然后	一个	熊	会	咆哮	作为	他	滑翔	经过	;	但	这	下一个	天	,

偶尔会有一头熊在他滑行经过时发出低吼；但第二天，

['rɑzəˌmɑnd] [wʊd] [siː] [ðæt] [beə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['bɪldɪŋ] [aɪs] ['pæləs] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [graʊl] .

Rosamond	**would**	**see**	**that**	**bear**	**hard**	**at**	**work**	**building**	**ice**	**palaces**	**,**	**too**	**busy**	**to**	**growl**	**.**
罗莎蒙德	会	看	那	熊	难的	在	工作	建筑	冰	宫殿	,	也	忙碌的	到	咆哮	.

罗莎蒙德会看到那只熊在辛勤地建造冰宫，忙得连咆哮的力气都没有。

[wʌn] [deɪ] , ['skeɪtɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt] ,

One	**day**	**,**	**skating**	**off**	**into**	**a**	**corner**	**,**	**she**	**found**	**the**	**griffin**	**sitting**	**apart**	**,**
一	天	,	溜冰	离开	进入	一个	角落	,	她	成立	这	格里芬	坐着	除	,

有一天，她滑冰到角落里时，发现狮鹫独自一人坐着。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [blɒk] [ɒv; əv][aɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [krɒst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [kəʊld]

behind	a	great	block	of	ice	with	his	claws	crossed	,	and	looking	very	cold
在后面	一个	伟大的	堵塞	的	冰	和	他的	爪子	交叉	,	和	寻找	非常	寒冷的

[ænd; ənd] ['drɪəri] ,

and	dreary	,
和	凄凉	,

他躲在一大块冰后面，爪子交叉，看起来非常寒冷和凄凉。

[laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] ['ɪmɪdʒ] .

like	a	snow	image	.
喜欢	一个	雪	图像	.

像雪景一样。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [maɪ] [glɑːs] ?

“	Would	you	not	like	to	take	a	peep	into	my	glass	?
“	会	你	不是	喜欢	到	拿	一个	窥视	进入	我的	玻璃	?

“你不想看看我的杯子里装的是什么吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [kwaɪt] ['eɪmiəbli] .

”	she	said	to	him	,	quite	amiably	.
”	她	说	到	他	,	相当	友好地	.

她语气很友好地对他说。

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] , ” ['spləmli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['grɪfɪn] .

“	No	,	child	,	”	solemnly	answered	the	griffin	.
“	不	,	孩子	,	”	庄严地	回答	这	格里芬	.

“不，孩子，”狮鹫严肃地回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	I	know	by	your	ironical	smile	that	you	have	discovered	the	truth	—	that	I	am
“	我	知道	经过	你的	讽刺	微笑	那	你	有	发现	这	真相	—	那	我	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['grɪfɪn] .

nothing	but	a	griffin	.
没有什么	但	一个	格里芬	.

“从你那讽刺的微笑中，我知道你已经发现了真相——我只不过是一只狮鹫而已。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['skeɪtəz] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , [waɪ] [ʌndɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?

But	if	the	skaters	believe	in	me	,	why	undeceive	them	?
但	如果	这	滑冰者	相信	在	我	,	为什么	不欺骗	他们	?

但如果滑冰运动员们相信我，我为什么要揭穿他们呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mægpaɪz][ænd; ənd]['zebrəz; 'ziːbrəz][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [reɪn] ['əʊvə(r)]

Why	should	magpies	and	zebras	have	any	thing	better	to	reign	over
为什么	应该	喜鹊	和	斑马	有	任何	事物	更好的	到	在位	超过

[ðem; ðəm] ? ”

them	?	”
他们	?	”

为什么喜鹊和斑马就应该有比这更好的统治者呢?

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [haʊ] [θɪn] [ðə; ðɪ][aɪs][ɪz] ?

“	But	do	you	not	see	how	thin	the	ice	is	?
“	但	做	你	不是	看	如何	薄的	这	冰	是	?

“但是你难道没看到冰层有多薄吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [breɪk] [θruː] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

You	will	surely	break	through	some	day	.	”
你	将要	一定	休息	通过	一些	天	.	”

你总有一天会取得突破的。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	know	it	,	”	he	replied	.
“	我	知道	它	,	”	他	回复	.

“我知道，”他回答道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['træmp(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['skætəd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

“	A	good	strong	trampling	,	and	we	are	all	scattered	far	and	wide	.
”	一个	好的	强的	践踏	,	和	我们	是	全部	疏散	远的	和	宽的	.

“一阵猛烈的践踏，我们都四散奔逃。”

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ðə; ði]['ɪgəz][ænd; ənd][haɪ'iːnəz][æt; ət] [wɜːk] ,

But	I	keep	the	tigers	and	hyenas	at	work	,
但	我	保持	这	老虎	和	鬣狗	在	工作	,

但我会继续让老虎和鬣狗们干活。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'geɪʃəs] ['elɪfənts] [beə(r)][ðeə(r)] ['bəːdən] [ɪn]['kwaɪət] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

and	the	more	sagacious	elephants	bear	their	burdens	in	quiet	,	and	let	me
和	这	更多的	明智	大象	熊	他们的	负担	在	安静的	,	和	让	我

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

而那些比较睿智的大象则默默地承受着它们的重担，不来打扰我。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɔːrz] [səʊ]['dʒentli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ][hɑːm] .

If	there	be	a	lion	among	them	,	he	roars	so	gently	it	does	no	harm	.
如果	那里	是	一个	狮子	之中	他们	,	他	咆哮	所以	轻轻地	它	做	不	伤害	.

如果其中有一头狮子，它的咆哮声也很轻柔，不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪləns] .

And	you	must	be	a	good	girl	,	and	keep	silence	.
和	你	必须	是	一个	好的	女孩	,	和	保持	沉默	.

你必须做个乖女孩，保持安静。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

I	see	that	you	also	wear	a	crown	,	and	you	know	how	heavy	it	is	.	”
我	看	那	你	还	穿	一个	王冠	,	和	你	知道	如何	重的	它	是	.	”

我看到你也戴着王冠，你知道它有多重。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [brɑːs] [tuː] , [laɪk] [jɔːz] .

“	Yes	,	and	it	is	of	brass	too	,	like	yours	.
”	是的	,	和	它	是	的	黄铜	也	,	喜欢	你的	.

“是的，而且它也是黄铜做的，和你的一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] .

I	am	trying	to	free	myself	from	it	,	”	answered	Rosamond	.
我	是	尝试	到	自由的	我	从	它	,	”	回答	罗莎蒙德	.

“我正在努力摆脱它，”罗莎蒙德回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['pærəts] ,

“	But	I	do	not	care	for	your	peacocks	and	parrots	,
”	但	我	做	不是	关心	为了	你的	孔雀	和	鹦鹉	,

但我对你们的孔雀和鹦鹉不感兴趣，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [jɔːz] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][gəʊld] ; [səʊ][duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] ;

and	will	not	tell	them	yours	is	not	of	gold	;	so	do	not	be	afraid	;
和	将要	不是	告诉	他们	你的	是	不是	的	金子	;	所以	做	不是	是	害怕的	;

也不会告诉他们你的不是金子做的；所以不要害怕；

” [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [went] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːzi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

”	and	off	she	went	,	leaving	his	majesty	in	a	very	uneasy	state	of	mind	.
”	和	离开	她	去	,	离开	他的	威严	在	一个	非常	不安	状态	的	头脑	.

“说完她就走了，留下陛下心神不宁。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

But	he	had	nothing	to	fear	from	her	,	for	although	she	did	not
但	他	有	没有什么	到	害怕	从	她	,	为了	虽然	她	做过	不是

[kraɪ] , “ [viːv] [lɛmpɝ] !

cry	,	“	Vive	l'Empereur	!
哭	,	“	活力	皇帝	!

但他无需惧怕她，因为尽管她没有喊出“皇帝万岁！”

” [wen] [hiː; hi] [skeit] ['gɔːdʒəsli] [baɪ] ,

”	when	he	skated	gorgeously	by	,
”	什么时候	他	滑冰	美极了	经过	,

当他滑得美轮美奂地经过时，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] - [klɔːd] ['grɪfɪn] .

she	never	revealed	the	fact	that	he	was	only	a	long	-	clawed	griffin	.
她	绝不	揭晓	这	事实	那	他	曾是	仅有的	一个	长的	-	爪子	格里芬	.

她从未透露过他其实只是一只长爪狮鹫的事实。

['rɑzəˌmɑnd] [mait] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] ,

Rosamond	might	have	staid	a	long	time	in	Paris	,
罗莎蒙德	可能	有	稳重	一个	长的	时间	在	巴黎	,

罗莎蒙德可能在巴黎待了很长时间，

[səʊ] [ə'mjuːzd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ə'raʊnd]

so	amused	was	she	by	all	the	gay	plumage	and	dazzling	confusion	around
所以	觉得好笑	曾是	她	经过	全部	这	同性恋	羽毛	和	耀眼的	困惑	大约

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她被周围绚丽的羽毛和令人眼花缭乱的混乱景象逗乐了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

but	she	soon	found	that	she	was	dying	of	starvation	.
但	她	很快	成立	那	她	曾是	垂死	的	饥饿	.

但她很快发现自己快要饿死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [frentʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][bɒn] - [bɑːnz][məʊst] ['haɪli] [ik'stəul] ,

She	had	always	heard	French	dishes	and	bon	-	bons	most	highly	extolled	,
她	有	总是	听到	法语	菜肴	和	邦	-	邦斯	最多	高度	赞扬	,

她一直听说法国菜和糖果备受推崇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [hʌsks] , [sɜːvd] [ʌp]

and	now	she	found	they	were	nothing	but	dry	leaves	and	husks	,	served	up
和	现在	她	成立	他们	是	没有什么	但	干燥	树叶	和	谷壳	,	服务	向上

['veri] ['prɪtɪli] ,

very	prettily	,
非常	漂亮	,

而现在她发现，它们只不过是一些干枯的树叶和谷壳，只是摆盘很漂亮而已。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['nʌrɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .

to	be	sure	,	but	with	no	nourishment	in	them	.
到	是	当然	,	但	和	不	营养	在	他们	.

确实如此，但它们没有任何营养。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][mæp] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	she	looked	on	the	map	again	,	and	decided	to	go	to	the	shore	of	the
所以	她	看起来	在	这	地图	再次	,	和	决定	到	去	到	这	支撑	的	这

['bɔːltɪk] ,

Baltic	,
波罗的海	,

于是她又看了看地图，决定去波罗的海沿岸。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [lɪvd; 'laɪvd] ;

and	follow	it	along	until	she	came	to	the	town	in	which	the	priest	lived	;
和	跟随	它	沿着	直到	她	来了	到	这	镇	在	哪个	这	牧师	居住地	;

她一路跟着她，直到来到牧师居住的小镇；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪlɪ] - [pluːmd]

for	it	certainly	was	useless	to	look	for	one	among	the	gayly	-	plumed
为了	它	当然	曾是	无用	到	看	为了	一	之中	这	同性恋地	-	羽毛

['skeɪtəz] [ɪn]['pærɪs] .

skaters	in	Paris	.
滑冰者	在	巴黎	.

因为在巴黎那些穿着艳丽羽饰的滑冰者中寻找一个，肯定是徒劳的。

[hɑːd] ['wɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [sændz][ænd; ənd] [stəʊnz] ,

Hard	walking	she	found	it	,	among	sands	and	stones	,
难的	步行	她	成立	它	,	之中	沙子	和	石头	,

她发现，在沙石之间艰难跋涉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .

and	poor	living	in	the	fishermen's	huts	scattered	along	the	coast	.
和	贫穷的	活的	在	这	渔民的	小屋	疏散	沿着	这	海岸	.

沿海散落着许多渔民小屋，他们的生活十分贫困。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [glæd] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

She	was	quite	glad	,	one	day	,	to	meet	a	little	girl	of	her	own	age	,
她	曾是	相当	高兴的	,	一	天	,	到	见面	一个	小的	女孩	的	她	自己的	年龄	,

['pɪkɪŋ] ['beriz] .

picking	berries	.
挑选	浆果	.

有一天，她很高兴地遇到一个和她同龄的小女孩在采摘浆果。

['rɑzəˌmɑnd] [helpt] ['gretə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Rosamond	helped	Greta	fill	her	basket	,	and	then	accepted	her	invitation
罗莎蒙德	帮助	格蕾塔	充满	她	篮子	,	和	然后	公认	她	邀请

[tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	go	home	with	her	.
到	去	家	和	她	.

罗莎蒙德帮格蕾塔把篮子装满，然后接受了她的邀请，和她一起回家。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] [leɪn] , [ə'mʌŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ,

After	walking	through	a	long	green	lane	,	among	fields	of	waving	grain	,
后	步行	通过	一个	长的	绿色的	车道	,	之中	字段	的	挥手	粮食	,

沿着一条长长的绿色小路，穿过摇曳的麦田，

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [taʊn] [bɪlt] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

they	entered	a	town	built	of	white	marble	;	and	Rosamond	knew	this	was	the
他们	进入	一个	镇	建造	的	白色的	大理石	;	和	罗莎蒙德	知道	这	曾是	这

[pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

place	she	sought	.
地方	她	寻求	.

他们进入了一座用白色大理石建造的小镇；罗莎蒙德知道，这就是她要找的地方。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] ['grɛtəz] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] ['rɑzəˌmɑnd] [sɔː] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)]

They	stopped	at	Greta's	house	;	but	when	Rosamond	saw	how	many	children	there
他们	停止	在	格蕾塔的	房子	;	但	什么时候	罗莎蒙德	锯	如何	许多	孩子们	那里

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

were	in	it	,
是	在	它	,

她们在格雷塔家停了下来；但当罗莎蒙德看到屋里有多少孩子时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel]

she	thought	she	should	not	be	very	comfortable	there	,	and	asked	for	a	hotel
她	想法	她	应该	不是	是	非常	舒服的	那里	,	和	问	为了	一个	酒店

.

:
.

她觉得待在那里不太舒服，于是要求住酒店。

['gretə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Greta	told	her	there	was	none	in	the	town	,
格蕾塔	讲述	她	那里	曾是	没有任何	在	这	镇	,

格蕾塔告诉她镇上没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːˈself] ['welkəm] [ɪn] ['eni] [haʊs] .

but	that	she	would	find	herself	welcome	in	any	house	.
但	那	她	会	寻找	她自己	欢迎	在	任何	房子	.

但她相信无论在哪里，她都会受到欢迎。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] [wɪð] ['hænsəm] ['kɒləmz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	she	walked	about	until	she	found	a	large	one	with	handsome	columns	before	it	,
所以	她	步行	关于	直到	她	成立	一个	大的	一	和	英俊的	列	前	它	,

于是她四处走走，直到找到一座大房子，房子前面有漂亮的柱子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] .

and	there	she	passed	the	night	.
和	那里	她	通过了	这	夜晚	.

她当晚就在那里过夜了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [sed] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bred] ['meɪkə(r)] ,

In	the	morning	the	lady	of	the	house	said	,	“	To	-	day	I	am	bread	maker	,
在	这	早晨	这	女士	的	这	房子	说	,	“	到	-	天	我	是	面包	制造商	,

早上，女主人说：“今天我要做面包，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [fuːd]

for	you	must	know	we	all	work	in	this	town	,	and	all	share	our	food
为了	你	必须	知道	我们	全部	工作	在	这	镇	,	和	全部	分享	我们的	食物

[təˈgeðə(r)] .

together	.
一起	.

你应该知道，我们都在这个镇上工作，我们都一起分享食物。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [bred] [wɪð] [ˌem 'iː] .

If	you	stay	here	,	you	must	make	bread	with	me	.
如果	你	停留	这里	,	你	必须	制作	面包	和	我	.

如果你留在这里，就必须和我一起做面包。

” ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)]

”	Rosamond	did	not	like	this	proposition	at	all	,	for	her	mother	had	never
”	罗莎蒙德	做过	不是	喜欢	这	主张	在	全部	,	为了	她	母亲	有	绝不

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] ,

taught	her	to	work	,
教授	她	到	工作	,

罗莎蒙德一点也不喜欢这个提议，因为她母亲从来没有教过她怎么干活。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	besides	,	she	felt	as	if	,	with	a	crown	upon	her	head	,
和	除了	,	她	毛毡	作为	如果	,	和	一个	王冠	之上	她	头	,

而且，她感觉自己仿佛头戴王冠，

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kwiːn] .

she	were	a	kind	of	queen	.
她	是	一个	种类	的	女王	.

她就像一位女王。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [səʊ] [wen] [ðeɪ] [lʊkt]

It	seemed	to	her	as	if	the	villagers	also	thought	so	when	they	looked
它	似乎	到	她	作为	如果	这	村民们	还	想法	所以	什么时候	他们	看起来

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

at	her	as	she	walked	through	the	streets	,
在	她	作为	她	步行	通过	这	街道	,

她觉得村民们在她走在街上时看着她，似乎也这么认为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜːˈself] ['veri] ['praʊdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [səʊ]

and	she	bore	herself	very	proudly	for	a	while	,	but	at	length	became	so
和	她	钻孔	她自己	非常	自豪地	为了	一个	尽管	,	但	在	长度	成为	所以

['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

tired	and	hungry	,
疲劳的	和	饥饿的	,

她起初非常骄傲，但最终还是感到又累又饿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

that	she	sank	down	on	a	doorstep	,	her	head	leaning	on	her	hand	;
那	她	沉没	向下	在	一个	家门口	,	她	头	倾斜	在	她	手	;

她瘫坐在门阶上，头靠在手上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ,

and	as	she	watched	the	passers	-	by	through	her	drooping	lids	,
和	作为	她	观看	这	过路人	-	经过	通过	她	下垂	盖子	,

她透过下垂的眼皮看着来来往往的行人，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['veri] [naɪs][ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .

she	noticed	how	very	nice	their	shoes	and	stockings	were	.
她	注意到	如何	非常	好的	他们的	鞋	和	长筒袜	是	.

她注意到她们的鞋子和丝袜都非常漂亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Then	she	saw	that	her	own	were	much	torn	and	soiled	,	and	looking
然后	她	锯	那	她	自己的	是	很多	撕裂	和	脏的	,	和	寻找

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

down	the	street	,
向下	这	街道	,

然后她发现自己的衣服破烂不堪，污秽不堪，于是她望向街道尽头。

[wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] ['fʊtˌprɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

was	mortified	to	trace	her	way	along	by	the	muddy	footprints	she	had	left
曾是	羞愧难当	到	痕迹	她	方式	沿着	经过	这	浑	脚印	她	有	左边

[ɒn][ðə; ði][feə(r)] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] .

on	the	fair	white	marble	.
在	这	公平的	白色的	大理石	.

她羞愧地循着自己在洁白大理石上留下的泥泞脚印找到了自己的路。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['grɛtəz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz]

She	went	to	Greta's	mother	,	and	asked	permission	to	wash	her	stockings
她	去	到	格蕾塔的	母亲	,	和	问	允许	到	洗	她	长筒袜

[ænd; ənd] [kliːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

and	clean	her	shoes	.
和	干净的	她	鞋	.

她去找格蕾塔的妈妈，请求允许她帮格蕾塔洗袜子和擦鞋子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] ['veri] ['bædli] .

But	she	did	not	know	how	to	do	it	nicely	,	and	they	still	looked	very	badly	.
但	她	做过	不是	知道	如何	到	做	它	很好	,	和	他们	仍然	看起来	非常	糟糕	.

但她不知道如何才能做得好看，结果看起来仍然很糟糕。

“ [kliːn] [beə(r)] [fiːt] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Clean	bare	feet	would	look	better	than	such	shoes	and	stockings	,	”	said	the
“	干净的	裸	脚	会	看	更好的	比	这样的	鞋	和	长筒袜	,	”	说	这

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“干净的赤脚比这样的鞋袜好看多了，”这位母亲说。

“ [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] .

“	But	I	could	not	have	bare	feet	and	a	crown	,	”	answered	Rosamond	.
”	但	我	可以	不是	有	裸	脚	和	一个	王冠	,	”	回答	罗莎蒙德	.

“但我不可能光着脚戴着王冠，”罗莎蒙德回答道。

“ [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraʊn] ?

“	O	,	is	it	a	crown	?
”	哦	,	是	它	一个	王冠	?

“哦，这是一顶王冠吗？”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [skɪn] .

Excuse	me	,	I	thought	it	was	a	snake	skin	.
原谅	我	,	我	想法	它	曾是	一个	蛇	皮肤	.

不好意思，我以为那是蛇皮。

” ['rɑzəˌmɑnd] [hɑːf] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['sædli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz]

”	Rosamond	half	smiled	,	but	said	sadly	,	“	It	seems	like	a	snake	,	it	stings
”	罗莎蒙德	一半	微笑	,	但	说	令人遗憾的是	,	“	它	似乎	喜欢	一个	蛇	,	它	刺痛

[ˌem 'iː][səʊ] ['ʃɑːpli] . ”

me	so	sharply	.	”
我	所以	尖锐地	.	”

罗莎蒙德勉强笑了笑，但悲伤地说：“它就像一条蛇，蜇我的时候感觉好痛。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['ɔːltə(r)] .

“	You	must	go	to	Father	Alter	.
”	你	必须	去	到	父亲	改变	.

你必须去找阿尔特神父。

[ə; eɪ]['leɪdi] [wʌns] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['gɜːdl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

A	lady	once	came	here	with	a	jewelled	girdle	which	was	clasping	her	to
一个	女士	一次	来了	这里	和	一个	珠宝	腰带	哪个	曾是	紧握	她	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

曾有一位女士带着一条镶满珠宝的腰带来到这里，这条腰带勒得她快要死了。

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ,

He	sent	her	to	a	fountain	high	among	the	mountains	,
他	发送	她	到	一个	喷泉	高的	之中	这	山脉	,

他把她送到高山上的一处泉水边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] .

and	she	returned	in	a	white	dress	with	a	girdle	of	wild	flowers	.
和	她	返回	在	一个	白色的	裙子	和	一个	腰带	的	荒野	花朵	.

她回来了，身穿白色连衣裙，腰间系着野花腰带。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	lived	with	me	,	and	kept	a	school	for	children	.
她	居住地	和	我	,	和	保留	一个	学校	为了	孩子们	.

她和我住在一起，并开办了一所儿童学校。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

She	was	a	lovely	lady	.
她	曾是	一个	迷人的	女士	.

她是一位可爱的女士。

” [ðɪs] [rɪ'maɪndid] ['rɑzəˌmɑnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['gretə] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

”	This	reminded	Rosamond	of	the	priest	,	and	she	asked	Greta	to	show	her
”	这	提醒	罗莎蒙德	的	这	牧师	,	和	她	问	格蕾塔	到	展示	她

[weə(r)] ['fɑːðə(r)]['ɔːltə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

where	Father	Alter	lived	.
在哪里	父亲	改变	居住地	.

“这让罗莎蒙德想起了那位神父，于是她请格雷塔带她去阿尔特神父住的地方。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [hɜːbs] [ə'mʌŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

She	found	him	sitting	in	his	garden	of	herbs	among	poor	people	who	were
她	成立	他	坐着	在	他的	花园	的	草药	之中	贫穷的	人们	WHO	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

waiting	for	comfort	and	advice	,
等待	为了	舒适	和	建议	,

她发现他坐在自己的香草园里，周围是一些正在等待安慰和建议的穷人。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

and	Rosamond	also	had	to	wait	.
和	罗莎蒙德	还	有	到	等待	.

罗莎蒙德也得等。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

At	length	he	turned	to	her	,	and	laying	his	hand	gently	upon	her
在	长度	他	转向	到	她	,	和	躺下	他的	手	轻轻地	之上	她

['gəʊldən] [hed] ,

golden	head	,
金的	头	,

最后他转向她，轻轻地将手放在她金色的头发上，

[sed] , “ [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ] [tʃaɪld] .

said	,	“	I	see	what	you	want	,	my	child	.
说	,	“	我	看	什么	你	想	,	我的	孩子	.

他说：“我明白你想要什么，孩子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [beɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

You	must	bathe	your	forehead	in	the	fountain	,
你	必须	洗澡	你的	前额	在	这	喷泉	,

你必须用泉水洗额头。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stəʊn] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

that	the	weight	of	this	stone	may	be	taken	from	it	.	”
那	这	重量	的	这	石头	可能	是	已采取	从	它	.	”

这样就能减轻这块石头的重量。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['fɑːðə(r)] ?

“	How	shall	I	find	the	fountain	,	father	?
“	如何	将	我	寻找	这	喷泉	,	父亲	?

“父亲，我该如何找到那泉水呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['tendəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , “ [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɒŋ]

“	Ah	,	my	child	,	”	he	answered	,	looking	tenderly	upon	her	,	“	the	way	is	long
“	啊	,	我的	孩子	,	”	他	回答	,	寻找	温柔地	之上	她	,	“	这	方式	是	长的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

and	difficult	,
和	难的	,

“啊，我的孩子，”他温柔地看着她回答道，“这条路漫长而艰难。”

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	many	who	wish	to	seek	it	do	not	find	it	.
和	许多	WHO	希望	到	寻找	它	做	不是	寻找	它	.

许多想寻找它的人却找不到。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Neither	can	I	point	out	the	path	to	you	.
两者都不	能	我	观点	出去	这	小路	到	你	.

我也无法为你指明方向。

[iːtʃ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

Each	**must**	**find**	**it**	**for**	**himself**	**.**
每个	必须	寻找	它	为了	他自己	.

每个人都必须自己去寻找答案。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [welz] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['væli] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

The	**fountain**	**wells**	**forth**	**in**	**a**	**green**	**valley**	**high**	**among**	**the**	**mountains**	**,**
这	喷泉	水井	前进	在	一个	绿色的	谷	高的	之中	这	山脉	,

泉水从群山环绕的翠绿山谷中涌出，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [fləʊz] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**this**	**river**	**on**	**which**	**our**	**village**	**is**	**built**	**flows**	**from**	**it**	**.**
和	这	河	在	哪个	我们的	村庄	是	建造	流量	从	它	.

我们村庄所在的这条河就发源于此。

[jet] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [striːm] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [lɒst] ['ʌndə(r)]

Yet	**you**	**cannot**	**follow**	**the**	**stream**	**up**	**to**	**its**	**source**	**,**	**for**	**it**	**is**	**often**	**lost**	**under**
然而	你	不能	跟随	这	溪流	向上	到	它是	来源	,	为了	它	是	经常	丢失的	在下面

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

然而，你无法沿着溪流溯源而上，因为它常常消失在地下。

[ɔː(r)][ɪz]['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [dɑːk] ['kævənz] .

or	**is**	**hidden**	**among**	**dark**	**caverns**	**.**
或者	是	隐	之中	黑暗的	洞穴	.

或者隐藏在黑暗的洞穴中。

[θruː] [ðiːz] ['hɪd(ə)n] [keɪvz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [fiːt] [meɪ] [traɪ][ðə; ði]

Through	**these**	**hidden**	**caves**	**I**	**found**	**my**	**way**	**;**	**but**	**your**	**young**	**feet**	**may**	**try**	**the**
通过	这些	隐	洞穴	我	成立	我的	方式	;	但	你的	年轻的	脚	可能	尝试	这

['maʊntən] [ˈsʌmit] .

mountain	**summits**	**.**
山	峰会	.

我穿过这些隐蔽的洞穴找到了出路；但你年轻的双脚或许会尝试攀登高峰。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪˈsend] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

From	**these**	**you**	**will**	**discern**	**the**	**valley**	**,**	**and**	**can**	**descend**	**into**	**it**	**.**
从	这些	你	将要	辨别	这	谷	,	和	能	下降	进入	它	.

从这些地方你可以辨认出山谷，并可以下到山谷里。

[jet] ['lɪŋgə(r)] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [əˈmʌŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['glæsiəz] ,

Yet	**linger**	**not**	**too**	**long**	**among**	**shining**	**glaciers**	**,**
然而	萦绕	不是	也	长的	之中	灼灼	冰川	,

但不要在闪耀的冰川间逗留太久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [meɪ] [kʌm] [əˈpɒn][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [stiːl]

for	**the**	**cold**	**may**	**come**	**upon**	**you**	**suddenly**	**in**	**that**	**bright**	**sunshine**	**,**	**and**	**steal**
为了	这	寒冷的	可能	来	之上	你	突然	在	那	明亮的	阳光	,	和	偷

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [əˈweɪ] .

your	**life**	**away**	**.**
你的	生活	离开	.

因为即使在明媚的阳光下，寒冷也可能突然袭来，夺走你的生命。

[ænd; ənd] [tred] ['laɪtli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːðz] , [fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] [wɪl]

And	**tread**	**lightly**	**along**	**the**	**mountain**	**paths**	**,**	**for**	**often**	**the**	**slightest**	**motion**	**will**
和	踏	轻轻	沿着	这	山	路径	,	为了	经常	这	丝毫	运动	将要

[brɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] .

bring	**down**	**an**	**avalanche**	**.**
带来	向下	一个	雪崩	.

在山路上行走时要轻手轻脚，因为哪怕最轻微的动作都可能引发雪崩。

[ænd; ənd] , [maɪ][tʃaɪld] , [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['əʊziə(r)]['bɑːskɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊf][ɒv; əv]

And	,	my	child	,	take	with	you	this	osier	basket	,	in	which	lies	a	little	loaf	of
和	,	我的	孩子	,	拿	和	你	这	柳条	篮子	,	在	哪个	谎言	一个	小的	面包	的

[bred] .

bread	.
面包	.

孩子，带上这个柳条篮子，里面装着一小块面包。

[fɪə(r)] [nɒt][tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [krʌm] ,

Fear	not	to	eat	of	it	every	day	;	but	remember	always	to	leave	a	crumb	,
害怕	不是	到	吃	的	它	每一个	天	;	但	记住	总是	到	离开	一个	屑	,

不要害怕每天都吃它；但要记住总是留下一些面包屑。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [bɜːd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

lest	you	should	meet	a	hungry	bird	,	and	have	nothing	to	give	it	.
免得	你	应该	见面	一个	饥饿的	鸟	,	和	有	没有什么	到	给	它	.

免得你遇到一只饥饿的鸟，却没有什么可以给它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [ðə; ðiː] [ləʊf] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'njuːd] .

And	thus	will	the	loaf	be	always	renewed	.
和	因此	将要	这	面包	是	总是	更新	.

因此，面包将永远得到更新。

[duː; də][nɒt] [fə'get] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] .

Do	not	forget	,	and	a	blessing	be	upon	you	.
做	不是	忘记	,	和	一个	祝福	是	之上	你	.

不要忘记，愿你蒙福。

〞 ['rɑzəˌmɑnd] [went] ['greɪvli] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ðiː]['əʊziə(r)]['bɑːskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	Rosamond	went	gravely	forth	with	the	osier	basket	in	her	hand	.
〞	罗莎蒙德	去	严重地	前进	和	这	柳条	篮子	在	她	手	.

罗莎蒙德手里拿着柳条篮，神情严肃地向前走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz]

As	she	passed	through	the	village	she	could	not	but	long	to	stay	among	those
作为	她	通过了	通过	这	村庄	她	可以	不是	但	长的	到	停留	之中	那些

['plez(ə)nt] ['gɑːdnz] ,

pleasant	gardens	,
令人愉快的	花园	,

当她穿过村庄时，不禁渴望能留在那些宜人的花园里。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] [ðeə(r)] ;

and	water	flowers	with	the	children	who	were	so	busy	there	;
和	水	花朵	和	这	孩子们	WHO	是	所以	忙碌的	那里	;

和孩子们一起给花浇水，孩子们在那里忙得不亦乐乎；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	if	she	lingered	to	speak	to	them	,
但	如果	她	徘徊不去	到	说话	到	他们	,

但如果她留下来和他们说话，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðiː] ['taɪt(ə)nd] [klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['fɪlɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ɒn][ʃiː; ʃi]

she	felt	the	tightened	clasp	of	the	fillet	upon	her	head	,	and	on	she
她	毛毡	这	收紧	搭扣	的	这	鱼片	之上	她	头	,	和	在	她

['heɪs(ə)nd] .

hastened	.
加快	.

她感到头上的发带勒得更紧了，于是加快了脚步。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðiː] ['maʊntənz] [kwaɪt] [nɪə(r)] ;

At	first	she	thought	the	mountains	quite	near	;
在	第一的	她	想法	这	山脉	相当	靠近	;

起初她以为群山离得很近；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf]

but	when	she	had	walked	until	she	was	very	tired	,	they	seemed	as	far	off
但	什么时候	她	有	步行	直到	她	曾是	非常	疲劳的	,	他们	似乎	作为	远的	离开

[æz; əz][ˈevə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

但当她走到筋疲力尽时，他们似乎仍然离她很远。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] .

and	so	on	for	several	days	.
和	所以	在	为了	一些	天	.

如此持续了好几天。

[æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [ˈmaɪlstəʊn] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

At	many	a	weary	milestone	she	stopped	,	wondering	who	had	rested	there	before
在	许多	一个	厌倦	里程碑	她	停止	,	好奇	WHO	有	休息	那里	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她每到一个疲惫的里程碑，都会停下来，想知道在她之前是谁在那里休息过。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈvæli] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [jet] [ˈdɪstənt]

and	whether	they	had	ever	found	the	hidden	valley	among	those	yet	distant
和	无论	他们	有	曾经	成立	这	隐	谷	之中	那些	然而	遥远

[ˈmaʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

他们是否曾经在那些遥远的群山中找到过那隐秘的山谷?

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] ,

At	night	she	staid	in	some	little	cottage	by	the	wayside	,	always	kindly	welcomed	,
在	夜晚	她	稳重	在	一些	小的	小屋	经过	这	路边	,	总是	亲切地	欢迎	,

晚上她就住在路边的某个小木屋里，总是受到热情款待。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [kaɪnd] [ˈwɪʃɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

and	carrying	kind	wishes	with	her	when	she	went	away	.
和	携带	种类	愿望	和	她	什么时候	她	去	离开	.

她离开时带着美好的祝愿。

[æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ləʊf] , [ænd; ənd][dɪp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

At	noon	she	would	break	her	little	loaf	,	and	dip	it	in	the	stream	,
在	中午	她	会	休息	她	小的	面包	,	和	蘸	它	在	这	溪流	,

中午时分，她会掰开她的小面包，蘸着溪水吃。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [krʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt]

remembering	to	leave	a	crumb	in	the	basket	;	and	when	she	opened	the	basket
记住	到	离开	一个	屑	在	这	篮子	;	和	什么时候	她	打开	这	篮子

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,

for	her	supper	,
为了	她	晚餐	,

她记得在篮子里留一块面包屑；当她打开篮子准备晚餐时，

[ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ləʊf] , [həʊl] [æz; əz][ˈevə(r)] ;

there	would	still	be	the	loaf	,	whole	as	ever	;
那里	会	仍然	是	这	面包	,	所有的	作为	曾经	;

面包依然会在那里，像往常一样完整无缺；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][bɜːd][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

and	many	and	many	a	bird	did	she	feed	on	her	way	.
和	许多	和	许多	一个	鸟	做过	她	喂养	在	她	方式	.

她一路喂了许多很多鸟。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

One	day	when	she	had	been	walking	a	long	distance	,	and	was	very	hungry	,
一	天	什么时候	她	有	到过	步行	一个	长的	距离	,	和	曾是	非常	饥饿的	,

有一天，她走了很远的路，非常饿了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [krʌm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]

she	had	forgotten	about	keeping	the	crumb	,	and	was	just	breaking	the	last
她	有	被遗忘的	关于	保持	这	屑	,	和	曾是	只是	打破	这	最后的

[krʌst] ,

crust	,
地壳	,

她忘了留面包屑，现在正掰开最后一块面包皮。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑːp] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɪn] [dɪ'stres] .

when	she	heard	the	quick	,	sharp	cry	of	a	bird	in	distress	.
什么时候	她	听到	这	快的	,	锋利的	哭	的	一个	鸟	在	痛苦	.

她听到了鸟儿遇险时发出的急促而尖锐的叫声。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spærəʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

Looking	round	she	found	a	wounded	sparrow	lying	on	a	rock	.
寻找	圆形的	她	成立	一个	受伤	麻雀	说谎	在	一个	岩石	.

她环顾四周，发现一只受伤的麻雀躺在岩石上。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	washed	the	blood	from	his	feathers	,	and	gave	him	a	crumb	of	the
她	洗过	这	血	从	他的	羽毛	,	和	给予	他	一个	屑	的	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

她洗净了他羽毛上的血迹，然后给了他一小块面包屑。

['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

very	thankful	that	he	had	prevented	her	from	eating	it	all	,
非常	感恩	那	他	有	阻止	她	从	吃	它	全部	,

非常感谢他阻止了她把所有东西都吃光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [left] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜːd][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

for	then	there	would	have	been	none	left	either	for	the	bird	or	for
为了	然后	那里	会	有	到过	没有任何	左边	任何一个	为了	这	鸟	或者	为了

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

如果那样的话，无论是鸟儿还是她自己，就什么都没剩下了。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] ['spærəʊ] ['dʒentli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	wrapped	the	sparrow	gently	in	her	dress	,	and	carried	it	with	her	,
她	包装	这	麻雀	轻轻地	在	她	裙子	,	和	携带	它	和	她	,

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] ,

and	wherever	she	went	,
和	无论	她	去	,

她轻轻地把麻雀裹在裙子里，随身带着，无论她走到哪里，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [stiːp] ['presipis] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['glæsiəz] ,

along	the	edge	of	steep	precipices	,	or	over	the	rough	glaciers	,
沿着	这	边缘	的	陡	悬崖	,	或者	超过	这	粗糙的	冰川	,

沿着陡峭的悬崖边缘，或越过崎岖的冰川，

[θruː] [diːp] [snəʊ] [ɔː(r)][ə'mɪd][kəʊld][wɪndz; waɪndz] ,

through	deep	snow	or	amid	cold	winds	,
通过	深的	雪	或者	之中	寒冷的	风	,

穿过厚厚的积雪或顶着凛冽的寒风

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːm] [ðæt] [bɜːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

still	she	warmed	that	bird	in	her	bosom	and	kept	it	alive	.
仍然	她	温暖	那	鸟	在	她	怀	和	保留	它	活	.

她仍然将那只鸟温暖地抱在怀里，让它活了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red]

At	length	she	reached	the	summit	of	the	mountain	,	and	saw	the	red
在	长度	她	达到	这	首脑	的	这	山	,	和	锯	这	红色的

['sʌnset] ['sləʊli] [bɪ'kʌm] [greɪ] ,

sunset	slowly	become	gray	,
日落	缓慢地	变得	灰色的	,

她终于登上了山顶，看到红色的夕阳慢慢变成了灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] , ['ləʊnli] [skaɪ] .

and	the	stars	come	out	one	by	one	in	the	wide	,	lonely	sky	.
和	这	明星	来	出去	一	经过	一	在	这	宽的	,	孤独	天空	.

繁星一颗颗地出现在广袤而寂寥的夜空中。

[səʊ][fɑː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] ['evri] [saɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]

So	far	did	it	stretch	around	her	,	on	every	side	,	before	it	touched	the
所以	远的	做过	它	拉紧	大约	她	,	在	每一个	边	,	前	它	感动	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

它向四面八方延伸，一直到地平线；

[səʊ][nɪə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	near	did	it	seem	,	above	her	,
所以	靠近	做过	它	似乎	,	多于	她	,

感觉离她那么近，就在她上方，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

that	she	felt	as	if	she	were	high	in	the	heavens	,
那	她	毛毡	作为	如果	她	是	高的	在	这	天	,

她感觉自己仿佛置身于天堂之上，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ælfrɪd] [maɪt] [pə'hæps]

and	turning	her	face	towards	her	village	,	she	thought	Alfred	might	perhaps
和	转弯	她	脸	向	她	村庄	,	她	想法	阿尔弗雷德	可能	也许

[siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

see	her	there	,
看	她	那里	,

她转过脸朝自己的村庄方向看去，心想阿尔弗雷德或许会在那里看到她。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

shining	among	the	stars	.
灼灼	之中	这	明星	.

在群星中闪耀。

[ɑː] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

Ah	,	foolish	little	girl	!
啊	,	愚蠢	小的	女孩	!

啊，愚蠢的小女孩！

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [fiːt] [suːn] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .

Her	weary	feet	soon	sank	beneath	her	,	and	she	fell	asleep	upon	the	snow	.
她	厌倦	脚	很快	沉没	下面	她	,	和	她	跌倒	睡着了	之上	这	雪	.

她疲惫的双脚很快便陷在雪地里，她倒在了雪地上睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd] [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [ˈdeɪndʒə(r)]

But	the	bird	fluttered	and	chirped	in	her	bosom	,	as	if	it	knew	danger
但	这	鸟	飘动	和	啁啾	在	她	怀	,	作为	如果	它	知道	危险

[wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ,

were	near	,
是	靠近	,

但那只鸟在她怀里扑腾着翅膀，叽叽喳喳地叫着，仿佛知道危险就在附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwəʊk] .

and	she	suddenly	awoke	.
和	她	突然	醒来	.

她突然醒了过来。

“ [əʊ] , [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspærəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	O	,	good	little	sparrow	,	”	she	cried	,	“	if	it	had	not	been	for	you	,
“	哦	,	好的	小的	麻雀	,	”	她	哭	,	“	如果	它	有	不是	到过	为了	你	,

“哦，善良的小麻雀，”她喊道，“如果不是你，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈfrəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ;

I	should	have	been	frozen	to	death	in	my	sleep	;
我	应该	有	到过	冷冻	到	死亡	在	我的	睡觉	;

我本该在睡梦中被冻死；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæliz] .

but	now	I	will	not	stay	here	longer	;	we	will	go	down	into	the	valleys	.
但	现在	我	将要	不是	停留	这里	更长	;	我们	将要	去	向下	进入	这	山谷	.

但我现在不会再在这里久留了；我们将下到山谷里去。

” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [rəʊz] , [sɔː] [bɪˈniːθ]

”	She	began	to	slide	down	the	mountain	,	and	when	the	sun	rose	,	saw	beneath
”	她	开始	到	滑动	向下	这	山	,	和	什么时候	这	太阳	玫瑰	,	锯	下面

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [griːn] ,

her	a	green	,
她	一个	绿色的	,

她开始顺着山坡滑下去，当太阳升起时，她看到脚下是一片绿色，

[ˈhɪd(ə)n] [nʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [triː] .

hidden	nook	,	in	which	stood	a	solitary	tree	.
隐	角落	,	在	哪个	站立	一个	孤	树	.

隐蔽的角落里，孤零零地长着一棵树。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz]

She	thought	she	should	reach	it	immediately	;	but	sometimes	her	way	was
她	想法	她	应该	抵达	它	立即地	;	但	有时	她	方式	曾是

[blɒkt] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

blocked	up	on	all	sides	,
已屏蔽	向上	在	全部	侧面	,

她觉得应该立刻到达目的地；但有时她的路会被四面八方堵住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [ˈəʊvə(r)] [haɪ] [rɒks] , [ɔː(r)] [θruː] [dɑːk] [ˈkæzəm] ,

and	she	had	to	creep	over	high	rocks	,	or	through	dark	chasms	,
和	她	有	到	潜行者	超过	高的	岩石	,	或者	通过	黑暗的	深渊	,

她不得不匍匐越过高耸的岩石，或者穿过黑暗的深渊。

[ˈɒf(ə)n] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

often	losing	sight	of	the	valley	,	and	fearing	she	never	should	find	it	.
经常	输	视线	的	这	谷	,	和	害怕	她	绝不	应该	寻找	它	.

她常常看不到山谷，担心自己永远也找不到它了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [seɪf] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈblɒsəmɪŋ] [triː] ,

At	length	,	however	,	she	stood	safe	beneath	the	blossoming	tree	,
在	长度	,	然而	,	她	站立	安全的	下面	这	盛开	树	,

最终，她安全地站在了盛开的树下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spæroʊz] [nest] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ·dz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	the	sparrow's	nest	with	the	young	birds	in	it	.
和	那里	曾是	这	麻雀的	巢	和	这	年轻的	鸟类	在	它	.

那里有一个麻雀巢，里面有几只幼鸟。

['rɑzəˌmɑnd] [fed] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [krʌmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə]

Rosamond	fed	them	with	her	crumbs	,	and	looking	about	for	water	to
罗莎蒙德	美联储	他们	和	她	面包屑	,	和	寻找	关于	为了	水	到

[gɪv] [ðem; ðəm] ,

give	them	,
给	他们	,

罗莎蒙德用面包屑喂它们，同时四处寻找水给它们喝。

[faʊnd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [sprɪŋ] ['bʌblɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

found	a	clear	spring	bubbling	out	from	under	the	root	of	the	tree	.
成立	一个	清除	春天	冒泡	出去	从	在下面	这	根	的	这	树	.

发现树根下涌出一股清澈的泉水。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [dɪp] [ʌp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

As	she	bent	down	to	dip	up	some	of	the	water	in	her	hand	,
作为	她	弯曲	向下	到	蘸	向上	一些	的	这	水	在	她	手	,

她弯下腰，用手舀了些水。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brɑːs] ['fɪlɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm]

a	few	drops	were	sprinkled	upon	her	brass	fillet	,	and	it	fell	from
一个	很少	滴	是	撒上	之上	她	黄铜	鱼片	,	和	它	跌倒	从

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

几滴液体洒在了她的黄铜发带上，发带从她头上滑落下来。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	,	this	is	the	very	fountain	,	”	she	exclaimed	;	“	I	did	not	know	it	.
”	为什么	,	这	是	这	非常	喷泉	,	”	她	惊呼	;	“	我	做过	不是	知道	它	.

“哎呀，这就是那座喷泉啊！”她惊呼道，“我以前竟然不知道。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [friː] ['maʊntən] [wɪnd] [bluː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

”	When	she	raised	her	head	,	the	free	mountain	wind	blew	through	her	hair	,
”	什么时候	她	提高	她	头	,	这	自由的	山	风	吹	通过	她	头发	,

她抬起头时，自由的山风吹拂过她的秀发。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [lait] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd]

and	she	felt	as	light	-	hearted	and	happy	as	the	bird	which	had	found
和	她	毛毡	作为	光	-	心地	和	快乐的	作为	这	鸟	哪个	有	成立

[ɪts] [nest] .

its	nest	.
它是	巢	.

她感到无比轻松快乐，就像找到了巢穴的小鸟一样。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [triː] ; [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	slept	that	night	beneath	the	sheltering	tree	;	the	new	moon	shone	upon	her	,
她	睡着了	那	夜晚	下面	这	庇护所	树	;	这	新的	月亮	闪耀	之上	她	,

那晚她睡在树荫下，一轮新月照耀着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [sliːp] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

and	the	bubbling	of	the	water	lulled	her	into	a	sweeter	sleep	than	she
和	这	冒泡	的	这	水	昏昏欲睡	她	进入	一个	更甜	睡觉	比	她

[hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] .

had	known	for	many	nights	.
有	已知	为了	许多	夜晚	.

潺潺的流水声让她进入了比许多个夜晚都更加甜美的梦乡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bred] [ɪk'sept] [wʌn] [krʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜ·dz] ,

In	the	morning	she	gave	all	her	bread	except	one	crumb	to	the	birds	,
在	这	早晨	她	给予	全部	她	面包	除了	一	屑	到	这	鸟类	,

早上，她把所有的面包都给了鸟儿，只留下一小块面包屑。

[ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

then	descended	the	mountain	,	following	the	stream	glancing	over	the	rocks	.
然后	下降	这	山	,	下列的	这	溪流	瞥了一眼	超过	这	岩石	.

然后下山，沿着溪流，瞥了一眼岩石。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	at	last	she	lost	sight	of	it	,
但	在	最后的	她	丢失的	视线	的	它	,

但最终她还是把它弄丢了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz]

and	instead	of	finding	herself	by	the	river	on	which	the	marble	town	was
和	反而	的	寻找	她自己	经过	这	河	在	哪个	这	大理石	镇	曾是

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

然而，她并没有发现自己身处那座建在河边的大理石小镇，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [mɪl] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .

she	came	to	the	little	old	mill	near	her	own	home	.
她	来了	到	这	小的	老的	磨	靠近	她	自己的	家	.

她来到了家附近的那座小旧磨坊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ælfrɪd] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]

There	was	Alfred	hard	at	work	,	for	he	had	hired	himself	out	as	a
那里	曾是	阿尔弗雷德	难的	在	工作	,	为了	他	有	雇用	他自己	出去	作为	一个

['mɪlərz] [bɔɪ] .

miller's	boy	.
米勒的	男生	.

阿尔弗雷德正在辛勤劳作，因为他受雇成为磨坊主的学徒。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Her	mother	was	weeping	beneath	the	willow	by	the	river	,
她	母亲	曾是	哭泣	下面	这	柳	经过	这	河	,

她的母亲在河边的柳树下哭泣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænvɪl] .

and	her	father	was	hammering	at	his	anvil	.
和	她	父亲	曾是	锤击	在	他的	砧	.

她的父亲正在铁砧上敲打。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

How	pleasant	his	great	,	glowing	fire	looked	to	Rosamond	,	after	her
如何	令人愉快的	他的	伟大的	,	发光	火	看起来	到	罗莎蒙德	,	后	她

['wɒndərɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] ['maʊntənz] !

wanderings	among	the	icy	mountains	!
漫游	之中	这	冰冷的	山脉	!

在冰雪覆盖的群山中漫游之后，罗莎蒙德看到他那熊熊燃烧的篝火，感觉多么令人愉悦啊！

['ælfrɪd] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Alfred	came	to	tea	,	and	then	she	had	to	tell	them	while	she	had
阿尔弗雷德	来了	到	茶	,	和	然后	她	有	到	告诉	他们	尽管	她	有

[biːn] .

been	.
到过	.

阿尔弗雷德来喝茶，然后她不得不告诉他们她刚才在哪儿。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

She	described	the	beautiful	white	marble	town	,	at	the	mouth	of	the	river	,
她	描述	这	美丽的	白色的	大理石	镇	,	在	这	嘴	的	这	河	,

她描述了河口处那座美丽的白色大理石小镇，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

and	said	she	wished	they	could	all	go	and	live	there	.
和	说	她	希望	他们	可以	全部	去	和	居住	那里	.

她说她希望他们都能去那里生活。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [wen] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈsʌnset] [ʃɒn] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

Her	mother's	face	lighted	up	as	it	did	when	the	golden	sunset	shone	upon	it
她	母亲的	脸	照明	向上	作为	它	做过	什么时候	这	金的	日落	闪耀	之上	它

,

,

,

她母亲的脸上绽放出光彩，就像金色的夕阳洒在脸上一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑː] , [ˈrɑzəˌmɑnd] , [maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [lɒŋ]

and	she	said	,	“	Ah	,	Rosamond	,	my	home	was	once	there	,	and	there	I	long
和	她	说	,	“	啊	,	罗莎蒙德	,	我的	家	曾是	一次	那里	,	和	那里	我	长的

[tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] .

to	be	again	.
到	是	再次	.

她说：“啊，罗莎蒙德，我的家曾经在那里，我渴望再次回到那里。”

” [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈθɔːtfəli] .

”	The	father	listened	very	thoughtfully	.
”	这	父亲	听着	非常	深思熟虑	.

父亲认真地听着。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] ,

“	Yes	,	it	would	be	good	to	work	there	,	where	all	work	together	;	we	will	go	,
“	是的	,	它	会	是	好的	到	工作	那里	,	在哪里	全部	工作	一起	;	我们	将要	去	,

“是的，在那里工作会很好，大家一起工作；我们会去的。”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[ˈælfrɪd] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Alfred	decided	to	leave	the	mill	and	go	with	them	.
阿尔弗雷德	决定	到	离开	这	磨	和	去	和	他们	.

阿尔弗雷德决定离开磨坊，和他们一起走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈredi] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

They	were	all	ready	before	the	new	moon	was	full	,	and	leaving	the	village	,
他们	是	全部	准备好	前	这	新的	月亮	曾是	满的	,	和	离开	这	村庄	,

新月盈满之前，他们全都准备就绪，离开了村庄。

[wɪð] [ɪts] [sləʊ] [striːm] [ænd; ənd] [ləʊ] [ˈpɑːstʃəz] [bɪˈhaɪnd] , [riːtʃt] [ðə; ði][klɪə(r)]['rɪvə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

with	its	slow	stream	and	low	pastures	behind	,	reached	the	clear	river	,	after	a
和	它是	慢的	溪流	和	低的	牧场	在后面	,	达到	这	清除	河	,	后	一个

[fjuː] [deɪz] - [ˈtræv(ə)l] .

few	days	'	travel	.
很少	天	-	旅行	.

经过几天的跋涉，我们穿过缓缓流淌的小溪和低矮的牧场，到达了清澈的河流。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ɪts] [haɪ] [bæŋks] , [əˈmʌŋ] [ˈsteɪtli] [grəʊvz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

They	walked	along	its	high	banks	,	among	stately	groves	,	until	they	came	to	the
他们	步行	沿着	它是	高的	银行	,	之中	庄严	小树林	,	直到	他们	来了	到	这

[ˈmɑːb(ə)l] [taʊn] .

marble	town	.
大理石	镇	.

他们沿着高高的河岸漫步，穿过高大的树林，直到来到这座大理石小镇。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ðæt] [ðeɪ]

The	people	were	glad	to	receive	them	,	and	they	at	once	felt	that	they
这	人们	是	高兴的	到	收到	他们	,	和	他们	在	一次	毛毡	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [frendz] .

were	among	friends	.
是	之中	朋友们	.

人们很高兴接待他们，他们立刻感到宾至如归。

[ˈrɑzəˌmɑnd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

Rosamond	went	down	to	the	sea	shore	with	her	mother	,
罗莎蒙德	去	向下	到	这	海	支撑	和	她	母亲	,

罗莎蒙德和她妈妈一起去了海边。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [briːz] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][əʊld][laɪf]

to	whom	the	ocean	breeze	gave	a	new	life	;	but	it	was	really	the	old	life
到	谁	这	海洋	微风	给予	一个	新的	生活	;	但	它	曾是	真的	这	老的	生活

[rɪˈvaɪvd] ;

revived	;
复活	;

海风赋予他新生；但实际上，这是旧生命的复苏；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] ,

for	when	she	was	a	child	,	she	had	lived	beside	the	sea	,
为了	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,	她	有	居住地	旁	这	海	,

因为她小时候住在海边。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnlənd; ɪnˈlænd] [həʊm] [hæd; həd] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	in	her	inland	home	had	pined	for	the	sight	of	the	great
和	在	她	内陆	家	有	松开	为了	这	视线	的	这	伟大的

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

她在内陆的家乡一直渴望看到巨浪的壮丽景色。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [met] [ðə; ði][əʊld] [priːst] ,

As	they	were	returning	to	the	town	,	they	met	the	old	priest	,
作为	他们	是	返回	到	这	镇	,	他们	遇见	这	老的	牧师	,

他们返回镇上的途中，遇到了那位老牧师。

[huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

who	said	he	had	come	to	offer	them	part	of	his	house	to	live	in	,
WHO	说	他	有	来	到	提供	他们	部分	的	他的	房子	到	居住	在	,

他说他是来提供他房子的一部分让他们居住的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [lɪv; laɪv]['aɪdli] [ðeə(r)] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

but	that	they	must	not	live	idly	there	;	they	must	look	about	them	,
但	那	他们	必须	不是	居住	闲散地	那里	;	他们	必须	看	关于	他们	,

但他们不能在那里无所事事；他们必须环顾四周，

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] .

and	decide	what	they	would	like	to	do	.
和	决定	什么	他们	会	喜欢	到	做	.

然后决定他们想做什么。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['rɑzəˌmɑnd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]

The	next	morning	Rosamond	asked	her	mother	and	Alfred	to	go	near	the
这	下一个	早晨	罗莎蒙德	问	她	母亲	和	阿尔弗雷德	到	去	靠近	这

[ʃɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

shore	with	her	.
支撑	和	她	.

第二天早上，罗莎蒙德请求她的母亲和阿尔弗雷德陪她去海边。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [faɪn] [kleɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk]

There	she	showed	them	a	bed	of	fine	clay	,	of	which	she	proposed	to	make
那里	她	显示	他们	一个	床	的	美好的	黏土	,	的	哪个	她	建议的	到	制作

[vɑːzɪs] .

vases	.
花瓶	.

在那里，她向他们展示了一块上好的黏土，并提议用它制作花瓶。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðem; ðəm]

She	and	her	mother	sat	down	on	the	grass	together	,	and	moulded	them
她	和	她	母亲	卫星	向下	在	这	草	一起	,	和	模制	他们

,

,

,

她和母亲一起坐在草地上，把它们揉成一团。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['dʒentli] ['breɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

just	within	sight	of	the	waves	gently	breaking	upon	the	beach	.
只是	之内	视线	的	这	波浪	轻轻地	打破	之上	这	海滩	.

就在不远处，可以看到海浪轻轻拍打着沙滩。

[ðə; ði] [vɑːzɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm]

The	vases	were	so	beautiful	it	seemed	as	if	they	were	modelled	from
这	花瓶	是	所以	美丽的	它	似乎	作为	如果	他们	是	建模	从

[ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

the	curves	of	the	waves	,
这	曲线	的	这	波浪	,

这些花瓶太美了，仿佛是根据海浪的曲线塑造而成的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	contained	within	them	the	rippling	sound	of	the	sea	upon	the	shore	.
和	包含	之内	他们	这	涟漪	声音	的	这	海	之上	这	支撑	.

其中蕴含着海浪拍打海岸的涟漪声。

['ælfrɪd] [bɪlt] [ʌp] [æn; ən]['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ðə; ði][vɑːzɪs] .

Alfred	built	up	an	oven	in	the	father's	forge	,	and	baked	the	vases	.
阿尔弗雷德	建造	向上	一个	烤箱	在	这	父亲的	锻造	,	和	烘焙	这	花瓶	.

阿尔弗雷德在父亲的铁匠铺里建了一个烤炉，然后烤制了花瓶。

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [frendz] , [huː]

When	all	were	finished	,	they	presented	them	to	their	new	friends	,	who
什么时候	全部	是	完成的	,	他们	呈现	他们	到	他们的	新的	朋友们	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ,

were	greatly	delighted	,
是	非常	高兴极了	,

一切完成后，他们把礼物送给了新朋友，朋友们非常高兴。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] .

saying	they	had	never	seen	such	beautiful	ones	.
说	他们	有	绝不	已见	这样的	美丽的	一个	.

他们说他们从未见过如此美丽的鸟。

['rɑzəˌmɑnd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [məʊld] , [nɒt]['əʊnli][vɑ:zɪs] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
Rosamond **and** **her** **mother** **continued** **to** **mould** **,** **not** **only** **vases** **,** **but** **little**
罗莎蒙德 和 她 母亲 持续 到 模具 , 不是 仅有的 花瓶 , 但 小的
['ɪmɪdʒɪz] ,
images **,**
图片 ,

罗莎蒙德和她的母亲继续制作陶器，不仅是花瓶，还有小雕像。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
which **were** **very** **much** **sought** **after** **by** **all** **the** **villagers** **.**
哪个 是 非常 很多 寻求 后 经过 全部 这 村民们 .

这些物品深受村民们的喜爱。

['rɑzəˌmɑnd] ['nevə(r)] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪm] [wʌns] [mɔ:(r)] [bɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;
Rosamond **never** **knew** **that** **the** **violet** **flame** **once** **more** **burned** **upon** **her** **forehead** **;**
罗莎蒙德 绝不 知道 那 这 紫色 火焰 一次 更多的 烧伤 之上 她 前额 ;

罗莎蒙德永远不会知道，那紫色的火焰再次在她额头上燃烧起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['ælfrɪd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][laɪf]
but **she** **knew** **that** **Alfred** **loved** **her** **,** **and** **long** **and** **happy** **was** **their** **life**
但 她 知道 那 阿尔弗雷德 喜爱 她 , 和 长的 和 快乐的 曾是 他们的 生活
, [ðeə(r)] ,
, **there** **,**
, 那里 ,

但她知道阿尔弗雷德爱她，他们在那里过着漫长而幸福的生活。

[baɪ][ðə; ði][waɪd] , ['sʌni] [si:] .
by **the** **wide** **,** **sunny** **sea** **.**
经过 这 宽的 , 阳光明媚 海 .

在广阔、阳光明媚的海边。

- .
FLORIBEL **.**
- .

弗洛里贝尔。

[wʌn] [lɒŋ] , ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [əʊld] ['zækəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['betsi] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)]
One **long** **,** **summer** **afternoon** **,** **old** **Zachary** **and** **his** **wife** **Betsy** **,** **having** **finished** **their**
一 长的 , 夏天 下午 , 老的 扎卡里 和 他的 妻子 贝齐 , 拥有 完成的 他们的
[ti:] [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ,
tea **at** **four** **o'clock** **,**
茶 在 四 点钟 ,

在一个漫长的夏日午后，老扎卡里和他的妻子贝齐在四点钟喝完茶后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] -
and **having** **nothing** **very** **interesting** **to** **do** **,** **thought** **they** **would** **visit** **Hoppletyhop**
和 拥有 没有什么 非常 有趣的 到 做 , 想法 他们 会 访问 -
; [ðə; ði] [dwɔ:f] ,
; **the** **dwarf** **,**
; 这 矮人 ,

他们闲来无事，便决定去拜访矮人霍普尔蒂霍普。

[hu:] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][grɑ:nt] [θri:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði]
who **had** **promised** **to** **grant** **three** **wishes** **to** **any** **one** **who** **would** **bring** **him** **the**
WHO 有 承诺 到 授予 三 愿望 到 任何 一 WHO 会 带来 他 这
[θri:] [θɪŋz] [hi:; hi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
three **things** **he** **most** **desired** **in** **the** **world** **.**
三 事物 他 最多 想要的 在 这 世界 .

他曾承诺，谁能给他带来他最渴望的三样东西，他就满足谁的三个愿望。

[əʊld] ['zækəri] [tʊk] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp]

Old	Zachary	took	the	president's	message	,	a	pair	of	spectacles	,	and	a	pipe
老的	扎卡里	采取	这	总统的	信息	,	一个	一对	的	眼镜	,	和	一个	管道

[fʊl] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

full	of	tobacco	,
满的	的	烟草	,

老扎卡里带走了总统的贺信、一副眼镜和一斗烟草。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sməʊkt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

which	he	smoked	by	the	way	.
哪个	他	熏制	经过	这	方式	.

顺便一提，他抽的就是这种烟。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['kærɪd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ,

The	old	woman	carried	a	bowl	of	hot	tea	,	a	looking	glass	,
这	老的	女士	携带	一个	碗	的	热的	茶	,	一个	寻找	玻璃	,

老妇人端着一碗热茶和一面镜子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] ['plætɪd] [kæp] .

and	her	very	best	plaited	cap	.
和	她	非常	最好的	编织	帽	.

还有她最漂亮的那顶编织帽。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , - , ['riːdɪŋ]

As	they	went	out	of	the	door	,	they	found	their	little	grandchild	,	Floribel	,	reading
作为	他们	去	出去	的	这	门	,	他们	成立	他们的	小的	孙子	,	-	,	阅读

[ɒn][ðə; ði] [step] ,

on	the	step	,
在	这	步	,

他们出门时，发现他们的小孙女弗洛里贝尔正坐在台阶上看书。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

and	called	to	her	to	follow	them	.
和	称为	到	她	到	跟随	他们	.

他们叫她跟着他们走。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)][ɪn][wʌn][hænd] ,

So	she	ran	along	with	Jack	the	Giant	-	killer	in	one	hand	,
所以	她	跑	沿着	和	杰克	这	巨大的	-	杀手	在	一	手	,

于是她一手拿着杰克与巨人的战斗手册，一路小跑起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)][tɪn]['wægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

and	dragging	with	the	other	her	tin	wagon	,	in	which	sat	her	favorite
和	拖拽	和	这	其他	她	锡	车皮	,	在	哪个	卫星	她	最喜欢的

[dɒl] , ['rəʊzə] ,

doll	,	Rosa	,
玩具娃娃	,	罗莎	,

她用另一只手拖着她的铁皮小车，车里坐着她最喜欢的娃娃罗莎。

[drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] [haɪ] - ['stepɪŋ] [tɪn] ['hɔːsɪz] .

drawn	by	four	high	-	stepping	tin	horses	.
绘制	经过	四	高的	-	步进	锡	马匹	.

由四匹迈着高步的锡马牵引。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeə(r)] ['neɪbəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

As	they	passed	through	the	village	,	their	neighbors	,	who	were	sitting	in	their
作为	他们	通过了	通过	这	村庄	,	他们的	邻居	,	WHO	是	坐着	在	他们的

[pɔːrtʃɪz] ,

porches	,
门廊	,

当他们穿过村庄时，他们的邻居们正坐在门廊上，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] ,

enjoying	**the**	**cool**	**breeze**	**,**	**and**	**feeling**	**much**	**too**	**indolent**	**to**	**do**	**any**	**thing**	**,**
享受	这	凉爽的	微风	,	和	感觉	很多	也	懒惰的	到	做	任何	事物	,

享受着凉爽的微风，感觉懒洋洋的，什么也不想做。

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ;

called	**out**	**to**	**know**	**whither**	**they**	**were**	**going**	**;**
称为	出去	到	知道	往哪里去	他们	是	去	;

大声询问他们要去哪里；

[ænd; ənd] [wen] [təʊld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dwɔːf] - ,

and	**when**	**told**	**they**	**were**	**on**	**their**	**way**	**to**	**visit**	**the**	**dwarf**	**Hoppletyhop**	**,**
和	什么时候	讲述	他们	是	在	他们的	方式	到	访问	这	矮人	-	,

当被告知他们正要去拜访矮人霍普尔蒂霍普时，

[əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də]

advised	**them**	**to**	**stay**	**quietly**	**at**	**home**	**,**	**for**	**he**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**do**
建议	他们	到	停留	悄悄	在	家	,	为了	他	会	是	当然	到	做

[ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

them	**some**	**mischief**	**.**
他们	一些	恶作剧	.

他劝他们安静地待在家里，因为他一定会给他们带来一些麻烦。

['zækəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['betsi]

Zachary	**was**	**a**	**little**	**inclined**	**to**	**turn**	**back**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**this**	**;**	**but**	**Betsy**
扎卡里	曾是	一个	小的	倾斜	到	转动	后退	,	什么时候	他	听到	这	;	但	贝齐

[sed] ,

said	**,**
说	,

扎卡里听到这话，有点想转身离开；但贝齐说：

“ [let] [juː 'es][gəʊ][ɒn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ;

“	**Let**	**us**	**go**	**on**	**—**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**what**	**mischief**	**he**	**will**	**do**	**;**
“	让	我们	去	在	—	我	应该	喜欢	到	看	什么	恶作剧	他	将要	做	;

“我们继续前进——我很想看看他会做出什么恶作剧；

” [ænd; ənd] - [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] ,

”	**and**	**Floribel**	**begged**	**them**	**to**	**go**	**,**
”	和	-	乞求	他们	到	去	,

弗洛里贝尔恳求他们离开。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ]['feəri] [dwɔːf] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɒl]

because	**she**	**wished**	**to**	**see**	**if**	**a**	**fairy**	**dwarf**	**was**	**as**	**large**	**as**	**her**	**doll**
因为	她	希望	到	看	如果	一个	仙女	矮人	曾是	作为	大的	作为	她	玩具娃娃

.

:
.

因为她想看看仙女矮人是不是和她的娃娃一样大。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] .

As	**they**	**walked**	**along**	**,**	**she**	**asked**	**them**	**what**	**they**	**should**	**wish**	**.**
作为	他们	步行	沿着	,	她	问	他们	什么	他们	应该	希望	.

他们边走边问他们应该许什么愿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]

“	**I**	**shall**	**wish**	**to**	**be**	**young**	**,**	**and**	**deacon**	**of**	**the**	**church**	**,**	**”**	**said**	**her**
“	我	将	希望	到	是	年轻的	,	和	执事	的	这	教会	,	”	说	她

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	**.**
祖父	.

“我希望年轻，并且成为教会的执事，”她的祖父说。

“ [ænd; ənd][ai] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [tʃest] [ɒv; əv] ['suːʃɒŋ] [tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ]

“	And	I	,	to	have	a	whole	chest	of	souchong	tea	,	and	to	be	young
”	和	我	,	到	有	一个	所有的	胸部	的	小虫	茶	,	和	到	是	年轻的

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

“而我，想要拥有一整箱小种茶，也想要年轻，

” [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] .

”	said	the	grandmother	.
”	说	这	祖母	.

“奶奶说道。”

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

“	But	I	shall	wish	for	a	castle	as	high	as	the	sky	,
”	但	我	将	希望	为了	一个	城堡	作为	高的	作为	这	天空	,

但我会祈求一座高耸入云的城堡，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] [dres] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][weə(r)] [aʊt] ,

and	a	golden	dress	that	will	never	wear	out	,
和	一个	金的	裙子	那	将要	绝不	穿	出去	,

还有一件永远不会褪色的金色礼服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['bɑːli] ['kændi][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and	a	stick	of	barley	candy	six	thousand	miles	long	,	”	said	the	little	girl	.
和	一个	戳	的	大麦	糖果	六	千	英里	长的	,	”	说	这	小的	女孩	.

“还有一根长达六千英里的大麦糖棒，”小女孩说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ðeɪ] [faʊnd] - ['pleɪɪŋ] ['dʒækstrɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] , [ɒn]

After	a	long	walk	they	found	Hoppletyhop	playing	jackstraws	with	a	grasshopper	,	on
后	一个	长的	走	他们	成立	-	玩耍	杰克斯特劳斯	和	一个	蚱蜢	,	在

[ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['vaiəlits] .

a	bank	of	violets	.
一个	银行	的	紫罗兰	.

经过漫长的步行，他们发现霍普尔蒂霍普正在紫罗兰丛中和一只蚱蜢玩抓草游戏。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['veri] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

He	received	them	very	politely	,	and	asked	each	of	them	to	take	a
他	已收到	他们	非常	礼貌地	,	和	问	每个	的	他们	到	拿	一个

[stəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] .

stone	among	the	violets	.
石头	之中	这	紫罗兰	.

他非常礼貌地接待了他们，并请他们每人从紫罗兰丛中取一块石头。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ðen] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .

The	grandfather	then	offered	his	presents	.
这	祖父	然后	提供	他的	礼物	.

随后，爷爷拿出了他的礼物。

[ðə; ði] [dwɔːf] [riːd] [tuː] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

The	dwarf	read	two	sentences	in	the	president's	message	,	and	said	he	could	not
这	矮人	读	二	句子	在	这	总统的	信息	,	和	说	他	可以	不是

[stænd] [ðæt] ;

stand	that	;
站立	那	;

侏儒读了总统贺词中的两句话，然后说他无法忍受；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd] .

it	was	too	stupid	.
它	曾是	也	愚蠢的	.

太愚蠢了。

[hiː; hi] [piːp] [θruː] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [geɪv] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] ;

He	peeped	through	the	spectacles	,	and	said	they	gave	every	thing	a	twist	;
他	偷窥	通过	这	眼镜	,	和	说	他们	给予	每一个	事物	一个	捻	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,

and	as	for	tobacco	,
和	作为	为了	烟草	,

他透过眼镜往外看了看，说他们把所有事情都搞得面目全非；至于烟草，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	endure	it	.
他	可以	不是	忍受	它	.

他无法忍受。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [set][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

The	grandmother	set	the	bowl	of	tea	before	him	;
这	祖母	放	这	碗	的	茶	前	他	;

奶奶把茶碗放在他面前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪl] ,

but	it	was	so	hot	it	burned	his	mouth	,	and	he	kicked	it	down	hill	,
但	它	曾是	所以	热的	它	烧伤	他的	嘴	,	和	他	踢	它	向下	爬坡道	,

但是它太烫了，烫伤了他的嘴，他一脚把它踢下了山坡。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [best] ['tʃaɪnə] [bəʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

smashing	the	old	lady's	best	china	bowl	into	a	hundred	pieces	.
粉碎	这	老的	女士的	最好的	中国	碗	进入	一个	百	件	.

把老太太最珍贵的瓷碗摔成了碎片。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

He	was	angry	when	she	presented	the	looking	glass	,	thinking	she	wished	to
他	曾是	生气的	什么时候	她	呈现	这	寻找	玻璃	,	思维	她	希望	到

[meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] ,

make	fun	of	him	,
制作	乐趣	的	他	,

当她拿出镜子时，他很生气，认为她是想取笑他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] .

because	he	was	so	small	.
因为	他	曾是	所以	小的	.

因为他个子太小了。

[ðə; ði] ['plætɪd] [kæp] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][weə(r)] ,

The	plaited	cap	,	he	said	,	was	not	made	for	a	man	like	him	to	wear	,
这	编织	帽	,	他	说	,	曾是	不是	制成	为了	一个	男人	喜欢	他	到	穿	,

他说，这种编织帽不适合他这样的人戴。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ʃredz] .

and	he	tore	it	all	to	shreds	.
和	他	撕裂	它	全部	到	碎屑	.

他把一切都撕成了碎片。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Then	,	turning	to	Floribel	,	he	said	,	“	Well	,	my	little	girl	,
然后	,	转弯	到	-	,	他	说	,	“	出色地	,	我的	小的	女孩	,

然后，他转向弗洛里贝尔，说道：“嗯，我的小女儿，

[wɒt] ['prɪti] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

what	pretty	book	is	that	you	have	in	your	hand	?
什么	漂亮的	书	是	那	你	有	在	你的	手	?

你手里拿着的是什么漂亮的书?

[ɑː] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] .

Ah	**,**	**the**	**History**	**of**	**Jack**	**the**	**Giant**	**-**	**killer**	**.**
啊	,	这	历史	的	杰克	这	巨大的	-	杀手	.

啊，杰克与巨人的故事。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] [wɒz; wəz][dʒæk] !

A	**splendid**	**fellow**	**was**	**Jack**	**!**
一个	灿烂	同伴	曾是	杰克	!

杰克真是个了不起的人!

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .

my	**great**	**-**	**grandfather**	**.**
我的	伟大的	-	祖父	.

我的曾祖父。

[dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] .

Just	**the**	**book**	**I**	**have**	**always**	**wished**	**to**	**read**	**.**
只是	这	书	我	有	总是	希望	到	读	.

这正是我一直想读的书。

['fæməli] ['aːkaɪvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Family	**archives**	**,**	**you**	**know**	**.**
家庭	档案	,	你	知道	.

你知道，就是家庭档案之类的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][bɪ'həʊld] ?

And	**what**	**is**	**this**	**I**	**behold**	**?**
和	什么	是	这	我	看哪	?

我所看到的是什么?

[wɒt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [red] ['tʃæriət] !

What	**,**	**a**	**splendid**	**red**	**chariot**	**!**
什么	,	一个	灿烂	红色的	战车	!

哇，一辆华丽的红色战车!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [dɒl] [wɪ'ðɪn] !

and	**what**	**a**	**sweet**	**little**	**doll**	**within**	**!**
和	什么	一个	甜的	小的	玩具娃娃	之内	!

里面还有一个多么可爱的小娃娃啊!

[haʊ] [dʌm] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] !

How	**dumb**	**and**	**amiable**	**she**	**appears**	**!**
如何	哑的	和	可亲	她	出现	!

她看起来既愚笨又和蔼可亲!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [juː 'es][ɔːl]['əʊvə(r)]

She	**shall**	**certainly**	**be**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**these**	**four**	**horses**	**shall**	**draw**	**us**	**all**	**over**
她	将	当然	是	我的	妻子	,	和	这些	四	马匹	将	画	我们	全部	超过

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

她必将成为我的妻子，而这四匹马将载着我们环游世界。

" [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'rekt] ['lɪt(ə)l] [dɒl] ,

"	**He**	**sprang**	**into**	**the**	**wagon**	**,**	**seating**	**himself**	**beside**	**the**	**erect**	**little**	**doll**	**,**
"	他	弹簧	进入	这	车皮	,	座位	他自己	旁	这	直立	小的	玩具娃娃	,

他跳上马车，在那个直立着的小娃娃旁边坐下。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [aɪz] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['meɪniːz] ,

who	immediately	began	to	move	her	quiet	eyes	;	the	horses	shook	their	manes	,
WHO	立即地	开始	到	移动	她	安静的	眼睛	;	这	马匹	摇晃	他们的	鬃毛	,

[ænd; ənd] [prɑːns, præns] [ə'baʊt] ;

and	pranced	about	;
和	轻快地	关于	;

她立刻开始转动她那双静谧的眼睛；马儿们抖动着鬃毛，昂首阔步地走来走去；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [drəʊv] - , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [æz; əz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , “ [wɪʃ]

and	away	drove	Hoppletyhop	,	calling	out	to	Floribel	as	he	disappeared	,	“	Wish
和	离开	驾驶	-	,	呼叫	出去	到	-	作为	他	消失	,	“	希望

[jɔː(r); jə(r)] [θriː] ['wɪʃɪz] ,

your	three	wishes	,
你的	三	愿望	,

霍普尔蒂霍普驾车离去，消失时还喊着弗洛里贝尔的名字：“许下你的三个愿望吧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['grɑːntɪd] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

and	they	shall	be	granted	,	whatever	they	may	be	.
和	他们	将	是	的确	,	任何	他们	可能	是	.

无论他们想要什么，都将被允许。

” [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

”	Then	her	old	grandmother	and	grandfather	implored	her	,	with	tears	in
”	然后	她	老的	祖母	和	祖父	恳求	她	,	和	眼泪	在

[ðeə(r)] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

“然后她的祖父母含着泪恳求她，

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .

to	wish	they	might	be	young	again	.
到	希望	他们	可能	是	年轻的	再次	.

希望自己能重返青春。

- [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [gəʊ] [bl'ækbəɹɪɪŋ]

Floribel	thought	that	would	be	delightful	,	for	then	they	could	all	go	blackberrying
-	想法	那	会	是	愉快	,	为了	然后	他们	可以	全部	去	黑莓

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

弗洛里贝尔觉得那太好了，因为那样他们就可以一起去采黑莓了；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)]

so	she	said	in	a	commanding	voice	,	“	I	wish	my	grandmother	and	grandfather
所以	她	说	在	一个	指挥	嗓音	,	“	我	希望	我的	祖母	和	祖父

[tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] ;

to	be	young	again	;
到	是	年轻的	再次	;

于是她用命令的语气说：“我希望我的祖父母能够重返青春；

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [jʌŋ] ,

”	but	she	did	not	think	to	say	how	young	,
”	但	她	做过	不是	思考	到	说	如何	年轻的	,

但她没有想到要说自己有多年轻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	next	moment	was	surprised	to	see	two	little	babies	,	lying	among	the
和	这	下一个	片刻	曾是	惊讶	到	看	二	小的	婴儿	,	说谎	之中	这

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

下一刻，我惊讶地发现两个小婴儿躺在紫罗兰丛中。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] .

kicking	and	crying	with	all	their	might	.
踢	和	哭泣	和	全部	他们的	可能	.

他们拼命地踢打哭喊。

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

“	O	,	dear	me	!
”	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

“	The	poor	little	things	!
”	这	贫穷的	小的	事物	!

“这些可怜的小家伙们！”

[haʊ] [ðeɪ] [duː; də][kraɪ] !

How	they	do	cry	!
如何	他们	做	哭	!

他们哭得真厉害！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

What	shall	I	do	with	them	?
什么	将	我	做	和	他们	?

我该如何处置它们?

[aɪ][duː; də] [wɪʃ] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

I	do	wish	grandmother	were	here	,	to	help	me	take	care	of	them	!
我	做	希望	祖母	是	这里	,	到	帮助	我	拿	关心	的	他们	!

我真希望奶奶在这里，帮我照顾他们!

” [ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

”	and	one	little	baby	was	immediately	changed	back	into	her	grandmother	.
”	和	一	小的	婴儿	曾是	立即地	已更改	后退	进入	她	祖母	.

“其中一个婴儿立刻变回了她的祖母。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][əʊld] [əˈgen] , - ?

“	How	could	you	wish	me	to	be	old	again	,	Floribel	?
”	如何	可以	你	希望	我	到	是	老的	再次	,	-	?

“弗洛里贝尔，你怎么会希望我变老呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [preɪ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .

“	Pray	wish	me	to	be	just	seventeen	.
”	祈祷	希望	我	到	是	只是	十七	.

“请许愿让我只有十七岁。”

” [ðen] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][məʊst] ['klæmərəsli] , [ænd; ənd] - [njuː] [hiː; hi]

”	Then	the	grandfather	began	to	cry	most	clamorously	,	and	Floribel	knew	he
”	然后	这	祖父	开始	到	哭	最多	喧闹地	,	和	-	知道	他

['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

also	wished	to	be	seventeen	,
还	希望	到	是	十七	,

“然后爷爷开始嚎啕大哭，弗洛里贝尔知道他也希望自己能回到十七岁。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] ['beɪbi] .

instead	of	a	little	,	helpless	baby	.
反而	的	一个	小的	,	无助	婴儿	.

而不是一个弱小无助的婴儿。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [wɪʃ] [left] ,

She	did	not	know	what	to	do	,	for	with	only	one	wish	left	,
她	做过	不是	知道	什么	到	做	,	为了	和	仅有的	一	希望	左边	,

她不知所措，因为她只剩下一个愿望了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bəuθ] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊldə] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

she	could	not	both	wish	her	grandfather	to	be	older	,	and	her
她	可以	不是	两个都	希望	她	祖父	到	是	老	,	和	她

['grænmʌðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['jʌŋgə] .

grandmother	to	be	younger	.
祖母	到	是	年轻	.

她不可能既希望爷爷年纪大些，又希望奶奶年纪小些。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'pleksəti] , [hɑ:f] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

While	she	was	standing	in	this	perplexity	,	half	stunned	by	the	cries	of	her
尽管	她	曾是	常设	在	这	困惑	,	一半	目瞪口呆	经过	这	哭泣	的	她

['grænfɑ:ðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

她茫然地站在那里，被祖父的哭喊声弄得有些不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tri:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][spaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg]

and	the	entreaties	of	her	grandmother	,	she	chanced	to	spy	a	little	dog
和	这	恳求	的	她	祖母	,	她	偶然	到	间谍	一个	小的	狗

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

running	along	,
跑步	沿着	,

在祖母的恳求下，她偶然间看到一只小狗跑了过来。

['wægɪŋ] [ɪts][teɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [kraɪd] , " [əʊ][dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

wagging	its	tail	,	and	without	thinking	,	cried	,	"	O	dear	,	I	wish	I	were	a	little
摇尾巴	它是	尾巴	,	和	没有	思维	,	哭	,	"	哦	亲爱的	,	我	希望	我	是	一个	小的

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

它摇着尾巴，不假思索地喊道："哦，亲爱的，我真希望我是一只小狗。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:z] !

and	then	I	should	not	have	to	choose	!
和	然后	我	应该	不是	有	到	选择	!

这样我就不必做出选择了！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

"	and	in	the	twinkling	of	an	eye	,	to	her	great	dismay	,	she	became	a
"	和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	到	她	伟大的	沮丧	,	她	成为	一个

['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɒg] ,

little	brown	dog	,
小的	棕色的	狗	,

"就在一瞬间，令她大为惊恐的是，她变成了一只棕色的小狗。"

['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] .

jumping	about	.
跳	关于	.

蹦蹦跳跳。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [felt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ,

You	may	imagine	how	the	poor	grandmother	felt	,	when	she	returned	home	,
你	可能	想象	如何	这	贫穷的	祖母	毛毡	,	什么时候	她	返回	家	,

['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['zækəri] ,

carrying	her	old	Zachary	,
携带	她	老的	扎卡里	,

你可以想象那位可怜的祖母抱着她年迈的扎卡里回到家时的感受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [dɒg] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

a	little	baby	,	in	her	arms	,	with	a	brown	dog	running	beside	her	,
一个	小的	婴儿	,	在	她	武器	,	和	一个	棕色的	狗	跑步	旁	她	,

她怀里抱着一个小婴儿，旁边还有一条棕色的狗在跑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ɪn]

instead	of	her	dear	little	grandchild	,	who	had	always	been	the	best	child	in
反而	的	她	亲爱的	小的	孙子	,	WHO	有	总是	到过	这	最好的	孩子	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

而不是她心爱的小孙子，那个孩子一直是世界上最好的孩子。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['geɪts] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp]

The	villagers	ran	out	of	their	gates	to	meet	her	,	and	could	not	keep
这	村民们	跑	出去	的	他们的	大门	到	见面	她	,	和	可以	不是	保持

[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ,

from	laughing	,
从	笑	,

村民们纷纷跑出家门迎接她，忍不住大笑起来。

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [greɪv] ['neɪbə(r)] ['zækəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['sɒri]

to	see	their	grave	neighbor	Zachary	a	little	crying	baby	;	but	they	felt	very	sorry
到	看	他们的	严重	邻居	扎卡里	一个	小的	哭泣	婴儿	;	但	他们	毛毡	非常	对不起

[ə'baʊt] - ,

about	Floribel	,
关于	-	,

他们看到邻居扎卡里坟前躺着一个哭泣的小婴儿；但他们对弗洛里贝尔感到非常难过。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

for	one	and	all	loved	the	merry	little	girl	.
为了	一	和	全部	喜爱	这	欢乐	小的	女孩	.

大家都喜欢这个快乐的小女孩。

“ [əʊ] , [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	O	,	we	told	you	how	it	would	be	,	”	they	said	.
“	哦	,	我们	讲述	你	如何	它	会	是	,	”	他们	说	.

“哦，我们早就告诉过你们会是什么样子了，”他们说。

“ [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [dwɔːf] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

“	We	told	you	the	dwarf	would	do	you	some	mischief	.
“	我们	讲述	你	这	矮人	会	做	你	一些	恶作剧	.

“我们早就告诉过你，那个矮人会给你惹些麻烦。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['kʌmfət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['betsi] , [huː] [went] ['sɒrəʊfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

”	But	this	did	not	comfort	poor	Betsy	,	who	went	sorrowfully	into	her	house	,
”	但	这	做过	不是	舒适	贫穷的	贝齐	,	WHO	去	悲伤地	进入	她	房子	,

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

shut	the	door	,
关闭	这	门	,

但这并没有安慰到可怜的贝齐，她悲伤地走进屋子，关上了门。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [hɜːˈself] ,

and	would	have	had	a	good	cry	herself	,
和	会	有	有	一个	好的	哭	她自己	,

她自己肯定也哭了一场。

[ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kraɪɪŋ] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

if	the	baby	had	not	been	crying	so	hard	that	she	had	more	than	she	could
如果	这	婴儿	有	不是	到过	哭泣	所以	难的	那	她	有	更多的	比	她	可以

[duː; də][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

do	to	take	care	of	him	.
做	到	拿	关心	的	他	.

如果不是因为婴儿哭得太厉害，她根本无力照顾他的话。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	never	saw	such	a	cross	child	,	”	she	exclaimed	.
“	我	绝不	锯	这样的	一个	叉	孩子	,	”	她	惊呼	.

“我从来没见过这么生气的孩子，”她惊呼道。

“ [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] ['zækəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [neɪˌtʃəd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

“	When	he	was	my	old	Zachary	,	he	was	very	good	natured	;	but	now	he
“	什么时候	他	曾是	我的	老的	扎卡里	,	他	曾是	非常	好的	自然	;	但	现在	他

[ɪz]['lɪt(ə)l] [zæk] ,

is	little	Zach	,
是	小的	扎克	,

“他以前是老扎卡里的时候，性格非常好；但现在他只是个小扎克了。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .

I	can	hardly	stay	in	the	house	with	him	.
我	能	几乎	停留	在	这	房子	和	他	.

我几乎没法和他待在同一个房子里。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

”	She	laid	him	on	the	bed	,	hoping	he	would	fall	asleep	;
”	她	铺设	他	在	这	床	,	希望	他	会	落下	睡着了	;

她把他放在床上，希望他能睡着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

but	he	screamed	as	if	he	had	never	dreamt	of	such	a	thing	as
但	他	尖叫	作为	如果	他	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	作为

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

但他却发出尖叫，仿佛他从未想过睡觉这种事会发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [bɑːkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪn] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

The	little	dog	barked	as	if	it	fain	would	do	something	,
这	小的	狗	吠叫	作为	如果	它	欣然	会	做	某物	,

小狗吠叫着，好像想要做点什么似的。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [[hɔpt]] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

and	at	last	hopped	on	to	the	bed	,
和	在	最后的	跳跃	在	到	这	床	,

最后，他跳上了床。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['pætɪd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][fɔː(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	softly	patted	the	baby	to	sleep	with	one	of	its	fore	paws	,	and	then	,
和	轻轻	轻拍	这	婴儿	到	睡觉	和	一	的	它是	前	爪子	,	和	然后	,

然后，它用一只前爪轻轻拍着婴儿哄他入睡，接着，

['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fel] [ə'sliːp] [ɪtˈself] ,

wearied	with	the	adventures	of	the	day	,	fell	asleep	itself	,
疲惫	和	这	冒险	的	这	天	,	跌倒	睡着了	本身	,

经历了白天的冒险，他疲惫不堪，不知不觉就睡着了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

leaving	the	old	lady	to	her	lonely	meditations	.
离开	这	老的	女士	到	她	孤独	冥想	.

留下老妇人独自沉思。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][dɒg] [ə'wəʊk] ['veri] ['ɜːli] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][dɒgz][ænd; ənd]

The	next	morning	the	baby	and	dog	awoke	very	early	,	as	little	dogs	and
这	下一个	早晨	这	婴儿	和	狗	醒来	非常	早期的	,	作为	小的	狗	和

['beɪbiz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ;

babies	always	do	;
婴儿	总是	做	;

第二天早上，宝宝和小狗很早就醒了，就像小狗和宝宝一贯的作息时间一样；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][raɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

so	that	the	poor	grandmother	had	to	rise	,	when	she	would	gladly	have
所以	那	这	贫穷的	祖母	有	到	上升	,	什么时候	她	会	乐意	有

[slept] [fɔː(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] ,

slept	four	hours	longer	,
睡着了	四	小时	更长	,

所以可怜的老奶奶不得不起床，而她原本很乐意再睡四个小时。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['brekfəst] .

to	give	them	some	breakfast	.
到	给	他们	一些	早餐	.

给他们准备些早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] .

Then	she	looked	about	for	something	to	dress	the	baby	in	.
然后	她	看起来	关于	为了	某物	到	裙子	这	婴儿	在	.

然后她四处寻找适合给婴儿穿的衣服。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hʌŋ] [əʊld] ['zækəriːz] [best] ['sʌndeɪ] [kəʊt] .

She	opened	the	closet	,	and	there	hung	old	Zachary's	best	Sunday	coat	.
她	打开	这	壁橱	,	和	那里	悬挂	老的	扎卡里的	最好的	星期日	外套	.

她打开衣橱，里面挂着老扎卡里最好的周日外套。

[sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

Sad	as	she	felt	,
伤心	作为	她	毛毡	,

尽管她感到悲伤，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fʌni] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

she	could	not	help	smiling	to	think	how	funny	he	would	look	in	it	now	.
她	可以	不是	帮助	微笑	到	思考	如何	有趣的	他	会	看	在	它	现在	.

她忍不住笑了，心想他现在穿上这件衣服会多么滑稽。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [sliːvz]

She	took	down	a	white	dress	of	Floribel's	,	and	began	to	cut	the	sleeves
她	采取	向下	一个	白色的	裙子	的	-	,	和	开始	到	切	这	袖子

[ænd; ənd] [weɪst] [smɔːlə(r)] ,

and	waist	smaller	,
和	腰部	较小的	,

她取下弗洛里贝尔的一件白色连衣裙，开始把袖子和腰围剪小。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [fɪt] [ðə; ði]['beɪbi] .

that	it	might	fit	the	baby	.
那	它	可能	合身	这	婴儿	.

或许适合宝宝。

[əʊ] , [haʊ] ['trʌbld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['prɪti] [njuː]

O	,	how	troubled	the	little	dog	was	,	to	see	her	cutting	up	the	pretty	new
哦	,	如何	麻烦	这	小的	狗	曾是	,	到	看	她	切割	向上	这	漂亮的	新的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

哦，小狗看到她把漂亮的新裙子剪碎，该有多难过啊！

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [baɪ] - , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

which	was	to	have	been	worn	by	Floribel	,	on	her	birthday	,
哪个	曾是	到	有	到过	磨损	经过	-	,	在	她	生日	,

原本是弗洛里贝尔生日那天要穿的衣服。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] - ,

at	a	party	her	cousins	were	to	give	for	her	,	at	Elderbrook	,
在	一个	派对	她	表兄弟姐妹	是	到	给	为了	她	,	在	-	,

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [fɑːm] ,

their	pleasant	farm	,
他们的	令人愉快的	农场	,

在她表亲们为他们在他们宜人的农场埃尔德布鲁克为她举办的派对上，

[tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

two	miles	from	the	village	!
二	英里	从	这	村庄	!

距离村庄两英里！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [θɔːt] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

And	when	the	little	dog	thought	how	,	on	the	morrow	,
和	什么时候	这	小的	狗	想法	如何	,	在	这	明天	,

当小狗想着明天该怎么做时，

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['kʌz(ə)nz] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd]['əʊnli][ə; eɪ] [braʊn] [dɒg]

all	the	gay	cousins	would	come	for	Floribel	,	and	would	find	only	a	brown	dog
全部	这	同性恋	表兄弟姐妹	会	来	为了	-	,	和	会	寻找	仅有的	一个	棕色的	狗

,

,
,

所有同性恋表亲都会来找弗洛里贝尔，结果却只找到一只棕色的狗。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪts] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hwain] [səʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

it	laid	its	head	on	the	grandmother's	feet	,	and	whined	so	piteously	that	she	began
它	铺设	它是	头	在	这	祖母的	脚	,	和	抱怨	所以	可怜地	那	她	开始

[tuː; tə] [wiːp] ,

to	weep	,
到	哭泣	,

它把头枕在奶奶的脚上，可怜兮兮地呜咽着，奶奶听了都哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [hɑːd] [taɪmz] , - !

and	said	,	“	We	are	having	hard	times	,	Floribel	!
和	说	,	“	我们	是	拥有	难的	时代	,	-	!

并说道：“弗洛里贝尔，我们正经历一段艰难时期！”

[jes] , ['veri] [hɑːd] [taɪmz] !

yes	,	very	hard	times	!
是的	,	非常	难的	时代	!

是的，日子非常艰难！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	and	then	the	baby	began	to	cry	too	,	as	if	it	understood	all	about	it	.
”	和	然后	这	婴儿	开始	到	哭	也	,	作为	如果	它	理解	全部	关于	它	.

“然后婴儿也开始哭了起来，好像他明白了这一切。”

[ðə; ði] [dɒg] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] - ; [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

The	dog	wondered	whether	it	would	still	be	called	Floribel	;	a	pretty	name	for
这	狗	想知道	无论	它	会	仍然	是	称为	-	;	一个	漂亮的	姓名	为了

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

狗狗心想，自己是否还会被叫做弗洛丽贝尔；这名字很适合小女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] .

it	thought	,	but	not	at	all	the	name	for	a	dog	.
它	想法	,	但	不是	在	全部	这	姓名	为了	一个	狗	.

它心想，但这绝不是一个适合用来称呼狗的名字。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

Then	it	remembered	the	time	when	it	was	Floribel	,	and	had	a	little
然后	它	记得	这	时间	什么时候	它	曾是	-	,	和	有	一个	小的

[dɒg] [nemd] [ˈfrɒlɪk] ,

dog	named	Frolic	,
狗	命名	嬉戏	,

然后它想起了自己还是弗洛里贝尔的时候，那时它有一只名叫弗罗利克的小狗。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [dɪd] [ˈfrɒlɪk] .

and	wondered	if	any	one	would	love	it	as	much	as	Floribel	did	Frolic	.
和	想知道	如果	任何	一	会	爱	它	作为	很多	作为	-	做过	嬉戏	.

并想知道是否有人会像弗洛里贝尔喜欢《嬉戏》那样喜欢它。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː] [spaɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɒl] [haʊs] ,

Looking	round	the	room	it	spied	out	the	doll	house	,
寻找	圆形的	这	房间	它	间谍	出去	这	玩具娃娃	房子	,

它环顾房间，发现了那个娃娃屋。

[wɪð] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	the	dolls	and	pretty	furniture	in	it	,
和	这	娃娃	和	漂亮的	家具	在	它	,

里面有娃娃和漂亮的家具，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	thought	it	could	play	with	them	just	as	before	.
和	想法	它	可以	玩	和	他们	只是	作为	前	.

它以为它还能像以前一样和它们一起玩耍。

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈhændi] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] ,

But	little	paws	are	not	so	handy	as	little	hands	,
但	小的	爪子	是	不是	所以	便利	作为	小的	双手	,

但是小爪子不如小手灵巧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [smæʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːlz] [hed] ,

and	the	dog	broke	off	the	arm	of	a	chair	,	smashed	in	a	doll's	head	,
和	这	狗	打破	离开	这	手臂	的	一个	椅子	,	粉碎	在	一个	娃娃的	头	,

狗咬断了椅子的扶手，扶手又砸进了一个玩偶的头里。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɒl] [haʊs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] [sed] , “

and	made	such	a	disturbance	in	the	doll	house	,	that	the	grandmother	said	,	“
和	制成	这样的	一个	干扰	在	这	玩具娃娃	房子	,	那	这	祖母	说	,	”

[kʌm] [əˈweɪ] ,

Come	away	,
来	离开	,

他在娃娃屋里闹出了这么大的动静，以至于奶奶说：“走开！”

[ˈpʌpi] ; [let] - [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] . ”

puppy	;	let	Floribel's	things	remain	just	as	she	left	them	.	”
小狗	;	让	-	事物	保持	只是	作为	她	左边	他们	.	”

小狗；让弗洛里贝尔的东西保持原样吧。

“ [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] - ? ” [θɔ:t] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [bɑ:kt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [səʊ]

“	Am	I	not	Floribel	?	”	thought	the	dog	,	and	barked	as	much	as	to	say	so
”	是	我	不是	-	?	”	想法	这	狗	,	和	吠叫	作为	很多	作为	到	说	所以

,

,

“难道我不是弗洛里贝尔吗？”狗心想，然后吠叫起来，仿佛在说：‘我难道不是弗洛里贝尔吗？’

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [səʊ] ['dəʊlfəli] [ɪn][ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	looked	up	so	dolefully	in	the	grandmother's	face	,	that	she	said	,	“	Poor
和	看起来	向上	所以	悲伤地	在	这	祖母的	脸	,	那	她	说	,	“	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ;

little	creature	;
小的	生物	;

他抬起头，悲伤地看着祖母的脸，祖母说：“可怜的小家伙；

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn] , ” [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

you	had	better	go	out	and	have	a	run	,	”	and	opened	the	door	.
你	有	更好的	去	出去	和	有	一个	跑步	,	”	和	打开	这	门	.

你最好出去跑跑步，”说着，他打开了门。

[ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'zɪst][ɪts]['æktɪv]['lɪt(ə)l][legz] , [ænd; ənd][ɒf][ˌaɪ 'ti:][sped] ,

The	dog	could	not	resist	its	active	little	legs	,	and	off	it	sped	,
这	狗	可以	不是	抵抗	它是	积极的	小的	腿	,	和	离开	它	加速	,

小狗无法抗拒它那灵活的小腿，飞快地跑开了。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [haʊs] .

until	it	came	to	the	school	house	.
直到	它	来了	到	这	学校	房子	.

直到它来到了学校。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [wɪð] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] ['pi:pɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌn]

The	children	saw	a	little	brown	face	with	sparkling	eyes	peeping	in	,	and	one
这	孩子们	锯	一个	小的	棕色的	脸	和	闪闪发光	眼睛	偷窥	在	,	和	一

['wɪspəd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

whispered	to	another	,
低声说道	到	其他	,

孩子们看到一张棕色的小脸，眼睛闪闪发光，正往里窥视，其中一个孩子悄悄地对另一个孩子说：

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] - ['frɒlɪk] ; [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk]

“	How	much	that	looks	like	Floribel's	Frolic	;	do	you	think	he	has	come	back
”	如何	很多	那	看起来	喜欢	-	嬉戏	;	做	你	思考	他	有	来	后退

[ə'gen] ? ”

again	?	”
再次	?	”

“这看起来很像弗洛里贝尔的嬉戏；你觉得他回来了吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ; “ [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [hɜ:'self] ,

“	Why	,	no	,	”	said	another	;	“	do	you	not	know	it	is	Floribel	herself	,
”	为什么	,	不	,	”	说	其他	;	“	做	你	不是	知道	它	是	-	她自己	,

“不，不是的，”另一个人说；“难道你不知道她就是弗洛里贝尔本人吗？”

[tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [dwɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɒg] ? ”

changed	by	the	dwarf	into	a	dog	?	”
已更改	经过	这	矮人	进入	一个	狗	?	”

被矮人变成了狗?

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	O	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

what	a	pity	!
什么	一个	遗憾	！

真可惜！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ;

"	exclaimed	the	children	,	and	some	of	them	began	to	cry	;
"	惊呼	这	孩子们	,	和	一些	的	他们	开始	到	哭	；

孩子们惊呼道，其中一些孩子开始哭泣；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] ,

but	others	said	it	must	be	fine	fun	to	be	a	little	dog	,
但	其他的	说	它	必须	是	美好的	乐趣	到	是	一个	小的	狗	,

但也有人说，做一只小狗一定很有趣。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð] [nəʊ] ['lesnz] [tuː; tə] [lɜːn] .

and	run	about	all	day	,	with	no	lessons	to	learn	.
和	跑步	关于	全部	天	,	和	不	课程	到	学习	.

整天到处乱跑，却没有任何学习的机会。

[wen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] ,

When	the	teacher	saw	the	children	could	think	of	nothing	but	the	dog	,
什么时候	这	老师	锯	这	孩子们	可以	思考	的	没有什么	但	这	狗	,

当老师看到孩子们满脑子都是那条狗时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

she	said	it	might	come	in	a	little	while	;	so	it	jumped	into	the	room	,
她	说	它	可能	来	在	一个	小的	尽管	;	所以	它	跳了起来	进入	这	房间	,

她说可能一会儿就来；于是它跳进了房间。

[ænd; ənd][ræn][ɔːl] [raʊnd] , [frɒm; frəm][wʌn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [rɪ'siːvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt]

and	ran	all	round	,	from	one	child	to	another	,	receiving	many	a	gentle	pat
和	跑	全部	圆形的	,	从	一	孩子	到	其他	,	接收	许多	一个	温和的	拍

[ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːd] ,

and	kind	word	,
和	种类	单词	,

她跑来跑去，从一个孩子跑到另一个孩子身边，得到了许多温柔的抚摸和鼓励的话语。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd] [ɪt'self] [daʊn] ['ʌndə(r)] - ['empti] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð]

and	at	length	laid	itself	down	under	Floribel's	empty	seat	,	looking	about	with
和	在	长度	铺设	本身	向下	在下面	-	空的	座位	,	寻找	关于	和

[sʌtʃ] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] ,

such	mournful	eyes	,
这样的	悲哀	眼睛	,

最后，它趴在了弗洛里贝尔空着的座位下，用悲伤的眼神环顾四周。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

that	the	children	said	,	"	Poor	fellow	!
那	这	孩子们	说	,	"	贫穷的	同伴	！

孩子们说："可怜的人！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] - , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ə'rɪθmətɪk]

I	am	sure	it	would	rather	be	Floribel	,	and	have	the	hardest	arithmetic
我	是	当然	它	会	相当	是	-	,	和	有	这	最难	算术

['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] ,

lesson	to	learn	,
课	到	学习	,

我确信它宁愿叫弗洛里贝尔，然后去学最难的算术题。

[ðæn; ðən][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skæmpə] [dɒg] .

than	be	only	a	little	scampering	dog	.
比	是	仅有的	一个	小的	四处奔跑	狗	.

而不是一只只会乱跑的小狗。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['dɒgi] ? ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [bɒbd] [ɪts] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Would	it	not	,	doggy	?	”	and	the	dog	bobbed	its	head	up	and	down	,
会	它	不是	,	狗	?	”	和	这	狗	波波德	它是	头	向上	和	向下	,

“难道不是吗，狗狗？”狗狗点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

as	much	as	to	say	,	“	Yes	,	I	am	sure	I	should	.
作为	很多	作为	到	说	,	“	是的	,	我	是	当然	我	应该	.

仿佛在说：“是的，我肯定我应该这样做。”

” ['ɑːftə(r)] [skuːl] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ræn] ['reɪsɪz] [tə'geðə(r)] ;

”	After	school	the	dog	and	children	ran	races	together	;
”	后	学校	这	狗	和	孩子们	跑	种族	一起	;

放学后，狗狗和孩子们一起赛跑；

[bʌt; bət] [nəʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [rʌn] [səʊ] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɒg] , [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] [legz] .

but	no	child	could	run	so	fast	as	the	dog	,	with	its	four	legs	.
但	不	孩子	可以	跑步	所以	快速地	作为	这	狗	,	和	它是	四	腿	.

但是，没有哪个孩子能跑得像狗一样快，毕竟它有四条腿。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['frɪskɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [kɔːld] [aʊt] , “ [waɪ] , ['frɒlɪk] !

It	went	frisking	home	,	and	the	grandmother	called	out	,	“	Why	,	Frolic	!
它	去	搜身	家	,	和	这	祖母	称为	出去	,	“	为什么	,	嬉戏	!

它蹦蹦跳跳地回家了，奶奶喊道：“哎呀，弗罗利克！”

” ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɒg] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	thinking	,	for	a	moment	,	it	was	the	dog	they	had	before	,
”	思维	,	为了	一个	片刻	,	它	曾是	这	狗	他们	有	前	,

“他们一时以为这是他们以前养的那条狗，”

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʊd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Floribel	would	come	bounding	in	after	it	.
和	那	-	会	来	边界	在	后	它	.

而弗洛里贝尔会紧随其后蹦蹦跳跳地跑进来。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['frɒlɪk] .

From	that	time	she	always	called	it	Frolic	.
从	那	时间	她	总是	称为	它	嬉戏	.

从那时起，她就一直称之为嬉戏。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðeə(r)] ['wægən] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	next	day	the	cousins	arrived	in	their	wagon	,	and	stopping	at	the	gate	,
这	下一个	天	这	表兄弟姐妹	到达的	在	他们的	车皮	,	和	停止	在	这	门	,

第二天，表兄弟们乘着马车到了，并在大门口停了下来。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['frɒlɪk] , [rɪ'tɜːnd] .

they	saw	a	little	dog	in	the	yard	,	and	called	out	,	“	There	is	Frolic	,	returned	.
他们	锯	一个	小的	狗	在	这	院子	,	和	称为	出去	,	“	那里	是	嬉戏	,	返回	.

他们看到院子里有一只小狗，便喊道：“那是弗罗利克！”弗罗利克回答说。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] - [dʌz] [nɒt] [kʌm] [aʊt] .

I	wonder	why	Floribel	does	not	come	out	.
我	想知道	为什么	-	做	不是	来	出去	.

我想知道为什么弗洛里贝尔没有出现。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

Has	she	forgotten	it	is	her	birthday	,
有	她	被遗忘的	它	是	她	生日	,

她是不是忘了今天是她的生日？

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] ?

and	that	we	were	to	come	and	carry	her	home	to	the	party	?
和	那	我们	是	到	来	和	携带	她	家	到	这	派对	?

我们要去把她抱回家参加派对吗？

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ?
And **where** **is** **grandfather** **?**
和 在哪里 是 祖父 ?

爷爷在哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][tʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ?
Why **is** **he** **not** **sitting** **in** **his** **arm** **chair** **,** **in** **the** **doorway** **?**
为什么 是 他 不是 坐着 在 他的 手臂 椅子 , 在 这 门口 ?

他为什么不坐在门口的扶手椅上呢?

" ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] , [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]
" **Running** **up** **the** **path** **,** **they** **saw** **their** **grandmother** **at** **the** **window** **,** **dancing** **a** **baby**
" 跑步 向上 这 小路 , 他们 锯 他们的 祖母 在 这 窗户 , 跳舞 一个 婴儿
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up **and** **down** **.**
向上 和 向下 .

"他们沿着小路跑上去，看见奶奶在窗边抱着一个婴儿跳舞。"

" [weə(r)] [dɪd] ['grænmʌðə(r)] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['beɪbi] ?
" **Where** **did** **grandmother** **pick** **up** **that** **baby** **?**
" 在哪里 做过 祖母 挑选 向上 那 婴儿 ?

"奶奶是从哪里捡到那个孩子的?"

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **they** **exclaimed** **,** **and** **rushed** **into** **the** **house** **.**
" 他们 惊呼 , 和 匆忙 进入 这 房子 .

他们惊呼一声，冲进了房子。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['truːli] [ə'stɒnɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
There **they** **heard** **the** **strange** **story** **,** **and** **truly** **astonished** **they** **were** **.**
那里 他们 听到 这 奇怪的 故事 , 和 真的 惊讶 他们 是 .

他们在那里听到了这个奇怪的故事，真是大吃一惊。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['grænfɑːðə(r)] ? " [kraɪd] ['seərə] .
" **Can** **this** **be** **grandfather** **?** **"** **cried** **Sarah** **.**
" 能 这 是 祖父 ? " 哭 莎拉 .

"这会是爷爷吗?"莎拉惊呼道。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] ['beɪbi] , [maɪ] [əʊn] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sed] [sʌtʃ] [waɪz] [θɪŋz] ? "
" **This** **little** **cooing** **baby** **,** **my** **own** **grandfather** **,** **who** **always** **said** **such** **wise** **things** **?** **"**
" 这 小的 咕咕 婴儿 , 我的 自己的 祖父 , WHO 总是 说 这样的 明智的 事物 ? "

"这个咿咿呀呀的小婴儿，我的爷爷，他总是说些很有智慧的话?"

" [ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [dɒg][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] - , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lɒŋ]
" **And** **can** **this** **little** **foolish** **dog** **be** **my** **cousin** **Floribel** **,** **who** **had** **such** **long**
" 和 能 这 小的 愚蠢 狗 是 我的 表哥 - , WHO 有 这样的 长的
[kɜːrlz] ,
curls **,**
卷发 ,

"这只傻乎乎的小狗会不会是我的表妹弗洛里贝尔?她可是有着长长的卷发呢。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] !
and **such** **a** **sweet** **smile** **!**
和 这样的 一个 甜的 微笑 !

笑容真甜美!

" [ɪk'skleɪmd] ['rɒbət] .
" **exclaimed** **Robert** **.**
" 惊呼 罗伯特 .

"罗伯特惊呼道。"

“ [wɒt] [wɪl] ['mʌðə(r)] [seɪ] ? ”
“ What will mother say ? ”
” 什么 将要 母亲 说 ? ”

“妈妈会怎么说？”

“ [let] [ju: 'es] [dres] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ,
“ Let us dress it up in Floribel's clothes , and mother will think it is she ,
” 让 我们 裙子 它 向上 在 - 衣服 , 和 母亲 将要 思考 它 是 她 ,

“让我们给她穿上弗洛里贝尔的衣服，妈妈就会以为是她了。”

[wen] [wi:; wi] [draɪv] [ʌp] , [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] , ” [sed] ['seərə] .
when we drive up , in the wagon , ” said Sarah .
什么时候 我们 驾驶 向上 , 在 这 车皮 , ” 说 莎拉 .

“我们坐着马车上来的时候，”莎拉说。

[səʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [sʌn] ['bɒnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dɒg] ;
So they put a pink dress and white sun bonnet on the dog ;
所以 他们 放 一个 粉色的 裙子 和 白色的 太阳 引擎盖 在 这 狗 ;

于是他们给狗狗穿上粉色连衣裙，戴上白色遮阳帽；

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [taɪd] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒl] ['rəʊzə] , [ɒn]
the grandmother tied a straw hat , that had belonged to the doll Rosa , on
这 祖母 系 一个 稻草 帽子 , 那 有 属于 到 这 玩具娃娃 罗莎 , 在
[ðə; ði] ['beɪbi] ,
the baby ,
这 婴儿 ,

祖母把一顶草帽——那是娃娃罗莎的帽子——系在了婴儿头上。

[hu:] [geɪv] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [glɑ:ns] [æt; ət] [əʊld] ['zækəri:z] [blæk] ['bi:və(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [neɪl] ,
who gave rather a wistful glance at old Zachary's black beaver , on the nail ,
WHO 给予 相当 一个 怅惘 瞥一眼 在 老的 扎卡里的 黑色的 海狸 , 在 这 指甲 ,

他带着几分惆怅的神情瞥了一眼老扎卡里指甲上的黑色海狸皮毛，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [drəʊv] .
and away they drove .
和 离开 他们 驾驶 .

于是他们开车离开了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,
The mother came to the door to welcome them ,
这 母亲 来了 到 这 门 到 欢迎 他们 ,

母亲来到门口迎接他们。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] - ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['bɒnɪt] ; [bʌt; bət] [əʊ] ,
and thought she should see Floribel's smiling face under the white bonnet ; but O ,
和 想法 她 应该 看 - 微笑 脸 在下面 这 白色的 引擎盖 ; 但 哦 ,

她心想，她应该看看白色帽子下弗洛里贝尔的笑脸；但是，哦，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɔ:gz] [ʃɑ:p] [nəʊz] .
there was only a dog's sharp nose .
那里 曾是 仅有的 一个 狗的 锋利的 鼻子 .

只有狗灵敏的鼻子。

“ [wɒt] [præŋk] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] , ['tʃɪldrən] ?
“ What prank are you playing , children ?
” 什么 恶作剧 是 你 玩耍 , 孩子们 ?

孩子们，你们在玩什么恶作剧呢?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] - ? ”

“	**Where**	**have**	**you**	**hidden**	**Floribel**	**?**	**”**
”	在哪里	有	你	隐	-	?	”

“你把弗洛里贝尔藏到哪里去了？”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] - , ” [sed] ['seərə] ,

“	**Allow**	**me**	**to**	**introduce**	**grandfather**	**and**	**Floribel**	**,**	**”**	**said**	**Sarah**	**,**
”	允许	我	到	介绍	祖父	和	-	,	”	说	莎拉	,

“请允许我介绍一下爷爷和弗洛里贝尔，”莎拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɒbət] [tʊk] [ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɒg][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wægən] .

as	**she**	**and**	**Robert**	**took**	**the**	**baby**	**and**	**the**	**dog**	**from**	**the**	**wagon**	**.**
作为	她	和	罗伯特	采取	这	婴儿	和	这	狗	从	这	车皮	.

她和罗伯特把婴儿和狗从马车里抱了出来。

“ [wɒt] ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	**What**	**foolish**	**children**	**you**	**are**	**!**
”	什么	愚蠢	孩子们	你	是	!

你们真是愚蠢的孩子!

[huːz] ['beɪbi][ɪz] [ðɪs] ?

Whose	**baby**	**is**	**this**	**?**
谁	婴儿	是	这	?

这是谁的孩子?

” [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ;

”	**The**	**children**	**assured**	**their**	**mother**	**that**	**the**	**baby**	**was**	**their**	**grandfather**	**;**
”	这	孩子们	保证	他们的	母亲	那	这	婴儿	曾是	他们的	祖父	;

孩子们向他们的母亲保证，这个婴儿是他们的祖父;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [hæd; həd][təʊld]

but	**it**	**was**	**not**	**until**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**with**	**many**	**sighs**	**and**	**tears**	**,**	**had**	**told**
但	它	曾是	不是	直到	这	老的	女士	,	和	许多	叹息	和	眼泪	,	有	讲述

[ðə; ðɪ] [teɪl] ,

the	**tale**	**,**
这	故事	,

但直到老妇人叹息着、流着泪，把事情讲完之后，大家才都明白过来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**she**	**could**	**believe**	**it**	**.**
那	她	可以	相信	它	.

她竟然会相信。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [deɪ] [tə'geðə(r)] ,

The	**two**	**women**	**had**	**rather**	**a**	**melancholy**	**day**	**together**	**,**
这	二	女性	有	相当	一个	忧郁	天	一起	,

这两个女人度过了略显忧郁的一天。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

although	**they**	**did**	**enjoy**	**taking**	**care**	**of**	**the**	**baby**	**,**
虽然	他们	做过	享受	采取	关心	的	这	婴儿	,

虽然他们确实很享受照顾婴儿的过程，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['spraɪtli]

and	**were**	**not**	**quite**	**sure**	**that**	**it**	**was**	**not**	**as**	**entertaining**	**,**	**with**	**its**	**sprightly**
和	是	不是	相当	当然	那	它	曾是	不是	作为	娱乐	,	和	它是	轻快的

['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

little	**ways**	**,**
小的	方式	,

他们不太确定它是否真的像人们说的那样有趣，它那些活泼的小动作.....

[æz; əz][ðə; ðiˈ][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][grænd] , ['mɒrəl] [rɪ'mɑːrks] ;

as	the	old	gentleman	had	been	with	his	grand	,	moral	remarks	;
作为	这	老的	绅士	有	到过	和	他的	盛大	,	道德	评论	;

就像那位老先生发表了一番高深莫测的道德言论一样;

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪts]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [paɪp][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz][ðə; ðiˈ][əʊld][tə'bækəʊ][paɪp] .

and	certainly	its	little	shrill	pipe	was	not	half	so	bad	as	the	old	tobacco	pipe	.
和	当然	它是	小的	尖锐	管道	曾是	不是	一半	所以	坏的	作为	这	老的	烟草	管道	.

而且它那尖锐的小烟斗的声音肯定没有老式烟斗那么难听。

['seərə] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

Sarah	said	that	although	she	loved	her	grandfather	,
莎拉	说	那	虽然	她	喜爱	她	祖父	,

莎拉说，虽然她很爱她的祖父，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] ;

she	could	not	help	being	pleased	to	have	him	a	baby	again	;
她	可以	不是	帮助	存在	高兴	到	有	他	一个	婴儿	再次	;

她不禁为他再次生下孩子而感到高兴;

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][drəʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][laɪk][tuː; tə] [tɒs] [hɪm] [ə'baʊt] ,

he	was	so	cunning	and	droll	,	and	she	did	so	like	to	toss	him	about	,
他	曾是	所以	狡猾	和	滑稽	,	和	她	做过	所以	喜欢	到	折腾	他	关于	,

他既狡猾又滑稽，而她却很喜欢戏弄他。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] .

and	feed	him	,	and	make	him	laugh	.
和	喂养	他	,	和	制作	他	笑	.

喂他吃饭，逗他笑。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [heɪ] , [weə(r)] [ðə; ðiˈ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ,

She	carried	him	out	in	the	hay	,	where	the	party	of	children	were	at	play	,
她	携带	他	出去	在	这	干草	,	在哪里	这	派对	的	孩子们	是	在	玩	,

她把他抱到干草堆上，当时一群孩子正在那里玩耍。

[ænd; ənd] [greɪt] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['beriɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['heɪkɒk] ,

and	great	fun	they	had	burying	him	up	in	the	haycocks	,
和	伟大的	乐趣	他们	有	埋葬	他	向上	在	这	干草堆	,

他们把他埋在干草堆里，玩得不亦乐乎。

[waɪl] ['frɒlɪk] [frisk] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

while	Frolic	frisked	about	as	merry	as	any	of	them	.
尽管	嬉戏	搜身	关于	作为	欢乐	作为	任何	的	他们	.

而弗罗利克则像他们一样快乐地嬉戏玩耍。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['teɪb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [əʊk] [triː]

At	dinner	time	,	when	they	went	to	the	table	,	under	a	wide	-	spreading	oak	tree
在	晚餐	时间	,	什么时候	他们	去	到	这	桌子	,	在下面	一个	宽的	-	传播	橡木	树

,

,

,

晚餐时分，他们来到餐桌旁，餐桌位于一棵枝繁叶茂的橡树下。

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [haɪ] [tʃeəz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['frɒlɪk] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ]['beɪbi] ;

they	found	two	high	chairs	,	one	for	Frolic	and	one	for	the	baby	;
他们	成立	二	高的	椅子	,	一	为了	嬉戏	和	一	为了	这	婴儿	;

他们找到了两把高脚椅，一把给弗罗利克用，一把给婴儿用;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [sæt] , [wɪð] [riːðz; riːθs] [ðn] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [wɪð] [ðə; ði]

and	there	they	both	sat	,	with	wreaths	on	their	heads	,	and	behaved	with	the
和	那里	他们	两个都	卫星	,	和	花圈	在	他们的	头部	,	和	表现	和	这

[ˈʌtməʊst] [prəˈpraɪəti] ,

utmost	propriety	,
极致	礼	,

他们两人头戴花圈，端坐在那里，举止得体。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈfrɒlɪk] [wɒz; wəz] [siːn] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [tuː; tə] [slɪp] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

although	Frolic	was	seen	,	after	dinner	,	to	slip	down	under	the	table	,	and
虽然	嬉戏	曾是	已见	,	后	晚餐	,	到	滑	向下	在下面	这	桌子	,	和

[nɔː] [ə; eɪ] [bəʊn] ,

gnaw	a	bone	,
啃	一个	骨	,

虽然有人看到弗罗利克在晚饭后溜到桌子底下啃骨头，

[æz; əz] - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] , [æz; əz]

as	Floribel	would	not	have	done	,	and	the	baby	cried	for	a	cherry	,	as
作为	-	会	不是	有	完毕	,	和	这	婴儿	哭	为了	一个	樱桃	,	作为

[ˈgrænd,fɑːðə] [ˈnevə(r)] [duː; də] .

grandfathers	never	do	.
祖父们	绝不	做	.

弗洛里贝尔不会这么做，而婴儿却哭着要樱桃，这是爷爷们从来不会做的事。

[ˈfrɒlɪk] [hæd; həd] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [kʊd; kəd] [hæv; həv] .

Frolic	had	as	pleasant	a	life	as	a	dog	could	have	.
嬉戏	有	作为	令人愉快的	一个	生活	作为	一个	狗	可以	有	.

弗罗利克过着一只狗所能拥有的最快乐的生活。

[ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,

Every	one	in	the	village	was	kind	to	the	playful	creature	,
每一个	一	在	这	村庄	曾是	种类	到	这	顽皮的	生物	,

村里的每个人都对这个顽皮的小家伙很友善。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [ˈflɒkɪŋ]

who	had	once	been	a	favorite	little	girl	,	and	the	children	always	came	flocking
WHO	有	一次	到过	一个	最喜欢的	小的	女孩	,	和	这	孩子们	总是	来了	集群

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	the	house	,
关于	这	房子	,

她曾是家里最受欢迎的小女孩，孩子们总是围着她转。

[aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [ˈaʊəz] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .

out	of	school	hours	,	to	play	with	the	dog	and	the	baby	.
出去	的	学校	小时	,	到	玩	和	这	狗	和	这	婴儿	.

放学后，去陪狗和宝宝玩。

[ˈsʌmtaɪmz] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] [wʊd] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

Sometimes	some	curious	child	would	ask	them	if	they	did	not	wish	to	be
有时	一些	好奇的	孩子	会	问	他们	如果	他们	做过	不是	希望	到	是

[tʃeɪndʒd] [bæk] [əˈgen] ;

changed	back	again	;
已更改	后退	再次	;

有时一些好奇的孩子会问他们是否愿意变回原样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔːld] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ]

but	the	baby	would	always	shake	his	little	bald	head	,	as	much	as	to	say	no
但	这	婴儿	会	总是	摇	他的	小的	秃	头	,	作为	很多	作为	到	说	不

;

;

;

但婴儿总是摇晃着他那光秃秃的小脑袋，仿佛在说不；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ,

for	he	found	himself	growing	larger	and	stronger	,
为了	他	成立	他自己	生长	更大的	和	更强	,

因为他发现自己变得越来越高大强壮。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] ['beɪbi][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən]

and	thought	it	pleasanter	to	be	a	healthy	baby	than	an	old	gentleman
和	想法	它	更令人愉悦	到	是	一个	健康	婴儿	比	一个	老的	绅士

[wɪð] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .

with	the	rheumatism	.
和	这	风湿病	.

他觉得做个健康的婴儿比做个患有风湿病的老绅士要愉快得多。

[bʌt; bət] [frɑːlɪks] [hed] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [bɒb] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [jes] ;

But	Frolic's	head	would	always	bob	up	and	down	,	as	much	as	to	say	yes	;
但	嬉戏的	头	会	总是	鲍勃	向上	和	向下	,	作为	很多	作为	到	说	是的	;

但弗罗利克的头总是上下点头，仿佛在说"是"；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɒg] .

for	it	is	surely	better	to	be	a	little	girl	than	a	dog	.
为了	它	是	一定	更好的	到	是	一个	小的	女孩	比	一个	狗	.

因为做个小女孩肯定比做条狗要好得多。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sə'dʒestid] ['veərɪəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

The	children	suggested	various	ways	in	which	the	change	might	be	effected	.
这	孩子们	建议	各种各样的	方式	在	哪个	这	改变	可能	是	受影响	.

孩子们提出了各种可能实现改变的方法。

" [waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ? " [sed]

"	Why	not	go	to	the	dwarf	and	ask	him	to	change	her	back	again	?	"	said
"	为什么	不是	去	到	这	矮人	和	问	他	到	改变	她	后退	再次	?	"	说

[wʌn] .

one	.
一	.

"为什么不去找那个矮人，让他把她变回去呢？"有人说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dwɔːf] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tɑːrtəri] [wɪð] - [tɪn] ['hɔːsɪz] , "

"	Because	the	dwarf	has	gone	to	Chinese	Tartary	with	Floribel's	tin	horses	,	"
"	因为	这	矮人	有	已消失	到	中国人	鞑靼	和	-	锡	马匹	,	"

['ɑːnsə(r)d] [ə'nʌðə(r)] .

answered	another	.
回答	其他	.

"因为那个侏儒带着弗洛里贝尔的锡马去了中国鞑靼，"另一个人回答道。

" [ðeɪ] [maɪt] [ɑːsk][ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [wɒndz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] .

"	They	might	ask	the	fairies	to	change	them	with	their	wands	,	"	said	little	Amy	.
"	他们	可能	问	这	仙女	到	改变	他们	和	他们的	魔杖	,	"	说	小的	艾米	.

"他们可能会请仙女用魔杖给他们换衣服，"小艾米说。

" ['nɒns(ə)ns] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɛəriz] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [sʌn] .

"	Nonsense	,	with	your	fairies	,	"	replied	Tom	,	the	blacksmith's	son	.
"	废话	,	和	你的	仙女	,	"	回复	汤姆	,	这	铁匠	儿子	.

"胡说八道，你那些仙女什么的，"铁匠的儿子汤姆回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['naʊədeɪz] !

"	I	should	like	to	know	where	fairies	are	to	be	found	nowadays	!
"	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	仙女	是	到	是	成立	如今	!

"我想知道现在哪里还能找到仙女！"

" [bʌt; bət] ['frɒlɪk] [θɔːt] [ə; eɪ] ['feəri] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] ,

"	But	Frolic	thought	a	fairy	might	possibly	be	found	,
"	但	嬉戏	想法	一个	仙女	可能	可能	是	成立	,

但弗罗利克认为或许能找到仙女。

[ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [waɪld] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

and	got	into	wild	habits	of	running	about	in	the	moonlight	,
和	得到	进入	荒野	习惯	的	跑步	关于	在	这	月光	,

并养成了在月光下四处奔跑的疯狂习惯，

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [bæts] [ænd; ənd] [naɪt] [mɔːθs] , ['fænsi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	barking	a	great	deal	at	bats	and	night	moths	,	fancying	they	were
和	叫声	一个	伟大的	交易	在	蝙蝠	和	夜晚	蛾子	,	幻想	他们	是

['fɛəriz] ;

fairies	;
仙女	;

对着蝙蝠和夜蛾大声吠叫，以为它们是仙女；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [kəm'pleɪnd] ,

so	that	all	the	neighborhood	complained	,
所以	那	全部	这	邻里	抱怨	,

于是，整个社区都开始抱怨了。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ðɪ] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɒg] [ʌp] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] [haʊs] ;

and	begged	the	grandmother	to	shut	the	dog	up	evenings	in	the	wood	house	;
和	乞求	这	祖母	到	关闭	这	狗	向上	晚上	在	这	木头	房子	;

并恳求祖母晚上把狗关进柴房里；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪm(ə)l] [baɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['nɔɪzi] [baɪ] [naɪt] .

for	though	a	pleasant	animal	by	day	,	it	was	altogether	too	noisy	by	night	.
为了	尽管	一个	令人愉快的	动物	经过	天	,	它	曾是	共	也	嘈杂	经过	夜晚	.

虽然它白天是一种讨人喜欢的动物，但到了晚上就太吵闹了。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['frɒlɪk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skuːl] [haʊs] [dɔː(r)] ,

One	day	when	Frolic	was	lying	at	the	school	house	door	,
一	天	什么时候	嬉戏	曾是	说谎	在	这	学校	房子	门	,

有一天，当弗罗利克躺在学校门口时，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌresɪ'teɪʃənz] ,

where	it	learned	a	great	deal	listening	to	the	recitations	,
在哪里	它	学习	一个	伟大的	交易	聆听	到	这	朗诵	,

它通过聆听朗诵学到了很多东西，

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] , [huː] [kʊd; kəd] [teɪm] [waɪld] ['ænɪmlz] [wɪð]

the	teacher	read	aloud	the	story	of	Orpheus	,	who	could	tame	wild	animals	with
这	老师	读	大声	这	故事	的	俄耳甫斯	,	WHO	可以	驯服	荒野	动物	和

[hɪz; ɪz] ['laɪə(r)] ,

his	lyre	,
他的	竖琴	,

老师朗读了俄耳甫斯的故事，他能用七弦琴驯服野兽。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [baɪ] [wɪtʃ] ['ænɪmlz]

and	then	went	on	to	say	that	she	had	heard	of	music	by	which	animals
和	然后	去	在	到	说	那	她	有	听到	的	音乐	经过	哪个	动物

[mait] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [p'ɜːsənz] .

might	be	changed	into	persons	.
可能	是	已更改	进入	人	.

然后她又说，她听说过一种音乐，可以通过这种音乐将动物变成人。

[frɑːlɪks] [waɪt] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['treʒəd] , [ænd; ənd]

Frolic's	white	ears	were	pricked	up	,	and	every	word	was	treasured	,	and
嬉戏的	白色的	耳朵	是	刺痛	向上	,	和	每一个	单词	曾是	珍藏	,	和

[θɔːt] ['əʊvə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

thought	over	,	day	after	day	.
想法	超过	,	天	后	天	.

弗罗利克竖起了白色的耳朵，每一句话都被他珍视着，日复一日地反复思考。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] ;

The	children	wondered	why	the	little	dog	did	not	play	with	them	as	usual	;
这	孩子们	想知道	为什么	这	小的	狗	做过	不是	玩	和	他们	作为	通常	;

孩子们很奇怪，为什么小狗没有像往常一样和他们一起玩；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['iːgəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

they	did	not	know	how	eagerly	it	was	wandering	about	,
他们	做过	不是	知道	如何	急切地	它	曾是	漫游	关于	,

他们并不知道它四处游荡有多么兴奋。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kætʃ] .

listening	to	every	strain	of	music	it	could	catch	.
聆听	到	每一个	拉紧	的	音乐	它	可以	抓住	.

它聆听着它能捕捉到的每一种音乐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɒg]

The	young	ladies	who	played	on	the	piano	could	not	imagine	why	that	little	dog
这	年轻的	女士们	WHO	玩	在	这	钢琴	可以	不是	想象	为什么	那	小的	狗

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

was	always	under	the	windows	,
曾是	总是	在下面	这	视窗	,

弹钢琴的年轻女子们无法理解为什么那只小狗总是待在窗户底下。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [bɑːk] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ŋjuː] ['pɒlkə] [ɔː(r)]

and	why	it	gave	such	a	hopeful	bark	every	time	they	began	a	new	Polka	or
和	为什么	它	给予	这样的	一个	充满希望	吠	每一个	时间	他们	开始	一个	新的	波尔卡舞曲	或者

['zeɪnˌzuːxt] ,

Sehnsucht	,
渴望	,

为什么每次他们开始演奏新的波尔卡舞曲或塞恩苏赫特舞曲时，它都会发出如此充满希望的吠叫声？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hwain] [səʊ] ['sædli] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	why	it	whined	so	sadly	every	time	it	was	over	.
和	为什么	它	抱怨	所以	令人遗憾的是	每一个	时间	它	曾是	超过	.

以及为什么每次结束时它都会发出如此悲伤的呜咽声。

[wen] [sʌm; səm]['səʊldʒəz] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd]['betə(r)]

When	some	soldiers	marched	through	the	village	,	they	said	the	dog	had	better
什么时候	一些	士兵	行军	通过	这	村庄	,	他们	说	这	狗	有	更好的

[ɪn'lɪst] ,

enlist	,
入伍	,

当一些士兵行军经过村庄时，他们说那条狗最好也参军。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] .

he	seemed	so	fond	of	the	trumpet	and	drum	.
他	似乎	所以	喜爱	的	这	喇叭	和	鼓	.

他似乎非常喜欢小号和鼓。

[wen] [ðə; ði][hænd] ['ɔːgən] ['pleər] [keɪm] [ænd; ənd] [ik'skruːʃieit] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪəri] “

When	the	hand	organ	players	came	and	excruciated	the	villagers	with	a	wiry	“
什么时候	这	手	器官	玩家	来了	和	痛苦不堪	这	村民们	和	一个	细长的	“

[lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

Last	Rose	of	Summer	,
最后的	玫瑰	的	夏天	,

当手风琴演奏者们到来，用刺耳的《夏日最后的玫瑰》折磨村民们时，

” [ðeɪ] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ,

”	they	laughed	to	see	the	excited	creature	jumping	about	,
”	他们	笑了	到	看	这	兴奋的	生物	跳	关于	,

他们看到这只兴奋的小动物蹦来蹦去，都笑了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [dɒg] ,

and	one	of	them	would	have	carried	it	off	for	a	dancing	dog	,
和	一	的	他们	会	有	携带	它	离开	为了	一个	跳舞	狗	,

其中一人会把它当作一只跳舞的狗来背走。

[ɪf] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][nɒt] [rʌn] ['skriːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

if	the	grandmother	had	not	run	screaming	after	him	.
如果	这	祖母	有	不是	跑步	尖叫	后	他	.

如果不是奶奶尖叫着追着他跑的话。

[ðə; ði][əʊld] [blæk] [mæn] [huː] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] ,

The	old	black	man	who	played	on	the	fiddle	,
这	老的	黑色的	男人	WHO	玩	在	这	小提琴	,

那位拉小提琴的黑人老头

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

for	the	villagers	to	dance	in	the	town	hall	,
为了	这	村民们	到	舞蹈	在	这	镇	大厅	,

村民们在市政厅跳舞，

[sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [waɪ] ['frɒlɪk][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [mɪ'nɜːrvəz]

said	he	could	not	guess	why	Frolic	had	taken	such	a	fancy	to	Minerva's
说	他	可以	不是	猜测	为什么	嬉戏	有	已采取	这样的	一个	想要	到	米涅瓦的

['kwɪkstep] .

Quickstep	.
快步	.

他说他无法猜到弗罗利克为什么如此钟情于米涅瓦的快步舞。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dɪzməl] [haʊl]

The	congregation	could	scarcely	refrain	from	laughing	to	hear	the	dismal	howl
这	会众	可以	几乎	避免	从	笑	到	听到	这	惨淡	嗥

[ðə; ði][dɒg] [wʊd] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['kwaɪə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] “ [əʊld]

the	dog	would	set	up	in	the	church	porch	when	the	whole	choir	started	off	in	“	Old
这	狗	会	放	向上	在	这	教会	门廊	什么时候	这	所有的	唱诗班	开始	离开	在	“	老的

['hʌndrəd] ,

Hundred	,
百	,

当整个唱诗班开始演唱《旧百》时，教堂门廊里的狗发出凄厉的嚎叫，会众们几乎忍不住要笑出声来。

” [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] “ [kætʃ] [huː] [kæn; kən] ; ” [ænd; ənd] [jʌŋ] ['edgə(r)] ,

”	as	if	it	were	“	Catch	who	can	;	”	and	young	Edgar	,
”	作为	如果	它	是	“	抓住	WHO	能	;	”	和	年轻的	埃德加	,

仿佛是“谁能抓住谁就抓住谁”；还有年轻的埃德加，

[huː] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['twailait] ,

who	played	on	the	flute	in	summer	twilights	,
WHO	玩	在	这	长笛	在	夏天	黄昏	,

在夏日黄昏吹奏长笛的人

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] ['frɒlɪk] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

was	quite	gratified	to	find	Frolic	always	lying	at	his	feet	,	with	wistful	eyes	,
曾是	相当	满意	到	寻找	嬉戏	总是	说谎	在	他的	脚	,	和	怅惘	眼睛	,

看到弗罗利克总是趴在他脚边，眼神充满渴望，他感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔːfjuːs] .

and	imagined	himself	a	second	Orpheus	.
和	想象	他自己	一个	第二	俄耳甫斯	.

他把自己想象成第二个俄耳甫斯。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['meləd] ,

But	one	day	,	when	he	had	played	a	most	unheard	-	of	melody	,
但	一	天	,	什么时候	他	有	玩	一个	最多	闻所未闻	-	的	旋律	,

但有一天，当他演奏了一首前所未闻的旋律时，

['frɒlɪk] [θɔ:t] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəblɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

Frolic	thought	that	might	possibly	be	the	magical	one	,	and	annoyed	the	young
嬉戏	想法	那	可能	可能	是	这	神奇	一	,	和	恼怒	这	年轻的

[mæn][səʊ] [mʌtʃ] ,

man	so	much	,
男人	所以	很多	,

弗罗利克认为那可能就是那件神奇的物品，这让那个年轻人非常恼火。

[baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ə; eɪ] [kɪk] ,

by	jumping	upon	him	,	that	he	gave	the	poor	creature	a	kick	,
经过	跳	之上	他	,	那	他	给予	这	贫穷的	生物	一个	踢	,

他跳到他身上，踢了那可怜的动物一脚。

[fər'get] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] .

forgetting	who	it	had	formerly	been	.
遗忘	WHO	它	有	以前	到过	.

忘记了它以前是谁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [kɪk] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [tu:; tə] [ə'pɪərəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [braʊn] [dɒg] ,

That	was	a	cruel	kick	;	for	,	though	to	appearance	but	a	brown	dog	,
那	曾是	一个	残忍的	踢	;	为了	,	尽管	到	外貌	但	一个	棕色的	狗	,

那真是残酷的一击；因为，尽管它看起来只是一只棕色的狗，

['frɒlɪk] [hæd; həd][ðə; ði]['tendə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ənd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [həʊm] ,

Frolic	had	the	tender	feelings	of	a	little	girl	,	and	,	shrinking	home	,
嬉戏	有	这	投标	情怀	的	一个	小的	女孩	,	和	,	收缩	家	,

弗罗利克拥有小女孩般温柔的情感，并且，她越来越想回家。

[pɑ:st] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] ,

passed	a	most	unhappy	night	in	a	dark	corner	of	the	garret	,
通过了	一个	最多	不开心	夜晚	在	一个	黑暗的	角落	的	这	阁楼	,

我在阁楼黑暗的角落里度过了一个极其难熬的夜晚。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [flu:t] ['pleɪə(r)] ,

thinking	every	one	might	be	unkind	,	now	that	its	good	friend	,	the	flute	player	,
思维	每一个	一	可能	是	不友善	,	现在	那	它是	好的	朋友	,	这	长笛	玩家	,

[hæd; həd] [bi:n] [səʊ] .

had	been	so	.
有	到过	所以	.

因为它的好朋友，那位吹笛子的人，对它不友善，所以它觉得每个人都可能不友善。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [kɔ:ld] , “ ['frɒlɪk] , ['frɒlɪk] , ” [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

And	in	the	morning	,	when	the	grandmother	called	,	“	Frolic	,	Frolic	,	”	it	came
和	在	这	早晨	,	什么时候	这	祖母	称为	,	“	嬉戏	,	嬉戏	,	”	它	来了

['veri] ['sləʊli] [daʊn] [steəz] ,

very	slowly	down	stairs	,
非常	缓慢地	向下	楼梯	,

早上，当奶奶喊“嬉戏，嬉戏”时，它就慢慢地从楼上下来。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wʌns] [gəʊ] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [gri:vd] .

and	did	not	once	go	out	all	day	,	but	lay	on	the	rug	,	looking	very	much	grieved	.
和	做过	不是	一次	去	出去	全部	天	,	但	躺	在	这	小地毯	,	寻找	非常	很多	伤心	.

她整天没有出门，而是躺在地毯上，看起来很悲伤。

['frɒlɪk] ['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [kɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə'freɪd] [tu:; tə][gəʊ]

Frolic	never	quite	forgot	that	kick	,	and	sometimes	was	even	afraid	to	go
嬉戏	绝不	相当	忘了	那	踢	,	和	有时	曾是	甚至	害怕的	到	去

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

among	the	children	,
之中	这	孩子们	,

弗罗利克始终没能完全忘记那一脚，有时甚至害怕去孩子们中间。

[lest] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mait] [biː; bi] ['æŋgri] , [æz; əz] [ðə; ði] [fluːt] ['pleɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,

lest	one	of	them	might	be	angry	,	as	the	flute	player	had	been	,
免得	一	的	他们	可能	是	生气的	,	作为	这	长笛	玩家	有	到过	,

免得他们之中有人像吹笛子的人那样生气。

[ænd; ənd] [felt] ['sædə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] .

and	felt	sadder	than	ever	about	being	a	dog	.
和	毛毡	更悲伤	比	曾经	关于	存在	一个	狗	.

并且比以往任何时候都更加难过，觉得自己是一条狗。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [sed] , " [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['frɒlɪk] ?

The	villagers	said	,	"	Why	,	what	has	come	over	our	Frolic	?
这	村民们	说	,	"	为什么	,	什么	有	来	超过	我们的	嬉戏	?

村民们说："怎么回事，我们的欢乐时光怎么了？"

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [kʊd; kəd] [biː; bi] , ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɔːz]

It	used	to	seem	as	merry	as	a	dog	could	be	,	scratching	at	our	doors
它	用过的	到	似乎	作为	欢乐	作为	一个	狗	可以	是	,	抓挠	在	我们的	门

,

,

,

它以前看起来就像一只快乐的小狗，不停地挠着我们的门。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['aʊə(r)] [bəʊnz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [məup] [ə'baʊt] [ɪn] ['splətri] ['pleɪsɪz] , [dʒʌst]

and	stealing	our	bones	;	but	now	it	goes	moping	about	in	solitary	places	,	just
和	偷窃	我们的	骨头	;	但	现在	它	去	忧郁	关于	在	孤	地方	,	只是

[laɪk] [jʌŋ] ['edgə(r)] ,

like	young	Edgar	,
喜欢	年轻的	埃德加	,

它曾经偷走我们的骨头；但现在它却像年轻的埃德加一样，独自在僻静的地方唉声叹气。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] .

with	his	long	hair	.
和	他的	长的	头发	.

他留着长发。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [sæd] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] ,

It	is	certainly	a	sad	fate	,	for	one	who	has	once	been	a	bright	child	,
它	是	当然	一个	伤心	命运	,	为了	一	WHO	有	一次	到过	一个	明亮的	孩子	,

对于一个曾经聪明伶俐的孩子来说，这无疑是一个令人悲伤的命运。

[ðə; ði] [best] ['skɒlə(r)] [ɪn] [skuːl] , ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['med(ə)l] ['evri] [wiːk] , [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [dɒg] .

the	best	scholar	in	school	,	winning	a	medal	every	week	,	to	be	only	a	barking	dog	.
这	最好的	学者	在	学校	,	获胜	一个	勋章	每一个	星期	,	到	是	仅有的	一个	叫声	狗	.

全校最优秀的学生，每周都能获得奖牌，却只是一条会叫的狗。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɒz; wəz] [stɪl] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

"	A	year	passed	on	,	and	the	little	dog	was	still	seen	about	the	village	;
"	一个	年	通过了	在	,	和	这	小的	狗	曾是	仍然	已见	关于	这	村庄	;

一年过去了，人们仍然能在村子里看到那只小狗；

['sʌmtaɪmz] ['meri] [ænd; ənd] ['frɒlɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn]

sometimes	**merry**	**and**	**frolicking**	**with**	**the**	**children**	**,**	**but**	**more**	**often**	**walking**	**alone**	**in**
有时	欢乐	和	嬉戏	和	这	孩子们	,	但	更多的	经常	步行	独自的	在

[ðə; ði] ['fiːldz] ,

the	**fields**	**,**
这	字段	,

有时和孩子们嬉戏玩闹，但更多时候是独自在田野里散步。

[ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] [zæk] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd]

or	**watching**	**over**	**little**	**Zach**	**,**	**who**	**was**	**now**	**old**	**enough**	**to**	**play**	**in**	**the**	**front**	**yard**
或者	观看	超过	小的	扎克	,	WHO	曾是	现在	老的	足够的	到	玩	在	这	正面	院子

;

;
;

或者照看小扎克，他现在已经大到可以在前院玩耍了；

[wen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

when	**one**	**day**	**,**	**as**	**it**	**was**	**taking**	**a**	**walk**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**river**	**,**
什么时候	一	天	,	作为	它	曾是	采取	一个	走	在	这	支撑	的	这	河	,

有一天，当它在河岸边散步时，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['pæd(ə)ld] [aʊt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [bəʊt] ,

it	**saw**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**had**	**paddled**	**out**	**in**	**an**	**old**	**boat**	**,**
它	锯	一个	小的	女孩	WHO	有	划桨	出去	在	一个	老的	船	,

它看到一个小女孩划着一艘旧船出海了，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

which	**was**	**fast**	**filling**	**with**	**water**	**.**
哪个	曾是	快速地	填充	和	水	.

很快就被水灌满了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['pæd(ə)l] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

In	**her**	**fright**	**the**	**girl**	**had**	**dropped**	**her**	**paddle**	**overboard**	**,**	**and**	**had**
在	她	惊吓	这	女孩	有	掉落	她	桨	落水	,	和	有

[nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .

no	**means**	**of**	**getting**	**ashore**	**.**
不	方法	的	获得	岸上	.

女孩惊恐之下把桨丢进了水里，无法上岸。

['frɒlɪk] ['skæmpə] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]

Frolic	**scampered**	**off**	**to**	**a**	**man**	**who**	**was**	**walking**	**at**	**some**	**distance**	**,**	**but**
嬉戏	四处逃窜	离开	到	一个	男人	WHO	曾是	步行	在	一些	距离	,	但

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['edgə(r)] ,

seeing	**it**	**was**	**Edgar**	**,**
看到	它	曾是	埃德加	,

弗罗利克飞快地跑向远处一个正在行走的男人，但看到那是埃德加，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] [sæd] [kɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['skeəsli] ['ventʃəd] [tuː; tə]

who	**had**	**given**	**him**	**that**	**sad**	**kick**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**scarcely**	**ventured**	**to**
WHO	有	给定	他	那	伤心	踢	,	为了	一个	片刻	几乎	冒险	到

[ə'prəʊtʃ] [hɪm] ;

approach	**him**	**;**
方法	他	;

那个给了他那可怜一脚的人，一时之间几乎不敢靠近他；

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [meɪk] [heɪst] ,

then	**,**	**thinking**	**the**	**little**	**girl**	**would**	**be**	**drowned**	**if**	**it**	**did**	**not**	**make**	**haste**	**,**
然后	,	思维	这	小的	女孩	会	是	溺水	如果	它	做过	不是	制作	匆忙	,

然后，它心想如果不赶紧行动，小女孩就会被淹死，

[ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə]['edgə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪm] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] .

it	ran	to	Edgar	,	and	jumped	on	him	,	pulling	and	barking	.
它	跑	到	埃德加	,	和	跳了起来	在	他	,	拉	和	叫声	.

它跑到埃德加身边，跳到他身上，一边拉扯一边吠叫。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['frɒlɪk] , ” [sed] ['edgə(r)] , “ [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ʌn'kaɪndli] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]

“	Poor	Frolic	,	”	said	Edgar	,	“	I	treated	you	unkindly	once	,	and	now	you
“	贫穷的	嬉戏	,	”	说	埃德加	,	“	我	治疗	你	不友善的	一次	,	和	现在	你

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

forgive	me	.
原谅	我	.

“可怜的弗罗利克，”埃德加说，“我曾经对你很不友好，现在你原谅我了。”

” [bʌt; bət] ['frɒlɪk] ['pʊld] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]

”	But	Frolic	pulled	harder	and	harder	,	and	ran	towards	the	river	,	and
”	但	嬉戏	拉	更难	和	更难	,	和	跑	向	这	河	,	和

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['edgə(r)] ,

then	back	again	to	Edgar	,
然后	后退	再次	到	埃德加	,

“但是弗罗利克越拉越用力，朝着河边跑去，然后又跑回埃德加身边，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

so	that	at	last	he	thought	something	was	the	matter	,	and	hastened	to
所以	那	在	最后的	他	想法	某物	曾是	这	事情	,	和	加快	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

所以他最终觉得出了什么事，便赶紧跑到岸边。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] ,

In	a	few	minutes	he	had	rowed	out	in	another	boat	,
在	一个	很少	分钟	他	有	划船	出去	在	其他	船	,

几分钟后，他划着另一条船出发了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wʌn] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)] ['luːsi] [frɒm; frəm]

and	reached	the	sinking	one	just	in	time	to	save	his	own	sister	Lucy	from
和	达到	这	下沉	一	只是	在	时间	到	节省	他的	自己的	姐姐	露西	从

['draʊnɪŋ] .

drowning	.
溺水	.

他及时赶到正在下沉的船上，救出了自己的妹妹露西，使她免于溺水。

[əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [θæŋkt] ['frɒlɪk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] !

O	,	how	they	both	thanked	Frolic	when	they	reached	the	shore	!
哦	,	如何	他们	两个都	谢谢	嬉戏	什么时候	他们	达到	这	支撑	!

哦，当他们到达岸边时，他们俩都对弗罗利克表达了多么大的感谢啊！

[ænd; ənd]['edgə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɜːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'gen] ;

and	Edgar	said	he	would	never	,	in	all	his	life	,	hurt	a	living	thing	again	;
和	埃德加	说	他	会	绝不	,	在	全部	他的	生活	,	伤害	一个	活的	事物	再次	;

埃德加说他这辈子都不会再伤害任何生命了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	bad	enough	to	be	a	dog	,	without	being	kicked	for	it	.
它	曾是	坏的	足够的	到	是	一个	狗	,	没有	存在	踢	为了	它	.

做一条狗就已经够惨了，还要被人踢来踢去。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['luːsi] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [frendz] .

From	that	time	Lucy	and	Frolic	became	the	greatest	friends	.
从	那	时间	露西	和	嬉戏	成为	这	最	朋友们	.

从那时起，露西和弗罗利克成了最好的朋友。

[weər'evə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [siːn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] .

Wherever	**one**	**was**	**seen**	**,**	**the**	**other**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**near**	**.**
无论	一	曾是	已见	,	这	其他	曾是	当然	到	是	靠近	.

无论在哪里看到其中一个，另一个肯定就在附近。

[ðəʊz] [huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wʊd] [siː] ['luːsi] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

Those	**who**	**passed**	**her**	**house**	**would**	**see**	**Lucy**	**singing**	**at**	**her**	**work**	**,**	**under**	**the**
那些	WHO	通过了	她	房子	会	看	露西	歌唱	在	她	工作	,	在下面	这

[greɪt] [elm] [triː] ,

great	**elm**	**tree**	**,**
伟大的	榆树	树	,

路过她家的人都会看到露西在榆树下一边工作一边唱歌。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['frɒlɪk] ['laɪɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	**little**	**Frolic**	**lying**	**close**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**looking**	**up**	**in**	**her**	**face**	**.**
和	小的	嬉戏	说谎	关闭	在	她	脚	,	寻找	向上	在	她	脸	.

小弗罗利克躺在她脚边，仰头看着她的脸。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [dɒg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] ['edgə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

She	**always**	**took**	**the**	**dog**	**with**	**her**	**when**	**she**	**went**	**with**	**Edgar**	**to**	**a**	**neighboring**
她	总是	采取	这	狗	和	她	什么时候	她	去	和	埃德加	到	一个	邻接

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

她每次和埃德加去邻镇的时候都会带上那条狗。

[weə(r)] [hiː; hi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [skuːl] .

where	**he**	**taught**	**a**	**singing**	**school**	**.**
在哪里	他	教授	一个	歌唱	学校	.

他在那里的一所歌唱学校教书。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɒnsət] ,

One	**evening**	**the**	**scholars**	**were**	**to**	**give**	**a**	**concert**	**,**
一	晚上	这	学者们	是	到	给	一个	音乐会	,

一天晚上，学者们要举办一场音乐会。

[ænd; ənd] ['edgə(r)] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [teɪk] ['frɒlɪk] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːk] ; [bʌt; bət] ['luːsi]

and	**Edgar**	**said**	**they**	**had**	**better**	**not**	**take**	**Frolic**	**,**	**lest**	**he**	**should**	**bark**	**;**	**but**	**Lucy**
和	埃德加	说	他们	有	更好的	不是	拿	嬉戏	,	免得	他	应该	吠	;	但	露西

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	**,**
回答	,

埃德加说他们最好别带弗罗利克去，免得它会吠叫；但露西回答说：

“ [əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ['mjuːzɪk] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ]

“	**O**	**,**	**let**	**us**	**take**	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**;**	**it**	**loves**	**music**	**better**	**than**	**any**	**thing**
“	哦	,	让	我们	拿	这	贫穷的	小的	事物	;	它	爱	音乐	更好的	比	任何	事物

.

:
.

“哦，让我们带走这可怜的小家伙吧；它最爱音乐胜过一切。”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋ] [ɪt'self] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] ,

I	**sometimes**	**think**	**it**	**will**	**sing**	**itself**	**,**	**some**	**day**	**,**	**instead**	**of**	**barking**	**,**
我	有时	思考	它	将要	唱歌	本身	,	一些	天	,	反而	的	叫声	,

我有时觉得，总有一天它会自己唱歌，而不是吠叫。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][best] ['skɑːlərz] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [lʊkt] [səʊ] [ɪn'tritɪŋli]

and	be	one	of	your	best	scholars	;	”	and	the	dog	looked	so	entreatingly
和	是	一	的	你的	最好的	学者们	;	”	和	这	狗	看起来	所以	恳求地

[æt; ət]['edgə(r)] ,

at	Edgar	,
在	埃德加	,

“并成为你最优秀的学生之一;”说着，那只狗用恳求的眼神望着埃德加。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	consented	to	take	it	.
那	他	同意	到	拿	它	.

他同意接受。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] , ['frɒlɪk] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

As	they	drove	along	,	Frolic	peeped	from	the	bottom	of	the	chaise	,
作为	他们	驾驶	沿着	,	嬉戏	偷窥	从	这	底部	的	这	躺椅	,

他们驾车行驶时，弗罗利克从长椅底部探出头来。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp][æt; ət] ['luːsiz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] .

where	it	was	curled	up	at	Lucy's	feet	,	and	saw	the	crimson	sunset	.
在哪里	它	曾是	卷曲	向上	在	露西的	脚	,	和	锯	这	赤红	日落	.

它蜷缩在露西的脚边，看到了绯红的夕阳。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] ,

A	sudden	thought	came	,
一个	突然	想法	来了	,

一个念头突然闪过，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siː] [wɪð] [ə; eɪ][dɔːgz] [aɪz] .

that	it	would	be	the	last	sunset	it	would	see	with	a	dog's	eyes	.
那	它	会	是	这	最后的	日落	它	会	看	和	一个	狗的	眼睛	.

这将是它用狗的眼睛看到的最后一个日落。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] ,

When	it	scrambled	up	the	stairs	to	the	concert	room	,	it	thought	,
什么时候	它	打乱	向上	这	楼梯	到	这	音乐会	房间	,	它	想法	,

它慌忙爬上通往音乐厅的楼梯时，心想：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] ['pætə] [ʌp] [steəz] [ə'gen] [ɒn] [dɔːgz] [pɔːz] ;

“	I	shall	never	go	pattering	up	stairs	again	on	dog's	paws	;
”	我	将	绝不	去	打节拍	向上	楼梯	再次	在	狗的	爪子	;

“我再也不会踩着狗爪子上楼了;

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	and	when	it	entered	the	room	,
”	和	什么时候	它	进入	这	房间	,

“当它进入房间时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn] [waɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

and	saw	the	hundred	little	girls	in	white	dresses	and	blue	sashes	,	it	looked
和	锯	这	百	小的	女孩们	在	白色的	连衣裙	和	蓝色的	腰带	,	它	看起来

[ə'baʊt] ['veri] ['greɪvli] ,

about	very	gravely	,
关于	非常	严重地	,

看到一百多个穿着白色连衣裙、系着蓝色腰带的小女孩，气氛显得非常严肃。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] , “ [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [bluː] [sæʃ]

saying	to	itself	,	“	Soon	I	shall	be	a	little	girl	in	a	white	dress	and	blue	sash
说	到	本身	,	”	很快	我	将	是	一个	小的	女孩	在	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	窗扇

;

;
;

它对自己说：“很快我就会成为一个穿着白色连衣裙、系着蓝色腰带的小女孩;

〃 [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

〃	and	yet	it	knew	not	how	all	this	was	to	happen	.
	和	然而	它	知道	不是	如何	全部	这	曾是	到	发生	.

然而，它却不知道这一切将如何发生。

[ðə; ði] ['kɒnsət] [bɪ'gæn] ; ['kɔːrəs] [ænd; ənd]['səʊləʊ] , [ðə; ði] [swiːt] , [klɪə(r)] [streɪnz] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	concert	began	;	chorus	and	solo	,	the	sweet	,	clear	strains	arose	in	the	air	,
这	音乐会	开始	;	合唱	和	独奏	,	这	甜的	,	清除	菌株	出现	在	这	空气	,

音乐会开始了；合唱和独唱，甜美清澈的旋律在空气中升起。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wʌn][ðə; ði][dɒg] ['prɪkt] [ʌp] [ɪts] [ɪəz] ;

and	at	every	one	the	dog	pricked	up	its	ears	;
和	在	每一个	一	这	狗	刺痛	向上	它是	耳朵	;

每当这时，那只狗都会竖起耳朵；

[bʌt; bət] ['evri] [streɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɒg] ,

but	every	strain	found	and	left	it	a	little	brown	dog	,
但	每一个	拉紧	成立	和	左边	它	一个	小的	棕色的	狗	,

但每一种菌株都发现并留下了一只棕色小狗。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

lying	on	the	step	of	the	platform	,
说谎	在	这	步	的	这	平台	,

躺在站台的台阶上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [dɒg] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] .

and	it	began	to	think	that	a	dog	it	should	always	remain	.
和	它	开始	到	思考	那	一个	狗	它	应该	总是	保持	.

它开始认为自己应该永远做一条狗。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [piːs] , [ə; eɪ]['səʊləʊ] , ['tendə(r)][ænd; ənd]

Just	as	it	was	in	despair	came	a	new	piece	,	a	solo	,	tender	and
只是	作为	它	曾是	在	绝望	来了	一个	新的	片	,	一个	独奏	,	投标	和

[in'triːt] ,

entreating	,
恳求	,

就在绝望之际，一首新的作品出现了，一首独奏曲，温柔而恳切。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] [eə(r)] ;

as	if	a	spirit	were	seeking	its	way	through	the	lonely	night	air	;
作为	如果	一个	精神	是	寻求	它是	方式	通过	这	孤独	夜晚	空气	;

仿佛一个幽灵在寂静的夜空中寻找出路；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɔːrəs] [dʒɔɪnd][ɪn] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] [təʊn]

and	then	a	full	chorus	joined	in	,	joyous	and	triumphant	,	with	the	tender	tone
和	然后	一个	满的	合唱	加入	在	,	欢乐	和	凯	,	和	这	投标	语气

['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

running	through	it	.
跑步	通过	它	.

然后，整个合唱团加入进来，欢快而胜利，其中又贯穿着温柔的基调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

['frɒlɪk] [leɪ] [wɪð] [ɪts] [hed] [prest] [kləʊz] [ɒn] [ɪts] [fɔː(r)] [pɔːz] ,
Frolic **lay** **with** **its** **head** **pressed** **close** **on** **its** **fore** **paws** **,**
嬉戏 躺 和 它是 头 按下 关闭 在 它是 前 爪子 ,

弗罗利克躺着，头紧紧地贴在前爪上。

[θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] .
thrilled **through** **and** **through** **by** **the** **music** **.**
激动不已 通过 和 通过 经过 这 音乐 .

音乐让我彻底兴奋起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['luːsi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
When **it** **was** **over** **,** **Lucy** **turned** **to** **look** **for** **her** **dog** **,** **and** **saw** **a** **child** **,**
什么时候 它 曾是 超过 , 露西 转向 到 看 为了 她 狗 , 和 锯 一个 孩子 ,

结束后，露西转身寻找她的狗，却看到了一个孩子。

[wɪð] [rɪtʃ] [braʊn] [kɜːrlz] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [step] .
with **rich** **brown** **curls** **,** **sitting** **on** **the** **step** **.**
和 富有的 棕色的 卷发 , 坐着 在 这 步 .

一头浓密的棕色卷发，坐在台阶上。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [weə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɒg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrəl] ['nekləs] [ɒn] ?
“ **Have** **you** **any** **where** **seen** **a** **little** **brown** **dog** **,** **with** **a** **coral** **necklace** **on** **?**
“ 有 你 任何 在哪里 已见 一个 小的 棕色的 狗 , 和 一个 珊瑚 项链 在 ?

“你有没有见过一只棕色的小狗，脖子上戴着珊瑚项链？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
“ **I** **am** **the** **little** **dog** **,** **”** **answered** **the** **child** **.**
“ 我 是 这 小的 狗 , ” 回答 这 孩子 .

“我就是那只小狗，”孩子回答道。

“ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kɒrəl] ['nekləs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [raʊnd] [maɪ] [nek] . ”
“ **And** **here** **is** **the** **coral** **necklace** **you** **gave** **me** **,** **round** **my** **neck** **.** **”**
“ 和 这里 是 这 珊瑚 项链 你 给予 我 , 圆形的 我的 脖子 . ”

“你送我的珊瑚项链，现在就戴在我脖子上。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [dɔːgz] ['nekləs] , ” [sed] ['luːsi] .
“ **You** **look** **too** **good** **to** **steal** **my** **dog's** **necklace** **,** **”** **said** **Lucy** **.**
“ 你 看 也 好的 到 偷 我的 狗的 项链 , ” 说 露西 .

“你长得这么漂亮，怎么会去偷我家狗狗的项链呢？”露西说。

“ [duː; də] [ai] [lʊk] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ? ”
“ **Do** **I** **look** **too** **good** **to** **be** **your** **little** **dog** **?** **”**
“ 做 我 看 也 好的 到 是 你的 小的 狗 ? ”

“我长得太漂亮了，不像是你的小狗吗？”

“ ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['frɒlɪk] , [huː] [fə'geɪv] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,

“	**Nobody**	**could**	**be**	**better**	**than**	**Frolic**	**,**	**who**	**forgave**	**my**	**brother**	**,**	**and**	**saved**	**my**	**life**	**,**
”	无人	可以	是	更好的	比	嬉戏	,	WHO	原谅了	我的	兄弟	,	和	已保存	我的	生活	,

“没有人比弗罗利克更好，他原谅了我的哥哥，还救了我的命。”

[ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] . ”

and	**is**	**so**	**gentle**	**to**	**every**	**one**	**.**	**”**
和	是	所以	温和的	到	每一个	一	.	”

他对待每个人都非常温柔。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , ['luːsi] , [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['frɒlɪk] ?

“	**Have**	**you**	**forgotten**	**me**	**,**	**Lucy**	**,**	**in**	**the**	**two**	**years**	**I**	**have**	**been**	**Frolic**	**?**
”	有	你	被遗忘的	我	,	露西	,	在	这	二	年	我	有	到过	嬉戏	?

“露西，在我成为弗罗利克的这两年里，你把我忘了吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - ?

Do	**you**	**not**	**know**	**your**	**friend**	**Floribel**	**?**
做	你	不是	知道	你的	朋友	-	?

你不认识你的朋友弗洛里贝尔吗?

” ['luːsi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Lucy**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**her**	**.**
”	露西	扔	她	武器	大约	她	.

露西一把抱住了她。

“ [əʊ] - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

“	**O**	**Floribel**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**
”	哦	-	,	是	它	你	?

“哦，弗洛里贝尔，是你吗？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

You	**have**	**come**	**back**	**again**	**!**
你	有	来	后退	再次	!

你又回来了!

[haʊ] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] !

How	**glad**	**I**	**am**	**!**
如何	高兴的	我	是	!

我真是太高兴了!

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] ['lɪt(ə)l] ['frɒlɪk] , [tuː] .

And	**yet**	**I**	**feel**	**sorry**	**to**	**lose**	**little**	**Frolic**	**,**	**too**	**.**
和	然而	我	感觉	对不起	到	失去	小的	嬉戏	,	也	.

但失去小弗罗利克，我也感到很遗憾。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bəuθ] ['frɒlɪk] [ænd; ənd] - .

I	**wish**	**you**	**could**	**be**	**both**	**Frolic**	**and**	**Floribel**	**.**
我	希望	你	可以	是	两个都	嬉戏	和	-	.

我希望你能同时是弗罗利克和弗洛里贝尔。

” ['edgə(r)] [wɒz; wəz] ['glædli] [sə'praɪzd] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['luːsi] , [tuː; tə] [raɪd] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

”	**Edgar**	**was**	**gladly**	**surprised**	**when**	**a**	**little**	**girl**	**came**	**out**	**with**	**Lucy**	**,**	**to**	**ride**	**home**	**with**	**them**	**,**
”	埃德加	曾是	乐意	惊讶	什么时候	一个	小的	女孩	来了	出去	和	露西	,	到	骑	家	和	他们	,

“当一个小女孩和露西一起出来，要和他们一起乘车回家时，埃德加惊喜万分。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['frɒlɪk] .
instead of Frolic .
反而 的 嬉戏 .

而不是嬉戏。

“ [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
“ I owe it all to you , ” she said , “ that I have become a little girl .
” 我 欠 它 全部 到 你 , ” 她 说 , “ 那 我 有 变得 一个 小的 女孩 .

“这一切都要感谢你，”她说，“我才能成为一个小女孩。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .
It was your beautiful music .
它 曾是 你的 美丽的 音乐 .

那是你美妙的音乐。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] - [steɪd] [wɪð] ['luːsi]
” They had a lovely drive home in the moonlight , and Floribel staid with Lucy
” 他们 有 一个 迷人的 驾驶 家 在 这 月光 , 和 - 稳重 和 露西
[ɔːl] [naɪt] .
all night .
全部 夜晚 .

“她们在月光下愉快地开车回家，弗洛里贝尔整晚都陪着露西。”

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [maɪnd] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)]
Her grandmother did not much mind whether a little dog was at home or
她 祖母 做过 不是 很多 头脑 无论 一个 小的 狗 曾是 在 家 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

她奶奶并不太在意家里有没有小狗。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)] [pɔː] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
In the morning , instead of an eager paw scratching at the door ,
在 这 早晨 , 反而 的 一个 渴望的 爪子 抓挠 在 这 门 ,

清晨，不再是急切的爪子抓挠门，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['hæpi] ['mɔːnɪŋ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [let] [ˌem 'iː][ɪn] , ['grænmʌðə(r)] ,
she heard a little girl's happy morning voice , saying , “ Let me in , grandmother ,
她 听到 一个 小的 女孩们 快乐的 早晨 嗓音 , 说 , “ 让 我 在 , 祖母 ,
[pliːz] .
please .
请 .

她听到一个小女孩清晨快乐的声音说：“奶奶，请让我进去吧。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['baʊndɪd] - , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd]
” When she opened it , in bounded Floribel , kissed her grandmother , and
” 什么时候 她 打开 它 , 在 有界 - , 亲吻 她 祖母 , 和
[kɔːt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [zæk] ,
caught up little Zach ,
捕捉 向上 小的 扎克 ,

“当她打开门时，弗洛里贝尔蹦了出来，亲吻了她的祖母，然后抱起了小扎克。”

['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
dancing all about the room , in great delight .
跳舞 全部 关于 这 房间 , 在 伟大的 喜 .

他们高兴地在房间里跳舞。

“ [preɪ] , [biː; bi] [stɪl] , ” [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] .
“ Pray , be still , ” cried her grandmother , “ and let me see you .
” 祈祷 , 是 仍然 , ” 哭 她 祖母 , “ 和 让 我 看 你 .

“祈祷吧，安静下来，”她的祖母喊道，“让我看看你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] - , [kʌm] [bæk] ? ”
Are you really my own little Floribel , come back ? ”
是 你 真的 我的 自己的 小的 - , 来 后退 ? ”

你真的是我的小弗洛丽贝尔吗？回来吧?

“ [jes] , ['grænmʌðə(r)] , [jes] , [zæk] .
“ Yes , grandmother , yes , Zach .
” 是的 , 祖母 , 是的 , 扎克 .

“是的，奶奶，是的，扎克。”

['frɒlɪk] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] - [hæz; həz] [kʌm] . ”
Frolic has gone , and Floribel has come . ”
嬉戏 有 已消失 , 和 - 有 来 . ”

弗罗利克走了，弗洛里贝尔来了。

“ - ['ɪtəl] [dɒg] [dʌn] , - ['ɪtəl] [dɜːl] [təʊm] ; [ˌem 'iː] - [oʊv] - ['ɪtəl] [dɒg] , [ˌem 'iː] - [oʊv] - ['ɪtəl] [dɜːl] ,
“ ' Ittle dog done , ' ittle dirl tome ; me ' ove ' ittle dog , me ' ove ' ittle dirl ,
“ - 小 狗 完毕 , - 小 迪尔 大部头书 ; 我 - 爱 - 小 狗 , 我 - 爱 - 小 迪尔 ,

“小狗做完了，小妞也做了；我爱小狗，我爱小妞，

” [wɒz; wəz] [zæks] [greɪv] [rɪ'mɑːk] .
” was Zach's grave remark .
” 曾是 扎克的 严重 评论 .

“这是扎克严肃地说的话。”

[ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi] [sed] , “ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ; [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] ?
The old lady said , “ Yes , my child , it is you ; what would your grandfather say ?
这 老的 女士 说 , “ 是的 , 我的 孩子 , 它 是 你 ; 什么 会 你的 祖父 说 ?

老妇人说：“是的，我的孩子，是你；你的祖父会怎么说呢？”

” - [lɑːft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [zæk] ,
” Floribel laughed , and looked at Zach ,
” - 笑了 , 和 看起来 在 扎克 ,

弗洛里贝尔笑了，看向扎克，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
but thought she would not remind her grandmother that he was her
但 想法 她 会 不是 提醒 她 祖母 那 他 曾是 她
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather .
祖父 .

但她觉得不应该让奶奶想起他是她的祖父。

[ɪn][ðə; ðiː] [tuː] [j'iəz] [ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['beɪbi][ænd; ənd][dɒg] ,
In the two years the old lady had taken care of the baby and dog ,
在 这 二 年 这 老的 女士 有 已采取 关心 的 这 婴儿 和 狗 ,

两年来，这位老太太一直照顾着这个婴儿和这条狗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] ;
she had almost forgotten they were ever any thing else ;
她 有 几乎 被遗忘的 他们 是 曾经 任何 事物 别的 ;

她几乎忘记了他们曾经是别的样子；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [hɜː'self]
and although she could never have her wish , to be young again herself
和 虽然 她 可以 绝不 有 她 希望 , 到 是 年轻的 再次 她自己
,
,
,

虽然她永远无法如愿重返青春，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

she	almost	seemed	to	become	so	,	living	with	these	two	children	,
她	几乎	似乎	到	变得	所以	,	活的	和	这些	二	孩子们	,

与这两个孩子一起生活，她似乎也变得像他们一样了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['kɪtnz] [tə'geðə(r)] .

who	were	as	happy	as	kittens	together	.
WHO	是	作为	快乐的	作为	小猫	一起	.

他们在一起就像小猫一样快乐。

[ə; eɪ][grænd]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['welkəm] - [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd]

A	grand	festival	was	held	in	the	village	to	welcome	Floribel's	return	,	and
一个	盛大	节日	曾是	握住	在	这	村庄	到	欢迎	-	返回	,	和

[ðə; ði] ['neɪbəz] [sed] ,

the	neighbors	said	,
这	邻居	说	,

为了欢迎弗洛里贝尔的归来，村里举行了一场盛大的庆祝活动，邻居们说：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] ['lɪt(ə)l] ['frɒlɪk] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['hæpi]

“	We	shall	all	miss	little	Frolic	,	but	we	are	right	glad	to	have	our	happy
“	我们	将	全部	错过	小的	嬉戏	,	但	我们	是	正确的	高兴的	到	有	我们的	快乐的

,

,
,

“我们都会想念小弗罗利克，但我们很高兴拥有我们快乐的……”

['sɪŋɪŋ] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)]

singing	Floribel	among	us	again	;	and	we	hope	she	will	never	have	any	more
歌唱	-	之中	我们	再次	;	和	我们	希望	她	将要	绝不	有	任何	更多的

['wɪʃɪz] ['grɑːntɪd] . ”

wishes	granted	.	”
愿望	的确	.	”

弗洛里贝尔又一次在我们中间歌唱；我们希望她永远不要再实现任何愿望了。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	O	,	dear	,	”	exclaimed	Floribel	,	“	I	do	not	know	about	that	.
“	哦	,	亲爱的	,	”	惊呼	-	,	“	我	做	不是	知道	关于	那	.

“哦，亲爱的，”弗洛里贝尔惊呼道，“我不知道这件事。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ;

But	one	thing	I	am	sure	of	;
但	一	事物	我	是	当然	的	;

但我可以肯定一件事：

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɒg] [ə'gen] .

I	shall	never	wish	to	be	a	little	brown	dog	again	.
我	将	绝不	希望	到	是	一个	小的	棕色的	狗	再次	.

我再也不想变成一只棕色小狗了。

” [ðə; ði] ['leɪdi] - .

”	THE	LADY	INTELLETTA	.
”	这	女士	-	.

“英特莱塔夫人。”

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ;

Little	children	in	the	wide	world	,	I	have	no	one	here	to	whom	I	can	speak	;
小的	孩子们	在	这	宽的	世界	,	我	有	不	一	这里	到	谁	我	能	说话	;

在这广阔的世界里，小朋友们，我在这里没有可以倾诉的对象；

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

so	I	must	write	to	you	,
所以	我	必须	写	到	你	,

所以我必须写信给你，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [maɪ] ['lɛtəz] ,

for	it	will	be	some	consolation	to	think	that	you	may	read	my	letters	,
为了	它	将要	是	一些	安慰	到	思考	那	你	可能	读	我的	信件	,

想到你可能会读我的信，这多少能给我带来些许安慰。

[ænd; ənd] [fiːl] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [laɪk] [jɔː'selvz] , [kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ]

and	feel	sorry	to	think	that	a	little	child	,	like	yourselves	,	can	be	living
和	感觉	对不起	到	思考	那	一个	小的	孩子	,	喜欢	你们自己	,	能	是	活的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

as	I	am	.
作为	我	是	.

想到像你们这样的小孩子竟然会过着我这样的生活，我就感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['əʊp(ə)l][pen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ['teɪb(ə)l] ;

I	am	writing	with	an	opal	pen	,	at	a	mother	-	of	-	pearl	table	;
我	是	写作	和	一个	蛋白石	笔	,	在	一个	母亲	-	的	-	珍珠	桌子	;

我正用蛋白石笔在珍珠母贝桌上写作；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wɒt] ['prɪti] ['vaɪələt]['peɪpə(r)][aɪ][hæv; həv] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [edʒ] .

and	you	may	see	what	pretty	violet	paper	I	have	,	with	a	silver	edge	.
和	你	可能	看	什么	漂亮的	紫色	纸	我	有	,	和	一个	银	边缘	.

你可以看到我有一些漂亮的紫色纸张，边缘是银色的。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɒv; əv]['aɪvəri] , ['delɪkətli] [kɑːrvd] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

The	room	is	of	ivory	,	delicately	carved	,	and	chased	with	silver	,	and	all	around
这	房间	是	的	象牙	,	轻柔地	雕刻	,	和	追逐	和	银	,	和	全部	大约

[ɑː(r); ə(r)] ['ɑːtʃɪz] ,

are	arches	,
是	拱门	,

房间以象牙为主要建材，雕刻精美，并饰以银饰，四周环绕着拱门。

[ɪn] [wɪtʃ] [stænd][feə(r)] [s'tætʃuːz] .

in	which	stand	fair	statues	.
在	哪个	站立	公平的	雕像	.

那里矗立着美丽的雕像。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɪndəʊ] , [ɪk'sept] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɜːl] ,

But	there	is	no	window	,	except	one	in	the	ceiling	,	formed	of	a	single	pearl	,
但	那里	是	不	窗户	,	除了	一	在	这	天花板	,	形成	的	一个	单身的	珍珠	,

但除了天花板上那扇由一颗珍珠制成的窗户外，没有其他窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['sʌnlaɪt] [fɔːls] .

through	which	the	softened	sunlight	falls	.
通过	哪个	这	软化	阳光	瀑布	.

柔和的阳光透过这里洒下。

[ðɪs] [ruːm] ['əupənz] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][dɔː(r)] , ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɪts][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]

This	room	opens	,	by	a	silver	door	,	into	another	,	in	which	sits	a	fair	and
这	房间	打开	,	经过	一个	银	门	,	进入	其他	,	在	哪个	坐着	一个	公平的	和

['steɪtli] ['leɪdi] ,

stately	lady	,
庄严	女士	,

这间房间通过一扇银门通向另一间房间，里面坐着一位美丽端庄的女士。

[wɪð] [heə(r)] [laɪk] ['hevi] [fəʊldz][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

with	hair	like	heavy	folds	of	gold	,	and	eyes	like	the	blue	sky	.
和	头发	喜欢	重的	折叠	的	金子	,	和	眼睛	喜欢	这	蓝色的	天空	.

她有着像金色厚重褶皱般的头发，以及像蓝天一样明亮的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz]

Her	features	are	carved	like	those	of	a	statue	,	and	she	is	almost	as
她	特征	是	雕刻	喜欢	那些	的	一个	雕像	,	和	她	是	几乎	作为

[peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .

pale	and	still	.
苍白	和	仍然	.

她的五官像雕像一样棱角分明，脸色苍白，一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['sɪlkən] [rəʊb] [fɔːls] ['rɪtʃli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] [laɪz] , [laɪk]

Her	blue	silken	robe	falls	richly	around	her	,	and	a	white	flower	lies	,	like
她	蓝色的	丝	长袍	瀑布	丰富	大约	她	,	和	一个	白色的	花	谎言	,	喜欢

['mɑːb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

她蓝色的丝绸长袍垂落在她身上，华贵典雅，一朵洁白的花朵静静地躺在那里，宛如大理石般晶莹剔透。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

upon	her	hair	.
之上	她	头发	.

落在她的头发上。

[ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd] [geiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

She	sits	and	gazes	into	the	fire	.
她	坐着	和	凝视	进入	这	火	.

她坐着，凝视着火焰。

[naʊ] , [ðɪs] ['faɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

Now	,	this	fire	is	one	of	the	things	I	wish	to	tell	you	about	.
现在	,	这	火	是	一	的	这	事物	我	希望	到	告诉	你	关于	.

现在，我想跟你们讲讲这场火灾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [bɹ'aɪtəst] ['faɪə(r)][ai]['evə(r)] [sɔː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['məʊʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ]

It	is	the	very	brightest	fire	I	ever	saw	;	but	there	is	no	motion	in	it	—	no
它	是	这	非常	最亮的	火	我	曾经	锯	;	但	那里	是	不	运动	在	它	—	不

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

这是我见过的最亮的火；但是它却没有动静——没有火焰。

[nəʊ] [sməʊk] , [nəʊ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] , [ðæt] [teɪk] ['evri] ['məʊmənt] [njuː] [fɔːmz] .

no	smoke	,	no	glowing	coals	,	that	take	every	moment	new	forms	.
不	抽烟	,	不	发光	煤炭	,	那	拿	每一个	片刻	新的	表格	.

没有烟雾，没有炽热的煤炭，每时每刻都在变换着新的形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [stɪl] , [stɪl] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .

It	is	always	still	,	still	,	and	seems	to	be	made	of	shining	metal	.
它	是	总是	仍然	,	仍然	,	和	似乎	到	是	制成	的	灼灼	金属	.

它总是静静的，静静的，看起来像是由闪亮的金属制成的。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	wonder	how	the	lady	can	sit	and	gaze	into	it	as	she	does	.
我	想知道	如何	这	女士	能	坐	和	目光	进入	它	作为	她	做	.

我很好奇这位女士是如何像这样坐着凝视它的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɔːmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	then	there	is	no	warmth	in	it	.
和	然后	那里	是	不	温暖	在	它	.

而且里面一点也不温暖。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk]['aʊə(r)][dɪə(r)] [wʊd] ['faɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .

No	,	it	is	not	in	the	least	like	our	dear	wood	fire	at	home	.
不	,	它	是	不是	在	这	至少	喜欢	我们的	亲爱的	木头	火	在	家	.

不，它和我们家里的柴火炉一点都不一样。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

O	,	how	I	long	for	that	!
哦	,	如何	我	长的	为了	那	!

哦，我多么渴望那样的日子啊！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɒt][maɪ][həʊm] ,

For	you	must	know	this	house	is	not	my	home	,
为了	你	必须	知道	这	房子	是	不是	我的	家	,

你必须知道，这房子不是我的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] .

and	that	I	am	now	a	poor	little	prisoner	here	.
和	那	我	是	现在	一个	贫穷的	小的	囚犯	这里	.

而我现在却成了这里一个可怜的小囚犯。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ai] [wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] !

And	yet	,	how	I	once	wished	to	come	hither	!
和	然而	,	如何	我	一次	希望	到	来	这里	!

然而，我曾经多么渴望来到这里！

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	tell	you	about	it	.
我	将要	告诉	你	关于	它	.

我会告诉你这件事。

[maɪ] [əʊn] [həʊm] [ɪz][ə; eɪ] [braʊn] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ,

My	own	home	is	a	brown	cottage	by	the	shore	of	a	great	lake	,
我的	自己的	家	是	一个	棕色的	小屋	经过	这	支撑	的	一个	伟大的	湖	,

我自己的家是一座位于大湖岸边的棕色小屋，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['braɪtli] [ʃaɪnz] .

over	which	the	sun	brightly	shines	.
超过	哪个	这	太阳	明亮地	闪耀	.

阳光灿烂地照耀着这里。

['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ['stretʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Our	garden	stretches	down	to	the	very	waves	of	the	lake	,
我们的	花园	伸展	向下	到	这	非常	波浪	的	这	湖	,

我们的花园一直延伸到湖面波光粼粼之处。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['sprɪŋk(ə)ld][baɪ][ðeə(r)] [lait] [fəʊm] .

so	that	my	violets	are	often	sprinkled	by	their	light	foam	.
所以	那	我的	紫罗兰	是	经常	撒上	经过	他们的	光	泡沫	.

因此，我的紫罗兰经常被它们轻盈的泡沫洒落。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ai] [pleɪd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)]['meəri] .

In	this	garden	I	played	and	worked	with	my	sister	Mary	.
在	这	花园	我	玩	和	工作	和	我的	姐姐	玛丽	.

在这个花园里，我和姐姐玛丽一起玩耍、干活。

[wiː; wi] ['plɑːntɪd] ['aʊə(r)] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] ['wɔːtəd] [ænd; ənd] ['wiːdɪd]

We	planted	our	seeds	in	the	spring	,	and	in	summer	watered	and	weeded
我们	已种植	我们的	种子	在	这	春天	,	和	在	夏天	浇水	和	除草

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['flaʊəz] ,

among	the	sunny	flowers	,
之中	这	阳光明媚	花朵	,

我们在春天播下种子，夏天在阳光普照的花丛中浇水除草。

[waɪl] ['mʌðə(r)] [sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [lɑːft] ,

while	mother	sat	at	the	door	and	held	the	baby	,	who	laughed	,
尽管	母亲	卫星	在	这	门	和	握住	这	婴儿	,	WHO	笑了	,

母亲坐在门口抱着婴儿，婴儿咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wiː; wi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	stretched	out	her	little	hands	for	the	blossoms	we	threw	her	.
和	拉伸	出去	她	小的	双手	为了	这	花朵	我们	扔	她	.

她伸出小手去接我们扔给她的花朵。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɑːs] !

How	I	wish	I	could	see	that	darling	baby	rolling	down	the	steps	into	the	grass	!
如何	我	希望	我	可以	看	那	亲爱的	婴儿	滚动	向下	这	步骤	进入	这	草	!

我多么希望能够看到那个可爱的小宝宝从台阶上滚下，落入草地里！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

But	I	am	afraid	she	will	be	grown	up	before	I	shall	see	her	again	.
但	我	是	害怕的	她	将要	是	生长	向上	前	我	将	看	她	再次	.

但我恐怕在我再次见到她之前，她就已经长大成人了。

[waɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['hæpi] [laɪf] ?

Why	could	I	not	have	been	contented	with	all	that	happy	life	?
为什么	可以	我	不是	有	到过	满足	和	全部	那	快乐的	生活	?

为什么我不能对那样幸福的生活感到满足呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	I	had	heard	there	was	a	great	castle	beyond	the	lake	,
但	我	有	听到	那里	曾是	一个	伟大的	城堡	超过	这	湖	,

但我听说湖对面有一座宏伟的城堡。

[ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

in	which	dwelt	a	beautiful	lady	,	and	I	dreamed	of	that	lady	day	and	night	.
在	哪个	居住	一个	美丽的	女士	,	和	我	梦见	的	那	女士	天	和	夜晚	.

里面住着一位美丽的女子，我日夜梦见她。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ,

When	I	went	in	the	morning	to	bathe	in	the	lake	,	and	the	waves	,
什么时候	我	去	在	这	早晨	到	洗澡	在	这	湖	,	和	这	波浪	,

早上我去湖里洗澡时，看到波浪，

[ɔːl] ['gəʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [brəʊk] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [maɪ] [fiːt] ,

all	golden	in	the	sunrise	,	broke	softly	over	my	feet	,
全部	金的	在	这	日出	,	打破	轻轻	超过	我的	脚	,

日出时分，金色的阳光温柔地洒在我的脚边。

[aɪ] ['fænsid] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	fancied	they	had	brought	me	a	message	from	her	;
我	幻想	他们	有	带来	我	一个	信息	从	她	;

我当时觉得他们是给我带来了她的消息；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] , [ænd; ənd] [geɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] ['wɔːtəz] ,

and	at	evening	I	would	lie	down	among	the	tall	grasses	,	and	gaze	over	the	sunset	waters	,
和	在	晚上	我	会	说谎	向下	之中	这	高的	草	,	和	目光	超过	这	日落	水	,

傍晚时分，我会躺在高高的草丛中，凝望落日余晖下的水面。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] [dɔː(r)] , [wens] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] .

longing	to	follow	the	light	to	her	castle	door	,	whence	I	thought	it	shone	.
渴望	到	跟随	这	光	到	她	城堡	门	,	何处	我	想法	它	闪耀	.

渴望追随那道光，来到她城堡的门口，我以为那光芒就是从那里照耀出来的。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ;

The	lake	was	so	wide	I	could	not	see	the	other	shore	;
这	湖	曾是	所以	宽的	我	可以	不是	看	这	其他	支撑	;

湖面很宽，我看不到对岸；

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [pɑ:st] ['aʊə(r)] [haʊs] [ræn][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	knew	that	the	road	which	passed	our	house	ran	all	around	it	,
但	我	知道	那	这	路	哪个	通过了	我们的	房子	跑	全部	大约	它	,

但我知道，经过我们房子的那条路其实是绕着房子转的。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

and	I	often	walked	a	long	way	upon	it	,	hoping	to	reach	the	castle	.
和	我	经常	步行	一个	长的	方式	之上	它	,	希望	到	抵达	这	城堡	.

我经常沿着这条路走很远，希望能到达城堡。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ai][hæd; həd] [streɪd] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ɔ:l] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ɪts]

One	day	,	when	I	had	strayed	far	from	home	,	a	coach	,	all	glittering	in	its
一	天	,	什么时候	我	有	迷路了	远的	从	家	,	一个	教练	,	全部	闪闪发光	在	它是

['swɪftnəs] ,

swiftness	,
速度	,

有一天，当我远离家乡时，一辆闪闪发光的长途汽车疾驰而来，

[keɪm] ['swi:pɪŋ] [baɪ] .

came	sweeping	by	.
来了	扫荡	经过	.

一阵风吹过。

“ [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] , [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] !

“	O	,	take	me	in	,	take	me	in	!
“	哦	,	拿	我	在	,	拿	我	在	!

“哦，收留我吧，收留我吧！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['rɪtʃli] [ə'reɪd] ,

”	I	exclaimed	;	and	in	a	moment	I	was	sitting	beside	a	lady	richly	arrayed	,
”	我	惊呼	;	和	在	一个	片刻	我	曾是	坐着	旁	一个	女士	丰富	排列	,

我惊呼一声；片刻之后，我便坐在了一位衣着华丽的女士旁边，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dɪŋ] [ɒn] .

and	we	were	speeding	on	.
和	我们	是	超速	在	.

我们加速前行。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [geɪzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The	lady	did	not	speak	to	me	,	but	gazed	out	of	the	window	,
这	女士	做过	不是	说话	到	我	,	但	凝视	出去	的	这	窗户	,

那位女士没有跟我说话，只是望着窗外。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] [ðə; ði][veɪl] , [ðæt] [fel] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] ['ʃɪmərɪŋ] [mɪst] .

so	that	I	could	only	see	the	veil	,	that	fell	around	her	like	shimmering	mist	.
所以	那	我	可以	仅有的	看	这	面纱	,	那	跌倒	大约	她	喜欢	闪闪发光	薄雾	.

所以我只能看到那层薄纱，像闪烁的薄雾一样笼罩着她。

[ðʌs] [wi:; wi] [drəʊv] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

Thus	we	drove	on	and	on	,
因此	我们	驾驶	在	和	在	,

于是我们继续前行，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [pɑ:st] [ˌju: 'es][səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

and	every	thing	passed	us	so	swiftly	that	I	could	see	nothing	distinctly	.
和	每一个	事物	通过了	我们	所以	迅速地	那	我	可以	看	没有什么	明显地	.

一切都飞快地从我们身边掠过，以至于我什么也看不清楚。

[ɪn'di:d] , [ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [aʊt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['leɪdi] ,

Indeed	,	I	did	not	look	out	much	,	but	turned	towards	the	lady	,
的确	,	我	做过	不是	看	出去	很多	,	但	转向	向	这	女士	,

事实上，我并没有过多地向外看，而是转向了那位女士。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

hoping	to	catch	a	glimpse	of	her	beautiful	face	.
希望	到	抓住	一个	一瞥	的	她	美丽的	脸	.

希望能一睹她美丽的容颜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɑːk] ['bɪldɪŋ] ,

At	length	we	stopped	before	a	strange	,	dark	building	,
在	长度	我们	停止	前	一个	奇怪的	,	黑暗的	建筑	,

最后，我们停在了一栋奇怪的、昏暗的建筑物前。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

that	seemed	to	rise	up	into	the	very	sky	.
那	似乎	到	上升	向上	进入	这	非常	天空	.

仿佛直冲云霄。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Can	this	be	the	castle	I	have	so	longed	for	?
“	能	这	是	这	城堡	我	有	所以	渴望	为了	?

“难道这就是我梦寐以求的城堡吗？”

” [aɪ] [θɔːt] [ɪn] [sə'praɪz] .

”	I	thought	in	surprise	.
”	我	想法	在	惊喜	.

我惊讶地想。

[haɪ] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['laɪən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] ,

High	steps	led	to	the	entrance	,	and	on	each	side	stood	a	lion	with	a	woman's	head	,
高的	步骤	引领	到	这	入口	,	和	在	每个	边	站立	一个	狮子	和	一个	女性的	头	,

高高的台阶通向入口，两侧各立着一尊狮身人面像。

[kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] .

carved	in	stone	.
雕刻	在	石头	.

刻在石头上。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][hɔːl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l] [steəz] .

The	door	opened	silently	,	and	we	entered	into	a	marble	hall	,	and	went	up	broad	marble	stairs	.
这	门	打开	默默	,	和	我们	进入	进入	一个	大理石	大厅	,	和	去	向上	广阔	大理石	楼梯	.

门无声地打开了，我们走进了一座大理石大厅，然后走上了宽阔的大理石台阶。

[ðə; ði]['leɪdi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

The	lady	guided	me	into	a	room	lighted	from	the	ceiling	,
这	女士	引导	我	进入	一个	房间	照明	从	这	天花板	,

那位女士领我走进一间从天花板透光的房间，

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][bæθ.bɑːθ] .

where	I	found	a	small	white	bed	and	a	marble	bath	.
在哪里	我	成立	一个	小的	白色的	床	和	一个	大理石	洗澡	.

我在那里发现了一张白色的小床和一个大理石浴缸。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	else	.
没有什么	别的	.

没有别的了。

“ [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ruːm] ?
“ Is this to be my room ?
” 是 这 到 是 我的 房间 ?

“这是我的房间吗？”

” [ai] [wˈʌndəd] .
” I wondered .
” 我 想知道 .

我心想。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mait] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [glɑːs] :
“ I should think there might at least be a looking glass :
” 我 应该 思考 那里 可能 在 至少 是 一个 寻找 玻璃 :

“我想至少应该有面镜子吧：”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [maɪ][heə(r)][ɪz] [smuːð] ?
how shall I know whether my hair is smooth ?
如何 将 我 知道 无论 我的 头发 是 光滑的 ?

我如何才能知道我的头发是否柔顺?

” [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ˈleɪdi] .
” But I did not dare to say this to the still lady .
” 但 我 做过 不是 敢 到 说 这 到 这 仍然 女士 .

但我不敢对那位沉默的女士说这些话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːkt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ɑːˈselvz] [æt; ət][ə; eɪ]
She then walked before me into another room , and we seated ourselves at a
[ˈmɑːb(ə)l][ˈteɪb(ə)l] .
marble table .
大理石 桌子 .

然后她走在我前面，进了另一个房间，我们坐在一张大理石桌旁。

“ [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz][ˈmɑːb(ə)l] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ Every thing is marble , ” I said to myself , “ even the lady .
“ 每一个 事物 是 大理石 , ” 我 说 到 我 , “ 甚至 这 女士 .

“一切都是大理石做的，”我对自己说，“就连那位女士也是。”

” [ðen] [æn; ən][əʊld][mæn] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈaɪsɪklz][ˈfrəʊz(ə)n][əˈpɒn]
” Then an old man entered with a white beard , that looked like icicles frozen upon
[ə; eɪ] [rɒk] .
a rock .
一个 岩石 .

“这时，一位白胡子老人走了进来，他的白胡子就像冻结在岩石上的冰柱一样。”

“ [ˈmɑːb(ə)l] [tuː] , ” [ai] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] .
“ Marble too , ” I thought ; but his eyes were very gentle .
“ 大理石 也 , ” 我 想法 ; 但 他的 眼睛 是 非常 温和的 .

“也是大理石，”我想；但他的眼神非常温柔。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən] ; [bʌt; bət] [waɪt] [ˈpɔːsəlɪn] [ˈdɪʃɪz] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
Not a word was spoken ; but white porcelain dishes stood before us ,
不是 一个 单词 曾是 说 ; 但 白色的 瓷 菜肴 站立 前 我们 ,

我们一句话也没说，只有洁白的瓷器摆放在我们面前。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [fuːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][et; eɪt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
filled with the most delicate food , and we ate in silence .
已填 和 这 最多 精美的 食物 , 和 我们 吃 在 沉默 .

餐厅里摆满了精致美味的食物，我们默默地享用着。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒfti] [ruːm] .

Then	the	lady	arose	,	and	I	followed	her	into	a	lofty	room	.
然后	这	女士	出现	,	和	我	随后	她	进入	一个	高远	房间	.

然后那位女士站了起来，我跟着她走进了一间高大的房间。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	seated	herself	,	and	gazed	into	the	fire	,	while	I	stood	beside	her	,
她	坐着	她自己	,	和	凝视	进入	这	火	,	尽管	我	站立	旁	她	,

她坐了下来，凝视着炉火，我则站在她身旁。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .

waiting	for	her	to	speak	;	but	she	did	not	notice	me	.
等待	为了	她	到	说话	;	但	她	做过	不是	注意	我	.

我等着她开口说话，但她没有注意到我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ɑːskt] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] ?

At	length	I	asked	,	"	Shall	I	not	go	home	now	?
在	长度	我	问	,	"	将	我	不是	去	家	现在	?

最后我问道："我现在不回家了吗？"

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	She	did	not	glance	at	me	,	she	did	not	speak	.
"	她	做过	不是	瞥一眼	在	我	,	她	做过	不是	说话	.

她没有看我一眼，也没有说话。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	around	the	room	.
我	看起来	大约	这	房间	.

我环顾了一下房间。

['mɪrər] , ['mɪrər] , ['evri] [weə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['mɪrə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd]

Mirrors	,	mirrors	,	every	where	;	and	in	every	mirror	I	saw	the	lady	,	but	started
镜子	,	镜子	,	每一个	在哪里	;	和	在	每一个	镜子	我	锯	这	女士	,	但	开始

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] ,

when	I	observed	,
什么时候	我	观察到	,

到处都是镜子，镜子，镜子；我在每一面镜子里都看到了那位女士，但当我注意到……时，我却吓了一跳。

[ðæt] [aɪ]['nəʊweə(r)] [sɔː] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	nowhere	saw	myself	beside	her	.
那	我	无处	锯	我	旁	她	.

我感觉自己完全不在她身边。

[aɪ] [went] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	went	nearer	to	them	.
我	去	更近	到	他们	.

我走近了他们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]

There	were	the	lady	and	the	fire	,	reflected	and	re	-	reflected	a
那里	是	这	女士	和	这	火	,	反映	和	关于	-	反映	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

thousand	times	;
千	时代	;

那里有那位女士和火焰，它们的倒影被反复映照了上千次；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][aɪ][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	poor	little	I	was	nowhere	to	be	seen	.
但	贫穷的	小的	我	曾是	无处	到	是	已见	.

可怜的我却不见踪影。

“ [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] , [ðen] , ['eni] [weə(r)] ?

“	**Am**	**I**	**not**	**,**	**then**	**,**	**any**	**where**	**?**
”	是	我	不是	,	然后	,	任何	在哪里	?

那么，我岂不是身处任何地方吗?

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	**The**	**lady**	**does**	**not**	**hear**	**me**	**!**
”	这	女士	做	不是	听到	我	!

“这位女士听不见我说话！”

[ðə; ði] ['mɪrər] [duː; də][nɒt][həʊld][ˌem 'iː] !

The	**mirrors**	**do**	**not**	**hold**	**me**	**!**
这	镜子	做	不是	抓住	我	!

镜子困不住我!

” [ai][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['riːəl] [laɪf][ɪn][ðem; ðəm] ,

”	**I**	**clasped**	**my**	**hands**	**together**	**to**	**feel**	**if**	**there**	**was**	**any**	**real**	**life**	**in**	**them**	**,**
”	我	紧握	我的	双手	一起	到	感觉	如果	那里	曾是	任何	真实的	生活	在	他们	,

我双手合十，想感受一下它们是否还活着。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld] .

but	**almost**	**thought**	**there**	**was**	**not**	**,**	**they**	**were**	**so**	**cold**	**.**
但	几乎	想法	那里	曾是	不是	,	他们	是	所以	寒冷的	.

但他们太冷了，我几乎以为没有。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɔːl] .

I	**went**	**into**	**the**	**marble**	**hall**	**.**
我	去	进入	这	大理石	大厅	.

我走进了大理石大厅。

['saɪlənt][ɔːl] ; [ɑː] , [haʊ] ['saɪlənt] !

Silent	**all**	**;**	**ah**	**,**	**how**	**silent**	**!**
沉默的	全部	;	啊	,	如何	沉默的	!

一片寂静；啊，多么寂静啊!

[ai] ['əʊpənd] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][dɔː(r)] .

I	**opened**	**door**	**after**	**door**	**.**
我	打开	门	后	门	.

我一扇接一扇地打开了门。

['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [bluː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ; [nəʊ]['krɪmz(ə)n] , [nəʊ][gəʊld] .

Silver	**and**	**blue**	**were**	**all**	**the**	**rooms**	**;**	**no**	**crimson**	**,**	**no**	**gold**	**.**
银	和	蓝色的	是	全部	这	房间	;	不	赤红	,	不	金子	.

房间全是银色和蓝色；没有深红色，也没有金色。

[sˈtætʃuːz] [ænd; ənd] ['kɒləms] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] ; [nəʊ] ['peɪntɪŋz] , [nəʊ] ['flaʊəz] .

Statues	**and**	**columns**	**were**	**all**	**around**	**;**	**no**	**paintings**	**,**	**no**	**flowers**	**.**
雕像	和	列	是	全部	大约	;	不	绘画	,	不	花朵	.

周围到处都是雕像和柱子；没有绘画，也没有鲜花。

[wɒz; wəz][ai][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] [fʊl] [ɒv; əv] [sˈtæləktaɪts] ?

Was	**I**	**not**	**in**	**a**	**great**	**cave**	**full**	**of**	**stalactites**	**?**
曾是	我	不是	在	一个	伟大的	洞穴	满的	的	钟乳石	?

我当时不是身处一个布满钟乳石的巨大洞穴中吗?

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tred] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] , [ai] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz]

Longing	to	tread	once	more	the	green	earth	,	I	ran	down	the	broad	flight	of	stairs
渴望	到	踏	一次	更多的	这	绿色的	地球	,	我	跑	向下	这	广阔	航班	的	楼梯

;

;

;

渴望再次踏上这片绿色的土地，我跑下了宽阔的台阶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

but	the	entrance	door	was	closed	,
但	这	入口	门	曾是	关闭	,

但入口大门是关着的。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	remember	the	word	by	which	the	lady	had	opened	it	.
和	我	可以	不是	记住	这	单词	经过	哪个	这	女士	有	打开	它	.

我记不起那位女士打开它时用的是什么词。

[ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [bʌt; bət] ['evri] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

I	went	up	the	stairs	and	sought	the	old	man	,	but	every	room	was	empty	.
我	去	向上	这	楼梯	和	寻求	这	老的	男人	,	但	每一个	房间	曾是	空的	.

我上楼去找那位老人，但每个房间都是空的。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['steəkeɪs] , [ðæt] [led] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [tuː; tə]

At	length	I	found	a	little	wooden	staircase	,	that	led	higher	and	higher	,	to
在	长度	我	成立	一个	小的	木制的	楼梯	,	那	引领	更高	和	更高	,	到

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)] .

a	narrow	door	.
一个	狭窄的	门	.

最后我找到了一架小木楼梯，它一直向上延伸，通往一扇狭窄的门。

[ai] [nɒkt] ; [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	knocked	;	no	answer	.
我	敲门	;	不	回答	.

我敲了敲门，没人应答。

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [lætʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] .

I	lifted	the	wooden	latch	;	it	did	not	open	.
我	抬起	这	木制的	闩锁	;	它	做过	不是	打开	.

我抬起木制门闩，但它打不开。

[ai] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [laɪkt] [ðæt] ['wʊdn] ['steəkeɪs] .

I	sat	on	the	threshold	,	for	I	liked	that	wooden	staircase	.
我	卫星	在	这	临界点	,	为了	我	喜欢	那	木制的	楼梯	.

我坐在门槛上，因为我喜欢那座木楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

It	was	like	the	one	that	leads	to	my	own	little	chamber	at	home	,
它	曾是	喜欢	这	一	那	线索	到	我的	自己的	小的	房间	在	家	,

它就像通往我家小房间的那条路一样。

[weə(r)] ['meəri] [ænd; ənd] [ai] [slept] [səʊ] ['swiːtli] [tə'geðə(r)] .

where	Mary	and	I	slept	so	sweetly	together	.
在哪里	玛丽	和	我	睡着了	所以	甜蜜地	一起	.

我和玛丽曾在那里甜蜜地睡着。

[ai] ['fænsid] [wɒt] ['meəri] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	fancied	what	Mary	was	doing	at	that	moment	.
我	幻想	什么	玛丽	曾是	正在做	在	那	片刻	.

我当时很好奇玛丽在做什么。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

It	must	be	night	,	and	they	must	be	wondering	where	I	was	.
它	必须	是	夜晚	,	和	他们	必须	是	好奇	在哪里	我	曾是	.

现在一定是晚上，他们一定在纳闷我去了哪里。

[ai] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [klaɪm] [aʊt] .

I	would	try	to	find	a	window	,	and	perhaps	I	could	climb	out	.
我	会	尝试	到	寻找	一个	窗户	,	和	也许	我	可以	爬	出去	.

我会试着找一扇窗户，也许我可以爬出去。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] .

I	looked	into	every	room	.
我	看起来	进入	每一个	房间	.

我把每个房间都看了一遍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndəʊz] , [haɪ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

They	were	all	lighted	by	windows	,	high	,	high	in	the	ceiling	,
他们	是	全部	照明	经过	视窗	,	高的	,	高的	在	这	天花板	,

它们都由高高的窗户采光，窗户开在天花板上。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

and	I	could	not	hope	to	reach	them	.
和	我	可以	不是	希望	到	抵达	他们	.

我根本无法联系到他们。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['mɪrəd] [ruːm] .

I	returned	to	the	lady's	mirrored	room	.
我	返回	到	这	女士的	镜像	房间	.

我回到了那位女士的镜屋。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] ['mɪrər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][nɒt] .

There	she	sat	in	her	hundred	mirrors	,	but	she	saw	me	not	.
那里	她	卫星	在	她	百	镜子	,	但	她	锯	我	不是	.

她坐在她的一百面镜子前，却看不到我。

[ai] [went] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [fel] [ə'sliːp] ,

I	went	into	my	little	room	,	and	weeping	,	fell	asleep	,
我	去	进入	我的	小的	房间	,	和	哭泣	,	跌倒	睡着了	,

我走进我的小房间，哭着睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] .

to	dream	that	my	mother	wept	for	me	at	home	.
到	梦	那	我的	母亲	哭泣	为了	我	在	家	.

梦见母亲在家为我哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [fɜːst] [ə'weɪkənɪŋ] , [ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] ['meəri][wɒz; wəz] ,

In	the	morning	,	on	first	awakening	,	I	wondered	where	Mary	was	,
在	这	早晨	,	在	第一的	唤醒	,	我	想知道	在哪里	玛丽	曾是	,

清晨醒来，我首先想到的就是玛丽在哪里。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fə'gɒt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ,

for	I	forgot	where	I	was	myself	;	but	the	faint	light	,
为了	我	忘了	在哪里	我	曾是	我	;	但	这	头晕的	光	,

因为我忘记了自己身在何处；但微弱的光线，

[ðæt] [fel] [laɪk] ['ɜːli] [dɔːn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] , [brɔːt] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] .

that	fell	like	early	dawn	through	the	high	window	,	brought	all	to	my	remembrance	.
那	跌倒	喜欢	早期的	黎明	通过	这	高的	窗户	,	带来	全部	到	我的	纪念	.

那如同清晨的曙光透过高窗洒下，唤起了我所有的回忆。

[ə; eɪ] [freʃ] , [waɪt] [dres] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ][bed] ; [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][glaidid] [daʊn] [steəz] .

A	fresh	,	white	dress	lay	upon	my	bed	;	I	put	it	on	,	and	glided	down	stairs	.
一个	新鲜的	,	白色的	裙子	躺	之上	我的	床	;	我	放	它	在	,	和	滑翔	向下	楼梯	.

床上放着一件崭新的白色连衣裙；我穿上它，轻盈地走下楼。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

The	lady	still	sat	by	the	fire	.
这	女士	仍然	卫星	经过	这	火	.

那位女士仍然坐在火堆旁。

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt] [slept] ?

“	Had	she	not	slept	?
”	有	她	不是	睡着了	?

她难道没睡觉吗?

” [aɪ] [wˈʌndəd] .

”	I	wondered	.
”	我	想知道	.

我心想。

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt] [dri:md] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [dju:z] , [ɒv; əv]['rəʊzi]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

“	Had	she	not	dreamed	of	flowers	and	falling	dews	,	of	rosy	faces	,	and
”	有	她	不是	梦见	的	花朵	和	坠落	露水	,	的	红润	面孔	,	和

[ɒv; əv] ['mʌðərz] [lʌv] ,

of	mother's	love	,
的	母亲的	爱	,

“如果她没有梦见鲜花和落露，没有梦见红润的脸庞，没有梦见母爱，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ?

as	I	had	?
作为	我	有	?

就像我一样?

” [ʃi:; ʃi] [əˈrəʊz] ['saɪləntli] ,

”	She	arose	silently	,
”	她	出现	默默	,

她默默地站了起来，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði]

and	I	followed	her	to	the	room	where	we	had	taken	our	supper	the
和	我	随后	她	到	这	房间	在哪里	我们	有	已采取	我们的	晚餐	这

['i:vnɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] .

evening	before	.
晚上	前	.

我跟着她来到了前一天晚上我们吃晚饭的房间。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['entəd] .

The	old	man	entered	.
这	老的	男人	进入	.

老人走了进来。

[ðə; ði]['leɪdi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ləʊ] .

The	lady	bowed	her	head	low	.
这	女士	鞠躬	她	头	低的	.

那位女士深深地低下了头。

[aɪ] [baʊd] [maɪn] .

I	bowed	mine	.
我	鞠躬	矿	.

我鞠躬致意。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [aɪ] [nju:] [nɒt][frɒm; frəm] [wens] , [ænd; ənd][wi:; wi] [əˈgen]

The	dishes	appeared	upon	the	table	,	I	knew	not	from	whence	,	and	we	again
这	菜肴	出现	之上	这	桌子	,	我	知道	不是	从	何处	,	和	我们	再次

[et; eɪt][ɪn] ['saɪləns] .

ate	in	silence	.
吃	在	沉默	.

菜肴出现在桌上，我不知道是从哪里来的，我们又默默地吃了起来。

[ðə; ði] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)][tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['fleɪvə(r)] , [nəʊ][dʒuːs] .

The	fruits	were	fair	to	see	,	but	seemed	to	have	no	flavor	,	no	juice	.
这	水果	是	公平的	到	看	,	但	似乎	到	有	不	味道	,	不	汁	.

这些水果看起来还不错，但似乎没有味道，也没有汁水。

[ðə; ði]['əʊnli] [drɪŋk] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] , [ɪn]['krɪst(ə)l] [vɑːzɪs] .

The	only	drink	was	water	,	in	crystal	vases	.
这	仅有的	喝	曾是	水	,	在	水晶	花瓶	.

唯一的饮品是水，装在水晶花瓶里。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [wɒnt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] - [mɪlk] , ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

How	I	did	want	a	cup	of	good	old	Brindle's	milk	,	foaming	and	warm	,
如何	我	做过	想	一个	杯子	的	好的	老的	-	牛奶	,	起泡	和	温暖的	,

我多么想喝一杯热乎乎、泡沫丰富的布林德尔牛奶啊！

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

as	we	have	it	at	home	.
作为	我们	有	它	在	家	.

就像我们家里有的那样。

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] [aɪ] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

All	that	long	day	I	wandered	up	and	down	.
全部	那	长的	天	我	漫步	向上	和	向下	.

整整一天，我都在上下徘徊。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Once	I	saw	the	old	man	,	at	the	end	of	a	long	corridor	.
一次	我	锯	这	老的	男人	,	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	.

我曾在一条长走廊的尽头见过那位老人。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['vænɪʃd] ,

I	thought	of	his	gentle	eyes	,	and	sprang	towards	him	;	but	he	vanished	,
我	想法	的	他的	温和的	眼睛	,	和	弹簧	向	他	;	但	他	消失了	,

我想起了他温柔的眼神，便朝他扑了过去；但他却消失了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] .

I	could	not	tell	how	.
我	可以	不是	告诉	如何	.

我无法解释。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] .

I	began	to	think	he	was	a	phantom	;	that	it	was	all	a	strange	dream	.
我	开始	到	思考	他	曾是	一个	幻影	;	那	它	曾是	全部	一个	奇怪的	梦	.

我开始觉得他是个幻影；这一切都只是一场奇怪的梦。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][frɒg][tuː; tə][hɒp] [ə'baʊt] ,

If	there	had	only	been	a	bird	to	sing	,	or	a	frog	to	hop	about	,
如果	那里	有	仅有的	到过	一个	鸟	到	唱歌	,	或者	一个	青蛙	到	跳	关于	,

如果能有只鸟儿歌唱，或者一只青蛙蹦蹦跳跳就好了，

[ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] ['lɪvɪŋ] !

or	any	thing	living	!
或者	任何	事物	活的	!

或者任何有生命的事物！

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ,

But	the	lady	was	so	still	she	scarcely	seemed	to	breathe	,
但	这	女士	曾是	所以	仍然	她	几乎	似乎	到	呼吸	,

但那位女士一动不动，几乎感觉不到呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

and	the	old	man	came	and	went	like	a	shadow	.
和	这	老的	男人	来了	和	去	喜欢	一个	阴影	.

老人来来往往，如同影子一般。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

There	was	not	even	a	breath	of	wind	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	气息	的	风	.

一丝风也没有。

['faɪnɪst] [leɪs] ['kɜ:tənz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [stɜ:d] .

Finest	lace	curtains	hung	in	the	rooms	,	but	they	never	stirred	.
最好的	蕾丝	窗帘	悬挂	在	这	房间	,	但	他们	绝不	搅拌	.

房间里挂着最精致的蕾丝窗帘，但他们却一动不动。

[haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wɒz; wəz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] ['kɜ:t(ə)n] [æt; ət] [həʊm] ,

How	much	pleasanter	was	my	little	muslin	curtain	at	home	,
如何	很多	更令人愉悦	曾是	我的	小的	细棉布	窗帘	在	家	,

我家里的那块小棉布窗帘真是太舒服了！

[ðæt] ['flʌtə] [səʊ] ['laɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bri:z] !

that	fluttered	so	lightly	in	the	summer	breeze	!
那	飘动	所以	轻轻	在	这	夏天	微风	!

在夏日微风中轻轻飘动!

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['glɔ:riz] , [ðæt] [pi:p] ['ɪntu:] [maɪ] ['wɪndəʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [fʊl] [blu:m] ,

And	then	my	morning	glories	,	that	peeped	into	my	window	;	they	were	all	in	full	bloom	,
和	然后	我的	早晨	荣耀	,	那	偷窥	进入	我的	窗户	;	他们	是	全部	在	满的	盛开	,

然后，我的牵牛花从窗户里探出头来；它们都盛开了。

[pɪŋk] , ['pɜ:p(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

pink	,	purple	,	and	white	,	and	I	was	not	there	to	see	them	.
粉色的	,	紫色的	,	和	白色的	,	和	我	曾是	不是	那里	到	看	他们	.

粉色、紫色和白色，可惜我当时不在场，没能看到它们。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:] [ðɪs] ['aɪvəri] [ru:m] .

At	length	I	found	my	way	into	this	ivory	room	.
在	长度	我	成立	我的	方式	进入	这	象牙	房间	.

我终于找到了进入这间象牙色房间的路。

[ðə; ði] [s'tætʃu:z] [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [stɜ:n] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	statues	here	are	not	as	stern	as	in	the	rest	of	the	house	.
这	雕像	这里	是	不是	作为	船尾	作为	在	这	休息	的	这	房子	.

这里的雕像不像房子其他地方的雕像那样庄严肃穆。

[sʌm; səm] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['i:v(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Some	are	very	lovely	,	and	there	is	even	one	of	a	mother	holding	a	child
一些	是	非常	迷人的	,	和	那里	是	甚至	一	的	一个	母亲	保持	一个	孩子

,

有些照片非常漂亮，甚至还有一张是一位母亲抱着孩子的照片。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

which	makes	me	think	of	my	mother	and	our	little	baby	.
哪个	制作	我	思考	的	我的	母亲	和	我们的	小的	婴儿	.

这让我想起了我的母亲和我们的小宝宝。

[əʊ] , [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ai] [hæv; həv] [pɑ:st] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stætʃu:] ,

O	,	how	many	hours	I	have	passed	at	the	feet	of	this	statue	,
哦	,	如何	许多	小时	我	有	通过了	在	这	脚	的	这	雕像	,

哦，我在这座雕像脚下度过了多少时光啊！

['wiːpɪŋ] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [wept] [bɪ'fɔː(r)] !

weeping	**as**	**I**	**never**	**wept**	**before**	**!**
哭泣	作为	我	绝不	哭泣	前	!

我哭得从未如此伤心过!

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] .

I	**know**	**not**	**how**	**many**	**days**	**I**	**have**	**been**	**here**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**a**	**very**	**long**	**while**	**.**
我	知道	不是	如何	许多	天	我	有	到过	这里	,	但	它	似乎	一个	非常	长的	尽管	.

我不知道自己在这里待了多少天，但感觉好像过了很久。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [stɪl] ,

Did	**you**	**ever**	**wake**	**in**	**the**	**night**	**,**	**when**	**it**	**was**	**all**	**still**	**,**
做过	你	曾经	唤醒	在	这	夜晚	,	什么时候	它	曾是	全部	仍然	,

你是否曾在夜里醒来，那时四周一片寂静?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] ['stɑːlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

and	**you**	**could**	**see**	**the**	**faint**	**starlight**	**through**	**the**	**window**	**?**
和	你	可以	看	这	头晕的	星光	通过	这	窗户	?

你能透过窗户看到微弱的星光吗?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ,

and	**did**	**it**	**not**	**seem**	**as**	**if**	**you**	**were**	**awake**	**a**	**very**	**,**	**very**	**long**	**time**	**,**
和	做过	它	不是	似乎	作为	如果	你	是	醒	一个	非常	,	非常	长的	时间	,

难道你看起来不像已经醒了很久很久吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [keɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ?

and	**as**	**if**	**a**	**great**	**many**	**thoughts**	**came**	**,**	**which**	**you**	**never**	**had**	**before**	**?**
和	作为	如果	一个	伟大的	许多	想法	来了	,	哪个	你	绝不	有	前	?

仿佛涌现出了许多你以前从未有过的想法?

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	**yet**	**,**	**perhaps**	**,**	**it**	**is**	**only**	**a**	**little**	**while**	**.**
和	然而	,	也许	,	它	是	仅有的	一个	小的	尽管	.

然而，或许只是一小会儿而已。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	**it**	**is**	**with**	**me**	**.**
所以	它	是	和	我	.

我也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ai] [left] [həʊm] ;

It	**may**	**be**	**only**	**a**	**few**	**days**	**since**	**I**	**left**	**home**	**;**
它	可能	是	仅有的	一个	很少	天	自从	我	左边	家	;

我离开家可能才几天时间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] ,

but	**it**	**seems**	**to**	**me**	**as**	**if**	**the**	**summer**	**must**	**have**	**passed**	**,**
但	它	似乎	到	我	作为	如果	这	夏天	必须	有	通过了	,

但我觉得夏天应该已经过去了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] ;

as	**if**	**all**	**the**	**flowers**	**were**	**faded**	**,**	**and**	**the**	**leaves**	**fallen**	**from**	**the**	**trees**	**;**
作为	如果	全部	这	花朵	是	褪色	,	和	这	树叶	倒下	从	这	树木	;

仿佛所有的花朵都凋零了，树叶也从树上落光了;

[ænd; ənd] [jet] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['məʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑːs] , [ænd; ənd]['meəri] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] .

and	**yet**	**father**	**may**	**still**	**be**	**mowing**	**his**	**grass**	**,**	**and**	**Mary**	**playing**	**in**	**the**	**hay**	**.**
和	然而	父亲	可能	仍然	是	割草	他的	草	,	和	玛丽	玩耍	在	这	干草	.

然而，父亲可能仍在割草，玛丽可能仍在干草堆里玩耍。

['hæpi] , ['hæpi] ['meəri] !

Happy	**,**	**happy**	**Mary**	**!**
快乐的	,	快乐的	玛丽	!

玛丽好开心!

[ai] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,

I	would	write	to	her	and	my	mother	,	and	tell	them	where	I	am	,
我	会	写	到	她	和	我的	母亲	,	和	告诉	他们	在哪里	我	是	,

我会写信给她和我妈妈，告诉她们我在哪里。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][send] [ə; eɪ]

and	entreat	them	to	come	for	me	,	but	I	know	not	how	to	send	a
和	恳求	他们	到	来	为了	我	,	但	我	知道	不是	如何	到	发送	一个

['letə(r)] .

letter	.
信	.

我恳求他们来接我，但我不知道如何写信。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][pəʊst] ['ɒfɪs] [hɪə(r)] .

There	is	certainly	no	post	office	here	.
那里	是	当然	不	邮政	办公室	这里	.

这里肯定没有邮局。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wei] [tuː; tə][send][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	have	no	way	to	send	my	letter	to	you	;
我	有	不	方式	到	发送	我的	信	到	你	;

我没有办法把信寄给你；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt]['kɑːs(ə)l] ,

but	I	cannot	speak	to	any	one	in	this	silent	castle	,
但	我	不能	说话	到	任何	一	在	这	沉默的	城堡	,

但我无法与这座寂静城堡里的任何人交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [raɪt] .

and	it	is	a	pleasure	to	write	.
和	它	是	一个	乐趣	到	写	.

写作是一种乐趣。

[ɪf] [ai][də'rekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

If	I	direct	it	to	all	the	children	in	the	world	,
如果	我	直接的	它	到	全部	这	孩子们	在	这	世界	,

如果我把它传递给全世界所有的孩子，

[pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	one	of	them	may	some	day	come	here	and	find	it	.
也许	一	的	他们	可能	一些	天	来	这里	和	寻找	它	.

也许有一天，他们中的某个人会来到这里，发现它。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːl] [maɪ]['letə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['siːlɪŋ] [wæks][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [siːl] .

I	shall	not	seal	my	letter	,	because	there	is	no	sealing	wax	here	,	and	no	seal	.
我	将	不是	海豹	我的	信	,	因为	那里	是	不	密封	蜡	这里	,	和	不	海豹	.

我不会在信上封缄，因为这里没有封蜡，也没有印章。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi]['nevə(r)] [raɪts] ['lɛtəz] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ;

I	think	the	lady	never	writes	letters	to	any	one	;
我	思考	这	女士	绝不	写	信件	到	任何	一	;

我认为这位女士从来不给任何人写信；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

but	sometimes	she	writes	and	throws	her	paper	into	the	fire	.
但	有时	她	写	和	投掷	她	纸	进入	这	火	.

但有时她写完后会把纸扔进火里。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃrivəl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['glitəz] , [dʒʌst]

There	it	shrivels	up	in	a	moment	,	and	the	fire	burns	,	or	rather	glitters	,	just
那里	它	萎缩	向上	在	一个	片刻	,	和	这	火	烧伤	,	或者	相当	闪光	,	只是

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

它瞬间枯萎，火焰继续燃烧，或者说，继续闪耀，就像之前一样。

[əʊ] , [ðæt] ['faɪə(r)] !

O	,	that	fire	!
哦	,	那	火	!

哦，那场火！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [frɒst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə]

It	seems	more	like	a	keen	frost	than	a	fire	,	and	I	never	dare	to
它	似乎	更多的	喜欢	一个	敏锐的	霜	比	一个	火	,	和	我	绝不	敢	到

[əˈprəʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

approach	it	.
方法	它	.

它看起来更像是一场严寒的霜冻，而不是一场火灾，我始终不敢靠近它。

[aɪ]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

I	never	look	at	it	except	in	the	mirrors	.
我	绝不	看	在	它	除了	在	这	镜子	.

除了照镜子，我从不看它。

[ɪn][æn; ən][əʊld] , [dɑːk] ['kæbɪnət] , ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

In	an	old	,	dark	cabinet	,	curiously	carved	,	standing	near	the	fire	,	are	a	few
在	一个	老的	,	黑暗的	内阁	,	奇怪的是	雕刻	,	常设	靠近	这	火	,	是	一个	很少

[bʊks] ,

books	,
图书	,

在壁炉旁一个古老、阴暗、雕工奇特的橱柜里，放着几本书。

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [smɔːl] .

some	large	and	some	very	small	.
一些	大的	和	一些	非常	小的	.

有些很大，有些很小。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [wɪð] ['dʒuːəlz] .

They	are	bound	in	black	leather	,	and	clasped	with	jewels	.
他们	是	边界	在	黑色的	皮革	,	和	紧握	和	珠宝	.

它们用黑色皮革装订，并用珠宝扣合。

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [ʌnˈklɑːsp][ðem; ðəm] .

I	take	them	down	,	but	cannot	unclasp	them	.
我	拿	他们	向下	,	但	不能	松	他们	.

我把它们取下来了，但是解不开扣子。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [riːdz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

Sometimes	the	old	man	comes	in	and	reads	aloud	to	the	lady	.
有时	这	老的	男人	来	在	和	阅读	大声	到	这	女士	.

有时老人会进来，大声朗读给这位女士听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

Then	she	turns	her	face	from	the	fire	,	a	little	towards	him	.
然后	她	转弯	她	脸	从	这	火	,	一个	小的	向	他	.

然后她将脸从火堆边转开，稍微朝向他。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

Ah	,	that	is	pleasant	.
啊	,	那	是	令人愉快的	.

啊，真令人愉快。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ai] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ,

His	voice	is	like	the	summer	wind	,	and	I	sit	beside	him	to	drink	it	in	,
他的	嗓音	是	喜欢	这	夏天	风	,	和	我	坐	旁	他	到	喝	它	在	,

他的声音如同夏日的微风，我坐在他身旁，贪婪地聆听着。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

but	cannot	understand	his	words	.
但	不能	理解	他的	字	.

但他听不懂他的话。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] ,

Yet	they	have	a	strange	power	over	me	,
然而	他们	有	一个	奇怪的	力量	超过	我	,

然而，它们却对我有一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n] [wi:p] [æz; əz] [ai] [du:; də] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['stætʃu:] .

and	I	often	weep	as	I	do	by	the	mother's	statue	.
和	我	经常	哭泣	作为	我	做	经过	这	母亲的	雕像	.

我常常在母亲雕像前哭泣。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] ['maɪldli] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['i:v(ə)n] ['spəʊkən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

He	sometimes	looks	mildly	down	upon	me	,	and	has	even	spoken	to	me	;
他	有时	看起来	轻微地	向下	之上	我	,	和	有	甚至	说	到	我	;

他有时略带轻蔑地看着我，甚至还跟我说过话；

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] .

but	I	did	not	understand	what	he	wished	to	say	.
但	我	做过	不是	理解	什么	他	希望	到	说	.

但我没听懂他想说什么。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['veri] ['tɪmɪdli] , [wɪð] [s'ɒftəst] [steps] .

One	day	,	when	he	left	the	room	,	I	followed	him	,	very	timidly	,	with	softest	steps	.
一	天	,	什么时候	他	左边	这	房间	,	我	随后	他	,	非常	胆怯地	,	和	最柔软	步骤	.

有一天，他离开房间时，我非常胆怯地、轻手轻脚地跟在他身后。

[hi:; hi] [pɑ:st] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['steəkeɪs] ,

He	passed	slowly	through	the	great	halls	,	and	down	a	dark	staircase	,
他	通过了	缓慢地	通过	这	伟大的	大厅	,	和	向下	一个	黑暗的	楼梯	,

他缓缓穿过宏伟的大厅，走下昏暗的楼梯。

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] .

which	I	had	never	before	seen	.
哪个	我	有	绝不	前	已见	.

我以前从未见过。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɑ:k] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪə(r)] ,

Yet	it	was	not	altogether	dark	;	but	the	light	was	different	from	the	clear	,
然而	它	曾是	不是	共	黑暗的	;	但	这	光	曾是	不同的	从	这	清除	,

然而，天色并非完全黑暗；只是光线与晴朗的光线不同。

['sɪlvəri] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔ:lz] .

silvery	light	that	shines	through	the	upper	halls	.
银色	光	那	闪耀	通过	这	上	大厅	.

银色的光芒穿透了上层走廊。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [hʌʃt] .

I	heard	a	heavy	door	open	and	close	,	and	all	was	hushed	.
我	听到	一个	重的	门	打开	和	关闭	,	和	全部	曾是	静静地	.

我听到一扇沉重的门打开又关上，周围一片寂静。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['grəʊpɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	find	the	door	,	and	after	groping	a	long	while	for	it	,
我	可以	不是	寻找	这	门	,	和	后	摸索	一个	长的	尽管	为了	它	,

我找不到门，摸索了很久之后，

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] [ruːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ,

I	went	back	to	the	ivory	room	,	and	cried	myself	to	sleep	,
我	去	后退	到	这	象牙	房间	,	和	哭	我	到	睡觉	,

我回到象牙室，哭着睡着了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['aɪvəri]['stætʃuː] .

at	the	foot	of	my	dear	ivory	statue	.
在	这	脚	的	我的	亲爱的	象牙	雕像	.

在我亲爱的象牙雕像脚下。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)] .

But	you	must	not	think	I	am	always	unhappy	here	.
但	你	必须	不是	思考	我	是	总是	不开心	这里	.

但你千万不要以为我在这里总是不开心。

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] , [weə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

How	can	I	be	,	where	every	thing	is	so	beautiful	?
如何	能	我	是	,	在哪里	每一个	事物	是	所以	美丽的	?

我怎能身处如此美好的世界?

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wʌndrəs] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [nɒt]

And	another	wondrous	thing	is	,	that	the	rooms	are	always	changing	;	not
和	其他	奇妙的	事物	是	,	那	这	房间	是	总是	变化	;	不是

[mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

much	,	but	a	little	,
很多	,	但	一个	小的	,

还有一件奇妙的事情是，房间总是在变化；变化不大，但总有些许不同。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

日复一日。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [muːv] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪlkən] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [heəd]

I	have	never	seen	any	thing	move	except	the	silken	lady	and	the	silver	-	haired
我	有	绝不	已见	任何	事物	移动	除了	这	丝	女士	和	这	银	-	头发

[əʊld][mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

除了那位身着丝绸的女士和那位银发老人之外，我从未见过任何生物移动；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ðæt] [ɪz][nɒt] [laɪk] [laɪf] ;

and	these	,	with	a	motion	that	is	not	like	life	;
和	这些	,	和	一个	运动	那	是	不是	喜欢	生活	;

而这些动作，却不像生命那样生动；

[jet] [ai][kæn; kən] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [dʒʌst][æz; əz] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ]

yet	I	can	perceive	that	there	is	a	change	—	just	as	,	while	you	are	looking
然而	我	能	感知	那	那里	是	一个	改变	—	只是	作为	,	尽管	你	是	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ,

at	the	clouds	,
在	这	云	,

但我能感觉到变化正在发生——就像当你仰望云朵时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [njuː] [fɔːmz] [ænd; ənd] [tɪnts] ,

you	can	see	that	they	have	taken	new	forms	and	tints	,
你	能	看	那	他们	有	已采取	新的	表格	和	色调	,

你可以看到它们呈现出新的形状和颜色，

[ænd; ənd] [jet] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	yet	cannot	tell	how	it	is	.
和	然而	不能	告诉	如何	它	是	.

然而却无法描述它究竟如何。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

I	sometimes	think	there	must	be	invisible	spirits	in	the	castle	,
我	有时	思考	那里	必须	是	无形的	烈酒	在	这	城堡	,

我有时觉得城堡里一定有看不见的幽灵。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

there	are	such	strange	lights	in	the	rooms	.
那里	是	这样的	奇怪的	灯	在	这	房间	.

房间里有好奇怪的灯光。

[pə'hæps] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ,

Perhaps	the	statues	are	enchanted	queens	and	princes	,
也许	这	雕像	是	迷人的	女王们	和	王子们	,

或许这些雕像描绘的是被施了魔法的女王和王子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] .

for	there	seems	to	be	a	presence	in	each	one	.
为了	那里	似乎	到	是	一个	在场	在	每个	一	.

因为似乎每个个体中都存在着某种东西。

[ai]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [geɪz] .

I	wander	from	one	to	another	,	and	gaze	,	and	gaze	.
我	漫步	从	一	到	其他	,	和	目光	,	和	目光	.

我从一个房间漫步到另一个房间，凝视着，凝视着。

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

O	,	how	lovely	they	are	!
哦	,	如何	迷人的	他们	是	!

哦，它们真可爱！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'laɪv] ,

If	they	were	only	alive	,
如果	他们	是	仅有的	活	,

如果他们还活着的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

it	would	be	almost	too	great	a	pleasure	to	live	with	such	beautiful	people	.
它	会	是	几乎	也	伟大的	一个	乐趣	到	居住	和	这样的	美丽的	人们	.

能和这么多美好的人一起生活，简直是莫大的幸福。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɔːm] ,

I	sometimes	lay	my	hand	upon	them	,	to	see	if	they	are	not	warm	,
我	有时	躺	我的	手	之上	他们	,	到	看	如果	他们	是	不是	温暖的	,

我有时会把手放在它们上面，看看它们是不是温热的。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [kəʊld] .

but	quickly	draw	it	back	again	,	they	are	so	very	cold	.
但	迅速地	画	它	后退	再次	,	他们	是	所以	非常	寒冷的	.

但很快又把它缩了回去，它们太冷了。

[nəʊ][lɪps] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] [aɪ] [lʊks] ['ɪntuː] [maɪn] , [nəʊ][hænd][ɪz] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz]

No	lips	smile	for	me	,	no	eye	looks	into	mine	,	no	hand	is	stretched	out	towards
不	嘴唇	微笑	为了	我	,	不	眼睛	看起来	进入	矿	,	不	手	是	拉伸	出去	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

没有嘴唇对我微笑，没有眼睛注视我，没有手向我伸出。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

How	**I**	**wish**	**some**	**of**	**you**	**,**	**little**	**children**	**,**	**were**	**here**	**!**
如何	我	希望	一些	的	你	,	小的	孩子们	,	是	这里	!

多么希望你们这些小朋友也能在这里!

['eni] [tʃaɪld] !

Any	**child**	**!**
任何	孩子	!

任何孩子!

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['begə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rægz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] .

The	**poorest**	**beggar**	**,**	**in**	**her**	**rags**	**,**	**if**	**she**	**could**	**but**	**speak**	**and**	**move**	**.**
这	最贫困	乞丐	,	在	她	破布	,	如果	她	可以	但	说话	和	移动	.

即使是最贫穷的乞丐，衣衫褴褛，如果她能说话、能动的话。

[ɪf] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

If	**the**	**color**	**would**	**come**	**into**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**into**	**her**	**eyes**	**,**
如果	这	颜色	会	来	进入	她	脸颊	,	和	这	眼泪	进入	她	眼睛	,

如果她的双颊泛起红晕，泪水盈满眼眶，

[aɪ] [wʊd] [θrəʊ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	**would**	**throw**	**my**	**arms**	**around**	**her**	**,**	**and**	**kiss**	**her**	**a**	**hundred**	**times**	**.**
我	会	扔	我的	武器	大约	她	,	和	吻	她	一个	百	时代	.

我会一把抱住她，亲吻她一百次。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

O	**,**	**she**	**would**	**not**	**be**	**made**	**of**	**marble**	**.**
哦	,	她	会	不是	是	制成	的	大理石	.

哦，她可不是大理石做的。

[bʌt; bət] [gʊd] [naɪt] [naʊ] .

But	**good**	**night**	**now**	**.**
但	好的	夜晚	现在	.

晚安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['kɒmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɜːl] ['wɪndəʊ] .

It	**is**	**very**	**late**	**,**	**and**	**only**	**a**	**little**	**light**	**comes**	**in**	**through**	**the**	**pearl**	**window**	**.**
它	是	非常	晚的	,	和	仅有的	一个	小的	光	来	在	通过	这	珍珠	窗户	.

夜已深，只有一丝光线透过珍珠窗照射进来。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

I	**have**	**written**	**a**	**very**	**long**	**letter**	**for**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	有	书面	一个	非常	长的	信	为了	到	-	天	.

我今天写了一封很长的信。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] , ['əʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

To	**-**	**morrow**	**I**	**will**	**write**	**again**	**,**	**only**	**I**	**shall**	**have**	**nothing**	**to**	**tell**	**,**
到	-	明天	我	将要	写	再次	,	仅有的	我	将	有	没有什么	到	告诉	,

明天我还会再写，只是今天我没什么可写的了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] [hɪə(r)] .

for	**the**	**days**	**are**	**all**	**alike**	**here**	**.**
为了	这	天	是	全部	同样	这里	.

这里的日子每天都一样。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Dear	**Children**	**:**	**I**	**have**	**something**	**new**	**to**	**tell**	**you**	**.**
亲爱的	孩子们	:	我	有	某物	新的	到	告诉	你	.

亲爱的孩子们：我有一些新的事情要告诉你们。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði]

One	morning	,	when	the	lady	arose	from	the	breakfast	table	,	she	went	down	the
一	早晨	,	什么时候	这	女士	出现	从	这	早餐	桌子	,	她	去	向下	这

[brɔːd] ['steəkeɪs] ,

broad	staircase	,
广阔	楼梯	,

一天早晨，这位女士用完早餐后，走下了宽阔的楼梯。

[ænd; ənd][ai] ['dʒɔɪfəli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	joyfully	followed	her	.
和	我	欣喜地	随后	她	.

于是我兴高采烈地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	spoke	the	magic	word	at	the	door	.
她	辐	这	魔法	单词	在	这	门	.

她在门口念出了咒语。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] !

It	opened	!
它	打开	!

它开门了！

[wiː; wi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋd] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]

We	passed	down	the	steps	,	between	the	two	winged	lions	,	and	stepped	into
我们	通过了	向下	这	步骤	,	之间	这	二	有翅膀的	狮子	,	和	步	进入

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kærɪdʒ] .

the	glittering	carriage	.
这	闪闪发光	运输	.

我们走下台阶，穿过两只带翼狮子之间的台阶，然后登上了闪闪发光的马车。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] .

Away	it	sped	.
离开	它	加速	.

它飞驰而去。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [waɪt] ['hɔːsɪz] .

I	could	not	see	the	driver	,	but	only	that	there	were	four	white	horses	.
我	可以	不是	看	这	司机	,	但	仅有的	那	那里	是	四	白色的	马匹	.

我没看到车夫，只看到有四匹白马。

[ɒn] [wiː; wi] [fluː] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

On	we	flew	,	faster	and	faster	.
在	我们	飞翔	,	快点	和	快点	.

我们继续飞行，速度越来越快。

[ai] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [striːmz] ;

I	gazed	out	of	the	window	at	the	green	meadows	,	the	woods	,	the	streams	;
我	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	绿色的	草地	,	这	树林	,	这	溪流	;

我凝视着窗外绿色的草地、树林和小溪；

[bʌt; bət][wiː; wi] [pɑːst] [ðem; ðəm][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['mɪŋgld] .

but	we	passed	them	so	rapidly	that	they	were	all	mingled	.
但	我们	通过了	他们	所以	快速	那	他们	是	全部	混合	.

但我们经过它们的速度太快，以至于它们都混在一起了。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][nɪə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

I	could	just	see	that	there	was	something	moving	about	near	the	houses	,
我	可以	只是	看	那	那里	曾是	某物	移动	关于	靠近	这	房屋	,

我隐约看到房子附近有什么东西在动。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	at	work	in	the	fields	—	men	and	women	,	I	suppose	;	but	they
和	在	工作	在	这	字段	—	男人	和	女性	,	我	认为	;	但	他们

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][trænsˈpærənt][æz; əz][eə(r)] ,

were	as	transparent	as	air	,
是	作为	透明的	作为	空气	,

在田里干活的——我想应该有男有女；但他们就像空气一样透明。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [θɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	I	could	see	every	thing	through	them	.
和	我	可以	看	每一个	事物	通过	他们	.

我可以透过它们看到一切。

[mɪə(r)] [gəʊsts] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

Mere	ghosts	they	seemed	to	be	.
仅仅	鬼魂	他们	似乎	到	是	.

他们看起来就像幽灵一样。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Now	I	could	understand	why	the	lady	took	so	little	notice	of	me	.
现在	我	可以	理解	为什么	这	女士	采取	所以	小的	注意	的	我	.

现在我明白了为什么那位女士对我漠不关心。

[aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [mɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	,	and	all	these	people	,	were	like	wreaths	of	mist	to	her	.
我	,	和	全部	这些	人们	,	是	喜欢	花圈	的	薄雾	到	她	.

我和所有这些人，在她眼中就像一团迷雾。

[aɪ] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	turned	towards	her	.
我	转向	向	她	.

我转过身去看她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [aɪz] .

She	was	looking	out	with	the	same	calm	eyes	.
她	曾是	寻找	出去	和	这	相同的	冷静的	眼睛	.

她用依旧平静的眼神望着远方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri]

It	was	all	unreal	to	her	,	but	she	was	very	real	to	me	,	very
它	曾是	全部	虚幻	到	她	,	但	她	曾是	非常	真实的	到	我	,	非常

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

对她来说这一切都很不真实，但对我来说，她却非常真实，非常美丽。

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

I	wished	she	were	not	.
我	希望	她	是	不是	.

我希望她不是。

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] ; [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt]

I	wished	she	were	not	in	the	carriage	;	that	it	would	stop	;	that	I	could	get	out
我	希望	她	是	不是	在	这	运输	;	那	它	会	停止	;	那	我	可以	得到	出去

,

,
,

我希望她不在车厢里；希望车厢停下来；希望我能下车。

[ænd; ənd] [rʌn] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] .

and	run	,	dancing	and	shouting	,	through	the	fields	.
和	跑步	,	跳舞	和	喊叫	,	通过	这	字段	.

他们奔跑、跳舞、呐喊，穿过田野。

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

I	broke	the	silence	.
我	打破	这	沉默	.

我打破了沉默。

[ai] [ɪm'plɔː] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ][həʊm] ;

I	implored	the	lady	to	stop	the	carriage	;	to	let	me	go	and	find	my	home	;
我	恳求	这	女士	到	停止	这	运输	;	到	让	我	去	和	寻找	我的	家	;

我恳求那位女士停车，让我回家；

[tuː; tə][let][ˌem 'iː]['gæðə(r)][wʌn] ['bʌtəkʌp] , [wʌn] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

to	let	me	gather	one	buttercup	,	one	blade	of	grass	.
到	让	我	收集	一	毛茛	,	一	刀刃	的	草	.

让我采摘一朵毛茛花，一根小草。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] [veɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	drew	her	glimmering	veil	more	closely	around	her	;
她	画	她	微光	面纱	更多的	密切	大约	她	;

她将闪闪发光的面纱裹得更紧了些；

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	believe	she	thought	the	wind	blew	a	little	.
我	相信	她	想法	这	风	吹	一个	小的	.

我相信她觉得风有点吹。

[ɒn] , [ɒn] , [wiː; wi] [went] !

On	,	on	,	we	went	!
在	,	在	,	我们	去	!

我们继续前进！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] .

At	length	we	stopped	,	and	I	thought	it	was	my	mother's	house	.
在	长度	我们	停止	,	和	我	想法	它	曾是	我的	母亲的	房子	.

最后我们停了下来，我以为那是我妈妈的房子。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [wɔːlz] , [ðə; ði] [grɑːs] [plɒt] , [ðə; ði]['beɪbi] .

I	looked	out	for	the	little	brown	walls	,	the	grass	plot	,	the	baby	.
我	看起来	出去	为了	这	小的	棕色的	墙壁	,	这	草	阴谋	,	这	婴儿	.

我四处张望，寻找棕色的小墙、草地和婴儿。

[ai] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] , ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	saw	only	the	great	castle	,	frowning	down	upon	me	,
我	锯	仅有的	这	伟大的	城堡	,	皱眉	向下	之上	我	,

我只看到那座高大的城堡，它居高临下地俯视着我，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [wɪð] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['træŋkwɪl] [aɪz] .

and	the	lions	with	women's	faces	looking	at	me	with	large	,	tranquil	eyes	.
和	这	狮子	和	女性的	面孔	寻找	在	我	和	大的	,	宁静	眼睛	.

还有那些长着女人脸的狮子，它们用大大的、平静的眼睛看着我。

[wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] ['paʊə(r)]

When	we	alighted	from	the	carriage	I	tried	to	escape	,	but	the	lady's	power
什么时候	我们	下车	从	这	运输	我	尝试	到	逃脱	,	但	这	女士的	力量

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

was	upon	me	,
曾是	之上	我	,

我们下马车后，我试图逃跑，但那位女士的魔力控制了我。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ðəʊz] [stəʊn] [steps] .

and	I	had	to	follow	her	up	those	stone	steps	.
和	我	有	到	跟随	她	向上	那些	石头	步骤	.

我不得不跟着她走上那些石阶。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] .

The	**door**	**opened**	**and**	**closed**	**.**
这	门	打开	和	关闭	.

门开了又关上了。

[ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [prest] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**threw**	**myself**	**down**	**by**	**it**	**;**	**I**	**pressed**	**myself**	**against**	**it**	**.**
我	扔	我	向下	经过	它	;	我	按下	我	反对	它	.

我扑倒在它旁边；我紧紧地贴着它。

[ai] [wept] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

I	**wept**	**as**	**if**	**my**	**heart**	**would**	**break**	**.**
我	哭泣	作为	如果	我的	心	会	休息	.

我哭得好像心都要碎了一样。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] .

I	**know**	**not**	**how**	**long**	**I**	**lay**	**there**	**.**
我	知道	不是	如何	长的	我	躺	那里	.

我不知道自己躺在那里多久了。

[ɔːl] [naɪt] , [pə'hæps] .

All	**night**	**,**	**perhaps**	**.**
全部	夜晚	,	也许	.

或许整夜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['jestədeɪ] [wen] [ai] [fluː] [səʊ][fɑːst] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] .

It	**may**	**have**	**been**	**yesterday**	**when**	**I**	**flew**	**so**	**fast**	**through**	**the**	**green**	**fields**	**.**
它	可能	有	到过	昨天	什么时候	我	飞翔	所以	快速地	通过	这	绿色的	字段	.

也许就在昨天，我飞快地掠过绿色的田野。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [hɪə(r)] .

I	**know**	**nothing**	**about**	**time**	**here**	**.**
我	知道	没有什么	关于	时间	这里	.

我对这里的时间观念一无所知。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	**have**	**come**	**to**	**write**	**to**	**you**	**again**	**.**
我	有	来	到	写	到	你	再次	.

我又来给你写信了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ə'gen] .

It	**is**	**night**	**again**	**.**
它	是	夜晚	再次	.

夜幕再次降临。

[maɪ]['peɪpə(r)][ɪz][ɔːl] [wet] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] .

My	**paper**	**is**	**all**	**wet**	**with**	**my**	**tears**	**.**
我的	纸	是	全部	湿的	和	我的	眼泪	.

我的纸都被泪水浸湿了。

[əʊ] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] !

O	**,**	**if**	**my**	**mother**	**were**	**only**	**here**	**to**	**kiss**	**me**	**to**	**sleep**	**!**
哦	,	如果	我的	母亲	是	仅有的	这里	到	吻	我	到	睡觉	!

哦，如果我的妈妈能在这里，亲吻我入睡该多好啊！

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : [tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Dear	**Children**	**:**	**To**	**-**	**day**	**something**	**pleasant**	**has**	**happened**	**.**
亲爱的	孩子们	:	到	-	天	某物	令人愉快的	有	发生	.

亲爱的孩子们：今天发生了一件令人愉快的事情。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	**have**	**found**	**a**	**little**	**room**	**I**	**never**	**saw**	**before**	**,**
我	有	成立	一个	小的	房间	我	绝不	锯	前	,

我发现了一间我以前从未见过的小房间，

[əˈweɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['entri] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

away	off	in	the	corner	of	a	long	entry	;	and	will	you	believe	it	?
离开	离开	在	这	角落	的	一个	长的	入口	;	和	将要	你	相信	它	?

在长长的入口角落里，你相信吗?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəl] ['æʃɪz] ,

there	are	the	remains	of	a	wood	fire	in	it	—	real	ashes	,
那里	是	这	遗迹	的	一个	木头	火	在	它	—	真实的	灰烬	,

里面还有木柴燃烧的痕迹——真正的灰烬，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bləʊ] [əˈbaʊt] [wɪð] [maɪ] [breθ] , ['əʊnli][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ,

which	I	could	blow	about	with	my	breath	,	only	I	do	not	like	to	disturb	them	,
哪个	我	可以	吹	关于	和	我的	气息	,	仅有的	我	做	不是	喜欢	到	打扰	他们	,

我可以对着它们吹气，但我不想打扰它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɜːnt] [brænd] .

and	a	piece	of	burnt	brand	.
和	一个	片	的	烧焦的	品牌	.

还有一块烧焦的烙铁。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ]

Some	one	must	have	lived	in	this	room	,	and	perhaps	not	so	very	long
一些	一	必须	有	居住地	在	这	房间	,	和	也许	不是	所以	非常	长的

[əˈgəʊ] .

ago	.
前	.

这间屋子里肯定住过人，而且可能时间并不久远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [wɪð] ['flaʊəd] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] , [laɪk] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [maɪ][bed][æt; ət] [həʊm] .

It	is	hung	with	flowered	chintz	curtains	,	like	those	around	my	bed	at	home	.
它	是	悬挂	和	开花的	印花棉布	窗帘	,	喜欢	那些	大约	我的	床	在	家	.

墙上挂着印花棉布窗帘，和我家床边的窗帘一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [ɒn]

It	made	me	so	happy	to	see	them	,	I	kissed	the	flowers	and	the	buds	on
它	制成	我	所以	快乐的	到	看	他们	,	我	亲吻	这	花朵	和	这	花蕾	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

看到它们我非常高兴，我亲吻了花朵和花苞；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [tuː] , [aɪ] [lɒŋd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	yet	it	made	me	sad	,	too	,	I	longed	so	for	my	own	little	room	.
和	然而	它	制成	我	伤心	,	也	,	我	渴望	所以	为了	我的	自己的	小的	房间	.

然而，这也让我感到难过，我多么渴望拥有自己的小房间啊。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	lifted	the	curtains	all	around	the	walls	,	hoping	to	find	a	window	,
我	抬起	这	窗帘	全部	大约	这	墙壁	,	希望	到	寻找	一个	窗户	,

我掀开了四面墙的窗帘，希望能找到一扇窗户。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

and	found	a	little	one	in	a	corner	,	but	the	shutters	were	closed	.
和	成立	一个	小的	一	在	一个	角落	,	但	这	百叶窗	是	关闭	.

在角落里发现了一个小家伙，但是百叶窗关着。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	thought	that	it	might	overlook	the	lake	and	the	hills	,
我	想法	那	它	可能	俯瞰	这	湖	和	这	丘陵	,

我原以为它能俯瞰湖泊和山丘，

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hæd; həd] [wʌns] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spɔft] [bri:z]

and	that	perhaps	some	little	girl	had	once	sat	there	with	the	soft	breeze
和	那	也许	一些	小的	女孩	有	一次	卫星	那里	和	这	柔软的	微风

['bləʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

blowing	upon	her	,
吹	之上	她	,

或许曾经有个小女孩坐在那里，享受着微风拂面。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	she	had	seen	the	dancing	waves	of	the	lake	,
和	她	有	已见	这	跳舞	波浪	的	这	湖	,

她曾见过湖面上舞动的波浪，

[ænd; ənd] [fɑ:(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,

and	far	across	it	our	little	brown	house	,
和	远的	穿过	它	我们的	小的	棕色的	房子	,

在远处，我们有一栋棕色的小房子。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['glɑ:nsɪŋ] ['wɔ:təz] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

which	I	would	rather	see	now	than	the	glancing	waters	I	once	loved	so	well	.
哪个	我	会	相当	看	现在	比	这	瞥了一眼	水	我	一次	喜爱	所以	出色地	.

我现在宁愿看到这个，也不愿看到我曾经深爱的波光粼粼的水面。

[aɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['pʊld] ; [aɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

I	pushed	and	pulled	;	I	looked	for	a	spring	,
我	推动	和	拉	;	我	看起来	为了	一个	春天	,

我推拉着，寻找弹簧，

[ænd; ənd] [ræn] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [wɜ:dz] [ɪn] [həʊps] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	ran	over	all	kinds	of	strange	words	in	hopes	to	find	one	that	would	open	it	;
和	跑	超过	全部	种类	的	奇怪的	字	在	希望	到	寻找	一	那	会	打开	它	;

于是他尝试输入各种奇怪的词语，希望能找到一个能打开它的词语；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɑ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɜ:mli] [kləʊzd] .

There	was	no	bar	across	the	shutter	,	and	yet	it	was	firmly	closed	.
那里	曾是	不	酒吧	穿过	这	快门	,	和	然而	它	曾是	牢牢	关闭	.

百叶窗上没有横杆，但它却紧紧地关着。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

Then	I	looked	around	the	room	.
然后	我	看起来	大约	这	房间	.

然后我环顾了一下房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stætʃu:] [kɑ:rvd] [ɪn] [wʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

There	was	a	small	statue	carved	in	wood	of	a	boy	,
那里	曾是	一个	小的	雕像	雕刻	在	木头	的	一个	男生	,

那里有一尊用木头雕刻的小男孩雕像，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [tɔ:tʃ] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

with	an	extinguished	torch	in	one	hand	,
和	一个	熄灭	火炬	在	一	手	,

一手拿着熄灭的火炬，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

stretching	out	the	other	as	if	he	were	groping	in	the	darkness	.
伸展	出去	这	其他	作为	如果	他	是	摸索	在	这	黑暗	.

他伸出另一只手，仿佛在黑暗中摸索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɑːvɪŋ] [ɪn] [wʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

There	was	another	carving	in	wood	of	a	child	lying	asleep	,
那里	曾是	其他	雕刻	在	木头	的	一个	孩子	说谎	睡着了	,

还有另一件木雕作品，雕刻的是一个熟睡的孩子。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ɪts] [hed] .

and	an	angel	bending	over	it	binding	a	wreath	of	roses	on	its	head	.
和	一个	天使	弯曲	超过	它	结合	一个	花圈	的	玫瑰	在	它是	头	.

一位天使俯身在它上方，将一束玫瑰花环戴在它的头上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪndʒl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftlɪ] - ['fəʊldɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

I	looked	at	this	angel	,	with	her	softly	-	folded	wings	and	loving	face	,	for
我	看起来	在	这	天使	,	和	她	轻轻	-	折叠	翅膀	和	爱	脸	,	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

a	long	while	,
一个	长的	尽管	,

我凝视着这位天使，她有着柔软折叠的翅膀和慈爱的面容，良久不语。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	at	the	little	sleeping	child	,	and	thought	,
和	在	这	小的	睡眠	孩子	,	和	想法	,

看着熟睡的小孩，我想，

[pə'hæps] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð] ['rəʊzɪz] [waɪl] [aɪ] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːb(ə)l] [haʊs] ,

perhaps	an	angel	is	binding	my	head	with	roses	while	I	sleep	in	this	marble	house	,
也许	一个	天使	是	结合	我的	头	和	玫瑰	尽管	我	睡觉	在	这	大理石	房子	,

或许当我在这座大理石房子里沉睡时，一位天使正用玫瑰花为我戴上头饰。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [hɪə(r)] [ɔːl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [driːm] .

for	my	life	here	all	seems	like	a	sleep	and	a	dream	.
为了	我的	生活	这里	全部	似乎	喜欢	一个	睡觉	和	一个	梦	.

对我来说，这里的一切生活都像是一场梦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ]

There	was	nothing	else	in	the	room	except	a	wooden	footstool	and	a	spinning
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	房间	除了	一个	木制的	脚凳	和	一个	旋转

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

房间里除了一个木制脚凳和一个纺车外，什么也没有。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [θred] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	broken	thread	hanging	upon	it	.
这	破碎的	线	绞刑	之上	它	.

挂在上面的断线。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ə'raʊnd] [ɪts] [hed] .

On	the	walls	was	a	picture	of	a	child	with	a	halo	around	its	head	.
在	这	墙壁	曾是	一个	图片	的	一个	孩子	和	一个	光环	大约	它是	头	.

墙上挂着一幅画，画中是一个头上戴着光环的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['peɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd]

It	might	not	be	a	very	good	painting	,	but	the	face	was	lovely	,	and
它	可能	不是	是	一个	非常	好的	绘画	,	但	这	脸	曾是	迷人的	,	和

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	to	say	,
似乎	到	说	,

这幅画可能画得不算好，但画中的脸很漂亮，仿佛在说：

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ **Come** **with** **me** **.**
“ 来 和 我 .

“跟我来。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] [mæt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
” **There** **was** **a** **little** **straw** **mat** **beneath** **this** **picture** **,** **as** **if** **some** **one** **had**
” 那里 曾是 一个 小的 稻草 垫 下面 这 图片 , 作为 如果 一些 一 有
[nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
knelt **before** **it** **;**
跪下 前 它 ;

“这幅画下面垫着一张小草席，好像有人曾跪在画前一样；

[æt; ət] [liːst] [ai][dɪd] .
at **least** **I** **did** **.**
在 至少 我 做过 .

至少我是这么做的。

[ðen] [ai] [druː] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌp] , [ænd; ənd][sæt][nɪə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
Then **I** **drew** **the** **footstool** **up** **,** **and** **sat** **near** **the** **ashes** **,** **on** **the** **hearth** **.**
然后 我 画 这 脚凳 向上 , 和 卫星 靠近 这 灰烬 , 在 这 炉 .

然后我把脚凳搬过来，坐在壁炉旁的灰烬旁。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [həʊm] , [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz]
I **tried** **to** **imagine** **I** **was** **sitting** **by** **the** **fire** **at** **home** **,** **close** **to** **my** **mother's**
我 尝试 到 想象 我 曾是 坐着 经过 这 火 在 家 , 关闭 到 我的 母亲的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

我试着想象自己坐在家里的炉火旁，依偎在母亲身边。

[ɒn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] , [waɪl] ['meəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['frɒlɪkɪŋ]
on **my** **little** **footstool** **,** **while** **Mary** **,** **and** **the** **baby** **,** **and** **father** **were** **frolicking**
在 我的 小的 脚凳 , 尽管 玛丽 , 和 这 婴儿 , 和 父亲 是 嬉戏
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

我坐在小脚凳上，看着玛丽、宝宝和爸爸一起嬉戏玩耍。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət][əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ded] [brænd] .
as **they** **always** **do** **at** **night** **;** **but** **O** **,** **there** **was** **only** **the** **dead** **brand** **.**
作为 他们 总是 做 在 夜晚 ; 但 哦 , 那里 曾是 仅有的 这 死的 品牌 .

就像他们总是在夜里做的那样；但是，哦，只剩下死寂的烙印了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['æʃɪz] ,
And **yet** **I** **would** **rather** **sit** **and** **look** **into** **those** **ashes** **,**
和 然而 我 会 相当 坐 和 看 进入 那些 灰烬 ,

但我宁愿坐着凝视那些灰烬。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][wʌns] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [mait] [biː; bi] , [ɪf] [ˌriː'kɪndld] ,
and **think** **what** **a** **pleasant** **fire** **was** **once** **there** **,** **or** **might** **be** **,** **if** **rekindled** **,**
和 思考 什么 一个 令人愉快的 火 曾是 一次 那里 , 或者 可能 是 , 如果 重燃 ,
[ðæn; ðən] [geɪz] ,
than **gaze** **,**
比 目光 ,

然后想想那里曾经燃起的篝火是多么令人愉悦，或者如果重新点燃会是多么美好，然后凝视着，

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] , ['ɪntuː] [ðæt] [hɑːd] , ['glɪtərɪŋ] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
as **the** **lady** **does** **,** **into** **that** **hard** **,** **glittering** **fire** **,** **which** **is** **always** **the** **same** **.**
作为 这 女士 做 , 进入 那 难的 , 闪闪发光 火 , 哪个 是 总是 这 相同的 .

就像那位女士一样，走进那团坚硬闪亮的火焰，那火焰始终如一。

[waɪl] [ai][sæt][ðeə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd][sæd] ,
While I sat there , feeling very homesick and sad ,
尽管 我 卫星 那里 , 感觉 非常 想家 和 伤心 ,

我坐在那里，感到非常想家和难过。

[ai] [spaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
I spied a little cupboard by the side of the fireplace .
我 间谍 一个 小的 橱柜 经过 这 边 的 这 壁炉 .

我瞥见壁炉旁边有个小橱柜。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
I opened it rather hesitatingly , for I did not know what might be there ,
我 打开 它 相当 犹豫地 , 为了 我 做过 不是 知道 什么 可能 是 那里 ,

我有些犹豫地打开了它，因为我不知道里面会是什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ə; eɪ] [bʊk] !
and found — what do you think ? — a book !
和 成立 — 什么 做 你 思考 ? — 一个 书 !

然后我找到了——你猜怎么着？——一本书！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [həʊl] [ʃelvz]
You cannot tell what a joy that was to me , you who have whole shelves
你 不能 告诉 什么 一个 喜悦 那 曾是 到 我 , 你 WHO 有 所有的 货架
[ɒv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .

你拥有满满几书架的书籍，你无法体会这让我有多么高兴。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] [weə(r)]
But if you had been shut up for a long while in a great castle where
但 如果 你 有 到过 关闭 向上 为了 一个 长的 尽管 在 一个 伟大的 城堡 在哪里
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
there was no person who would speak to you ,
那里 曾是 不 人 WHO 会 说话 到 你 ,

但如果你被长时间囚禁在一座巨大的城堡里，周围没有人跟你说话，

[nəʊ] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ,
no book which you could read ,
不 书 哪个 你 可以 读 ,

没有一本书你可以读，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ][flai][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
not so much as a kitten or a fly to play with , and nothing to do ,
不是 所以 很多 作为 一个 小猫 或者 一个 飞 到 玩 和 , 和 没有什么 到 做 ,

连只小猫或苍蝇都没有，无事可做。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [bʌt; bət]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd]
day after day , but wander about and admire curtains and statues , and
天 后 天 , 但 漫步 关于 和 钦佩 窗帘 和 雕像 , 和
[ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,
a lady like a statue ,
一个 女士 喜欢 一个 雕像 ,

日复一日，却四处闲逛，欣赏窗帘和雕像，还有一位像雕像一样的女士。

— [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] , ['iːv(ə)n] ['mʌðə(r)] [guːs] ?
— would you not be glad to find a book you could read , even Mother Goose ?
— 会 你 不是 是 高兴的 到 寻找 一个 书 你 可以 读 , 甚至 母亲 鹅 ?

——难道你不想找到一本能读的书吗？哪怕是鹅妈妈童谣也行？

[æt; ət] [fɜːst] [ai] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə]['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,
At first I hardly dared to open it ,
在 第一的 我 几乎 敢于 到 打开 它 ,

起初我几乎不敢打开它，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

for	I	was	afraid	it	might	be	in	some	unknown	language	,
为了	我	曾是	害怕的	它	可能	是	在	一些	未知	语言	,

因为我担心它可能是用某种我听不懂的语言写的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai]

and	that	would	have	been	too	great	a	disappointment	;	but	at	length	I
和	那	会	有	到过	也	伟大的	一个	失望	;	但	在	长度	我

[piːp] [ɪn] ,

peeped	in	,
偷窥	在	,

那将是多么令人失望的事情啊；但最终我还是偷偷地往里看了一眼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

and	there	was	a	little	hymn	I	used	to	sing	with	my	mother	,	and	another
和	那里	曾是	一个	小的	圣歌	我	用过的	到	唱歌	和	我的	母亲	,	和	其他

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

and	another	.
和	其他	.

我以前经常和妈妈一起唱一首小赞美诗，然后又唱了一首，又一首。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hɪm] [bʊk] [ai][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] — [wʌn][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	the	very	same	hymn	book	I	had	at	home	—	one	just	like	it
它	曾是	这	非常	相同的	圣歌	书	我	有	在	家	—	一	只是	喜欢	它

那正是我家里那本赞美诗集——一模一样的一本。

[ai] [miːn] , ['əʊnli] ['veri] [wɔːn] [ænd; ənd][əʊld] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

I	mean	,	only	very	worn	and	old	,	as	if	it	had	been	read	a	great	many
我	意思是	,	仅有的	非常	磨损	和	老的	,	作为	如果	它	有	到过	读	一个	伟大的	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我的意思是，只是非常破旧，好像已经被读过很多遍了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ;

And	I	shall	read	it	many	,	many	times	;
和	我	将	读	它	许多	,	许多	时代	;

我会一遍又一遍地读它；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ai][wʌns] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːt] , [ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn]

for	although	I	once	knew	all	the	hymns	in	it	by	heart	,	I	have	forgotten
为了	虽然	我	一次	知道	全部	这	赞美诗	在	它	经过	心	,	我	有	被遗忘的

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

虽然我曾经能背诵其中所有的赞美诗，但我现在却忘记了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

But	they	will	soon	return	to	my	memory	.
但	他们	将要	很快	返回	到	我的	记忆	.

但它们很快就会回到我的记忆中。

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

I	sat	on	the	little	stool	singing	them	over	to	myself	in	a	low	voice	,
我	卫星	在	这	小的	凳子	歌唱	他们	超过	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

我坐在小凳子上，低声哼唱着这些歌。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

until	it	seemed	as	if	my	mother	were	really	singing	them	with	me	;
直到	它	似乎	作为	如果	我的	母亲	是	真的	歌唱	他们	和	我	;

直到我感觉好像妈妈真的在和我一起唱歌一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	now	I	shall	go	to	bed	and	sing	myself	to	sleep	with	one	of	them
和	现在	我	将	去	到	床	和	唱歌	我	到	睡觉	和	一	的	他们

.

:

.

现在我要上床睡觉了，我会和他们中的一个一起唱歌入睡。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : [ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

Dear	Children	:	I	have	not	written	to	you	for	several	days	,
亲爱的	孩子们	:	我	有	不是	书面	到	你	为了	一些	天	,

亲爱的孩子们：我已经好几天没给你们写信了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [wɪð] [maɪ] [hɪm]

because	I	have	not	needed	to	write	,	I	have	been	so	happy	with	my	hymn
因为	我	有	不是	需要	到	写	,	我	有	到过	所以	快乐的	和	我的	圣歌

[bʊk] .

book	.
书	.

因为我不需要写作，所以我对我的赞美诗集感到非常满意。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [sʌm; səm] [smɔːl] , [ʃɑːp] [tuːlz] ,

And	besides	,	I	have	found	in	the	cupboard	some	small	,	sharp	tools	,
和	除了	,	我	有	成立	在	这	橱柜	一些	小的	,	锋利的	工具	,

此外，我在橱柜里还找到了一些小巧锋利的工具。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɑːrvd] ,

with	which	the	images	in	the	little	room	must	have	been	carved	,
和	哪个	这	图片	在	这	小的	房间	必须	有	到过	雕刻	,

小房间里的图像一定是用某种材料雕刻的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːvɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [stuːl] .

and	I	am	carving	a	figure	on	the	wooden	stool	.
和	我	是	雕刻	一个	数字	在	这	木制的	凳子	.

我正在木凳上雕刻人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ai] [θɪŋk] .

It	is	very	pretty	,	I	think	.
它	是	非常	漂亮的	,	我	思考	.

我觉得它很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ]['rɒbɪn] .

It	is	our	little	baby	feeding	a	robin	.
它	是	我们的	小的	婴儿	喂养	一个	罗宾	.

这是我们家的小宝宝在喂知更鸟。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['beɪbi] , [bʌt; bət][ai][duː; də] ,

Perhaps	you	would	not	think	it	a	good	likeness	of	baby	,	but	I	do	,
也许	你	会	不是	思考	它	一个	好的	相似	的	婴儿	,	但	我	做	,

或许你不认为这幅画很像婴儿，但我认为很像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

it	is	such	a	chubby	little	thing	.
它	是	这样的	一个	胖乎乎的	小的	事物	.

它真是个胖乎乎的小家伙。

['əʊnli][ai] ['kænɒt] [kɑːv] ['veri] [wel] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] .

Only	I	cannot	carve	very	well	,	I	have	had	so	little	practice	.
仅有的	我	不能	雕刻	非常	出色地	,	我	有	有	所以	小的	实践	.

只是我雕刻技艺不太好，因为我练习得太少了。

[bʌt; bət][ai] [drɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstætʃu:z][ɪn][ðə; ði][ˈaɪvəri] [ru:m] ,

But	I	draw	a	great	deal	from	the	statues	in	the	ivory	room	,
但	我	画	一个	伟大的	交易	从	这	雕像	在	这	象牙	房间	,

但我从象牙室里的雕像中汲取了很多灵感。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈlɜ:nɪŋ] [ˈveri] [fɑ:st] .

and	am	learning	very	fast	.
和	是	学习	非常	快速地	.

而且我学得很快。

[ai] [sɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] [waɪl] [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][ˈwɒndə(r)] , [ˈsɪŋɪŋ] ,

I	sing	to	myself	while	I	am	at	work	;	and	when	I	wander	,	singing	,
我	唱歌	到	我	尽管	我	是	在	工作	;	和	什么时候	我	漫步	,	歌唱	,

我工作时会哼歌；我闲逛时也会哼歌，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] , [tu:; tə][rest][maɪˈself] , [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈekəʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɒfti]

in	the	great	halls	,	to	rest	myself	,	there	comes	a	strange	echo	through	the	lofty
在	这	伟大的	大厅	,	到	休息	我	,	那里	来	一个	奇怪的	回声	通过	这	高远

[rʊmz; ru:mz] .

rooms	.
房间	.

在大厅里，为了休息片刻，高耸的房间里传来一阵奇怪的回声。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈdɑ:nsɪŋ] [əˈlɒŋ] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð]

One	day	,	when	I	was	dancing	along	,	humming	a	little	song	I	used	to	sing	with
一	天	,	什么时候	我	曾是	跳舞	沿着	,	哼唱	一个	小的	歌曲	我	用过的	到	唱歌	和

[ˈmeəri] ,

Mary	,
玛丽	,

有一天，我一边跳舞一边哼着一首我以前和玛丽一起唱的小歌，

[ai][met][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][maɪ] [hed] .

I	met	the	old	man	,	and	he	laid	his	hand	upon	my	head	.
我	遇见	这	老的	男人	,	和	他	铺设	他的	手	之上	我的	头	.

我遇到了那位老人，他把手放在我的头上。

[ˌaɪ ˈti:] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [əʊn] [ˈfɑ:ðə(r)] ,

It	seemed	for	a	moment	as	if	it	must	be	my	own	father	,
它	似乎	为了	一个	片刻	作为	如果	它	必须	是	我的	自己的	父亲	,

那一瞬间，我仿佛看到了自己的父亲。

[ænd; ənd][ai][ˈɔ:lməʊst] [θru:] [maɪ] [ɑ:mz] [əˈraʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

and	I	almost	threw	my	arms	around	him	,	but	was	afraid	of	the	long	,
和	我	几乎	扔	我的	武器	大约	他	,	但	曾是	害怕的	的	这	长的	,

[ˈsɪlvəri] [bɪəd] ;

silvery	beard	;
银色	胡须	;

我几乎要扑进他的怀里，但又害怕他那长长的银色胡须；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˈaɪsɪklz] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈfləʊɪŋ] .

and	yet	it	does	not	look	like	icicles	now	,	but	is	soft	and	flowing	.
和	然而	它	做	不是	看	喜欢	冰柱	现在	,	但	是	柔软的	和	流动	.

但它现在看起来不像冰柱，而是柔软飘逸的。

[ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz][əʊld][mæn] [nemd] [ˈi:laɪ] ,

It	made	me	think	of	a	picture	father	has	of	a	wise	old	man	named	Eli	,
它	制成	我	思考	的	一个	图片	父亲	有	的	一个	明智的	老的	男人	命名	伊莱	,

这让我想起父亲的一幅画，画上是一位名叫伊莱的睿智老人。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm]['iːlaɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nems]

and	I	shall	always	call	him	Eli	now	,	for	I	like	that	people	should	have	names
和	我	将	总是	称呼	他	伊莱	现在	,	为了	我	喜欢	那	人们	应该	有	姓名

.

:

.

我以后就一直叫他伊莱了，因为我喜欢人有名字。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] - ,

I	think	the	lady's	name	must	be	Intelletta	,
我	思考	这	女士的	姓名	必须	是	-	,

我认为这位女士的名字一定是英特莱塔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] , [wʌn] [deɪ] .

because	I	saw	it	written	in	a	book	that	was	unclasped	,	one	day	.
因为	我	锯	它	书面	在	一个	书	那	曾是	解开	,	一	天	.

因为有一天，我在一本没合上的书里看到了这句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ?

It	is	a	pretty	name	—	do	you	not	think	so	?
它	是	一个	漂亮的	姓名	—	做	你	不是	思考	所以	?

这个名字很好听——你不觉得吗?

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz]['meəri] .

But	I	do	not	like	it	half	so	well	as	Mary	.
但	我	做	不是	喜欢	它	一半	所以	出色地	作为	玛丽	.

但我远没有玛丽那么喜欢它。

[wʌn] [deɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

One	day	I	saw	a	strange	sight	.
一	天	我	锯	一个	奇怪的	视线	.

有一天，我看到了奇怪的景象。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['steəkeɪs] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	sitting	on	the	lower	step	of	the	wooden	staircase	that	leads	to	the
我	曾是	坐着	在	这	降低	步	的	这	木制的	楼梯	那	线索	到	这

['nærəʊ] ['tʌrət] [dɔː(r)] ,

narrow	turret	door	,
狭窄的	炮塔	门	,

我当时坐在通往狭窄塔楼门的木楼梯的最底层台阶上，

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] .

when	the	lady	passed	me	by	,	without	noticing	me	,	however	.
什么时候	这	女士	通过了	我	经过	,	没有	注意到	我	,	然而	.

然而，那位女士从我身边经过时，却没有注意到我。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [spɔːd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [gliːm] [ə'bʌv]

She	carried	a	dazzling	sword	erect	in	her	hand	,	so	that	the	point	gleamed	above
她	携带	一个	耀眼的	剑	直立	在	她	手	,	所以	那	这	观点	闪闪发光	多于

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她手中高举着一把耀眼的宝剑，剑尖在她头顶闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['splendɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

It	was	very	splendid	,	to	see	her	thus	mounting	the	stairs	.
它	曾是	非常	灿烂	,	到	看	她	因此	安装	这	楼梯	.

看到她这样拾级而上，真是太壮观了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] ,

She	stood	before	the	door	,	but	it	would	not	open	,
她	站立	前	这	门	,	但	它	会	不是	打开	,

她站在门前，但门打不开。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðiˌ] [spːd] [flæʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [flæʃ] [ɪts] [wei] [θruː] .

although	the	sword	flashed	as	if	it	would	flash	its	way	through	.
虽然	这	剑	闪光灯	作为	如果	它	会	闪光	它是	方式	通过	.

虽然那把剑闪着寒光，仿佛要破剑而出。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈveri] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [prest] [təˈgeðə(r)]

She	waited	very	long	,	and	then	came	slowly	down	,	with	her	lips	pressed	together
她	等待	非常	长的	,	和	然后	来了	缓慢地	向下	,	和	她	嘴唇	按下	一起

.

:

.

她等了很久，然后缓缓下来，嘴唇紧紧抿着。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

I	thought	she	gave	one	little	glance	at	me	.
我	想法	她	给予	一	小的	瞥一眼	在	我	.

我感觉她瞥了我一眼。

[ai] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wenˈevə(r)] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [ai] [ˈɔːlweɪz]

I	arose	and	followed	her	,	for	whenever	I	see	her	move	I	always
我	出现	和	随后	她	,	为了	每当	我	看	她	移动	我	总是

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

follow	her	.
跟随	她	.

我起身跟在她身后，因为每当我看到她走动，我都会跟着她。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːˈself] [baɪ] [ðə; ðiˌ] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	seated	herself	by	the	fire	,	but	did	not	look	into	it	.
她	坐着	她自己	经过	这	火	,	但	做过	不是	看	进入	它	.

她坐在火堆旁，但没有看向火堆。

[ðə; ðiˌ] [spːd] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [wʌn]

The	sword	fell	from	her	hand	,	and	she	leaned	her	head	against	one
这	剑	跌倒	从	她	手	,	和	她	倾斜	她	头	反对	一

[ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] ['dʒuːəl] - [klɑːsp, klæsp] [bʊks] .

of	the	jewel	-	clasped	books	.
的	这	宝石	-	紧握	图书	.

剑从她手中滑落，她把头靠在一本镶着宝石的书上。

[ðə; ðiˌ] [əʊld] [mæn] [suːn] ['entəd] , [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [ðə; ðiˌ] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	old	man	soon	entered	,	unclasped	the	book	,	and	read	to	her	.
这	老的	男人	很快	进入	,	解开	这	书	,	和	读	到	她	.

老人很快走了进来，解开书，给她读了起来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	rose	from	her	chair	,	and	sat	on	a	cushion	at	his	feet	—	a	little
她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	卫星	在	一个	软垫	在	他的	脚	—	一个	小的

['kʊʃ(ə)n] [nɪə(r)] [maɪn] ;

cushion	near	mine	;
软垫	靠近	矿	;

她从椅子上站起来，坐在他脚边的垫子上——那是我脚边的一个小垫子；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	yet	she	did	not	see	me	.
和	然而	她	做过	不是	看	我	.

然而她却没看见我。

[ai] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [spːd]

I	will	draw	you	a	picture	of	the	lady	ascending	the	stairs	with	the	shining	sword
我	将要	画	你	一个	图片	的	这	女士	上升	这	楼梯	和	这	灼灼	剑

,

,

,

我将为你画一幅女子手持闪亮宝剑拾级而上的画。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	yet	I	can	hardly	venture	to	do	so	.
和	然而	我	能	几乎	风险投资	到	做	所以	.

但我几乎不敢这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [drɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	will	not	look	like	her	,	for	I	cannot	draw	the	glittering	light	in	her
它	将要	不是	看	喜欢	她	,	为了	我	不能	画	这	闪闪发光	光	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

画出来不会像她，因为我画不出她脸上闪耀的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːb(ə)l]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	that	marble	flower	in	her	hair	;	that	is	too	handsome	for	me	to
和	那	大理石	花	在	她	头发	;	那	是	也	英俊的	为了	我	到

[drɔː] .

draw	.
画	.

还有她头发上的那朵大理石花；它太漂亮了，我画不出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['freɪgrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	is	no	fragrance	in	it	,
但	那里	是	不	香味	在	它	,

但它没有香味。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vaɪələt] [ðæt] [bluːmz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['gɑːd(ə)n] .

and	I	would	rather	have	the	smallest	violet	that	blooms	in	my	own	dear	garden	.
和	我	会	相当	有	这	最小	紫色	那	花朵	在	我的	自己的	亲爱的	花园	.

我宁愿拥有自己心爱花园里盛开的最小的紫罗兰。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : [ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Dear	Children	:	I	have	not	written	to	you	for	a	long	time	,
亲爱的	孩子们	:	我	有	不是	书面	到	你	为了	一个	长的	时间	,

亲爱的孩子们：我很久没有给你们写信了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] .

and	you	will	be	glad	to	know	the	reason	why	I	have	not	.
和	你	将要	是	高兴的	到	知道	这	原因	为什么	我	有	不是	.

你会很高兴知道我没有这样做的原因。

[ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [maɪ] ['prɪti] ['əʊp(ə)l][pen] ,

I	was	drawing	one	day	with	my	pretty	opal	pen	,
我	曾是	绘画	一	天	和	我的	漂亮的	蛋白石	笔	,

有一天，我用我那支漂亮的蛋白石笔画画，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [saʊnd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

when	I	heard	a	fluttering	sound	above	my	head	,
什么时候	我	听到	一个	飘动	声音	多于	我的	头	,

当我听到头顶上方传来扑腾声时，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [bɜːd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

and	there	was	a	rosy	bird	flying	about	and	singing	.
和	那里	曾是	一个	红润	鸟	飞行	关于	和	歌唱	.

一只粉红色的小鸟在空中飞来飞去，唱歌。

[əʊ] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [sɒŋ] [səʊ] [wel] !

O	,	I	knew	that	song	so	well	!
哦	,	我	知道	那	歌曲	所以	出色地	!

哦，我对这首歌太熟悉了！

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɑːf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'weɪk] [ɪn]

I	often	heard	it	at	home	when	I	was	lying	half	asleep	and	half	awake	in
我	经常	听到	它	在	家	什么时候	我	曾是	说谎	一半	睡着了	和	一半	醒	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

我经常在清晨半梦半醒的时候在家听到它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

and	when	I	was	quite	awake	I	had	often	looked	through	all	the	garden	,
和	什么时候	我	曾是	相当	醒	我	有	经常	看起来	通过	全部	这	花园	,

当我完全清醒的时候，我常常会环顾整个花园。

[ɪn] ['evri] [vaɪn] [ænd; ənd] [triː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [bɜːd] ;

in	every	vine	and	tree	,	but	had	never	found	the	bird	;
在	每一个	藤	和	树	,	但	有	绝不	成立	这	鸟	;

在每株藤蔓和树木中都找过了，但始终没有找到那只鸟；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	now	it	had	come	to	sing	to	me	again	.
和	现在	它	有	来	到	唱歌	到	我	再次	.

现在它又来为我唱歌了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lait] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

It	alighted	on	the	table	.
它	下车	在	这	桌子	.

它落在了桌子上。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sæt] [wɪð] [maɪ] [hændz] ['fəʊldɪd] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ;

I	did	not	touch	it	,	but	sat	with	my	hands	folded	,	looking	and	listening	;
我	做过	不是	触碰	它	,	但	卫星	和	我的	双手	折叠	,	寻找	和	聆听	;

我没有碰它，而是双手抱胸，坐着，看着，听着；

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɪsnd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fləʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] .

and	I	listened	even	after	it	had	flown	away	,	and	all	was	silent	again	.
和	我	听着	甚至	后	它	有	飞行	离开	,	和	全部	曾是	沉默的	再次	.

即使它飞走了，一切又恢复了寂静，我仍然静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pɜːl] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

It	flew	away	through	the	pearl	window	in	the	ceiling	,	which	was	open	,
它	飞翔	离开	通过	这	珍珠	窗户	在	这	天花板	,	哪个	曾是	打开	,

它从天花板上敞开的珍珠窗飞走了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ['evə(r)] [sɪns] ;

and	has	remained	so	ever	since	;
和	有	剩余	所以	曾经	自从	;

此后一直如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,

and	now	I	can	look	up	into	the	blue	sky	and	see	clouds	drifting	by	,
和	现在	我	能	看	向上	进入	这	蓝色的	天空	和	看	云	漂流	经过	,

现在我可以抬头仰望蓝天，看到云朵飘过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] .

and	the	sun	shining	in	.
和	这	太阳	灼灼	在	.

阳光洒了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [də'rektli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .

It	shines	directly	upon	me	and	makes	me	so	happy	.
它	闪耀	直接地	之上	我	和	制作	我	所以	快乐的	.

它的光芒直射着我，让我感到无比快乐。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['rəʊzi][bɜːd][hæd; həd] [gɒn] , [aɪ] [mɪst] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd]

After	the	rosy	bird	had	gone	,	I	missed	my	drawing	of	the	lady	with	the	sword
后	这	红润	鸟	有	已消失	,	我	错过	我的	绘画	的	这	女士	和	这	剑

,

,

,

玫瑰鸟飞走后，我开始想念我画的持剑女子了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	I	think	he	must	have	carried	it	away	.
和	我	思考	他	必须	有	携带	它	离开	.

我想他一定是把它带走了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [flaɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Perhaps	he	will	fly	with	it	to	mother	,	and	she	will	wonder	what	it	is	.
也许	他	将要	飞	和	它	到	母亲	,	和	她	将要	想知道	什么	它	是	.

或许他会带着它飞去找母亲，母亲会好奇那是什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [druː] [bɪ'fɔː(r)] .

She	will	not	know	that	I	drew	it	,	for	I	never	drew	before	.
她	将要	不是	知道	那	我	画	它	,	为了	我	绝不	画	前	.

她不会知道这幅画是我画的，因为我以前从未画过画。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['drɔːɪŋ] ,

If	she	should	know	it	was	my	drawing	,
如果	她	应该	知道	它	曾是	我的	绘画	,

如果她知道这是我画的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [baɪ][ðə; ði]['rəʊzi][bɜːd] .

she	would	send	me	a	little	note	by	the	rosy	bird	.
她	会	发送	我	一个	小的	笔记	经过	这	红润	鸟	.

她会借着那只粉红色的小鸟给我捎来一张小纸条。

['iːvnɪŋ] .

Evening	.
晚上	.

晚上。

[jes] , [ðə; ði][bɜːd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bluː] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] .

Yes	,	the	bird	came	again	to	-	day	,	and	brought	me	a	blue	forget	-	me	-	not	.
是的	,	这	鸟	来了	再次	到	-	天	,	和	带来	我	一个	蓝色的	忘记	-	我	-	不是	.

是的，那只鸟今天又来了，给我带来了一朵蓝色的勿忘我。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɛriz] ['gɑːd(ə)n] .

I	know	it	very	well	;	it	came	from	Mary's	garden	.
我	知道	它	非常	出色地	;	它	来了	从	玛丽的	花园	.

我非常熟悉它；它来自玛丽的花园。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ,

You	would	have	thought	some	great	misfortune	had	befallen	me	,
你	会	有	想法	一些	伟大的	不幸	有	发生	我	,

你肯定会以为我遭遇了什么巨大的不幸，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ai] [wept] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] ;

if	you	had	seen	how	I	wept	over	that	little	flower	;
如果	你	有	已见	如何	我	哭泣	超过	那	小的	花	;

如果你看到我为那朵小花哭泣的样子;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['hæpi] .

but	it	was	only	because	it	made	me	too	happy	.
但	它	曾是	仅有的	因为	它	制成	我	也	快乐的	.

但那只是因为它让我太开心了。

[ai][dɪd][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] .

I	did	so	long	to	fly	away	with	the	bird	.
我	做过	所以	长的	到	飞	离开	和	这	鸟	.

我花了那么长时间才和那只鸟一起飞走。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] , [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

All	I	could	do	was	to	write	a	little	note	,	and	tie	it	under	his	wing	,
全部	我	可以	做	曾是	到	写	一个	小的	笔记	,	和	领带	它	在下面	他的	翼	,

我所能做的就是写张小纸条，然后把它系在他的翅膀下面。

['həʊpɪŋ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

hoping	mother	would	find	it	.
希望	母亲	会	寻找	它	.

希望妈妈能找到它。

[səʊ][ai] [rəʊt] , —

So	I	wrote	,	—
所以	我	写道	,	—

于是我写道:

“ ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ʌnə] .

“	Dearest	Mother	:	I	am	your	own	little	Anna	.
”	亲爱的	母亲	:	我	是	你的	自己的	小的	安娜	.

“亲爱的妈妈：我是您的小安娜。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - .

I	am	in	the	castle	of	the	Lady	Intelletta	.
我	是	在	这	城堡	的	这	女士	-	.

我身处英特莱塔夫人的城堡中。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

I	wish	you	could	see	how	beautiful	it	is	here	.
我	希望	你	可以	看	如何	美丽的	它	是	这里	.

真希望你能看到这里有多美。

[ai] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] ['pɒsəbli] [get] [aʊt] .

I	will	come	home	as	soon	as	I	can	possibly	get	out	.
我	将要	来	家	作为	很快	作为	我	能	可能	得到	出去	.

我一能离开这里就会尽快回家。

['kænɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ?

Cannot	you	come	for	me	,	mother	?
不能	你	来	为了	我	,	母亲	?

妈妈，您不能来接我吗?

” [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] :

”	Dear	Children	:
”	亲爱的	孩子们	:

亲爱的孩子们:

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][bɜːd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] .

The	next	day	the	bird	brought	me	a	note	.
这	下一个	天	这	鸟	带来	我	一个	笔记	.

第二天，那只鸟给我带了一张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [tɔːn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ;

It	was	written	on	a	bit	of	paper	torn	out	of	a	book	;
它	曾是	书面	在	一个	少量	的	纸	撕裂	出去	的	一个	书	;

这句话写在一张从书中撕下来的纸片上；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	I	did	not	care	for	that	.
但	我	做过	不是	关心	为了	那	.

但我并不喜欢那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] , —

It	said	,	—
它	说	,	—

它说，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

“ ['ʌnə] [dɪə(r)] : [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] ?

“	Anna	dear	:	Why	have	you	gone	away	from	us	?
”	安娜	亲爱的	:	为什么	有	你	已消失	离开	从	我们	?

“亲爱的安娜：你为什么离开我们了？”

['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [ɪl] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Mother	is	so	ill	weeping	for	you	,	that	she	cannot	come	for	you	.
母亲	是	所以	患病的	哭泣	为了	你	,	那	她	不能	来	为了	你	.

母亲病得很重，为你哭泣，所以无法来接你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

You	must	come	to	us	.
你	必须	来	到	我们	.

你必须来找我们。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] , ['meəri] .

Your	own	sister	,	Mary	.
你的	自己的	姐姐	,	玛丽	.

你自己的妹妹，玛丽。

” [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɜːd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] — “ ['mʌðə(r)] .

”	Then	there	was	one	word	added	,	in	a	trembling	hand	—	“	Mother	.
”	然后	那里	曾是	一	单词	额外	,	在	一个	发抖	手	—	”	母亲	.

然后，颤抖的笔迹中又添了一个词——“母亲”。

” [ai] [njuː] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] .

”	I	knew	who	had	written	that	.
”	我	知道	WHO	有	书面	那	.

“我知道是谁写的。”

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

I	took	the	note	and	went	to	the	lady	.
我	采取	这	笔记	和	去	到	这	女士	.

我拿着纸条去找那位女士。

[ai] [θruː] [maɪ'self] ['sɒbɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

I	threw	myself	sobbing	at	her	feet	.
我	扔	我	啜泣	在	她	脚	.

我扑倒在她脚边，嚎啕大哭。

[ai] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] .

I	entreated	her	,	if	she	had	any	pity	,	to	let	me	go	home	.
我	恳求	她	,	如果	她	有	任何	遗憾	,	到	让	我	去	家	.

我恳求她，如果她还有一丝怜悯之心，就让我回家吧。

[ai][klɑːsp, klæsp][maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [rəʊb] .

I	clasped	my	arms	around	her	silken	robe	.
我	紧握	我的	武器	大约	她	丝	长袍	.

我紧紧地搂住她丝绸长袍。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

She	did	not	draw	it	away	;	she	did	not	know	I	was	there	.
她	做过	不是	画	它	离开	;	她	做过	不是	知道	我	曾是	那里	.

她没有把它移开；她不知道我在那里。

[ðə; ði]['rəʊzi][bɜːd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæŋ] .

The	rosy	bird	flew	into	the	room	and	sang	.
这	红润	鸟	飞翔	进入	这	房间	和	唱	.

那只粉红色的鸟儿飞进房间，唱起了歌。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] .

She	heard	him	.
她	听到	他	.

她听到了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

She	rose	and	followed	him	.
她	玫瑰	和	随后	他	.

她起身跟了上去。

[hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

He	flew	out	of	my	open	window	.
他	飞翔	出去	的	我的	打开	窗户	.

他从我敞开的窗户飞了出去。

[ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	lady	gazed	up	as	if	she	had	never	seen	the	drifting	clouds	before	.
这	女士	凝视	向上	作为	如果	她	有	绝不	已见	这	漂流	云	前	.

那位女士抬头凝望，仿佛从未见过飘浮的云朵。

[ai] [fel] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

I	fell	once	more	at	her	feet	.
我	跌倒	一次	更多的	在	她	脚	.

我又一次跪倒在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

She	looked	at	me	a	moment	,	passed	her	hand	over	my	forehead	,
她	看起来	在	我	一个	片刻	,	通过了	她	手	超过	我的	前额	,

她看了我一会儿，然后用手抚摸了我的额头。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] ['saɪləns] .

as	if	striving	to	recollect	something	,	but	resumed	her	seat	in	silence	.
作为	如果	努力	到	追忆	某物	,	但	恢复	她	座位	在	沉默	.

她似乎在努力回忆什么，但最终还是默默地坐了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][kən'trəʊl][maɪ'self] ;

It	was	a	long	while	before	I	could	control	myself	;
它	曾是	一个	长的	尽管	前	我	可以	控制	我	;

我过了很久才能够控制自己；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

but	at	last	I	sat	down	and	wrote	a	note	to	mother	,	begging	her	to
但	在	最后的	我	卫星	向下	和	写道	一个	笔记	到	母亲	,	乞讨	她	到

[biː; bi] [wel] ,

be	well	,
是	出色地	,

但最后我还是坐下来给母亲写了张纸条，恳求她早日康复。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	to	come	for	me	,	and	promising	never	to	leave	her	again	.
和	到	来	为了	我	,	和	有前途	绝不	到	离开	她	再次	.

并承诺会来找我，而且永远不会再离开她。

[ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

I	sent	it	by	the	bird	,	and	he	brought	me	an	answer	,
我	发送	它	经过	这	鸟	,	和	他	带来	我	一个	回答	,

我派鸟送信，它给我带回了答复。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː]

to	tell	me	that	mother	was	better	,	and	they	were	all	coming	for	me
到	告诉	我	那	母亲	曾是	更好的	,	和	他们	是	全部	未来	为了	我

[ðə; ðiˈ] [nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

他们告诉我母亲病情好转，他们第二天都会来接我。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðiˈ] [ˈkɑːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˈ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈiːlaɪ] ,

I	searched	all	over	the	castle	for	the	gentle	Eli	,
我	搜索	全部	超过	这	城堡	为了	这	温和的	伊莱	,

我在城堡里到处寻找温柔的伊莱，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

for	I	thought	he	would	let	me	out	.
为了	我	想法	他	会	让	我	出去	.

因为我以为他会放我出去。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðiˈ] [ˈwʊdn] [steəz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [dɑːk] [steəz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈevri]

I	went	up	the	wooden	stairs	,	and	down	the	dark	stairs	,	and	through	every
我	去	向上	这	木制的	楼梯	,	和	向下	这	黑暗的	楼梯	,	和	通过	每一个

[ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	,
走廊	,

我走上木楼梯，又走下昏暗的楼梯，穿过每一条走廊。

[bʌt; bətˈ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	he	was	nowhere	to	be	found	.
但	他	曾是	无处	到	是	成立	.

但他却不见踪影。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðiˈ] [greɪt] [dɔː(r)] , [bʌt; bətˈ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

I	thought	they	were	all	standing	outside	the	great	door	,	but	tried	in	vain	to
我	想法	他们	是	全部	常设	外部	这	伟大的	门	,	但	尝试	在	徒劳	到

[ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .

open	it	.
打开	它	.

我以为他们都站在大门外面，但我徒劳地试图打开它。

[əʊ] , [haʊ] [ˈwɪərid] [ænd; ənd] [bruːzd] [aɪ] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ˈθrəʊɪŋ] [maɪˈself] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] !

O	,	how	wearied	and	bruised	I	was	,	with	throwing	myself	against	it	!
哦	,	如何	疲惫	和	瘀伤	我	曾是	,	和	投掷	我	反对	它	!

哦，我拼命撞击它，累得筋疲力尽，遍体鳞伤！

[æt; ətˈ] [naɪt] [ðə; ðiˈ] [bɜːd] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪˈ] [nəʊt] [wɪtʃ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; hədˈ] [ɔːl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

At	night	the	bird	came	with	a	note	which	told	me	they	had	all	come	for
在	夜晚	这	鸟	来了	和	一个	笔记	哪个	讲述	我	他们	有	全部	来	为了

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

夜里，鸟儿叼来一张纸条，告诉我他们都是来救我的。

[ænd; ənd] [hæd; hədˈ] [gɒn] [əˈweɪ] ; [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kədˈ] [nɒt] [bɪˈliːv] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [dɑːk] [ˈkɑːs(ə)l] ,

and	had	gone	away	;	that	they	could	not	believe	I	was	in	the	dark	castle	,
和	有	已消失	离开	;	那	他们	可以	不是	相信	我	曾是	在	这	黑暗的	城堡	,

然后他们就离开了；他们无法相信我竟然身处这座黑暗的城堡中。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; hədˈ] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪˈ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

for	I	had	said	I	was	in	a	beautiful	place	,
为了	我	有	说	我	曾是	在	一个	美丽的	地方	,

因为我说过我身处一个美丽的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	they	should	wait	now	until	I	came	for	them	.
和	他们	应该	等待	现在	直到	我	来了	为了	他们	.

他们现在应该等着我来接他们。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

And	I	also	must	wait	,	and	be	as	patient	as	I	can	.
和	我	还	必须	等待	,	和	是	作为	病人	作为	我	能	.

我也必须等待，并且尽可能保持耐心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['rəʊzi][bɜːd] ['kɒmz] ['evri] [deɪ] ,

I	am	happier	than	I	was	before	,	because	the	rosy	bird	comes	every	day	,
我	是	更快乐	比	我	曾是	前	,	因为	这	红润	鸟	来	每一个	天	,

我比以前更快乐了，因为每天都有一只粉红鸟来。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] .

and	brings	me	either	a	note	from	home	,	or	a	flower	,	or	a	leaf	.
和	带来	我	任何一个	一个	笔记	从	家	,	或者	一个	花	,	或者	一个	叶子	.

然后他会给我带来一张家里的便条、一朵花或一片树叶。

[ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	soft	air	comes	in	through	my	window	,	and	the	sunshine	,
这	柔软的	空气	来	在	通过	我的	窗户	,	和	这	阳光	,

柔和的微风从窗户吹进来，阳光也洒了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

and	I	know	they	all	love	me	at	home	,	and	have	not	forgotten	me	.
和	我	知道	他们	全部	爱	我	在	家	,	和	有	不是	被遗忘的	我	.

我知道家里的亲人都很爱我，没有忘记我。

[səʊ][aɪ][gəʊ][ɒn] ['drɔːɪŋ] ,

So	I	go	on	drawing	,
所以	我	去	在	绘画	,

于是我继续画，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [s'tætʃuːz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [wɔːlz] ,

that	I	may	have	copies	of	all	these	statues	to	hang	on	our	walls	,
那	我	可能	有	副本	的	全部	这些	雕像	到	悬挂	在	我们的	墙壁	,

这样我就可以把所有这些雕像的复制品挂在我们的墙上了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] ['kɑːvɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] .

and	I	have	almost	finished	carving	the	footstool	.
和	我	有	几乎	完成的	雕刻	这	脚凳	.

我已经基本雕刻好了脚凳。

[haʊ] [pliːzd] ['beɪbi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

How	pleased	baby	will	be	when	she	sees	it	!
如何	高兴	婴儿	将要	是	什么时候	她	看到	它	!

宝宝看到它一定会非常高兴!

[ɑː] , [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] !

Ah	,	when	will	that	be	!
啊	,	什么时候	将要	那	是	!

啊，那一天何时才会到来呢!

['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] !

darling	little	baby	!
亲爱的	小的	婴儿	!

可爱的小宝贝!

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

Dear	Children	:	Happiest	of	the	happy	am	I	!
亲爱的	孩子们	:	最快乐	的	这	快乐的	是	我	!

亲爱的孩子们：我是最幸福的人!

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .

Now	**let**	**me**	**tell**	**you**	**.**
现在	让	我	告诉	你	.

现在让我来告诉你。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [maɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbiz] [heə(r)]

I	**was**	**just**	**finishing**	**off**	**my**	**footstool**	**,**	**and**	**thinking**	**whether**	**the**	**baby's**	**hair**
我	曾是	只是	精加工	离开	我的	脚凳	,	和	思维	无论	这	婴儿的	头发

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɜːli] [ɪˈnʌf] ,

was	**quite**	**curly**	**enough**	**,**
曾是	相当	卷曲	足够的	,

我当时正在组装脚凳，心里琢磨着宝宝的头发是不是够卷。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ˈdʒentli] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [ˈentəd] .

when	**the**	**door**	**gently**	**opened**	**and**	**the**	**old**	**man**	**entered**	**.**
什么时候	这	门	轻轻地	打开	和	这	老的	男人	进入	.

门轻轻打开，老人走了进来。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] .

How	**he**	**had**	**found**	**my**	**little**	**room**	**I**	**could**	**not**	**imagine**	**.**
如何	他	有	成立	我的	小的	房间	我	可以	不是	想象	.

我简直无法想象他是怎么找到我的小房间的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː] [baɪ]

He	**looked**	**at**	**the**	**footstool**	**,**	**then**	**taking**	**it**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**leading**	**me**	**by**
他	看起来	在	这	脚凳	,	然后	采取	它	在	一	手	和	领导	我	经过

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

他看了看脚凳，然后一手拿着脚凳，另一只手牵着我走。

[went] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] [ruːm] .

went	**through**	**the**	**long**	**corridors**	**to**	**the**	**lady's**	**room**	**.**
去	通过	这	长的	走廊	到	这	女士的	房间	.

穿过长长的走廊，来到了女士的房间。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊks] ,

He	**opened**	**one**	**of**	**the**	**great**	**books**	**,**
他	打开	一	的	这	伟大的	图书	,

他打开了一本名著，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɒbɪn] - [red] - [brest] ,

and	**there**	**was**	**a**	**picture**	**of**	**a**	**baby**	**playing**	**with**	**a**	**robin**	**-**	**red**	**-**	**breast**	**,**
和	那里	曾是	一个	图片	的	一个	婴儿	玩耍	和	一个	罗宾	-	红色的	-	胸部	,

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈkɑːvɪŋ] .

just	**like**	**my**	**carving**	**.**
只是	喜欢	我的	雕刻	.

还有一张照片，照片上是一个婴儿在和一只知更鸟玩耍，就像我的雕刻作品一样。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [tuː; tə]

The	**lady**	**looked**	**from**	**the**	**carving**	**to**	**the**	**picture**	**,**	**from**	**the**	**picture**	**to**
这	女士	看起来	从	这	雕刻	到	这	图片	,	从	这	图片	到

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːvɪŋ] ,

the	**carving**	**,**
这	雕刻	,

那位女士的目光在雕刻和画作之间来回移动，又在画作和雕刻之间来回移动。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [ˈfʊtstuːl] ,

and	**at**	**last**	**seated**	**herself**	**upon**	**my**	**little**	**wooden**	**footstool**	**,**
和	在	最后的	坐着	她自己	之上	我的	小的	木制的	脚凳	,

最后，她坐在了我的小木脚凳上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [dres] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

with	her	rich	dress	sweeping	the	floor	on	either	side	,	and	held	out	her
和	她	富有的	裙子	扫荡	这	地面	在	任何一个	边	,	和	握住	出去	她

[hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

hand	to	me	.
手	到	我	.

她身穿华丽的长裙，裙摆拖曳在地，向我伸出了手。

[ai] [pʊt] [maɪn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri]

I	put	mine	into	it	,	—	it	was	not	so	very
我	放	矿	进入	它	,	—	它	曾是	不是	所以	非常

我把我的放进去了，——它不是很……

[kəʊld] , — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [lɒŋ] ['mɪnɪts] .

cold	,	—	and	she	sat	looking	into	my	face	for	some	long	minutes	.
寒冷的	,	—	和	她	卫星	寻找	进入	我的	脸	为了	一些	长的	分钟	.

她冷冷地坐着，凝视着我的脸好几分钟。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

I	looked	into	her	eyes	,
我	看起来	进入	她	眼睛	,

我凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n]

and	they	made	me	think	of	the	evenings	when	I	used	to	lie	on	the	frozen
和	他们	制成	我	思考	的	这	晚上	什么时候	我	用过的	到	说谎	在	这	冷冻

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

它们让我想起了以前我躺在冰雪上的那些夜晚。

[ænd; ənd] [geɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪntə(r)] [stɑːz] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

and	gaze	up	at	the	bright	winter	stars	,	shining	through	the	bare	branches	of
和	目光	向上	在	这	明亮的	冬天	明星	,	灼灼	通过	这	裸	分支	的

[ðə; ði] [elm] [triː] .

the	elm	tree	.
这	榆树	树	.

抬头仰望透过榆树光秃秃的枝干闪耀的冬日繁星。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ?

At	length	she	said	to	me	,	“	How	did	you	come	to	this	castle	?
在	长度	她	说	到	我	,	“	如何	做过	你	来	到	这	城堡	?

最后她问我：“你是怎么来到这座城堡的？”

” [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

”	I	could	not	but	smile	at	the	question	,	and	answered	,	“	I	came	in	a
”	我	可以	不是	但	微笑	在	这	问题	,	和	回答	,	“	我	来了	在	一个

['kærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

carriage	with	you	,
运输	和	你	,

听到这个问题，我不禁微笑起来，回答说：“我是和你一起乘马车来的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] ; [ai] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɪmərɪŋ] [veɪl] . ”

but	you	did	not	see	me	,	perhaps	;	I	was	hidden	by	your	glimmering	veil	.	”
但	你	做过	不是	看	我	,	也许	;	我	曾是	隐	经过	你的	微光	面纱	.	”

但或许你没有看见我；我被你闪烁的面纱遮住了。

“ [ɑː] , [ðæt] [veɪl] !

“	Ah	,	that	veil	!
“	啊	,	那	面纱	!

“啊，那面纱！”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ;

I	will	never	wear	it	again	,	″	she	said	;
我	将要	绝不	穿	它	再次	,	″	她	说	;

“我再也不会穿它了,”她说;

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	then	I	had	to	tell	her	about	my	mother	and	the	baby	,
和	然后	我	有	到	告诉	她	关于	我的	母亲	和	这	婴儿	,

然后我不得不告诉她我母亲和孩子的事。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][dɪd][æt; ət] [həʊm] .

the	flowers	and	the	bees	,	and	all	we	did	at	home	.
这	花朵	和	这	蜜蜂	,	和	全部	我们	做过	在	家	.

花儿、蜜蜂，以及我们在家里所做的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

And	now	that	she	would	hear	me	,
和	现在	那	她	会	听到	我	,

现在她愿意听我说话了，

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [wʌns] [ə'gen] ,

I	told	her	how	I	longed	to	be	there	once	again	,
我	讲述	她	如何	我	渴望	到	是	那里	一次	再次	,

我告诉她我多么渴望再次回到那里。

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

and	entreated	her	to	let	me	go	.
和	恳求	她	到	让	我	去	.

我恳求她放我走。

“ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [fluː] ['əʊpən] .

“	Yes	,	we	will	go	,	”	she	said	,	and	led	me	to	the	door	,	which	flew	open	.
″	是的	,	我们	将要	去	,	″	她	说	,	和	引领	我	到	这	门	,	哪个	飞翔	打开	.

“是的，我们会去的，”她说，然后领着我走到门口，门猛地打开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][səʊ] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['splendɪd] , ['nevə(r)] - ['stɒpɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

For	a	moment	I	so	feared	to	see	that	splendid	,	never	-	stopping	carriage	,
为了	一个	片刻	我	所以	害怕	到	看	那	灿烂	,	绝不	-	停止	运输	,

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] ,

ready	to	receive	us	,
准备好	到	收到	我们	,

那一刻，我非常害怕看到那辆华丽的、永不停歇的马车，它正准备迎接我们。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ,

that	I	did	not	venture	to	look	out	;	but	when	I	took	a	peep	,
那	我	做过	不是	风险投资	到	看	出去	;	但	什么时候	我	采取	一个	窥视	,

我不敢往外看；但当我偷偷瞥了一眼时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ai] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ræn] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæk] ,

and	saw	it	was	not	there	,	I	sprang	upon	the	sphinx	,	ran	along	its	back	,
和	锯	它	曾是	不是	那里	,	我	弹簧	之上	这	狮身人面像	,	跑	沿着	它是	后退	,

我发现它不在那里，便跳到狮身人面像上，沿着它的背奔跑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][frɒm; frəm][ɪts] [hed] , [kwaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['grævə)l] [wɔːk] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	gave	a	great	jump	from	its	head	,	quite	across	the	gravel	walk	,	into	the
和	给予	一个	伟大的	跳	从	它是	头	,	相当	穿过	这	碎石	走	,	进入	这

[grɑːs] [bɪ'jɒnd] ,

grass	beyond	,
草	超过	,

它猛地从头上跳了起来，直接越过碎石小路，落入了后面的草地上。

[ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

and	rolled	down	to	the	bottom	of	the	bank	.
和	滚动	向下	到	这	底部	的	这	银行	.

然后滚落到河岸底部。

[ai]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ə'gen] , [maɪ] [waɪt] [dres] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] ,

I	scrambled	up	again	,	my	white	dress	stained	with	the	grass	,
我	打乱	向上	再次	,	我的	白色的	裙子	染色	和	这	草	,

我再次慌忙爬起来，白色的连衣裙沾满了草渍。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	saw	the	stately	lady	smiling	at	me	.
和	锯	这	庄严	女士	微笑	在	我	.

我看到那位仪态高贵的女士正对我微笑。

[ai][ræn] [ɒf] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['hændfulz] [ɒv; əv]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] ,

I	ran	off	to	gather	handfuls	of	dandelions	and	buttercups	,
我	跑	离开	到	收集	一把	的	蒲公英	和	毛茛	,

我跑去采摘了一把把蒲公英和毛茛，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [breɪk] ['əʊvə(r)][maɪ] [fiːt]

and	then	away	I	went	to	the	lake	,	to	let	the	little	waves	break	over	my	feet
和	然后	离开	我	去	到	这	湖	,	到	让	这	小的	波浪	休息	超过	我的	脚

.

:

.

然后我就去了湖边，让小小的波浪拍打我的脚。

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] !

O	,	how	delightful	that	was	!
哦	,	如何	愉快	那	曾是	!

哦，那真是太令人愉快了！

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['keɪd(ə)ns] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

I	heard	the	lady	singing	a	low	cadence	like	that	of	the	waves	,
我	听到	这	女士	歌唱	一个	低的	节奏	喜欢	那	的	这	波浪	,

我听到那位女士用一种像海浪一样低沉的嗓音唱歌。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	saw	how	beautiful	she	was	in	the	sunlight	,
和	锯	如何	美丽的	她	曾是	在	这	阳光	,

看到她在阳光下是多么美丽，

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ] [ðæt] [spel] - [baʊnd] ['faɪə(r)] .

so	much	more	lovely	than	when	she	sat	by	that	spell	-	bound	fire	.
所以	很多	更多的	迷人的	比	什么时候	她	卫星	经过	那	拼写	-	边界	火	.

比她坐在那令人着迷的炉火旁时可爱多了。

[haʊ] [glæd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðɪs] ['kwiːnli] ['leɪdi] [həʊm] !

How	glad	mother	will	be	to	have	me	bring	this	queenly	lady	home	!
如何	高兴的	母亲	将要	是	到	有	我	带来	这	女王般的	女士	家	!

妈妈一定会很高兴我能把这位高贵的女士带回家！

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] .

I	thought	,	and	walked	along	with	my	hand	in	hers	.
我	想法	,	和	步行	沿着	和	我的	手	在	她的	.

我思索着，牵着她的手继续往前走。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , ['əʊvə(r)][aɪ] [spræŋ] ,

But	when	we	came	to	our	garden	wall	,	over	I	sprang	,
但	什么时候	我们	来了	到	我们的	花园	墙	,	超过	我	弹簧	,

但当我们走到花园围墙边时，我纵身跃了过去。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['vaɪələt][bed] .

and	fell	down	into	my	violet	bed	.
和	跌倒	向下	进入	我的	紫色	床	.

然后倒在了我的紫色床上。

[əʊ] , [haʊ] [swiːt] [maɪ] ['vaiəlits] [wɜː(r); wə(r)] !

O	,	how	sweet	my	violets	were	!
哦	,	如何	甜的	我的	紫罗兰	是	!

我的紫罗兰多么甜美啊!

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][laɪ] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

I	felt	as	if	I	could	lie	there	forever	among	them	,	but	remembered	the	lady	,
我	毛毡	作为	如果	我	可以	说谎	那里	永远	之中	他们	,	但	记得	这	女士	,

我感觉自己可以永远躺在他们中间，但我却想起了那位女士。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tuː] ['vaiəlits] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm]

and	gathering	two	violets	,	gave	her	one	,	and	put	the	other	into	my	bosom
和	采集	二	紫罗兰	,	给予	她	一	,	和	放	这	其他	进入	我的	怀

.

:

.

我摘了两朵紫罗兰，送给她一朵，把另一朵放在我的怀里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	will	crush	it	,	child	,	”	she	said	.
”	但	你	将要	压碎	它	,	孩子	,	”	她	说	.

“但你会把它粉碎的，孩子，”她说。

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

“	O	,	yes	,	I	love	it	so	!
”	哦	,	是的	,	我	爱	它	所以	!

“哦，是的，我太喜欢它了！”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

”	I	answered	,	and	was	bounding	through	the	garden	,
”	我	回答	,	和	曾是	边界	通过	这	花园	,

我应了一声，便蹦蹦跳跳地穿过花园。

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['leɪdi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

when	I	suddenly	thought	it	would	not	be	very	polite	to	let	the	lady	find	her
什么时候	我	突然	想法	它	会	不是	是	非常	有礼貌的	到	让	这	女士	寻找	她

[weɪ] [ə'ləʊn] ;

way	alone	;
方式	独自的	;

我突然想到，让这位女士独自摸索似乎不太礼貌；

[səʊ][ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

so	I	gave	her	my	hand	,	and	led	her	to	the	house	.
所以	我	给予	她	我的	手	,	和	引领	她	到	这	房子	.

于是我把手伸给她，领她进了屋。

[ðeə(r)] [sæt][maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

There	sat	my	mother	,	with	the	baby	asleep	in	the	cradle	beside	her	.
那里	卫星	我的	母亲	,	和	这	婴儿	睡着了	在	这	摇篮	旁	她	.

我的母亲坐在那里，婴儿睡在她身旁的摇篮里。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [læp]

What	happened	then	I	do	not	know	;	but	I	found	myself	sitting	in	my	mother's	lap
什么	发生	然后	我	做	不是	知道	;	但	我	成立	我	坐着	在	我的	母亲的	膝

,

,

,

后来发生了什么我不知道；但我发现自己坐在母亲的腿上，

[wɪð] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

with	my	head	on	her	shoulder	,	and	could	hear	,	as	if	in	a	dream	,
和	我的	头	在	她	肩膀	,	和	可以	听到	,	作为	如果	在	一个	梦	,

我把头靠在她的肩膀上，仿佛在做梦一样，能听到.....

[ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊkəst] [triː] , [ðə; ði] ['biːz] , [ðə; ði] [brʊk] ,

a	murmuring	sound	of	the	wind	in	the	locust	tree	,	the	bees	,	the	brook	,
一个	淙淙	声音	的	这	风	在	这	刺槐	树	,	这	蜜蜂	,	这	溪	,

风吹过槐树的沙沙声、蜜蜂的嗡嗡声、小溪的潺潺声，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [klɪə(r)] [təʊnz] , [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [maɪ] ['mʌðərz] [ləʊ] [vɔɪs] ['ɑːnsərɪŋ]

the	lady's	clear	tones	,	and	sweetest	of	all	,	my	mother's	low	voice	answering
这	女士的	清除	音调	,	和	最甜美的	的	全部	,	我的	母亲的	低的	嗓音	回答

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这位女士的语气清晰，而最甜美的，是我母亲低沉的回答声。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['meəri]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] , [ænd; ənd]['beɪbi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

Father	and	Mary	also	were	sitting	on	the	step	,	and	baby	lay	sleeping	in
父亲	和	玛丽	还	是	坐着	在	这	步	,	和	婴儿	躺	睡眠	在

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

the	cradle	,
这	摇篮	,

父亲和玛丽也坐在台阶上，婴儿躺在摇篮里睡觉。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] .

with	her	dear	little	face	looking	just	as	it	did	when	I	went	away	.
和	她	亲爱的	小的	脸	寻找	只是	作为	它	做过	什么时候	我	去	离开	.

她那张可爱的小脸蛋，和我离开时一模一样。

[suːn] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .

Soon	we	all	went	in	to	tea	.
很快	我们	全部	去	在	到	茶	.

很快，我们都去喝茶了。

[haʊ] [ðə; ði] [ɜːn] [sməʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [beɪkt] ['æplz] ['teɪstɪd] !

How	the	urn	smoked	,	and	how	good	the	baked	apples	tasted	!
如何	这	瓮	熏制	,	和	如何	好的	这	烘焙	苹果	尝过	!

瓮里冒出的烟真香，烤苹果的味道也真好！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [iːt] [bʌnz] ,

I	could	not	help	smiling	to	see	the	lady	eat	bunns	,
我	可以	不是	帮助	微笑	到	看	这	女士	吃	面包	,

看到那位女士吃面包，我不禁笑了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['frɒstɪd] [keɪks] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['reɪzɪnz]

for	I	thought	of	her	handsome	frosted	cakes	that	never	had	any	raisins
为了	我	想法	的	她	英俊的	磨砂	蛋糕	那	绝不	有	任何	葡萄干

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

因为我想起了她做的那些漂亮的糖霜蛋糕，里面从来不放葡萄干。

['ɑːftə(r)] [tiː] [aɪ] [ʌn'drest] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

After	tea	I	undressed	the	baby	;	she	really	seemed	to	remember	me	,
后	茶	我	脱光衣服	这	婴儿	;	她	真的	似乎	到	记住	我	,

喝完茶后，我给宝宝脱了衣服；她似乎真的还记得我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['frɒlɪk] [tə'geðə(r)] .

and	we	had	a	grand	frolic	together	.
和	我们	有	一个	盛大	嬉戏	一起	.

我们一起玩得非常开心。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æt; ət] [naɪt] ,

Then	I	was	so	happy	at	night	,
然后	我	曾是	所以	快乐的	在	夜晚	,

那天晚上我非常开心，

[wen] ['meəri][ænd; ənd][ai] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz]

when	Mary	and	I	fell	asleep	with	the	moon	shining	in	through	the	vine	leaves
什么时候	玛丽	和	我	跌倒	睡着了	和	这	月亮	灼灼	在	通过	这	藤	树叶

['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] !

twining	around	our	little	window	!
缠绕	大约	我们的	小的	窗户	!

我和玛丽在月光透过缠绕在我们小窗户周围的葡萄藤叶洒进来的温暖中睡着了！

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['rəʊzi][bɜːd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] ;

I	believe	the	rosy	bird	sang	in	the	jessamine	all	the	night	long	;
我	相信	这	红润	鸟	唱	在	这	茉莉花	全部	这	夜晚	长的	;

我相信那只粉红色的鸟儿整夜都在茉莉花丛中歌唱；

[æt; ət] [liːst] [ai] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

at	least	I	dreamed	that	he	did	.
在	至少	我	梦见	那	他	做过	.

至少我梦见他这么做了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɑːm] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊz] , [ðə; ði] [ʃiːp] ,

This	morning	I	have	been	all	over	the	farm	,	calling	upon	the	cows	,	the	sheep	,
这	早晨	我	有	到过	全部	超过	这	农场	,	呼叫	之上	这	牛	,	这	羊	,

今天早上我跑遍了整个农场，叫了叫牛羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

and	the	chickens	.
和	这	鸡	.

还有那些鸡。

[əʊld] ['næbɪ] , [maɪ] [braʊn] [hen] , [hæz; həz] [ten] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] ,

Old	Nabby	,	my	brown	hen	,	has	ten	little	chickens	,
老的	纳比	,	我的	棕色的	母鸡	,	有	十	小的	鸡	,

我的棕色母鸡老纳比生了十只小鸡。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	have	come	home	just	in	time	to	take	care	of	them	.
和	我	有	来	家	只是	在	时间	到	拿	关心	的	他们	.

我及时赶回家照顾他们。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nest] .

I	left	her	sitting	on	her	nest	.
我	左边	她	坐着	在	她	巢	.

我离开时，她还坐在巢里。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	believe	it	?
将要	你	相信	它	?

你相信吗?

['fɑːðə(r)][hæz; həz] [nɒt] [kwaɪt] [gɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['heɪɪŋ] [jet] .

father	has	not	quite	got	through	his	haying	yet	.
父亲	有	不是	相当	得到	通过	他的	干草	然而	.

父亲的干草还没完全收割完。

[ðeɪ] [seɪ] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [gɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ,

They	say	I	have	not	been	gone	such	a	very	long	time	,
他们	说	我	有	不是	到过	已消失	这样的	一个	非常	长的	时间	,

他们说我离开的时间并不长，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	seems	a	year	and	a	day	to	me	,
但	它	似乎	一个	年	和	一个	天	到	我	,

但对我来说，感觉好像过了一年零一天。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜːd]

and	mother	says	it	seems	even	longer	to	her	;	for	until	the	bird
和	母亲	说道	它	似乎	甚至	更长	到	她	;	为了	直到	这	鸟

[brɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] ,

brought	the	note	,
带来	这	笔记	,

母亲说，在她看来，时间似乎过得更久；因为直到鸟儿带来纸条之前，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

she	did	not	know	what	had	become	of	me	,
她	做过	不是	知道	什么	有	变得	的	我	,

她不知道我去了哪里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] [aɪ][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

and	was	afraid	I	was	drowned	in	the	lake	.
和	曾是	害怕的	我	曾是	溺水	在	这	湖	.

我当时很害怕自己溺死在湖里。

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

The	lady	has	invited	us	all	to	go	to	the	castle	to	-	morrow	,
这	女士	有	受邀	我们	全部	到	去	到	这	城堡	到	-	明天	,

这位女士邀请我们明天一起去城堡。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [rəʊ] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

and	father	says	he	will	row	us	across	the	lake	.
和	父亲	说道	他	将要	排	我们	穿过	这	湖	.

父亲说他会划船带我们过湖。

[wɪl] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

Will	not	that	be	delightful	?
将要	不是	那	是	愉快	?

那岂不是很棒吗?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][seɪl][ɒn][ðə; ði] [leɪk] !

I	have	always	so	longed	to	sail	on	the	lake	!
我	有	总是	所以	渴望	到	帆	在	这	湖	!

我一直都非常渴望能在湖上航行!

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][keə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'gen] ,

I	cannot	say	that	I	care	much	to	see	the	castle	again	,
我	不能	说	那	我	关心	很多	到	看	这	城堡	再次	,

我并不太想再去看看那座城堡。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['meəri][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [s'tætʃuːz] ,

but	I	shall	like	to	show	mother	and	Mary	all	the	beautiful	statues	,
但	我	将	喜欢	到	展示	母亲	和	玛丽	全部	这	美丽的	雕像	,

但我很想带母亲和玛利亚去看看那些美丽的雕像。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm][maɪ] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] ['fʊtstuːl] .

and	to	bring	home	my	drawings	and	baby's	footstool	.
和	到	带来	家	我的	图画	和	婴儿的	脚凳	.

还要把我的画作和婴儿脚凳带回家。

[gʊd] [baɪ] [naʊ] ; [ðeə(r)][ɪz] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Good	by	now	;	there	is	mother	calling	me	to	dinner	.
好的	经过	现在	;	那里	是	母亲	呼叫	我	到	晚餐	.

好了，妈妈叫我吃饭了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] ['fɑːðə(r)] [ai] [dʒʌst] [stəʊl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

While	she	went	out	to	call	father	I	just	stole	a	little	time	to	write	to	you	,
尽管	她	去	出去	到	称呼	父亲	我	只是	偷窃	一个	小的	时间	到	写	到	你	,

她出去给父亲打电话的时候，我偷偷抽出一点时间给你写信。

[hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzwʊd] [desk] .

here	in	my	room	,	at	my	little	rosewood	desk	.
这里	在	我的	房间	,	在	我的	小的	红木	桌子	.

就在我的房间里，在我的小红木桌前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .

It	is	not	so	pretty	as	the	mother	-	of	-	pearl	table	,	but	I	like	it	better	.
它	是	不是	所以	漂亮的	作为	这	母亲	-	的	-	珍珠	桌子	,	但	我	喜欢	它	更好的	.

它不如珍珠母贝桌子那么漂亮，但我更喜欢这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɑːst] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

It	was	my	last	birthday	present	.
它	曾是	我的	最后的	生日	展示	.

这是我收到的最后一份生日礼物。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] : [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [æz; əz] ['jestədeɪ] .

Dear	Children	:	I	believe	there	was	never	before	such	a	sunny	day	as	yesterday	.
亲爱的	孩子们	:	我	相信	那里	曾是	绝不	前	这样的	一个	阳光明媚	天	作为	昨天	.

亲爱的孩子们：我相信昨天是世界上阳光最灿烂的一天。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [seɪld] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

Early	in	the	morning	we	sailed	off	in	the	boat	,
早期的	在	这	早晨	我们	航行	离开	在	这	船	,

清晨，我们乘船出发。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['beɪbi] [ænd; ənd] [ɔːl] [səʊ] ['hæpi] .

with	the	water	splashing	and	dancing	around	us	,	baby	and	all	so	happy	.
和	这	水	溅起水花	和	跳舞	大约	我们	,	婴儿	和	全部	所以	快乐的	.

水花四溅，在我们周围跳跃，宝宝和大家都很开心。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

We	were	three	hours	sailing	across	the	lake	.
我们	是	三	小时	帆船	穿过	这	湖	.

我们花了三个小时航行横渡湖面。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪd] .

I	did	not	know	that	it	was	so	wide	.
我	做过	不是	知道	那	它	曾是	所以	宽的	.

我不知道它这么宽。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ; [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

We	landed	on	the	slope	before	the	castle	;	the	great	doors	were	thrown	open	,
我们	登陆	在	这	坡	前	这	城堡	;	这	伟大的	门	是	抛掷	打开	,

我们降落在城堡前的斜坡上；巨大的大门敞开着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] [stʊd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	in	the	dark	archway	stood	the	old	man	,	looking	like	a	picture	,	with	his
和	在	这	黑暗的	拱道	站立	这	老的	男人	,	寻找	喜欢	一个	图片	,	和	他的

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

在昏暗的拱门下，站着一位老人，他像一幅画一样，长长的.....

[waɪt] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] .

white	beard	,	and	flowing	hair	.
白色的	胡须	,	和	流动	头发	.

白胡子，长发飘逸。

[hiː; hi] ['welkəm] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [hed] ,

He	welcomed	mother	to	the	castle	;	then	the	lady	bowed	her	stately	head	,
他	欢迎	母亲	到	这	城堡	;	然后	这	女士	鞠躬	她	庄严	头	,

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['entəd] .

and	we	all	entered	.
和	我们	全部	进入	.

他欢迎母亲来到城堡；然后夫人低下了她庄严的头，我们都走了进去。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

The	old	man	took	my	mother	by	the	hand	,	and	led	her	down	the	mysterious
这	老的	男人	采取	我的	母亲	经过	这	手	,	和	引领	她	向下	这	神秘

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

老人牵着我母亲的手，领着她走下了那神秘的楼梯。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] ,

I	think	they	must	have	entered	the	heavily	-	closing	door	,
我	思考	他们	必须	有	进入	这	重度	-	结束	门	,

我想他们一定是走进了那扇正在缓缓关闭的门。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wen] [ai][hæd; həd][wʌns] [grəup] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ;

which	I	could	not	find	when	I	had	once	groped	about	there	;
哪个	我	可以	不是	寻找	什么时候	我	有	一次	摸索	关于	那里	;

我之前在那里摸索了很久也没找到；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [ðæt] [gləu] [laɪk]

for	when	she	returned	she	wore	upon	her	breast	a	jewel	that	glowed	like
为了	什么时候	她	返回	她	穿着	之上	她	胸部	一个	宝石	那	发光	喜欢

['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] .

living	fire	.
活的	火	.

当她回来时，胸前佩戴着一颗像火焰般闪耀的宝石。

[ðen] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] ['wʊdn] [steəz] , ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

Then	he	led	her	up	the	wooden	stairs	,	bearing	her	baby	in	her	arms	.
然后	他	引领	她	向上	这	木制的	楼梯	,	轴承	她	婴儿	在	她	武器	.

然后他领着她走上木楼梯，她怀里抱着她的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['tʌrət] [dɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ai]

She	lifted	the	little	latch	,	and	entered	the	turret	door	,	while	the	lady	and	I
她	抬起	这	小的	闩锁	,	和	进入	这	炮塔	门	,	尽管	这	女士	和	我

['weɪtɪd] [bɪ'ləʊ] .

waited	below	.
等待	以下	.

她抬起小门闩，进入了塔楼的门，而我和那位女士则在下面等候。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ]

When	she	came	out	of	the	door	it	seemed	as	if	the	sun	were	descending
什么时候	她	来了	出去	的	这	门	它	似乎	作为	如果	这	太阳	是	下降

[ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

她走出房门的那一刻，仿佛太阳正缓缓落下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [lait] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

such	a	radiant	light	was	in	her	face	.
这样的	一个	辐射状	光	曾是	在	她	脸	.

她脸上洋溢着灿烂的光芒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] - ,

She	**gave**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**lady**	**Intelletta**	**,**
她	给予	她	手	到	这	女士	-	,

她把手递给了英特莱塔夫人。

[ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [stɑː(r)] .

then	**stooped**	**and**	**kissed**	**me**	**upon**	**the**	**forehead**	**with**	**a**	**kiss**	**that**	**was**	**like**	**a**	**burning**	**star**	**.**
然后	弯腰	和	亲吻	我	之上	这	前额	和	一个	吻	那	曾是	喜欢	一个	燃烧	星星	.

然后他俯身吻了我的额头，那吻如同燃烧的星辰般炽热。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [left] [ðə; ði] [steəz] ,

As	**my**	**mother**	**and**	**the**	**lady**	**left**	**the**	**stairs**	**,**
作为	我的	母亲	和	这	女士	左边	这	楼梯	,

当我母亲和那位女士离开楼梯时，

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][laɪf] .

a	**statue**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**started**	**into**	**life**	**.**
一个	雕像	的	一个	年轻的	女孩	开始	进入	生活	.

一尊少女雕像开始有了生命。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] ['flaʊəz] [bɪ'keɪm] ['freɪgrənt][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'reɪzd] ['bɑːskɪt] .

Her	**marble**	**flowers**	**became**	**fragrant**	**and**	**blooming**	**,**	**as**	**she**	**knelt**	**to**	**offer**	**her**	**upraised**	**basket**	**.**
她	大理石	花朵	成为	香	和	盛开	,	作为	她	跪下	到	提供	她	抬起	篮子	.

她跪下，举起篮子，篮子里的花朵也随之散发出芬芳，竞相绽放。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

My	**mother**	**took**	**a**	**rose**	**,**	**and**	**presented**	**it**	**to**	**the**	**lady**	**,**
我的	母亲	采取	一个	玫瑰	,	和	呈现	它	到	这	女士	,

我母亲拿了一朵玫瑰，送给了那位女士。

[huː] [pleɪst] [ə; eɪ][feə(r)] [waɪt] ['lɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

who	**placed**	**a**	**fair**	**white**	**lily**	**in**	**her**	**hand**	**.**
WHO	放置	一个	公平的	白色的	百合	在	她	手	.

她将一朵洁白的百合花放在她手中。

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] .

Then	**side**	**by**	**side**	**they**	**moved**	**along**	**.**
然后	边	经过	边	他们	已搬	沿着	.

然后他们并肩向前走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] [bɔɪ] [fluː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪts] [niːʃ] ,

And	**now**	**a**	**lovely**	**statue**	**of**	**a**	**winged**	**boy**	**flew**	**forth**	**from**	**its**	**niche**	**,**
和	现在	一个	迷人的	雕像	的	一个	有翅膀的	男生	飞翔	前进	从	它是小众市场		,

这时，一尊可爱的带翼男孩雕像从壁龛中飞了出来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɒn] [ɪts]['laɪə(r)] .

and	**struck**	**upon**	**its**	**lyre**	**.**
和	击	之上	它是	竖琴	.

并拨动了它的竖琴。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l] [ə'wəʊk] ['ɪntuː][laɪf] .

The	**whole**	**castle**	**awoke**	**into**	**life**	**.**
这	所有的	城堡	醒来	进入	生活	.

整座城堡仿佛苏醒过来一般。

[ðə; ði] [sˈtætʃuːz] [ɒv; əv] [greɪv] [men] ,

The	statues	of	grave	men	,
这	雕像	的	严重	男人	,

庄严肃穆的男士雕像，

[wɪð] [ə; eɪ] [skrəʊl] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈhevi] [rəʊbz] [dreɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

with	a	scroll	in	one	hand	and	their	heavy	robes	draped	in	the	other	,
和	一个	滚动	在	一	手	和	他们的	重的	长袍	垂坠的	在	这	其他	,

他们一手拿着卷轴，一手披着厚重的长袍，

[dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈpedɪstəlz] .

descended	from	their	pedestals	.
下降	从	他们的	基座	.

从高位上跌落下来。

[jʌŋ] [ˈprɪnsɪz] [ˈklʌstəd] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] , [wɪð] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈgɑːmənts] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [heə(r)] , [ðeə(r)]

Young	princes	clustered	around	us	,	with	graceful	garments	and	waving	hair	,	their
年轻的	王子们	聚类	大约	我们	,	和	优美	服装	和	挥手	头发	,	他们的

[sɔːrdz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [saɪdz] ,

swords	bound	to	their	sides	,
剑	边界	到	他们的	侧面	,

一群年轻的王子簇拥在我们周围，他们身着华丽的服饰，头发飘逸，腰间佩剑。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	their	eyes	full	of	light	.
和	他们的	眼睛	满的	的	光	.

他们的眼睛里充满了光芒。

[ə; eɪ] [ˈgəʊldən] - [heəd] [ˌprɪnˈses] [lʊkt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [smaɪl] ,

A	golden	-	haired	princess	looked	upon	me	with	the	loveliest	smile	,
一个	金的	-	头发	公主	看起来	之上	我	和	这	最可爱的	微笑	,

一位金发公主用最甜美的笑容望着我，

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] .

and	told	me	I	must	always	be	her	sister	.
和	讲述	我	我	必须	总是	是	她	姐姐	.

她告诉我，我必须永远是她的姐姐。

[ɪn] [wʌn] [ruːm] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [peɪl] [ˈmɑːb(ə)l] ,

In	one	room	,	a	queen	,	who	had	long	been	pale	marble	,
在	一	房间	,	一个	女王	,	WHO	有	长的	到过	苍白	大理石	,

在一个房间里，一位女王，她长期以来都是苍白的大理石雕像，

[əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɪn] [ˈgɔːdʒəs] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [prəˈseʃ(ə)n] .

arose	from	her	throne	in	gorgeous	robes	,	and	joined	in	our	procession	.
出现	从	她	王座	在	华丽的	长袍	,	和	加入	在	我们的	游行	.

她身着华丽长袍，从宝座上起身，加入我们的队伍。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [heə(r)] ,

A	lady	with	a	wide	brow	and	jewelled	hair	,
一个	女士	和	一个	宽的	眉头	和	珠宝	头发	,

一位眉宇间宽阔、头发上缀满珠宝的女士，

[rəʊd] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [drɔːn] [baɪ] [ˈlaɪənz] .

rode	towards	us	in	a	car	drawn	by	lions	.
骑	向	我们	在	一个	车	绘制	经过	狮子	.

乘坐一辆由狮子拉着的汽车向我们驶来。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈpɪktʃə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlaɪənz] ,

I	remembered	what	a	funny	picture	I	had	one	day	made	of	those	lions	,
我	记得	什么	一个	有趣的	图片	我	有	一	天	制成	的	那些	狮子	,

我记得有一天我拍了一张关于那些狮子的滑稽照片，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ðeɪ]

when	they	had	not	the	power	of	motion	,	and	was	almost	afraid	they
什么时候	他们	有	不是	这	力量	的	运动	,	和	曾是	几乎	害怕的	他们

[wʊd] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

would	eat	me	up	,
会	吃	我	向上	,

当他们没有行动能力时，我几乎害怕他们会把我吃掉。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

by	way	of	revenge	.
经过	方式	的	复仇	.

以报复的方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fə'gɪvɪŋ] .

But	they	were	very	forgiving	.
但	他们	是	非常	宽恕	.

但他们非常宽容。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

A	young	warrior	,	whom	I	had	always	greatly	admired	,
一个	年轻的	战士	,	谁	我	有	总是	非常	钦佩	,

一位我一直非常敬佩的年轻战士，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [ɪn] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

because	he	appeared	to	have	so	much	life	in	him	,	even	when	he	was
因为	他	出现	到	有	所以	很多	生活	在	他	,	甚至	什么时候	他	曾是

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,

but	a	statue	,
但	一个	雕像	,

因为即使他只是一尊雕像，也似乎充满了生命力。

[naʊ] [rəʊd] ['dʒentli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

now	rode	gently	towards	us	,	bowing	low	before	my	mother	.
现在	骑	轻轻地	向	我们	,	鞠躬	低的	前	我的	母亲	.

他缓缓地朝我们走来，向我的母亲深深鞠了一躬。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [prɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	I	knew	by	the	fire	in	his	eyes	,	and	the	restrained	prance	of	his
但	我	知道	经过	这	火	在	他的	眼睛	,	和	这	克制	轻快地	的	他的

['spɪrɪtɪd] [hɔːs] ,

spirited	horse	,
精神抖擞	马	,

但我从他眼中燃烧的火焰，以及他那匹骏马克制的步伐中，认出了他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [pə'fɔːm] [breɪv] [diːdz] .

that	he	would	some	time	perform	brave	deeds	.
那	他	会	一些	时间	履行	勇敢的	契约	.

他将来会做出一些勇敢的事迹。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [maɪ] ['sɪlvə(r)] [ruːm] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪvəri] ['mʌðə(r)] [bent] [ænd; ənd] [kɪst]

When	we	entered	my	silver	room	,	the	beautiful	ivory	mother	bent	and	kissed
什么时候	我们	进入	我的	银	房间	,	这	美丽的	象牙	母亲	弯曲	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

当我们走进我的银屋时，美丽的象牙母亲弯下腰亲吻了她的孩子。

[huː] [liːpt] [wɪð] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [laɪf] .

who	leaped	with	joy	into	life	.
WHO	跳跃	和	喜悦	进入	生活	.

他欢欣雀跃地投入生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɒn][ə; eɪ] [gə'zel] , ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

A	little	girl	,	on	a	gazelle	,	bounded	from	a	corner	.
一个	小的	女孩	,	在	一个	羚羊	,	有界	从	一个	角落	.

一个小女孩骑着羚羊，从角落里跃了出来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɒn][æn; ən]['iːg(ə)l] , [sɔːrd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

A	boy	,	on	an	eagle	,	soared	high	into	the	sunshine	through	the	open	window	,
一个	男生	,	在	一个	鹰	,	飙升	高的	进入	这	阳光	通过	这	打开	窗户	,

一个男孩骑着老鹰，透过敞开的窗户，翱翔在阳光下。

[ðen] [keɪm] ['sɜːklɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]['iːg(ə)l][nɪə(r)][juː 'es] .

then	came	circling	down	,	and	led	the	eagle	near	us	.
然后	来了	盘旋	向下	,	和	引领	这	鹰	靠近	我们	.

然后盘旋而下，把老鹰引到我们附近。

['lʌvli] [g'ɜːlz] ['skætəd] ['flaʊəz] , [ðeə(r)] [laɪt] [dresɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

Lovely	girls	scattered	flowers	,	their	light	dresses	fluttering	around	them	as	they
迷人的	女孩们	疏散	花朵	,	他们的	光	连衣裙	飘动	大约	他们	作为	他们

[trɪpt] [ə'lɒŋ] .

tripped	along	.
绊倒了	沿着	.

美丽的少女们撒下鲜花，轻盈的裙摆在她们身边飘动。

[ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

They	smiled	upon	me	as	if	they	knew	me	;	and	well	they	might	,
他们	微笑	之上	我	作为	如果	他们	知道	我	;	和	出色地	他们	可能	,

他们对我微笑，仿佛认识我似的；他们或许真的认识我。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɑːrvd] ['aɪvəri][aɪ][hæd; həd][sæt][bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [deɪ]

for	when	they	were	nothing	but	carved	ivory	I	had	sat	before	them	day
为了	什么时候	他们	是	没有什么	但	雕刻	象牙	我	有	卫星	前	他们	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

当它们还只是雕刻好的象牙时，我曾日复一日地坐在它们面前。

[wɪð] [maɪ]['əʊp(ə)l][pen][ænd; ənd]['laɪlək]['peɪpə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] .

with	my	opal	pen	and	lilac	paper	,	trying	to	draw	them	.
和	我的	蛋白石	笔	和	紫丁香	纸	,	尝试	到	画	他们	.

我用蛋白石笔和淡紫色纸，试着画它们。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [tɪəz] [wen] [aɪ][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Then	,	too	,	they	had	seen	my	tears	when	I	so	longed	for	home	.
然后	,	也	,	他们	有	已见	我的	眼泪	什么时候	我	所以	渴望	为了	家	.

那时，他们也看到了我思乡时流下的眼泪。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] [taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)]

How	different	it	was	from	that	silent	time	,	to	have	my	own	dear	mother
如何	不同的	它	曾是	从	那	沉默的	时间	,	到	有	我的	自己的	亲爱的	母亲

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

与那段寂静的日子多么不同啊，如今我亲爱的母亲就在我身边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kəʊld][s'tætʃuːz] [ə'weɪkənd] ['ɪntuː][laɪf] !

and	all	the	beautiful	,	cold	statues	awakened	into	life	!
和	全部	这	美丽的	,	寒冷的	雕像	觉醒	进入	生活	!

所有美丽而冰冷的雕像都复活了！

[wiː; wi][ɔːl] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l] , [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ;

We	all	dined	at	the	same	marble	table	,	served	by	the	same	invisible	hands	;
我们	全部	用餐	在	这	相同的	大理石	桌子	,	服务	经过	这	相同的	无形的	双手	;

我们都在同一张大理石餐桌旁用餐，由同一双看不见的手为我们服务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːsi][æz; əz] [wel] [æz; əz][feə(r)][tuː; tə] [siː] ,

but	the	fruits	were	juicy	as	well	as	fair	to	see	,
但	这	水果	是	多汁的	作为	出色地	作为	公平的	到	看	,

但这些水果不仅汁水饱满，而且看起来也挺漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['freɪgrənt] [waɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['saɪləns] [naʊ]

and	the	water	had	become	fragrant	wine	,	and	there	was	no	silence	now
和	这	水	有	变得	香	葡萄酒	,	和	那里	曾是	不	沉默	现在

,

,

,

水变成了芬芳的酒，此刻再也没有寂静。

[bʌt; bət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

but	conversation	like	the	most	enchanting	fairy	tales	.
但	对话	喜欢	这	最多	妖娆	仙女	故事	.

但谈话的内容却像最迷人的童话故事一样动人。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['mɪrəd] [ruːm] .

After	dinner	we	went	to	the	lady's	mirrored	room	.
后	晚餐	我们	去	到	这	女士的	镜像	房间	.

晚饭后，我们去了女士的镜屋。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [stɪl] , [ænd; ənd]['kəʊldli] ['brɪliənt] ,

The	fire	was	not	still	,	and	coldly	brilliant	,
这	火	曾是	不是	仍然	,	和	冷冷地	杰出的	,

火焰并未停止，而是冷冷地闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] — [self] - [kən'teɪnd] .

but	burned	with	a	motion	like	that	of	a	fountain	—	self	-	contained	.
但	烧伤	和	一个	运动	喜欢	那	的	一个	喷泉	—	自己	-	包含	.

但燃烧时却像喷泉一样——自成一体。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] ['betə(r)]['aʊə(r)] [wʊd] ['faɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .

And	yet	I	like	better	our	wood	fire	at	home	.
和	然而	我	喜欢	更好的	我们的	木头	火	在	家	.

但我还是更喜欢家里的柴火炉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [freʃ] [stɪks] , [ænd; ənd] [reɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [kəʊl] !

It	is	so	pleasant	to	put	on	fresh	sticks	,	and	rake	open	the	coals	!
它	是	所以	令人愉快的	到	放	在	新鲜的	棍子	,	和	耙	打开	这	煤炭	!

插上新鲜的木棍，拨开炭火，真是太令人愉悦了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪrər] ,

But	it	was	splendid	to	see	it	burning	in	a	hundred	mirrors	,
但	它	曾是	灿烂	到	看	它	燃烧	在	一个	百	镜子	,

但看着它在百面镜子中燃烧，真是壮观极了。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [laɪk] ['spɑːklɪŋ] [laɪt] ,

where	all	the	gay	and	stately	figures	were	reflected	like	sparkling	light	,
在哪里	全部	这	同性恋	和	庄严	数据	是	反映	喜欢	闪闪发光	光	,

那里所有英俊潇洒、仪态万方的身影都像闪闪发光的光芒一样映照着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [swɪft] ['sɜːklz] .

as	they	danced	around	the	room	in	swift	circles	.
作为	他们	跳舞	大约	这	房间	在	迅速	界	.

他们绕着房间快速地转圈跳舞。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlsəʊ] [dɑːnst] .

Yes	,	and	the	lady	also	danced	.
是的	,	和	这	女士	还	跳舞	.

是的，那位女士也跳了舞。

[maɪ]['rəʊzi][bɜːd][sæt][ɒn][ðə; ði][əʊld]['kæbɪnət][ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

My	rosy	bird	sat	on	the	old	cabinet	and	sang	his	sweetest	song	,	and	above	all
我的	红润	鸟	卫星	在	这	老的	内阁	和	唱	他的	最甜美的	歌曲	,	和	多于	全部

,

,

,

我的粉红小鸟栖息在旧橱柜上，唱着它最甜美的歌，最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [ruːm] ['fləʊtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [wɒz; wəz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

in	the	height	of	the	lofty	room	floated	the	angel	who	was	crowning	the	child
在	这	高度	的	这	高远	房间	漂浮	这	天使	WHO	曾是	加冕	这	孩子

[wɪð] ['rəʊzɪz] ,

with	roses	,
和	玫瑰	,

在高耸房间的顶端，漂浮着一位天使，她正用玫瑰花为孩子戴上皇冠。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [tʃaɪld] .

and	by	her	side	was	the	happy	child	.
和	经过	她	边	曾是	这	快乐的	孩子	.

她身边是那个快乐的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [dɔːn] [wen] [wiː; wi] [seɪld] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

It	was	early	dawn	when	we	sailed	home	across	the	lake	.
它	曾是	早期的	黎明	什么时候	我们	航行	家	穿过	这	湖	.

我们乘船横渡湖泊回家时，天色已是黎明时分。

[ai] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðərz] [læp] — [nɒt] [ə'sliːp] ,

I	lay	in	the	bottom	of	the	boat	,	with	my	head	upon	my	mother's	lap	—	not	asleep	,
我	躺	在	这	底部	的	这	船	,	和	我的	头	之上	我的	母亲的	膝	—	不是	睡着了	,

我躺在船底，头枕在母亲的腿上——没有睡着。

[ai] [bɪ'liːv] — [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊt] ,

I	believe	—	but	listening	to	the	water	rippling	against	the	boat	,
我	相信	—	但	聆听	到	这	水	涟漪	反对	这	船	,

我相信——但听着水波拍打船身的声音，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgəz] [ai][hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

and	faintly	recalling	the	beautiful	figures	I	had	been	seeing	all	day	,
和	淡淡的	回忆	这	美丽的	数据	我	有	到过	看到	全部	天	,

我隐约记得今天一整天看到的那些美丽的身影，

[ai] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl][səʊ] [wel] .

I	knew	them	all	so	well	.
我	知道	他们	全部	所以	出色地	.

我跟他们都很熟。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [s'tætʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] [laɪf] ,

But	how	different	from	the	marble	statues	were	the	eyes	beaming	with	life	,
但	如何	不同的	从	这	大理石	雕像	是	这	眼睛	光芒四射	和	生活	,

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [spəʊk] ,

the	lips	that	spoke	,
这	嘴唇	那	辐	,

但与大理石雕像多么不同啊，那些闪烁着生命光芒的眼睛，那些会说话的嘴唇，又是何等的生动！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːmz] .

and	the	glowing	motions	of	living	forms	.
和	这	发光	运动	的	活的	表格	.

以及生命体闪耀的动态。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði]['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdlɪ]

O	,	yes	,	we	shall	often	accept	the	lady	Intelletta's	invitation	to	visit	her	lordly
哦	,	是的	,	我们	将	经常	接受	这	女士	-	邀请	到	访问	她	尊贵的

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

哦，是的，我们将经常接受英特莱塔夫人的邀请，去参观她那座高贵的城堡。

[aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [maɪ] ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðɪs]

I	brought	away	my	drawings	,	and	have	been	pinning	them	on	the	walls	this
我	带来	离开	我的	图画	,	和	有	到过	钉住	他们	在	这	墙壁	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我把我的画带走了，今天早上一直在把它们钉在墙上。

['mʌðə(r)] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [drɔː]

Mother	says	they	are	very	ornamental	to	the	rooms	,	but	I	shall	soon	draw
母亲	说道	他们	是	非常	装饰	到	这	房间	,	但	我	将	很快	画

['betə(r)] [wʌnz] .

better	ones	.
更好的	一个	.

母亲说它们很适合装饰房间，但我很快就会画出更好的作品。

[ðə; ði]['beɪbi] [kriːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə]

The	baby	creeps	along	the	floor	to	her	little	footstool	,	and	points	to
这	婴儿	令人毛骨悚然	沿着	这	地面	到	她	小的	脚凳	,	和	积分	到

[ðə; ði]['rɒbɪn] - [red] - [brest] ,

the	robin	-	red	-	breast	,
这	罗宾	-	红色的	-	胸部	,

婴儿沿着地板爬到她的小脚凳旁，指着那只知更红胸知更鸟。

[ðen] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɑːfs] .

then	looks	at	me	and	laughs	.
然后	看起来	在	我	和	笑声	.

然后看着我笑了。

['meəri][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['taɪəd][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

Mary	and	I	are	so	tired	to	-	night	that	we	are	going	to	have
玛丽	和	我	是	所以	疲劳的	到	-	夜晚	那	我们	是	去	到	有

[sʌm; səm] [bəʊlz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [step] ,

some	bowls	of	bread	and	milk	on	the	door	step	,
一些	碗	的	面包	和	牛奶	在	这	门	步	,

今晚我和玛丽都太累了，所以我们打算在门口放几碗面包和牛奶。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['beɪbi] [dʌz] — [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

and	go	to	bed	when	baby	does	—	at	seven	o'clock	.
和	去	到	床	什么时候	婴儿	做	—	在	七	点钟	.

晚上七点，宝宝睡觉的时候你也该睡觉了。

[wɪl] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ?

Will	not	that	be	pleasant	?
将要	不是	那	是	令人愉快的	?

那岂不是很棒吗?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] ['ɒfɪs] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] .

To	-	morrow	I	shall	go	to	the	village	post	office	to	put	in	this	letter	.
到	-	明天	我	将	去	到	这	村庄	邮政	办公室	到	放	在	这	信	.

明天我将去村里的邮局寄这封信。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [raɪt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['meəri][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ;

I	shall	not	write	you	any	more	now	that	I	have	mother	and	Mary	to	talk	with	;
我	将	不是	写	你	任何	更多的	现在	那	我	有	母亲	和	玛丽	到	讲话	和	;

既然我有母亲和玛丽要说话，我就不再给你写信了；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ɔːl] ['ɑːftə(r)][ai] [left] [ðə; ði]['saɪlənt]['kɑːs(ə)l] ,

and	I	should	not	have	written	to	you	at	all	after	I	left	the	silent	castle	,
和	我	应该	不是	有	书面	到	你	在	全部	后	我	左边	这	沉默的	城堡	,

我离开那座寂静的城堡后，根本不应该给你写信。

— [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['saɪlənt] , — ['əʊnli][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt]

—	now	no	longer	silent	,	—	only	I	thought	you	might	be	interested	to	hear	about
—	现在	不	更长	沉默的	,	—	仅有的	我	想法	你	可能	是	感兴趣的	到	听到	关于

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

my	return	home	.
我的	返回	家	.

——现在不再沉默了——只是我想你可能会对我的回家经历感兴趣。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kləʊz] [ɔːl][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn] [lɑːdʒ] ['envələʊp] , [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋd] [hed] ;

I	shall	enclose	all	I	have	written	in	one	large	envelope	,	sealed	with	a	winged	head	;
我	将	括	全部	我	有	书面	在	一	大的	信封	,	密封	和	一个	有翅膀的	头	;

我将把所有写好的东西都放在一个大信封里，用带翅膀的头像封口；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

and	I	think	it	will	reach	some	of	you	,
和	我	思考	它	将要	抵达	一些	的	你	,

我想它会引起你们中一些人的共鸣。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] “ [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,

for	I	shall	direct	it	“	To	all	the	Children	in	the	wide	World	,
为了	我	将	直接的	它	“	到	全部	这	孩子们	在	这	宽的	世界	,

因为我将指示“致全世界所有的儿童，

” — [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

”	—	care	of	the	South	Wind	.
”	—	关心	的	这	南	风	.

——南风照料。

['viːnəsɪz] [dʌv] .

VENUS'S	DOVE	.
金星的	鸽子	.

维纳斯的鸽子。

[ɪn][əʊld] ['hiːðn] [taɪmz] ,

In	old	heathen	times	,
在	老的	异教徒	时代	,

在古代异教徒时代，

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːz] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz]

on	the	shore	of	the	Adriatic	lived	a	little	girl	whose	greatest	pleasure	was
在	这	支撑	的	这	亚得里亚海	居住地	一个	小的	女孩	谁	最	乐趣	曾是

[tuː; tə]['wɒndə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [siː] .

to	wander	by	the	side	of	the	lonely	sea	.
到	漫步	经过	这	边	的	这	孤独	海	.

在亚得里亚海的岸边住着一个小女孩，她最大的乐趣就是在寂寞的海边漫步。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] [dʒʌst] ['tɒsɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

She	liked	better	to	sit	on	a	high	rock	with	the	spray	just	tossing	against	her
她	喜欢	更好的	到	坐	在	一个	高的	岩石	和	这	喷	只是	抛掷	反对	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她更喜欢坐在高高的岩石上，让浪花拍打着她的脚。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] [kəm'pænjənz] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

than	to	play	with	her	village	companions	,	who	laughed	at	her	for
比	到	玩	和	她	村庄	同伴	,	WHO	笑了	在	她	为了

[hɜː(r); hə(r)][waɪld] [weɪz] ,

her	wild	ways	,
她	荒野	方式	,

与其和村里的伙伴们玩耍，还因为她的野性而嘲笑她，她宁愿和他们一起玩。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['neptjuːn] ,

and	asked	her	if	she	were	the	child	of	Neptune	,
和	问	她	如果	她	是	这	孩子	的	海王星	,

然后问她是不是海神尼普顿的女儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] ['pæləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

and	if	she	dwelt	in	a	shell	palace	under	the	water	;
和	如果	她	居住	在	一个	壳	宫殿	在下面	这	水	;

如果她住在水下的贝壳宫殿里；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [əʊld] ['menəz] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

although	they	knew	very	well	that	old	Menos	,	the	fisherman	,	was	her	father	,
虽然	他们	知道	非常	出色地	那	老的	梅诺斯	,	这	渔夫	,	曾是	她	父亲	,

尽管他们很清楚，老渔夫梅诺斯是她的父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

and	that	she	lived	in	a	little	hut	,
和	那	她	居住地	在	一个	小的	小屋	,

她住在一个小木屋里，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['siːwiːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪdz] [liːv] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

just	above	the	line	of	seaweed	which	the	highest	tides	leave	upon	the	beach	.
只是	多于	这	线	的	海藻	哪个	这	最高	潮汐	离开	之上	这	海滩	.

就在最高潮汐在海滩上留下的海藻线上方。

[wʌn] [deɪ] ['aɪdə] [rəum] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] ['meɪkɪŋ] [diːp] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn]

One	day	Ida	roamed	far	along	the	beach	,	amusing	herself	making	deep	footprints	in
一	天	艾达	漫游	远的	沿着	这	海滩	,	有趣	她自己	制作	深的	脚印	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

有一天，艾达沿着海滩漫步很远，在沙滩上留下深深的脚印，自娱自乐。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] ['kwɪkli] [fɪld] , [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl][ɒv; əv]

which	the	rising	tide	quickly	filled	,	when	at	last	she	came	upon	a	high	wall	of
哪个	这	上升	潮	迅速地	已填	,	什么时候	在	最后的	她	来了	之上	一个	高的	墙	的

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

随着潮水上涨，水很快就被淹没，最后她来到了一堵高高的岩壁前。

[tuː] [stiːp] [tuː; tə] [klaɪm] , [jet] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [beɪ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] .

too	steep	to	climb	,	yet	looking	as	if	a	pleasant	bay	might	be	beyond	.
也	陡	到	爬	,	然而	寻找	作为	如果	一个	令人愉快的	湾	可能	是	超过	.

坡度太陡，无法攀登，但看起来后面似乎有一个宜人的海湾。

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒk] , ['slɪpəri] [wɪð] ['siːwiːd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [piːp] [raʊnd] ['ɪntuː]

She	scrambled	along	the	rock	,	slippery	with	seaweed	,	until	she	could	peep	round	into
她	打乱	沿着	这	岩石	,	滑	和	海藻	,	直到	她	可以	窥视	圆形的	进入

[ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] ,

a	great	cave	,
一个	伟大的	洞穴	,

她沿着布满海藻、湿滑的岩石攀爬，直到能够窥见一个巨大的洞穴。

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ɒv; əv] [smuːð] , [waɪt] [sænd] , [wɪð] [dɑːk] , ['fraʊnɪŋ] [rɒks]
before **which** **was** **a** **little** **beach** **of** **smooth** **,** **white** **sand** **,** **with** **dark** **,** **frowning** **rocks**
前 哪个 曾是 一个 小的 海滩 的 光滑的 , 白色的 沙 , 和 黑暗的 , 皱眉 岩石
[ɔːl] [ə'raʊnd] ,
all **around** **,**
全部 大约 ,

此前是一小片光滑的白色沙滩，周围环绕着阴暗嶙峋的岩石。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [brəʊk] ['dʒentli] [ɪn] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
except **where** **the** **sea** **broke** **gently** **in** **upon** **it** **.**
除了 在哪里 这 海 打破 轻轻地 在 之上 它 .

除了海水轻轻拍打的地方。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] .
In **the** **darkness** **of** **the** **cave** **an** **old** **woman** **leaned** **over** **a** **book** **.**
在 这 黑暗 的 这 洞穴 一个 老的 女士 倾斜 超过 一个 书 .

在幽暗的山洞里，一位老妇人俯身看书。

[ɪts] ['brɪliənt] ['kʌvə(r)] [ə'træktɪd] ['aɪdə] , [huː] , [hɑːf] [ɪn] [fɪə(r)] , [stəʊl] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,
Its **brilliant** **cover** **attracted** **Ida** **,** **who** **,** **half** **in** **fear** **,** **stole** **nearer** **and** **nearer** **,**
它是 杰出的 覆盖 吸引 艾达 , WHO , 一半 在 害怕 , 偷窃 更近 和 更近 ,

它精美的封面吸引了艾达，她半是害怕半是恐惧地悄悄靠近。

['tredɪŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] - [steps] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] ,
treading **so** **softly** **in** **the** **sand** **that** **her** **foot** **-** **steps** **could** **not** **be** **heard** **,**
踩踏 所以 轻轻 在 这 沙 那 她 脚 - 步骤 可以 不是 是 听到 ,

她走在沙滩上，脚步轻柔得几乎听不见。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,
and **at** **last** **seated** **herself** **in** **the** **shadow** **by** **the** **old** **woman** **,**
和 在 最后的 坐着 她自己 在 这 阴影 经过 这 老的 女士 ,

最后，她坐在老妇人身旁的阴凉处。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['mɜːmərɪŋ] [vɔɪs]
and **listened** **to** **the** **wonderful** **stories** **which** **she** **read** **,** **in** **a** **low** **,** **murmuring** **voice**
和 听着 到 这 精彩的 故事 哪个 她 读 , 在 一个 低的 , 淙淙 嗓音
.
:
.

我静静地聆听她用低沉的、喃喃的声音朗读的精彩故事。

“ [haɪ] [əˈpɒn] [əˈlɪmpəs] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [θrəʊn] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ʃaɪnz] [əˈbʌv] [hɪm] ,
“ **High** **upon** **Olympus** **,** **on** **his** **golden** **throne** **,** **the** **blue** **sky** **shines** **above** **him** **,**
“ 高的 之上 奥林匹斯山 , 在 他的 金的 王座 , 这 蓝色的 天空 闪耀 多于 他 ,

“在奥林匹斯山高处，他坐在金色的宝座上，蓝天在他头顶闪耀，

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [stænd] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrtlz] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **around** **stand** **the** **immortals** **;** **”** **and** **then** **,** **mingled** **with** **the** **sound** **of** **the**
和 大约 站立 这 不朽者 ; ” 和 然后 , 混合 和 这 声音 的 这
[weɪvz] ,
waves **,**
波浪 ,

周围站着众神;”然后，伴随着海浪的声音，

[keɪm] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] [əˈpɑːloʊz] ['laɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪskˈɪpʃənz] [ɒv; əv] ['bækəs] , [drɔːn] [baɪ] [hɪz; ɪz]
came **songs** **from** **Apollo's** **lyre** **,** **and** **descriptions** **of** **Bacchus** **,** **drawn** **by** **his**
来了 歌曲 从 阿波罗的 竖琴 , 和 描述 的 巴克斯 , 绘制 经过 他的
[sɒft] - ['fʊtɪd] ['lepədz] ,
soft **-** **footed** **leopards** **,**
柔软的 - 有脚的 豹子 ,

歌声来自阿波罗的七弦琴，还有酒神巴克斯的画像，由他身轻如燕的豹子描绘而成。

[ɒv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [dʌvz; dəʊvz] , [ɒv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd] [nɪmfs] , [ænd; ənd]

of	Venus	and	her	snowy	doves	,	of	fauns	and	nymphs	,	and
的	金星	和	她	下雪的	鸽子	,	的	半人半羊神	和	若虫	,	和

['wʌndrəs] ['piːp(ə)l] ,

wondrous	people	,
奇妙的	人们	,

维纳斯和她雪白的鸽子，牧神和仙女，以及奇妙的人们，

[ɒv; əv] [huːm] ['aɪdə][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] .

of	whom	Ida	had	never	before	heard	.
的	谁	艾达	有	绝不	前	听到	.

艾达以前从未听说过这个人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [naɪt] ['daːkənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

She	listened	until	the	sun	set	and	night	darkened	upon	the	waters	,
她	听着	直到	这	太阳	放	和	夜晚	变暗	之上	这	水	,

她一直听到太阳落山，夜幕降临在水面上。

[ðen] ['sləʊli] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] ,

then	slowly	retraced	her	way	home	,
然后	缓慢地	重走	她	方式	家	,

然后她慢慢地沿着回家的路走去。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] [klaʊd] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]

thinking	every	cloud	that	floated	above	her	might	be	a	messenger	from
思维	每一个	云	那	漂浮	多于	她	可能	是	一个	信使	从

[ə'lɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

她觉得飘过的每一朵云都可能是奥林匹斯山上的使者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [flek] [ɒv; əv] [fəʊm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərɪɪd]

and	that	every	fleck	of	foam	was	perhaps	the	little	white	hand	of	a	nereid
和	那	每一个	斑点	的	泡沫	曾是	也许	这	小的	白色的	手	的	一个	海仙女

,

,

,

而每一粒泡沫或许都是海仙女的小白手。

['spɔːtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] .

sporting	amid	the	waves	.
体育	之中	这	波浪	.

在海浪中运动。

[ɪn] [veɪn] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['lɑːrə] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

In	vain	came	her	cousin	Larra	,	the	next	morning	,
在	徒劳	来了	她	表哥	拉拉	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，她的表妹拉拉徒劳地来了。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][kræbz][ænd; ənd] [siː] - ['ɜːtʃɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

to	ask	her	to	go	in	quest	of	crabs	and	sea	-	urchins	with	the	other
到	问	她	到	去	在	寻求	的	螃蟹	和	海	-	海胆	和	这	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

请她和其他孩子一起去寻找螃蟹和海胆。

['aɪdə] [went] [ɒf] [ə'ləʊn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [kwest] .

Ida	went	off	alone	on	another	quest	.
艾达	去	离开	独自的	在	其他	寻求	.

艾达独自踏上了另一段征程。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['glɑːnsɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)]

The	old	woman	sat	in	the	cave	with	the	morning	sun	glancing	upon	her	silver
这	老的	女士	卫星	在	这	洞穴	和	这	早晨	太阳	瞥了一眼	之上	她	银

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

老妇人坐在山洞里，晨曦洒在她银色的头发上。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] .

and	upon	a	most	beautiful	picture	,	to	which	she	had	just	turned	.
和	之上	一个	最多	美丽的	图片	,	到	哪个	她	有	只是	转向	.

她正转向一幅非常美丽的画作。

[naʊ] , ['aɪdə][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] .

Now	,	Ida	was	an	affectionate	child	.
现在	,	艾达	曾是	一个	亲热	孩子	.

伊达是个很讨人喜欢的孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['seldəm] [sɔː] [hɪm] ,

She	loved	her	father	,	although	she	but	seldom	saw	him	,
她	喜爱	她	父亲	,	虽然	她	但	很少	锯	他	,

她爱她的父亲，尽管她很少见到他。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

as	he	was	out	upon	the	sea	for	weeks	at	a	time	;
作为	他	曾是	出去	之上	这	海	为了	周	在	一个	时间	;

他经常一连几个星期都在海上航行；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['lɪdɪən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː]

and	she	loved	her	aunt	Lydian	,	and	her	cousins	,	and	all	who
和	她	喜爱	她	阿姨	吕底亚	,	和	她	表兄弟姐妹	,	和	全部	WHO

[wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

were	kind	to	her	;
是	种类	到	她	;

她爱她的姨妈吕底亚、她的表兄弟姐妹以及所有对她好的人；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ə'pɒləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən]['laɪə(r)][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

yet	she	could	not	but	see	that	Apollo	,	with	his	golden	lyre	and	flashing	eyes	,
然而	她	可以	不是	但	看	那	阿波罗	,	和	他的	金的	竖琴	和	闪烁	眼睛	,

然而，她不禁看到阿波罗，手持金色的七弦琴，双目炯炯有神。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ɪn][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

had	something	more	glorious	in	him	than	she	had	ever	seen	in	her	father
有	某物	更多的	辉煌	在	他	比	她	有	曾经	已见	在	她	父亲

,

,
,

他身上有一种比她父亲身上更耀眼的光芒。

['iːv(ə)n][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [həʊm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [fɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

even	on	that	day	when	he	came	smiling	home	,	bringing	the	largest	fish	he	had
甚至	在	那	天	什么时候	他	来了	微笑	家	,	带来	这	最大	鱼	他	有

['evə(r)] [kɔːt] ;

ever	caught	;
曾经	捕捉	;

甚至在他带着他钓到的最大的鱼，面带笑容地回家的那天；

[ænd; ənd] [mɪ'nɜːrvəz] ['helmɪt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ]

and	Minerva's	helmet	was	certainly	more	splendid	than	the	piece	of	cloth
和	米涅瓦的	头盔	曾是	当然	更多的	灿烂	比	这	片	的	布

[ɑːnt] ['lɪdɪən] [wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

aunt	Lydian	wore	on	her	head	;
阿姨	吕底亚	穿着	在	她	头	;

米涅瓦的头盔当然比吕底亚姑妈头上戴的那块布要华丽得多；

[ænd; ənd]['kjuːpɪds] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

and	cupids	,	with	fluttering	wings	,	were	much	prettier	than	her	little
和	丘比特	,	和	飘动	翅膀	,	是	很多	更漂亮	比	她	小的

[braʊn] - [ɑːmd] ['kʌz(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .

brown	-	armed	cousins	without	any	.
棕色的	-	武装	表兄弟姐妹	没有	任何	.

而长着扑扇翅膀的小丘比特，比她那些没有翅膀、胳膊是棕色的表亲们漂亮得多。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] ,

So	she	forgot	all	her	old	friends	,
所以	她	忘了	全部	她	老的	朋友们	,

于是她忘记了所有的老朋友。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒfti] [fɔːmz] [wɪð] ['gəʊldən]

and	day	and	night	her	dreams	were	full	of	lofty	forms	with	golden
和	天	和	夜晚	她	梦境	是	满的	的	高远	表格	和	金的

[heə(r)][ænd; ənd]['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

hair	and	faces	like	the	noonday	sun	.
头发	和	面孔	喜欢	这	午	太阳	.

日日夜夜，她的梦境中充满了金发碧眼、面容如正午烈日般高大的身影。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]

And	being	an	affectionate	child	,	she	liked	to	do	something	for	those	she
和	存在	一个	亲热	孩子	,	她	喜欢	到	做	某物	为了	那些	她

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

她是个很感性的孩子，喜欢为自己爱的人做些什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪ'mɔːrtlz]

and	she	began	to	fancy	what	she	could	do	for	these	unknown	immortals
和	她	开始	到	想要	什么	她	可以	做	为了	这些	未知	不朽者

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [driːmd] .

of	whom	she	dreamed	.
的	谁	她	梦见	.

她开始幻想自己能为这些她梦中见到的不知名的神灵做些什么。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

The	old	woman	had	retreated	into	the	depth	of	the	cave	,
这	老的	女士	有	撤退	进入	这	深度	的	这	洞穴	,

老妇人退到了洞穴深处。

['wɪðə(r)] ['aɪdə][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]

whither	Ida	did	not	venture	to	follow	her	;	and	she	would	sit	just	within	it
往哪里去	艾达	做过	不是	风险投资	到	跟随	她	;	和	她	会	坐	只是	之内	它

,

,

,

艾达不敢跟随她去那里；她就坐在里面。

['geɪzɪŋ] [θruː] [ɪts] [dɑːk] [ɑːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [weɪd] ['wɔːtəz] ,

gazing	through	its	dark	arch	upon	the	wide	waters	,
凝视	通过	它是	黑暗的	拱	之上	这	宽的	水	,

透过它幽暗的拱形结构，凝视着广阔的水面，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnbi:m] [wɪtʃ] [pɪəst] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	wondering	if	the	bright	sunbeams	which	pierced	through	the	clouds	,
和	好奇	如果	这	明亮的	阳光	哪个	穿孔	通过	这	云	,

并想知道那些穿透云层的明亮阳光是否

[ænd; ənd] ['slɑ:ntɪd] [fɑ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [si:] ,

and	slanted	far	down	upon	the	distant	sea	,
和	倾斜的	远的	向下	之上	这	遥远	海	,

并向远处的大海倾斜很远，

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [steəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'send] [tu:; tə] [ə'lɪmpəs] .

were	not	stairs	by	which	she	might	ascend	to	Olympus	.
是	不是	楼梯	经过	哪个	她	可能	上升	到	奥林匹斯山	.

这不是她可以攀登奥林匹斯山的阶梯。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	she	would	think	of	the	boat	her	father	made	for	her	of	the
然后	她	会	思考	的	这	船	她	父亲	制成	为了	她	的	这

['aɪvəri] [tʌsks] [hi:; hi] [wʌns] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] - [ɒf] [lænd] ;

ivory	tusks	he	once	brought	from	a	far	-	off	land	;
象牙	象牙	他	一次	带来	从	一个	远的	-	离开	土地	;

然后她就会想起父亲用他从遥远国度带来的象牙为她制作的那艘船；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [ʃelz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:'self] [kə'lektɪd] , [ɔ:l] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

of	the	pile	of	shells	she	had	herself	collected	,	all	very	valuable	to	her	,
的	这	桩	的	贝壳	她	有	她自己	集	,	全部	非常	有价值的	到	她	,

她收集了一堆贝壳，每一样对她来说都非常珍贵。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['vælju:d] [ə'pɒn] [ə'lɪmpəs] ,

but	she	doubted	a	little	whether	they	would	be	much	valued	upon	Olympus	,
但	她	怀疑	一个	小的	无论	他们	会	是	很多	有价值的	之上	奥林匹斯山	,

但她有些怀疑，这些物品在奥林匹斯山上是否会受到重视。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɒfərɪŋ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] .

and	she	could	not	go	thither	without	some	offering	worthy	of	the	immortals	.
和	她	可以	不是	去	那里	没有	一些	提供	值得	的	这	不朽者	.

如果没有配得上神明的祭品，她是无法前往那里的。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ə; eɪ] [ʃel] [kɜ:vd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɑ:z] .

One	day	she	found	upon	the	shore	a	shell	curved	like	a	beautiful	vase	.
一	天	她	成立	之上	这	支撑	一个	壳	弯曲	喜欢	一个	美丽的	花瓶	.

有一天，她在岸边发现了一个贝壳，形状像一个漂亮的花瓶。

“ [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] !

“	Ah	,	this	is	just	the	thing	!
“	啊	,	这	是	只是	这	事物	!

“啊，这正是我们需要的！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ai] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['hʌni] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] ['hʌni] ;

“	I	will	fill	it	with	honey	;	there	is	nothing	so	delicious	as	honey	;
“	我	将要	充满	它	和	蜂蜜	;	那里	是	没有什么	所以	可口的	作为	蜂蜜	;

“我要把它装满蜂蜜；没有什么比蜂蜜更美味了；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] [mʌst; məst] [laɪk] [ðæt] !

even	the	immortals	must	like	that	!
甚至	这	不朽者	必须	喜欢	那	!

就连神仙们也一定会喜欢！

〞 [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] ， [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [del] ，

〞	And	away	she	went	，	deep	into	a	wooded	dell	，
〞	和	离开	她	去	，	深的	进入	一个	树木繁茂的	戴尔	，

于是她便走了，走进了树林深处的一个山谷。

[weə(r)] [ðə; ði] [stɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] .

where	the	stores	of	the	wild	bee	were	hidden	.
在哪里	这	商店	的	这	荒野	蜜蜂	是	隐	.

野生蜜蜂的储藏处。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [ə'lɪmpəs] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tu:; tə] [hɜ:'self] .

How	she	found	her	way	to	Olympus	is	known	only	to	herself	.
如何	她	成立	她	方式	到	奥林匹斯山	是	已知	仅有的	到	她自己	.

她是如何找到通往奥林匹斯山的路的，只有她自己知道。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [klaɪmd] [sʌm; səm] [rɒks] ， [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] ， [ðen] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ]

I	believe	she	first	climbed	some	rocks	,	then	a	cloud	,	then	sprang	over	a	rainbow
我	相信	她	第一的	攀登	一些	岩石	，	然后	一个	云	，	然后	弹簧	超过	一个	彩虹

[brɪdʒ] ，

bridge	,
桥	，

我相信她先爬上了一些岩石，然后爬上了一朵云，最后跃过了一座彩虹桥。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [skeɪld] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌnbi:m] ，

and	at	last	scaled	a	long	sunbeam	,
和	在	最后的	缩放	一个	长的	阳光	，

最后，他攀上了一道长长的阳光。

[wɪtʃ] [led][hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [steps] [ɒv; əv]['dʒu:pɪtərz] [haɪ] [θrəʊn] .

which	led	her	straight	to	the	marble	steps	of	Jupiter's	high	throne	.
哪个	引领	她	直的	到	这	大理石	步骤	的	木星的	高的	王座	.

这使她径直来到了朱庇特高耸宝座的大理石台阶前。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] ！

How	joyfully	she	mounted	!
如何	欣喜地	她	安装	！

她多么高兴地骑了上去啊！

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]['mɑ:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ，

sometimes	looking	up	to	marvel	at	the	height	of	the	steps	,
有时	寻找	向上	到	奇迹	在	这	高度	的	这	步骤	，

有时抬头仰望，惊叹于台阶的高度，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'send] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

which	seemed	to	ascend	into	the	very	sky	,	sometimes	looking	down	at	her
哪个	似乎	到	上升	进入	这	非常	天空	，	有时	寻找	向下	在	她

['lɪt(ə)l] [ʃel] [ɒv; əv] ['hʌni] ，

little	shell	of	honey	,
小的	壳	的	蜂蜜	，

它仿佛升入了天空，有时还会俯视她那小小的蜂蜜贝壳。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['braɪtli] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] ， [laɪk] [pjʊə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd] [haʊ] [pli:zd] ['dʒu:pɪtə(r)] [wʊd]

thinking	how	brightly	it	shone	,	like	pure	gold	,	and	how	pleased	Jupiter	would
思维	如何	明亮地	它	闪耀	，	喜欢	纯的	金子	，	和	如何	高兴	木星	会

[bi:; bi] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

be	with	it	.
是	和	它	.

想着它闪闪发光，像纯金一样，木星看到它一定会非常高兴。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] ，

At	last	she	stood	upon	the	summit	of	Olympus	,
在	最后的	她	站立	之上	这	首脑	的	奥林匹斯山	，

她终于登上了奥林匹斯山之巅。

[ænd; ənd] [wɪð] ['tɪmɪd] [step] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɪ'mɔ:rtlz] ,

and	with	timid	step	walked	through	the	circle	of	gazing	immortals	,
和	和	胆小	步	步行	通过	这	圆圈	的	凝视	不朽者	,

于是，他迈着怯懦的步伐，穿过了凝视着他的众神之圈。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)] .

until	she	came	before	the	throne	of	Jupiter	.
直到	她	来了	前	这	王座	的	木星	.

直到她来到朱庇特的宝座前。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [nelt] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ʃel] [vɑ:z] [ænd; ənd] ['hʌni] ['nektə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['septəd] [hænd] ,

There	she	knelt	to	lift	the	shell	vase	and	honey	nectar	to	his	sceptered	hand	,
那里	她	跪下	到	举起	这	壳	花瓶	和	蜂蜜	花蜜	到	他的	执权的	手	,

她跪下，将贝壳花瓶和蜂蜜花蜜递到他手持权杖的手中。

[bʌt; bət] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spɪlt] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] ['fʊtstu:l] .

but	trembled	so	much	that	she	spilt	the	honey	on	his	jewelled	footstool	.
但	颤抖	所以	很多	那	她	洒了	这	蜂蜜	在	他的	珠宝	脚凳	.

但她颤抖得太厉害，把蜂蜜洒在了他镶满珠宝的脚凳上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [æt; ət] [wʌns] ['evri] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [grænd] [ə'sembli] .

It	seemed	as	if	she	beheld	at	once	every	face	in	that	grand	assembly	.
它	似乎	作为	如果	她	观看	在	一次	每一个	脸	在	那	盛大	集会	.

她仿佛一下子看清了大会上每一张面孔。

['dʒu:pɪtə(r)] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['dʒu:nəʊ] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] [geɪz]

Jupiter	apparently	did	not	notice	her	;	but	Juno	fixed	her	haughty	gaze
木星	显然	做过	不是	注意	她	;	但	朱诺	固定的	她	傲慢	目光

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

朱庇特似乎没有注意到她；但朱诺却用她傲慢的目光注视着她。

[ə'pɒləʊ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [skɔ:n] , [mɪ'nɜ:və] [fraʊnd] , ['vi:nəs] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

Apollo	shot	a	glance	of	scorn	,	Minerva	frowned	,	Venus	turned	away	her	head	,
阿波罗	射击	一个	瞥一眼	的	轻蔑	,	米涅瓦	皱眉	,	金星	转向	离开	她	头	,

['bækəs] [lʊkt] [ə'nɔɪd] ,

Bacchus	looked	annoyed	,
巴克斯	看起来	恼怒	,

阿波罗轻蔑地瞥了一眼，密涅瓦皱起了眉头，维纳斯扭过头去，巴克斯一脸恼怒。

['mɜ:kjəri] [smaɪld] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪdə] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən]

Mercury	smiled	,	and	poor	little	Ida	,	covering	her	face	with	her	apron
汞	微笑	,	和	贫穷的	小的	艾达	,	覆盖	她	脸	和	她	围裙

, [fled] [θru:] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔ:l] ,

,	fled	through	the	Golden	Hall	,
,	逃亡	通过	这	金的	大厅	,

墨丘利笑了，可怜的小艾达用围裙捂着脸，逃进了金厅。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [steps] .

and	down	the	marble	steps	.
和	向下	这	大理石	步骤	.

然后走下大理石台阶。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,

On	the	very	lowest	one	she	sat	down	with	her	feet	in	a	cloud	,
在	这	非常	最低	一	她	卫星	向下	和	她	脚	在	一个	云	,

她坐在最低层的椅子上，感觉双脚仿佛置身云端。

[ænd; ənd] [wept] [məʊst] ['bɪtəli] .

and	wept	most	bitterly	.
和	哭泣	最多	苦涩地	.

他痛哭流涕。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['aɪrɪs][glɑːns, glæns][baɪ][ænd; ənd] ['vænɪʃd]

Soon	**she**	**heard**	**a**	**fluttering**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**Iris**	**glanced**	**by**	**and**	**vanished**
很快	她	听到	一个	飘动	在	这	空气	,	和	鸢尾花	瞥了一眼	经过	和	消失了

[ɪn][ðə; ði] [klaʊd] .

in	**the**	**cloud**	**.**
在	这	云	.

很快，她听到空中传来一阵扑腾声，只见艾瑞斯瞥了一眼，便消失在云层中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,

Presently	**she**	**returned**	**,**
目前	她	返回	,

她随即返回。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːm] ['aɪdə][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['frɒlɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

bringing	**with**	**her**	**a**	**little**	**girl**	**whom**	**Ida**	**had**	**often**	**seen**	**frolicking**	**among**	**the**
带来	和	她	一个	小的	女孩	谁	艾达	有	经常	已见	嬉戏	之中	这

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

other	**children**	**,**
其他	孩子们	,

她还带来了一个小女孩，艾达经常看到这个小女孩和其他孩子一起玩耍。

[ə; eɪ] ['sʌni] - [heəd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [tʃaɪld] , [nemd] ['hiːbɪ] , [ðə; ði] ['veriɪst] [rɒmp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	**sunny**	**-**	**haired**	**,**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**child**	**,**	**named**	**Hebe**	**,**	**the**	**veriest**	**romp**	**in**	**the**	**village**	**.**
一个	阳光明媚	-	头发	,	红润	-	脸颊	孩子	,	命名	赫柏	,	这	最真实的	欢蹦乱跳	在	这	村庄	.

一个有着金色头发和红扑扑脸颊的孩子，名叫希贝，是村里最爱玩耍的孩子。

['aɪdə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Ida	**had**	**always**	**thought**	**her**	**a**	**foolish**	**little**	**thing**	**,**
艾达	有	总是	想法	她	一个	愚蠢	小的	事物	,

艾达一直觉得她是个愚蠢的小东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

because	**she**	**was**	**always**	**playing**	**about**	**like**	**a**	**kitten**	**,**
因为	她	曾是	总是	玩耍	关于	喜欢	一个	小猫	,

因为她总是像小猫一样玩来玩去。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

and	**never**	**came**	**to**	**the**	**sea**	**shore**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**winds**	**,**
和	绝不	来了	到	这	海	支撑	到	听	到	这	风	,

他从未到海边聆听过风声。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [rəʊl][ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]

and	**see**	**the**	**great**	**waves**	**roll**	**in**	**;**	**and**	**now**	**here**	**she**	**was**	**,**	**ascending**	**the**
和	看	这	伟大的	波浪	卷	在	;	和	现在	这里	她	曾是	,	上升	这

['mɑːb(ə)l] [steəz] ,

marble	**stairs**	**,**
大理石	楼梯	,

看着巨浪翻滚而来；而现在，她正拾级而上，走上大理石台阶。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fiːt] , [ænd; ənd]['rəʊzi] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [k'ʌləz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

with	**her**	**white**	**feet**	**,**	**and**	**rosy**	**smile**	**,**	**and**	**rainbow**	**colors**	**,**	**from**	**the**
和	她	白色的	脚	,	和	红润	微笑	,	和	彩虹	颜色	,	从	这

[wɪŋz] [ɒv; əv]['aɪrɪs] ,

wings	**of**	**Iris**	**,**
翅膀	的	鸢尾花	,

她有着白色的脚丫、红润的笑容，以及彩虹般的色彩，如同鸢尾花的翅膀一般。

['glɪtərɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

glittering	**all**	**around**	**her**	**.**
闪闪发光	全部	大约	她	.

她周围闪闪发光。

['aɪdə] [nju:] [baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [vɑ:z] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] , [ðæt] ['hi:bɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] ,

Ida	knew	by	the	crystal	vase	she	bore	,	that	Hebe	was	to	serve	the	immortals	,
艾达	知道	经过	这	水晶	花瓶	她	钻孔	,	那	赫柏	曾是	到	服务	这	不朽者	,

伊达从她携带的水晶花瓶中得知，赫柏将侍奉诸神。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [pi:p] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ;

and	she	longed	to	peep	in	and	see	how	they	would	receive	her	;
和	她	渴望	到	窥视	在	和	看	如何	他们	会	收到	她	;

她很想偷偷看看他们会如何接待她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [geɪz] [ɒv; əv]['dʒu:nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] [glɑ:ns] [ɒv; əv]

but	she	feared	the	haughty	gaze	of	Juno	,	and	the	scornful	glance	of
但	她	害怕	这	傲慢	目光	的	朱诺	,	和	这	轻蔑的	瞥一眼	的

[ə'pɒləʊ] ; [səʊ] ,

Apollo	;	so	,
阿波罗	;	所以	,

但她害怕朱诺傲慢的目光，也害怕阿波罗轻蔑的眼神；所以，

['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['wi:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] .

burying	her	face	in	her	hands	,	she	remained	weeping	on	the	step	.
埋葬	她	脸	在	她	双手	,	她	剩余	哭泣	在	这	步	.

她双手捂脸，坐在台阶上哭泣。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [laɪt] ['məʊʃn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

After	a	long	while	she	heard	a	light	motion	beside	her	,	and	looking	up	,
后	一个	长的	尽管	她	听到	一个	光	运动	旁	她	,	和	寻找	向上	,

过了好一会儿，她听到身旁有轻微的动静，抬头一看，

[sɔ:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] ['saɪki] , ['lʊkɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

saw	the	beautiful	eyes	of	Psyche	,	looking	gently	down	upon	her	.
锯	这	美丽的	眼睛	的	精神	,	寻找	轻轻地	向下	之上	她	.

看见了普赛克那双美丽的眼睛，温柔地俯视着她。

“ [ɑ:] , ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['sædli] ['ɔ:kwəd] .

“	Ah	,	little	girl	,	”	she	said	,	“	you	were	sadly	awkward	.
“	啊	,	小的	女孩	,	”	她	说	,	“	你	是	令人遗憾的是	尴尬的	.

“啊，小女孩，”她说，“你当时真是笨拙极了。”

[aɪ] ['pɪtɪ] [ju:; jʊ] ['verɪ] [mʌtʃ] ,

I	pitied	you	very	much	,
我	可怜的	你	非常	很多	,

我非常同情你。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][tu:; tə][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] ;

for	I	know	what	it	is	for	a	mortal	to	stand	among	the	immortals	;
为了	我	知道	什么	它	是	为了	一个	凡人	到	站立	之中	这	不朽者	;

因为我知道凡人与神灵同在是怎样的感受；

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [brɔ:t] [baɪ] [lʌv] . ”

I	never	could	have	been	here	if	I	had	not	been	brought	by	Love	.	”
我	绝不	可以	有	到过	这里	如果	我	有	不是	到过	带来	经过	爱	.	”

如果不是爱将我带到这里，我永远不可能来到这里。

“ [bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsəʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , ” [sɔb] ['aɪdə] .

“	But	I	also	loved	them	,	”	sobbed	Ida	.
“	但	我	还	喜爱	他们	,	”	啜泣	艾达	.

“但我同样爱他们，”艾达抽泣着说。

['saɪki] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Psyche	smiled	a	little	.
精神	微笑	一个	小的	.

普赛克微微一笑。

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ] [ðeə(r)] ['bjuːti] ,

“	Yes	,	my	child	,	you	were	dazzled	by	their	beauty	,
〃	是的	,	我的	孩子	,	你	是	眼花缭乱	经过	他们的	美丽	,

“是的，孩子，你被她们的美貌迷住了。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [flaɪ] [ʌp] ['hɪðə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [briːz] .

and	thought	you	could	fly	up	hither	on	the	first	morning	breeze	.
和	想法	你	可以	飞	向上	这里	在	这	第一的	早晨	微风	.

你以为你能借助清晨的第一缕微风飞到这里来。

[bʌt; bət] [nəʊ] — [ðə; ðɪ] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

But	know	—	the	gods	are	not	easily	approached	;
但	知道	—	这	神	是	不是	容易地	接近	;

但要知道——神明并非易于接近；

['wɪəri] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

weary	were	the	works	I	had	to	perform	before	I	could	be	admitted	,
厌倦	是	这	作品	我	有	到	履行	前	我	可以	是	承认	,

[ɔːl'ðəʊ] [led] [baɪ] ['kjuːpɪd] .

although	led	by	Cupid	.
虽然	引领	经过	丘比特	.

虽然有丘比特指引，但在被接纳之前我必须完成的工作却令我疲惫不堪。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɔːl] [huː] ['entə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [feə(r)] ['fɔːhed] [ænd; ənd] [sə'riːn]

And	know	also	,	that	all	who	enter	must	come	with	fair	foreheads	and	serene
和	知道	还	,	那	全部	WHO	进入	必须	来	和	公平的	额头	和	安详

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

还要知道，所有进入的人都必须面色白皙，眼神宁静。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] , [wɪð] [sæd] , [ʃaɪ] [aɪz] ;

You	are	a	wee	thing	,	with	sad	,	shy	eyes	;
你	是	一个	哇	事物	,	和	伤心	,	害羞的	眼睛	;

你个子小，眼神忧郁害羞；

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] ['dʌsti] [fiːt] [ɒv; əv] [jɔːz] — ['dʒuːpɪtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəʊz]

and	then	those	dusty	feet	of	yours	—	Jupiter	would	never	like	to	have	those
和	然后	那些	尘土飞扬	脚	的	你的	—	木星	会	绝不	喜欢	到	有	那些

['tredɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [flɔːz] .

treading	upon	his	golden	floors	.
踩踏	之上	他的	金的	楼层	.

还有你那双沾满灰尘的脚——朱庇特绝不会喜欢你的脚踏在他的金色地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sɪt] ['wiːpɪŋ] [hɪə(r)] .

It	is	useless	to	sit	weeping	here	.
它	是	无用	到	坐	哭泣	这里	.

在这里坐着哭泣是没用的。

[mɪ'nɜːvə] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [juː; jʊ] .

Minerva	will	order	you	off	if	she	finds	you	.
米涅瓦	将要	命令	你	离开	如果	她	发现	你	.

如果米涅瓦发现你，她会把你赶走。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [steps] .

She	has	the	care	of	the	steps	.
她	有	这	关心	的	这	步骤	.

她负责照看台阶。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][spɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You	had	better	go	back	to	your	village	and	learn	to	spin	with	your
你	有	更好的	去	后退	到	你的	村庄	和	学习	到	旋转	和	你的

['mʌðə(r)] . ”

mother	.	”
母亲	.	”

你最好回村里去，跟你妈妈学纺纱。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['mʌðə(r)] , ” [kraɪd]['aɪdə] , “ [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] .

“	But	I	have	no	mother	,	”	cried	Ida	,	“	and	my	father	is	always	out	fishing	.
”	但	我	有	不	母亲	,	”	哭	艾达	,	“	和	我的	父亲	是	总是	出去	钓鱼	.

“可是我没有母亲，”艾达哭着说，“我的父亲总是出去捕鱼。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

If	I	go	among	the	children	they	will	only	laugh	at	me	,
如果	我	去	之中	这	孩子们	他们	将要	仅有的	笑	在	我	,

如果我走到孩子们中间，他们只会嘲笑我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [grænd] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrtlz] ,

because	I	told	them	such	grand	stories	about	the	immortals	,
因为	我	讲述	他们	这样的	盛大	故事	关于	这	不朽者	,

因为我给他们讲了许多关于神仙的精彩故事，

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [pleɪz] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ;

and	left	their	plays	to	wander	alone	on	the	shore	;
和	左边	他们的	演出	到	漫步	独自的	在	这	支撑	;

他们弃戏而去，独自在岸边漫步；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [rɒks] [ə'gen] ,

and	how	can	I	go	back	to	seaweed	and	rocks	again	,
和	如何	能	我	去	后退	到	海藻	和	岩石	再次	,

我该如何回到海藻和岩石的世界?

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gəʊldən] [ə'lɪmpəs] ?

after	having	had	a	glimpse	of	this	golden	Olympus	?
后	拥有	有	一个	一瞥	的	这	金的	奥林匹斯山	?

在瞥见这座金色的奥林匹斯山之后?

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [liːf] !

O	,	I	wish	I	were	only	a	little	brown	leaf	!
哦	,	我	希望	我	是	仅有的	一个	小的	棕色的	叶子	!

哦，我真希望自己只是一片小小的枯叶!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

”	and	she	wept	more	and	more	,	as	if	her	very	heart	would	break	.
”	和	她	哭泣	更多的	和	更多的	,	作为	如果	她	非常	心	会	休息	.

她哭得越来越厉害，仿佛心都要碎了。

['saɪki] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

Psyche	looked	thoughtfully	at	her	a	while	,	and	then	said	,
精神	看起来	深思熟虑	在	她	一个	尽管	,	和	然后	说	,

普赛克若有所思地看了她一会儿，然后说道：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʌvz; dəʊvz][ɒv; əv] ['viːnəs] ? ”

“	Would	you	like	to	be	one	of	the	Doves	of	Venus	?	”
”	会	你	喜欢	到	是	一	的	这	鸽子	的	金星	?	”

“你愿意成为维纳斯之鸽的一员吗？”

“ [əʊ] , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

“	O	,	yes	!	”	exclaimed	Ida	,	her	eyes	brightening	.
”	哦	,	是的	!	”	惊呼	艾达	,	她	眼睛	提亮	.

“哦，是的！”艾达惊呼道，眼睛闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['fænsi] , [ænd; ənd] [flai] [fɑː(r)]

“	But	remember	you	will	have	to	obey	her	every	fancy	,	and	fly	far
”	但	记住	你	将要	有	到	服从	她	每一个	想要	,	和	飞	远的

[ænd; ənd] [waɪd] ;

and	wide	;
和	宽的	;

“但记住，你必须服从她的每一个愿望，飞越四方；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [kɑː(r)] [ɪz] [nɒt] [lait] , [nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [draɪv] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [reɪn] .

and	her	jewelled	car	is	not	light	,	nor	does	she	drive	with	gentle	rein	.
和	她	珠宝	车	是	不是	光	,	也不	做	她	驾驶	和	温和的	缰绳	.

她那辆镶满珠宝的汽车并不轻便，而且她开车也不温柔。

” [bʌt; bət] ['aɪdə] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp] [hændz] , [in'triːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] ['viːnəsɪz]

”	But	Ida	,	with	clasped	hands	,	entreated	that	she	might	become	one	of	Venus's
”	但	艾达	,	和	紧握	双手	,	恳求	那	她	可能	变得	一	的	金星的

[dʌvz; dəʊvz] ;

Doves	;
鸽子	;

“但艾达双手合十，恳求能成为维纳斯的鸽子之一；

[səʊ] ['saɪki] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌv] [wɪð]

so	Psyche	kissed	her	tearful	face	,	and	she	was	changed	into	a	dove	with
所以	精神	亲吻	她	内牛满面	脸	,	和	她	曾是	已更改	进入	一个	鸽子	和

[sɒft] ,

soft	,
柔软的	,

于是普赛克吻了吻她泪流满面的脸，她变成了一只柔软的鸽子。

[braɪt] [aɪz] , ['deɪnti] [red] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brest] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [fəʊm] .

bright	eyes	,	dainty	red	feet	,	and	a	breast	white	as	the	sea	foam	.
明亮的	眼睛	,	纤巧	红色的	脚	,	和	一个	胸部	白色的	作为	这	海	泡沫	.

明亮的眼睛，娇小的红色脚掌，以及像海浪泡沫一样洁白的胸脯。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːrtlz] , [ænd; ənd] [nʌn] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

She	flew	into	the	circle	of	immortals	,	and	none	recognized	in	her	the	little
她	飞翔	进入	这	圆圈	的	不朽者	,	和	没有任何	认可	在	她	这	小的

['stʌmblɪŋ] [gɜːl] ,

stumbling	girl	,
踉跄	女孩	,

她飞入了众神之巅，却无人认出她就是那个跌跌撞撞的小女孩。

[ɪk'sept] ['mɜːkjəri] , [huː] ['mɪəli] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [neɪtʃəd] [tuː; tə]

except	Mercury	,	who	merely	smiled	to	himself	,	and	was	too	good	natured	to
除了	汞	,	WHO	仅仅	微笑	到	他自己	,	和	曾是	也	好的	自然	到

[rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] .

reveal	the	secret	.
揭示	这	秘密	.

除了墨丘利，他只是独自微笑，心地善良，不愿透露这个秘密。

['viːnəs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] , ['ʃaɪnɪŋ] [dʌv] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

Venus	was	much	pleased	to	see	a	new	,	shining	dove	fluttering	at	her	feet
金星	曾是	很多	高兴	到	看	一个	新的	,	灼灼	鸽子	飘动	在	她	脚

,

,

,

维纳斯很高兴地看到一只崭新闪亮的鸽子在她脚边扑腾翅膀。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hɑːnist] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , [wɪð] ['delɪkət] [hændz] , [ænd; ənd]

and	immediately	harnessed	it	to	her	car	,	with	delicate	hands	,	and
和	立即地	已掌握	它	到	她	车	,	和	精美的	双手	,	和

[fluː] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .

flew	far	over	land	and	sea	.
飞翔	远的	超过	土地	和	海	.

她立即用纤细的双手将它固定在自己的汽车上，飞越陆地和海洋，远去。

['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] ['aɪdə] [faʊnd] ['viːnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋd] [kɑː(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] ['bɜːd(ə)n]

Whether	the	little	dove	Ida	found	Venus	and	her	winged	car	a	weary	burden
无论	这	小的	鸽子	艾达	成立	金星	和	她	有翅膀的	车	一个	厌倦	负担

[tuː; tə] [drɔː] ,

to	draw	,
到	画	,

小鸽子艾达是否觉得画维纳斯和她的飞车是一件令人疲惫不堪的事情，

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [jɔː'self] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv] ['viːnəsɪz]

I	cannot	tell	you	;	but	some	time	you	may	yourself	become	one	of	Venus's
我	不能	告诉	你	;	但	一些	时间	你	可能	你自己	变得	一	的	金星的

[dʌvz; dəʊvz] ,

doves	,
鸽子	,

我无法告诉你；但或许有一天，你也会成为维纳斯的鸽子之一。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	you	will	know	all	about	it	.
和	然后	你	将要	知道	全部	关于	它	.

到那时你就会了解所有情况了。

[ðə; ði] ['gɑːlə] [deɪ] .

THE	GALA	DAY	.
这	节日	天	.

盛大庆典日。

[p'ɜːsənz] .

PERSONS	.
人	.

人。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['lændɔː] .

LANDOR	.
兰德尔	.

兰多。

['iːdɪθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , }

EDITH	,	her	daughter	,	}
伊迪丝	,	她	女儿	,	}

伊迪丝，她的女儿,}

['fæni] , ['iːdɪθs] ['kʌz(ə)n] . } [drest] [æz; əz] ['fɛəriz] .

FANNY	,	Edith's	cousin	.	}	Dressed	as	Fairies	.
舢	,	伊迪丝的	表哥	.	}	穿着	作为	仙女	.

芬妮，伊迪丝的表妹。装扮成仙女。

['edwəd] , ['mɪsɪz] . [lændɚz] [sʌn] .

EDWARD	,	Mrs	.	Landor's	son	.
爱德华	,	太太	.	兰德尔	儿子	.

爱德华，兰多夫人的儿子。

['elˌnɔ] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] .
ELINOR , a gypsy woman .
埃莉诺 , 一个 吉普赛人 女士 .

埃莉诺，一个吉普赛女人。

['dʒu:ljə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[fæn'tæstɪkli] [drest] .
Fantastically dressed .
太棒了 穿着 .

衣着考究。

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ɪn][æn; ən][əʊld] [braʊn] [dres] .
In an old brown dress .
在 一个 老的 棕色的 裙子 .

穿着一件旧棕色连衣裙。

['kæθərin] [hɔ:l] .
CATHARINE HALL .
凯瑟琳 大厅 .

凯瑟琳·霍尔。

['seərə] [mʌn] .
SARAH MUNN .
莎拉 蒙恩 .

莎拉·蒙恩。

['kʌnstəbl] [ænd; ənd][men] .
Constable and men .
警官 和 男人 .

警员和手下。

['meni] ['tʃɪldrən] , [drest] [æz; əz] ['fɛəriz] .
Many children , dressed as fairies .
许多 孩子们 , 穿着 作为 仙女 .

许多孩子打扮成仙女。

[si:n] [wʌn] .
SCENE 1 .
场景 1 .

场景 1.

[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] ; ['tʃɪldrən] [drest] [æz; əz] ['fɛəriz] , ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] .
A Garden ; Children dressed as Fairies , playing about .
一个 花园 ; 孩子们 穿着 作为 仙女 , 玩耍 关于 .

花园里，孩子们装扮成仙女，在花园里玩耍。

[ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:ns] .
They join hands in a dance .
他们 加入 双手 在 一个 舞蹈 .

他们手拉手跳舞。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[sɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] ;
Sing **the** **round** **;**
唱歌 这 圆形的 ;

唱轮唱歌;

[tʃaɪd] [nəʊ] [baʊnd] ;
Chide **no** **bound** **;**
喝叱 不 边界 ;

责备无界限;

[frɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [wɪð] [ˈmeri] [fiːt] ;
Frisk **it** **free** **with** **merry** **feet** **;**
弗里斯克 它 自由的 和 欢乐 脚 ;

轻快地搜查它;

[ˈheəbel] [bluː] ,
Harebells **blue** **,**
风铃草 蓝色的 ,

蓝色风铃草

[ˈvaiəlits] [truː] ,
Violets **true** **,**
紫罗兰 真的 ,

紫罗兰真美,

[lend] [jɔː(r); jə(r)][ˈəudəz] ; [briːð] [ðem; ðəm] [swiːt] .
Lend **your** **odors** **;** **breathe** **them** **sweet** **.**
借 你的 气味 ; 呼吸 他们 甜的 .

散发你的气息;让它们甜美地呼吸。

[brɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ,
Bring **the** **breeze** **,**
带来 这 微风 ,

带来微风吧,

[tɔlɪst] [triːz] ;
Tallest **trees** **;**
最高 树木 ;

最高的树;

[siːz] [ˈaʊə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd][beə(r)][ðem; ðəm] [raʊnd] .
Seize **our** **songs** **and** **bear** **them** **round** **.**
抢占 我们的 歌曲 和 熊 他们 圆形的 .

抓住我们的歌曲,让它们四处传播。

[ˈsɜːk(ə)l][ɒn] ;
Circle **on** **;**
圆圈 在 ;

画圈;

[əˈnɒn] , [əˈnɒn] ,
Anon **,** **anon** **,**
匿名 , 匿名 ,

匿名,匿名

[dɑːns] [wiː; wi] [wel] [ɒn] [ˈfeəri] [graʊnd] .
Dance **we** **well** **on** **fairy** **ground** **.**
舞蹈 我们 出色地 在 仙女 地面 .

我们在仙境中翩翩起舞。

[ˈwɔːtəz] [braɪt] ,
Waters **bright** **,**
沃特斯 明亮的 ,

水面清澈,

['gliːmɪŋ] [laɪt] ,
Gleaming light ,
闪闪发光 光 ,

闪耀的光芒，

[wɛrz] [ðə; ði][elf][ɒv; əv]['ɛldən] [ləʊ] ?
Where's the elf of Eldon Low ?
在哪里? 这 精灵 的 埃尔顿 低的 ?

埃尔顿洛的精灵在哪里?

[sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː]
Sit with me
坐 和 我

请和我一起坐。

[ə'pɒn][ðə; ði] [triː] ;
Upon the tree ;
之上 这 树 ;

在树上；

[sɪŋ] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [baʊ] .
Sing our songs on the topmost bough .
唱歌 我们的 歌曲 在 这 最顶层 买 .

在最高的树枝上歌唱我们的歌谣。

[weɪt] [ə; eɪ] [peɪs] ;
Wait a pace ;
等待 一个 步伐 ;

稍等片刻；

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs]
With a grace
和 一个 优雅

带着优雅

['kɒmz] ['aʊə(r)] [kwiːn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [spraɪt] ;
Comes our queen — a gentle sprite ;
来 我们的 女王 — 一个 温和的 精灵 ;

我们的女王来了——一位温柔的小精灵；

['faɪrˌflaɪz] [gləʊ] ;
Fireflies glow ;
萤火虫 辉光 ;

萤火虫发光；

['wɪspə(r)] [ləʊ] ;
Whisper low ;
耳语 低的 ;

轻声细语；

[ʃiːz] [ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [flit] [wɪð] [naɪt] .
She's the star that flits with night .
她是 这 星星 那 飞掠 和 夜晚 .

她是夜空中闪烁的那颗星。

['entə(r)] ['iːdɪθ] [æz; əz] [kwiːn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɛəriz] ; ['ɔːlsəʊ]['dʒuːljə] .
Enter EDITH as Queen , and other fairies ; also JULIA .
进入 伊迪丝 作为 女王 , 和 其他 仙女 ; 还 朱莉娅 .

伊迪丝（EDITH）作为女王登场，还有其他仙女；还有朱莉娅（JULIA）。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['aʊə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪəri] .

Our	wings	are	very	weary	.
我们的	翅膀	是	非常	厌倦	.

我们的翅膀已经非常疲惫了。

[wɪv] [biːn] ['flaɪɪŋ]

We've	been	flying
我们已经	到过	飞行

我们一直在飞行

[frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [wɪð] [st'ɪləst] ['məuʃənz] ['spaɪɪŋ]

From	tree	to	tree	,	with	stillest	motions	spying
从	树	到	树	,	和	最静	运动	间谍活动

从一棵树到另一棵树，以最静止的动作窥视

['ɪntuː] [freɪl] [nests] ; [ænd; ənd] ['evri] ['driːmɪŋ] [bɜːd]

Into	frail	nests	;	and	every	dreaming	bird
进入	脆弱	巢穴	;	和	每一个	做梦	鸟

飞入脆弱的巢穴；以及每一只做梦的鸟

[pɒpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [hiː; hi] ['aʊə(r)] ['wɪspərz] [hɜːd] .

Popped	up	his	head	,	when	he	our	whispers	heard	.
爆裂	向上	他的	头	,	什么时候	他	我们的	低语	听到	.

他听到我们的低语，便探出头来。

[ðeɪ] [təʊld] [juː 'es] [ɔːl] [ðeə(r)] ['siːkrəts] — ['meni] [ə; eɪ] [wʌn]

They	told	us	all	their	secrets	—	many	a	one
他们	讲述	我们	全部	他们的	秘密	—	许多	一个	一

他们把所有的秘密都告诉了我们——很多很多秘密

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['wɔːb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] - [reɪd] [sʌn] .

That	is	not	warbled	to	the	full	-	rayed	sun	.
那	是	不是	鸣啭	到	这	满的	-	射线	太阳	.

那声音无法与阳光完全融合。

[bʌt; bət] [dɑːns] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] ,

But	dance	away	;	we	will	go	rest	a	while	,
但	舞蹈	离开	;	我们	将要	去	休息	一个	尽管	,

尽情跳舞吧；我们去休息一会儿。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [spɔːts] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'gaɪl] .

While	you	with	sports	and	songs	the	time	beguile	.
尽管	你	和	运动的	和	歌曲	这	时间	欺骗	.

当你沉迷于体育运动和歌曲时，时间便会变得无比珍贵。

['dʒuːljə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[əʊ] , [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [təʊn] ?

O	,	whip	-	poor	-	will	,	dost	thou	hear	that	tone	?
哦	,	鞭	-	贫穷的	-	将要	,	朋友	你	听到	那	语气	?

夜鹰啊，你听见那声音了吗?

[kʌm] , ['laɪtsəm] [kwiːn] , [ðaʊət] [maɪn] [əʊn] , [maɪn] [əʊn] .

Come	,	lightsome	queen	,	thou'rt	mine	own	,	mine	own	.
来	,	轻盈	女王	,	你	矿	自己的	,	矿	自己的	.

来吧，轻盈的女王，你是我的，我的。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [elf] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː]
Art thou the elf that in the hollow tree
艺术 你 这 精灵 那 在 这 空洞的 树

你就是那棵空心树里的精灵吗?

[huːts] [wɪð] [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd] [mɒks] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [gliː] ?
Hoots with the owl , and mocks the night with glee ?
猫头鹰 和 这 猫头鹰 , 和 模拟 这 夜晚 和 高兴 ?

与猫头鹰一起鸣叫，并兴高采烈地嘲笑黑夜?

['dʒuːljə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪn] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)]
In the halo of a star
在 这 光环 的 一个 星星

在星光的光晕中

[beɪð] [ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [geɪz] [ə'fɑː(r)] ;
Bathe thy brow , and gaze afar ;
洗澡 你的 眉头 , 和 目光 远方 ;

洗净额头，眺望远方;

['steɪtli] [wɔːk] , [wɪð] ['deɪnti] [miːn] ;
Stately walk , with dainty mien ;
庄严 走 , 和 纤巧 面容 ;

步态端庄，仪态优雅;

[fəʊld] [ðaɪ] [rəʊbz] , [maɪ] ['feəri] [kwiːn] ;
Fold thy robes , my fairy queen ;
折叠 你的 长袍 , 我的 仙女 女王 ;

我的仙后，请收起你的长袍;

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ;
Thou art mine , and I am thine ;
你 艺术 矿 , 和 我 是 你的 ;

你是我的，我也是你的;

[əʊp] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] .
Ope thine eyes and bid them shine .
开放 你的 眼睛 和 出价 他们 闪耀 .

睁开你的双眼，让它们闪耀光芒。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[gəʊ] [hens] , [dʌl] ['reɪv(ə)n] ; [wen] [ai] [bɪd] [ðiː] [krəʊk] ,
Go hence , dull raven ; when I bid thee croak ,
去 因此 , 乏味的 乌鸦 ; 什么时候 我 出价 你 发牢骚 ,

走吧，迟钝的乌鸦；当我命令你呱呱叫时，

- [twɪl] [biː; bi] [wen] [frɒgz] [sɪŋ] ['diti] [ɒn] [æn; ən] [əʊk] ;
' Twill be when frogs sing ditties on an oak ;
- 斜纹布 是 什么时候 青蛙 唱歌 小调 在 一个 橡木 ;

“那将是青蛙在橡树上唱小调的时候;

[wen] ['hɒpɪŋ] [təudz] [laɪk] [wɪŋd] ['skaɪlɑːk] [flai] ;
When hopping toads like winged skylarks fly ;
什么时候 跳跃 蟾蜍 喜欢 有翅膀的 云雀 飞 ;

像长着翅膀的云雀一样跳跃的蟾蜍飞翔;

[wen] ['lɪmpɪŋ] [elvz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [tuː; tə] [maɪn] [aɪ] .

When	limping	elves	are	lovely	to	mine	eye	.
什么时候	跛行	精灵	是	迷人的	到	矿	眼睛	.

在我看来，跛脚的小精灵也很可爱。

['dʒuːljə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

- [twɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['freʃnəs] [briːð] ,

' Twill	be	when	the	morning's	freshness	breathes	,
- 斜纹布	是	什么时候	这	早晨	新鲜	呼吸	,

当清晨的清新气息吹拂而来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['aɪvi] [ðaɪ] [heə(r)] [ɪn'riːð] ;

And	the	clustering	ivy	thy	hair	inwreathes	;
和	这	聚类	常春藤	你的	头发	花环	;

而簇拥的常春藤则将你的秀发缠绕起来；

[wen] [ðaɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spft] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [lɑːst] [saɪ] .

When	thy	voice	shall	be	soft	as	the	day's	last	sigh	.
什么时候	你的	嗓音	将	是	柔软的	作为	这	天	最后的	叹	.

当你的声音轻柔如白昼最后一声叹息。

[ænd; ənd] [həʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʃæl; ʃəl]['əʊvə(r)] [ðiː] [laɪ] ;

And	hope	like	a	shadow	shall	over	thee	lie	;
和	希望	喜欢	一个	阴影	将	超过	你	说谎	;

希望将如阴影般笼罩着你；

[ðaʊ] [wɪlt] [kɔːl] [ɒn][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑː(r)] ['or] [ðə; ði] [siː] ,

Thou	wilt	call	on	my	name	;	and	from	far	o'er	the	sea	,
你	枯萎	称呼	在	我的	姓名	;	和	从	远的	超过	这	海	,

你必呼求我的名；从遥远的海那边，

[fɪəs] ['θʌndəz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Fierce	thunders	and	lightnings	shall	mutter	of	me	.
凶猛的	雷声	和	闪电	将	低声	的	我	.

雷鸣闪电将低语我的名声。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['dʒɪpsi][gɜːl] — [aɪ] [nəʊ] [ðiː] [wel] ;

Thou	art	a	gypsy	girl	—	I	know	thee	well	;
你	艺术	一个	吉普赛人	女孩	—	我	知道	你	出色地	;

你是吉普赛女郎——我很了解你；

[fə'get] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['iːdɪθs] ['fɔːtʃənz] [tel] .

Forget	the	queen	,	and	Edith's	fortunes	tell	.
忘记	这	女王	,	和	伊迪丝的	财富	告诉	.

别管女王了，伊迪丝的命运才是最好的证明。

['dʒuːljə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['spraʊ] [ɪz] ['or] [ðiː] , [ðəʊ] - [tɪz] [nɒt] [ðaɪn] [əʊn] ;

Sorrow	is	o'er	thee	,	though	'	tis	not	thine	own	;
悲哀	是	超过	你	,	尽管	-	的	不是	你的	自己的	;

悲伤笼罩着你，虽然这悲伤并非你自身的；

['ləʊnli] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [ə'ləʊn] ;

Lonely	thou	art	,	though	never	alone	;
孤独	你	艺术	,	尽管	绝不	独自的	;

你虽不孤单，却感到孤独;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [braɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [dɑːk] ,

The	sunshine	is	bright	;	but	the	sunshine	is	dark	,
这	阳光	是	明亮的	;	但	这	阳光	是	黑暗的	,

阳光很明亮；但阳光也有阴暗的一面。

[ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ðiː] ; [jet] [haɪd] [nɒt] [ðaɪ] [bɑːk] .

The	sea	shall	betray	thee	;	yet	hide	not	thy	bark	.
这	海	将	背叛	你	;	然而	隐藏	不是	你的	吠	.

大海会背叛你，但不要隐藏你的小船。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

['sɒrəʊ] [ɪz] ['or] [ˌem 'iː] !

Sorrow	is	o'er	me	!
悲哀	是	超过	我	!

悲伤笼罩着我!

[nɒt] [ɒn] [ðiːz] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

Not	on	these	summer	days	,
不是	在	这些	夏天	天	,

在这些夏日里，并非如此。

[wen] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [pleɪz] .

When	nature	gives	consent	to	all	our	plays	.
什么时候	自然	给予	同意	到	全部	我们的	演出	.

当大自然允许我们所有的游戏进行时。

[ðə; ði] ['hæpi] [bɜːdz] [ə'tjuːn] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [tuː; tə]['aʊəz] ,

The	happy	birds	attune	their	songs	to	ours	,
这	快乐的	鸟类	协调	他们的	歌曲	到	我们的	,

快乐的小鸟会调整它们的歌声，与我们的声音同步。

[ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] [ɪn'sɜːkl] ['frɒlɪk] ['ʃaʊərz] ;

And	rainbow	hues	encircle	frolic	showers	;
和	彩虹	色调	包围	嬉戏	淋浴	;

彩虹般的色彩环绕着轻柔的阵雨;

['aʊə(r)] [sædist] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [wept] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ;

Our	saddest	tears	are	wept	without	dismay	;
我们的	最悲伤的	眼泪	是	哭泣	没有	沮丧	;

我们最悲伤的眼泪，也是毫无畏惧地流下的;

[sɒft] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌnsets] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['klaʊdɪɪst] [deɪ] .

Soft	shining	sunsets	cheer	the	cloudiest	day	.
柔软的	灼灼	日落	欢呼	这	最阴天	天	.

柔和的夕阳能驱散阴霾，带来一丝阳光。

['dʒuːljə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[həʊld][ðaɪ][dʒɔɪz] ['laɪtli] .

Hold	thy	joys	lightly	.
抓住	你的	喜悦	轻轻	.

轻松看待你的快乐。

[bɪ'weə(r)] , [əʊ] , [bɪ'weə(r)] !
Beware , O , beware !
提防 , 哦 , 提防 !

小心，哦，小心！

['veipəz] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [mɪsts] ['dɑːkən] [ðə; ði] [eə(r)] .
Vapors rise from the earth , and mists darken the air .
蒸汽 上升 从 这 地球 , 和 薄雾 变暗 这 空气 .

水汽从地底升腾，雾气使空气变得昏暗。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
Tell me thy name , and wherefore art thou here ?
告诉 我 你的 姓名 , 和 因此 艺术 你 这里 ?

告诉我你的名字，你为何在此?

['dʒuːljə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; [tuː; tə] [maɪ] [kɔːt] ,
I am the Queen of Sorrow ; to my court ,
我 是 这 女王 的 悲哀 ; 到 我的 法庭 ,

我是悲伤女王；致我的朝臣们，

- [mɪd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɔːrmz] , [bəuθ] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [rɪ'zɔːt] .
' Mid clouds and storms , both old and young resort .
- 中 云 和 暴风雨 , 两个都 老的 和 年轻的 采取 .

“云层密布，暴风雨肆虐，老少咸宜。”

[ðə; ði] ['gəʊldən] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [glaɪd] ,
The golden stream of life , on which you glide ,
这 金的 溪流 的 生活 , 在 哪个 你 滑行 ,

你滑行于生命的金色长河之上

[θruː] [maɪ] [grɪm] [keɪvz] [mʌst; məst] [rəʊl] [ɪts] [hed] - [lɒŋ] [taɪd] .
Through my grim caves must roll its head - long tide .
通过 我的 严峻 洞穴 必须 卷 它是 头 - 长的 潮 .

它那汹涌澎湃的潮水必将席卷我阴森的洞穴。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[haʊ] ['waɪldli] [gliːmz] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [aɪ] !
How wildly gleams the light within thine eye !
如何 疯狂地 闪光 这 光 之内 你的 眼睛 !

你眼中的光芒多么耀眼夺目!

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɑːk] [heə(r)] [hæŋz] ['oʊr] [ðiː] ['mɔːnfəli] .
And thy dark hair hangs o'er thee mournfully .
和 你的 黑暗的 头发 悬挂 超过 你 悲伤地 .

你乌黑的头发悲伤地垂在身上。

[əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] ['glædsəm] [dɑːns] !
O , come with me and join our gladsome dance !
哦 , 来 和 我 和 加入 我们的 高兴 舞蹈 !

哦，跟我来，加入我们欢乐的舞蹈吧!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [gɹˈiːfs] , [wiːl; wil] [lʌl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

If	thou	hast	griefs	,	we'll	lull	them	in	a	trance	.
如果	你	哈斯特	悲伤	,	出色地	麻痹	他们	在	一个	发呆	.

如果你有悲伤，我们将用催眠术安抚你。

[wiː; wi] [wiːv] [ˈaʊə(r)] [ˈmelədiz] [frɒm; frəm] [sprɪŋz] [sɒft] [eə(r)] ;

We	weave	our	melodies	from	spring's	soft	air	;
我们	编织	我们的	旋律	从	春天	柔软的	空气	;

我们用春日柔和的空气编织旋律；

[ʃʊə(r)] [sʌtʃ] [swiːt] [saʊndz] [wɪl] [ˈbænɪʃ] [ɔːl] [ðaɪ] [keə(r)] .

Sure	such	sweet	sounds	will	banish	all	thy	care	.
当然	这样的	甜的	声音	将要	放逐	全部	你的	关心	.

如此美妙的音乐定能驱散你所有的烦恼。

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˈwɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [weɪst] ,

Do	not	go	forth	to	wander	on	the	waste	,
做	不是	去	前进	到	漫步	在	这	浪费	,

不要去荒芜之地游荡，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [peɪl] [ˈsɒrəʊz] [ˈdɪmli] [heɪst] .

For	there	,	they	say	,	pale	sorrows	dimly	haste	.
为了	那里	,	他们	说	,	苍白	悲伤	依稀	匆忙	.

他们说，那里，苍白的悲伤悄然来临。

[ˈdʒuːljə] [sɪŋz] .

JULIA	sings	.
朱莉娅	唱歌	.

朱莉娅唱歌。

[swiːt] [griːf] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [səʊ] [lɒŋ] ,

Sweet	grief	,	I	have	loved	thee	so	long	,
甜的	悲伤	,	我	有	喜爱	你	所以	长的	,

甜蜜的悲伤，我爱你已久。

[ai] [ˈkænɒt] [liːv] [ðiː] [naʊ] ;

I	cannot	leave	thee	now	;
我	不能	离开	你	现在	;

我现在不能离开你；

[ðeɪ] [wuː] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sɒŋ] ;

They	woo	me	with	music	and	song	;
他们	哇	我	和	音乐	和	歌曲	;

他们用音乐和歌声打动我；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

第5/9页

[hɪə(r)][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [ai][baʊ; bəʊ] .
Here at thy feet I bow .
这里 在 你的 脚 我 弓 .

我在此俯伏在你脚下。

[ðeɪ] [muːv] [ɪn][ðeə(r)]['fest(ə)l] [rəʊbz] ,
They move in their festal robes ,
他们 移动 在 他们的 节日 长袍 ,

他们身着盛装，款款而行。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] ;
And thine are worn and gray ;
和 你的 是 磨损 和 灰色的 ;

而你的衣服已经破旧发灰了；

[let] [ˌem 'iː] [haɪd] - [mɪd] [ðeə(r)] ['hevi] [fəʊldz] ,
Let me hide ' mid their heavy folds ,
让 我 隐藏 - 中 他们的 重的 折叠 ,

让我藏身于它们厚重的褶皱之中，

[let] [ˌem 'iː] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][dʒɔɪ] [ə'weɪ] .
Let me turn from their joy away .
让 我 转动 从 他们的 喜悦 离开 .

让我转身离开他们的欢乐。

[ðaɪn] [aɪz] [θruː] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ['or] [ˌem 'iː] ;
Thine eyes threw their shadow o'er me ;
瘦 眼睛 扔 他们的 阴影 超过 我 ;

你的双眼在我身上投下阴影；

[ai] [kɔːt] [ðeə(r)] [glɑːns] [səʊ][waɪld] ;
I caught their glance so wild ;
我 捕捉 他们的 瞥一眼 所以 荒野 ;

我捕捉到了他们狂野的眼神；

[ai] [stʊd] [ɒn] [ðaɪ] ['ɜːθn] [flɔː(r)] ;
I stood on thy earthen floor ;
我 站立 在 你的 土 地面 ;

我站在你的泥土地面上；

[ðaʊ] ['welkəm] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['tɪmɪd] [tʃaɪld] .
Thou welcomed the young , timid child .
你 欢迎 这 年轻的 , 胆小 孩子 .

你欢迎了这个胆怯的幼童。

[fɜːst] ['feəri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[siː] , ['prɪti] [kwiːn] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
See , pretty queen , I have brought thee a flower ,
看 , 漂亮的 女王 , 我 有 带来 你 一个 花 ,

瞧，美丽的皇后，我给你带来了一朵花。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['snəʊdrɒp] ; - [twɪl] [druːp] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] :

A	little	white	snowdrop	;	'	twill	droop	in	an	hour	:
一个	小的	白色的	雪花莲	;	-	斜纹布	下垂	在	一个	小时	:

一朵小小的白色雪花莲；一小时后就会凋谢：

[aɪ] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ðiː] [biː] [ðæt] [hʌmd] [ɪn][ɪts] [sel] ;

I	drove	out	the	bee	that	hummed	in	its	cell	;
我	驾驶	出去	这	蜜蜂	那	哼唱	在	它是	细胞	;

我赶走了在蜂巢里嗡嗡叫的蜜蜂；

[əʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] - ['lʌvθ] [ðiː] [wel] .

O	,	take	it	,	for	Caronec	loveth	thee	well	.
哦	,	拿	它	,	为了	-	爱	你	出色地	.

哦，收下吧，因为卡罗内克很爱你。

['sekənd] ['feəri] .

SECOND	FAIRY	.
第二	仙女	.

第二位仙女。

[preɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mɑrvlz] , [rɔːt] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ;

Pray	look	at	my	marvels	,	wrought	of	pure	gold	;
祈祷	看	在	我的	奇迹	,	锻	的	纯的	金子	;

请看看我用纯金打造的奇迹；

[braɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ðeɪ] ['geɪlɪ] [ɪn'fəʊld] ;

Bright	are	the	sunbeams	they	gayly	enfold	;
明亮的	是	这	阳光	他们	同性恋地	拥抱	;

它们欢快地拥抱着明亮的阳光；

[ðə; ði] [elvz] [kɔːl][ðem; ðəm] [kɪŋ] - [kʌps] , [bʌt; bət] , [kwiːn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ;

The	elves	call	them	king	-	cups	,	but	,	queen	,	they	are	thine	;
这	精灵	称呼	他们	国王	-	杯子	,	但	,	女王	,	他们	是	你的	;

精灵们称它们为国王杯，但是，女王，它们是你的；

[aɪv] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['djuːdrɒp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [red] [waɪn] .

I've	filled	them	with	dewdrops	instead	of	red	wine	.
我已经	已填	他们	和	露珠	反而	的	红色的	葡萄酒	.

我用露珠代替红酒装满了它们。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [feɪz] ;

I	thank	you	both	,	my	merry	little	fays	;
我	感谢	你	两个都	,	我的	欢乐	小的	费伊斯	;

谢谢你们俩，我快乐的小仙女们；

[naʊ] [spred] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [spiːd] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ;

Now	spread	your	wings	,	and	speed	along	your	ways	;
现在	传播	你的	翅膀	,	和	速度	沿着	你的	方式	;

现在展开你的翅膀，飞向你的征程；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] ['kuːlə(r)] [ʃeɪdz] [pres] [daʊn] ,

And	I	will	go	where	cooler	shades	press	down	,
和	我	将要	去	在哪里	冷却器	色调	按	向下	,

我会去那些凉爽的阳光普照的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , [ðəʊ] [ai][weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .

For	I	am	weary	,	though	I	wear	a	crown	.
为了	我	是	厌倦	,	尽管	我	穿	一个	王冠	.

虽然我头戴冠冕，但我依然疲惫。

[siːn] [ˌtuːˈtuː] .

SCENE	**2**	**.**
场景	2	.

第二幕。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

Outside	**the**	**Garden**	**Gate**	**.**
外部	这	花园	门	.

花园大门外。

['liːsə] [ə'ləʊn] .

LISA	**alone**	**.**
丽莎	独自的	.

LISA 独自一人。

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[ai] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] !

I	**wish**	**mother**	**would**	**come**	**;**	**I**	**am**	**so**	**tired**	**and**	**hungry**	**!**
我	希望	母亲	会	来	;	我	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	!

我希望妈妈快点来；我又累又饿！

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒuːljə][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**said**	**Julia**	**was**	**in**	**here**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**see**	**her**	**.**
她	说	朱莉娅	曾是	在	这里	,	但	我	不能	看	她	.

她说茱莉亚在这里，但我看不到她。

[haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] — [ɔːl][ɪn] [waɪt] [dresɪz] , [ænd; ənd][səʊ] ['prɪti] !

How	**many**	**children**	**are**	**moving**	**about**	**—**	**all**	**in**	**white**	**dresses**	**,**	**and**	**so**	**pretty**	**!**
如何	许多	孩子们	是	移动	关于	—	全部	在	白色的	连衣裙	,	和	所以	漂亮的	!

好多孩子在走来走去——都穿着白色连衣裙，真漂亮！

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] [tuː] .

They	**have**	**wings**	**too**	**.**
他们	有	翅膀	也	.

它们也有翅膀。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [wɪŋz] .

I	**wonder**	**if**	**all**	**ladies**	**have**	**wings**	**.**
我	想知道	如果全部		女士们	有	翅膀	.

我想知道是不是所有女士都有翅膀。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ;

I	**wish**	**I**	**could**	**go**	**in**	**;**	**and**	**perhaps**	**they**	**would**	**give**	**me**	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**;**
我	希望	我	可以	去	在	;	和	也许	他们	会	给	我	一个	片	的	面包	;

我希望我能进去；也许他们会给我一块面包；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

but	**I**	**am**	**afraid**	**.**
但	我	是	害怕的	.

但我害怕。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] ['plez(ə)nt] , [ðeɪ] [maɪt] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

For	**all**	**they**	**look**	**so**	**pleasant**	**,**	**they**	**might**	**drive**	**me**	**away**	**.**
为了	全部	他们	看	所以	令人愉快的	,	他们	可能	驾驶	我	离开	.

虽然它们看起来很讨人喜欢，但它们可能会把我吓跑。

[wʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

One	**is**	**coming**	**down**	**the**	**path**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**might**	**speak**	**to**	**her**	**,**
一	是	未来	向下	这	小路	;	我	是	当然	我	可能	说话	到	她	,

一位女士正沿着小路走过来；我相信我可能会和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ][kaɪnd] .

she	looks	so	kind	.
她	看起来	所以	种类	.

她看起来好和善。

['entə(r)] ['iːdɪθ] .

Enter	EDITH	.
进入	伊迪丝	.

输入 EDITH。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [pleɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	is	pretty	to	play	queen	and	be	a	fairy	;	but	I	know	not	how	it	is	,
它	是	漂亮的	到	玩	女王	和	是	一个	仙女	;	但	我	知道	不是	如何	它	是	,

扮演女王和仙女固然美好，但我不知道那是什么感觉。

[ai] ['kænɒt] [dɑːns] [ænd; ənd]['frɒlɪk][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] .

I	cannot	dance	and	frolic	as	usual	to	-	day	.
我	不能	舞蹈	和	嬉戏	作为	通常	到	-	天	.

今天我不能像往常一样跳舞嬉戏了。

[ðæt] ['dʒɪpsi] [gɜːl] [lʊkt] [səʊ]['waɪldli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

That	gypsy	girl	looked	so	wildly	upon	me	!
那	吉普赛人	女孩	看起来	所以	疯狂地	之上	我	!

那个吉普赛女孩用一种疯狂的眼神看着我!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd] [nəʊz] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai]

She	has	been	over	sea	and	land	,	and	knows	many	strange	things	,	and	I
她	有	到过	超过	海	和	土地	,	和	知道	许多	奇怪的	事物	,	和	我

[hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

have	seen	nothing	.
有	已见	没有什么	.

她游历过海洋和陆地，知道许多奇特的事情，而我却什么也没见过。

[haʊ] ['sɒrəʊfl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	sorrowful	she	was	!
如何	悲伤	她	曾是	!

她多么悲伤啊!

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	wished	to	hold	out	my	hand	to	her	,	but	feared	she	would	throw	it
我	希望	到	抓住	出去	我的	手	到	她	,	但	害怕	她	会	扔	它

[ə'saɪd] ;

aside	;
旁边	;

我想向她伸出手，但又怕她会甩开我的手;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['skɔːnf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

there	was	something	so	scornful	about	her	.
那里	曾是	某物	所以	轻蔑的	关于	她	.

她身上散发着一种轻蔑的气息。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['eɪmi] !

Dear	little	Amy	!
亲爱的	小的	艾米	!

亲爱的小艾米!

[ai] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

I	will	lie	down	and	rest	in	your	garden	.
我	将要	说谎	向下	和	休息	在	你的	花园	.

我将在你的花园里躺下休息。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [juː; jʊ] ['plɑːntɪd] ;

Here	are	the	lilies	of	the	valley	you	planted	;
这里	是	这	百合花	的	这	谷	你	已种植	;

这是你种下的铃兰;

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃaɪnz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [griːn] [liːvz] ,

the	moonlight	shines	down	upon	them	as	they	lie	folded	in	their	green	leaves	,
这	月光	闪耀	向下	之上	他们	作为	他们	说谎	折叠	在	他们的	绿色的	树叶	,

月光洒在它们身上，它们蜷缩在绿叶间。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪl] ;

just	as	you	lay	in	my	arms	when	you	were	so	ill	;
只是	作为	你	躺	在	我的	武器	什么时候	你	是	所以	患病的	;

就像你生病时躺在我怀里一样;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	they	look	out	and	smile	as	you	smiled	at	me	.
和	他们	看	出去	和	微笑	作为	你	微笑	在	我	.

他们向外望去，也像你对我微笑一样微笑。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Why	did	you	go	away	from	me	?
为什么	做过	你	去	离开	从	我	?

你为什么离开我?

['eɪmi] , ['eɪmi] !

Amy	,	Amy	!
艾米	,	艾米	!

艾米，艾米!

[huː] [ɪz] [ðæt] ['sɒbɪŋ] ?

Who	is	that	sobbing	?
WHO	是	那	啜泣	?

谁在哭泣?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['eɪmi] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət] [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

It	sounded	like	Amy	among	her	flowers	;	but	O	,	it	cannot	be	.
它	听起来	喜欢	艾米	之中	她	花朵	;	但	哦	,	它	不能	是	.

那声音听起来像是艾米在花丛中的声音；但是，哦，这不可能。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

No	,	it	is	outside	the	gate	.
不	,	它	是	外部	这	门	.

不，它在大门外面。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] .

I	will	go	and	see	who	is	there	.
我	将要	去	和	看	WHO	是	那里	.

我去看看那里是谁。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

What	is	the	matter	,	little	girl	?
什么	是	这	事情	,	小的	女孩	?

小姑娘，你怎么了?

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kraɪ] [səʊ] ?

Why	do	you	cry	so	?
为什么	做	你	哭	所以	?

你为什么哭得这么厉害?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][səʊ] ['ləʊnsəm] [hɪə(r)] .
I am so hungry , and so lonesome here .
我 是 所以 饥饿的 , 和 所以 寂寞 这里 .

我好饿，也好孤独。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
I wanted to speak to you , and was afraid .
我 通缉 到 说话 到 你 , 和 曾是 害怕的 .

我想和你说话，但又害怕。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

进来。

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I will run and bring you something to eat .
我 将要 跑步 和 带来 你 某物 到 吃 .

我去给你带点吃的。

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] ['gɑːd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .
Sit down here by my little sister's garden until I come back .
坐 向下 这里 经过 我的 小的 姐妹 花园 直到 我 来 后退 .

你先坐在我妹妹的花园里，等我回来。

([gəʊz] .)
(Goes .)
(去 .)

(走了。)

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How beautiful she is !
如何 美丽的 她 是 !

她真漂亮!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][daɪd] .
I wonder if her little sister died .
我 想知道 如果 她 小的 姐姐 死亡 .

我想知道她妹妹是不是去世了。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
I would not if I had been her sister .
我 会 不是 如果 我 有 到过 她 姐姐 .

如果我是她妹妹，我肯定不会。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] .

I	wish	she	would	let	me	kiss	her	once	.
我	希望	她	会	让	我	吻	她	一次	.

我希望她能让我吻她一次。

['iːdɪθ] , ([rɪ'tɜːnɪŋ] .)

EDITH	,	(	returning	.	)
伊迪丝	,	(	返回	.	)

伊迪丝（返回）。

[hɪə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Here	is	some	cake	for	you	.
这里	是	一些	蛋糕	为了	你	.

这是给你的蛋糕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ai] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd]

The	children	called	out	to	me	,	but	I	snatched	it	from	the	table	and
这	孩子们	称为	出去	到	我	,	但	我	抢夺	它	从	这	桌子	和

[fluː] [ɒf] .

flew	off	.
飞翔	离开	.

孩子们喊我，但我一把从桌子上抢过东西就飞走了。

[iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ]

Eat	it	all	,	and	then	you	shall	tell	me	who	you	are	,	and	where	you
吃	它	全部	,	和	然后	你	将	告诉	我	WHO	你	是	,	和	在哪里	你

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

把它们全部吃完，然后告诉我你是谁，你住在哪里。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ai] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['eni] [weə(r)] ; [ai] [gəʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	do	not	live	any	where	;	I	go	about	all	the	time	with	mother	and	the
我	做	不是	居住	任何	在哪里	;	我	去	关于	全部	这	时间	和	母亲	和	这

['dʒɪpsɪz] .

gypsies	.
吉普赛人	.

我没有固定的住所；我一直和母亲以及吉普赛人一起四处游荡。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [gɜːl] [ðen] .

You	are	a	little	gypsy	girl	then	.
你	是	一个	小的	吉普赛人	女孩	然后	.

那你真是个小吉普赛女孩啊。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ?

Was	that	your	sister	who	came	into	the	garden	?
曾是	那	你的	姐姐	WHO	来了	进入	这	花园	?

刚才进花园的是你妹妹吗?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ?

Was	**she**	**there**	**?**
曾是	她	那里	?

她当时在场吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [piːp] [ɪn][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**said**	**she**	**was**	**going**	**,**	**but**	**I**	**peeped**	**in**	**and**	**could**	**not**	**see**	**her**	**.**
她	说	她	曾是	去	,	但	我	偷窥	在	和	可以	不是	看	她	.

她说她要走了，但我往里看了一眼，却没看到她。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ['siːɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ?

And	**you**	**wander**	**about**	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**	**seeing**	**wonderful**	**things**	**?**
和	你	漫步	关于	全部	超过	这	世界	,	看到	精彩的	事物	?

你周游世界，欣赏各种奇妙的事物?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

O	**,**	**yes**	**,**	**we**	**walk**	**about**	**from**	**one**	**place**	**to**	**another**	**,**
哦	,	是的	,	我们	走	关于	从	一	地方	到	其他	,

哦，是的，我们四处走走，从一个地方走到另一个地方。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [stænd] .

till	**I**	**am**	**so**	**tired**	**I**	**can**	**hardly**	**stand**	**.**
直到	我	是	所以	疲劳的	我	能	几乎	站立	.

直到我累得几乎站不起来。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [smɔːl] , ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [bɪg] .

When	**I**	**was**	**small**	**,**	**mother**	**used**	**to**	**carry**	**me**	**;**	**but**	**now**	**I**	**am**	**too**	**big**	**.**
什么时候	我	曾是	小的	,	母亲	用过的	到	携带	我	;	但	现在	我	是	也	大的	.

小时候，妈妈总是抱着我；可是现在我已经长大了。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌem 'iː] [kləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

But	**at**	**night**	**she**	**wraps**	**her**	**cloak**	**round**	**me**	**,**	**and**	**holds**	**me**	**close**	**in**	**her**	**arms**	**,**
但	在	夜晚	她	卷饼	她	披风	圆形的	我	,	和	持有	我	关闭	在	她	武器	,

但到了晚上，她会用斗篷裹住我，把我紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

and	**sings**	**me**	**to**	**sleep**	**.**
和	唱歌	我	到	睡觉	.

他唱歌哄我入睡。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [naɪts] [best] .

I	**like**	**the**	**nights**	**best**	**.**
我	喜欢	这	夜晚	最好的	.

我最喜欢夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [gəʊz] [ɒf] [ænd; ənd] [li:vz] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['sʌmweə(r)] ,

In	the	day	she	often	goes	off	and	leaves	me	waiting	for	her	,	somewhere	,
在	这	天	她	经常	去	离开	和	树叶	我	等待	为了	她	,	某处	,

[ɔ:l] [ə'ləʊn] .

all	alone	.
全部	独自的	.

白天她经常离开，留下我一个人在某个地方等她。

['i:dɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ɪn][ðə; ði] [naɪts] [ju:; jʊ] [sli:p] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tents] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

In	the	nights	you	sleep	in	your	tents	,	and	hear	them	flapping	in	the	wind	,
在	这	夜晚	你	睡觉	在	你的	帐篷	,	和	听到	他们	扑	在	这	风	,

夜晚睡在帐篷里，听见帐篷在风中拍打的声音，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] ?

and	look	out	at	the	stars	?
和	看	出去	在	这	明星	?

然后看看星星?

['li:sə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[məʊst] ['ɔ:lweɪz] [wi:; wi] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:n] .

Most	always	we	sleep	in	a	barn	.
最多	总是	我们	睡觉	在	一个	谷仓	.

我们大多数时候都睡在谷仓里。

[wen] [wi:; wi] [kænt] [faɪnd] [wʌn] [wi:; wi] [sli:p] [aʊt] [dɔ:z] ,

When	we	can't	find	one	we	sleep	out	doors	,
什么时候	我们	不能	寻找	一	我们	睡觉	出去	门	,

找不到地方睡觉的时候，我们就睡在户外。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kəʊld] .

and	have	a	fire	when	it	is	very	cold	.
和	有	一个	火	什么时候	它	是	非常	寒冷的	.

天气很冷的时候可以生火。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sli:pi] [aɪ]['nevə(r)] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] , ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

I	am	so	sleepy	I	never	look	up	at	the	stars	,	only	sometimes	.
我	是	所以	困	我	绝不	看	向上	在	这	明星	,	仅有的	有时	.

我太困了，从来不抬头看星星，只有偶尔才会看一眼。

[lɑ:st] [naɪt] [wi:; wi] [slept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] ,

Last	night	we	slept	under	a	tree	full	of	blossoms	,	and	when	I	woke	up	,
最后的	夜晚	我们	睡着了	在下面	一个	树	满的	的	花朵	,	和	什么时候	我	觉醒	向上	,

昨晚我们睡在一棵开满鲜花的树下，当我醒来时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] [stɔ:m] .

they	were	blowing	over	us	like	a	snow	storm	.
他们	是	吹	超过	我们	喜欢	一个	雪	风暴	.

它们像暴风雪一样向我们袭来。

[aɪ] ['wɒntɪd] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

I	wanted	mother	to	see	how	pretty	they	were	,	but	I	knew	she	was	tired	,
我	通缉	母亲	到	看	如何	漂亮的	他们	是	,	但	我	知道	她	曾是	疲劳的	,

我想让妈妈看看它们有多漂亮，但我知道她很累了。

[səʊ][aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftlɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

so	I	kissed	her	softly	,	and	went	to	sleep	again	.
所以	我	亲吻	她	轻轻	,	和	去	到	睡觉	再次	.

于是我轻轻吻了她一下，然后又睡着了。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	does	she	sing	to	you	?
什么	做	她	唱歌	到	你	?

她唱什么歌给你听?

['liːsə] [sɪŋz] .

LISA	sings	.
丽莎	唱歌	.

丽莎唱歌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndə] [fɑː(r)] [θruː] ['fɒrɪst] [waɪld] ;

We	have	wandered	far	through	forest	wild	;
我们	有	漫步	远的	通过	森林	荒野	;

我们跋涉很远，穿过了荒野森林;

[wiː; wi][hæv; həv] [klaɪmd] [weə(r)] ['krægi] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [paɪld] ;

We	have	climbed	where	craggy	rocks	are	piled	;
我们	有	攀登	在哪里	崎岖不平	岩石	是	堆积	;

我们攀登过堆积着嶙峋岩石的地方;

[sliːp] [ɪn] [piːs] , [maɪ] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ;

Sleep	in	peace	,	my	gypsy	child	;
睡觉	在	和平	,	我的	吉普赛人	孩子	;

安息吧，我的吉普赛孩子;

['mʌðə(r)] [wɑːtʃəθ] ['or] [ðiː] .

Mother	watcheth	o'er	thee	.
母亲	守望	超过	你	.

母亲守护着你。

[naɪt] [wɪndz; waɪndz] [briːð] [ə; eɪ] [lʌl] [saʊnd] ;

Night	winds	breathe	a	lulling	sound	;
夜晚	风	呼吸	一个	催眠	声音	;

夜风吹拂，发出轻柔的低语;

['dʒent(ə)l] ['muːnlaɪt] [striːmz] [ə'raʊnd] ;

Gentle	moonlight	streams	around	;
温和的	月光	溪流	大约	;

柔和的月光洒在周围;

['ʃædəʊz] ['set(ə)l] ['or] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Shadows	settle	o'er	the	ground	;
阴影	定居	超过	这	地面	;

阴影笼罩着地面;

[swiːt] ['vɪʒnz] [flaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .

Sweet	visions	fly	before	thee	.
甜的	愿景	飞	前	你	.

美好的幻象在你眼前飞舞。

[sliːp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['weɪkɪŋ] ,

Sleep	,	my	child	;	to	-	morrow	,	waking	,
睡觉	,	我的	孩子	;	到	-	明天	,	醒来	,

睡吧，我的孩子；明天醒来，

[tuː; tə] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nəʊ][sæd] [hɑːt] - ['eɪkɪŋ] ;

To	thee	shall	come	no	sad	heart	-	aching	;
到	你	将	来	不	伤心	心	-	疼痛	;

你将不再经历悲伤和心痛；

[wʌn] [ɪz][nɪə(r)] — [ðə; ði] [nɛə] - [fə'seikɪŋ] !

One	is	near	—	the	ne'er	-	forsaking	!
一	是	靠近	—	这	从未	-	放弃	!

一个就在附近——永不抛弃！

['mʌðə(r)] [wɑːtʃəθ] ['ɔr] [ðiː] .

Mother	watcheth	o'er	thee	.
母亲	守望	超过	你	.

母亲守护着你。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

It	makes	the	tears	come	into	your	eyes	;	does	your	mother	sing	it	to	you
它	制作	这	眼泪	来	进入	你的	眼睛	;	做	你的	母亲	唱歌	它	到	你

?

?
?

这首歌让人热泪盈眶；你的母亲是否曾为你唱过这首歌?

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[əʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

O	,	no	,	my	mother	never	sings	to	me	.
哦	,	不	,	我的	母亲	绝不	唱歌	到	我	.

哦，不，我妈妈从来不唱歌给我听。

[ai] [sliːp] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['saɪlənt] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ɔːl]

I	sleep	all	alone	,	in	a	great	,	silent	room	,	and	they	draw	the	heavy	curtains	all
我	睡觉	全部	独自的	,	在	一个	伟大的	,	沉默的	房间	,	和	他们	画	这	重的	窗帘	全部

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

我独自一人睡在宽敞安静的房间里，他们把厚重的窗帘拉上了。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑː(r)][kæn; kən] [piːp] [ɪn] .

so	that	not	even	a	star	can	peep	in	.
所以	那	不是	甚至	一个	星星	能	窥视	在	.

这样一来，就连星星也窥不到里面了。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

I	wish	I	could	sleep	under	the	sky	as	you	do	.
我	希望	我	可以	睡觉	在下面	这	天空	作为	你	做	.

我多么希望也能像你一样睡在星空下。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

Would	it	not	be	pleasant	if	we	could	change	places	a	little	while	!
会	它	不是	是	令人愉快的	如果	我们	可以	改变	地方	一个	小的	尽管	!

如果我们能暂时互换一下位置，那该多好啊！

[ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [faɪn] [θɪŋz] ,

I	will	be	your	mother's	child	,	and	you	shall	have	all	my	fine	things	,
我	将要	是	你的	母亲的	孩子	,	和	你	将	有	全部	我的	美好的	事物	,

我将成为你母亲的孩子，你将继承我所有美好的事物。

[ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] .

and	plenty	to	eat	,	and	can	play	about	all	day	.
和	很多	到	吃	,	和	能	玩	关于	全部	天	.

而且吃的管够，可以玩一整天。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[əʊ] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [liːv] ['mʌðə(r)] .

O	,	yes	,	but	I	don't	like	to	leave	mother	.
哦	,	是的	,	但	我	不	喜欢	到	离开	母亲	.

哦，是的，但我不想离开妈妈。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

It	will	be	only	for	a	day	or	two	,	and	I	know	she	will	be	willing	.
它	将要	是	仅有的	为了	一个	天	或者	二	,	和	我	知道	她	将要	是	愿意的	.

也就一两天而已，我知道她会愿意的。

[aɪ] [wɪl] [rəʊm] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

I	will	roam	about	with	her	,	and	see	the	world	,
我	将要	漫游	关于	和	她	,	和	看	这	世界	,

我会和她一起四处游历，看看这个世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] ; [səʊ][let][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] .

and	they	will	all	be	kind	to	you	here	;	so	let	us	change	clothes	.
和	他们	将要	全部	是	种类	到	你	这里	;	所以	让	我们	改变	衣服	.

这里的人都会对你很友善的；我们去换衣服吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['feəri] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [dres] .

You	shall	have	my	fairy	garments	,	and	I	will	put	on	your	brown	dress	.
你	将	有	我的	仙女	服装	,	和	我	将要	放	在	你的	棕色的	裙子	.

你将穿上我的仙女装，而我将穿上你的棕色裙子。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][weə(r)] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

And	shall	I	wear	these	beautiful	things	all	the	time	?
和	将	我	穿	这些	美丽的	事物	全部	这	时间	?

我应该一直穿着这些漂亮的衣服吗?

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] ['feəri] [ə'gen] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [maɪ]['kʌz(ə)nz] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

To	-	morrow	they	will	play	fairy	again	;	after	that	,	my	cousins	will	go	away	,
到	-	明天	他们	将要	玩	仙女	再次	;	后	那	,	我的	表兄弟姐妹	将要	去	离开	,

明天他们又要玩仙女游戏了；之后，我的表兄弟姐妹们就要走了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	you	will	have	to	begin	to	study	.
和	你	将要	有	到	开始	到	学习	.

你必须开始学习。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] ?

Do	you	like	to	study	?
做	你	喜欢	到	学习	?

你喜欢学习吗?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[wɒt] [ɪz] ['stʌdi] ?

What	is	study	?
什么	是	学习	?

什么是学习?

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ælfəbet] ?

Do	you	not	even	know	your	alphabet	?
做	你	不是	甚至	知道	你的	字母	?

你连字母表都不懂吗?

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mædʒɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'seɪkən] [aʊl] ,

How	funny	it	will	be	to	see	Miss	Magin	sitting	up	like	a	forsaken	owl	,
如何	有趣的	它	将要	是	到	看	错过	马金	坐着	向上	喜欢	一个	被遗弃的	猫头鹰	,

想象一下玛金小姐像一只被遗弃的猫头鹰一样坐着的样子，该有多滑稽啊!

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][juː; jʊ] [wɪl] ['sɒftli] [seɪ] ; [ðen] [biː] , [ænd; ənd][siː] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

calling	out	A	,	and	A	you	will	softly	say	;	then	B	,	and	C	,	and	so	on	.
呼叫	出去	一个	,	和	一个	你	将要	轻轻	说	;	然后	B	,	和	C	,	和	所以	在	.

喊出 A，然后轻声说 A；接着喊出 B，再喊出 C，以此类推。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)] [bʊks] [ɔːl][ðə; ði]

If	you	had	learned	to	read	,	you	would	have	to	pore	over	books	all	the
如果	你	有	学习	到	读	,	你	会	有	到	孔隙	超过	图书	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果你学会了阅读，你就得不停地埋头读书。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] !

Nothing	but	books	!
没有什么	但	图书	!

除了书什么都没有!

[ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [mɔː(r)] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] , [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][ɪn] [bʊks] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]

I	could	learn	more	,	rambling	about	three	days	,	than	I	could	in	books	in	half	a
我	可以	学习	更多的	,	漫无边际	关于	三	天	,	比	我	可以	在	图书	在	一半	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

我花三天时间随意走走，学到的东西比我在书本上花半个世纪学到的还要多。

[wen] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , ['mʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] ,

When	lessons	are	over	,	mother	will	come	in	and	ask	if	you	have	been	good	,
什么时候	课程	是	超过	,	母亲	将要	来	在	和	问	如果	你	有	到过	好的	,

下课后，妈妈会进来问你今天表现得好不好。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['nɒv(ə)lz][ɔː(r)]['pəʊətri] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [mɪs]

and	as	you	will	not	have	had	any	novels	or	poetry	hidden	away	,	Miss
和	作为	你	将要	不是	有	有	任何	小说	或者	诗	隐	离开	,	错过

['mædʒɪn] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ,

Magin	will	answer	,
马金	将要	回答	,

既然你家里没有藏任何小说或诗歌，那么玛金小姐就会回答你。

“ [jes] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] .

“	Yes	,	madam	,	she	has	been	so	.
“	是的	,	女士	,	她	有	到过	所以	.

“是的，夫人，她一直都是这样。”

” [ðen] ['mʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

”	Then	mother	will	give	you	a	tart	and	an	orange	,
”	然后	母亲	将要	给	你	一个	酸	和	一个	橙子	,

“然后妈妈会给你一个馅饼和一个橘子，

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['gæðə(r)] [pɪŋks] .

and	say	you	may	walk	in	the	garden	and	gather	pinks	.
和	说	你	可能	走	在	这	花园	和	收集	粉色	.

然后说你可以去花园里散步，采摘石竹花。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

You	can	go	round	the	garden	and	look	at	the	fountains	,	or	into	the
你	能	去	圆形的	这	花园	和	看	在	这	喷泉	,	或者	进入	这

[grəʊv] ,

grove	,
树林	,

你可以绕着花园走走，看看喷泉，或者走进小树林。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɪs] ['mædʒɪn] ['tægɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

but	not	outside	the	wall	,	or	you	will	have	Miss	Magin	tagging	after	you	,
但	不是	外部	这	墙	,	或者	你	将要	有	错过	马金	标签	后	你	,

但不要到墙外去，否则玛金小姐会一直跟着你。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	see	that	nothing	happens	to	you	.
到	看	那	没有什么	发生	到	你	.

确保你安全无恙。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [səʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pleɪ]

After	dinner	,	you	will	have	to	practise	and	sew	,	and	in	the	evening	play
后	晚餐	,	你	将要	有	到	实践	和	缝	,	和	在	这	晚上	玩

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [wɪð] ['mʌðə(r)] ,

backgammon	with	mother	,
双陆棋	和	母亲	,

晚饭后，你要练习缝纫，晚上和妈妈一起玩西洋双陆棋。

[ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [kʌm] [ɪn] .

or	talk	to	the	visitors	who	come	in	.
或者	讲话	到	这	访客	WHO	来	在	.

或者和进来的访客交谈。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [du:; də][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

But	I	cannot	do	all	these	things	;	I	don't	know	how	.
但	我	不能	做	全部	这些	事物	;	我	不	知道	如何	.

但我做不到所有这些事；我不知道该怎么做。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə] .

Well	,	you	will	not	have	to	.
出色地	,	你	将要	不是	有	到	.

其实你不必这么做。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜ:l] ,

They	will	soon	find	out	you	are	a	gypsy	girl	,
他们	将要	很快	寻找	出去	你	是	一个	吉普赛人	女孩	,

他们很快就会发现你是个吉普赛女孩。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [teim] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	cannot	be	tamed	down	into	a	young	lady	.
和	不能	是	驯服	向下	进入	一个	年轻的	女士	.

无法驯服成一位年轻淑女。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [ðem; ðəm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ,

But	you	must	not	let	them	find	it	out	to	-	night	,
但	你	必须	不是	让	他们	寻找	它	出去	到	-	夜晚	,

但你今晚绝不能让他们发现这件事。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] [ju:; jʊ]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

or	they	will	immediately	send	you	after	me	.
或者	他们	将要	立即地	发送	你	后	我	.

否则他们会立即派你来对付我。

[jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [mʌʧ] [laɪk] [maɪn] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ,

Your	voice	is	so	much	like	mine	they	will	not	notice	that	,
你的	嗓音	是	所以	很多	喜欢	矿	他们	将要	不是	注意	那	,

你的声音和我的声音太像了，他们不会注意到的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evərˌgrin] , [ænd; ənd][nɒt] ['ventʃə(r)]

and	you	must	stay	in	the	shadow	of	the	evergreens	,	and	not	venture
和	你	必须	停留	在	这	阴影	的	这	常绿植物	,	和	不是	风险投资

['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

into	the	moonlight	.
进入	这	月光	.

你必须待在常绿树的阴影下，不要冒险进入月光下。

[wen] [ðeɪ] [tɔːk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [mʌʧ] , [bʌt; bət] [sɪŋ] ['dʒɪpsi] [sɔːŋz] ,

When	they	talk	to	you	,	you	must	not	say	much	,	but	sing	gypsy	songs	,
什么时候	他们	讲话	到	你	,	你	必须	不是	说	很多	,	但	唱歌	吉普赛人	歌曲	,

当他们和你说话时，你不要多说话，而是唱吉普赛歌曲。

['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['dʒɪpsi][fɔ:(r); fə(r)]['feəri] ;

always	changing	the	word	gypsy	for	fairy	;
总是	变化	这	单词	吉普赛人	为了	仙女	;

总是把“吉普赛人”改成“仙女”；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stiːl] ['kwaɪətli] [ɒf] [tu:; tə][bed] .

and	in	a	little	while	you	can	steal	quietly	off	to	bed	.
和	在	一个	小的	尽管	你	能	偷	悄悄	离开	到	床	.

过一会儿你就可以悄悄溜去睡觉了。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ?
But how shall I know where to go ?
但 如何 将 我 知道 在哪里 到 去 ?

但我该如何知道该往哪里走呢?

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ai] [sliːp] [naʊ] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['fæni] .
I sleep now with my cousin Fanny .
我 睡觉 现在 和 我的 表哥 舳 .

我现在和表妹芬妮一起睡。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bluː] [dres] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [wɪŋz] ;
She has a blue dress and silver wings ;
她 有 一个 蓝色的 裙子 和 银 翅膀 ;

她身穿蓝色连衣裙，背生银色翅膀;

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ;
you must whisper to her and ask her to go with you ;
你 必须 耳语 到 她 和 问 她 到 去 和 你 ;

你必须悄悄地对她说，请她跟你一起去;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] .
and then you can tell her the secret .
和 然后 你 能 告诉 她 这 秘密 .

然后你就可以把这个秘密告诉她了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] ['eni] [wʌn] .
She will not tell any one .
她 将要 不是 告诉 任何 一 .

她不会告诉任何人。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ðə; ði] [riːθ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Perhaps you had better leave the wreath here , and the wings ,
也许 你 有 更好的 离开 这 花圈 这里 , 和 这 翅膀 ,

或许你最好把花圈和翅膀都留在这里。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ,
for many of the fairies have none , and they will not think it is I ,
为了 许多 的 这 仙女 有 没有任何 , 和 他们 将要 不是 思考 它 是 我 ,
[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
without them .
没有 他们 .

因为很多仙女都没有仙子，没有仙子，她们就不会认为是我。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [get][ɒn][maɪ] ['ʃuːz] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You cannot get on my shoes — can you ?
你 不能 得到 在 我的 鞋 — 能 你 ?

你不能穿我的鞋子，对吧?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ai] [wɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌbeəˈfʊtɪd] .

I	walk	so	much	barefooted	.
我	走	所以	很多	赤足	.

我经常光脚走路。

[wɒt] ['prɪti] [gəʊld] ['ʃuːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

What	pretty	gold	shoes	they	are	!
什么	漂亮的	金子	鞋	他们	是	!

这双金色的鞋子真漂亮!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][weə(r)][ðem; ðəm] .

I	wish	I	could	wear	them	.
我	希望	我	可以	穿	他们	.

我真希望自己也能穿上它们。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

No	,	you	will	have	to	leave	them	here	.
不	,	你	将要	有	到	离开	他们	这里	.

不，你必须把它们留在这里。

[leɪ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] ['flaʊə(r)] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] .

Lay	them	on	this	flower	bed	with	the	wings	.
莱	他们	在	这	花	床	和	这	翅膀	.

把它们连同翅膀一起放在这片花坛里。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

They	look	as	if	they	might	belong	to	little	Amy	—	perhaps	she	will	come	for
他们	看	作为	如果	他们	可能	属于	到	小的	艾米	—	也许	她	将要	来	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

them	to	-	night	.
他们	到	-	夜晚	.

它们看起来像是属于小艾米的——也许她今晚会来拿它们。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] [dres] !

You	seem	so	strange	in	my	dress	!
你	似乎	所以	奇怪的	在	我的	裙子	!

你穿我的裙子看起来好奇怪!

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ai] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

I	like	to	have	it	on	.
我	喜欢	到	有	它	在	.

我喜欢戴着它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ˌbeəˈfʊtɪd] .

But	it	will	hurt	me	to	go	barefooted	.
但	它	将要	伤害	我	到	去	赤足	.

但是光脚走路会让我脚疼。

['nevə(r)][maɪnd] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪn] ['evri] [weɪ] .

Never	mind	—	I	wish	to	try	how	you	live	,	in	every	way	.
绝不	头脑	—	我	希望	到	尝试	如何	你	居住	,	在	每一个	方式	.

没关系——我想体验你的生活方式，方方面面都想体验一下。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [friː] [eə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !

How	pleasant	it	will	be	to	sleep	in	the	free	air	to	-	night	!
如何	令人愉快的	它	将要	是	到	睡觉	在	这	自由的	空气	到	-	夜晚	!

今晚能在自由的空气中入睡该是多么惬意啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][maɪ][bed] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəd] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd]

But	you	will	like	my	bed	with	the	flowered	curtains	,	and	the	pictures	,	and
但	你	将要	喜欢	我的	床	和	这	开花的	窗帘	,	和	这	图片	,	和

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] .

all	the	things	.
全部	这	事物	.

但你会喜欢我的床、碎花窗帘、照片和所有这些东西。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

O	,	yes	;	but	you	will	give	my	love	to	mother	.
哦	,	是的	;	但	你	将要	给	我的	爱	到	母亲	.

哦，是的；但你会把我的爱转达给母亲。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Not	to	-	night	.
不是	到	-	夜晚	.

今晚不行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	going	to	be	her	little	girl	to	-	night	.
我	是	去	到	是	她	小的	女孩	到	-	夜晚	.

今晚我要做她的小女孩。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] .

But	to	-	morrow	I	will	.
但	到	-	明天	我	将要	.

但我明天会去。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] ['prez(ə)nts] [bɪ'fɔː(r)]

I	will	come	back	in	a	few	days	and	give	you	a	great	many	pretty	presents	before
我	将要	来	后退	在	一个	很少	天	和	给	你	一个	伟大的	许多	漂亮的	礼物	前

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] .

you	go	away	.
你	去	离开	.

过几天我会回来，在你离开之前送你很多漂亮的礼物。

[gʊd] [baɪ] .

Good	by	.
好的	经过	.

再见。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	time	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	时间	.

希望您玩得愉快。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[meɪ] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] ?

May	I	kiss	you	once	?
可能	我	吻	你	一次	?

我可以吻你一下吗?

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[waɪ] , [jes] , [ɪn'diːd] .

Why	,	yes	,	indeed	.
为什么	,	是的	,	的确	.

没错，的确如此。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feəri] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dres] .

You	are	a	dear	child	;	you	look	like	a	real	fairy	in	your	new	dress	.
你	是	一个	亲爱的	孩子	;	你	看	喜欢	一个	真实的	仙女	在	你的	新的	裙子	.

你真是个可爱的孩子；你穿着新裙子看起来就像个真正的仙女。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

['liːsə] [gəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .

LISA	goes	along	the	Garden	Path	.
丽莎	去	沿着	这	花园	小路	.

丽莎沿着花园小径走去。

['iːdɪθ] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [pul] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] ['elˌnɔ] [ə'prəʊtʃɪz] .

EDITH	waits	outside	,	and	pulls	her	hat	over	her	face	as	ELINOR	approaches	.
伊迪丝	等待	外部	,	和	拉	她	帽子	超过	她	脸	作为	埃莉诺	方法	.

伊迪丝在外面等着，当埃莉诺走近时，她拉低帽子遮住了脸。

['elˌnɔ] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

['liːsə] .

Lisa	.
丽莎	.

丽莎。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːljə] ?

Have	**you**	**seen**	**any**	**thing**	**of**	**Julia**	**?**
有	你	已见	任何	事物	的	朱莉娅	?

你见过茱莉亚吗?

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] .

Here	**,**	**take**	**this**	**bundle**	**.**
这里	,	拿	这	捆	.

给你，拿着这个包裹。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	**heavy**	**it**	**is**	**!**
如何	重的	它	是	!

它好重啊!

['elˌnɔ] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

['hevi] , [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

Heavy	**,**	**do**	**you**	**call**	**it**	**?**
重的	,	做	你	称呼	它	?

重物，你管它叫重物吗?

[ɪts] [ai] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][beə(r)] .

It's	**I**	**that**	**have**	**the**	**burden**	**to**	**bear**	**.**
它是	我	那	有	这	负担	到	熊	.

重担要由我来承担。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [deɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] ['prɪti] [kwɪk] , [ai]

I've	**had**	**enough**	**to**	**do**	**this**	**day**	**;**	**we**	**must**	**be**	**home**	**pretty**	**quick**	**,**	**I**
我已经	有	足够的	到	做	这	天	;	我们	必须	是	家	漂亮的	快的	,	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

can	**tell**	**you**	**.**
能	告诉	你	.

我今天已经够忙的了；我可以告诉你，我们必须尽快回家。

[bʌt; bət] [stɒp] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [hɪrz] [sʌm; səm] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]

But	**stop**	**,**	**child**	**,**	**you**	**have**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**;**	**here's**	**some**	**meat**	**for**
但	停止	,	孩子	,	你	有	有	没有什么	到	吃	;	这里是	一些	肉	为了

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

孩子，别吃了，你还没吃东西呢；给你点肉。

['iːdɪθ] , [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

EDITH	**,**	**I**	**do**	**not**	**want**	**it**	**.**
伊迪丝	,	我	做	不是	想	它	.

伊迪丝，我不要。

[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [keɪk] .

A	**lady**	**came**	**and**	**gave**	**me**	**some**	**cake**	**.**
一个	女士	来了	和	给予	我	一些	蛋糕	.

一位女士走过来给了我一些蛋糕。

['elˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ə; eɪ]['leɪdi] !
A lady !
一个 女士 !

一位女士!

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
What kind of a lady , I wonder ?
什么 种类 的 一个 女士 , 我 想知道 ?

我想知道她是一位什么样的女士?

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [drest] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː]
She was all dressed in purple and gold , and we sat and ate it
她 曾是 全部 穿着 在 紫色的 和 金子 , 和 我们 卫星 和 吃 它
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她一身紫色和金色的衣服，我们坐在一起吃了这顿饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [keɪk] .
It was very nice cake .
它 曾是 非常 好的 蛋糕 .

蛋糕非常好吃。

['elˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ə; eɪ]['leɪdi][et; eɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['begə(r)] !
A lady ate with a beggar !
一个 女士 吃 和 一个 乞丐 !

一位女士和一位乞丐一起吃饭!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
This is the first time I ever heard of such a thing .
这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 .

这是我第一次听说这种事。

[ɔːl] [ɪn][gəʊld] [tuː] . — ([ə'saɪd] .)
All in gold too . — (Aside .)
全部 在 金子 也 . — (旁边 .)

全部都是金的。（旁白）

[aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː] ['bɪznəs] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
I must teach her the business — what a chance she had .
我 必须 教 她 这 商业 — 什么 一个 机会 她 有 .

我必须教她这门生意——她错失了多么好的机会啊。

['iːdɪθ] , ([ə'saɪd] .)
EDITH , (aside .)
伊迪丝 , (旁边 .)

伊迪丝（旁白）:

[wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wʊmən] !

What	**a**	**frightful**	**woman**	**!**
什么	一个	可怕	女士	!

真是个可怕的女人!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['liːsəz] ['mʌðə(r)] ?

Can	**it**	**be**	**Lisa's**	**mother**	**?**
能	它	是	丽莎的	母亲	?

会不会是丽莎的妈妈?

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

I	**must**	**ask**	**some**	**questions**	**and**	**find**	**out**	**.**
我	必须	问	一些	问题	和	寻找	出去	.

我必须问一些问题，弄清楚情况。

([tuː; tə] ['elˌnɔ] .)

(	**To**	**Elinor**	**.**	**)**
(	到	埃莉诺	.	)

（对埃莉诺说。）

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒuːljə][ɪz] ?

Where	**do**	**you**	**think**	**Julia**	**is**	**?**
在哪里	做	你	思考	朱莉娅	是	?

你觉得茱莉亚在哪里?

['elˌnɔ] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd][keə(r)] [nɒt] .

I	**know**	**not**	**,**	**and**	**care**	**not**	**.**
我	知道	不是	,	和	关心	不是	.

我不知道，也不关心。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['veɪgrənt] , [ðæt] [gɜːl][ɪz] .

She's	**a**	**real**	**vagrant**	**,**	**that**	**girl**	**is**	**.**
她是	一个	真实的	流浪汉	,	那	女孩	是	.

那个女孩真是个流浪汉。

[nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz] .

No	**manner**	**of**	**use**	**.**
不	方式	的	使用	.

没有任何使用方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪz] ; [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	**may**	**go**	**her**	**own**	**ways**	**;**	**I**	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**her**	**.**
她	可能	去	她	自己的	方式	;	我	洗	我的	双手	的	她	.

她可以走自己的路，我与她无关。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	**you**	**sing**	**me**	**to**	**sleep**	**to**	**-**	**night**	**?**
将要	你	唱歌	我	到	睡觉	到	-	夜晚	?

今晚你会唱歌哄我入睡吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] .

I	**am**	**very**	**tired**	**.**
我	是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[ˈelˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[sɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
Sing you to sleep ?
唱歌 你 到 睡觉 ?

唱歌哄你睡觉?

[jes] , [ˈdɑːlɪŋ] !
Yes , darling !
是的 , 亲爱的 !

是的亲爱的!

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][læg][bɪˈhaɪnd][səʊ] ?
What makes you lag behind so ?
什么 制作 你 落后 在后面 所以 ?

是什么原因导致你落后这么多?

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ; [aɪl] [help] [juː; jʊ] [əˈlɒŋ] .
Take hold of my hand ; I'll help you along .
拿 抓住 的 我的 手 ; 患病的 帮助 你 沿着 .

握住我的手，我会帮助你。

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ˈtrembəlz] .
How your hand trembles .
如何 你的 手 颤抖 .

你的手在颤抖。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ʌp] .
Sing a song and cheer up .
唱歌 一个 歌曲 和 欢呼 向上 .

唱首歌振作起来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [fɑːst] .
We must walk fast .
我们 必须 走 快速地 .

我们必须快走。

[ˈiːdɪθ] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ˈliːsə] [sæŋ] .
EDITH sings the song LISA sang .
伊迪丝 唱歌 这 歌曲 丽莎 唱 .

伊迪丝唱了丽莎唱过的那首歌。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈwɔndə] [fɑː(r)] [θruː] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][waɪld] , & [siː] .
We have wandered far through forests wild , & c .
我们 有 漫步 远的 通过 森林 荒野 , & c .

我们曾漫步于广袤的荒野之中，等等。

[ˈelˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ; [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
She has a sweet voice ; we might make something of that .
她 有 一个 甜的 嗓音 ; 我们 可能 制作 某物 的 那 .

她嗓音甜美，我们或许可以利用这一点。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] — [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [seɪvd] .
But it's of no use — she can't be saved .
但 它是 的 不 使用 — 她 不能 是 已保存 .

但这一切都无济于事——她已经无法获救了。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪˈgɪn] [naʊ] .
I may as well begin now .
我 可能 作为 出色地 开始 现在 .

我最好现在就开始。

['liːsə] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðiːz] ['bʌnd(ə)lz] ?
Lisa , do you know what is in these bundles ?
丽莎 , 做 你 知道 什么 是 在 这些 捆绑 ?

丽莎，你知道这些包裹里装的是什么吗?

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Something that weighs a good deal .
某物 那 重量 一个 好的 交易 .

很重的东西。

['elˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ɪts] ['sɪlvə(r)] , [tʃaɪld] ; ['riːəl] ['sɪlvə(r)] .
It's silver , child ; real silver .
它是 银 , 孩子 ; 真实的 银 .

孩子，这是银的，货真价实的银。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?
But where did you get it ?
但 在哪里 做过 你 得到 它 ?

但你是从哪里弄来的?

['elˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
where do you think ?
在哪里 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
I took it out of a house .
我 采取 它 出去 的 一个 房子 .

我把它从一户人家里拿了出来。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] !
Took **it** **!**
拿 它 !

拿走了!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Do **you** **mean** **that** **you** **stole** **it** **?**
做 你 意思是 那 你 偷窃 它 ?

你是说你偷了它吗?

['elˌnɔ] .
ELINOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Stole **it** **?**
偷窃 它 ?

偷的?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !
Out **with** **it** **!**
出去 和 它 !

说出来!

[jes] , [aɪ] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes **,** **I** **stole** **it** **.**
是的 , 我 偷窃 它 .

是的，我偷的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [stiːl] ?
How **should** **you** **like** **to** **steal** **?**
如何 应该 你 喜欢 到 偷 ?

你喜欢怎样偷窃?

['iːdɪθ] .
EDITH **.**
伊迪丝 .

伊迪丝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] .
But **it** **is** **not** **right** **.**
但 它 是 不是 正确的 .

但这样做是不对的。

['elˌnɔ] .
ELINOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[huː] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] ?
Who **says** **it** **is** **not** **right** **?**
WHO 说道 它 是 不是 正确的 ?

谁说这样做不对?

['iːdɪθ] .
EDITH **.**
伊迪丝 .

伊迪丝。

[waɪ] , ['evri] ['bɒdi] [sez] [səʊ] .
Why **,** **every** **body** **says** **so** **.**
为什么 , 每一个 身体 说道 所以 .

为什么呢? 大家都这么说。

['elˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [seɪ] [səʊ] .
The rich say so .
这 富有的 说 所以 .

有钱人都这么说。

[ðeɪ] [raɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðeə(r)] [grænd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]
They ride in their carriages , and live in their grand houses , and when we
他们 骑 在 他们的 马车 , 和 居住 在 他们的 盛大 房屋 , 和 什么时候 我们
[ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:vɪŋ] ,
are starving ,
是 饥饿 ,

他们乘坐马车，住在豪宅里，而我们却在挨饿。

[ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [wɪð] [kəʊld] , [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə] [i:t] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ræg] [tu:; tə] [pʊt]
and freezing with cold , if we take a mouthful to eat , or a rag to put
和 冷冻 和 寒冷的 , 如果 我们 拿 一个 一口气 到 吃 , 或者 一个 抹布 到 放
[ɒn] ,
on ,
在 ,

如果我们拿一口食物去吃，或者拿一块破布去披上，都会冻得瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['sti:lɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ˌju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] [pʊt] [ˌju: 'es] [ɪn] [dʒeɪl] ,
they call it stealing , and hunt us up to put us in jail ,
他们 称呼 它 偷窃 , 和 打猎 我们 向上 到 放 我们 在 监狱 ,

他们称之为偷窃，并追捕我们把我们关进监狱。

[ænd; ənd] [tri:t] [ˌju: 'es] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [bru:ts] .
and treat us worse than brutes .
和 对待 我们 更糟 比 野蛮人 .

他们对待我们比对待牲畜还不如。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] .
I tell you I hate them .
我 告诉 你 我 恨 他们 .

我告诉你，我恨他们。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['həʊmləs] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪndz; waɪndz]
I should like to see them homeless as we are , with the cold winds
我 应该 喜欢 到 看 他们 无家可归者 作为 我们 是 , 和 这 寒冷的 风
['bləʊɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .
blowing through them .
吹 通过 他们 .

我倒想看看他们像我们一样无家可归，被寒风吹得瑟瑟发抖的样子。

[ðen] [wʊd] [ai] [lɑ:f] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɑ:f] [æt; ət] [ˌju: 'es] .
Then would I laugh at them , as they laugh at us .
然后 会 我 笑 在 他们 , 作为 他们 笑 在 我们 .

然后我会像他们嘲笑我们一样嘲笑他们。

[ðen] [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] , [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .
Then would they know what it is to suffer , with never a hand to help them .
然后 会 他们 知道 什么 它 是 到 遭受 , 和 绝不 一个 手 到 帮助 他们 .

那样他们就会知道遭受苦难、无人伸出援手的滋味了。

['i:dɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] .

But	some	of	them	are	kind	.
但	一些	的	他们	是	种类	.

但他们当中有些人很善良。

['elˌnɔ] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[kaɪnd][duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ɪf] ?

Kind	do	you	call	if	?
种类	做	你	称呼	如果	?

你会如何称呼它?

[ɪf] [juː; jʊ][beg][ænd; ənd][beg] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['stɔːri] ,

If	you	beg	and	beg	,	and	tell	a	piteous	story	,
如果	你	求	和	求	,	和	告诉	一个	可怜的	故事	,

如果你苦苦哀求，编造悲惨的故事，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][pə'teɪtəʊ] ,

they	will	give	you	an	old	gown	and	a	cold	potato	,
他们	将要	给	你	一个	老的	袍	和	一个	寒冷的	土豆	,

他们会给你一件旧睡袍和一个冷土豆。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ][bəʊn][tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ;

just	as	they	would	throw	a	bone	to	a	dog	;
只是	作为	他们	会	扔	一个	骨	到	一个	狗	;

就像他们会扔骨头给狗一样;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðeə(r)] ['entrɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	you	must	stand	in	their	entries	all	the	time	.
和	你	必须	站立	在	他们的	条目	全部	这	时间	.

你必须始终站在他们的入口处。

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃ] ['evri] ['məʊʃn] ,

Your	clothes	are	not	good	enough	for	their	parlors	,	and	they	watch	every	motion	,
你的	衣服	是	不是	好的	足够的	为了	他们的	客厅	,	和	他们	手表	每一个	运动	,

你的衣服不够格进他们的沙龙，而且他们会监视你的一举一动。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [stiːl] .

to	see	that	you	do	not	steal	.
到	看	那	你	做	不是	偷	.

确保你不偷窃。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [stiːl] .

But	I	can	tell	them	I	will	steal	.
但	我	能	告诉	他们	我	将要	偷	.

但我可以告诉他们我会去偷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fuːd] ,

If	I	had	not	taken	their	clothes	and	their	food	,
如果	我	有	不是	已采取	他们的	衣服	和	他们的	食物	,

如果我没有拿走他们的衣服和食物，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] ?

do	you	think	you	would	be	alive	now	?
做	你	思考	你	会	是	活	现在	?

你觉得你现在还活着吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [snoʊz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help]

You	would	have	been	frozen	in	the	winter	snows	,	and	not	a	hand	to	help
你	会	有	到过	冷冻	在	这	冬天	雪	,	和	不是	一个	手	到	帮助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你会被冻在冬日的雪地里，没有人会伸出援手。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [bɪt] [kʊd; kəd][ai] [get] ;

I	asked	for	work	and	work	,	and	never	a	bit	could	I	get	;
我	问	为了	工作	和	工作	,	和	绝不	一个	少量	可以	我	得到	;

我不断请求工作，却始终得不到任何工作机会；

[səʊ][ai] [tʊk] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [tuː] ,

so	I	took	what	I	wanted	,	and	you	must	learn	to	do	so	too	,
所以	我	采取	什么	我	通缉	,	和	你	必须	学习	到	做	所以	也	,

所以我拿走了我想要的东西，你也必须学会这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

for	I	may	not	always	be	here	to	take	care	of	you	.
为了	我	可能	不是	总是	是	这里	到	拿	关心	的	你	.

因为我可能无法一直在这里照顾你。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [ai] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] ?

But	cannot	I	learn	to	work	?
但	不能	我	学习	到	工作	?

但我不能学会工作吗?

['elˌnɔ] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][get] ['eni] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd]

You	never	can	get	any	work	to	do	,	unless	you	can	show	a	good
你	绝不	能	得到	任何	工作	到	做	,	除非	你	能	展示	一个	好的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

如果你不能展现出良好的品格，就永远找不到工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	call	it	.
作为	他们	称呼	它	.

他们就是这么称呼它的。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz]

I	wonder	what	kind	of	characters	they	would	have	if	they	were	treated	as
我	想知道	什么	种类	的	人物	他们	会	有	如果	他们	是	治疗	作为

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

we	are	.
我们	是	.

我想知道，如果他们像我们一样被对待，他们会是什么样的性格。

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步!

[haɪd] !
Hide **!**
隐藏 !

隐藏!

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Down **in** **the** **ditch** **with** **you** **!**
向下 在 这 沟 和 你 !

跟你一起掉进沟里!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][juː 'es] !
They **are** **after** **us** **!**
他们 是 后 我们 !

他们要来抓我们了!

['entə(r)][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][mæn] .
Enter **a** **CONSTABLE** **and** **Man** **.**
进入 一个 警官 和 男人 .

一名警员和一名男子进入。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE **.**
警官 .

警官。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Here **they** **are** **!**
这里 他们 是 !

它们来了!

[hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !
Hallo **,** **there** **!**
你好 , 那里 !

你好!

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] !
Come **out** **of** **that** **!**
来 出去 的 那 !

振作起来!

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dʌk] ['ʌndə(r)][laɪk] [tuː] [greɪt] [bʊl] - [frɒgz] .
You **need** **not** **duck** **under** **like** **two** **great** **bull** **-** **frogs** **.**
你 需要 不是 鸭子 在下面 喜欢 二 伟大的 公牛 - 青蛙 .

你无需像两只大牛蛙一样低头躲避。

[ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] — [hɪrz] [ə; eɪ][hænd] .
Up **with** **you** **—** **here's** **a** **hand** **.**
向上 和 你 — 这里是 一个 手 .

跟上!给你一只手。

[wɪr] [pə'laɪt][fəʊks] , [mɑːm] .
We're **polite** **folks** **,** **marm** **.**
是 有礼貌的 各位 , 玛姆 .

我们都是很有礼貌的人，夫人。

[fɪʃ] [aʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] , [dʒɪm] .
Fish **out** **the** **bundles** **,** **Jim** **.**
鱼 出去 这 捆绑 , 吉姆 .

吉姆，把那些包裹捞出来。

[ðɛmz] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] — ['sɪlvə(r)] [spuːn] [ænd; ənd][ɔːl] .
Them's **the** **articles** **—** **silver** **spoons** **and** **all** **.**
它们是 这 文章 — 银 勺子 和 全部 .

这就是那些文章——银汤匙出生，什么都有。

[ɒf] [tuː; tə][dʒeɪl] [wɪð] [juː; jʊ] .
Off **to** **jail** **with** **you** **.**
离开 到 监狱 和 你 .

跟你一起进监狱。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][trɪp][ˌaɪ ˈtiː][fɑːst] [ɪˈnʌf] , [aɪl] [ˈwɒrənt] [juː; jʊ] .
You'll **have** **to** **trip** **it** **fast** **enough** **,** **I'll** **warrant** **you** **.**
你会 有 到 旅行 它 快速地 足够的 , 患病的 保证 你 .

我保证，你得足够快才能触发它。

[hɪə(r)] , [dʒɪm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][bɜːd] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ən] .
Here **,** **Jim** **,** **you** **take** **the** **old** **bird** **;** **I'll** **see** **to** **the** **young** **un** **.**
这里 , 吉姆 , 你 拿 这 老的 鸟 ; 患病的 看 到 这 年轻的 联合国 .

吉姆，你照顾那只老鸟，我来照顾那只小鸟。

[ˈelˌnɔ] .
ELINOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] !
O **,** **my** **child** **;** **you** **shall** **not** **take** **her** **away** **!**
哦 , 我的 孩子 ; 你 将 不是 拿 她 离开 !

我的孩子，你不能把她带走！

[ˈkʌnstəbl] .
CONSTABLE **.**
警官 .

警官。

[ʃæl; ʃəl][nɒt] , [mæm] !
Shall **not** **,** **ma'am** **!**
将 不是 , 女士 !

不，女士！

[ɪf] [juː; jʊ] - [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [jʊd] [biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
If **you** **valooed** **your** **child** **,** **you'd** **be** **right** **glad** **to** **have** **her** **go** **.**
如果 你 - 你的 孩子 , 你会 是 正确的 高兴的 到 有 她 去 .

如果你珍爱你的孩子，你一定会很高兴让她离开。

[ʃiːz] [gɒt][bæd]['nəʊʃ(ə)nz] [ɪˈnʌf] .
She's **got** **bad** **notions** **enough** **.**
她是 得到 坏的 概念 足够的 .

她本来就有很多馊主意。

[wiːl; wil] [ɛdəkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
We'll **edicate** **her** **now** **.**
出色地 奉献 她 现在 .

我们现在就为她举行献礼仪式。

[ˈelˌnɔ] .
ELINOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

['liːsə] !
Lisa **!**
丽莎 !

丽莎！

['liːsə] !
Lisa **!**
丽莎 !

丽莎！

['elˌnɔ] [ɪz][led] [ɒf] .
ELINOR is led off .
埃莉诺 是 引领 离开 .

埃莉诺被带头。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
Where are you going to take me ?
在哪里 是 你 去 到 拿 我 ?

你要带我去哪里?

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] ; [jʊl] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [ðeə(r)] .
To the House of Correction ; you'll get a good lesson there .
到 这 房子 的 更正 ; 你会 得到 一个 好的 课 那里 .

送你去教养院；在那里你会学到很好的教训。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] — — [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] .
You shall not ; I am Miss — — No , I will not tell him .
你 将 不是 ; 我 是 错过 — — 不 , 我 将要 不是 告诉 他 .

你不能；我是小姐——不，我不会告诉他。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['liːsə] .
I want to see what they would have done with Lisa .
我 想 到 看 什么 他们 会 有 完毕 和 丽莎 .

我想看看他们会怎么处置丽莎。

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [aɪ] [tel] [maɪ] [neɪm] .
I can come away whenever I tell my name .
我 能 来 离开 每当 我 告诉 我的 姓名 .

我只要说出我的名字就可以离开。

['eksɪənt] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] .
Exeunt CONSTABLE and EDITH .
退场 警官 和 伊迪丝 .

警员和伊迪丝下场。

[siːn] [θriː] .
SCENE 3 .
场景 3 .

第三幕。

[seɪm] [æz; əz] 1st [siːn] .
Same as 1st Scene .
相同的 作为 1st 场景 .

与第一幕相同。

['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
Garden , and Children dancing and singing .
花园 , 和 孩子们 跳舞 和 歌唱 .

花园里，孩子们在跳舞唱歌。

[fɜːst] ['feəri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [kwiːn] ?
Where is our queen ?
在哪里 是 我们的 女王 ?

我们的女王在哪里?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [siːn]
She has not been seen
她 有 不是 到过 已见

她一直没有露面。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
For many an hour ,
为了 许多 一个 小时 ,

很多个小时，

[ɪn] ['eɪkɔːn][ɔː(r)]['flaʊə(r)] .
In acorn or flower .
在 橡子 或者 花 .

橡子或花朵。

['eəri] ['bluːbel] ,
Airy bluebell ,
艾里 蓝铃花 ,

轻盈的蓝铃花，

[preɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
Pray can you tell ?
祈祷 能 你 告诉 ?

你能告诉我吗?

[ə'neməni] [feə(r)] ,
Anemone fair ,
海葵 公平的 ,

海葵花，

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [ðeə(r)] ?
Is she not there ?
是 她 不是 那里 ?

她不在那里吗?

['ʌpspɪŋɪŋ] [grɑːs] ,
Upspringing grass ,
爆发 草 ,

萌发的草，

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ?
Have you seen her pass ?
有 你 已见 她 经过 ?

你见过她经过吗?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[dʌz] ['nəʊbədi] [nəʊ] ?
Does nobody know ?
做 无人 知道 ?

难道没人知道吗?

['sekənd] ['feəri] .
SECOND FAIRY .
第二 仙女 .

第二位仙女。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['skwɪrəl] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;
Look at that squirrel , lively and shy ;
看 在 那 松鼠 , 热闹 和 害羞的 ;

瞧那只松鼠，活泼又害羞；

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] , [baɪ][ðə; ði] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I know he can tell , by the fun in his eye .
我 知道 他 能 告诉 , 经过 这 乐趣 在 他的 眼睛 .

我知道他能看出来，因为他眼里充满了喜悦。

[θɜːd] ['feəri] .
THIRD FAIRY .
第三 仙女 .

第三位仙女。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['swɒləʊ] , ['skɪmɪŋ] [ə'baʊt] ,
There is a swallow , skimming about ,
那里 是 一个 吞 , 撇脂 关于 ,

有一只燕子，在空中掠过。

[set] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
Set him to seek her , and he'll find her out .
放 他 到 寻找 她 , 和 地狱 寻找 她 出去 .

让他去找她，他就能找到她。

[fɔːθ] ['feəri] .
FOURTH FAIRY .
第四 仙女 .

第四位仙女。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] [seɪlz] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [klaʊd] ;
Over the moon sails a tiny white cloud ;
超过 这 月亮 帆 一个 微小的 白色的 云 ;

一朵小小的白云飘过月亮；

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [seɪlz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
And on it she sails far away from the crowd .
和 在 它 她 帆 远的 离开 从 这 人群 .

她乘着它，远远地远离了人群。

['entə(r)] ['liːsə] .
Enter LISA .
进入 丽莎 .

输入 LISA。

['fɛəriz] [sɪŋ] .
FAIRIES sing .
仙女 唱歌 .

仙女们在唱歌。

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kwiːn] !
All hail to our queen !
全部 冰雹 到 我们的 女王 !

女王万岁！

[naʊ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
Now sing us a song ,
现在 唱歌 我们 一个 歌曲 ,

现在给我们唱首歌吧，

[waɪl] [wiː; wi] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ɔːl] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] .

While	we	rest	in	the	shadows	,	all	lying	along	.
尽管	我们	休息	在	这	阴影	,	全部	说谎	沿着	.

我们静静地躺在阴影里休息。

['liːsə] , [æz; əz] [kwiːn] .

LISA	,	as	queen	.
丽莎	,	作为	女王	.

丽莎，女王。

['fɛəriz] , ['fɛəriz] , ['evə(r)] [gəʊ]

Fairies	,	fairies	,	ever	go
仙女	,	仙女	,	曾经	去

仙女，仙女，永远去

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [t'ɒɹənts] [fləʊ] ;

Where	the	mountain	torrents	flow	;
在哪里	这	山	种子	流动	;

山涧奔流之处；

[fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] , [ænd; ənd] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] ,

Foot	it	high	,	and	foot	it	low	,
脚	它	高的	,	和	脚	它	低的	,

脚往上踢，脚往下踢

[ə; eɪ] ['waɪldlɪ] ['dʒɔɪfl] [bænd] .

A	wildly	joyful	band	.
一个	疯狂地	快乐	乐队	.

一支无比欢乐的乐队。

['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [laʊd] ['aʊə(r)] [sɒŋ] ;

Fairies	,	fairies	,	loud	our	song	;
仙女	,	仙女	,	大声	我们的	歌曲	;

仙女们，仙女们，大声唱起我们的歌来；

[nəʊ][mæn] [h'iəz] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ə'lɒŋ] ;

No	man	hears	us	pass	along	;
不	男人	听到	我们	经过	沿着	;

没有人听到我们经过；

['rʌgɪd] [klɪfs] [ænd; ənd] [veɪlz] [ə'mʌŋ] —

Rugged	cliffs	and	vales	among	—
崎岖	悬崖	和	山谷	之中	—

嶙峋的悬崖和山谷间——

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [lænd] .

A	wild	and	hidden	land	.
一个	荒野	和	隐	土地	.

一片原始而隐秘的土地。

['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [naɪt] [ɪz] [naɪ] ;

Fairies	,	fairies	,	night	is	nigh	;
仙女	,	仙女	,	夜晚	是	夜	;

仙女们，仙女们，夜幕降临了；

[laɪt] [stiːlz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Light	steals	slowly	from	the	sky	.
光	偷窃	缓慢地	从	这	天空	.

天光缓缓从天空中掠过。

[leɪ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð] ['lʌləbaɪ] ,

Lay	us	down	with	lullaby	,
莱	我们	向下	和	催眠曲	,

用摇篮曲哄我们入睡，

['sliːpɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .
Sleeping hand in hand .
睡眠 手 在 手 .

手牵着手睡觉。

[fɜːst] ['feəri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[kʌm] , ['lʌvli] [kwiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
Come , lovely queen , you must dance with me now ;
来 , 迷人的 女王 , 你 必须 舞蹈 和 我 现在 ;

来吧，美丽的皇后，你现在一定要和我跳舞；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔːldə(r)][ai] [vau] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vaʊ] ,
For under the alder I vowed me a vow ,
为了 在下面 这 桤木 我 发誓 我 一个 发誓 ,

我在桤木树下发了誓，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] .
Beneath the clear moonlight to kiss you three times .
下面 这 清除 月光 到 吻 你 三 时代 .

在皎洁的月光下，吻你三次。

[ænd; ənd] [wɜːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][maɪ] [swɪft] ['fləʊɪŋ] [raɪmz] .
And whirl you about to my swift flowing rhymes .
和 旋转 你 关于 到 我的 迅速 流动 韵律 .

伴着我流畅的韵律翩翩起舞吧。

['liːsə] , [æz; əz] [kwiːn] .
LISA , as queen .
丽莎 , 作为 女王 .

丽莎，女王。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː]
Under the tree
在下面 这 树

树下

[ɪz][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
Is the home for me ;
是 这 家 为了 我 ;

这里是我的家吗?

[hɪə(r)] [wɪl] [ai] [sliːp] ,
Here will I sleep ,
这里 将要 我 睡觉 ,

我将在此安眠。

[θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] ,
Through the lonely night ,
通过 这 孤独 夜晚 ,

在寂寞的夜晚，

[waɪl] [ðə; ði][kəʊld] [djuːz] [wiːp] ,
While the cold dews weep ,
尽管 这 寒冷的 露水 哭泣 ,

当冰冷的露珠滴落时，

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['staːlaɪt] .
In the pale starlight .
在 这 苍白 星光 .

在微弱的星光下。

['feəri] .
FAIRY .
仙女 .

仙女。

['dʒu:əlz][mʌst; məst] [ʃaɪn]
Jewels must shine
珠宝 必须 闪耀

珠宝必须闪耀

[ɪn][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
In the glance of the day ;
在 这 瞥一眼 的 这 天 ;

在白昼的一瞥中;

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɔ:n] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] ,
We shall mourn and repine ,
我们 将 哀悼 和 抱怨 ,

我们将哀悼和痛惜，

[ɪf] [ðaʊ] [haid] [ə'weɪ] .
If thou hidest away .
如果 你 隐藏 离开 .

如果你躲藏起来。

[kʌm] , [maɪ][feə(r)] ['lɪli] , [ʃaɪn] ['greɪʃəsli] [aʊt] ,
Come , my fair lily , shine graciously out ,
来 , 我的 公平的 百合 , 闪耀 亲切地 出去 ,

来吧，我美丽的百合花，优雅地绽放光芒吧。

[waɪl] [wi:; wi] [ðaɪ] [li:l] ['sʌbdʒɪkts] [wɪl] [frɪsk] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
While we thy leal subjects will frisk all about .
尽管 我们 你的 利尔 主题 将要 搜身 全部 关于 .

而我们这些忠诚的臣民将会四处游荡。

[ðeɪ] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .
They draw her out .
他们 画 她 出去 .

他们把她引了出来。

[fɜ:st] ['feəri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['i:dɪθ] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:p(ə)l] [dres] !
Why , it is not Edith ; yet she has on her purple dress !
为什么 , 它 是 不是 伊迪丝 ; 然而 她 有 在 她 紫色的 裙子 !

哎呀，这不是伊迪丝；可她却穿着她的紫色连衣裙!

['sekənd] ['feəri] .
SECOND FAIRY .
第二 仙女 .

第二位仙女。

[æn; ən] [elf] [hæz; həz] [krept] ['ɪntu:] ['feərilænd] ;
An elf has crept into Fairyland ;
一个 精灵 有 悄悄地爬 进入 仙境 ;

一个精灵偷偷溜进了仙境;

[bɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [stænd] ;
Bid her bide , and make her stand ;
出价 她 比德 , 和 制作 她 站立 ;

让她待着，让她站着;

['fɛəriz] , [siːz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
Fairies , seize her by the hand ;
仙女 , 抢占 她 经过 这 手 ;

仙女们，抓住她的手；

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][slɪp][ə'weɪ] .
She shall not slip away .
她 将 不是 滑 离开 .

她不会溜走。

[θɜːd] ['feəri] .
THIRD FAIRY .
第三 仙女 .

第三位仙女。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːnz] [dres] ?
How came you with the queen's dress ?
如何 来了 你 和 这 女王的 裙子 ?

你是怎么弄到女王的裙子的?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] .
She put it on me .
她 放 它 在 我 .

她把它放在我身上。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['iːdɪθ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trɪk] ; [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [dˈɔːtəz] , [pə'hæps] .
Edith wishes to play us a trick ; this is one of the farmer's daughters , perhaps .
伊迪丝 愿望 到 玩 我们 一个 诡计 ; 这 是 一 的 这 农民的 女儿们 , 也许 .

:
.

伊迪丝想捉弄我们；这或许是农夫的女儿之一。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['lændɔː] .
LANDOR .
兰德尔 .

兰多。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ['iːdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
L . Edith , it is time to break up your plays for to - night .
L . 伊迪丝 , 它 是 时间 到 休息 向上 你的 演出 为了 到 - 夜晚 .

L. Edith，今晚的演出该结束了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

To	-	morrow	you	shall	dance	again	as	much	as	you	please	.
到	-	明天	你	将	舞蹈	再次	作为	很多	作为	你	请	.

明天你就可以随心所欲地跳舞了。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːdɪθ] .

It	is	not	Edith	.
它	是	不是	伊迪丝	.

她不是伊迪丝。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [əʊ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

L	.	O	,	I	thought	it	was	;	where	is	she	?
L	.	哦	,	我	想法	它	曾是	;	在哪里	是	她	?

L. O，我以为是她；她在哪儿?

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Some	of	you	must	go	and	look	for	her	.
一些	的	你	必须	去	和	看	为了	她	.

你们当中有些人必须去找她。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[ðɪs] [gɜːl][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

This	girl	can	tell	you	.
这	女孩	能	告诉	你	.

这个女孩可以告诉你。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['iːdɪθ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [dres] .

She	says	Edith	gave	her	the	purple	dress	.
她	说道	伊迪丝	给予	她	这	紫色的	裙子	.

她说伊迪丝把那件紫色连衣裙送给了她。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [weə(r)] [ɪz] ['iːdɪθ] ?

L	.	Where	is	Edith	?
L	.	在哪里	是	伊迪丝	?

L. Edith在哪里?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] !

O	,	she	has	gone	!
哦	,	她	有	已消失	!

哦，她走了!

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [gɒn] !

L	**.**	**Gone**	**!**
L	.	已消失	!

L. 走了!

[weə(r)] ?

where	**?**
在哪里	?

在哪里?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

She	**has**	**gone**	**with**	**my**	**mother**	**.**
她	有	已消失	和	我的	母亲	.

她和我妈妈一起走了。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [tʃaɪld] ?

L	**.**	**With**	**your**	**mother**	**,**	**child**	**?**
L	.	和	你的	母亲	,	孩子	?

L：和你妈妈在一起吗，孩子?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[pliːz] [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][səʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Please	**don't**	**frighten**	**me**	**so**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
请	不	吓唬	我	所以	,	和	我	将要	告诉	你	.

请不要吓唬我，我会告诉你的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][maɪ] [dres] ,

She	**said**	**she**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**gypsy**	**;**	**so**	**she**	**put**	**on**	**my**	**dress**	**,**
她	说	她	通缉	到	是	一个	吉普赛人	;	所以	她	放	在	我的	裙子	,

她说她想当吉普赛人；于是她穿上了我的裙子，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	**waited**	**at**	**the**	**gate**	**for**	**mother**	**.**
和	等待	在	这	门	为了	母亲	.

她在门口等妈妈。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !

L	.	O	,	my	child	,	my	child	!
L	.	哦	,	我的	孩子	,	我的	孩子	!

L. O，我的孩子，我的孩子!

[ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪz] [hæv; həv] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

The	gypsies	have	carried	her	off	.
这	吉普赛人	有	携带	她	离开	.

吉普赛人把她掳走了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ,

They	did	not	carry	her	off	;	she	said	she	wanted	to	go	,
他们	做过	不是	携带	她	离开	;	她	说	她	通缉	到	去	,

他们没有把她带走；她说她想走。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

and	I	should	stay	and	sleep	in	her	bed	,	and	have	plenty	to	eat	,
和	我	应该	停留	和	睡觉	在	她	床	,	和	有	很多	到	吃	,

我应该留下来睡在她的床上，吃饱穿暖。

[ænd; ənd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .

and	be	your	child	.
和	是	你的	孩子	.

做你的孩子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [biː; bi] [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɒstə(r)] !

L	.	Be	my	child	,	you	little	impostor	!
L	.	是	我的	孩子	,	你	小的	骗子	!

L. 做我的孩子吧，你这个冒牌货!

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] .

Away	with	you	,	as	fast	as	you	can	go	.
离开	和	你	,	作为	快速地	作为	你	能	去	.

滚吧，越快越好。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['iːdɪθs] ['feəri] [dres] [ɒn] .

But	she	has	Edith's	fairy	dress	on	.
但	她	有	伊迪丝的	仙女	裙子	在	.

但她穿着伊迪丝的仙女裙。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [let] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rægz] [ə'gen] .

L	.	Let	her	put	on	her	own	rags	again	.
L	.	让	她	放	在	她	自己的	破布	再次	.

L. 让她再穿上自己的破烂衣服吧。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[bʌt; bət] ['iːdɪθ] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

But	Edith	has	her	dress	.
但	伊迪丝	有	她	裙子	.

但伊迪丝有她的裙子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] [əʊld] [wʌnz] .

Then	she	must	have	one	of	Edith's	old	ones	.
然后	她	必须	有	一	的	伊迪丝的	老的	一个	.

那她肯定有伊迪丝以前用过的一件。

[hɪə(r)] , ['nænsi] , [siː] [ðɪs] [tʃaɪld] [drest] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [mɪs] ['iːdɪθs] [frɒks] .

Here	,	Nancy	,	see	this	child	dressed	in	one	of	Miss	Edith's	frocks	.
这里	,	南希	,	看	这	孩子	穿着	在	一	的	错过	伊迪丝的	连衣裙	.

南希，你看，这个孩子穿着伊迪丝小姐的一件连衣裙。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] ['eni] [θɪŋ] .

Keep	an	eye	upon	her	,	and	do	not	let	her	steal	any	thing	.
保持	一个	眼睛	之上	她	,	和	做	不是	让	她	偷	任何	事物	.

盯紧她，别让她偷东西。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

['meəri] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] ,

Mary	,	run	and	tell	the	men	to	go	and	look	for	Edith	,
玛丽	,	跑步	和	告诉	这	男人	到	去	和	看	为了	伊迪丝	,

玛丽，快去告诉那些人去找伊迪丝！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ænd; ənd][faɪnd] ['edwəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	find	Edward	as	soon	as	possible	.
和	寻找	爱德华	作为	很快	作为	可能的	.

尽快找到爱德华。

['edwəd] , (['entərɪŋ] .)

EDWARD	,	(	entering	.	)
爱德华	,	(	进入	.	)

爱德华（入场）。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['mʌðə(r)] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

Here	I	am	,	mother	;	what	do	you	wish	?
这里	我	是	,	母亲	;	什么	做	你	希望	?

母亲，我在这里，您想要什么?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz]

L	.	You	must	go	in	search	of	Edith	;	she	has	been	carried	off	to	the	gypsies
L	.	你	必须	去	在	搜索	的	伊迪丝	;	她	有	到过	携带	离开	到	这	吉普赛人

- [kæmp] .

'	camp	.
-	营	.

L. 你必须去找伊迪丝；她被带到吉普赛人的营地去了。

['edwəd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] - [kæmp] !

The	gypsies	'	camp	!
这	吉普赛人	-	营	!

吉普赛人的营地!

[ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] ; [duː; də][nɒt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	find	her	,	mother	;	do	not	be	troubled	about	her	.
我	将要	寻找	她	,	母亲	;	做	不是	是	麻烦	关于	她	.

母亲，我会找到她的，您不必为她担心。

[siːn] [fɔːr] .

SCENE	4	.
场景	4	.

第四幕

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] ; ['liːsə] ['kraɪɪŋ] .

A	Lonely	Road	;	LISA	crying	.
一个	孤独	路	;	丽莎	哭泣	.

一条孤独的路；丽莎哭泣。

['edwəd] ['entəz] .
EDWARD **enters** **.**
爱德华 进入 .

爱德华进来。

['edwəd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

['iːdɪθ] , ['iːdɪθ] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .
Edith **,** **Edith** **,** **I** **have** **found** **you** **at** **last** **.**
伊迪丝 , 伊迪丝 , 我 有 成立 你 在 最后的 .

伊迪丝，伊迪丝，我终于找到你了。

([θrəʊz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(**Throws** **his** **arms** **round** **her** **.** **)**
(投掷 他的 武器 圆形的 她 .)

（他一把抱住她。）

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːdɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ˌem 'iː] .
It **is** **not** **Edith** **;** **it** **is** **only** **me** **.**
它 是 不是 伊迪丝 ; 它 是 仅有的 我 .

不是伊迪丝，只是我。

['edwəd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vægəbɒnd] !
You **,** **you** **little** **vagabond** **!**
你 , 你 小的 流浪汉 !

你，你这个小流浪汉！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] ['iːdɪθ] ?
What **have** **you** **done** **with** **Edith** **?**
什么 有 你 完毕 和 伊迪丝 ?

你把伊迪丝怎么了？

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒɪpsi][kæmp] ?
Where **is** **your** **gypsy** **camp** **?**
在哪里 是 你的 吉普赛人 营 ?

你的吉普赛营地在哪里？

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] .
She **is** **not** **there** **;** **I** **have** **been** **to** **the** **gypsies** **.**
她 是 不是 那里 ; 我 有 到过 到 这 吉普赛人 .

她不在那里；我去过吉普赛人那里。

[ðeɪ] [seɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
They **say** **mother** **is** **carried** **to** **jail** **,** **and** **Edith** **to** **the** **House** **of** **Correction** **.**
他们 说 母亲 是 携带 到 监狱 , 和 伊迪丝 到 这 房子 的 更正 .

据说母亲被押往监狱，伊迪丝被送往教养院。

['edwəd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

['i:dɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] !
Edith in the House of Correction !
伊迪丝 在 这 房子 的 更正 !

伊迪丝在教养院!

[maɪ]['sɪstə(r)] !
My sister !
我的 姐姐 !

我的姐妹!

[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] .
That shall never be .
那 将 绝不 是 .

那绝不会发生。

['eksɪt] .
Exit .
出口 .

出口。

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[əʊ] , [stɒp] , [stɒp] !
O , stop , stop !
哦 , 停止 , 停止 !

哦，停下，停下!

[preɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ; [doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] !
Pray show me the way to the jail ; don't leave me alone here !
祈祷 展示 我 这 方式 到 这 监狱 ; 不 离开 我 独自的 这里 !

请指引我去监狱的路；别把我一个人留在这里!

[ðeə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] .
There , he has gone .
那里 , 他 有 已消失 .

他走了。

['i:dɪθ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
Edith would not have done so .
伊迪丝 会 不是 有 完毕 所以 .

伊迪丝不会那样做。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][aɪ] ['kænɒt] [dræg][wʌn] [fʊt] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
I am so tired I cannot drag one foot after another .
我 是 所以 疲劳的 我 不能 拖 一 脚 后 其他 .

我累得连一步都迈不动了。

[aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][hɪə(r)] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [naɪt] .
I must lie down and die here , all alone in the dark night .
我 必须 说谎 向下 和 死 这里 , 全部 独自的 在 这 黑暗的 夜晚 .

我必须躺在这里死去，独自一人，在漆黑的夜里。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

And	mother	is	in	the	jail	without	me	.
和	母亲	是	在	这	监狱	没有	我	.

母亲独自一人身陷囹圄。

[haʊ] ['retʃɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

How	wretched	she	will	be	!
如何	可怜	她	将要	是	!

她该有多么悲惨啊!

[əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

O	mother	,	mother	!
哦	母亲	,	母亲	!

哦，母亲，母亲!

[siːn] [faɪv] .

SCENE	5	.
场景	5	.

第五幕

[haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

House	of	Correction	.
房子	的	更正	.

教养院。

['iːdɪθ] , ['kæθərin] [hɔːl] , ['seərə] [mʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

EDITH	,	CATHARINE	HALL	,	SARAH	MUNN	,	and	other	Women	.
伊迪丝	,	凯瑟琳	大厅	,	莎拉	蒙恩	,	和	其他	女性	.

伊迪丝、凯瑟琳·霍尔、莎拉·蒙恩和其他女性。

['seərə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[wɒt] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn] ?

What	young	thing	is	that	they	have	just	brought	in	?
什么	年轻的	事物	是	那	他们	有	只是	带来	在	?

他们刚引进的是什么年轻人?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][waɪld]['aɪgəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kærəvæn] .

She	looks	as	if	she	thought	we	were	wild	tigers	from	a	caravan	.
她	看起来	作为	如果	她	想法	我们	是	荒野	老虎	从	一个	大篷车	.

她看起来好像把我们当成了来自商队的野生老虎。

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] ; [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] ,

She's	a	proud	little	minx	;	see	how	she	holds	up	her	head	,	and	looks	about	,
她是	一个	自豪的	小的	minx	;	看	如何	她	持有	向上	她	头	,	和	看起来	关于	,

她真是个骄傲的小妖精；瞧她昂着头，四处张望的样子!

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [braʊn] [rægz][ɒn] .

with	her	old	brown	rags	on	.
和	她	老的	棕色的	破布	在	.

她穿着破旧的棕色衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [faɪn] [weɪz] ,

For	all	she	has	such	fine	ways	,
为了	全部	她	有	这样的	美好的	方式	,

尽管她举止优雅，

[aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][juː 'es] .

I'll	warrant	you	she	is	no	better	than	the	rest	of	us	.
患病的	保证	你	她	是	不	更好的	比	这	休息	的	我们	.

我可以向你保证，她并不比我们其他人好到哪里去。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	have	a	talk	with	her	.
患病的	有	一个	讲话	和	她	.

我会和她谈谈。

['seərə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

Let	her	alone	.
让	她	独自的	.

别管她了。

[dəʊnt][gəʊ] ; [ʃiːz] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][səʊ] .

Don't	go	;	she's	better	than	we	,	and	shall	be	left	so	.
不	去	;	她是	更好的	比	我们	,	和	将	是	左边	所以	.

别走；她比我们强，就让她待在这里吧。

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[hændz] [ɒf] .

Hands	off	.
手	离开	.

别碰我。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][maɪ] [spɔːt] ?

Do	you	think	I'm	going	to	be	cheated	of	my	sport	?
做	你	思考	我是	去	到	是	作弊	的	我的	运动	?

你觉得我会失去参加这项运动的机会吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tɜːn] ['mɪnɪstə(r)] .

You	had	better	turn	minister	.
你	有	更好的	转动	部长	.

你最好转任部长。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][grænd][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

You	look	as	grand	as	a	judge	.
你	看	作为	盛大	作为	一个	法官	.

你看上去像个法官一样威严。

[wiːl; wil] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] .

We'll	teach	her	what	kind	of	company	she	has	fallen	into	.
出色地	教	她	什么	种类	的	公司	她	有	倒下	进入	.

我们会让她知道她究竟误入了什么坑。

[kʌm] [ə'lɒŋ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Come	along	;	you	haven't	had	any	too	much	amusement	to	-	day	.
来	沿着	;	你	还没有	有	任何	也	很多	娱乐	到	-	天	.

来吧，你今天好像没怎么开心过。

['seərə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [tel] [juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
Come , child , tell us all about it ; what are you in here for ?
来 , 孩子 , 告诉 我们 全部 关于 它 ; 什么 是 你 在 这里 为了 ?

孩子，快告诉我们你在这里做了什么?

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
I have done nothing .
我 有 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɑːs(ə)n] , [pə'hæps] ; [ðæts] [maɪ][gəʊ] .
Arson , perhaps ; that's my go .
纵火 , 也许 ; 那就是 我的 去 .

或许是纵火；我猜是这样。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[wɒt] [ɪz]['ɑːs(ə)n] ?
What is arson ?
什么 是 纵火 ?

什么是纵火?

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɒt] ['ɪnəs(ə)ns] !
What innocence !
什么 无辜 !

多么天真无邪啊!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [set] [ə; eɪ] [bɑːn] [ɒn]['faɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ?
You never set a barn on fire , did you , my pretty one ?
你 绝不 放 一个 谷仓 在 火 , 做过 你 , 我的 漂亮的 一 ?

你从来没放火烧过谷仓，对吧，我的小美人?

['seərə] .
SARAH .
莎拉 .

莎拉。

['əʊnli][ə; eɪ] [fens] , ['kæθərin] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Only	a	fence	,	Catharine	,	you	know	.
仅有的	一个	栅栏	,	凯瑟琳	,	你	知道	.

凯瑟琳，你知道，那只是一道栅栏而已。

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ɔː(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [ɔː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] .

You	never	stole	a	watch	,	or	picked	a	pocket	,	or	took	a	drink	or	two	.
你	绝不	偷窃	一个	手表	,	或者	挑选	一个	口袋	,	或者	采取	一个	喝	或者	二	.

你从没偷过手表，也没扒过钱包，更没喝过一两杯酒。

[əʊ] , [nəʊ] !

O	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[haʊ] ['veri] [jʌŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

How	very	young	we	are	!
如何	非常	年轻的	我们	是	!

我们多么年轻啊!

[wel] , [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi][əʊld] .

Well	,	stay	with	us	a	while	,	and	you'll	soon	be	old	.
出色地	,	停留	和	我们	一个	尽管	,	和	你会	很快	是	老的	.

好吧，和我们待一段时间，你很快就会变老。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ɪn'strʌktəz] .

We	can	give	you	the	best	instructors	.
我们	能	给	你	这	最好的	教师	.

我们可以为您提供最好的教练。

['edwəd] , (['entərɪŋ] .)

EDWARD	,	(	entering	.	)
爱德华	,	(	进入	.	)

爱德华（入场）。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wɪmɪn] !

Here	,	among	these	women	!
这里	,	之中	这些	女性	!

就在这里，在这些女性之中!

['iːdɪθ] , [lʊk] [ʌp] .

Edith	,	look	up	.
伊迪丝	,	看	向上	.

伊迪丝，抬头看看。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

I	have	come	to	take	you	home	.
我	有	来	到	拿	你	家	.

我来接你回家。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[həʊm] !
Home !
家 !

家!

[əʊ]
O
哦

哦

['edwəd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
Edward , I have heard such things !
爱德华 , 我 有 听到 这样的 事物 !

爱德华，我听说过这种事!

['edwəd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] ; [kʌm] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Never mind the things ; come quick as you can .
绝不 头脑 这 事物 ; 来 快的 作为 你 能 .

别管那些事了，快点过来。

['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] .
Mother is in the greatest distress .
母亲 是 在 这 最 痛苦 .

母亲非常痛苦。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ɪz]['liːsə][ðeə(r)] ?
Is Lisa there ?
是 丽莎 那里 ?

丽莎在吗?

['edwəd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[nəʊ] , [wiː; wi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
No , we sent her off , fast enough .
不 , 我们 发送 她 离开 , 快速地 足够的 .

不，我们很快就把她送走了。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
I met her in the road looking for the jail and her mother .
我 遇见 她 在 这 路 寻找 为了 这 监狱 和 她 母亲 .

我在路上遇到了她，她正在寻找监狱和她的母亲。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] ?
And you showed her the way ?
和 你 显示 她 这 方式 ?

你给她指路了?

['edwəd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[nəʊ] , [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ; [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] .
No , I left her there ; I was in haste to find you .
不 , 我 左边 她 那里 ; 我 曾是 在 匆忙 到 寻找 你 .

不，我把她留在那儿了；我急着来找你。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [nəʊ]
I would not have any one know
我 会 不是 有 任何 一 知道

我不想让任何人知道

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
you are here for the world ; the whole village would be talking about it
你 是 这里 为了 这 世界 ; 这 所有的 村庄 会 是 说 关于 它
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

你来到这里，举世瞩目；明天全村都会谈论这件事。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['edwəd] , [ai] [wɪl] [nɒt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['liːsə] [hɪə(r)] .
Edward , I will not stir from this place until you bring Lisa here .
爱德华 , 我 将要 不是 搅拌 从 这 地方 直到 你 带来 丽莎 这里 .

爱德华，除非你把丽莎带过来，否则我不会离开这里。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] ['deɪndʒəz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
If you knew to what dangers she is exposed , you would not have left her .
如果 你 知道 到 什么 危险 她 是 裸露 , 你 会 不是 有 左边 她 .

如果你知道她身处何种危险之中，你就不会离开她了。

['edwəd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [beəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Are the bears coming to eat her ?
是 这 熊 未来 到 吃 她 ?

熊是来吃她的吗?

[wɒt] ['deɪndʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What dangers are you talking about ?
什么 危险 是 你 说 关于 ?

你指的是哪些危险?

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
I cannot tell you now .
我 不能 告诉 你 现在 .

我现在不能告诉你。

[gəʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

Go	—	will	you	not	?
去	—	将要	你	不是	?

走吧——你难道不想走吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	bring	her	.
和	带来	她	.

把她带来。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [left] [wɪð] [ðiːz] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪkɪd] .

She	must	not	be	left	with	these	wretched	people	;	she	must	not	be	taught	to	be	wicked	.
她	必须	不是	是	左边	和	这些	可怜	人们	;	她	必须	不是	是	教授	到	是	邪恶	.

不能让她和这些可怜的人待在一起；不能教唆她作恶。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .

She	must	go	,	with	us	,	and	be	taken	care	of	.
她	必须	去	,	和	我们	,	和	是	已采取	关心	的	.

她必须跟我们一起走，我们会照顾她。

['edwəd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] [fɜːst] .

But	let	me	carry	you	home	first	.
但	让	我	携带	你	家	第一的	.

不过，先让我送你回家吧。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[nəʊ] , ['edwəd] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] ['liːsə] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

No	,	Edward	;	I	will	not	go	until	Lisa	goes	with	me	.
不	,	爱德华	;	我	将要	不是	去	直到	丽莎	去	和	我	.

不，爱德华；除非丽莎和我一起去，否则我不会去。

['edwəd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

[haʊ] ['ɒbstɪnət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !

How	obstinate	you	have	become	,	all	of	a	sudden	!
如何	顽固	你	有	变得	,	全部	的	一个	突然	!

你突然变得如此固执!

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] , ['kraɪɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .

But	I	suppose	I	must	go	;	I	shall	find	her	somewhere	,	crying	,	in	the	road	.
但	我	认为	我	必须	去	;	我	将	寻找	她	某处	,	哭泣	,	在	这	路	.

但我想我必须走了；我会在某个地方，在路边，看到她哭泣。

[haɪd] [jɔː'self] [ə'weɪ] ; [preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [siː] [juː; jʊ] .

Hide	**yourself**	**away**	**;**	**pray**	**do**	**not**	**let**	**any**	**one**	**see**	**you**	**.**
隐藏	你自己	离开	;	祈祷	做	不是	让	任何	一	看	你	.

把自己藏起来；祈祷不要让任何人看见你。

([gəʊz] [aʊt] .)

(	**Goes**	**out**	**.**	**)**
(	去	出去	.	)

（出去了。）

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[haɪd] !

Hide	**!**
隐藏	!

隐藏!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] .

I	**should**	**like**	**to**	**hide**	**a**	**thousand**	**miles**	**under**	**the**	**ground**	**.**
我	应该	喜欢	到	隐藏	一个	千	英里	在下面	这	地面	.

我真想躲到地下千里之外。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?

Is	**this**	**the**	**beautiful**	**world**	**I**	**have**	**dreamed**	**so**	**much**	**about**	**?**
是	这	这	美丽的	世界	我	有	梦见	所以	很多	关于	?

这就是我梦寐以求的美丽世界吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] !

It	**cannot**	**be**	**—**	**such**	**things**	**cannot**	**be**	**true**	**!**
它	不能	是	—	这样的	事物	不能	是	真的	!

这不可能——这种事绝不可能是真的!

[jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] — [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Yes	**,**	**I**	**see**	**them**	**written**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**these**	**women**	**—**	**how**	**dreadful**	**they**	**are**
是的	,	我	看	他们	书面	在	这	面孔	的	这些	女性	—	如何	可怕	他们	是

!

!

!

是的，我从这些女人的脸上看到了这些——她们多么可怕啊!

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ?

O	**,**	**what**	**can**	**we**	**do**	**?**
哦	,	什么	能	我们	做	?

哦，我们能怎么办呢?

['seərə] .

SARAH	**.**
莎拉	.

莎拉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , ['kæθərin] ?

How	**could**	**you**	**talk**	**to**	**her**	**so**	**,**	**Catharine**	**?**
如何	可以	你	讲话	到	她	所以	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你怎么能那样跟她说话?

[siː] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] .

See	**how**	**you**	**have**	**made**	**her**	**feel**	**.**
看	如何	你	有	制成	她	感觉	.

看看你让她有什么感受。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ʃɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][fɜːst] .
She'll get used to it soon ; that's the way with us all at first .
壳 得到 用过的 到 它 很快 ; 那就是 这 方式 和 我们 全部 在 第一的 .

她很快就会习惯的；我们所有人一开始都是这样的。

[ʃɪl] ['hɑːd(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She'll harden to it .
壳 硬化 到 它 .

她会慢慢习惯的。

['seərə] .
SARAH .
莎拉 .

莎拉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][kraɪ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
It makes me almost cry to see her .
它 制作 我 几乎 哭 到 看 她 .

看到她，我几乎要哭了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .
It was just so with me once ; but that's all over now .
它 曾是 只是 所以 和 我 一次 ; 但 那就是 全部 超过 现在 .

我曾经也是这样，但那一切都过去了。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] .
You are not so bad as you seem .
你 是 不是 所以 坏的 作为 你 似乎 .

你其实没看起来那么坏。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] .
There is something good in you .
那里 是 某物 好的 在 你 .

你身上有善良的品质。

['seərə] .
SARAH .
莎拉 .

莎拉。

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
Once there was .
一次 那里 曾是 .

曾经有过。

['iːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] .

And	is	now	.
和	是	现在	.

现在就是这样了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] ,

I	am	sure	you	would	be	good	if	you	could	come	out	,
我	是	当然	你	会	是	好的	如果	你	可以	来	出去	,

如果你能出来，我相信你一定能做得很好。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	live	where	people	would	love	you	,	and	be	kind	to	you	.
和	居住	在哪里	人们	会	爱	你	,	和	是	种类	到	你	.

住在人们喜欢你、善待你的地方。

['seərə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .

That	can	never	be	.
那	能	绝不	是	.

那绝不可能。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[əʊ] , [jes] .

O	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦，是的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

You	shall	come	and	let	me	take	care	of	you	;
你	将	来	和	让	我	拿	关心	的	你	;

你过来，让我来照顾你；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai] [siːm] .

I	am	not	so	poor	as	I	seem	.
我	是	不是	所以	贫穷的	作为	我	似乎	.

我其实没看起来那么穷。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊzɪz] ,

My	mother	is	rich	,	and	you	shall	come	and	live	in	one	of	her	houses	,
我的	母亲	是	富有的	,	和	你	将	来	和	居住	在	一	的	她	房屋	,

我母亲很富有，你可以来住在她的一栋房子里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['plez(ə)nt]

and	have	books	to	read	,	and	a	little	garden	,	and	every	thing	pleasant
和	有	图书	到	读	,	和	一个	小的	花园	,	和	每一个	事物	令人愉快的

.

:
.

还有书可读，还有个小花园，以及一切令人愉悦的东西。

['seərə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] .

Your	mother	will	never	let	me	come	.
你的	母亲	将要	绝不	让	我	来	.

你妈妈肯定不会让我来的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

She	will	tell	you	,	you	must	not	speak	to	me	,
她	将要	告诉	你	,	你	必须	不是	说话	到	我	,

她会告诉你，你不准跟我说话。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [ai] [gəʊ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	send	me	away	if	I	go	near	her	.
和	发送	我	离开	如果	我	去	靠近	她	.

如果我靠近她，就把我赶走。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] .

No	,	she	will	not	.
不	,	她	将要	不是	.

不，她不会。

[ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [led] ['ɪntuː] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	tell	her	the	temptations	you	are	led	into	;	she	knows	nothing	about	it
我	将要	告诉	她	这	诱惑	你	是	引领	进入	;	她	知道	没有什么	关于	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

我会告诉她你所面临的诱惑；她现在对此一无所知。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

When	she	does	,	she	will	do	all	she	can	for	you	.
什么时候	她	做	,	她	将要	做	全部	她	能	为了	你	.

如果她愿意，她会竭尽全力帮助你。

['seərə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] !

O	,	if	it	might	be	so	!
哦	,	如果	它	可能	是	所以	!

哦，但愿如此！

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ; [ai] [kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] [ʌn'hæpi] .

And	you	too	;	I	can	forgive	you	,	although	you	have	made	me	so	unhappy	.
和	你	也	;	我	能	原谅	你	,	虽然	你	有	制成	我	所以	不开心	.

还有你；我可以原谅你，尽管你让我非常不开心。

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['wɪkɪd] .

I	do	not	believe	you	are	entirely	wicked	.
我	做	不是	相信	你	是	完全	邪恶	.

我不认为你完全邪恶。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] .
I am wicked enough .
我 是 邪恶 足够的 .

我已经够邪恶了。

[let] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] .
Let me alone .
让 我 独自的 .

别烦我。

['i:dɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] — [nəʊ]['mʌðə(r)] , [nəʊ]['sɪstə(r)] , [ɔ:(r)]
But have you no one in the world who loves you — no mother , no sister , or
但 有 你 不 一 在 这 世界 WHO 爱 你 — 不 母亲 , 不 姐姐 , 或者
['brʌðə(r)] ?
brother ?
兄弟 ?

但是，在这个世界上，难道你没有一个爱你的人吗？没有母亲，没有姐妹，没有兄弟？

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I have a child .
我 有 一个 孩子 .

我有一个孩子。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !
I shall never see her again !
我 将 绝不 看 她 再次 !

我再也见不到她了！

['i:dɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !
Never see her again !
绝不 看 她 再次 !

再也见不到她了！

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ; [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [laɪf] [ai]

I	sent	her	away	from	me	;	I	do	not	want	her	to	lead	the	life	I
我	发送	她	离开	从	我	;	我	做	不是	想	她	到	带领	这	生活	我

[liːd] .

lead	.
带领	.

我把她赶走了；我不希望她过我过的生活。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] ,

But	if	you	could	lead	a	good	life	,	—	if	she	could	be	with	you	all	day	,
但	如果	你	可以	带领	一个	好的	生活	,	—	如果	她	可以	是	和	你	全部	天	,

但如果你能过上美好的生活，——如果她能整天和你在一起，

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːmz] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	love	you	,	and	sleep	all	night	with	her	little	arms	round	you	,
和	爱	你	,	和	睡觉	全部	夜晚	和	她	小的	武器	圆形的	你	,

她爱你，整晚都用她的小胳膊搂着你睡觉。

— [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] [ˈhæpi] ?

—	then	should	you	not	be	happy	?
—	然后	应该	你	不是	是	快乐的	?

——那你难道不应该感到高兴吗?

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ænd; ənd] [skɔːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] .

And	scorn	me	,	and	jeer	at	me	,	as	all	the	others	do	.
和	轻蔑	我	,	和	嘲笑	在	我	,	作为	全部	这	其他的	做	.

像其他人一样，鄙视我，嘲笑我。

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈdɪəli] .

But	she	will	not	;	she	will	call	you	her	own	mother	,	and	love	you	dearly	.
但	她	将要	不是	;	她	将要	称呼	你	她	自己的	母亲	,	和	爱	你	亲爱的	.

但她不会；她会称你为自己的亲生母亲，并且深深地爱你。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

You	will	become	good	,	and	she	will	never	know	you	have	done	wrong	.
你	将要	变得	好的	,	和	她	将要	绝不	知道	你	有	完毕	错误的	.

你会变好，她永远不会知道你做错了什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] ?

Will	you	not	come	?
将要	你	不是	来	?

你不来吗?

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] !
O , **yes** , **I** **will** , **I** **will** **!**
哦 , 是的 , 我 将要 , 我 将要 !

哦，是的，我会的!

['entə(r)] ['liːsə] [ænd; ənd] ['edwəd] .
Enter **LISA** **and** **EDWARD** **.**
进入 丽莎 和 爱德华 .

莉萨和爱德华登场。

['iːdɪθ] .
EDITH **.**
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] , ['liːsə] ; [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I **am** **so** **glad** **you** **are** **found** **,** **Lisa** **;** **now** **you** **shall** **go** **home** **with** **me** **.**
我 是 所以 高兴的 你 是 成立 , 丽莎 ; 现在 你 将 去 家 和 我 .

丽莎，我真高兴找到你了；现在你跟我回家吧。

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[əʊ] , [nəʊ] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn]['prɪz(ə)n] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː][səʊ]
O , **no** ; **my** **mother** **is** **in** **prison** ; **I** **must** **go** **to** **her** — **she'll** **want** **me** **so**
哦 , 不 ; 我的 母亲 是 在 监狱 ; 我 必须 去 到 她 — 壳 想 我 所以
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

哦，不；我母亲在监狱里；我必须去看她——她会非常想念我的。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
Do **let** **me** **go** **.**
做 让 我 去 .

请放我走。

['iːdɪθ] .
EDITH **.**
伊迪丝 .

伊迪丝。

['edwəd] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] .
Edward **,** **we** **must** **carry** **her** **there** **before** **we** **go** **home** **.**
爱德华 , 我们 必须 携带 她 那里 前 我们 去 家 .

爱德华，我们必须先把她送到那里才能回家。

['edwəd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
It **will** **be** **useless** **;** **we** **cannot** **get** **into** **the** **jail** **at** **this** **hour** **of** **the** **evening** **.**
它 将要 是 无用 ; 我们 不能 得到 进入 这 监狱 在 这 小时 的 这 晚上 .

这样做没用；我们晚上这个时间进不了监狱。

['iːdɪθ] .
EDITH **.**
伊迪丝 .

伊迪丝。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈliːsə] , [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

To	-	morrow	,	Lisa	,	early	in	the	morning	.
到	-	明天	,	丽莎	,	早期的	在	这	早晨	.

明天一早，丽莎。

[ˈliːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [tɪl] [ðen] !

It	is	so	long	till	then	!
它	是	所以	长的	直到	然后	!

还有好久呢！

[ˈiːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [nems] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .

Tell	me	your	names	before	I	go	.
告诉	我	你的	姓名	前	我	去	.

临走前请告诉我你们的名字。

“ [ˈkæθərɪn] [hɔːl] . ”

“	Catharine	Hall	.	”
”	凯瑟琳	大厅	.	”

“凯瑟琳·霍尔。”

“ [ˈseərə] [mʌn] . ”

“	Sarah	Munn	.	”
”	莎拉	蒙恩	.	”

“莎拉·蒙恩。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] .

“	You	will	not	forget	.
”	你	将要	不是	忘记	.

你不会忘记的。

” [ˈkæθərɪn] .

”	CATHARINE	.
”	凯瑟琳	.

“凯瑟琳。”

[ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] .

And	my	child	—	you	will	not	forget	her	.
和	我的	孩子	—	你	将要	不是	忘记	她	.

我的孩子，你不会忘记她的。

[ˈiːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈembə(r)] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

I	will	remember	you	all	,	and	come	to	-	morrow	.
我	将要	记住	你	全部	,	和	来	到	-	明天	.

我会记住你们所有人，明天再来。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[ʃiː; ʃi][həʊldz][aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; ['kæθərin] [drɔːz] [bæk] , [ðen] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**holds**	**out**	**her**	**hand**	**;**	**CATHARINE**	**draws**	**back**	**,**	**then**	**takes**	**it**	**.**
她	持有	出去	她	手	;	凯瑟琳	平局	后退	,	然后	需要	它	.

她伸出手；凯瑟琳向后缩回手，然后握住了它。

['seərə] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

SARAH	**kisses**	**it**	**.**
莎拉	吻	它	.

莎拉亲吻了它。

[siːn] [sɪks] .

SCENE	**6**	**.**
场景	6	.

第六幕

['gɑːd(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Garden	**,**	**as**	**before**	**.**
花园	,	作为	前	.

花园，和以前一样。

['mɪsɪz] . ['lændɔː] , ['iːdɪθ] , ['fæni] , ['liːsə] , ['edwəd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

MRS	**.**	**LANDOR**	**,**	**EDITH**	**,**	**FANNY**	**,**	**LISA**	**,**	**EDWARD**	**,**	**and**	**Children**	**.**
太太	.	兰德尔	,	伊迪丝	,	舢	,	丽莎	,	爱德华	,	和	孩子们	.

兰多夫人、伊迪丝、范妮、丽莎、爱德华和孩子们。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . ['iːdɪθ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

L	**.**	**Edith**	**,**	**how**	**much**	**trouble**	**you**	**have**	**given**	**me**	**!**
L	.	伊迪丝	,	如何	很多	麻烦	你	有	给定	我	!

L. Edith，你给我添了多少麻烦啊！

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

Where	**have**	**you**	**been**	**?**
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [gɜːl] [bæk] ?

Why	**did**	**you**	**bring**	**that**	**girl**	**back**	**?**
为什么	做过	你	带来	那	女孩	后退	?

你为什么把那个女孩带回来?

['edwəd] .

EDWARD	**.**
爱德华	.

爱德华。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Where	**do**	**you**	**think**	**I**	**found**	**her**	**?**
在哪里	做	你	思考	我	成立	她	?

你觉得我是在哪里找到她的?

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

In	**the**	**House**	**of**	**Correction**	**.**
在	这	房子	的	更正	.

在教养院。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] !
In **the** **House** **of** **Correction** **!**
在 这 房子 的 更正 !

在教养院里!

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
My **daughter** **!**
我的 女儿 !

我的女儿!

['iːdɪθ] ['lændɔː] !
Edith **Landor** **!**
伊迪丝 兰多 !

伊迪丝·兰多!

['iːdɪθ] .
EDITH **.**
伊迪丝 .

伊迪丝。

['mʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ]
Mother **,** **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **;** **will** **you** **not** **walk** **down** **the** **path**
母亲 , 我 有 某物 到 说 到 你 ; 将要 你 不是 走 向下 这 小路
[wɪð] [ˌem 'iː] ?
with **me** **?**
和 我 ?

母亲，我有话要对你说；你愿意和我一起走这条路吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [suːn] , ['liːsə] .
I **shall** **come** **back** **soon** **,** **Lisa** **.**
我 将 来 后退 很快 , 丽莎 .

丽莎，我很快就会回来。

[biː; bi]['dʒent(ə)l] , [g'ɜːlz] .
Be **gentle** **,** **girls** **.**
是 温和的 , 女孩们 .

女孩们，要温柔点。

[fɜːst] [gɜːl] .
FIRST **GIRL** **.**
第一的 女孩 .

第一位女孩。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .
So **you** **are** **a** **gypsy** **.**
所以 你 是 一个 吉普赛人 .

所以你是吉普赛人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] !
A **pretty** **game** **you** **have** **been** **playing** **!**
一个 漂亮的 游戏 你 有 到过 玩耍 !

你玩的这款游戏真不错!

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [stiːl] ['iːdɪθs] [kləʊðz] ?
What **made** **you** **steal** **Edith's** **clothes** **?**
什么 制成 你 偷 伊迪丝的 衣服 ?

你为什么偷了伊迪丝的衣服?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ai][dɪd][nɒt] [stiːl] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I did not steal them ; she changed with me .
我 做过 不是 偷 他们 ; 她 已更改 和 我 .

我没有偷它们；是她和我一起换的。

[gɜːl] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
That's a likely story .
那就是 一个 可能 故事 .

这很有可能。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
Your mother beat her , and made her give them up .
你的 母亲 打 她 , 和 制成 她 给 他们 向上 .

你母亲打了她，逼她把那些东西交出来。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [biːts] ['eni] [wʌn] .
My mother did not beat her ; she never beats any one .
我的 母亲 做过 不是 打 她 ; 她 绝不 节拍 任何 一 .

我妈妈没有打她；她从来不打任何人。

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] ['pʌniʃ] ['dʒuːljə] ['sʌmtaɪmz] .
O , yes , she punishes Julia sometimes .
哦 , 是的 , 她 惩罚 朱莉娅 有时 .

哦，是的，她有时会惩罚茱莉亚。

[gɜːl] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ai] [θɪŋk] .
And you very often , I think .
和 你 非常 经常 , 我 思考 .

而且我觉得你经常会这样。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
How can you speak so to her ?
如何 能 你 说话 所以 到 她 ?

你怎么能这样跟她说话?

[siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .
See , you have made her cry .
看 , 你 有 制成 她 哭 .

你看，你把她弄哭了。

['nevə(r)][maɪnd] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də]['eni] [hɑːm] .

Never	mind	,	little	girl	;	we	know	you	did	not	mean	to	do	any	harm	.
绝不	头脑	,	小的	女孩	;	我们	知道	你	做过	不是	意思是	到	做	任何	伤害	.

别担心，小女孩；我们知道你不是故意要伤害别人的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	believe	what	you	say	.
我	相信	什么	你	说	.

我相信你所说的话。

['iːdɪθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

Edith	is	always	getting	into	mischief	in	some	way	.
伊迪丝	是	总是	获得	进入	恶作剧	在	一些	方式	.

伊迪丝总是会惹出各种各样的麻烦。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['iːdɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

You	will	be	good	to	me	;	you	will	be	like	Edith	,	will	you	not	?
你	将要	是	好的	到	我	;	你	将要	是	喜欢	伊迪丝	,	将要	你	不是	?

你会善待我，你会像伊迪丝一样，对吗?

['iːdɪθ] , (['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .)

EDITH	,	(	walking	with	her	mother	.	)
伊迪丝	,	(	步行	和	她	母亲	.	)

伊迪丝（和她母亲一起走着。）

[juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [tuː; tə]

You	knew	all	this	,	and	you	sent	the	child	away	from	your	home	,	to
你	知道	全部	这	,	和	你	发送	这	孩子	离开	从	你的	家	,	到

['wɒndə(r)] ['haʊsləs] ,

wander	houseless	,
漫步	无家可归者	,

你明明知道这一切，却还是把孩子赶出家门，让他流落街头。

[ænd; ənd][biː; bi][led]['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

and	be	led	into	all	kinds	of	evil	.
和	是	引领	进入	全部	种类	的	邪恶的	.

并被引诱到各种邪恶之中。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,

You	love	me	,	and	take	care	of	me	,	your	own	child	,
你	爱	我	,	和	拿	关心	的	我	,	你的	自己的	孩子	,

你爱我，照顾我，你是你的亲生孩子。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [let] [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd][duː; də] [rɒŋ] ,

and	yet	you	let	so	many	children	suffer	and	do	wrong	,
和	然而	你	让	所以	许多	孩子们	遭受	和	做	错误的	,

然而，你却让那么多孩子受苦受难，误入歧途。

[ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [help] [ðem; ðəm] .

and	do	nothing	to	save	or	help	them	.
和	做	没有什么	到	节省	或者	帮助	他们	.

却不采取任何行动去拯救或帮助他们。

[əʊ] ['mʌðə(r)] !

O	mother	!
哦	母亲	!

哦，母亲!

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['θɔːtləs] .

L	**.**	**I**	**have**	**been**	**very**	**thoughtless**	**.**
L	.	我	有	到过	非常	轻率	.

L：我真是太粗心大意了。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	**have**	**never**	**realized**	**these**	**things**	**until**	**now**	**.**
我	有	绝不	已实现	这些	事物	直到	现在	.

直到现在我才意识到这些事情。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [send] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

But	**,**	**mother**	**,**	**now**	**that**	**you**	**do**	**,**	**you**	**will**	**not**	**send**	**this**	**poor**	**child**	**away**	**.**
但	,	母亲	,	现在	那	你	做	,	你	将要	不是	发送	这	贫穷的	孩子	离开	.

但是，母亲，既然你这么做了，你就不会把这个可怜的孩子送走。

[let] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][dʒeɪnz] ['kɒtɪdʒ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][speə(r)][rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] ;

Let	**her**	**live**	**in**	**Jane's**	**cottage**	**;**	**you**	**know**	**there**	**are**	**spare**	**rooms**	**there**	**;**
让	她	居住	在	简的	小屋	;	你	知道	那里	是	空闲的	房间	那里	;

让她住在简的小屋里吧；你知道那里有空房间；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [səʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd]

and	**I**	**can**	**teach**	**her**	**to**	**read**	**and**	**sew**	**,**	**and**	**she**	**will**	**be**	**so**	**good**	
和	我	能	教	她	到	读	和	缝	,	和	她	将要	是	所以	好的	!

!

!

我可以教她读书和缝纫，她一定会做得很好！

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ?

Will	**you**	**not**	**let**	**her**	**stay**	**?**
将要	你	不是	让	她	停留	?

你不让她留下吗?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [jes] , ['iːdɪθ] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

L	**.**	**Yes**	**,**	**Edith**	**,**	**have**	**it**	**as**	**you**	**please**	**.**
L	.	是的	,	伊迪丝	,	有	它	作为	你	请	.

L：好的，伊迪丝，随你便吧。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

['liːsə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ,

Lisa	**,**	**you**	**are**	**going**	**to**	**live**	**in**	**a**	**nice**	**cottage**	**of**	**ours**	**in**	**the**	**grove**	**,**
丽莎	,	你	是	去	到	居住	在	一个	好的	小屋	的	我们的	在	这	树林	,

丽莎，你将住在我们树林里一栋漂亮的别墅里。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ]

and	I	shall	teach	you	to	read	and	write	,	and	we	will	walk	and	play
和	我	将	教	你	到	读	和	写	,	和	我们	将要	走	和	玩

[təˈgeðə(r)] ,

together	,
一起	,

我会教你读书写字，我们会一起散步玩耍。

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] .

and	be	so	happy	.
和	是	所以	快乐的	.

你会非常开心。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː] ?

And	mother	too	?
和	母亲	也	?

还有母亲?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

L	.	No	,	I	cannot	have	the	gypsy	woman	about	the	place	.
L	.	不	,	我	不能	有	这	吉普赛人	女士	关于	这	地方	.

L：不，我不能让那个吉普赛女人待在这里。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][hɪə(r)] ?

What	could	she	do	here	?
什么	可以	她	做	这里	?

她在这里能做什么?

['iːdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .

But	she	will	not	be	a	gypsy	woman	if	she	lives	here	.
但	她	将要	不是	是	一个	吉普赛人	女士	如果	她	生活	这里	.

但如果她住在这里，她就不会成为吉普赛女人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] ['liːsə] .

She	will	become	like	one	of	us	,	and	be	very	happy	here	with	Lisa	.
她	将要	变得	喜欢	一	的	我们	,	和	是	非常	快乐的	这里	和	丽莎	.

她会变得像我们一样，和丽莎在这里生活得很幸福。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [ðiːz] ['dʒɪpsɪz] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ; [ðeə(r)]['vægəbɒnd] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

L	.	These	gypsies	never	change	;	their	vagabond	ways	are	in	the	blood	.
L	.	这些	吉普赛人	绝不	改变	;	他们的	流浪汉	方式	是	在	这	血	.

L. 这些吉普赛人永远不会改变；他们的流浪生活方式已经融入了血液。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

You	**can**	**do**	**nothing**	**with**	**them**	**.**
你	能	做	没有什么	和	他们	.

你对它们无能为力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] , [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [nɔːθ] ,

She	**will**	**be**	**for**	**wandering**	**off**	**,**	**east**	**,**	**west**	**,**	**and**	**north**	**,**
她	将要	是	为了	漫游	离开	,	东方	,	西方	,	和	北	,

她会四处游荡，向东、向西、向北。

[ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] ['laɪənes] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	**be**	**like**	**a**	**caged**	**lioness**	**when**	**she**	**is**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	是	喜欢	一个	笼中	母狮	什么时候	她	是	在	这	房子	.

她在家里的时候就像一头被囚禁的母狮。

['edwəd] .

EDWARD	**.**
爱德华	.

爱德华。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəl] ['dʒɪpsɪz] , ['mʌðə(r)] .

They	**are**	**not**	**real**	**gypsies**	**,**	**mother**	**.**
他们	是	不是	真实的	吉普赛人	,	母亲	.

母亲，他们不是真正的吉普赛人。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

I	**have**	**heard**	**the**	**neighbors**	**say**	**they**	**are**	**poor**	**people**	**,**
我	有	听到	这	邻居	说	他们	是	贫穷的	人们	,

我听邻居们说他们是穷人。

[huː] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [tel] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

who	**have**	**assumed**	**the**	**gypsy**	**mode**	**of**	**life**	**to**	**tell**	**fortunes**	**,**	**and**	**impose**	**upon**	**the**	**country**	**people**	**.**
WHO	有	假定	这	吉普赛人	模式	的	生活	到	告诉	财富	,	和	强加	之上	这	国家	人们	.

他们效仿吉普赛人的生活方式，靠算命为生，欺骗乡下百姓。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[əʊ] , [jes] , ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [laɪk] ['riːəl] ['dʒɪpsɪz] .

O	**,**	**yes**	**,**	**mother**	**,**	**they**	**do**	**not**	**seem**	**like**	**real**	**gypsies**	**.**
哦	,	是的	,	母亲	,	他们	做	不是	似乎	喜欢	真实的	吉普赛人	.

哦，是的，母亲，他们看起来不像真正的吉普赛人。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .

I	**know**	**you**	**can**	**make**	**of**	**her**	**what**	**you**	**will**	**,**	**if**	**you**	**will**	**only**	**let**	**her**	**come**	**.**
我	知道	你	能	制作	的	她	什么	你	将要	,	如果	你	将要	仅有的	让	她	来	.

我知道只要你让她来，你就能随心所欲地利用她。

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[duː; də] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Do	**let**	**her**	**come**	**—**	**she**	**is**	**so**	**good**	**to**	**me**	**!**
做	让	她	来	—	她	是	所以	好的	到	我	!

让她来吧——她对我太好了!

[ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**will**	**not**	**leave**	**her**	**.**
我	将要	不是	离开	她	.

我不会离开她。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

I	**will**	**go**	**wherever**	**she**	**goes**	**.**
我	将要	去	无论	她	去	.

她去哪儿我就去哪儿。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː] ; [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

L	**.**	**Well**	**,**	**she**	**may**	**come**	**too**	**;**	**we**	**will**	**try**	**it**	**,**	**and**	**see**	**how**	**it**	**will**	**answer**	**.**
L	.	出色地	,	她	可能	来	也	;	我们	将要	尝试	它	,	和	看	如何	它	将要	回答	.

L：嗯，她也可能会来；我们会试试，看看结果如何。

['iːdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

Dear	**mother**	**,**	**how**	**can**	**I**	**thank**	**you**	**enough**	**?**
亲爱的	母亲	,	如何	能	我	感谢	你	足够的	?

亲爱的妈妈，我该如何表达对您的感激之情?

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

She	**shall**	**come**	**this**	**very**	**night**	**.**
她	将	来	这	非常	夜晚	.

她今晚就会来。

['edwəd] , ['kænɒt] [wiː; wi] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] ?

Edward	**,**	**cannot**	**we**	**get**	**her**	**out**	**of**	**jail**	**?**
爱德华	,	不能	我们	得到	她	出去	的	监狱	?

爱德华，我们能不能把她弄出监狱?

['edwəd] .

EDWARD	**.**
爱德华	.

爱德华。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ai] [θɪŋk] .

It	**will**	**be**	**impossible**	**,**	**I**	**think**	**.**
它	将要	是	不可能的	,	我	思考	.

我认为这是不可能的。

['elˌnɔ] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

(['rʌʃɪz] [ɪn] .)

(	**rushes**	**in**	**.**	**)**
(	冲刺	在	.	)

(冲了进来。)

['liːsə] !
Lisa !
丽莎 !

丽莎!

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子!

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Mother , mother , have you come ?
母亲 , 母亲 , 有 你 来 ?

妈妈，妈妈，你回来了吗?

([θrəʊz] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['ɛlɪnɔːrz] [ɑːmz] .)
(Throws herself into Elinor's arms .)
(投掷 她自己 进入 埃莉诺的 武器 .)

（她扑进埃莉诺的怀里。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['wʊmən] ?
L . How did you come here , woman ?
L . 如何 做过 你 来 这里 , 女士 ?

L：你是怎么来到这里的，女士?

['elˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[əʊ] , [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
O , I ran away ; they have not caught me this time .
哦 , 我 跑 离开 ; 他们 有 不是 捕捉 我 这 时间 .

哦，我逃跑了；这次他们没抓到我。

[kʌm] , ['liːsə] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
Come , Lisa , we must be off like lightning .
来 , 丽莎 , 我们 必须 是 离开 喜欢 闪电 .

丽莎，快点，我们得赶紧出发。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

['mʌðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['kɒtɪdʒ] , [nɪə(r)]
Mother , we are going to stay here , and live in a nice cottage , near
母亲 , 我们 是 去 到 停留 这里 , 和 居住 在 一个 好的 小屋 , 靠近
['iːdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

妈妈，我们要留在这里，住在伊迪丝附近的一个漂亮的小屋里。

[ˈelˌnɔ] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[huː] [sed] [səʊ] ?
Who said so ?
WHO 说 所以 ?

谁说的?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
They are laughing at you .
他们 是 笑 在 你 .

他们在嘲笑你。

[ˈiːdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
Yes , it is true .
是的 , 它 是 真的 .

是的，这是真的。

[ˈliːsə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɒlə(r)] .
Lisa is to be my little scholar .
丽莎 是 到 是 我的 小的 学者 .

丽莎将成为我的小学者。

[ˈɜːnɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
EARNING ONE'S OWN LIVING .
收入 一个人的 自己的 活的 .

自食其力。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [gˈɜːlz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌnə] ; “ [ˈklara] [ˈmɔːrtənz] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [sent]
“ What a shame , girls ! ” exclaimed Anna ; “ Clara Morton's things have been sent
” 什么 一个 耻辱 , 女孩们 ! ” 惊呼 安娜 ; “ 克拉拉 莫顿 事物 有 到过 发送
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

“真可惜，姑娘们！”安娜惊呼道，“克拉拉·莫顿的东西被人叫来取走了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
and she is not coming to school any longer .
和 她 是 不是 未来 到 学校 任何 更长 .

她不再来上学了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]
Her father has failed , and they are to give up house and furniture
她 父亲 有 失败的 , 和 他们 是 到 给 向上 房子 和 家具
, [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] ,
, horses and carriage ,
, 马匹 和 运输 ,

她的父亲破产了，他们不得不放弃房子、家具、马匹和马车。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] . ”
and the girls are going out to earn their own living . ”
和 这 女孩们 是 去 出去 到 赚 他们的 自己的 活的 . ”

这些女孩都要出去挣钱养活自己。”

“ [nɒt] ['riːəli] ? ” [sed] ['fæni] .
“ Not really ? ” said Fanny .
” 不是 真的 ? ” 说 舢 .

“真的吗？”芬妮说。

“ [waɪ] , ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Why , every one knows it . ”
” 为什么 , 每一个 一 知道 它 . ”

“为什么？人人都知道。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['klara] ['mɔːt(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ]
“ You do not mean to say that Clara Morton is going to earn her own living
” 你 做 不是 意思是 到 说 那 克拉拉 莫顿 是 去 到 赚 她 自己的 活的

,
,
,

“你并不是说克拉拉·莫顿会自食其力吧？”

” [sed] ['lɪt(ə)l] ['efi] .
” said little Effie .
” 说 小的 艾菲 .

“小艾菲说道。”

“ [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
“ The last person in the world !
” 这 最后的 人 在 这 世界 !

“世界上最后一个人！”

[waɪ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [səʊd] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
Why , I do not believe she ever sewed a stitch in her life .
为什么 , 我 做 不是 相信 她 曾经 缝制的 一个 缝 在 她 生活 .

为什么？我不相信她这辈子缝过一针一线。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bʊks] [tuː; tə] [skuːl] ,
She never even brought her own books to school ,
她 绝不 甚至 带来 她 自己的 图书 到 学校 ,

她甚至从来不带自己的书去学校。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðem; ðəm] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
but had them carried for her by a boy . ”
但 有 他们 携带 为了 她 经过 一个 男生 . ”

但她让一个男孩帮她拿着它们。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['səʊɪŋ] .
“ But there are other ways of earning a living besides sewing .
” 但 那里 是 其他 方式 的 收入 一个 活的 除了 缝纫 .

“但除了缝纫之外，还有其他谋生的方法。”

['klara] [pleɪz] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] ['mjuːzɪk] ['lesnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — — ;
Clara plays beautifully , and could give music lessons as well as — — ;
克拉拉 演出 非常漂亮 , 和 可以 给 音乐 课程 作为 出色地 作为 — — ;

克拉拉演奏得非常优美，她完全可以教音乐——；

[wel] — [pə'hæps] [nɒt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - . ”
well — perhaps not as well as Mr . Cantari . ”
出色地 — 也许 不是 作为 出色地 作为 先生 . - . ”

嗯——或许不如坎塔里先生那么出色。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
“ No , indeed !
” 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][g'ɜːlz]

Can	you	not	see	one	of	his	queer	smiles	at	the	idea	of	one	of	us	girls
能	你	不是	看	一	的	他的	酷儿	微笑	在	这	主意	的	一	的	我们	女孩们

['gɪvɪŋ] ['lesnz] ? ″

giving	lessons	?	″
给予	课程	?	″

难道你看不出他一想到我们女生要教课就露出那种古怪的笑容吗?

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	.
″	我	知道	它	.

“我知道这。

[haʊ] [flæt] [wʌn] [fiːlz] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [səʊ] ['splendɪdli] , [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [miːt]

How	flat	one	feels	,	after	playing	a	piece	so	splendidly	,	to	turn	round	and	meet
如何	平坦的	一	感觉	,	后	玩耍	一个	片	所以	精彩地	,	到	转动	圆形的	和	见面

,

,

,

演奏完一首如此精彩的曲子后，转身面对……，那种感觉该是多么沮丧啊。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['əʊnli] [ə'plɔːz] , [ðæt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [smaɪl] !

for	one's	only	applause	,	that	incomprehensible	smile	!
为了	一个人的	仅有的	掌声	,	那	难以理解	微笑	!

只为博得那唯一的掌声，那难以理解的微笑!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] !

Poor	Clara	!
贫穷的	克拉拉	!

可怜的克拉拉!

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [smaɪl] [wɪl] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	hope	that	smile	will	not	meet	her	,	wherever	she	goes	in	the	world	.
我	希望	那	微笑	将要	不是	见面	她	,	无论	她	去	在	这	世界	.

我希望无论她走到世界哪个角落，都不会再见到那抹笑容。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ,

I	am	sure	it	will	haunt	me	,
我	是	当然	它	将要	出没	我	,

我确信这件事会一直困扰着我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l] [feɪt]

for	I	can	never	see	it	without	a	dim	apprehension	of	the	possible	fate
为了	我	能	绝不	看	它	没有	一个	暗淡	忧虑	的	这	可能的	命运

[ðæt] [ə'weɪts] ['aʊə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɪn] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l] ['əʊʃ(ə)n]['ɪntuː]

that	awaits	our	lessons	and	accomplishments	in	that	formidable	ocean	into
那	等待	我们的	课程	和	成就	在	那	强大	海洋	进入

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [skuːl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['empti] . ″

which	our	school	days	are	to	empty	.	″
哪个	我们的	学校	天	是	到	空的	.	″

因为我每次看到它，都会隐隐担忧，我们的学业和成就最终会如何，会不会在那片浩瀚无垠的海洋中消逝，而我们的学生时代也将在那片海洋中结束。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

“	Your	geographical	comparison	is	very	natural	for	you	;
″	你的	地理	比较	是	非常	自然的	为了	你	;

“你进行地理比较对你来说非常自然；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː; də][nɒt] [preɪd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [maɪ] [ə'kwaɪəmənt] [ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] ,

but	as	I	do	not	pride	myself	upon	my	acquirements	in	that	branch	,
但	作为	我	做	不是	自豪	我	之上	我的	收购	在	那	分支	,

但我并不以我在该领域的成就为傲，

[ai] [kən'fes] [ai][du:; də][nɒt] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [smaɪl] . ”

I	confess	I	do	not	see	what	it	has	to	do	with	Mr	.	Cantari's	smile	.	”
我	承认	我	做	不是	看	什么	它	有	到	做	和	先生	.	-	微笑	.	”

我承认我看不出这和坎塔里先生的笑容有什么关系。

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [teɪk] ['mju:zɪk] ['lesnz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [mɪs] [ˌeru'dɪʃn] ;

“	You	do	not	take	music	lessons	,	I	believe	,	Miss	Erudition	;
”	你	做	不是	拿	音乐	课程	,	我	相信	,	错过	博学	;

“我相信你没有上过音乐课，博学小姐；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn]

and	perhaps	the	forebodings	of	examination	day	would	be	a	comparison	in
和	也许	这	不祥的预感	的	考试	天	会	是	一个	比较	在

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] .

which	you	would	be	more	at	home	.
哪个	你	会	是	更多的	在	家	.

或许，考试日的种种不祥预兆会让你感觉更加熟悉。

[aɪ]['əʊnli] [həʊp] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['klara] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

I	only	hope	poor	Clara	will	not	be	reminded	of	it	by	the	world	into	which
我	仅有的	希望	贫穷的	克拉拉	将要	不是	是	提醒	的	它	经过	这	世界	进入	哪个

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɔ:lən] . ”

she	has	fallen	.	”
她	有	倒下	.	”

我只希望可怜的克拉拉不会因为她身处的这个世界而想起那段往事。

“ [naʊ] [du:; də] [tel] [ˌju: 'es] , ['ʌnə] , [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] . ”

“	Now	do	tell	us	,	Anna	,	what	you	mean	by	the	world	.	”
”	现在	做	告诉	我们	,	安娜	,	什么	你	意思是	经过	这	世界	.	”

“安娜，现在请你告诉我们，你说的‘世界’是什么意思。”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] — [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [lɑ:f] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [wi:; wi] [sku:l] [g'ɜ:lz][du:; də] .

“	Why	,	the	world	is	—	the	people	that	laugh	at	every	thing	we	school	girls	do	.
”	为什么	,	这	世界	是	—	这	人们	那	笑	在	每一个	事物	我们	学校	女孩们	做	.

“为什么，这个世界就是这样——那些嘲笑我们女学生做的一切的人。”

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] ,

Not	exactly	that	,	but	the	people	who	know	how	every	thing	should	be	done	,
不是	确切地	那	,	但	这	人们	WHO	知道	如何	每一个	事物	应该	是	完毕	,

不完全是这样，但那些知道所有事情应该如何做的人，

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [smaɪlz] [æt; ət]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	give	one	of	Mr	.	Cantari's	smiles	at	our	way	of	doing	it	;
和	给	一	的	先生	.	-	微笑	在	我们的	方式	的	正在做	它	;

然后像坎塔里先生那样，对我们的做法露出微笑；

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [haʊ] , ['aɪðə(r)] .

they	do	not	always	know	how	,	either	.
他们	做	不是	总是	知道	如何	,	任何一个	.

他们也并非总是知道该怎么做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['kɑ:mli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:]

It	is	not	that	—	it	is	—	it	is	—	you	girls	sitting	there	,	calmly	watching	me
它	是	不是	那	—	它	是	—	它	是	—	你	女孩们	坐着	那里	,	平静地	观看	我

['ekstrikeit] [maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

extricating	myself	from	my	definition	.
脱困	我	从	我的	定义	.

不是那样——而是——而是——你们这些女孩坐在那里，平静地看着我摆脱自己的定义。

[wel] [naʊ] , ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:ld] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['klara] [hæz; həz] [drɒpt] ,

Well	now	,	into	this	world	,	whatever	it	is	,	Clara	has	dropped	,
出色地	现在	,	进入	这	世界	,	任何	它	是	,	克拉拉	有	掉落	,

现在，无论这个世界是什么，克拉拉都已降临其中。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['raɪdɪŋ][ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [hæd; həd] [kʌm]

just	as	if	she	had	been	riding	in	something	,	and	the	bottom	had	come
只是	作为	如果	她	有	到过	骑术	在	某物	,	和	这	底部	有	来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

就好像她坐过什么东西，然后底部掉了出来一样。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['æktʃuəl] [graʊnd] ;

leaving	her	standing	on	the	actual	ground	;
离开	她	常设	在	这	实际的	地面	;

让她留在地面上；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [wɔ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪtʃ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌbeə'fʊtɪd]

and	the	poor	child	must	walk	on	her	feet	which	any	little	barefooted
和	这	贫穷的	孩子	必须	走	在	她	脚	哪个	任何	小的	赤足

['begə(r)] [gɜ:l][kæn; kən][du:; də]['betə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] . ”

beggar	girl	can	do	better	than	she	.	”
乞丐	女孩	能	做	更好的	比	她	.	”

可怜的孩子只能用脚走路，任何一个光着脚的乞丐小女孩都比她走得好。”

“ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [ai]

“	That	reminds	me	of	a	funny	adventure	which	happened	to	me	,	when	I
“	那	提醒	我	的	一个	有趣的	冒险	哪个	发生	到	我	,	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

was	a	little	girl	,
曾是	一个	小的	女孩	,

“这让我想起我小时候发生的一件有趣的事，”

[ɪn]['ɪndiə] , ” [sed] ['efi] .

in	India	,	”	said	Effie	.
在	印度	,	”	说	艾菲	.

“在印度，”艾菲说。

“ [ɪn]['ɪndiə] !

“	In	India	!
“	在	印度	!

“在印度！”

[əʊ] , [du:; də] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

O	,	do	tell	us	about	it	.	”
哦	,	做	告诉	我们	关于	它	.	”

哦，一定要跟我们说说这件事。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn]['ɪndiə] , [weə(r)] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

“	You	know	I	was	born	in	India	,	where	the	people	—	that	is	,
“	你	知道	我	曾是	出生	在	印度	,	在哪里	这	人们	—	那	是	,

“你知道我出生在印度，那里的人民——也就是说，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['eni] ['bɒdi] — ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][raɪd][ɪn] [ˌpælən'ki:n]

the	people	who	are	any	body	—	never	think	of	walking	,	but	ride	in	palanquins
这	人们	WHO	是	任何	身体	—	绝不	思考	的	步行	,	但	骑	在	轿子

['kærid] [ɒn] [menz] ['ʃəuldəz] .

carried	on	men's	shoulders	.
携带	在	男士	肩膀	.

这些人，无论身形如何，从不考虑步行，而是乘坐由男人肩扛的轿子。

[ði:z] ['ku:lɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] , [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] ['hɔ:sɪz] [hɪə(r)] ,

These	coolies	,	as	they	are	called	,	are	just	like	horses	here	,
这些	苦力	,	作为	他们	是	称为	,	是	只是	喜欢	马匹	这里	,

这些被称为苦力的人，在这里就像马一样。

[ænd; ənd][wʌn]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [wɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)] ['eni] [θɔːt] ,

and	one	never	thinks	of	their	having	any	will	of	their	own	,	or	any	thought	,
和	一	绝不	思考	的	他们的	拥有	任何	将要	的	他们的	自己的	,	或者	任何	想法	,

人们从不认为它们拥有自己的意志或思想。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['trɒtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] .

but	of	trotting	patiently	all	day	under	the	palanquin	.
但	的	小跑	耐心	全部	天	在下面	这	轿子	.

但却整天耐心地在轿子下小跑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] ['hɑːdli] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	for	me	,	I	hardly	knew	there	was	such	a	thing	as	the	ground	,
作为	为了	我	,	我	几乎	知道	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	这	地面	,

至于我，我几乎不知道还有地面这种东西存在。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] ['beərəz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,

till	one	day	the	palanquin	bearers	,	for	some	reason	which	I	never	understood	,
直到	一	天	这	轿子	持有者	,	为了	一些	原因	哪个	我	绝不	理解	,

直到有一天，轿夫们，出于我始终不明白的原因，

— [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ai] [bɪ'liːv] , — ['sʌd(ə)nli] [set][ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

—	a	quarrel	among	themselves	I	believe	,	—	suddenly	set	the	palanquin	down	on	the
—	一个	争吵	之中	他们自己	我	相信	,	—	突然	放	这	轿子	向下	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

——我想是他们之间发生了争吵——突然把轿子放在了地上。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['kraɪɪŋ] ,

and	left	me	all	alone	in	a	strange	part	of	the	city	,	crying	,
和	左边	我	全部	独自的	在	一个	奇怪的	部分	的	这	城市	,	哭泣	,

他把我一个人留在陌生的城市角落，让我独自哭泣。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [baɪ] ([huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [sed]) [tuː; tə] ['kæri]

and	begging	the	passers	by	(	who	did	not	understand	a	word	I	said	)	to	carry
和	乞讨	这	过路人	经过	(	WHO	做过	不是	理解	一个	单词	我	说	)	到	携带

[ˌem 'iː] [həʊm] ;

me	home	;
我	家	;

我恳求路人（他们一句也听不懂我在说什么）把我带回家；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [faʊnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]

but	I	never	should	have	reached	there	if	I	had	not	been	found	by	some	one
但	我	绝不	应该	有	达到	那里	如果	我	有	不是	到过	成立	经过	一些	一

[huː] [njuː] ['aʊə(r)]['fæməli] . ”

who	knew	our	family	.	”
WHO	知道	我们的	家庭	.	”

但如果不是被认识我们家的人找到，我根本不可能到达那里。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ”

“	What	a	wonderful	adventure	,	to	be	sure	!	”
“	什么	一个	精彩的	冒险	,	到	是	当然	!	”

“这真是一次精彩绝伦的冒险！”

“ [wel] , [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wen] [ai] [bɪ'gæn] .

“	Well	,	I	thought	I	had	something	to	tell	when	I	began	.
“	出色地	,	我	想法	我	有	某物	到	告诉	什么时候	我	开始	.

“嗯，我一开始是觉得我有话要说的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['mɪstə(r)] . - [smaɪl] .

I	am	sure	I	know	now	what	you	mean	by	Mr	.	Cantari's	smile	.
我	是	当然	我	知道	现在	什么	你	意思是	经过	先生	.	-	微笑	.

我现在肯定明白您所说的坎塔里先生的笑容是什么意思了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ɪt'self] ,

But	it	was	not	so	much	my	little	adventure	in	itself	,
但	它	曾是	不是	所以	很多	我的	小的	冒险	在	本身	,

但这并非我个人的小冒险，

[ðəʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [tɪl] [naʊ] ;

though	that	always	seemed	something	till	now	;
尽管	那	总是	似乎	某物	直到	现在	;

虽然直到现在这似乎一直都是一种现象；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

but	after	that	I	never	could	get	the	palanquin	out	of	my	head	.
但	后	那	我	绝不	可以	得到	这	轿子	出去	的	我的	头	.

但从那以后，我脑海里就一直挥之不去那顶轿子的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn]['ɪndiə][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌpælən'kiːn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	all	the	people	in	India	lived	in	palanquins	,	except	the
它	似乎	到	我	那	全部	这	人们	在	印度	居住地	在	轿子	,	除了	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

poor	people	,
贫穷的	人们	,

在我看来，除了穷人之外，印度所有人都住在轿子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['beərəz] .

and	that	they	were	nothing	but	bearers	.
和	那	他们	是	没有什么	但	持有者	.

他们只不过是搬运工而已。

[nəʊ][wʌn][dɪd] ['eni] [wɜːk] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

No	one	did	any	work	,	not	even	the	servants	,
不	一	做过	任何	工作	,	不是	甚至	这	仆人	,

没有人干活，就连仆人也不干。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɜːvənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)][hɪm] , [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

for	every	servant	seemed	to	have	another	under	him	,	though	,	to	be	sure	,
为了	每一个	仆人	似乎	到	有	其他	在下面	他	,	尽管	,	到	是	当然	,

虽然每个仆人似乎都手下还有另一个仆人，但可以肯定的是，

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

there	must	have	been	some	at	last	with	their	feet	on	the	ground	,
那里	必须	有	到过	一些	在	最后的	和	他们的	脚	在	这	地面	,

最终肯定有一些人脚踏实地了。

[trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

trudging	along	to	carry	on	the	household	.
艰难跋涉	沿着	到	携带	在	这	家庭	.

拖着疲惫的身体继续操持家务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	this	was	always	a	puzzle	to	me	,
但	这	曾是	总是	一个	谜	到	我	,

但这始终让我感到困惑。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	used	to	wonder	if	some	time	every	thing	would	come	down	to	the
和	我	用过的	到	想知道	如果	一些	时间	每一个	事物	会	来	向下	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我过去常常想，总有一天这一切会不会都化为乌有。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ]

like	the	palanquin	;	for	the	bearers	were	human	beings	after	all	,	and	I
喜欢	这	轿子	;	为了	这	持有者	是	人类	生物	后	全部	,	和	我

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

就像轿子一样；因为抬轿的人毕竟是人，而且我发现，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

for	once	,	at	least	,	that	they	had	wills	of	their	own	.
为了	一次	,	在	至少	,	那	他们	有	遗嘱	的	他们的	自己的	.

至少这一次，他们有了自己的意志。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

But	this	was	,	I	suppose	,	something	like	the	fear	of	the	Indians	,
但	这	曾是	,	我	认为	,	某物	喜欢	这	害怕	的	这	印度人	,

但这大概和人们对印第安人的恐惧有点类似吧。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

which	some	of	you	say	you	always	had	when	little	children	.
哪个	一些	的	你	说	你	总是	有	什么时候	小的	孩子们	.

有些人说他们小时候就有这种症状。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	do	not	think	it	could	have	troubled	me	much	,	however	,
我	做	不是	思考	它	可以	有	麻烦	我	很多	,	然而	,

不过，我觉得这件事应该不会给我造成太大困扰。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] , ['riːdɪŋ] ['stɔːri] [bʊks] ,

for	I	remember	I	used	to	lie	all	day	in	a	hammock	,	reading	story	books	,
为了	我	记住	我	用过的	到	说谎	全部	天	在	一个	吊床	,	阅读	故事	图书	,

因为我记得我以前常常整天躺在吊床上，读故事书。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['sliːpɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stɔːri] ['raɪtər]

with	a	half	-	waking	and	half	-	sleeping	sense	of	the	poor	story	writers
和	一个	一半	-	醒来	和	一半	-	睡眠	感觉	的	这	贫穷的	故事	作家

['biːɪŋ] [ˌpælən'kiːn] ['beərəz] ,

being	palanquin	bearers	,
存在	轿子	持有者	,

带着一种半梦半醒的意识，仿佛可怜的小说家们就像是轿夫。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] .

to	carry	us	about	so	delightfully	,	without	any	thought	or	trouble	on	our	part	.
到	携带	我们	关于	所以	令人愉悦	,	没有	任何	想法	或者	麻烦	在	我们的	部分	.

它如此愉快地载着我们四处游玩，而我们却无需操心或费力。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] ['klærəz]

But	really	,	now	,	was	it	not	natural	to	be	reminded	of	all	this	by	Clara's
但	真的	,	现在	,	曾是	它	不是	自然的	到	是	提醒	的	全部	这	经过	克拉拉的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

但是说真的，克拉拉的处境难道不自然地让我们想起了这一切吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] ? ”

Was	it	not	,	Miss	Revere	?	”
曾是	它	不是	,	错过	尊敬	?	”

难道不是吗，里维尔小姐?

“ [jes] , ['efi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] .

“	Yes	,	Effie	,	”	answered	Miss	Revere	.
“	是的	,	艾菲	,	”	回答	错过	尊敬	.

“是的，艾菲，”里维尔小姐回答道。

“ [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wi:; wi][kʊd; kəd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

“	And	probably	we	could	each	of	us	remember	a	similar	impression	,
”	和	大概	我们	可以	每个	的	我们	记住	一个	相似的	印象	,

“而且我们每个人都可能记得类似的印象，

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['ɪntu:][kləusɪst]

if	we	would	recall	the	circumstance	in	our	lives	which	brought	us	into	closest
如果	我们	会	记起	这	环境	在	我们的	生活	哪个	带来	我们	进入	最接近

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [laɪf] ,

contact	with	the	reality	of	life	,
接触	和	这	现实	的	生活	,

如果我们回想一下生活中让我们最真切地感受到生活真相的情境，

[wɪtʃ] ['klara] [ɪz] [naʊ] ['faɪndɪŋ] , [ai][fɪə(r)] ,

which	Clara	is	now	finding	,	I	fear	,
哪个	克拉拉	是	现在	寻找	,	我	害怕	,

恐怕克拉拉现在正体会到这一点。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] - [gɜ:l][aɪ'diəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,

so	different	from	her	school	-	girl	ideas	of	it	For	my	own	part	,
所以	不同的	从	她	学校	-	女孩	想法	的	它	为了	我的	自己的	部分	,

这与她少女时代的想法截然不同。就我个人而言，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:liɪst] [j'iəz] , [wen] [maɪ] [ˌpælən'ki:n] , ['ɔ:lsəʊ] ,

you	have	reminded	me	of	my	earliest	years	,	when	my	palanquin	,	also	,
你	有	提醒	我	的	我的	最早	年	,	什么时候	我的	轿子	,	还	,

你让我想起了我的童年时代，那时我的轿子，也……

[wɒz; wəz] [set] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] . ”

was	set	down	with	a	shock	I	have	never	forgotten	.	”
曾是	放	向下	和	一个	震惊	我	有	绝不	被遗忘的	.	”

那次经历让我震惊不已，至今难忘。

“ [waɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪn]['ɪndiə] , [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['fæni] .

“	Why	,	were	you	ever	in	India	,	Miss	Revere	?	”	asked	Fanny	.
”	为什么	,	是	你	曾经	在	印度	,	错过	尊敬	?	”	问	舢	.

“怎么，里维尔小姐，您去过印度吗？”范妮问道。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] ,

“	No	,	dear	,
”	不	,	亲爱的	,

“不亲爱的，

[bʌt; bət] ['efi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [hint] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpælən'ki:n] [ɪz] [nɒt] [səʊ][fɑ:(r)]

but	Effie	has	already	hinted	that	the	country	of	palanquins	is	not	so	far
但	艾菲	有	已经	暗示	那	这	国家	的	轿子	是	不是	所以	远的

[frɒm; frəm][ˌju: 'es][æz; əz] [ðæt] . ”

from	us	as	that	.	”
从	我们	作为	那	.	”

但艾菲已经暗示过，轿子之国离我们并没有那么遥远。”

“ [du:; də] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] .

“	Do	tell	us	about	it	,	Miss	Revere	.
”	做	告诉	我们	关于	它	,	错过	尊敬	.

“请您详细说说吧，里维尔小姐。”

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lɒŋd] [tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ju:; jʊ]

I	have	always	longed	to	know	your	history	,	for	I	was	sure	you
我	有	总是	渴望	到	知道	你的	历史	,	为了	我	曾是	当然	你

[hæd; həd][wʌn] .

had	one	.
有	一	.

我一直很想了解你的过去，因为我确信你一定有一段故事。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][g'ɜːlz] ,

You	seem	to	be	so	apart	from	us	girls	,
你	似乎	到	是	所以	除	从	我们	女孩们	,

你似乎和我们女生格格不入。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,

and	to	do	every	thing	as	if	you	had	done	it	before	,
和	到	做	每一个	事物	作为	如果	你	有	完毕	它	前	,

做任何事都要像以前做过一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] ,

and	as	if	you	stood	so	far	back	,
和	作为	如果	你	站立	所以	远的	后退	,

仿佛你站在很远的地方，

[ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]

that	things	which	make	us	happy	or	unhappy	are	only	things	to	be	looked
那	事物	哪个	制作	我们	快乐的	或者	不开心	是	仅有的	事物	到	是	看起来

[æt; ət][baɪ][juː; jʊ] ,

at	by	you	,
在	经过	你	,

那些让我们快乐或不快乐的事物，仅仅是你个人看待的事情而已。

[dʒʌst] [laɪk] [ˌliːə'nɔːrə] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətli] ['sketʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wen] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]

just	like	Leonora	,	who	is	always	quietly	sketching	us	,	when	the	greatest	excitement	is
只是	喜欢	莱昂诺拉	,	WHO	是	总是	悄悄	素描	我们	,	什么时候	这	最	激动	是

['gəʊɪŋ] [ɒn] . ”

going	on	.	”
去	在	.	”

就像莱昂诺拉一样，每当最激动人心的时刻发生时，她总是悄悄地为我们素描。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

“	I	will	tell	you	,	if	you	wish	,	all	that	is	to	be	told	of	a	life	,
”	我	将要	告诉	你	,	如果	你	希望	,	全部	那	是	到	是	讲述	的	一个	生活	,

“如果你愿意，我会告诉你一生中所有值得讲述的故事。”

[wɪtʃ] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vents] , [ðæt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [sʌtʃ] [tuː; tə]

which	,	with	one	exception	,	has	been	without	events	,	that	would	appear	such	to
哪个	,	和	一	例外	,	有	到过	没有	活动	,	那	会	出现	这样的	到

['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

any	one	but	myself	.
任何	一	但	我	.

除了一个例外，这段时间里没有发生任何事件，除了我自己之外，任何人都不会觉得发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

It	will	only	,	therefore	,	be	the	result	,	and	not	the	history	of	my	life	,
它	将要	仅有的	,	所以	,	是	这	结果	,	和	不是	这	历史	的	我的	生活	,

因此，这只会是我的人生结果，而不是我的人生历史。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

which	I	can	tell	you	,
哪个	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你的是，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɒv; əv]

and	that	rather	for	the	pleasure	I	shall	have	in	exacting	the	same	of
和	那	相当	为了	这	乐趣	我	将	有	在	严格	这	相同的	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且，我这样做反而是为了享受向你索取同样东西的乐趣。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [əʊn] .

than	for	any	I	shall	take	in	recalling	my	own	.
比	为了	任何	我	将	拿	在	回忆	我的	自己的	.

比起任何我回忆起自己的事情，我更愿意这样做。

[ai] [seɪ] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪ'vent] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

I	say	there	has	been	but	one	event	in	my	life	;
我	说	那里	有	到过	但	一	事件	在	我的	生活	;

我说，我一生中只发生过一件事；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

it	was	that	which	left	me	an	orphan	.
它	曾是	那	哪个	左边	我	一个	孤儿	.

正是这件事让我成了孤儿。

[əʊ] [g'ɜːlz] , [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] ['klærəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;

O	girls	,	we	speak	of	Clara's	coming	down	to	the	ground	;
哦	女孩们	,	我们	说话	的	克拉拉的	未来	向下	到	这	地面	;

哦，姑娘们，我们谈论克拉拉坠落到地面的事；

[wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tredɪŋ] [ɒn] ['sɒlɪd] [graʊnd] ;

we	speak	of	seeing	our	way	clear	,	and	treading	on	solid	ground	;
我们	说话	的	看到	我们的	方式	清除	,	和	踩踏	在	坚硬的	地面	;

我们谈到看清前路，脚踏实地；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [fiːt] ['əʊnli] [wʊd] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

these	are	expressions	of	those	whose	feet	only	would	walk	upon	the	ground	,
这些	是	表达式	的	那些	谁	脚	仅有的	会	走	之上	这	地面	,

这些话出自那些只愿脚踏实地的人之口。

[waɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

while	their	hearts	and	eyes	are	on	a	level	with	those	about	them	,
尽管	他们的	心	和	眼睛	是	在	一个	等级	和	那些	关于	他们	,

虽然他们的心和眼与周围的人一样平凡，

[huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪz] [ðə; ði] [graʊnd] ,

who	have	never	known	how	hard	to	the	forehead	is	the	ground	,
WHO	有	绝不	已知	如何	难的	到	这	前额	是	这	地面	,

他们从未体会过额头触地有多硬，

[wen] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

when	all	we	love	lie	beneath	it	;
什么时候	全部	我们	爱	说谎	下面	它	;

当我们所爱的一切都埋藏在它之下时；

[haʊ] [wʌn] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['terə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veɪkənt] [eə(r)] ,

how	one	hides	her	face	in	terror	from	the	vacant	air	,
如何	一	隐藏	她	脸	在	恐怖	从	这	空缺	空气	,

面对空旷的空气，她如何因恐惧而掩面?

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [weə(r)] [laɪz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

finding	her	only	refuge	in	the	earth	,	where	lies	all	her	grief	.
寻找	她	仅有的	避难所	在	这	地球	,	在哪里	谎言	全部	她	悲伤	.

她唯一的慰藉便是大地，那里埋葬着她所有的悲伤。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [dɑːk] [rəʊb] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [dresɪz] . ”

But	I	do	not	wish	to	bring	my	dark	robe	among	your	gay	dresses	.	”
但	我	做	不是	希望	到	带来	我的	黑暗的	长袍	之中	你的	同性恋	连衣裙	.	”

但我不想让我的深色长袍与你们的艳丽服饰混在一起。

“ [əʊ] [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] ! ”

“	O	Miss	Revere	!	”
“	哦	错过	尊敬	!	”

“哦，里维尔小姐！”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
“ Tell me if you think it possible for one who is absolutely alone in the world
” 告诉 我 如果 你 思考 它 可能的 为了 一 WHO 是 绝对地 独自的 在 这 世界
[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
to be happy ,
到 是 快乐的 ,

“告诉我，你认为一个完全孤独的人有可能感到幸福吗？”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [səʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ? ”
after having once been so with others ? ”
后 拥有 一次 到过 所以 和 其他的 ? ”

之前对其他人也是如此吗?

“ [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ,
“ I cannot imagine being alone , any more than I can imagine a sound ,
” 我 不能 想象 存在 独自的 , 任何 更多的 比 我 能 想象 一个 声音 ,

“我无法想象孤独，就像我无法想象声音一样。”

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ʌnə] .
without being there to hear it , ” answered Anna .
没有 存在 那里 到 听到 它 , ” 回答 安娜 .

“我当时不在场，所以没听到，”安娜回答道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [poʊ'lɑːŋkoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːri,en][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !
“ Poor Mr . Polanco , in the Darien expedition !
” 贫穷的 先生 . 波兰科 , 在 这 达里恩 远征 !

“可怜的波兰科先生，在达连探险中！”

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['æbsəluːt] ['sɒlətjuːd] ?
Was not that absolute solitude ?
曾是 不是 那 绝对 孤独 ?

那难道不是绝对的孤独吗?

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][daɪ][ə'ləʊn][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [baɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n]
After being left to die alone by his companions , who were forced by starvation
后 存在 左边 到 死 独自的 经过 他的 同伴 , WHO 是 强制 经过 饥饿
[tuː; tə] ['dezət] [hɪm] ,
to desert him ,
到 沙漠 他 ,

他的同伴们因饥饿被迫抛弃他，让他独自一人等死。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ['biːɪŋ] [faʊnd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
think of his bones being found long after , stretched on the grave of his friend ,
思考 的 他的 骨头 存在 成立 长的 后 , 拉伸 在 这 严重 的 他的 朋友 ,

想象一下，很久以后人们才发现他的遗骸，它们横卧在他朋友的坟墓上。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['berid] [ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] [bɪ'haɪnd] ! ” [sed] [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] .
who had been buried a day's march behind ! ” said Miss Revere .
WHO 有 到过 埋葬 一个 天 行进 在后面 ! ” 说 错过 尊敬 .

“他被埋葬在一天路程之外的地方！”里维尔小姐说道。

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['fraɪtf(ə)l] ? ” [sed] ['ʌnə] .
Was it not frightful ? ” said Anna .
曾是 它 不是 可怕 ? ” 说 安娜 .

“是不是很可怕？”安娜说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɒlətjuːd][səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] ,

“	Can	you	imagine	a	solitude	so	appalling	,
”	能	你	想象	一个	孤独	所以	令人震惊	,

你能想象那种可怕的孤独吗?

[ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [wʊd] [dræg] [hɪm'self] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [mɑːtʃ] ([pɔː(r); pʊə(r)] [men] !

that	a	dying	man	would	drag	himself	a	whole	day's	march	(	poor	men	!
那	一个	垂死	男人	会	拖	他自己	一个	所有的	天	行进	(	贫穷的	男人	!

一个垂死之人竟能拖着自己走完一整天的路（可怜的人！）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn][ðeə(r)] [kən'dɪʃn]) [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [sʌm; səm]

it	was	but	a	few	miles	in	their	condition	)	to	find	in	a	grave	some
它	曾是	但	一个	很少	英里	在	他们的	状况	)	到	寻找	在	一个	严重	一些

['sembləns] [ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] . ”

semblance	of	human	society	.	”
外表	的	人类	社会	.	”

在他们所处的境况下，仅仅几英里之外，人们就能在坟墓里找到一些人类社会的痕迹。

“ [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['seɪlə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːktɪk] [siː] , [ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv]

“	As	if	a	drowning	sailor	,	in	an	Arctic	sea	,	should	swim	to	an	island	of
”	作为	如果	一个	溺水	水手	,	在	一个	北极	海	,	应该	游泳	到	一个	岛	的

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

“就好像一个在北极海域溺水的船员应该游向一座冰岛一样，

” [sed] [keɪt] .

”	said	Kate	.
”	说	凯特	.

凯特说道。

“ ['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]

“	Only	think	how	many	have	gone	down	in	the	sea	with	nothing	in	sight	but	the
”	仅有的	思考	如何	许多	有	已消失	向下	在	这	海	和	没有什么	在	视线	但	这

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

“想想有多少人沉入海底，周围除了海浪什么也没有；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] ['presipis] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

and	people	have	fallen	down	precipices	,	and	known	they	were	going	,
和	人们	有	倒下	向下	悬崖	,	和	已知	他们	是	去	,

有些人从悬崖上坠落，明知自己会坠落，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [felt] .

and	no	one	has	ever	known	what	they	have	felt	.
和	不	一	有	曾经	已知	什么	他们	有	毛毡	.

没有人知道他们内心的感受。

[wiː; wi]['əʊnli][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .

We	only	hear	about	those	who	are	saved	.
我们	仅有的	听到	关于	那些	WHO	是	已保存	.

我们只能听到那些得救的人的故事。

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][lɑːst] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]

I	would	give	any	thing	to	know	the	last	thoughts	of	those	who	have	never	been
我	会	给	任何	事物	到	知道	这	最后的	想法	的	那些	WHO	有	绝不	到过

[hɜːd] [ɒv; əv] . ”

heard	of	.	”
听到	的	.	”

我愿意付出一切，只为知道那些从未被人提及的人临终前的想法。

“ [bʌt; bət] , ['ʌnə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ? ”

“	But	,	Anna	,	is	it	not	the	same	to	every	one	at	the	last	moment	?	”
”	但	,	安娜	,	是	它	不是	这	相同的	到	每一个	一	在	这	最后的	片刻	?	”

“但是，安娜，到了最后一刻，每个人不都是一样的吗？”

“ [pə'hæps] [səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] . ”

“	Perhaps	so	;	but	it	seems	different	.	”
”	也许	所以	;	但	它	似乎	不同的	.	”

“或许如此；但感觉又有所不同。”

“ [ɑː] , ['ʌnə] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] , “ [ðæt] [siːm] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [ə'gen]

“	Ah	,	Anna	,	”	said	Miss	Revere	,	“	that	seems	is	the	old	story	of	the	palanquin	again
”	啊	,	安娜	,	”	说	错过	尊敬	,	“	那	似乎	是	这	老的	故事	的	这	轿子	再次

.

:

.

“啊，安娜，”里维尔小姐说，“看来又是轿子的老故事了。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [siːmd] [sefə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]

Just	as	we	seemed	safer	the	other	night	,	when	we	all	huddled	together	in	one
只是	作为	我们	似乎	更安全	这	其他	夜晚	,	什么时候	我们	全部	蜷缩着	一起	在	一

[ruːm] ,

room	,
房间	,

就像那天晚上我们所有人挤在一个房间里时，我们似乎更安全一样，

[ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [stɔːm] . ”

in	the	thunder	storm	.	”
在	这	雷	风暴	.	”

在雷雨中。”

“ [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ! ”

“	What	an	awful	night	that	was	!	”
”	什么	一个	可怕	夜晚	那	曾是	!	”

“那真是个糟糕的夜晚！”

“ [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [seɪf] .

“	And	yet	here	we	all	are	,	safe	.
”	和	然而	这里	我们	全部	是	,	安全的	.

“然而我们现在都平安无事。”

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	never	could	have	believed	,	years	ago	,
我	绝不	可以	有	相信	,	年	前	,

多年前，我根本无法相信……

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hevɪə] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

when	I	was	lying	alone	in	a	heavier	night	than	that	,
什么时候	我	曾是	说谎	独自的	在	一个	较重	夜晚	比	那	,

当我在比那更沉重的夜晚独自躺着时，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['træŋkwɪli] ['telɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] . ”

that	I	should	ever	be	sitting	here	tranquilly	telling	of	it	.	”
那	我	应该	曾经	是	坐着	这里	平静地	讲述	的	它	.	”

我竟然有一天会平静地坐在这里，讲述这件事。”

“ [əʊ] , [jes] , [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] . ”

“	O	,	yes	,	do	tell	us	the	rest	.	”
”	哦	,	是的	,	做	告诉	我们	这	休息	.	”

“哦，是的，请把剩下的故事也告诉我们。”

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [ˈɑːnsərɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈkwestʃən] ,

“	If	I	should	tell	you	all	,	it	would	only	be	answering	my	own	question	,
”	如果	我	应该	告诉	你	全部	,	它	会	仅有的	是	回答	我的	自己的	问题	,

“如果我把所有答案都告诉你们，那就等于回答了我自己的问题。”

- [ˈweðə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi]

'	whether	one	could	be	happy	after	being	left	alone	in	the	world	by	all	whom	she
-	无论	一	可以	是	快乐的	后	存在	左边	独自的	在	这	世界	经过	全部	谁	她

[lʌvd] . -

loved	.	'
喜爱	.	-

“被所有她爱的人抛弃后，一个人是否还能幸福？”

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] , [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈkʌmfət] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)z] ,

Little	thing	as	I	was	then	,	I	learned	that	there	is	no	comfort	from	others	,
小的	事物	作为	我	曾是	然后	,	我	学习	那	那里	是	不	舒适	从	其他的	,

虽然当时我还很小，但我明白了，来自他人的安慰是不存在的。

[nəʊ] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈlæməti] .

no	diversion	from	a	great	calamity	.
不	导流	从	一个	伟大的	灾害	.

任何转移注意力的方法都无法阻止这场巨大的灾难。

[ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [klɪŋz] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈseɪlərz] [blɒk] [ɒv; əv] [aɪs] ,

Every	thing	that	one	clings	to	for	help	is	only	the	sailor's	block	of	ice	,
每一个	事物	那	一	黏附	到	为了	帮助	是	仅有的	这	水手的	堵塞	的	冰	,

人所依赖的一切，都不过是水手手中的冰块罢了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪtˈself] [ˈwɔːtə(r)] .

which	is	itself	water	.
哪个	是	本身	水	.

而水本身就是水。

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] ;

May	you	never	know	how	utterly	alone	one	is	in	a	great	sorrow	;
可能	你	绝不	知道	如何	完全地	独自的	一	是	在	一个	伟大的	悲哀	;

愿你永远不会体会到身处巨大悲痛中那种彻底的孤独；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , [meɪ] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːˈselvz] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,

but	if	you	ever	should	,	may	you	find	yourselves	,	as	I	did	at	last	,
但	如果	你	曾经	应该	,	可能	你	寻找	你们自己	,	作为	我	做过	在	最后的	,

但如果你们真的遇到了这种情况，愿你们最终能像我一样，找到属于自己的道路。

[ˈteɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɔːl] ,

taking	root	in	the	very	ground	on	which	you	fall	,
采取	根	在	这	非常	地面	在	哪个	你	落下	,

在你跌倒的那片土地上生根发芽，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdesəˈleɪʃn] .

and	drawing	a	new	life	from	the	reality	of	your	desolation	.
和	绘画	一个	新的	生活	从	这	现实	的	你的	荒凉	.

从你绝望的现实中汲取新的生命。

[ðʌs] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] ;

Thus	I	had	to	earn	my	own	living	;
因此	我	有	到	赚	我的	自己的	活的	;

因此，我不得不自食其力；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ˈklærəz] [lɒt] [kæn; kən] [siːm] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

and	you	can	judge	if	Clara's	lot	can	seem	a	hard	one	to	me	,
和	你	能	法官	如果	克拉拉的	很多	能	似乎	一个	难的	一	到	我	,

你可以自己判断克拉拉的遭遇是否让我觉得很艰难。

[huː] [hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] [wel] [wɒt] ['pɒvəti] [ɪz] . ”

who	**have**	**known**	**so**	**well**	**what**	**poverty**	**is**	**.**	**”**
WHO	有	已知	所以	出色地	什么	贫困	是	.	”

那些深知贫穷为何物的人。”

“ [waɪ] , [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ?

“	**Why**	**,**	**Miss**	**Revere**	**,**	**how**	**can**	**you**	**speak**	**of**	**poverty**	**?**
”	为什么	,	错过	尊敬	,	如何	能	你	说话	的	贫困	?

“里维尔小姐，你怎么能谈论贫穷呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['efi] .

I	**thought**	**you**	**had**	**every**	**thing**	**you**	**wished**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Effie**	**.**
我	想法	你	有	每一个	事物	你	希望	,	”	惊呼	艾菲	.

“我还以为你已经拥有了你想要的一切呢！”艾菲惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

第7/9页

“ [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpi] ,

“	Dear	child	,	I	believe	it	is	only	those	who	have	been	unhappy	,
”	亲爱的	孩子	,	我	相信	它	是	仅有的	那些	WHO	有	到过	不开心	,

“亲爱的孩子，我相信只有那些不快乐的人才会这样想，

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] , [huː] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]

or	in	some	way	thrown	out	of	their	natural	life	,	who	can	understand
或者	在	一些	方式	抛掷	出去	的	他们的	自然的	生活	,	WHO	能	理解

[kəm'pærəsnz] .

comparisons	.
比较	.

或者在某种程度上脱离了自然生活，谁又能理解比较呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ɜːn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

We	must	all	earn	our	own	living	in	some	way	,
我们	必须	全部	赚	我们的	自己的	活的	在	一些	方式	,

我们都必须以某种方式自食其力，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [laɪf][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] . ”

and	always	in	the	way	in	which	our	life	is	different	from	all	others	.	”
和	总是	在	这	方式	在	哪个	我们的	生活	是	不同的	从	全部	其他的	.	”

而且，我们的生活总是与众不同。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['ʌnə] , [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [aɪs] .

“	I	wish	,	Anna	,	you	had	not	told	about	the	sailor	swimming	to	that	awful	ice	.
”	我	希望	,	安娜	,	你	有	不是	讲述	关于	这	水手	游泳	到	那	可怕	冰	.

“安娜，我真希望你没有跟我讲过那个游向那可怕冰面的水手的故事。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['hæpən] .

I	do	not	see	the	use	of	thinking	of	such	things	before	they	happen	.
我	做	不是	看	这	使用	的	思维	的	这样的	事物	前	他们	发生	.

我不认为在事情发生之前考虑这些事情有什么用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] , ” [sed] [keɪt] .

I	am	sure	I	shall	never	dare	to	go	to	sea	,	”	said	Kate	.
我	是	当然	我	将	绝不	敢	到	去	到	海	,	”	说	凯特	.

“我肯定我永远不敢出海，”凯特说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] , ['fæni] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

“	How	did	you	feel	,	Fanny	,	when	you	were	out	in	the	boat	,
”	如何	做过	你	感觉	,	舢	,	什么时候	你	是	出去	在	这	船	,

“范妮，你当时在船上的时候感觉怎么样？”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] ['lində] .

in	the	middle	of	the	ocean	?	”	asked	Linda	.
在	这	中间	的	这	海洋	?	”	问	琳达	.

“在茫茫大海中央？”琳达问道。

“ [waɪ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][æt; ət] [siː] ? ”

“	Why	,	was	she	ever	at	sea	?	”
”	为什么	,	曾是	她	曾经	在	海	?	”

“她以前出海过吗？”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['ʃɪprek] , [maɪ][dɪə(r)] . ”

“	And	in	a	real	shipwreck	,	my	dear	.	”
”	和	在	一个	真实的	海难	,	我的	亲爱的	.	”

“而且是在真正的海难中，亲爱的。”

“ [wɒt] , ['fæni] [hɪə(r)] ?

“	What	,	Fanny	here	?
”	什么	,	舢	这里	?

“什么？芬妮在这里吗？”

[duː; də] , [preɪ] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Do	,	pray	,	tell	us	all	about	it	.	”
做	,	祈祷	,	告诉	我们	全部	关于	它	.	”

请您务必详细地告诉我们。

“ [aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	thought	every	one	knew	about	it	.
”	我	想法	每一个	一	知道	关于	它	.

“我以为每个人都知道这件事。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] , — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] [baɪ]

And	yet	I	remember	when	we	landed	,	—	for	we	were	picked	up	by
和	然而	我	记住	什么时候	我们	登陆	,	—	为了	我们	是	挑选	向上	经过

[ə'nʌðə(r)]

another
其他

但我仍然记得我们着陆的那一刻——因为我们被另一架飞机接走了。

[ʃɪp] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

ship	,	—	and	I	thought	every	one	in	the	city	would	be	thinking	of	nothing	else	,
船	,	—	和	我	想法	每一个	一	在	这	城市	会	是	思维	的	没有什么	别的	,

船——我当时以为全城的人都会想着这件事，不会再想别的了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

how	strange	it	seemed	that	no	one	thought	much	about	it	.
如何	奇怪的	它	似乎	那	不	一	想法	很多	关于	它	.

奇怪的是，似乎没有人对此过多关注。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bægɪdʒ]

We	went	up	to	a	hotel	,	and	every	one	was	seeing	to	his	own	baggage
我们	去	向上	到	一个	酒店	,	和	每一个	一	曾是	看到	到	他的	自己的	行李

,

,

,

我们去了酒店，每个人都在照看自己的行李。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	every	thing	going	on	just	as	if	nothing	had	happened	.
和	每一个	事物	去	在	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	.

一切照旧，仿佛什么都没发生过。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [tɔːkt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	suppose	this	is	why	I	have	never	talked	more	about	it	.	”
我	认为	这	是	为什么	我	有	绝不	谈话	更多的	关于	它	.	”

我想这就是我从未过多谈论此事的原因吧。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	tell	us	;	you	know	we	shall	be	interested	in	it	.
”	但	告诉	我们	;	你	知道	我们	将	是	感兴趣的	在	它	.

“但是请告诉我们；你知道我们会对此感兴趣的。”

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [hu:]

I	have	always	wanted	to	hear	about	a	shipwreck	from	some	one	who
我	有	总是	通缉	到	听到	关于	一个	海难	从	一些	一	WHO

[hæd; həd]['æktʃuəli] [bi:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”

had	actually	been	in	it	.	”
有	实际上	到过	在	它	.	”

我一直想听听真正经历过沉船事故的人讲述一下沉船的故事。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [rek] .

“	And	then	it	was	not	so	much	the	actual	wreck	.
”	和	然后	它	曾是	不是	所以	很多	这	实际的	破坏	.

“而真正重要的是残骸本身。”

[ai] [θɪŋk] [ai]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , — [wɒt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv]

I	think	I	rather	enjoyed	it	,	—	what	I	remember	of
我	思考	我	相当	享受	它	,	—	什么	我	记住	的

我记得的那些事，我觉得我挺喜欢的。

[ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [ɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ]

it	,	—	and	I	suppose	I	was	too	ill	most	of	the	time	to	take	much
它	,	—	和	我	认为	我	曾是	也	患病的	最多	的	这	时间	到	拿	很多

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

——而且我想我当时大部分时间都病得太重，没怎么注意这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ai] [rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [taɪm] ,

But	the	voyage	I	remember	distinctly	,	or	rather	after	a	certain	time	,
但	这	航程	我	记住	明显地	,	或者	相当	后	一个	肯定	时间	,

但我清楚地记得那次航行，或者更确切地说，过了一段时间后，我才清楚地记得那次航行。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [maɪ][fɜ:st] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] ,

for	I	was	so	young	that	my	first	recollections	were	about	that	ship	,
为了	我	曾是	所以	年轻的	那	我的	第一的	回忆	是	关于	那	船	,

因为我当时年纪太小，我最早的记忆就是关于那艘船的。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

so	that	it	seems	to	me	as	if	I	had	been	born	upon	the	ocean	.
所以	那	它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	到过	出生	之上	这	海洋	.

所以我觉得我好像是出生在海洋上一样。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pleɪɪŋ] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ;

I	remember	playing	dolls	in	the	cabin	just	as	if	I	had	been	in	a	house	;
我	记住	玩耍	娃娃	在	这	舱	只是	作为	如果	我	有	到过	在	一个	房子	;

我记得在小木屋里玩娃娃，就像在房子里一样；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɔkt] [ə'baʊt] ['terəbli] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑ:dʒ] ,

and	although	it	rocked	about	terribly	,	the	vessel	was	so	large	,
和	虽然	它	摇滚	关于	可怕	,	这	血管	曾是	所以	大的	,

尽管船身剧烈摇晃，但由于船体庞大，

[wɪð] [ɔ:l] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kæbinz][ænd; ənd] ['fəʊksl] , [ænd; ənd][həʊldz] , [wɪtʃ] [ai] [hɜ:d]

with	all	kinds	of	other	cabins	and	forecastles	,	and	holds	,	which	I	heard
和	全部	种类	的	其他	小木屋	和	预报	,	和	持有	,	哪个	我	听到

[ðem; ðəm] [spi:k] [ɒv; əv] ,

them	speak	of	,
他们	说话	的	,

还有各种各样的其他船舱、前甲板和货舱，我听他们提起过。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['æktʃuəli] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

but	had	never	seen	,	that	I	never	thought	of	it	as	actually	floating	on	a
但	有	绝不	已见	,	那	我	绝不	想法	的	它	作为	实际上	漂浮的	在	一个

[diːp] [siː] ,

deep	sea	,
深的	海	,

但我从未见过，也从未想过它实际上会漂浮在深海之上。

[ænd; ənd] ['seprət] [frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [els] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	separate	from	every	thing	else	;	for	we	were	really	,	you	know	,
和	分离	从	每一个	事物	别的	;	为了	我们	是	真的	,	你	知道	,

与万物分离；因为我们真的，你知道，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'mens] ['əʊʃ(ə)n] .

thousands	of	miles	out	on	this	immense	ocean	.
数千	的	英里	出去	在	这	巨大	海洋	.

在浩瀚的海洋上，距离海岸数千英里。

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][sɔːlt]

But	I	always	thought	of	it	as	something	like	the	floating	bridge	at	the	salt
但	我	总是	想法	的	它	作为	某物	喜欢	这	漂浮的	桥	在	这	盐

['wɔːtə(r)][bæθ.bɑːθ] ,

water	bath	,
水	洗澡	,

但我一直觉得它就像海水浴场里的浮桥一样。

['fɑːsənd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [æt; ət][wʌn] [end] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [left] , — [ɒv; əv]

fastened	in	some	way	,	at	one	end	,	to	the	place	we	had	left	,	—	of
系紧	在	一些	方式	,	在	一	结尾	,	到	这	地方	我们	有	左边	,	—	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以某种方式固定在我们离开的地方，——其中，

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

however	,	I	had	no	recollection	,
然而	,	我	有	不	回忆	,

然而，我却毫无印象。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

—	and	at	the	other	end	to	the	place	to	which	we	were	going	,
—	和	在	这	其他	结尾	到	这	地方	到	哪个	我们	是	去	,

——而在我们前往的另一端，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] .

about	which	I	had	almost	as	little	idea	.
关于	哪个	我	有	几乎	作为	小的	主意	.

对此我几乎一无所知。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ai] [θɪŋk] , [baɪ][maɪ] [nɜːs] ,

“	I	must	have	been	kept	in	the	cabin	,	I	think	,	by	my	nurse	,
“	我	必须	有	到过	保留	在	这	舱	,	我	思考	,	经过	我的	护士	,

“我想，我一定是被我的护士关在小屋里的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] ,

for	I	remember	so	distinctly	the	first	time	I	climbed	up	the	steep	stairs	,
为了	我	记住	所以	明显地	这	第一的	时间	我	攀登	向上	这	陡	楼梯	,

因为我清楚地记得第一次爬上那陡峭楼梯的情景。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	found	myself	alone	by	the	side	of	the	ship	.
和	成立	我	独自的	经过	这	边	的	这	船	.

我发现自己独自一人站在船边。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [dek] [bɪˈfɔː(r)] ,

Now	I	think	of	it	,	I	must	have	been	on	deck	before	,
现在	我	思考	的	它	,	我	必须	有	到过	在	甲板	前	,

现在想想，我之前肯定在甲板上待过。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,

for	I	have	a	confused	sense	of	the	glittering	of	the	sun	on	the	waves	,
为了	我	有	一个	使困惑	感觉	的	这	闪闪发光	的	这	太阳	在	这	波浪	,

因为我对阳光在海浪上闪烁的景象感到困惑，

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈveri] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊps] ,

which	seemed	very	near	,	and	the	spray	,	and	the	wind	in	the	ropes	,
哪个	似乎	非常	靠近	,	和	这	喷	,	和	这	风	在	这	绳索	,

似乎离得很近，还有飞溅的水花，以及绳索上的风声。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɔː(r)][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] ; [pəˈhæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk] [ɒn] [bɔːd] ,

and	altogether	like	a	city	or	a	band	of	music	;	perhaps	there	was	music	on	board	,
和	共	喜欢	一个	城市	或者	一个	乐队	的	音乐	;	也许	那里	曾是	音乐	在	木板	,

整体上就像一座城市或一支乐队；或许船上就有音乐。

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt][rɪˈmembə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

though	I	don't	remember	hearing	it	again	.
尽管	我	不	记住	听力	它	再次	.

虽然我不记得之后再听到过这句话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɑːklɪŋ] [weɪvz] , [bʌt; bət] [greɪt] ,

But	now	it	was	after	sunset	,	and	there	were	no	little	sparkling	waves	,	but	great	,
但	现在	它	曾是	后	日落	,	和	那里	是	不	小的	闪闪发光	波浪	,	但	伟大的	,

但现在已是日落之后，没有了波光粼粼的小波浪，而是巨大的波浪。

[ˈsɒləm] [swelz] [ˈrəʊlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈləʊnlɪnəs] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n]

solemn	swells	rolling	,	as	if	their	loneliness	,	out	there	in	the	middle	of	the	ocean	,	,
庄严	涌浪	滚动	,	作为	如果	他们的	孤独	,	出去	那里	在	这	中间	的	这	海洋	,	,

庄严肃穆的波浪翻滚着，仿佛在诉说着它们在茫茫大海中的孤独。

[wɒz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

was	too	awful	to	think	of	,	out	to	the	gray	edge	of	the	sky	,
曾是	也	可怕	到	思考	的	,	出去	到	这	灰色的	边缘	的	这	天空	,

想到那可怕的景象，就让人不忍直视，一直延伸到灰蒙蒙的天空边缘。

[səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][vɑːst][ɔːl] [əˈraʊnd] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] ,

so	far	and	vast	all	around	,	with	nothing	to	hold	on	to	,
所以	远的	和	广阔的	全部	大约	,	和	没有什么	到	抓住	在	到	,

如此遥远而辽阔，周围一片茫茫，没有任何东西可以依靠。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈswelɪŋ] [ʌp] [səʊ] [diːp] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

and	then	swelling	up	so	deep	against	the	side	of	the	ship	,	and	lifting	it	up	,
和	然后	肿胀	向上	所以	深的	反对	这	边	的	这	船	,	和	举重	它	向上	,

然后海水涌起，紧紧贴着船舷，将船身抬了起来。

— [ðæt] [greɪt] , ['hevi] ['ves(ə)l] , — [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)] ;

—	that	great	,	heavy	vessel	,	—	as	they	passed	under	;
—	那	伟大的	,	重的	血管	,	—	作为	他们	通过了	在下面	;

——那艘巨大的、沉重的船，——当他们从船底经过时；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] ,

and	then	I	felt	for	the	first	time	the	motion	of	the	whole	ship	,
和	然后	我	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	运动	的	这	所有的	船	,

然后，我第一次感觉到了整艘船的晃动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	depth	of	the	sea	beneath	it	,
和	这	深度	的	这	海	下面	它	,

以及它下方海洋的深度，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [ment] [huː] [hæd; həd] [sed] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,

and	understood	what	some	one	meant	who	had	said	one	day	at	table	,
和	理解	什么	一些	一	意思是	WHO	有	说	一	天	在	桌子	,

并明白了某天在餐桌上有人说的话的意思：

[ðæt] [ðeə(r)] - [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [plæŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] . -

that	there	'	was	but	a	plank	between	us	and	eternity	.	'
那	那里	-	曾是	但	一个	板	之间	我们	和	永恒	.	-

“我们与永恒之间只隔着一块木板。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	some	sense	of	what	he	meant	when	he	said	it	;
我	有	一些	感觉	的	什么	他	意思是	什么时候	他	说	它	;

他说这话的时候，我大概明白他的意思；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [səʊ] ['meni] [deks] , [wʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

but	there	were	so	many	planks	in	the	ship	,	so	many	decks	,	one	below	the	other	,
但	那里	是	所以	许多	木板	在	这	船	,	所以	许多	甲板	,	一	以下	这	其他	,

但是船上有很多木板，很多甲板，一层又一层。

[ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] , [ðæt] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

that	I	never	thought	till	now	,	that	,	last	of	all	,
那	我	绝不	想法	直到	现在	,	那	,	最后的	的	全部	,

直到现在我才想到，最后一点，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [plæŋk] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɒʃɪŋ] ,

there	must	be	one	plank	along	which	the	deep	water	was	always	washing	,
那里	必须	是	一	板	沿着	哪个	这	深的	水	曾是	总是	洗涤	,

一定有一块木板，深水一直沿着它冲刷着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [weɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] - [wɪð] ['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] ! -

and	if	this	should	give	way	,	we	should	go	down	'	with	every	soul	on	board	!	'
和	如果	这	应该	给	方式	,	我们	应该	去	向下	-	和	每一个	灵魂	在	木板	!	-

如果这条路走不通，我们就“和船上的所有人一起沉没！”

[ðiːz] [wɜːdz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [sed] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [mæn] , [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

These	words	I	had	heard	said	by	a	very	solemn	man	,	a	passenger	,	who	was
这些	字	我	有	听到	说	经过	一个	非常	庄严	男人	,	一个	乘客	,	WHO	曾是

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

这些话是一位神情严肃的男士说的，他也是一位乘客，他当时也是……

[ai] [θɪŋk] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] [ɪˈtɜːnəti] .

I	think	,	the	one	who	spoke	of	the	plank	and	eternity	.
我	思考	,	这	一	WHO	辐	的	这	板	和	永恒	.

我想，就是那位谈到木板和永恒的人。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] ,

After	this	they	were	always	sounding	in	my	ears	,	and	at	night	,	after	lying	awake	,
后	这	他们	是	总是	听起来	在	我的	耳朵	,	和	在	夜晚	,	后	说谎	醒	,

此后，这些声音总是萦绕在我的耳边，夜里，我辗转反侧难以入眠。

[ˈtraɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

trying	not	to	listen	to	the	wash	of	the	water	against	the	side	of	the	ship	,
尝试	不是	到	听	到	这	洗	的	这	水	反对	这	边	的	这	船	,

尽量不去听海浪拍打船舷的声音，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhiːvɪŋ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [tɪl] [aɪ] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [weɪ] ,

and	not	to	feel	it	heaving	up	on	a	great	wave	and	then	sinking	down	—	down	—	till	I	felt	certain	something	would	give	way	,
和	不是	到	感觉	它	起伏	向上	在	一个	伟大的	海浪	和	然后	下沉	向下	—	向下	—	直到	我	毛毡	肯定	某物	会	给	方式	,

感觉不到它在大浪中起伏，然后又沉入海底——沉入海底——直到我确信有什么东西会崩塌。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] , [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

and	we	never	should	come	up	,	I	would	fall	asleep	,	and	dream	the	ship	had	sunk	,
和	我们	绝不	应该	来	向上	,	我	会	落下	睡着了	,	和	梦	这	船	有	沉没	,

我们永远也上不来了，我会睡着，梦见船沉了。

[ænd; ənd] - [ˈevri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] - [wɒz; wəz] [ˈtɒsɪŋ] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,

and	'	every	soul	on	board	'	was	tossing	alone	on	the	waves	,
和	-	每一个	灵魂	在	木板	-	曾是	抛掷	独自的	在	这	波浪	,

“船上的每个人”都在波涛中独自翻腾。

[wɪð] - [ˈəʊnli][ə; eɪ][plæŋk] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ɪˈtɜːnəti] . -

with	'	only	a	plank	between	him	and	eternity	.	'
和	-	仅有的	一个	板	之间	他	和	永恒	.	-

“他与永恒之间只隔着一块木板。”

“ [aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ˈveri] [mʌtʃ] ;

“	I	forgot	to	say	that	we	had	a	captain	whom	I	loved	very	much	;
“	我	忘了	到	说	那	我们	有	一个	队长	谁	我	喜爱	非常	很多	;

“我忘了说，我们有一位我非常爱戴的队长；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [pəˈtɪkjələli] ,

he	was	so	kind	and	polite	to	us	all	,	and	at	the	table	particularly	,
他	曾是	所以	种类	和	有礼貌的	到	我们	全部	,	和	在	这	桌子	特别	,

他对我们所有人都非常友善和礼貌，尤其是在餐桌上。

[wɒz; wəz][səʊ] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

was	so	attentive	to	me	,
曾是	所以	细心	到	我	,

他非常体贴我，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	I	thought	the	ship	would	be	safe	so	long	as	he	was	in	it	.
那	我	想法	这	船	会	是	安全的	所以	长的	作为	他	曾是	在	它	.

我当时觉得，只要他在船上，这艘船就安全了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

He	was	very	young	and	handsome	,
他	曾是	非常	年轻的	和	英俊的	,

他非常年轻英俊。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl]

and	I	thought	he	sat	at	the	head	of	the	dinner	table	like	a	real
和	我	想法	他	卫星	在	这	头	的	这	晚餐	桌子	喜欢	一个	真实的

['nəʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

我觉得他像个真正的贵族一样坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] [wʌn] [deɪ] ,

And	so	I	believe	he	was	,	as	I	heard	one	of	the	sailors	say	one	day	,
和	所以	我	相信	他	曾是	,	作为	我	听到	一	的	这	水手们	说	一	天	,

所以我相信他就是那样的人，就像我有一天听到一个水手说的那样：

— [ə; eɪ] [grʌf] [əʊld] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , — [ðæt]

—	a	gruff	old	fellow	he	was	,	—	that
—	一个	粗暴	老的	同伴	他	曾是	,	—	那

他是个脾气暴躁的老头儿，

['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːdz] [sʌn] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][æz; əz] [ðæt] ,

nobody	but	a	lord's	son	would	ever	have	given	such	an	order	as	that	,
无人	但	一个	领主的	儿子	会	曾经	有	给定	这样的	一个	命令	作为	那	,

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

除了贵族子弟，没有人会下达这样的命令，不管那是什么命令。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [tuː] , [wʌn] [deɪ] ,

I	heard	him	say	,	too	,	one	day	,
我	听到	他	说	,	也	,	一	天	,

有一天，我也听到他说：

[tuː; tə][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ves(ə)lz] ,

to	a	passenger	who	looked	as	if	he	had	something	to	do	with	vessels	,
到	一个	乘客	WHO	看起来	作为	如果	他	有	某物	到	做	和	船只	,

对一位看起来像是与船舶有关工作的乘客说：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]

that	if	the	captain	had	earned	his	own	living	,	as	he	had	,	at	the
那	如果	这	队长	有	获得	他的	自己的	活的	,	作为	他	有	,	在	这

[rəʊps] ,

ropes	,
绳索	,

如果船长像他以前那样，靠绳索作业谋生，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] .

he	would	have	known	something	or	other	from	a	marline	-	spike	.
他	会	有	已知	某物	或者	其他	从	一个	玛琳	-	长钉	.

他应该能从海线尖刺中看出些什么。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] ,

He	said	,	too	,
他	说	,	也	,

他还说，

[ðæt] [ʃɪps] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['kæptɪnz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] - [sɜːvd] [ʌp] -

that	ships	never	would	be	safe	so	long	as	captains	who	had	never	-	served	up	-
那	船舶	绝不	会	是	安全的	所以	长的	作为	队长	WHO	有	绝不	-	服务	向上	-

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][əʊld][sɔːlts; sɒlts] ,

were	appointed	over	the	heads	of	old	salts	,
是	任命	超过	这	头部	的	老的	盐	,

只要任命那些从未“服役”过的船长越过经验丰富的老水手掌舵，船只就永远不会安全。

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

就像他自己一样。

“ [aɪ] [felt] ['dredfəli] ['trʌbld] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [seɪf] [baɪ][æn; ən]

“	I	felt	dreadfully	troubled	to	learn	that	the	ship	was	not	considered	safe	by	an
“	我	毛毡	极其糟糕	麻烦	到	学习	那	这	船	曾是	不是	经过考虑的	安全的	经过	一个

[əʊld]['seɪlə(r)] ;

old	sailor	;
老的	水手	;

“得知一位老水手认为这艘船不安全，我感到非常不安；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɒt] -

but	I	could	not	make	out	what	he	meant	by	saying	the	captain	had	not	'
但	我	可以	不是	制作	出去	什么	他	意思是	经过	说	这	队长	有	不是	-

[sɜːvd] [ʌp] ,

served	up	,
服务	向上	,

但我听不懂他说的船长没有“上菜”是什么意思。

- [ðə; ði]['əʊnli][juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

'	the	only	use	of	those	words	which	I	had	ever	known	being	in	reference	to
-	这	仅有的	使用	的	那些	字	哪个	我	有	曾经	已知	存在	在	参考	到

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

the	dinner	,
这	晚餐	,

我所知道的这些词语的唯一用法，就是用来形容晚餐的。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːəd] .

about	which	the	captain	was	always	very	particular	with	the	steward	.
关于	哪个	这	队长	曾是	总是	非常	特别的	和	这	管家	.

船长对管事的要求一直很高。

[aɪ][æt; ət][lɑːst] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [lɑːft] ,

I	at	last	asked	one	of	the	sailors	,	who	laughed	,
我	在	最后的	问	一	的	这	水手们	,	WHO	笑了	,

我最后问了其中一个水手，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

and	said	it	meant	that	the	captain	had	not	come	up	from	the	forecastle	,
和	说	它	意思是	那	这	队长	有	不是	来	向上	从	这	前甲板	,

他说这意味着船长没有从前甲板上来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] .

but	had	come	in	at	the	cabin	windows	.
但	有	来	在	在	这	舱	视窗	.

但他是从船舱窗户进来的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

After	this	I	gave	up	asking	questions	of	the	crew	,
后	这	我	给予	向上	问	问题	的	这	全体人员	,

此后我便不再向船员们提问了。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][kwɪə(r)] [siː] [tɜːmz] ;

and	puzzled	myself	alone	over	their	queer	sea	terms	;
和	困惑	我	独自的	超过	他们的	酷儿	海	条款	;

我独自一人对他们古怪的海洋术语感到困惑；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

but	I	took	all	the	more	notice	of	their	ways	towards	the	captain	,
但	我	采取	全部	这	更多的	注意	的	他们的	方式	向	这	队长	,

但我更加留意他们对待船长的态度。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	soon	found	that	he	was	not	so	great	a	man	with	them	as	with	the
和	很快	成立	那	他	曾是	不是	所以	伟大的	一个	男人	和	他们	作为	和	这

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

他很快发现，他和他们相处不如和乘客相处那么融洽。

[wɒt] ['nəʊɪŋ] [lʊks] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wen] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] !

What	knowing	looks	they	would	give	each	other	,	when	obeying	his	orders	!
什么	会心	看起来	他们	会	给	每个	其他	,	什么时候	服从	他的	订单	!

当他们服从他的命令时，彼此之间会交换怎样心照不宣的眼神呢！

[ðeə(r)] ! — [aɪ] [njuː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [smaɪl] ,

There	!	—	I	knew	when	you	were	speaking	of	Mr	.	Cantari's	smile	,
那里	!	—	我	知道	什么时候	你	是	请讲	的	先生	.	-	微笑	,

就是！——你刚才说的是坎塔里先生的笑容，我就知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

it	reminded	me	of	something	like	it	that	had	happened	years	ago	;	it
它	提醒	我	的	某物	喜欢	它	那	有	发生	年	前	;	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [lʊk] ,

was	that	look	,
曾是	那	看	,

这让我想起几年前发生的一件类似的事情；就是那种眼神。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌn] - [braʊn] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['seɪləz] .

of	those	sun	-	browned	,	good	-	natured	sailors	.
的	那些	太阳	-	棕色	,	好的	-	自然	水手们	.

那些皮肤晒成棕色、性情温和的水手们。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , ['stændɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	seem	to	see	the	captain	now	,	standing	so	handsome	and	gentlemanly	on	the
我	似乎	到	看	这	队长	现在	,	常设	所以	英俊的	和	绅士风度	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

我好像看到船长了，他英俊潇洒，风度翩翩地站在甲板上。

[ðə; ðɪ]['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːdə(r)] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [seɪlz] ,

the	color	mounting	into	his	face	as	he	gave	some	order	about	taking	in	sails	,
这	颜色	安装	进入	他的	脸	作为	他	给予	一些	命令	关于	采取	在	帆	,

他脸色渐渐变得绯红，一边下达着收帆的命令。

[ɔː(r)] ['taɪtnɪŋ] [rəʊps] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kruː] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

or	tightening	ropes	,	or	such	things	,	and	the	crew	going	about	this	way	and
或者	收紧	绳索	,	或者	这样的	事物	,	和	这	全体人员	去	关于	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

或者收紧绳索之类的，船员们忙来忙去，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['wɪkɪd] [smaɪl] ;

and	looking	sidewise	at	each	other	,	with	that	good	-	natured	,	wicked	smile	;
和	寻找	横向	在	每个	其他	,	和	那	好的	-	自然	,	邪恶	微笑	;

他们侧目对视，脸上带着那种善意而又狡黠的笑容；

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	do	believe	the	captain	was	more	afraid	of	that	than	he	would	have
我	做	相信	这	队长	曾是	更多的	害怕的	的	那	比	他	会	有

[bi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] .

been	of	a	pirate	ship	.
到过	的	一个	海盗	船	.

我相信船长当时更害怕的是那艘船，而不是海盗船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][əʊld][mæn] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [greɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

There	was	one	old	man	,	in	particular	,	who	was	more	grave	than	any	of
那里	曾是	一	老的	男人	,	在	特别的	,	WHO	曾是	更多的	严重	比	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其中有一位老人，比他们所有人都更严肃。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	never	moved	his	face	,
和	绝不	已搬	他的	脸	,

他脸部表情始终没有变化。

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [wei] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][men] ,

but	had	an	odd	way	of	smiling	with	his	eyes	at	the	men	,
但	有	一个	奇怪的	方式	的	微笑	和	他的	眼睛	在	这	男人	,

但他看向那些男人时，眼神中却带着一种奇特的微笑。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

and	putting	out	his	cheek	with	his	tongue	;
和	推杆	出去	他的	脸颊	和	他的	舌头	;

并用舌头伸出脸颊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [wen] [hi:; hi]

and	the	captain's	voice	always	seemed	to	be	a	little	tremulous	when	he
和	这	船长的	嗓音	总是	似乎	到	是	一个	小的	颤抖的	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔ:də(r)] [waɪl] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

was	giving	an	order	while	this	man	was	standing	by	.
曾是	给予	一个	命令	尽管	这	男人	曾是	常设	经过	.

每当船长下达命令，而这个人站在一旁时，船长的声音似乎总是有些颤抖。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [stɪl] ;

I	was	very	fond	of	him	still	;
我	曾是	非常	喜爱	的	他	仍然	;

我仍然很喜欢他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kru:] [θɔ:t] [səʊ]['lɪt(ə)l]

but	it	was	a	great	shock	to	me	to	find	the	crew	thought	so	little
但	它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我	到	寻找	这	全体人员	想法	所以	小的

[ɒv; əv][wʌn][ɪn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['kɒnfɪdəns] .

of	one	in	whom	I	had	placed	such	unbounded	confidence	.
的	一	在	谁	我	有	放置	这样的	无界	信心	.

但令我非常震惊的是，船员们竟然如此轻视我曾无比信任的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ?

What	was	to	become	of	us	now	in	case	of	danger	?
什么	曾是	到	变得	的	我们	现在	在	案件	的	危险	?

如果遇到危险，我们该怎么办?

— [ðəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [leɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

—	though	of	that	I	thought	less	than	of	that	awful	sea	which	lay	day	and
—	尽管	的	那	我	想法	较少的	比	的	那	可怕	海	哪个	躺	天	和

[naɪt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ;

night	beneath	us	;
夜晚	下面	我们	;

——尽管我更在意的是日夜在我们脚下肆虐的那片可怕的大海；

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] - [ə; eɪ][plæŋk] - [bɪ'twiːn]

and	now	,	more	than	ever	,	there	seemed	to	be	but	'	a	plank	'	between
和	现在	,	更多的	比	曾经	,	那里	似乎	到	是	但	-	一个	板	-	之间

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

me	and	it	,
我	和	它	,

而现在，我和它之间似乎比以往任何时候都只隔着“一块木板”。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

now	that	the	captain	was	no	longer	between	the	plank	and	me	.
现在	那	这	队长	曾是	不	更长	之间	这	板	和	我	.

现在船长已经不在我和跳板之间了。

“ [ðen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [seɪf] [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	Then	I	thought	how	safe	and	careless	of	danger	the	sailors	seemed	to	be	,
“	然后	我	想法	如何	安全的	和	粗心	的	危险	这	水手们	似乎	到	是	,

“然后我想到，水手们看起来多么安全，多么不顾危险啊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [səʊ] [wel] , [njuː] ['evri]

and	that	it	must	be	because	they	knew	the	ship	so	well	,	knew	every
和	那	它	必须	是	因为	他们	知道	这	船	所以	出色地	,	知道	每一个

['tɪmbə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

timber	in	it	,
木材	在	它	,

那一定是因为他们对这艘船非常了解，知道船上的每一块木材。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ]

and	where	it	was	,	and	how	strong	it	was	;	and	I	determined	I
和	在哪里	它	曾是	,	和	如何	强的	它	曾是	;	和	我	决定	我

[wʊd] [lɜːn] [tuː] ,

would	learn	too	,
会	学习	也	,

以及它在哪里，威力有多强；我决心也要学会。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	asked	the	captain	to	tell	me	all	about	it	;
和	问	这	队长	到	告诉	我	全部	关于	它	;

然后请船长把事情的来龙去脉都告诉我；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] ,

but	I	found	his	knowledge	of	it	did	not	reach	much	below	the	cabin	floor	,
但	我	成立	他的	知识	的	它	做过	不是	抵达	很多	以下	这	舱	地面	,

但我发现他对这方面的了解仅限于船舱地板以下的区域。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] .

and	the	passengers	could	tell	me	little	.
和	这	乘客	可以	告诉	我	小的	.

乘客们也说不出什么有用的信息。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] - [sɜːv] [ʌp] ,

Then	I	said	to	myself	,	I	will	go	to	the	forecastle	and	'	serve	up	,
然后	我	说	到	我	,	我	将要	去	到	这	前甲板	和	-	服务	向上	,

然后我对自己说，我要去船头甲板上“上菜”。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [ðæt] [ment] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [mɪs] [rɪˈvɪə(r)] ,

'	for	I	had	found	out	by	this	time	what	that	meant	;	and	this	,	Miss	Revere	,
-	为了	我	有	成立	出去	经过	这	时间	什么	那	意思是	;	和	这	,	错过	尊敬	,

因为那时我已经明白了那意味着什么；还有，里维尔小姐，

[wɒz; wəz] [ˈriːəli] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] - [ˈɜːnɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] . -

was	really	what	you	would	call	'	earning	my	living	.	'
曾是	真的	什么	你	会	称呼	-	收入	我的	活的	.	-

那真可谓是“谋生”了。

[ai] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruː] ,

I	learned	from	the	crew	,
我	学习	从	这	全体人员	,

我从船员身上学到了很多。

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][mæn] [huː] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð]

and	particularly	from	the	same	old	man	who	troubled	the	captain	so	much	with
和	特别	从	这	相同的	老的	男人	WHO	麻烦	这	队长	所以	很多	和

[hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [smaɪl] ,

his	silent	smile	,
他的	沉默的	微笑	,

尤其是那位用他那无声的微笑让船长十分困扰的老人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [kʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

and	who	would	cut	little	ships	,	and	parts	of	ships	,	and	put	them
和	WHO	会	切	小的	船舶	,	和	部分	的	船舶	,	和	放	他们

[təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

together	for	me	,
一起	为了	我	,

谁会为我切割小船和船体部件，并将它们组装起来?

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ai][kʊd; kəd][stænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [dek] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈevri] [dek]

so	much	,	that	at	last	I	could	stand	upon	the	upper	deck	and	know	every	deck
所以	很多	,	那	在	最后的	我	可以	站立	之上	这	上	甲板	和	知道	每一个	甲板

[bɪˈləʊ] ,

below	,
以下	,

如此之多，以至于我最终可以站在上层甲板上，把下面的每一层甲板都看得一清二楚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [tˈɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kiːl] .

and	the	principal	timbers	of	the	frame	down	to	the	very	keel	.
和	这	主要的	木材	的	这	框架	向下	到	这	非常	龙骨	.

以及船体框架的主要木材，直至龙骨。

[ai] [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈveri] [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ;

I	suppose	I	could	not	have	known	all	this	very	well	,	such	a	child	as	I	was	;
我	认为	我	可以	不是	有	已知	全部	这	非常	出色地	,	这样的	一个	孩子	作为	我	曾是	;

我想，我当时还是个孩子，不可能完全了解这一切；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [sefə] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	I	had	learned	enough	to	feel	safer	and	to	feel	the	motion	of	the
但	我	有	学习	足够的	到	感觉	更安全	和	到	感觉	这	运动	的	这

[weɪvz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] ,

waves	through	the	whole	ship	,
波浪	通过	这	所有的	船	,

但我已经学会了足够多的知识，让我感到更安全，也能感受到波浪在整艘船上的震动。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][plæŋks] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] ;

up	to	the	planks	on	which	I	stood	;
向上	到	这	木板	在	哪个	我	站立	;

直到我站立的木板；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [luːs] [piːs] [ɒv; əv] ['bæləst] , ['rəʊlɪŋ] ['helpləs] [ə'baʊt] ,

so	that	I	felt	no	longer	like	a	loose	piece	of	ballast	,	rolling	helpless	about	,
所以	那	我	毛毡	不	更长	喜欢	一个	松动的	片	的	压载物	,	滚动	无助	关于	,

所以我不再觉得自己像一块松散的压舱物，无助地滚动着。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪts] ['spɪrɪt]

but	as	if	the	ship	were	a	great	living	thing	,	and	I	was	its	spirit
但	作为	如果	这	船	是	一个	伟大的	活的	事物	,	和	我	曾是	它是	精神

[ænd; ənd] [laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

但就好像这艘船是一个有生命的巨大物体，而我就是它的精神和生命。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

About	that	time	I	used	to	go	to	the	bow	of	the	ship	,
关于	那	时间	我	用过的	到	去	到	这	弓	的	这	船	,

大约在那个时候，我经常到船头去。

[wen] [greɪt] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , [wɪð] [maɪ] [heə(r)] ['striːmɪŋ]

when	great	waves	were	buoying	it	up	,	and	repeat	,	with	my	hair	streaming
什么时候	伟大的	波浪	是	浮力	它	向上	,	和	重复	,	和	我的	头发	流媒体

[bɪ'haɪnd] [maɪ] [hed] , —

behind	my	head	,	—
在后面	我的	头	,	—

当巨浪托起它时，我的头发在脑后飘扬，如此反复，——

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [baʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [stiːd]

'	And	the	waves	bound	beneath	me	,	as	a	steed
-	和	这	波浪	边界	下面	我	,	作为	一个	骏马

“波浪在我脚下奔腾，如同骏马奔腾。”

[ðæt] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] ! - —

That	knows	his	rider	!	'	—
那	知道	他的	骑士	!	-	—

他很了解他的骑手！

[sʌm; səm] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] ; [tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] ,

some	lines	that	I	had	heard	from	a	passenger	;	till	one	day	I	turned	round	,
一些	线条	那	我	有	听到	从	一个	乘客	;	直到	一	天	我	转向	圆形的	,

我从一位乘客那里听到的一些话；直到有一天我转身，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪlə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn]

and	there	was	the	old	sailor	putting	out	his	cheek	,	and	winking	to	one
和	那里	曾是	这	老的	水手	推杆	出去	他的	脸颊	,	和	眨眼	到	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ;

of	the	men	;
的	这	男人	;

只见那位老水手撅起脸颊，向其中一个人眨了眨眼；

[ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

and	I	ran	off	as	if	I	had	seen	a	shark	,
和	我	跑	离开	作为	如果	我	有	已见	一个	鲨鱼	,

我像看到鲨鱼一样拔腿就跑。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevə(r)] [went] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . ”

and	I	believe	I	never	went	forward	of	the	cabin	after	that	.	”
和	我	相信	我	绝不	去	向前	的	这	舱	后	那	.	”

而且我相信在那之后我再也没有到过船舱前面去。”

“ [bʌt; bət] , ['fæni] ,

“	But	,	Fanny	,
”	但	,	舢	,

“但是，范妮，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)]

how	could	you	remember	so	well	what	happened	when	you	were	such	a	mere
如何	可以	你	记住	所以	出色地	什么	发生	什么时候	你	是	这样的	一个	仅仅

[tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðen] ?

child	as	you	must	have	been	then	?
孩子	作为	你	必须	有	到过	然后	?

你当时肯定只是个孩子，怎么可能记得那么清楚发生的事情呢?

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [sed] ['efi] .

What	you	say	does	not	sound	like	a	very	little	child	,	”	said	Effie	.
什么	你	说	做	不是	声音	喜欢	一个	非常	小的	孩子	,	”	说	艾菲	.

“你说的话听起来不像个小孩子说的，”艾菲说。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ['veri]

“	I	dare	say	many	of	the	things	I	am	telling	were	at	the	time	very
“	我	敢	说	许多	的	这	事物	我	是	讲述	是	在	这	时间	非常

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ;

indistinct	and	confused	;
模糊	和	使困惑	;

“我敢说，我所说的很多事情在当时都是非常模糊和混乱的;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,

but	if	I	should	tell	them	in	the	same	way	,
但	如果	我	应该	告诉	他们	在	这	相同的	方式	,

但如果我以同样的方式告诉他们，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [fɔːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

they	would	not	have	form	enough	for	you	to	see	them	.
他们	会	不是	有	形式	足够的	为了	你	到	看	他们	.

它们还没有成形到让你能看清的程度。

[ðen] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [kɔːs] , — [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

Then	I	cannot	remember	the	voyage	in	course	,	—	day	after	day	,
然后	我	不能	记住	这	航程	在	课程	,	—	天	后	天	,

然后我就记不起航程的经过了——日复一日，

— [bʌt; bət] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd]

—	but	particular	times	I	remember	just	as	distinctly	as	if	they	had	happened
—	但	特别的	时代	我	记住	只是	作为	明显地	作为	如果	他们	有	发生

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

——但有些特定的时刻，我却记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fjuːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [aɪ] [felt] [ðen] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [sɪns] ,

If	I	should	confuse	a	little	what	I	felt	then	with	what	I	have	felt	since	,
如果	我	应该	迷惑	一个	小的	什么	我	毛毡	然后	和	什么	我	有	毛毡	自从	,

如果我把当时的感受和之后的感受稍微混淆了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ;

it	would	be	perfectly	natural	;
它	会	是	完美	自然的	;

这完全合情合理;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðæt] [ʃɪp] .

for	I	do	feel	sometimes	as	if	I	had	never	left	that	ship	.
为了	我	做	感觉	有时	作为	如果	我	有	绝不	左边	那	船	.

因为我有时真的感觉自己好像从未离开过那艘船。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

I	wonder	if	we	never	have	but	one	thought	all	our	lives	?
我	想知道	如果	我们	绝不	有	但	一	想法	全部	我们的	生活	?

我想知道我们是否一生中只有一个念头?

[ðæt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːm]

That	ship	was	then	the	whole	world	to	me	,	and	now	the	whole	world	seems
那	船	曾是	然后	这	所有的	世界	到	我	,	和	现在	这	所有的	世界	似乎

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

那艘船当时就是我的整个世界，而现在整个世界似乎都变成了那艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][wʌn] ['splendɪd] [naɪt] , — [ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	that	carries	me	back	to	one	splendid	night	,	—	the	only	perfectly	beautiful
和	那	携带	我	后退	到	一	灿烂	夜晚	,	—	这	仅有的	完美	美丽的

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

night	in	the	voyage	,
夜晚	在	这	航程	,

这让我回想起一个美好的夜晚——航行中唯一一个完美无瑕的夜晚。

— [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [naɪt] [ai] [rɪ'membə(r)] ;

—	in	fact	it	is	the	only	night	I	remember	;
—	在	事实	它	是	这	仅有的	夜晚	我	记住	;

事实上，那是我唯一记得的夜晚；

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [nɜːs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

I	suppose	the	nurse	usually	kept	me	below	for	fear	of	the	night	air	.
我	认为	这	护士	通常	保留	我	以下	为了	害怕	的	这	夜晚	空气	.

我想护士通常把我关在下层，是怕我受夜风影响。

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

That	night	there	was	a	great	deal	of	noise	and	talking	in	the	cabin	,
那	夜晚	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	噪音	和	说	在	这	舱	,

那天晚上，小屋里非常吵闹，人们都在说话。

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	I	stole	away	to	the	deck	.
和	我	偷窃	离开	到	这	甲板	.

于是我偷偷溜到了甲板上。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['stɑːlaɪt] ,

All	was	stillness	and	starlight	,
全部	曾是	寂静	和	星光	,

四周一片寂静，星光闪烁。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪlz] [laɪk] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

with	a	gentle	sound	in	the	sails	like	the	cooing	of	a	dove	,
和	一个	温和的	声音	在	这	帆	喜欢	这	咕咕	的	一个	鸽子	,

船帆发出轻柔的声音，如同鸽子的咕咕声。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	every	thing	as	if	it	had	been	going	on	so	for	hours	.
和	每一个	事物	作为	如果	它	有	到过	去	在	所以	为了	小时	.

一切都仿佛已经持续了好几个小时。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] [swelz] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

A	few	long	swells	reached	to	the	horizon	,
一个	很少	长的	涌浪	达到	到	这	地平线	,

几道绵长的波浪一直延伸到地平线，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	I	could	see	their	waving	lines	against	the	sky	,
和	我	可以	看	他们的	挥手	线条	反对	这	天空	,

我可以看到它们在天空中飘动的线条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [səʊ][ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd]

and	the	light	came	up	from	beyond	them	,	so	that	the	whole	world	seemed
和	这	光	来了	向上	从	超过	他们	,	所以	那	这	所有的	世界	似乎

[tuː; tə][biː; bi]['əʊʃ(ə)n] ,

to	be	ocean	,
到	是	海洋	,

光芒从他们身后升起，以至于整个世界看起来就像一片海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ɒn][ɪts] ['bʊzəm] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['ænəz]

and	the	ship	the	only	living	thing	,	swaying	on	its	bosom	as	lightly	as	Anna's
和	这	船	这	仅有的	活的	事物	,	摇晃	在	它是	怀	作为	轻轻	作为	安娜的

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

而那艘船是唯一有生命的物体，像安娜的十字架一样轻轻地在她胸前摇曳。

([wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌnə] !

(	what	a	beauty	it	is	,	Anna	!
(	什么	一个	美丽	它	是	,	安娜	!

（多么漂亮啊，安娜！）

) [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [həʊl] [trækts][ɒv; əv] [stɑːz] ,

)	and	the	top	of	the	masts	sweeping	over	whole	tracts	of	stars	,
)	和	这	顶部	的	这	桅杆	扫荡	超过	所有的	小册子	的	明星	,

）以及桅杆顶端扫过大片星空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['blɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	the	stars	blinking	as	if	keeping	time	with	the	dipping	of	the	vessel	,
和	这	明星	眨眼	作为	如果	保持	时间	和	这	浸渍	的	这	血管	,

繁星闪烁，仿佛与船身的倾斜节奏同步。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [dɑːns] , [ʃɪp] [ænd; ənd] [stɑːz] [tə'geðə(r)] ,

till	it	all	seemed	a	dance	,	ship	and	stars	together	,
直到	它	全部	似乎	一个	舞蹈	,	船	和	明星	一起	,

直到一切都像是一场舞蹈，船和星星一起翩翩起舞。

[ðə; ði] [stɑːz] ['siːmɪŋ] [ʃɪps] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] ,

the	stars	seeming	ships	in	an	ocean	of	space	,
这	明星	似乎	船舶	在	一个	海洋	的	空间	,

繁星如同宇宙海洋中的一艘艘飞船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd][skaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ,

and	the	ship	to	hang	in	a	liquid	sky	,	and	I	,
和	这	船	到	悬挂	在	一个	液体	天空	,	和	我	,

船悬挂在液态的天空中，而我，

— [ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [dek] , [maɪ] [wɜːld] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ;

—	there	I	was	alone	on	the	deck	,	my	world	under	my	feet	;
—	那里	我	曾是	独自的	在	这	甲板	,	我的	世界	在下面	我的	脚	;

——我独自一人站在甲板上，我的世界就在我的脚下；

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [stiːd]

and	who	knew	but	that	in	each	of	the	stars	was	a	being	whose	steed
和	WHO	知道	但	那	在	每个	的	这	明星	曾是	一个	存在	谁	骏马

['baʊndɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][maɪn] ?

bounded	beneath	him	as	intelligently	as	mine	?
有界	下面	他	作为	聪明地	作为	矿	?

谁又能想到，每一颗星辰之中都住着一个生灵，它的坐骑像我的坐骑一样矫健灵动呢?

[wʊd] [nɒt] [ðiːz] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪps] ?

Would	not	these	sometimes	speak	each	other	,	as	the	passing	ships	?
会	不是	这些	有时	说话	每个	其他	,	作为	这	通过	船舶	?

它们难道不会像过往的船只一样，偶尔互相交谈吗?

[pə'hæps] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] ,
Perhaps they do now , I thought ,
也许 他们 做 现在 , 我 想法 ,

“或许他们现在真的会这样了，”我想。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [faɪnə][æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪl][ɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz]
in a way as much finer as the ocean on which they all sail is larger than ours
在 一个 方式 作为 很多 更精细 作为 这 海洋 在 哪个 他们 全部 帆 是 更大的 比 我们的
;
;
;

就像他们航行的海洋比我们的海洋要广阔得多一样；

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [pə'hæps] [maɪ][ɪə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)]
and by listening attentively perhaps my ear will become fine enough to hear
和 经过 聆听 认真地 也许 我的 耳朵 将要 变得 美好的 足够的 到 听到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

或许只要我认真聆听，我的耳朵就能变得足够灵敏，听到他们的声音。

[naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [keɪt] ? ”
Now , what are you laughing at Kate ? ”
现在 , 什么 是 你 笑 在 凯特 ? ”

凯特，你现在又在笑什么呢?

“ ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hʌmˌbɔːlt] [wʊd] [lʊk] ,
“ Only to think how Humboldt would look ,
“ 仅有的 到 思考 如何 洪堡 会 看 ,

“想想洪堡会是什么样子，

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɔŋkə] [səʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] . ”
to hear you describing the world which you had conquered so scientifically . ”
到 听到 你 描述 这 世界 哪个 你 有 征服 所以 科学地 . ”

听你如此科学地描述你征服的世界，真是令人兴奋。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [felt] [səʊ] [naʊ] ,
“ Just as if I felt so now ,
“ 只是 作为 如果 我 毛毡 所以 现在 ,

“就像我现在这样感觉一样，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [naʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ] [ðen] [wɒz; wəz] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]
and did not know that only a little child as I then was would ever have
和 做过 不是 知道 那 仅有的 一个 小的 孩子 作为 我 然后 曾是 会 曾经 有
[sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ɪt'self] .
such magnificent ideas of itself .
这样的 壮丽 想法 的 本身 .

我当时并不知道，只有像我这样的小孩子才会对自己有如此宏大的想法。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['eni] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
I don't believe even then I looked any wiser than you ,
我 不 相信 甚至 然后 我 看起来 任何 更明智 比 你 ,

即使在那时，我也不认为我看起来比你更有智慧。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dʒi'blədʒi] ,
when you came to school with your new Geology ,
什么时候 你 来了 到 学校 和 你的 新的 地质学 ,

当你带着新学的地质学知识来到学校时，

['wɔːkɪŋ] [æz; əz][grænd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [red] ['sændstəʊn] . ”
walking as grand as if you were treading on the old red sandstone . ”
步行 作为 盛大 作为 如果 你 是 踩踏 在 这 老的 红色的 砂岩 . ”

迈着稳健的步伐，仿佛踩在古老的红色砂岩上。

“ [naʊ] [doʊnt] , ['fæni] !
“ Now don't , Fanny !
“ 现在 不 , 舢 !

“别这样，芬妮！”

[wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['stʌdiz] ;
We all feel proud enough of our new studies ;
我们 全部 感觉 自豪的 足够的 的 我们的 新的 研究 ;

我们都为自己的新研究成果感到非常自豪；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt]
it seems like having attained the greater part of a science to have bought
它 似乎 喜欢 拥有 已达到 这 更大的 部分 的 一个 科学 到 有 买
[ðə; ði] [bʊks] ;
the books ;
这 图书 ;

似乎已经掌握了这门科学的大部分内容，就如同购买了这些书籍一样；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ] . ”
but we feel humble enough to make up for it on examination day . ”
但 我们 感觉 谦逊的 足够的 到 制作 向上 为了 它 在 考试 天 . ”

但我们谦虚地认为自己会在考试当天弥补回来。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] , ” [sə'dʒestid]
“ But all the time you have not said a word about the shipwreck , ” suggested
“ 但 全部 这 时间 你 有 不是 说 一个 单词 关于 这 海难 , ” 建议
['efi] .
Effie .
艾菲 .

“可是你一直对沉船的事只字未提，”艾菲说道。

“ [əʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['ʃɪprek] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gˈɜːlz] .
“ O , yes , the shipwreck ! ” exclaimed the girls .
“ 哦 , 是的 , 这 海难 ! ” 惊呼 这 女孩们 .

“哦，是的，沉船！”女孩们惊呼道。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
“ I know that is all you want to hear ; but you have put me out ,
“ 我 知道 那 是 全部 你 想 到 听到 ; 但 你 有 放 我 出去 ,

我知道你只想听这些；但你把我赶出去了，

[səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so that I shall make but a short story of it .
所以 那 我 将 制作 但 一个 短的 故事 的 它 .

因此，我只打算简要地讲述这个故事。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Besides , as I said before , that was the least part of it . ”
除了 , 作为 我 说 前 , 那 曾是 这 至少 部分 的 它 . ”

此外，正如我之前所说，那只是其中最微不足道的一部分。

“ [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['splendɪd] [naɪt] ,
“ Not long after that splendid night ,
“ 不是 长的 后 那 灿烂 夜晚 ,

“在那美妙的夜晚之后不久，

[ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [ɒn] [dek] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] , [wɪtʃ] ,
I was called up on deck by the cry of a sail in sight , which ,
我 曾是 称为 向上 在 甲板 经过 这 哭 的 一个 帆 在 视线 , 哪个 ,

我听到有人喊说看到有帆，便被叫到甲板上去。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [æt; ət] [siː] .

you	know	,	is	the	great	event	at	sea	.
你	知道	,	是	这	伟大的	事件	在	海	.

你知道，这是海上的一件大事。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðəʊ] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ;

It	passed	at	some	distance	,	though	near	enough	for	us	to	see	it	distinctly	;
它	通过了	在	一些	距离	,	尽管	靠近	足够的	为了	我们	到	看	它	明显地	;

它从远处经过，但距离足够近，我们能清楚地看到它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , [dɑːk] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

but	it	was	a	clouded	sky	,	and	the	waves	,	dark	and	foreboding	,
但	它	曾是	一个	阴天	天空	,	和	这	波浪	,	黑暗的	和	不祥的预感	,

但天空阴云密布，海浪阴沉而阴森。

[left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪəri] [speɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,

left	such	a	dreary	space	of	water	between	it	and	us	,
左边	这样的	一个	凄凉	空间	的	水	之间	它	和	我们	,

它与我们之间留下了一片如此阴沉沉的水面，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɪp] [lʊkt] [səʊ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [luːs] [weɪvz] ,

and	the	poor	ship	looked	so	forlorn	and	helpless	,	tumbling	about	on	the	great	loose	waves	,
和	这	贫穷的	船	看起来	所以	绝望	和	无助	,	翻滚	关于	在	这	伟大的	松动的	波浪	,

那艘可怜的船看起来如此凄凉无助，在巨大的波浪上颠簸摇晃。

[ðæt] [ɔːl][maɪ][əʊld][fɪə(r)] [keɪm] [bæk] .

that	all	my	old	fear	came	back	.
那	全部	我的	老的	害怕	来了	后退	.

我所有的旧恐惧都回来了。

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] [huː] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,

I	thought	perhaps	there	were	those	on	board	that	dismal	little	bark	who	thought	,	as	I	had	,
我	想法	也许	那里	是	那些	在	木板	那	惨淡	小的	吠	WHO	想法	,	作为	我	有	,

我当时想，或许在那艘破旧的小船上，也有一些人和我一样这么想。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

that	they	were	carrying	the	centre	of	the	world	along	with	them	;
那	他们	是	携带	这	中心	的	这	世界	沿着	和	他们	;

他们仿佛带着世界的中心一起前行；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ,

and	perhaps	there	were	hundreds	of	other	such	,
和	也许	那里	是	数百	的	其他	这样的	,

或许还有数百起类似的案件。

['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒklʃel] ,

scattered	all	over	the	sea	in	their	poor	little	cockleshells	,
疏散	全部	超过	这	海	在	他们的	贫穷的	小的	鸟蛤	,

它们可怜的小贝壳散落在海洋各处，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [greɪt] [ʃɪp] [wʊd] [siːm] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeəz]

and	our	great	ship	would	seem	as	little	and	helpless	to	them	as	theirs
和	我们的	伟大的	船	会	似乎	作为	小的	和	无助	到	他们	作为	他们的

[tuː; tə][juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

在他们眼中，我们的巨轮会显得渺小而无助，就像他们的巨轮在我们眼中一样。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] [ðæt]

After	the	ship	was	out	of	sight	,	and	I	was	looking	off	indifferently	in	that
后	这	船	曾是	出去	的	视线	,	和	我	曾是	寻找	离开	漠不关心	在	那

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

船消失在视线之外后，我漫不经心地望向那个方向，

[ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [fɪʃ] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

all	at	once	the	back	of	an	immense	fish	arose	out	of	the	sea	and
全部	在	一次	这	后退	的	一个	巨大	鱼	出现	出去	的	这	海	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

突然间，一条巨大鱼的背影从海里浮现出来，又消失了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [wɪtʃ] [spred] [ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Perhaps	it	was	the	coming	up	of	a	storm	which	spread	a	gloom	over	the
也许	它	曾是	这	未来	向上	的	一个	风暴	哪个	传播	一个	愁云	超过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

或许是暴风雨即将来临，给大海蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [hjuːdʒ] [blæk] [θɪŋ] [səʊ] ['ɔːfli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ;

and	made	that	huge	black	thing	so	awfully	distinct	and	lonely	;
和	制成	那	巨大的	黑色的	事物	所以	非常	清楚的	和	孤独	;

让那巨大的黑色物体显得如此独特而孤独；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

but	it	was	the	most	fearful	sight	I	had	ever	seen	.
但	它	曾是	这	最多	可怕	视线	我	有	曾经	已见	.

但那是我见过的最可怕的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

There	was	that	creature	,	out	there	in	the	middle	of	the	ocean	,
那里	曾是	那	生物	,	出去	那里	在	这	中间	的	这	海洋	,

海洋中央，那里有那么一个生物。

[ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fæbrɪk] , [wɪtʃ] ,

in	a	security	frightful	to	think	of	,	and	we	in	an	artificial	fabric	,	which	,
在	一个	安全	可怕	到	思考	的	,	和	我们	在	一个	人造的	织物	,	哪个	,

[æt; ət] [best] ,

at	best	,
在	最好的	,

身处一种令人恐惧的安全境地，而我们却生活在一个人造的环境中，这种环境充其量也只能说是……

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] - ['sɪŋg(ə)l][plæŋk] . -

was	only	the	'	single	plank	.	'
曾是	仅有的	这	-	单身的	板	.	-

只有“一块木板”。

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] ,

To	feel	as	safe	as	the	fish	,	was	now	my	only	desire	,
到	感觉	作为	安全的	作为	这	鱼	,	曾是	现在	我的	仅有的	欲望	,

我现在唯一的愿望就是像鱼儿一样感到安全。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	I	tried	to	give	up	all	thought	of	the	ship	,
和	我	尝试	到	给	向上	全部	想法	的	这	船	,

我努力不去想那艘船，

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [maɪ'self]['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , — [æz; əz][ai][hæd; həd] [hɜːd] ['æriən][dɪd] ,

and	commit	myself	boldly	to	the	waves	,	—	as	I	had	heard	Arion	did	,
和	犯罪	我	大胆地	到	这	波浪	,	—	作为	我	有	听到	阿里翁	做过	,

我将勇敢地投身于波涛之中——就像我听说阿里翁做的那样。

[huː] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒlfɪn] , — [nɒt] ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n]

who	was	saved	by	the	dolphin	,	—	not	really	,	you	know	,	but	I	could	not	even
WHO	曾是	已保存	经过	这	海豚	,	—	不是	真的	,	你	知道	,	但	我	可以	不是	甚至

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

imagine	it	;
想象	它	;

谁被海豚救了？——当然不是真的，你知道，但我根本无法想象；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] ,

when	it	came	to	the	last	point	,
什么时候	它	来了	到	这	最后的	观点	,

说到最后一点，

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [siː] ,

I	could	not	even	think	of	plunging	into	the	deep	sea	,
我	可以	不是	甚至	思考	的	骤降	进入	这	深的	海	,

我根本无法想象潜入深海。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][bed] ['dredfəli] [dɪ'prest] , ['pɑːtli] ['əʊɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

and	I	went	to	bed	dreadfully	depressed	,	partly	owing	,	I	dare	say	,
和	我	去	到	床	极其糟糕	郁闷	,	部分	欠款	,	我	敢	说	,

我带着极度沮丧的心情上床睡觉，我想，部分原因在于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

to	the	mournful	sound	of	the	rising	storm	in	the	rigging	.
到	这	悲哀	声音	的	这	上升	风暴	在	这	索具	.

伴随着桅杆上风暴渐起的哀鸣声。

[ɔːl][ai] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ,

All	I	remember	afterwards	was	dreaming	the	fish	had	changed	into	a	mermaid	,
全部	我	记住	然后	曾是	做梦	这	鱼	有	已更改	进入	一个	美人鱼	,

之后我只记得梦见那条鱼变成了美人鱼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	was	holding	out	her	arms	to	me	,	and	waiting	for	me	to
和	曾是	保持	出去	她	武器	到	我	,	和	等待	为了	我	到

[meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ,

make	up	my	mind	,
制作	向上	我的	头脑	,

她向我张开双臂，等着我做决定。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai] [liːpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

and	I	was	thinking	that	if	I	leaped	into	them	,
和	我	曾是	思维	那	如果	我	跳跃	进入	他们	,

我当时在想，如果我跳进去，

[ðə; ði] [siː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

the	sea	would	have	no	power	over	me	,	and	then	plunging	down	and
这	海	会	有	不	力量	超过	我	,	和	然后	骤降	向下	和

['faɪndɪŋ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

finding	not	her	arms	,
寻找	不是	她	武器	,

大海对我毫无作用，然后我纵身跃入水中，却找不到她的怀抱。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [siː] , [ðen] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] ['dæʃɪŋ]

but	the	cold	sea	,	then	waking	up	and	actually	feeling	the	cold	water	dashing
但	这	寒冷的	海	,	然后	醒来	向上	和	实际上	感觉	这	寒冷的	水	帅气

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

但是，冰冷的海水，醒来后真切地感受到冰冷的海水拍打着我的身体，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [sʌm; səm][wʌn] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [dek]

and	a	moment	after	,	some	one	seizing	me	,	and	hurrying	me	on	deck
和	一个	片刻	后	,	一些	一	抓住	我	,	和	匆忙	我	在	甲板

[ə'mɪd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [skriːmz] ,

amid	shrieks	and	screams	,
之中	尖叫	和	尖叫	,

片刻之后，有人抓住我，在尖叫声中把我拖到甲板上。

— [ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [wet] ['piːp(ə)l] ,

—	and	then	finding	myself	in	a	little	boat	,	crowded	with	wet	people	,
—	和	然后	寻找	我	在	一个	小的	船	,	挤	和	湿的	人们	,

然后我发现自己身处一艘小船上，船上挤满了浑身湿透的人。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][skaɪ] .

and	tossing	about	in	the	dark	,	not	knowing	which	was	sea	,	which	was	sky	.
和	抛掷	关于	在	这	黑暗的	,	不是	会心	哪个	曾是	海	,	哪个	曾是	天空	.

在黑暗中翻来覆去，分不清哪里是海，哪里是天。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [gɒn]

Only	one	thing	I	remember	after	this	,	and	that	is	—	after	the	storm	had	gone
仅有的	一	事物	我	记住	后	这	,	和	那	是	—	后	这	风暴	有	已消失

[daʊn] ,

down	,
向下	,

之后我只记得一件事，那就是——暴风雨过后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [swelz] , [ðə; ði] ['seɪləz] ['restɪŋ]

and	the	boat	was	rising	and	falling	on	the	great	swells	,	the	sailors	resting
和	这	船	曾是	上升	和	坠落	在	这	伟大的	涌浪	,	这	水手们	休息

[ɒn][ðeə(r)] [ɔːz] ,

on	their	oars	,
在	他们的	桨	,

小船随着巨浪起伏，水手们靠着桨休息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ['ɒfərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

and	a	clergyman	in	the	boat	offering	up	a	prayer	,
和	一个	牧师	在	这	船	提供	向上	一个	祷告	,

船上还有一位牧师在祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] ['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

and	then	reading	from	a	little	wet	Bible	about	Jesus	walking	on	the	water
和	然后	阅读	从	一个	小的	湿的	圣经	关于	耶稣	步行	在	这	水

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['piːtə(r)] ,

and	holding	out	his	hand	to	Peter	,
和	保持	出去	他的	手	到	彼得	,

然后，他翻开一本湿漉漉的小圣经，读着耶稣在水面上行走并向彼得伸出手的故事。

['telɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

telling	him	if	he	had	faith	he	could	walk	on	the	sea	,	as	he	did	.
讲述	他	如果	他	有	信仰	他	可以	走	在	这	海	,	作为	他	做过	.

告诉他，只要有信仰，他就能行走在海面上，而他也确实做到了。

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['æriən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlfɪn] ,

I	thought	this	was	better	than	Arion	and	the	dolphin	,
我	想法	这	曾是	更好的	比	阿里翁	和	这	海豚	,

我觉得这比《阿里翁与海豚》要好。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] [naʊ] .

and	I	could	really	understand	how	it	could	be	,	though	it	is	all	gone	now	.
和	我	可以	真的	理解	如何	它	可以	是	,	尽管	它	是	全部	已消失	现在	.

我当时真的能理解那种感觉，虽然现在一切都消失了。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'membə(r)] ['laɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

I	can	only	remember	lying	,	crying	,	in	the	bottom	of	the	boat	.
我	能	仅有的	记住	说谎	,	哭泣	,	在	这	底部	的	这	船	.

我只记得自己躺在船底，哭泣。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wiːk] , — [fɔː(r); fə(r)]

I	was	so	happy	and	weak	,	—	for
我	曾是	所以	快乐的	和	虚弱的	,	—	为了

我当时又高兴又虚弱——因为

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left]

I	think	we	had	nothing	to	eat	after	we	left
我	思考	我们	有	没有什么	到	吃	后	我们	左边

我想我们离开后就没东西吃。

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

船，

— [ænd; ənd][ai] [wʊd] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

—	and	I	would	keep	falling	asleep	and	seeing	some	one	stretching	out	his
—	和	我	会	保持	坠落	睡着了	和	看到	一些	一	伸展	出去	他的

[hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

hand	to	me	,
手	到	我	,

——然后我就会不断地睡着，梦见有人向我伸出手，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ; [biː; bi][nɒt] [ə'freɪd] ; - [ðen] [hɑːf] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

and	saying	'	It	is	I	;	be	not	afraid	;	'	then	half	waking	up	,
和	说	-	它	是	我	;	是	不是	害怕的	;	-	然后	一半	醒来	向上	,

然后说“是我，不要害怕”，接着半梦半醒，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [təʊn] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][plæŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

and	hearing	some	one	say	,	in	a	solemn	tone	,	'	But	a	plank	between	us
和	听力	一些	一	说	,	在	一个	庄严	语气	,	-	但	一个	板	之间	我们

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] ,

and	eternity	,
和	永恒	,

听到有人用庄严的语气说：“但是，我们与永恒之间有一块木板，

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

'	and	if	it	had	not	been	for	something	,
-	和	如果	它	有	不是	到过	为了	某物	,

如果不是因为某件事，

- ['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] - — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɑːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

' every soul on board ' — and that is the last recollection I have of any thing ,

- 每一个 灵魂 在 木板 - — 和 那 是 这 最后的 回忆 我 有 的 任何 事物 ,

“船上所有的人”——这是我对任何事情的最后记忆。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pɔːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] , [æz; əz][ai] [sed] ,

until we were coming into port in another ship ; and every thing , as I said ,

直到 我们 是 未来 进入 港口 在 其他 船 ; 和 每一个 事物 , 作为 我 说 ,

直到我们乘坐另一艘船进港；正如我所说，一切都.....

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

was just as if nothing had happened , only I was very weak ,

曾是 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 , 仅有的 我 曾是 非常 虚弱的 ,

就好像什么都没发生过一样，只是我非常虚弱。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dek] ,

for I had been quite ill ; and the captain , when he saw me coming on deck ,

为了 我 有 到过 相当 患病的 ; 和 这 队长 , 什么时候 他 锯 我 未来 在 甲板 ,

因为我病得很重；船长看到我走到甲板上时，

[kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

caught me in his arms and kissed me , which he had never done before ,

捕捉 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 , 哪个 他 有 绝不 完毕 前 ,

他一把将我搂入怀中，吻了我，这是他以前从未做过的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [əʊld]['seɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)] [smaɪl] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌg] .

and the grave old sailor with the queer smile gave me such a hug .

和 这 严重 老的 水手 和 这 酷儿 微笑 给予 我 这样的 一个 拥抱 .

那位面容严肃、笑容古怪的老水手给了我一个大大的拥抱。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] ,

The smile was all gone now ,

这 微笑 曾是 全部 已消失 现在 ,

笑容已经完全消失了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ai] [sɔː] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and when we left the ship I saw him shaking hands with the captain ,

和 什么时候 我们 左边 这 船 我 锯 他 摇晃 双手 和 这 队长 ,

我们下船时，我看到他正和船长握手。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [feɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

with the most serious face I ever saw .

和 这 最多 严肃的 脸 我 曾经 锯 .

他一脸严肃，是我见过最严肃的表情。

[ai][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hiː; hi]

I had overheard the old man telling some one the captain had shown he

我 有 无意中听到 这 老的 男人 讲述 一些 一 这 队长 有 所示 他

[hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] [grɪt] [ɪn][hɪm] ,

had the real grit in him ,

有 这 真实的 砂砾 在 他 ,

我无意中听到那位老人跟别人说，船长已经展现出了他真正的勇气和毅力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi]

and if he had not had the misfortune to be born a gentleman he

和 如果 他 有 不是 有 这 不幸 到 是 出生 一个 绅士 他

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][æz; əz]['evə(r)][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

would have been as good a sailor as ever did something or other ,

会 有 到过 作为 好的 一个 水手 作为 曾经 做过 某物 或者 其他 ,

如果他不是不幸生为绅士，他也会成为一名出色的水手，在其他方面也会有所建树。

[ai] [fə'get] [wɒt] ;

I	forget	what	;
我	忘记	什么	;

我忘了是什么；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][æz; əz][hiː; hi]

as	if	he	had	said	he	would	have	been	as	good	a	sailor	as	he
作为	如果	他	有	说	他	会	有	到过	作为	好的	一个	水手	作为	他

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] . ”

had	shown	himself	a	brave	man	.	”
有	所示	他自己	一个	勇敢的	男人	.	”

就好像他说过，他会像他展现出的勇敢一样，成为一名优秀的水手一样。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] ['efi] .

“	Is	that	all	?	”	said	Effie	.
“	是	那	全部	?	”	说	艾菲	.

“就这些吗？”艾菲问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [grænd]

“	I	thought	when	you	came	to	the	shipwreck	it	would	be	something	grand
“	我	想法	什么时候	你	来了	到	这	海难	它	会	是	某物	盛大

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . ”

and	dangerous	.	”
和	危险的	.	”

“我以为你来到沉船遗址时，会看到一些既壮观又危险的事情。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

“	I	suppose	you	would	like	to	hear	that	the	ship	was	struck	by	lightning	,
“	我	认为	你	会	喜欢	到	听到	那	这	船	曾是	击	经过	闪电	,

“我想你肯定很想知道这艘船是被闪电击中的吧。”

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [wɪð] ['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] [bʌt; bət][ˌem 'iː]

and	went	down	in	the	middle	of	the	ocean	,	with	every	soul	on	board	but	me
和	去	向下	在	这	中间	的	这	海洋	,	和	每一个	灵魂	在	木板	但	我

,

,

,

然后船沉入了茫茫大海，船上所有人都遇难了，只有我没能幸免。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['drɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] ,

and	that	I	drifted	for	days	on	a	single	oar	,
和	那	我	漂移	为了	天	在	一个	单身的	桨	,

我靠着一根桨漂流了好几天，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][waɪld]['ærəbz] ['redi] [tuː; tə]

and	at	last	came	to	a	savage	coast	with	a	horde	of	wild	Arabs	ready	to
和	在	最后的	来了	到	一个	野蛮的	海岸	和	一个	部落	的	荒野	阿拉伯人	准备好	到

[paʊns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . ”

pounce	upon	me	the	moment	I	should	be	dashed	upon	the	beach	.	”
猛扑	之上	我	这	片刻	我	应该	是	虚线	之上	这	海滩	.	”

最后，我来到了一片蛮荒的海岸，那里有一群野蛮的阿拉伯人，他们随时准备在我被冲上沙滩的那一刻扑向我。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] . ”

“	That	would	be	nice	.	”
“	那	会	是	好的	.	”

“那太好了。”

“ [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [swˈɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] [aʊt][ɒv; əv]

“	Or	to	have	had	me	swallowed	by	a	shark	,	thousands	of	miles	out	of
“	或者	到	有	有	我	吞咽	经过	一个	鲨鱼	,	数千	的	英里	出去	的

[saɪt] [ɒv; əv][lænd] ,

sight	of	land	,
视线	的	土地	,

“或者被鲨鱼吞下，在离陆地数千英里的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] . ”

and	then	you	might	have	told	the	story	for	yourself	.	”
和	然后	你	可能	有	讲述	这	故事	为了	你自己	.	”

然后，你或许就能自己讲述这个故事了。

“ [əʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] ;

“	O	,	I	did	not	mean	to	complain	of	your	story	;
“	哦	,	我	做过	不是	意思是	到	抱怨	的	你的	故事	;

“哦，我无意抱怨你的故事；

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	I	dare	say	if	it	had	happened	to	one	of	us	,
和	我	敢	说	如果	它	有	发生	到	一	的	我们	,

我敢说，如果这种事发生在我们任何人身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪ'vent] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . ”

it	would	have	been	the	greatest	event	in	our	lives	.	”
它	会	有	到过	这	最	事件	在	我们的	生活	.	”

那本该是我们生命中最伟大的事情。”

“ [dʒʌst][laɪk][maɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪtʃ] ['fæniz] ['stɑːlaɪt] [naɪt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .

“	Just	like	my	night	in	the	woods	which	Fanny's	starlight	night	reminded	me	of	.
“	只是	喜欢	我的	夜晚	在	这	树林	哪个	芬妮的	星光	夜晚	提醒	我	的	.

“就像我在树林里度过的那一夜，芬妮的星光之夜让我想起了那一夜。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] . ”

I	have	been	thinking	of	it	ever	since	she	came	to	that	part	.	”
我	有	到过	思维	的	它	曾经	自从	她	来了	到	那	部分	.	”

自从她来到那个区域后，我就一直在想这件事。

“ [ðeə(r)] , ['lində] !

“	There	,	Linda	!
“	那里	,	琳达	!

“好了，琳达！”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][maɪ]['stɔːri] ,

I	knew	you	were	thinking	of	something	else	than	my	story	,
我	知道	你	是	思维	的	某物	别的	比	我的	故事	,

我知道你当时想的不是我的故事，而是其他事情。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [səʊ] [flæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][end] . ”

and	I	believe	that	is	the	reason	it	began	to	sound	so	flat	towards	the	end	.	”
和	我	相信	那	是	这	原因	它	开始	到	声音	所以	平坦的	向	这	结尾	.	”

我认为这就是为什么它到最后听起来如此平淡的原因。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	But	I	should	not	have	thought	of	it	,
“	但	我	应该	不是	有	想法	的	它	,

但我本不该想到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] ;

if	it	had	not	been	for	what	you	were	telling	;
如果	它	有	不是	到过	为了	什么	你	是	讲述	;

如果不是因为你说的那些话；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] ,

so	that	it	shows	I	really	was	interested	,	as	you	would	believe	,
所以	那	它	演出	我	真的	曾是	感兴趣的	,	作为	你	会	相信	,

这样就能证明我确实很感兴趣，正如你所相信的那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . ”

if	you	knew	how	much	it	was	like	that	night	of	my	own	.	”
如果	你	知道	如何	很多	它	曾是	喜欢	那	夜晚	的	我的	自己的	.	”

如果你知道那晚的感受和我自己经历的那晚有多么相似就好了。”

“ [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪndə] ; [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ə'ləʊn] ? ”

“	Do	tell	us	about	it	,	Linda	;	were	you	out	all	night	alone	?	”
“	做	告诉	我们	关于	它	,	琳达	;	是	你	出去	全部	夜晚	独自的	?	”

“琳达，快跟我们说说吧；你昨晚一个人在外面过夜吗？”

“ [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] .

“	The	whole	night	long	.
“	这	所有的	夜晚	长的	.

整整一夜。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] ['ɑːftə(r)] - [ɔːl] ;

But	I	begin	to	think	it	was	not	so	much	of	an	event	after	-	all	;
但	我	开始	到	思考	它	曾是	不是	所以	很多	的	一个	事件	后	-	全部	;

但我开始觉得，这或许算不上什么大事；

[juː; jʊ][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['krɪtɪk(ə)l] .

you	girls	are	so	critical	.
你	女孩们	是	所以	批判的	.

你们女生太挑剔了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [stəʊnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

It	seems	to	me	sometimes	we	are	like	those	stones	which	are	full	of
它	似乎	到	我	有时	我们	是	喜欢	那些	石头	哪个	是	满的	的

[keɪvz] ,

caves	,
洞穴	,

有时我觉得我们就像那些布满洞穴的石头一样。

[ænd; ənd] ['grɒtəʊz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [waɪl] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

and	grottoes	of	crystal	inside	,	to	ourselves	,	while	to	others	we	are	only
和	洞穴	的	水晶	里面	,	到	我们自己	,	尽管	到	其他的	我们	是	仅有的

['kɒmən] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] . ”

common	paving	stones	.	”
常见的	铺路	石头	.	”

我们内心深处是水晶般的洞穴，而对别人来说，我们只不过是普通的铺路石。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][səʊ] [wɪð] [ɔːl] ,

“	But	you	must	remember	it	is	just	so	with	all	,
“	但	你	必须	记住	它	是	只是	所以	和	全部	,

但你要记住，所有事情都是如此，

[ænd; ənd] [nɒt] ['kɒntrɑːst] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪvɪŋ] [stəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] -

and	not	contrast	the	inside	of	your	paving	stone	with	the	outside	of	others	'
和	不是	对比	这	里面	的	你的	铺路	石头	和	这	外部	的	其他的	-

, ” [sed] ['ʌnə] .

,	”	said	Anna	.
,	”	说	安娜	.

“不要让你的铺路石内侧与别人的铺路石外侧形成对比，”安娜说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə]

“	I	was	thinking	whether	there	was	outside	enough	to	my	little	adventure	to
“	我	曾是	思维	无论	那里	曾是	外部	足够的	到	我的	小的	冒险	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['telɪŋ] .

make	it	worth	telling	.
制作	它	值得	讲述	.

“我在想，我的小冒险经历是否足够精彩，值得讲述。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [breɪk]

But	if	it	is	thinner	than	that	of	the	rest	,	it	will	be	easier	to	break
但	如果	它	是	更薄	比	那	的	这	休息	,	它	将要	是	更轻松	到	休息

['əʊpən] . ”

open	.	”
打开	.	”

但如果它比其他部分更薄，就更容易掰开。”

“ [ðeə(r)] , ['lɪndə] , [juː; jʊ][hæv; həv][let] [ðæt] [stəʊn] [rəʊl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ;

“	There	,	Linda	,	you	have	let	that	stone	roll	long	enough	;
“	那里	,	琳达	,	你	有	让	那	石头	卷	长的	足够的	;

“琳达，你已经让那块石头滚得够久了；

[naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['gæðə(r)] [mɒs] . ”

now	let	it	rest	with	me	and	gather	moss	.	”
现在	让	它	休息	和	我	和	收集	苔藓	.	”

现在让它和我一起安息，长满青苔吧。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['elə] .

“	I	understand	you	,	Ella	.
“	我	理解	你	,	艾拉	.

“我理解你，艾拉。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [naʊ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feəri] ['stɔːriz] ,

You	are	off	now	on	one	of	your	fairy	stories	,
你	是	离开	现在	在	一	的	你的	仙女	故事	,

你现在又要开始讲你的童话故事了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] ['lɪsənə(r)][ðə; ði] [les] .

and	I	shall	have	one	listener	the	less	.
和	我	将	有	一	听众	这	较少的	.

这样我就少了一个听众。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	I	am	glad	of	it	,
出色地	,	我	是	高兴的	的	它	,

嗯，我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑːm] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

for	I	shall	not	have	you	looking	at	me	in	your	calm	way	all	the	time	,
为了	我	将	不是	有	你	寻找	在	我	在	你的	冷静的	方式	全部	这	时间	,

因为我不想让你一直用你那平静的眼神看着我，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] . ”

and	thinking	how	much	better	you	could	tell	the	story	.	”
和	思维	如何	很多	更好的	你	可以	告诉	这	故事	.	”

并思考着如何才能把这个故事讲得更好。”

“ [əʊ] ['elə] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði]['feəri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stəʊn] [ɪf] [juː; jʊ]

“	O	Ella	,	let	us	have	the	fairy	story	,	and	call	it	the	paving	stone	if	you
“	哦	艾拉	,	让	我们	有	这	仙女	故事	,	和	称呼	它	这	铺路	石头	如果	你

[pliːz] .

please	.
请	.

“哦，艾拉，让我们听听这个童话故事吧，如果你愿意，就把它叫做铺路石吧。”

['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [jet] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,

Never	mind	if	it	is	not	clear	to	you	yet	,	but	think	as	you	go	along	,
绝不	头脑	如果	它	是	不是	清除	到	你	然而	,	但	思考	作为	你	去	沿着	,

如果你现在还不明白也没关系，边做边想。

" [sed] ['fæni] .

"	said	Fanny	.
"	说	舢	.

“范妮说道。”

“ [nəʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

“	No	;	leave	me	alone	.
"	不	;	离开	我	独自的	.

“不，别管我。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [nəʊ]['stɔːri][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ]

Perhaps	it	is	nothing	,	and	I	know	too	well	that	no	story	is	good	for	any	thing
也许	它	是	没有什么	,	和	我	知道	也	出色地	那	不	故事	是	好的	为了	任何	事物

,

,

,

也许这根本没什么，而且我很清楚，任何故事都于事无补。

[ən'les] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [bɪ'gɪnz] . "

unless	one	knows	what	it	is	going	to	be	before	one	begins	.	"
除非	一	知道	什么	它	是	去	到	是	前	一	开始	.	"

除非在开始之前就知道它最终会是什么样子。

“ [aɪ] [heɪt] ['stɔːriz] [wɪð] ['mɒrəlz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːz] ,

“	I	hate	stories	with	morals	;	they	are	just	like	going	in	the	cars	,
"	我	恨	故事	和	德	;	他们	是	只是	喜欢	去	在	这	汽车	,

“我讨厌带有说教意味的故事；它们就像坐车一样，

[weə(r)] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] , " [sed] [keɪt] .

where	all	you	think	of	is	the	end	of	your	journey	,	"	said	Kate	.
在哪里	全部	你	思考	的	是	这	结尾	的	你的	旅行	,	"	说	凯特	.

“你满脑子想的都是旅程的终点，”凯特说。

“ [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][æt; ət][ɔːl] . "

“	But	unless	you	know	where	you	are	going	,	you	would	never	go	at	all	.	"
"	但	除非	你	知道	在哪里	你	是	去	,	你	会	绝不	去	在	全部	.	"

“但是，如果你不知道自己要去哪里，你就永远也走不了。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)]

“	But	it	is	so	pleasant	to	go	off	for	a	day's	walk	without	knowing	where
"	但	它	是	所以	令人愉快的	到	去	离开	为了	一个	天	走	没有	会心	在哪里

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,

you	are	going	,
你	是	去	,

“但是，漫无目的地外出散步一天，真是太惬意了。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "

and	with	nothing	to	do	but	to	enjoy	what	you	see	.	"
和	和	没有什么	到	做	但	到	享受	什么	你	看	.	"

除了欣赏眼前的景色，别无他事可做。

“ [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [θɔːt] [wen] [ai][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

“	Exactly	as	I	thought	when	I	set	out	on	the	adventure	which	led	to	that	eventful
"	确切地	作为	我	想法	什么时候	我	放	出去	在	这	冒险	哪个	引领	到	那	多事

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“正如我当初踏上这段冒险之旅时所想的那样，那段经历最终导致了那个难忘的夜晚。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['elə] . ”

But	you	were	about	to	say	something	,	Ella	.	”
但	你	是	关于	到	说	某物	,	艾拉	.	”

但你刚才正要说什么，艾拉。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [θɪŋz] ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wen] [ai]

“	I	was	only	going	to	say	that	things	never	look	so	well	to	me	as	when	I
”	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	事物	绝不	看	所以	出色地	到	我	作为	什么时候	我

[hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,

have	some	place	to	go	to	,
有	一些	地方	到	去	到	,

“我只是想说，当我有地方可去的时候，事情在我看来总是那么美好。”

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][pn][ðə; ði] [wei] .

and	see	them	on	the	way	.
和	看	他们	在	这	方式	.

沿途就能看到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] . ”

But	the	adventure	.	”
但	这	冒险	.	”

但冒险本身就是一种冒险。

“ [əʊ] , [ai][set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

“	O	,	I	set	out	without	knowing	whither	I	was	going	,
”	哦	,	我	放	出去	没有	会心	往哪里去	我	曾是	去	,

“哦，我出发时并不知道要去哪里，

[ðəʊ] [ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	found	something	so	like	a	moral	before	I	was	through	with	it	,
尽管	我	成立	某物	所以	喜欢	一个	道德	前	我	曾是	通过	和	它	,

虽然在我看完之前，我发现了一些类似道德寓意的东西，

[ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	my	story	would	be	nothing	without	it	.	”
那	我的	故事	会	是	没有什么	没有	它	.	”

如果没有它，我的故事就什么都不是了。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . ”

“	That	may	be	,	but	you	will	not	tell	it	in	the	same	way	.	”
”	那	可能	是	,	但	你	将要	不是	告诉	它	在	这	相同的	方式	.	”

“也许是这样，但你不会用同样的方式讲述。”

“ [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli][fɪə(r)] [naʊ] [ɪz] ,

“	No	,	for	I	know	well	enough	where	it	leads	to	,	and	my	only	fear	now	is	,
”	不	,	为了	我	知道	出色地	足够的	在哪里	它	线索	到	,	和	我的	仅有的	害怕	现在	是	,

“不，因为我很清楚这会导致什么后果，我现在唯一的恐惧是，

[ðæt] ['ɪnsɪdənts] [pn][ðə; ði] [wei] [wɪl] [nɒt] [siːm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði]

that	incidents	on	the	way	will	not	seem	interesting	enough	to	make	it	worth	the
那	事件	在	这	方式	将要	不是	似乎	有趣的	足够的	到	制作	它	值得	这

['telɪŋ] . ”

telling	.	”
讲述	.	”

沿途发生的事件似乎不够有趣，不值得讲述。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['lində] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] . ”

“	Leave	that	to	us	,	Linda	;	and	now	for	the	adventure	.	”
”	离开	那	到	我们	,	琳达	;	和	现在	为了	这	冒险	.	”

“把这事交给我们吧，琳达；现在，让我们开始冒险吧。”

“ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd] [wɪð] ['mædəm] ['ɜːvɪŋ] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

“	You	remember	what	a	time	I	had	with	Madam	Irving	,	three	or	four	years	ago	;
”	你	记住	什么	一个	时间	我	有	和	女士	欧文	,	三	或者	四	年	前	;

“你还记得三四年前我和欧文夫人在一起的那段时光吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['fæni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [rɪ'vɪə(r)] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ðv; əv] [kɔːs] .

you	were	here	,	Fanny	,	and	you	,	Miss	Revere	—	you	remember	,	of	course	.
你	是	这里	,	舢	,	和	你	,	错过	尊敬	—	你	记住	,	的	课程	.

”

”

”

范妮，你当时也在场；还有里维尔小姐——你当然记得。”

“ [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mædəm] ['ɜːvɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

“	When	you	ran	away	from	school	and	frightened	Madam	Irving	almost	to
”	什么时候	你	跑	离开	从	学校	和	害怕	女士	欧文	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“你当年逃学，差点把欧文夫人吓死的时候，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] ? ” [sed] ['fæni] .

and	were	so	glad	to	get	back	again	?	”	said	Fanny	.
和	是	所以	高兴的	到	得到	后退	再次	?	”	说	舢	.

“你们很高兴能再次回来吗？”范妮说道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [juː; jʊ] . ”

“	Well	,	I	will	not	dispute	you	.	”
”	出色地	,	我	将要	不是	争议	你	.	”

“好吧，我不会反驳你。”

“ [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [rɪ'zaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	do	not	look	so	resigned	about	it	.
”	但	做	不是	看	所以	辞职	关于	它	.

但不要表现得那么无奈。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ruːm]

If	you	could	only	have	seen	the	contrast	between	yourself	leaving	the	school	room
如果	你	可以	仅有的	有	已见	这	对比	之间	你自己	离开	这	学校	房间

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kwiːn] ['kæθərin] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ,

with	the	air	of	Queen	Catharine	leaving	the	court	,
和	这	空气	的	女王	凯瑟琳	离开	这	法庭	,

如果你能看到你离开教室时的神态与凯瑟琳王后离开宫廷时的神态之间的鲜明对比，那该多好啊！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ! ”

and	your	first	appearance	on	the	morning	after	your	return	!	”
和	你的	第一的	外貌	在	这	早晨	后	你的	返回	!	”

还有你回国后第二天早上的首次亮相！

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [kau] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [wɒt] [aɪ][dɪd] !

“	I	suppose	I	did	look	rather	cowed	;	but	if	you	had	gone	through	what	I	did	!
”	我	认为	我	做过	看	相当	胆怯	;	但	如果	你	有	已消失	通过	什么	我	做过	!

”我想我当时看起来确实有点畏缩；但如果你经历过我所经历的一切！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ,

It	was	all	very	well	the	first	night	,
它	曾是	全部	非常	出色地	这	第一的	夜晚	,

第一晚一切都很顺利，

[ðəʊ] [aɪ] [slept] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , — [wel] ,

though	I	slept	on	the	floor	of	a	miserable	little	hut	,	—	well	,
尽管	我	睡着了	在	这	地面	的	一个	悲惨的	小的	小屋	,	—	出色地	,

虽然我睡在一间破旧小屋的地板上，——嗯，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kəm'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn]

I	may	as	well	compress	it	,	for	I	see	you	know	something	about	it	,	—	in
我	可能	作为	出色地	压缩	它	,	为了	我	看	你	知道	某物	关于	它	,	—	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

我最好还是把它压缩一下，因为我知道你对此有所了解——在床上，

[ðen] , [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['beri] [gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

then	,	of	that	little	ragged	berry	girl	who	lives	up	on	the	mountain	.
然后	,	的	那	小的	破烂不堪	浆果	女孩	WHO	生活	向上	在	这	山	.

然后，就说说住在山上的那个衣衫褴褛的小女孩吧。

[ai] [slept] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [æt; ət] [fɜːst] ,

I	slept	on	the	floor	at	first	,
我	睡着了	在	这	地面	在	第一的	,

起初我睡在地板上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] . ”

but	it	was	so	cold	that	I	had	to	give	in	.	”
但	它	曾是	所以	寒冷的	那	我	有	到	给	在	.	”

但天气实在太冷了，我不得不放弃。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [fɔː'siːn] , [ðen] , [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [həʊld] [aʊt] [wɪð] ['mædəm] ['ɜːvɪŋ] .

“	You	might	have	foreseen	,	then	,	how	long	you	would	hold	out	with	Madam	Irving	.
“	你	可能	有	预见	,	然后	,	如何	长的	你	会	抓住	出去	和	女士	欧文	.

”

”

“那么，你或许已经预料到，你会在欧文夫人身边待多久。”

“ [naʊ] , ['fæni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] — [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] .

“	Now	,	Fanny	,	you	know	I	have	always	said	—	but	it's	no	use	.
“	现在	,	舢	,	你	知道	我	有	总是	说	—	但	它是	不	使用	.

“范妮，你知道我一直都这么说——但是没用。”

[wel] , [g'ɜːlz] , [ai] [leɪ] [ə'weɪk] [məʊst][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Well	,	girls	,	I	lay	awake	most	all	that	night	arranging	my	plans	for	the	next	day	.
出色地	,	女孩们	,	我	躺	醒	最多	全部	那	夜晚	安排	我的	计划	为了	这	下一个	天	.

姑娘们，那天晚上我几乎整夜都没睡，一直在安排第二天的计划。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] [skuːl] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɒn] [fʊt] ,

When	I	left	the	school	,	I	had	some	vague	idea	of	going	home	on	foot	,
什么时候	我	左边	这	学校	,	我	有	一些	模糊的	主意	的	去	家	在	脚	,

离开学校时，我隐约记得要步行回家。

— [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

—	three	hundred	miles	,	you	know	,	—	with	nothing	but	that	little	bundle	,
—	三	百	英里	,	你	知道	,	—	和	没有什么	但	那	小的	捆	,

——你知道，三百英里的路程——我除了那小包裹什么也没有。

([haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] !

(	how	long	it	took	me	to	make	up	that	bundle	!
(	如何	长的	它	采取	我	到	制作	向上	那	捆	!

（我花了多长时间才把那捆东西准备好！）

[ai] [θɔːt] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒf] ;)

I	thought	I	never	should	get	off	;	)
我	想法	我	绝不	应该	得到	离开	;	)

我以为我永远都不应该下车;）

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [fɪəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] ,

but	then	I	feared	I	should	be	sent	back	,
但	然后	我	害怕	我	应该	是	发送	后退	,

但我又担心自己会被遣返。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] ['mædəm] ['ɜːvɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai]

and	the	idea	of	facing	Madam	Irving	after	taking	leave	of	her	as	I
和	这	主意	的	面向	女士	欧文	后	采取	离开	的	她	作为	我

[hæd; həd] [dʌn] — ”

had	done	—	”
有	完毕	—	”

想到要像我一样告别欧文夫人后还要面对她——”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [kʌm] [hɑːd] ; [ai] ['riːəli] ['piti] [juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	it	did	come	hard	;	I	really	pitied	you	.	”
“	是的	,	它	做过	来	难的	;	我	真的	可怜的	你	.	”

“是的，这确实很艰难；我真的很同情你。”

“ ['fæni] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd] .

“	Fanny	,	you	are	too	bad	.
“	舢	,	你	是	也	坏的	.

“芬妮，你太坏了。”

[wel] , [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ,

Well	,	my	mind	was	made	up	that	night	,
出色地	,	我的	头脑	曾是	制成	向上	那	夜晚	,

那天晚上我就下定了决心。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] [kæm'peɪn] .

and	every	thing	was	clear	before	me	for	the	next	day's	campaign	.
和	每一个	事物	曾是	清除	前	我	为了	这	下一个	天	活动	.

第二天竞选活动的一切都清晰明了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wɜːd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ɪm'pɜːtɪnənt] ['dʒeni] .

It	seems	that	word	made	a	great	impression	on	that	little	,	impertinent	Jenny	.
它	似乎	那	单词	制成	一个	伟大的	印象	在	那	小的	,	无礼	珍妮	.

看来这句话给那个傲慢无礼的小珍妮留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beri] ['bɑːskɪt] ;

She	was	here	the	other	day	at	the	door	with	her	berry	basket	;
她	曾是	这里	这	其他	天	在	这	门	和	她	浆果	篮子	;

前几天她提着浆果篮来过这里，站在门口；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['saɪdˌwaɪz] ,

and	when	she	saw	me	,	do	you	think	,	she	looked	up	sidewise	,
和	什么时候	她	锯	我	,	做	你	思考	,	她	看起来	向上	横向	,

你觉得她看到我的时候，是不是侧过头来看我了？

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [wei] , - [kæm'peɪn] . -

with	the	smile	those	girls	have	,	and	said	,	in	a	subdued	way	,	'	Campaign	.	'
和	这	微笑	那些	女孩们	有	,	和	说	,	在	一个	低沉的	方式	,	-	活动	.	-

带着女孩们特有的微笑，低声说道：“竞选。”

[ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['gɪni] .

I	wished	she	were	in	Guinea	.
我	希望	她	是	在	几内亚	.

我希望她当时在几内亚。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

To	think	of	the	solemn	way	in	which	I	had	talked	to	that	girl	about	the
到	思考	的	这	庄严	方式	在	哪个	我	有	谈话	到	那	女孩	关于	这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

importance	of	the	step	I	was	to	take	,
重要性	的	这	步	我	曾是	到	拿	,

回想起我当时是如何严肃地跟那个女孩谈论我即将采取的这一步的重要性，

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪð]

and	confided	to	her	all	the	reasons	for	my	leaving	a	society	with
和	坦白	到	她	全部	这	原因	为了	我的	离开	一个	社会	和

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] ,

which	I	could	not	agree	,
哪个	我	可以	不是	同意	,

我向她倾诉了我离开那个我无法认同的社会的全部原因。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

and	giving	up	all	the	associations	in	which	I	had	been	born	,
和	给予	向上全部		这	协会	在	哪个	我	有	到过	出生	,

并放弃我出生以来所处的所有人际关系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [maɪ] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	which	were	at	variance	with	my	views	of	life	,
和	哪个	是	在	方差	和	我的	浏览	的	生活	,

这些观点与我的人生观相悖，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌhens'fɔːθ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['riːəli]

and	living	henceforth	dependent	upon	no	one	but	myself	;	for	I	was	really
和	活的	今后	依赖	之上	不	一	但	我	;	为了	我	曾是	真的

[kwaɪt] ['eləkwənt] ,

quite	eloquent	,
相当	雄辩	,

从此以后，我将不再依赖任何人生活；因为我确实能言善辩。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd]

I	assure	you	,	and	inspired	her	with	such	enthusiasm	that	she	readily	agreed
我	保证	你	,	和	灵感	她	和	这样的	热情	那	她	容易	同意

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

to	follow	me	,
到	跟随	我	,

我向你保证，这激发了她极大的热情，她欣然同意跟随我。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] , [æz; əz][maɪ] ['sɜːvənt] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)]

and	share	,	as	my	servant	,	the	fortunes	of	the	new	life	which	opened	before
和	分享	,	作为	我的	仆人	,	这	财富	的	这	新的	生活	哪个	打开	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

作为我的仆人，我将分享在我面前展开的新生活的福祉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][geɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	nothing	to	lose	,	and	every	thing	was	gain	to	her	.
她	有	没有什么	到	失去	,	和	每一个	事物	曾是	获得	到	她	.

她没有什么可失去的，对她来说一切都是收获。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] , ['aɪðə(r)] ;

She	had	nothing	to	come	down	to	,	either	;
她	有	没有什么	到	来	向下	到	,	任何一个	;

她也没有什么可以退缩的；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

for	with	her	bare	feet	she	was	as	near	the	ground	as	she	could
为了	和	她	裸	脚	她	曾是	作为	靠近	这	地面	作为	她	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

因为她赤着脚，所以离地面最近的距离也最近。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['fiːldz] ['əʊvə(r)]

and	I	had	still	a	pair	of	shoes	between	me	and	the	rough	fields	over
和	我	有	仍然	一个	一对	的	鞋	之间	我	和	这	粗糙的	字段	超过

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ræmbl] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

which	we	rambled	all	that	day	,
哪个	我们	漫无目的地闲聊	全部	那	天	,

我脚下还隔着一双鞋，和我们那天跋涉的崎岖田野之间隔着这片土地。

[ðəʊ] [ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] [fɜːst] ,

though	I	did	think	of	taking	them	off	at	first	,
尽管	我	做过	思考	的	采取	他们	离开	在	第一的	,

虽然我一开始确实想过把它们脱掉，

[æz; əz][ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

as	I	did	not	wish	to	have	any	advantage	over	her	.
作为	我	做过	不是	希望	到	有	任何	优势	超过	她	.

因为我不想在她面前占任何优势。

[ai] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

I	found	,	however	,	before	night	,	the	advantage	was	altogether	on	her	side	,
我	成立	,	然而	,	前	夜晚	,	这	优势	曾是	共	在	她	边	,

然而，到了晚上，我发现优势完全在她那边。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː]

for	she	made	nothing	of	stones	,	and	brambles	,	and	bushes	,	that	put	me
为了	她	制成	没有什么	的	石头	,	和	荆棘	,	和	灌木丛	,	那	放	我

[aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

out	of	breath	,
出去	的	气息	,

因为她没有让石头、荆棘和灌木丛——那些让我喘不过气的——变得毫无意义。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	tore	me	all	to	pieces	.
和	撕裂	我	全部	到	件	.

他把我撕成了碎片。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] [ɒn]

What	a	sight	I	was	that	evening	as	we	came	to	an	overhanging	rock	on
什么	一个	视线	我	曾是	那	晚上	作为	我们	来了	到	一个	悬垂	岩石	在

[ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

the	mountain	side	,
这	山	边	,

那天傍晚，当我们来到山腰一块悬岩前时，我的模样真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊə(r)][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	chose	it	as	our	camp	for	the	night	.
和	选择	它	作为	我们的	营	为了	这	夜晚	.

我们选择这里作为当晚的营地。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['setɪŋ] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] [trækt] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ɪn'taɪəli] [nju:] [tu:; tə]

The	sun	was	just	setting	over	an	immense	tract	of	country	,	entirely	new	to
这	太阳	曾是	只是	环境	超过	一个	巨大	通道	的	国家	,	完全	新的	到

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

夕阳正缓缓落下，照耀着一片广袤的土地，这片土地对我来说完全陌生；

[ænd; ənd] [ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkɔ:dɪl'jeərəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ɪn]

and	I	might	have	been	on	the	Cordilleras	for	any	thing	that	I	recognized	in
和	我	可能	有	到过	在	这	科迪勒拉山脉	为了	任何	事物	那	我	认可	在

[ðæt] [si:n] .

that	scene	.
那	场景	.

我当时可能正在科迪勒拉山脉，因为我在那一幕中认出了一些东西。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] , [wen] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [raɪd] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:(r)] ,

It	occurred	to	me	,	that	,	although	,	when	out	on	a	ride	or	a	walk	before	,
它	发生	到	我	,	那	,	虽然	,	什么时候	出去	在	一个	骑	或者	一个	走	前	,

我突然想到，虽然以前外出骑车或散步时，

[ai] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [hɪə(r)] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ,

I	always	took	notice	of	every	thing	,	here	I	had	been	a	whole	day	,
我	总是	采取	注意	的	每一个	事物	,	这里	我	有	到过	一个	所有的	天	,

我总是会留意所有的事情，我在这里已经待了一整天了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	had	actually	never	thought	of	looking	up	from	the	ground	.
和	有	实际上	绝不	想法	的	寻找	向上	从	这	地面	.

而且他之前从未想过要抬头看看地面。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['splendɪd] [vju:] [ænd; ənd] ['sʌnset] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

And	even	now	,	with	all	that	splendid	view	and	sunset	before	me	,
和	甚至	现在	,	和	全部	那	灿烂	看法	和	日落	前	我	,

即使现在，眼前是如此壮丽的景色和日落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['feəli] [em'bɑ:k, im-] [ɒn] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] ,

and	the	feeling	of	being	fairly	embarked	on	a	new	life	,
和	这	感觉	的	存在	相当	启航	在	一个	新的	生活	,

以及那种正式开启新生活的感觉，

[weə(r)] [sku:l] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə]

where	school	and	civilization	were	already	so	distant	that	they	were	not	to
在哪里	学校	和	文明	是	已经	所以	遥远	那	他们	是	不是	到

[bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ,

be	thought	of	,
是	想法	的	,

学校和文明已经远远远离，以至于人们根本不会去想它们。

[jet] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔ:ts] [wɒz; wəz]

yet	I	am	ashamed	to	say	,	the	great	subject	that	occupied	my	thoughts	was
然而	我	是	羞愧	到	说	,	这	伟大的	主题	那	占领	我的	想法	曾是

['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] .

our	supper	.
我们的	晚餐	.

但我很惭愧地说，我当时满脑子想的都是我们的晚餐。

[wi:; wi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] [ɪ'vent] ,

We	had	provided	against	that	event	,
我们	有	假如	反对	那	事件	,

我们已为此做好了准备。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv]

which	we	had	looked	forward	to	half	the	afternoon	—	a	great	store	of
哪个	我们	有	看起来	向前	到	一半	这	下午	—	一个	伟大的	店铺	的

['blækbəriz] ,

blackberries	,
黑莓	,

我们盼望了半个下午——一大堆黑莓！

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz]

which	I	had	conscientiously	refrained	from	touching	,	though	I	was	as
哪个	我	有	切实	克制	从	接触	,	尽管	我	曾是	作为

['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] . ”

hungry	as	a	bear	.	”
饥饿的	作为	一个	熊	.	”

尽管我饿得像头熊，但我还是自觉地克制住自己没有碰它们。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ” [sed] [keɪt] .

“	What	an	expression	for	a	young	lady	!	”	said	Kate	.
“	什么	一个	表达	为了	一个	年轻的	女士	!	”	说	凯特	.

“这表情真不像个年轻女士该有的样子！”凯特说道。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beəz] [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][aʊt] [dɔːz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

“	I	really	believe	we	all	should	be	bears	if	we	lived	out	doors	,	as	I	did	,
“	我	真的	相信	我们	全部	应该	是	熊	如果	我们	居住地	出去	门	,	作为	我	做过	,

“我真的觉得，如果我们像我一样生活在户外，我们都应该变成熊。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

for	any	length	of	time	.
为了	任何	长度	的	时间	.

无论持续时间长短。

[bɪ'saɪdz] , ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

Besides	,	any	one	who	has	seen	you	look	at	the	baskets	when	we	have	a
除了	,	任何	一	WHO	有	已见	你	看	在	这	篮子	什么时候	我们	有	一个

['pɪknɪk] ! ”

picnic	!	”
野餐	!	”

此外，任何见过你每次野餐时盯着篮子看的人都知道！

“ [ɑː] , [jes] !

“	Ah	,	yes	!
“	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [wen] [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] , [veɪg] [vjuː] . ”

On	the	mountain	when	I'm	tired	of	gazing	at	a	great	,	vague	view	.	”
在	这	山	什么时候	我是	疲劳的	的	凝视	在	一个	伟大的	,	模糊的	看法	.	”

当我在山上厌倦了凝视那壮丽而模糊的景色时。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]

“	You	know	I	think	as	little	of	such	things	as	any	one	when	we	are	at
“	你	知道	我	思考	作为	小的	的	这样的	事物	作为	任何	一	什么时候	我们	是	在

[həʊm] ;

home	;
家	;

“你知道，当我们在家里的时候，我和其他人一样，很少会想到这些事情；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

but	when	we	are	out	for	the	day	,
但	什么时候	我们	是	出去	为了	这	天	,

但当我们外出一天时，

[ai][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [lʊks] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	declare	a	biscuit	on	a	rock	looks	more	picturesque	than	any	thing	in	the
我	宣布	一个	饼干	在	一个	岩石	看起来	更多的	如画	比	任何	事物	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

我认为，一块放在石头上的饼干比风景中的任何景物都更具美感。

" [sed] [keɪt] .

"	said	Kate	.
"	说	凯特	.

凯特说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ! ”

“	That's	a	confession	!	”
"	那就是	一个	忏悔	!	"

“这等于是认罪！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪk'sept]

“	I	believe	you	would	all	say	the	same	,	if	you	would	acknowledge	the	truth	,	except
"	我	相信	你	会	全部	说	这	相同的	,	如果	你	会	承认	这	真相	,	除了

[ˌliːə'nɔːrə] ;

Leonora	;
莱昂诺拉	;

“我相信，如果你们承认事实，你们都会这么说，除了莱昂诺拉；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɒk] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	suppose	a	tree	or	a	rock	looks	just	the	same	to	her	as	a
和	我	认为	一个	树	或者	一个	岩石	看起来	只是	这	相同的	到	她	作为	一个

['lʌntʃən] ['bɑːskɪt] [wʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

luncheon	basket	would	to	us	.	”
午餐	篮子	会	到	我们	.	"

我想，在她眼里，一棵树或一块石头，就像我们眼里的午餐篮一样。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [keɪt] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [ɪk'sept]

“	You	are	always	talking	about	the	picturesque	,	Kate	,	like	every	one	else	except
"	你	是	总是	说	关于	这	如画	,	凯特	,	喜欢	每一个	一	别的	除了

[ˌliːə'nɔːrə] .

Leonora	.
莱昂诺拉	.

“凯特，你总是谈论风景如画的事物，就像其他人一样，除了莱昂诺拉。”

[naʊ] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['ʌnə] .

Now	,	once	for	all	,	what	do	you	mean	by	it	?	”	asked	Anna	.
现在	,	一次	为了	全部	,	什么	做	你	意思是	经过	它	?	"	问	安娜	.

“现在，我再说一遍，你这话到底是什么意思？”安娜问道。

“ [ˌliːə'nɔːrə] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	Leonora	,	you	must	answer	for	me	,	for	I	am	sure	you	ought	to
"	莱昂诺拉	,	你	必须	回答	为了	我	,	为了	我	是	当然	你	应该	到

[nəʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] . ”

know	,	if	any	one	.	”
知道	,	如果	任何	一	.	"

“莱昂诺拉，你必须替我回答，因为我相信，如果说谁最清楚的话，那一定是你。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] , [pə'hæps] , [æz; əz]

“	I	was	thinking	that	you	had	already	defined	it	as	well	,	perhaps	,	as
"	我	曾是	思维	那	你	有	已经	定义	它	作为	出色地	,	也许	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

it	could	be	.
它	可以	是	.

“我当时想，或许你已经把它定义得很清楚了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

But	if	I	should	tell	you	all	you	have	reminded	me	of	by	your	comparison	,
但	如果	我	应该	告诉	你	全部	你	有	提醒	我	的	经过	你的	比较	,

但如果我把通过你的比喻而让我想起的所有事情都告诉你，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] ['lɪndəz] ['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt]

we	should	never	hear	the	end	of	Linda's	story	,	in	which	I	was	becoming	quite
我们	应该	绝不	听到	这	结尾	的	琳达的	故事	,	在	哪个	我	曾是	成为	相当

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

我们永远也听不到琳达的故事的结局，我对她的故事越来越感兴趣了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [sketʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

I	was	thinking	what	a	good	sketch	she	would	have	made	,
我	曾是	思维	什么	一个	好的	草图	她	会	有	制成	,

我当时在想，她要是画一幅素描该会多么出色啊。

['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðæt] ['maʊntən] [saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['berɪ] [gɜːl] ,

sitting	a	little	way	down	that	mountain	side	with	the	ragged	berry	girl	,
坐着	一个	小的	方式	向下	那	山	边	和	这	破烂不堪	浆果	女孩	,

我和那个衣衫褴褛的采浆果女孩坐在山坡下不远处。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['sʌnset] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

and	that	great	sunset	before	them	.
和	那	伟大的	日落	前	他们	.

还有眼前那壮丽的日落。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] ['kwaɪətlɪ] [wɪð] [maɪ] ['drɔːɪŋ] ,

So	you	must	let	me	go	on	quietly	with	my	drawing	,
所以	你	必须	让	我	去	在	悄悄	和	我的	绘画	,

所以请让我安静地继续画画。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lɪndə] [ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

and	while	Linda	is	finishing	her	adventure	,
和	尽管	琳达	是	精加工	她	冒险	,

当琳达结束她的冒险之旅时，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [naʊ]

I	will	be	finding	a	point	of	view	for	my	thoughts	,	which	are	just	now
我	将要	是	寻找	一个	观点	的	看法	为了	我的	想法	,	哪个	是	只是	现在

['rɑːðə(r)] [ɪn'defɪnət] .

rather	indefinite	.
相当	不定	.

我将为我目前还不太明确的想法找到一个合适的角度。

[ɪf] [aɪ] [njuː] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz] , [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	knew	precisely	what	the	picturesque	is	,	perhaps	I	should	not	be	sketching	it	;
如果	我	知道	恰恰	什么	这	如画	是	,	也许	我	应该	不是	是	素描	它	;

如果我确切地知道什么是风景如画，也许我就不应该去画它了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

but	if	you	must	have	a	definition	,
但	如果	你	必须	有	一个	定义	,

但如果一定要给出定义的话，

[pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] — [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊm]

perhaps	this	will	do	for	the	present	—	to	say	it	is	the	look	of	home
也许	这	将要	做	为了	这	展示	—	到	说	它	是	这	看	的	家

[wɪtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ;

which	things	have	in	a	strange	place	;
哪个	事物	有	在	一个	奇怪的	地方	;

或许目前这样就可以了——可以说，在陌生的地方，这里的一切都有一种家的感觉；

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [g'ɜ:lz] , [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - [ə'reɪndʒd] [lʌntʃ] [ɒn][ə; eɪ]

and	perhaps	,	to	a	party	of	hungry	girls	,	a	prettily	-	arranged	lunch	on	a
和	也许	,	到	一个	派对	的	饥饿的	女孩们	,	一个	漂亮	-	安排	午餐	在	一个

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

或许，对于一群饥肠辘辘的女孩来说，在岩石上精心准备一顿午餐也是一种不错的选择。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:tʃ] [tri:] ,

in	the	shade	of	a	beech	tree	,
在	这	阴影	的	一个	山毛榉	树	,

在一棵山毛榉树的树荫下，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['glɑ:nsɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv] [brʊk] [bɪ'ləʊ] ,

with	the	light	glancing	up	under	it	from	a	bend	of	brook	below	,
和	这	光	瞥了一眼	向上	在下面	它	从	一个	弯曲	的	溪	以下	,

阳光从下方溪流的拐弯处照射进来，照耀着它。

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd]

would	be	as	near	an	approach	to	that	look	as	the	circumstances	would
会	是	作为	靠近	一个	方法	到	那	看	作为	这	情况	会

[pə'mɪt] . ”

permit	.	”
允许	.	”

“在现有条件下，这将是最接近那种效果的方式。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ˌli:ə'nɔ:rə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	I	wish	you	had	been	with	me	,	Leonora	,	instead	of	that	little	imp	of	a
“	我	希望	你	有	到过	和	我	,	莱昂诺拉	,	反而	的	那	小的	重要	的	一个

['beri] [gɜ:l] .

berry	girl	.
浆果	女孩	.

“我真希望当时和我在一起的是你，莱昂诺拉，而不是那个爱吃浆果的小妖精。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [meɪd] [ðæt] ['maʊntən] [laɪf] ,

It	was	just	that	sense	of	not	being	at	home	that	made	that	mountain	life	,
它	曾是	只是	那	感觉	的	不是	存在	在	家	那	制成	那	山	生活	,

正是那种远离家乡的感觉，才造就了山居生活。

[æt; ət][lɑ:st] , [səʊ][ʌn'beərəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

at	last	,	so	unbearable	to	me	.
在	最后的	,	所以	难以忍受	到	我	.

最终，这对我来说太难以忍受了。

[jet] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [si:md] [səʊ][flæt][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l] ,

Yet	home	without	that	seemed	so	flat	and	lifeless	,	down	on	a	dead	level	,
然而	家	没有	那	似乎	所以	平坦的	和	无生命	,	向下	在	一个	死的	等级	,

然而，没有了那些东西，家似乎变得如此平淡无奇，毫无生气，仿佛坠入了死寂的深渊。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:(r)]['gɑ:d(ə)n][bʌt; bət][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] ['meʒəd] .

with	not	a	street	or	garden	but	could	be	counted	and	measured	.
和	不是	一个	街道	或者	花园	但	可以	是	计数	和	测量	.

没有街道也没有花园，但却可以被计数和测量。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

I	thought	if	I	could	only	have	a	hut	on	the	mountain	side	,
我	想法	如果	我	可以	仅有的	有	一个	小屋	在	这	山	边	,

我当时想，如果我能在山坡上拥有一间小屋就好了，

[wɪð] [ə; eɪ] [gəʊt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɒg] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [laɪf] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”

with	a	goat	or	a	dog	,	or	something	to	give	life	to	it	.	”
和	一个	山羊	或者	一个	狗	,	或者	某物	到	给	生活	到	它	.	”

用山羊、狗或其他什么东西来赋予它生命。”

“ [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɔː(r)][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːk] , ” [sed] ['efɪ] .

“	With	a	little	girl	or	an	old	woman	to	do	the	work	,	”	said	Effie	.
”	和	一个	小的	女孩	或者	一个	老的	女士	到	做	这	工作	,	”	说	艾菲	.

“找个小女孩或者老太太来做这项工作，”艾菲说。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

“	And	some	of	us	to	come	and	take	tea	with	you	every	other	afternoon
”	和	一些	的	我们	到	来	和	拿	茶	和	你	每一个	其他	下午

, ” [sed] [keɪt] ,

,	”	said	Kate	,
,	”	说	凯特	,

“我们当中有些人会每隔一天下午来和你一起喝茶，”凯特说。

“ [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪð] [ðæt] [greɪt] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

“	out	in	front	of	the	house	,	with	that	great	view	before	us	.
”	出去	在	正面	的	这	房子	,	和	那	伟大的	看法	前	我们	.

“站在房子前面，眼前就是如此壮丽的景色。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] ? ”

Would	it	not	be	charming	?	”
会	它	不是	是	迷人	?	”

那岂不是很迷人吗?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Would	you	believe	it	!
”	会	你	相信	它	!

你相信吗!

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ,

I	talked	with	that	child	as	if	she	had	been	my	dearest	friend	,
我	谈话	和	那	孩子	作为	如果	她	有	到过	我的	亲爱的	朋友	,

我和那个孩子说话就像和最亲密的朋友说话一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪə(r)][aɪ] [krept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ðæt]

and	I	should	be	afraid	to	tell	you	how	near	I	crept	to	her	side	that
和	我	应该	是	害怕的	到	告诉	你	如何	靠近	我	悄悄地爬	到	她	边	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我真不敢告诉你那天晚上我是如何悄悄靠近她的。

[æz; əz][wiː; wi] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] .

as	we	slept	under	the	shelf	of	rock	.
作为	我们	睡着了	在下面	这	架子	的	岩石	.

我们睡在岩石架下。

[wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

What	I	should	have	done	without	her	I	do	not	know	.
什么	我	应该	有	完毕	没有	她	我	做	不是	知道	.

如果没有她，我该怎么办，我真不知道。

[aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

I	knew	the	next	night	,	as	you	shall	hear	;	for	,	do	you	believe	,
我	知道	这	下一个	夜晚	,	作为	你	将	听到	;	为了	,	做	你	相信	,

第二天晚上我就知道了，你将会听到；因为，你相信吗?

[ðæt] ['kriːtʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ”

that	creature	,	after	all	I	had	done	for	her	—	”
那	生物	,	后	全部	我	有	完毕	为了	她	—	”

那个女人，我为她做了那么多——”

“ [wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] [keɪt] .

“	What	had	you	done	for	her	?	”	asked	Kate	.
”	什么	有	你	完毕	为了	她	？	”	问	凯特	。

“你为她做了什么？”凯特问道。

“ [waɪ] , [ai][hæd; həd] — [wel] , [ai][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

“	Why	,	I	had	—	well	,	I	had	treated	her	like	a	friend	,
”	为什么	，	我	有	—	出色地	，	我	有	治疗	她	喜欢	一个	朋友	，

“为什么呢，我——嗯，我一直把她当朋友一样对待，

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːpens] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

besides	giving	her	fourpence	for	carrying	my	bundle	,	and	another	for
除了	给予	她	四便士	为了	携带	我的	捆	，	和	其他	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbəriz] ,

her	share	of	the	blackberries	,
她	分享	的	这	黑莓	，

除了给她四便士让她帮我拿包裹，以及给她一便士作为她分到的那份黑莓之外，

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm]

though	I	never	thought	of	it	till	this	moment	,	I	believe	she	had	picked	them
尽管	我	绝不	想法	的	它	直到	这	片刻	，	我	相信	她	有	挑选	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

虽然我直到此刻才想到这一点，但我相信她把它们全都挑走了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

In	the	morning	,
在	这	早晨	，

在早晨，

['ɑːftə(r)] ['weɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [dʒəult][ɔːl]

after	waking	rather	cold	and	with	a	feeling	as	if	I	had	been	jolted	all
后	醒来	相当	寒冷的	和	和	一个	感觉	作为	如果	我	有	到过	猛然一震	全部

[naɪt] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] ,

night	on	a	rough	road	,
夜晚	在	一个	粗糙的	路	，

醒来后感觉很冷，好像整晚都在颠簸的路上行驶一样。

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['trævəlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [stɪl] [rɒk] , —

though	nothing	could	be	more	different	from	travelling	than	that	still	rock	,	—
尽管	没有什么	可以	是	更多的	不同的	从	旅行	比	那	仍然	岩石	，	—

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

how	still	it	was	,
如何	仍然	它	曾是	，

虽然没有什么比那块静止的岩石更能体现旅行的意义了——它是多么的静止啊！

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['ɜːli] [dɔːn] , ['evri] [θɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] !

and	every	thing	else	too	in	that	early	dawn	,	every	thing	gray	and	unsocial	!
和	每一个	事物	别的	也	在	那	早期的	黎明	，	每一个	事物	灰色的	和	不善交际	！

黎明时分，万物也都灰蒙蒙的，冷清寂寞！

— [ai] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs]

—	I	tried	to	call	out	to	break	the	silence	;	but	the	sound	of	my	voice
—	我	尝试	到	称呼	出去	到	休息	这	沉默	；	但	这	声音	的	我的	嗓音

['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

frightened	me	.
害怕	我	.

我试图大声呼喊打破沉默；但我的声音却吓到了自己。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [striːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

Just	then	the	sun	began	to	stream	over	the	tops	of	the	trees	,
只是	然后	这	太阳	开始	到	溪流	超过	这	最高额	的	这	树木	,

就在这时，阳光开始洒在树梢上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ] [pɪəst] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

and	a	blue	-	jay	pierced	the	air	with	a	scream	,	as	if	from	the	heart	of	the	wilderness	,
和	一个	蓝色的	-	杰伊	穿孔	这	空气	和	一个	尖叫	,	作为	如果	从	这	心	的	这	荒野	,

一只蓝鸟发出刺耳的尖叫，仿佛来自荒野深处。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	as	if	he	had	a	right	there	which	I	had	not	—	as	if	he	was	at	home	while	I	was	only	thinking	of	it	.
和	然而	作为	如果	他	有	一个	正确的	那里	哪个	我	有	不是	—	作为	如果	他	曾是	在	家	尽管	我	曾是	仅有的	思维	的	它	.

然而，就好像他有权利在那里而我没有——就好像他在家里，而我却只能想着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɔːmθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] ,

There	was	a	harsh	warmth	in	that	single	note	,
那里	曾是	一个	残酷的	温暖	在	那	单身的	笔记	,

那一声音符中带着一丝刺骨的温暖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

as	if	the	sunlight	was	to	him	what	a	good	fire	would	have	been	to	me	,
作为	如果	这	阳光	曾是	到	他	什么	一个	好的	火	会	有	到过	到	我	,

仿佛阳光之于他，就如同温暖的篝火之于我。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['niːdɪd] ['sædli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

which	I	believe	I	needed	sadly	,	for	it	was	at	that	time	in	the	autumn	,
哪个	我	相信	我	需要	令人遗憾的是	,	为了	它	曾是	在	那	时间	在	这	秋天	,

遗憾的是，我相信我当时确实需要它，因为那时正值秋季。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] , [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [wɔːm] .

when	the	nights	are	cold	,	though	the	days	are	so	warm	.
什么时候	这	夜晚	是	寒冷的	,	尽管	这	天	是	所以	温暖的	.

夜晚寒冷，而白天却很温暖。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ʌn'beərəb(ə)l] ;

I	said	that	the	sense	of	not	being	at	home	was	at	last	unbearable	;
我	说	那	这	感觉	的	不是	存在	在	家	曾是	在	最后的	难以忍受	;

我说过，那种不在家的感觉最终让我难以忍受；

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] ,

I	had	not	come	to	that	point	yet	,	and	I	resolved	,	come	what	might	,
我	有	不是	来	到	那	观点	然而	,	和	我	已解决	,	来	什么	可能	,

我当时还没到那一步，但我下定决心，无论发生什么，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] - [dʒeɪ] ,

that	I	would	stay	on	the	mountain	till	I	should	feel	as	much	at	home	as	the	blue	-	jay	,
那	我	会	停留	在	这	山	直到	我	应该	感觉	作为	很多	在	家	作为	这	蓝色的	-	杰伊	,

我会一直待在山上，直到我像蓝鸟一样感到自在为止。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [haʊ] ['riːəli] ['splendɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][hæd; həd]

for	I	felt	how	really	splendid	such	a	life	was	,	even	though	I	had	had
为了	我	毛毡	如何	真的	灿烂	这样的	一个	生活	曾是	,	甚至	尽管	我	有	有

[nəʊ] ['brekfəst] ;

no	breakfast	;
不	早餐	;

因为我感受到这样的生活是多么美好，即使我还没吃早餐；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [daʊn] [ðə; ði]

for	I	forgot	to	say	that	,	seeing	a	house	at	a	distance	,	down	the
为了	我	忘了	到	说	那	,	看到	一个	房子	在	一个	距离	,	向下	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

因为我忘了说，我看到远处山下有一栋房子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] ,

and	having	a	little	money	left	,
和	拥有	一个	小的	钱	左边	,

而且还剩下一点钱，

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] ,

after	what	I	had	given	the	day	before	to	that	ungrateful	girl	,
后	什么	我	有	给定	这	天	前	到	那	忘恩负义	女孩	,

在我前一天给了那个忘恩负义的女孩那么多东西之后，

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]

I	gave	it	all	to	her	,	to	go	down	and	buy	something	for	us	to
我	给予	它	全部	到	她	,	到	去	向下	和	买	某物	为了	我们	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

我把所有的钱都给了她，让她下去给我们买点吃的。

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [ai] [θɔːt] ,

Just	this	once	,	I	thought	,
只是	这	一次	,	我	想法	,

我心想，就这一次吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəlz] .

and	then	we	will	live	like	the	birds	and	the	squirrels	.
和	然后	我们	将要	居住	喜欢	这	鸟类	和	这	松鼠	.

然后我们就会像鸟儿和松鼠一样生活。

[jes] , [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ,

Yes	,	said	I	to	the	distant	house	,	as	if	it	were	the	civilized	world	,
是的	,	说	我	到	这	遥远	房子	,	作为	如果	它	是	这	文明	世界	,

“是的，”我对着远处那栋房子说道，仿佛它就是文明世界。

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

I	have	now	parted	with	the	last	link	that	binds	me	to	thee	,	and	repeated
我	有	现在	分手了	和	这	最后的	关联	那	结合	我	到	你	,	和	重复

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

我已经斩断了将我与你联系在一起的最后一丝纽带，并大声重复道：

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , - [ai][hæv; həv] [bɜːnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

in	the	excitement	of	the	moment	,	'	I	have	burned	the	ships	behind	me	!
在	这	激动	的	这	片刻	,	-	我	有	烧伤	这	船舶	在后面	我	!

在激动的心情下，我“烧毁了身后的船只！”

[ai][hæv; həv][kɑːst][ðə; ði][daɪ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['ruːbɪkən] ! -

I	have	cast	the	die	,	and	passed	the	Rubicon	!	'
我	有	投掷	这	死	,	和	通过了	这	卢比孔河	!	-

我已经掷出了骰子，跨过了卢比孔河!

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] ,

I	must	tell	you	that	after	I	had	given	utterance	to	these	words	,
我	必须	告诉	你	那	后	我	有	给定	发声	到	这些	字	,

我必须告诉你，在我说出这些话之后，

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ]

I	turned	round	involuntarily	to	see	if	there	were	not	half	a	dozen	of	you
我	转向	圆形的	不由自主	到	看	如果	那里	是	不是	一半	一个	打	的	你

[g'ɜːlz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

girls	behind	me	;
女孩们	在后面	我	;

我不由自主地转过身，想看看我身后是不是有五六个女孩;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən]

and	nothing	can	give	a	better	idea	of	the	solitude	of	the	place	than
和	没有什么	能	给	一个	更好的	主意	的	这	孤独	的	这	地方	比

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

that	you	were	not	.
那	你	是	不是	.

没有什么比你不在那里更能体现这个地方的寂静了。

[maɪ]['əʊnli]['ɔːdɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [straɪpt] ['skwɪrəl] , [huː] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪt] ,

My	only	auditor	was	a	little	striped	squirrel	,	who	disappeared	with	a	chit	,
我的	仅有的	审计员	曾是	一个	小的	有条纹的	松鼠	,	WHO	消失	和	一个	纸条	,

我唯一的审计员是一只条纹小松鼠，它带着一张纸条消失了。

['liːvɪŋ] [æn; ən]['eɪkɔːn] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ,

leaving	an	acorn	with	the	marks	of	his	teeth	upon	it	,	which	I	picked	up	,
离开	一个	橡子	和	这	标记	的	他的	牙齿	之上	它	,	哪个	我	挑选	向上	,

他留下了一颗带有牙印的橡子，我捡了起来。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ɔːlsəʊ][lɪv; laɪv][ə'pɒn]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .

wondering	if	I	could	not	also	live	upon	acorns	.
好奇	如果	我	可以	不是	还	居住	之上	橡子	.

我在想，我是否也能靠橡子为生呢?

[aɪ][bɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['iːt(ə)n][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

I	bit	it	,	and	found	it	could	be	eaten	in	case	of	necessity	.
我	少量	它	,	和	成立	它	可以	是	吃	在	案件	的	必要性	.

我咬了一口，发现必要时是可以吃的。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

Now	,	I	thought	,	I	can	be	entirely	independent	of	all	the	unnecessary
现在	,	我	想法	,	我	能	是	完全	独立的	的	全部	这	不必要

['kʌmfət] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .

comforts	of	civilized	life	.
舒适	的	文明	生活	.

现在，我想，我可以完全摆脱文明生活中所有不必要的舒适生活了。

[weər'evə(r)] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][kæn; kən] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ə'dæptɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Wherever	I	may	be	,	I	can	earn	my	own	living	by	adapting	myself	to	the	place	,
无论	我	可能	是	,	我	能	赚	我的	自己的	活的	经过	适应	我	到	这	地方	,

无论身处何地，我都可以通过适应当地环境来谋生。

[ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

and	assimilating	to	myself	the	fruit	of	every	situation	.	”
和	同化	到	我	这	水果	的	每一个	情况	.	”

并将每一种境遇所带来的结果都吸收吸收。”

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [sed] ['efi] .
“ The what ? ” said Effie .
“ 这 什么 ? ” 说 艾菲 .

“什么？”艾菲问道。

“ [wel] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] [ə'baʊt] .
“ Well , I cannot remember exactly what I was philosophizing about .
“ 出色地 , 我 不能 记住 确切地 什么 我 曾是 哲学思考 关于 .

“嗯，我记不清我当时具体在思考什么哲学问题了。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [dresɪz] [ðæt] ['veri] ['eɪkɔ:n] [wɪð] [ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv]
The other day I found in one of my old dresses that very acorn with the marks of
这 其他 天 我 成立 在 一 的 我的 老的 连衣裙 那 非常 橡子 和 这 标记 的
[maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪrəl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ;
my teeth and those of the squirrel upon it ;
我的 牙齿 和 那些 的 这 松鼠 之上 它 ;

前几天，我在一件旧裙子里发现了一颗橡子，上面有我的牙齿印记和松鼠的牙齿印记；

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
I tried to bite it again ,
我 尝试 到 咬 它 再次 ,

我又试着咬了它一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [hɑ:d] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
but it was so hard that I could make no impression upon it .
但 它 曾是 所以 难的 那 我 可以 制作 不 印象 之上 它 .

但这太难了，我根本无法留下任何痕迹。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] [deɪz] ['kwestʃənɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Then it brought all that day's questioning back to me ,
然后 它 带来 全部 那 天 提问 后退 到 我 ,

然后，那天所有的疑问都涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,
and I thought if I had only finished and settled it then ,
和 我 想法 如果 我 有 仅有的 完成的 和 定居 它 然后 ,

我当时想，如果我当时就把事情做完、解决掉就好了。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nju:] [ænd; ənd] [sɒft] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [həʊl]
while it was new and soft , I could have made it clear for my whole
尽管 它 曾是 新的 和 柔软的 , 我 可以 有 制成 它 清除 为了 我的 所有的
[laɪf] [pə'hæps] ,
life perhaps ,
生活 也许 ,

趁它还新鲜柔软的时候，我或许可以把它清晰地表达出来，直到我生命的尽头。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ][æz; əz][ai][dɪd] ,
instead of letting it go as I did ,
反而 的 出租 它 去 作为 我 做过 ,

我没有像我一样放手，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [hɑ:d] [naʊ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
till it is so hard now that I must leave it where it is ,
直到 它 是 所以 难的 现在 那 我 必须 离开 它 在哪里 它 是 ,

直到现在实在太难了，我不得不把它留在那里。

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz]
and go back to that girl , for whom I waited and waited until I was
和 去 后退 到 那 女孩 , 为了 谁 我 等待 和 等待 直到 我 曾是
['ɔ:lməʊst] ['fæmɪʃt] .
almost famished .
几乎 饥饿 .

然后回到那个女孩身边，我等了又等，直到我几乎饿得前胸贴后背。

[ðen] [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [səʊ]['saɪləntli] ,

Then	I	looked	around	,	and	there	were	the	rocks	all	waiting	so	silently	,
然后	我	看起来	大约	,	和	那里	是	这	岩石	全部	等待	所以	默默	,

然后我环顾四周，只见石头们静静地伫立在那里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [weɪt]

and	looking	as	if	they	had	been	waiting	for	ages	,	and	could	wait
和	寻找	作为	如果	他们	有	到过	等待	为了	年龄	,	和	可以	等待

['eɪdʒɪz][lɒŋgə(r)] ;

ages	longer	;
年龄	更长	;

他们看起来好像已经等了很久，而且还能再等很久；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪ] ,

and	there	was	I	,
和	那里	曾是	我	,

而我，就在那里。

[laɪk] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

like	that	single	blade	of	grass	growing	in	the	crevice	of	one	of	them	,
喜欢	那	单身的	刀刃	的	草	生长	在	这	裂缝	的	一	的	他们	,

就像生长在其中一棵树缝隙里的那根小草一样，

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

with	only	a	summer	to	see	and	know	them	all	.
和	仅有的	一个	夏天	到	看	和	知道	他们	全部	.

只有一整个夏天的时间来了解和认识他们。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

I	could	bear	it	no	longer	,
我	可以	熊	它	不	更长	,

我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn] [həʊps] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][gɜ:l] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]

and	rushed	wildly	down	the	mountain	in	hopes	to	meet	the	girl	;	for	any
和	匆忙	疯狂地	向下	这	山	在	希望	到	见面	这	女孩	;	为了	任何

['hju:mən] [feɪs] ,

human	face	,
人类	脸	,

于是他疯狂地冲下山，希望能见到那个女孩；哪怕只是一张人脸，

['i:v(ə)n] [hɜ:z] , [wʊd] [bi:; bi] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['saɪləns] .

even	hers	,	would	be	better	than	that	eternal	silence	.
甚至	她的	,	会	是	更好的	比	那	永恒	沉默	.

即使是她的，也比那永恒的沉默要好。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [rɪ'stɔ:d] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] ,

The	motion	restored	my	courage	,
这	运动	恢复	我的	勇气	,

这一举动重拾了我的勇气。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [gɒn] [fɑ:(r)][ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .

and	before	I	had	gone	far	I	felt	ashamed	of	what	seemed	a	retreat	.
和	前	我	有	已消失	远的	我	毛毡	羞愧	的	什么	似乎	一个	撤退	.

还没走远，我就为自己这种看似退缩的行为感到羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

第8/9页

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [səʊ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [dred] ,

I	wonder	if	any	of	you	ever	feel	so	about	any	thing	that	you	particularly	dread	,
我	想知道	如果	任何	的	你	曾经	感觉	所以	关于	任何	事物	那	你	特别	恐惧	,

我想知道你们当中是否有人对某些特别害怕的事情也有过这种感觉。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	if	you	do	not	meet	it	then	and	overcome	it	,
那	如果	你	做	不是	见面	它	然后	和	克服	它	,

如果你当时没有遇到它，那就去克服它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [iːtʃ] [taɪm] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən]

it	will	come	up	again	and	again	all	your	life	,	each	time	more	fearful	than
它	将要	来	向上	再次	和	再次	全部	你的	生活	,	每个	时间	更多的	可怕	比

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

它会在你的一生中反复出现，每一次都比之前更加可怕。

[ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

and	harder	to	conquer	.
和	更难	到	征服	.

而且更难征服。

[ai] [felt] [səʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [weɪ] ;

I	felt	so	then	,	and	determined	I	would	not	give	way	;
我	毛毡	所以	然后	,	和	决定	我	会	不是	给	方式	;

当时我就是这么想的，并且下定决心绝不让步；

[səʊ][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

so	I	turned	to	retrace	my	steps	;	but	I	had	rushed	down	at	such	a	rate	,
所以	我	转向	到	回溯	我的	步骤	;	但	我	有	匆忙	向下	在	这样的	一个	速度	,

于是我转身往回走；但我刚才跑得太快了，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

that	I	could	not	remember	the	way	,	and	taking	,	as	I	thought	,	the	general
那	我	可以	不是	记住	这	方式	,	和	采取	,	作为	我	想法	,	这	一般的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

我记不清路了，于是就凭着自以为的大致方向走了下去。

[ai] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [tɪl] [ai] [lɒst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

I	went	up	and	up	,	till	I	lost	myself	in	a	labyrinth	of	rocks	,
我	去	向上	和	向上	,	直到	我	丢失的	我	在	一个	迷宫	的	岩石	,

我一路向上，直到迷失在岩石迷宫中。

[ðæt] [gruː] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [rɒŋ]

that	grew	higher	and	higher	,	and	I	saw	that	I	had	taken	entirely	the	wrong
那	生长	更高	和	更高	,	和	我	锯	那	我	有	已采取	完全	这	错误的

[weɪ] .

way	.
方式	.

那东西越升越高，我才意识到自己完全走错了方向。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ['kʌvəd] [wɪð]

But	I	was	too	tired	to	go	farther	,	and	finding	some	bushes	covered	with
但	我	曾是	也	疲劳的	到	去	更远	,	和	寻找	一些	灌木丛	涵盖	和

['blækbəriz] ,

blackberries	,
黑莓	,

但我太累了，走不动了，于是发现了一些长满黑莓的灌木丛。

[wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

which	I	suppose	no	one	but	myself	had	ever	seen	,
哪个	我	认为	不	一	但	我	有	曾经	已见	,

我想除了我之外，应该没有人见过这种情况吧。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

I	began	to	pick	them	for	my	late	breakfast	.
我	开始	到	挑选	他们	为了	我的	晚的	早餐	.

我开始采摘它们，准备做我的早午餐。

[wen] [ai][hæd; həd] [pɪkt] [ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [gʊd]

When	I	had	picked	enough	,	—	and	if	you	ever	want	to	know	how	good
什么时候	我	有	挑选	足够的	,	—	和	如果	你	曾经	想	到	知道	如何	好的

['blækbəriz] [ɑː(r); ə(r)] ,

blackberries	are	,
黑莓	是	,

当我摘够了黑莓之后——如果你想知道黑莓有多好吃，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][dɪd] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

you	must	pick	them	,	as	I	did	,	when	there	is	nothing	else	to	be	had	,
你	必须	挑选	他们	,	作为	我	做过	,	什么时候	那里	是	没有什么	别的	到	是	有	,

就像我一样，只有在别无选择的情况下，你才必须选择它们。

— ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [aʊt] ,

—	thinking	I	had	time	enough	before	me	to	find	my	way	out	,
—	思维	我	有	时间	足够的	前	我	到	寻找	我的	方式	出去	,

——我当时觉得还有足够的时间找到出路，

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,

I	sat	down	in	the	shade	of	a	rock	,
我	卫星	向下	在	这	阴影	的	一个	岩石	,

我坐在一块岩石的阴凉处，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [lɒst] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [greɪt] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

and	gradually	lost	myself	in	that	great	dream	of	a	day	.
和	逐步地	丢失的	我	在	那	伟大的	梦	的	一个	天	.

我渐渐沉浸在那美好的一天的梦想之中。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	day	it	was	!
什么	一个	天	它	曾是	!

真是糟糕的一天!

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

I	wondered	if	they	were	always	such	on	the	mountains	;
我	想知道	如果	他们	是	总是	这样的	在	这	山脉	;

我想知道山上的人是不是总是这样；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

it	seemed	to	have	an	existence	of	its	own	,
它	似乎	到	有	一个	存在	的	它是	自己的	,

它似乎拥有自己的存在，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

and	I	could	understand	how	a	day	can	be	as	a	thousand	years	.
和	我	可以	理解	如何	一个	天	能	是	作为	一个	千	年	.

我能理解为什么一天可以像一千年那么漫长。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsekts] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [bʌzd] , [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

The	insects	murmured	,	and	buzzed	,	and	chirped	about	me	,
这	昆虫	低声说道	,	和	嗡嗡作响	,	和	啁啾	关于	我	,

昆虫在我周围低语、嗡嗡、鸣叫，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	they	had	such	a	sense	of	it	,
作为	如果	他们	有	这样的	一个	感觉	的	它	,

仿佛他们对此有这样的感知似的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɔːl] [laɪf] ['ɪntuː][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

and	were	concentrating	all	life	into	their	little	existence	,
和	是	集中	全部	生活	进入	他们的	小的	存在	,

并将所有生命都浓缩到他们短暂的生命之中。

[pə'hæps] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perhaps	as	long	to	them	as	my	life	to	me	,
也许	作为	长的	到	他们	作为	我的	生活	到	我	,

或许对他们而言，生命就像我的生命对我而言一样长久。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [ai]

which	I	am	sure	would	not	be	long	enough	to	remember	and	tell	all	that	I
哪个	我	是	当然	会	不是	是	长的	足够的	到	记住	和	告诉	全部	那	我

[θɔːt] [ɒv; əv][ɪn] [ðæt] [deɪ] .

thought	of	in	that	day	.
想法	的	在	那	天	.

我相信时间肯定不够长，不足以让我记住并讲述那天我所想的一切。

“ [ðen] [æt; ət][lɑːst][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)][laɪf] ,

“	Then	at	last	I	began	to	come	back	to	my	former	life	,
“	然后	在	最后的	我	开始	到	来	后退	到	我的	以前的	生活	,

“然后，我终于开始恢复到以前的生活状态，

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl'redi] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɒmən] [skuːl] [deɪ] ,

which	seemed	already	so	far	back	,	and	to	think	of	a	little	,	common	school	day	,
哪个	似乎	已经	所以	远的	后退	,	和	到	思考	的	一个	小的	,	常见的	学校	天	,

那似乎已经是很久以前的事了，想想以前平凡的校园生活，

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['duːɪŋ] .

and	what	you	were	all	doing	.
和	什么	你	是	全部	正在做	.

以及你们当时都在做什么。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fɔːnuːn] [ˌresɪ'teɪʃənz] , [ai] [θɔːt] ; [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

They	have	had	the	forenoon	recitations	,	I	thought	;	they	have	had	dinner	,	and	now	,
他们	有	有	这	午前	朗诵	,	我	想法	;	他们	有	有	晚餐	,	和	现在	,

我想，他们上午已经完成了朗诵，也吃过晚饭了，现在，

— [weə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [gɜːl][biː; bi] ?

—	where	can	that	girl	be	?
—	在哪里	能	那	女孩	是	?

那个女孩会在哪里呢?

[ai] [ɪk'skleɪmd] ,
I **exclaimed** **,**
我 惊呼 ,

我惊呼道：

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ɪn]
as **I** **looked** **up** **and** **saw** **that** **the** **sun** **had** **left** **one** **side** **of** **the** **ravine** **in**
作为 我 看起来 向上 和 锯 那 这 太阳 有 左边 一 边 的 这 峡谷 在
[ðə; ði] [ʃeɪd] ,
the **shade** **,**
这 阴影 ,

当我抬头望去，看到太阳已经把峡谷的一侧笼罩在阴影里时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] .
and **that** **I** **must** **hasten** **to** **find** **my** **way** **out** **.**
和 那 我 必须 趋 到 寻找 我的 方式 出去 .

我必须尽快找到出路。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ai] [went] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai] [bɪ'keɪm]
But **the** **farther** **I** **went** **,** **the** **more** **I** **became** **involved** **,** **and** **at** **last** **I** **became**
但 这 更远 我 去 , 这 更多的 我 成为 涉及 , 和 在 最后的 我 成为
[ə'weə(r)] ,
aware **,**
意识到的 ,

但是，我越走越远，就越深陷其中，最终我意识到：

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lɒst] .
all **at** **once** **,** **that** **I** **was** **lost** **.**
全部 在 一次 , 那 我 曾是 丢失的 .

突然间，我迷失了方向。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
It **was** **as** **if** **some** **one** **had** **made** **the** **announcement** **to** **me** **,**
它 曾是 作为 如果 一些 一 有 制成 这 公告 到 我 ,

仿佛有人向我宣布了这件事。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] [wɪð] ['kɑ:mnəs] ,
and **I** **received** **it** **at** **first** **with** **calmness** **,**
和 我 已收到 它 在 第一的 和 平静 ,

起初我平静地接受了它。

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [felt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
or **as** **if** **it** **was** **felt** **suddenly** **by** **something** **within** **me** **,**
或者 作为 如果 它 曾是 毛毡 突然 经过 某物 之内 我 ,

或者就像我内心深处突然感受到的那样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
and **had** **not** **yet** **come** **to** **my** **understanding** **;** **but** **I** **knew** **it** **was** **coming**
,
,
,

我当时还不明白，但我知道它终将到来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [kɑ:m] ,
and **though** **I** **was** **perfectly** **calm** **,**
和 尽管 我 曾是 完美 冷静的 ,

虽然我当时非常冷静，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
a **great** **deal** **more** **so** **than** **I** **am** **now** **in** **telling** **it** **,**
一个 伟大的 交易 更多的 所以 比 我 是 现在 在 讲述 它 ,

比我现在讲述的方式要深刻得多。

[ai] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

I	walked	quickly	to	a	place	where	I	could	sit	down	,	and	when	I	reached	it
我	步行	迅速地	到	一个	地方	在哪里	我	可以	坐	向下	,	和	什么时候	我	达到	它

,

,

,

我快步走到一个可以坐下的地方，然后，

['trembld] [səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

trembled	so	that	I	had	to	lean	against	a	rock	for	support	.
颤抖	所以	那	我	有	到	倾斜	反对	一个	岩石	为了	支持	.

我浑身颤抖，不得不扶着一块石头才能站稳。

[ai][dɪd] [nɒt] [ðen] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	then	comprehend	my	situation	,	or	hardly	think	of	it	.
我	做过	不是	然后	理解	我的	情况	,	或者	几乎	思考	的	它	.

当时我并没有意识到自己的处境，或者说几乎没有想到这一点。

[ai]['əʊnli] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][maɪ] [breθ] ,

I	only	felt	frightened	about	myself	,	and	thought	if	I	could	only	get	my	breath	,
我	仅有的	毛毡	害怕	关于	我	,	和	想法	如果	我	可以	仅有的	得到	我的	气息	,

我只感到害怕，害怕自己会受罪，心想如果我能喘口气就好了。

[ɔː(r)] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biːt] , [ɔː(r)] [stɒp] ['biːtɪŋ] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

or	if	my	heart	would	beat	,	or	stop	beating	,	whichever	it	was	,
或者	如果	我的	心	会	打	,	或者	停止	殴打	,	任何	它	曾是	,

或者我的心脏会跳动，还是停止跳动，无论结果如何，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tremə(r)] [wʊd] [pɑːs] [ɒf] , [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	the	tremor	would	pass	off	,	I	could	look	the	danger	calmly	in	the	face	.
和	这	震颤	会	经过	离开	,	我	可以	看	这	危险	平静地	在	这	脸	.

当震动过去之后，我就可以冷静地面对危险了。

[æt; ət][lɑːst][ai] [rɪ'kʌvəd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

At	last	I	recovered	so	far	as	to	feel	all	that	had	burst	upon	me	at	once
在	最后的	我	恢复	所以	远的	作为	到	感觉	全部	那	有	爆裂	之上	我	在	一次

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

最终，我恢复了一些，感觉所有曾经一下子涌上心头的感受都再次涌上心头。

[step] [baɪ] [step] , [tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

step	by	step	,	till	the	truth	of	my	situation	stood	before	me	,
步	经过	步	,	直到	这	真相	的	我的	情况	站立	前	我	,

一步一步，直到我认清了自己的处境真相。

['sɒlɪd][ænd; ənd][beə(r)][æz; əz] [ðəʊz] ['kruːəl] [rɒks] .

solid	and	bare	as	those	cruel	rocks	.
坚硬的	和	裸	作为	那些	残忍的	岩石	.

像那些残酷的岩石一样坚硬而光秃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	when	you	could	see	,	in	the	sunbeams	over	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	你	可以	看	,	在	这	阳光	超过	这

['ʃeɪdɪd] [rə'viːn] ,

shaded	ravine	,
阴影	峡谷	,

已是傍晚时分，透过阳光照射在阴凉的峡谷上，可以看到.....

['evri] ['ɪnsekt] ; [nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs]

every	insect	;	not	a	breath	of	air	stirring	the	leaves	,	and	the	great	cliffs
每一个	昆虫	;	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	树叶	,	和	这	伟大的	悬崖

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ,

overhanging	,
悬垂	,

每只昆虫；没有一丝风吹动树叶，巨大的悬崖悬在空中。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

as	if	just	ready	to	fall	.
作为	如果	只是	准备好	到	落下	.

仿佛随时都会倒下。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] ;

The	silence	was	stifling	,	and	I	tried	to	scream	;
这	沉默	曾是	令人窒息	,	和	我	尝试	到	尖叫	;

寂静令人窒息，我试图尖叫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [greɪt] [rɒks] ,

but	the	sound	of	my	voice	was	so	faint	and	childish	,	among	those	great	rocks	,
但	这	声音	的	我的	嗓音	曾是	所以	头晕的	和	幼稚	,	之中	那些	伟大的	岩石	,

但是，在那些巨大的岩石间，我的声音显得那么微弱、那么稚嫩。

[ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

that	I	threw	myself	on	the	ground	in	an	agony	of	terror	,
那	我	扔	我	在	这	地面	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

我惊恐万分，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

and	if	I	had	ever	wished	for	a	good	cry	,	I	had	it	then	.
和	如果	我	有	曾经	希望	为了	一个	好的	哭	,	我	有	它	然后	.

如果我曾经渴望痛哭一场，那么那时我就如愿以偿了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['maʊntən] [saɪd] ,

If	it	had	been	on	the	open	mountain	side	,
如果	它	有	到过	在	这	打开	山	边	,

如果它位于开阔的山坡上，

[ɔː(r)] ['eni] [weə(r)] [els] [bʌt; bət] [ʃʌt] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [rɒks] !

or	any	where	else	but	shut	in	there	among	those	rocks	!
或者	任何	在哪里	别的	但	关闭	在	那里	之中	那些	岩石	!

或者去任何其他地方，就是不要把自己关在那些岩石中间！

— [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] .

—	but	I	really	felt	they	were	closing	in	upon	me	,	and	would	crush	me	.
—	但	我	真的	毛毡	他们	是	结束	在	之上	我	,	和	会	压碎	我	.

但我真的感觉他们正在逼近我，要把我压垮。

[aɪ] [kraɪd] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ,

I	cried	till	I	was	too	weak	for	fear	,
我	哭	直到	我	曾是	也	虚弱的	为了	害怕	,

我哭到筋疲力尽，再也无力反抗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ,

and	then	I	found	myself	thinking	of	the	blade	of	grass	in	the	crevice	of	the	rock	,
和	然后	我	成立	我	思维	的	这	刀刃	的	草	在	这	裂缝	的	这	岩石	,

然后，我发现自己想起了岩石缝隙里的那根小草。

[ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [grɑːs] [bleɪd] ,

and	I	seemed	to	be	that	grass	blade	,
和	我	似乎	到	是	那	草	刀刃	,

而我仿佛就是那片草叶。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] [ðæt] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

and	lifting	at	one	end	that	whole	weight	of	rock	,
和	举重	在	一	结尾	那	所有的	重量	的	岩石	,

从一端提起整块岩石的重量，

['nevə(r)][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [ai] [sək'siːdɪd] ;

never	to	get	out	of	the	place	till	I	succeeded	;
绝不	到	得到	出去	的	这	地方	直到	我	成功了	;

直到成功为止，我绝不会离开那里；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)]['flaʊə(r)] [stem] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ,

and	then	I	thought	of	the	tender	flower	stem	,	which	I	had	read	of	,
和	然后	我	想法	的	这	投标	花	干	,	哪个	我	有	读	的	,

然后我想起了我曾在书里读到过的娇嫩的花茎。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [klɒd] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

lifting	the	heavy	clod	,	and	I	tried	to	be	quiet	,
举重	这	重的	泥块	,	和	我	尝试	到	是	安静的	,

我抬起沉重的土块，尽量保持安静。

([ɪf] [ai] ['strʌg(ə)ld] [ɔː(r)] [muːvd] [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krʌʃt] ,

(if	I	struggled	or	moved	I	knew	I	should	be	crushed	,
(如果	我	挣扎	或者	已搬	我	知道	我	应该	是	碎	,

（如果我挣扎或移动，我知道我应该会被碾碎，

) [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'veɪd] [ðæt] [həʊl] [mæs] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] ,

)	and	to	pervade	that	whole	mass	with	the	gentle	pressure	,
)	和	到	弥漫	那	所有的	大量的	和	这	温和的	压力	,

) 并用轻柔的压力渗透整个物质，

[tɪl] [ai][kʊd; kəd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ɒf] [ˌem 'iː] .

till	I	could	lift	it	from	off	me	.
直到	我	可以	举起	它	从	离开	我	.

直到我能把它从我身上拿下来。

[ðɪs] [sens] [siːmd] [ə; eɪ] [njuː] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn][maɪ] [lʌŋz] ,

This	sense	seemed	a	new	breath	of	air	in	my	lungs	,
这	感觉	似乎	一个	新的	气息	的	空气	在	我的	肺	,

这种感觉就像一股清新的空气涌入我的肺里。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['maʊntən] [frɒm; frəm] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [flæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	keep	the	mountain	from	pressing	me	flat	beneath	it	;
到	保持	这	山	从	紧迫	我	平坦的	下面	它	;

防止山体将我压扁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self] ['briːðɪŋ] [maɪ] [əʊn] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [mæs] ,

and	now	I	seemed	to	myself	breathing	my	own	life	into	the	inert	mass	,
和	现在	我	似乎	到	我	呼吸	我的	自己的	生活	进入	这	惰性	大量的	,

而现在，我仿佛把自己的生命注入了这团静止的物质之中。

[tɪl] [ˌɪmpə'septəbli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [friː] .

till	imperceptibly	it	became	lighter	and	lighter	,	and	at	last	I	was	free	.
直到	不易察觉地	它	成为	打火机	和	打火机	,	和	在	最后的	我	曾是	自由的	.

不知不觉中，天色越来越亮，最后我自由了。

“ [wen] [ai] [weɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

“ When	I	waked	up	the	stars	were	shining	over	me	,
“ 什么时候	我	醒来	向上	这	明星	是	灼灼	超过	我	,

“当我醒来时，繁星闪耀在我上方。”

[ænd; ənd][ai] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][set]['ɪntu:][ðə; ði] ['dju:i] [graʊnd] , [ai][hæd; həd][leɪn][ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

and	I	seemed	to	be	set	into	the	dewy	ground	,	I	had	lain	there	so	long	.
和	我	似乎	到	是	放	进入	这	露水	地面	,	我	有	莱恩	那里	所以	长的	.

我仿佛陷进了沾满露水的泥土里，我躺在那里太久了。

[ai] ['pɒzətɪvli] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [bi:n] ['æktʃuəli] [krʌʃt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	positively	thought	for	a	moment	I	had	been	actually	crushed	,	instead	of
我	积极地	想法	为了	一个	片刻	我	有	到过	实际上	碎	,	反而	的

['əʊnli] ['dri:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

only	dreaming	it	,
仅有的	做梦	它	,

我一度真的以为自己被压扁了，而不是只是在做梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [leɪ] [ded] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][stɜ:(r)][hænd][nɔ:(r)]

and	that	my	body	lay	dead	beneath	me	;	for	I	could	neither	stir	hand	nor
和	那	我的	身体	躺	死的	下面	我	;	为了	我	可以	两者都不	搅拌	手	也不

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

我的身体瘫软在地，毫无生气；因为我的手脚都动弹不得。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [si:md] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

and	every	thing	seemed	so	cold	and	distinct	about	me	.
和	每一个	事物	似乎	所以	寒冷的	和	清楚的	关于	我	.

我周围的一切都显得那么冰冷而独特。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [tʃɪld] [θru:] [baɪ][ðə; ði]

I	saw	a	moment	after	that	this	was	because	I	was	chilled	through	by	the
我	锯	一个	片刻	后	那	这	曾是	因为	我	曾是	冷藏	通过	经过	这

[naɪt] [eə(r)][ænd; ənd] [dju:] ;

night	air	and	dew	;
夜晚	空气	和	露	;

之后我才意识到，这是因为夜风和露水让我感到寒冷；

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] — [tu:; tə] [fi:l] [fri:] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] — [ðæt] [ai]

but	the	sensation	was	so	pleasant	—	to	feel	free	like	a	spirit	—	that	I
但	这	感觉	曾是	所以	令人愉快的	—	到	感觉	自由的	喜欢	一个	精神	—	那	我

[rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ai] [weɪkt] .

remained	just	as	I	waked	.
剩余	只是	作为	我	醒来	.

但这种感觉太美好了——感觉像灵魂一样自由——所以我保持着醒来时的状态。

[haʊ] [ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] !

How	I	did	think	of	every	thing	that	night	!
如何	我	做过	思考	的	每一个	事物	那	夜晚	!

那天晚上我真是把所有事情都想清楚了！

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [lɒst] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

There	I	was	,	lost	;	but	I	had	lost	all	fear	of	that	,
那里	我	曾是	,	丢失的	;	但	我	有	丢失的	全部	害怕	的	那	,

我当时迷路了；但我已经不再害怕迷路了。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)][maɪ'self] .

so	long	as	I	was	sure	of	being	there	myself	.
所以	长的	作为	我	曾是	当然	的	存在	那里	我	.

只要我确定自己会亲自到场就行。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [njuː] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt]

This	seemed	a	new	starting	-	point	,	which	it	was	strange	I	had	never	thought
这	似乎	一个	新的	开始	-	观点	,	哪个	它	曾是	奇怪的	我	有	绝不	想法

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

这似乎是一个全新的出发点，奇怪的是我之前从未想到过这一点。

[sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

Suppose	I	should	be	where	I	had	been	in	the	morning	;
认为	我	应该	是	在哪里	我	有	到过	在	这	早晨	;

假设我应该还在早上待的地方；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [naʊ] ;

I	should	know	almost	as	little	where	I	was	as	now	;
我	应该	知道	几乎	作为	小的	在哪里	我	曾是	作为	现在	;

我应该和现在一样，对自己身在何处一无所知；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gɜːrlz] [help] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] ;

for	without	that	girl's	help	I	could	never	find	my	way	back	to	the	school	;
为了	没有	那	女孩们	帮助	我	可以	绝不	寻找	我的	方式	后退	到	这	学校	;

如果没有那个女孩的帮助，我永远也找不到回学校的路；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [lɒst] ,

and	if	I	were	there	I	should	still	be	lost	,
和	如果	我	是	那里	我	应该	仍然	是	丢失的	,

即使我在那里，我也应该会迷路。

[ən'les] [aɪ] [njuː] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

unless	I	knew	my	position	in	respect	to	every	part	of	the	world	;
除非	我	知道	我的	位置	在	尊重	到	每一个	部分	的	这	世界	;

除非我了解自己在世界各地所处的位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ɔːl] [ðæt] , [stɪl] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

and	if	I	knew	all	that	,	still	the	earth	would	be	a	ship	without	a	compass	,
和	如果	我	知道	全部	那	,	仍然	这	地球	会	是	一个	船	没有	一个	罗盘	,

即使我知道这一切，地球仍然会像一艘没有指南针的船。

[ən'les] [aɪ] [njuː] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

unless	I	knew	its	place	in	reference	to	all	the	stars	.
除非	我	知道	它是	地方	在	参考	到	全部	这	明星	.

除非我知道它在群星中的位置。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

The	only	place	that	I	felt	certain	about	,	after	all	,	was	where	I	was	,
这	仅有的	地方	那	我	毛毡	肯定	关于	,	后	全部	,	曾是	在哪里	我	曾是	,

毕竟，我唯一感到确定的地方，就是我身处的地方。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ;

for	I	kept	coming	back	to	that	;
为了	我	保留	未来	后退	到	那	;

因为我总是想起这件事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [jɑːn] ,

and	then	it	seemed	to	me	I	was	a	ball	of	yarn	,
和	然后	它	似乎	到	我	我	曾是	一个	球	的	纱	,

然后我觉得自己就像一团毛线球。

[ðæt] [hæd; həd] [ˌʌn'rəul] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

that	had	unrolled	as	it	went	,
那	有	展开	作为	它	去	,

随着它的展开，它逐渐变得完整。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd]

and	now	all	I	had	to	do	was	to	wind	it	up	to	where	it	started
和	现在	全部	我	有	到	做	曾是	到	风	它	向上	到	在哪里	它	开始

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

现在我只需要把它上紧发条，回到起始位置就行了。

[wʊd] [nɒt] [ðɪs] [liːd] , [ai] [θɔːt] ,

Would	not	this	lead	,	I	thought	,
会	不是	这	带领	,	我	想法	,

我心想，这岂不是会导致.....

[æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [pleɪs] ?

at	last	to	the	point	from	which	all	things	have	their	place	?
在	最后的	到	这	观点	从	哪个	全部	事物	有	他们的	地方	?

最终到达万物归宿的终点?

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ʃɑːp] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] ,

Then	I	remembered	the	long	,	sharp	teeth	of	that	little	squirrel	,
然后	我	记得	这	长的	,	锋利的	牙齿	的	那	小的	松鼠	,

然后我想起了那只小松鼠又长又尖的牙齿。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːgən] [wɪtʃ] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	how	every	animal	has	an	organ	which	enables	him	to	earn	his	own
和	如何	每一个	动物	有	一个	器官	哪个	启用	他	到	赚	他的	自己的

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

living	in	his	own	way	,
活的	在	他的	自己的	方式	,

以及每种动物都有一种器官，使它能够以自己的方式谋生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm]

and	it	seemed	unreasonable	to	think	that	man	had	not	one	to	enable	him
和	它	似乎	不合理	到	思考	那	男人	有	不是	一	到	使能够	他

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [kluː] .

to	follow	that	clew	.
到	跟随	那	线索	.

认为人类没有一种能力来帮助他找到这条线索，这似乎很不合理。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɒv; əv] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][də'rekt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv]

I	had	thought	,	at	one	time	,	of	praying	for	a	direct	interposition	of
我	有	想法	,	在	一	时间	,	的	祈祷	为了	一个	直接的	插入	的

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

我曾一度想过祈求上帝直接介入，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

which	I	had	heard	was	the	shortest	way	of	leading	one	out	of	trouble	,
哪个	我	有	听到	曾是	这	最短	方式	的	领导	一	出去	的	麻烦	,

我听说这是摆脱困境的最快捷径。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][də'rekt] , [ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [ə'bʌv] ,

for	it	seemed	so	much	more	direct	,	the	clear	space	above	,
为了	它	似乎	所以	很多	更多的	直接的	,	这	清除	空间	多于	,

因为上方的空旷空间似乎更加直接，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ,

with	nothing	between	me	and	the	stars	,
和	没有什么	之间	我	和	这	明星	,

我与星空之间没有任何阻隔，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [blæk] [wʊdz] [ænd; ənd]

than	to	be	losing	myself	farther	and	farther	among	those	black	woods	and
比	到	是	输	我	更远	和	更远	之中	那些	黑色的	树林	和

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

与其迷失在那些黑色的树林和岩石中，不如就此罢休。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [wɒt] [ɪz] [preə(r)] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [θred] ?

But	then	,	I	thought	,	what	is	prayer	but	feeling	our	way	along	that	thread	?
但	然后	,	我	想法	,	什么	是	祷告	但	感觉	我们的	方式	沿着	那	线	?

但后来我想，祈祷不就是我们沿着这条线索摸索前进吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

and	is	not	my	sense	of	this	the	faculty	by	which	I	may	follow	it	up	?
和	是	不是	我的	感觉	的	这	这	学院	经过	哪个	我	可能	跟随	它	向上	?

难道我的这种感觉不正是我可以用来进行后续研究的能力吗?

[ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [θred] [wɪ'ðɪn]

That	thought	was	like	a	new	sense	of	touch	,	and	I	felt	the	thread	within
那	想法	曾是	喜欢	一个	新的	感觉	的	触碰	,	和	我	毛毡	这	线	之内

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

那种感觉就像一种全新的触觉，我感觉到了手中的线。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .

and	was	certain	that	every	thing	has	within	itself	the	way	out	.
和	曾是	肯定	那	每一个	事物	有	之内	本身	这	方式	出去	.

他确信万事万物都蕴含着解决之道。

“ [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ðeɪ] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

“	While	these	thoughts	were	passing	through	my	mind	,	they	seemed	gradually	to
“	尽管	这些	想法	是	通过	通过	我的	头脑	,	他们	似乎	逐步地	到

[bɪ'kʌm] ['ɔːdəbl] ,

become	audible	,
变得	可听见的	,

“当这些念头在我脑海中闪过时，它们似乎逐渐变得可以听见了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [went] [ɒn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [aɪ]

and	when	they	passed	away	,	the	same	tone	went	on	;	and	as	I	listened	,	I
和	什么时候	他们	通过了	离开	,	这	相同的	语气	去	在	;	和	作为	我	听着	,	我

[kʊd; kəd][hɪə(r)] ,

could	hear	,
可以	听到	,

当他们离世时，同样的语调依旧萦绕耳畔；我倾听着，仿佛听到：

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [striːm]

in	the	stillness	of	the	night	,	the	dripping	and	flowing	of	some	little	stream
在	这	寂静	的	这	夜晚	,	这	滴落	和	流动	的	一些	小的	溪流

,

,
,

夜深人静之时，传来小溪潺潺流水声。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] .

far	back	in	the	mountain	.
远的	后退	在	这	山	.

在山深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lait] , [ai] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brʊk] ,

As	soon	as	it	was	light	,	I	followed	the	sound	,	and	then	the	brook	,
作为	很快	作为	它	曾是	光	,	我	随后	这	声音	,	和	然后	这	溪	,

天一亮，我就循着声音，然后沿着小溪走去。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][led][ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈfiːldz] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ]

till	it	led	me	down	the	mountain	to	the	open	fields	;	and	where	do	you
直到	它	引领	我	向下	这	山	到	这	打开	字段	;	和	在哪里	做	你

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

直到它引领我下山来到开阔的田野；你觉得呢，

[gˈɜːlz] , [ai] [keɪm] [aʊt] ?

girls	,	I	came	out	?
女孩们	,	我	来了	出去	?

女孩们，我出来了？

[waɪ] , [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [klɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Why	,	up	there	on	the	cleared	part	of	the	mountain	,	directly	in	front	of	the
为什么	,	向上	那里	在	这	已清除	部分	的	这	山	,	直接地	在	正面	的	这

[skuːl] [haʊs] . ”

school	house	.	”
学校	房子	.	”

“就在山上那片空地上，学校正前方。”

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈfæni] ;

“	I	saw	you	when	you	came	in	at	the	gate	,	”	exclaimed	Fanny	;
“	我	锯	你	什么时候	你	来了	在	在	这	门	,	”	惊呼	舳	;

“我看到你进门了，”范妮惊呼道；

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

“	and	what	a	sight	you	were	!
“	和	什么	一个	视线	你	是	!

“你当时的样子真是太迷人了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] ; [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪˈgæn] .

But	that	is	always	the	way	;	we	always	come	back	to	where	we	began	.
但	那	是	总是	这	方式	;	我们	总是	来	后退	到	在哪里	我们	开始	.

但事情总是如此；我们最终总是会回到原点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ai] [bɪˈliːv] , [waɪ] [wiː; wi][ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈbetə(r)] [ˈstɔːriz] [ˈnaʊədeɪz] . ”

It	is	the	reason	,	I	believe	,	why	we	never	have	better	stories	nowadays	.	”
它	是	这	原因	,	我	相信	,	为什么	我们	绝不	有	更好的	故事	如今	.	”

我认为，这就是为什么如今我们再也看不到好故事的原因。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	You	must	allow	there	is	some	difference	between	coming	back	to	the
“	你	必须	允许	那里	是	一些	不同之处	之间	未来	后退	到	这

[bɪˈgɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

你必须承认，回到起点和回到起点之间存在一些差异。

[ænd; ənd] [ˈmɪəli] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [əˈweɪ] .

and	merely	being	there	because	we	have	never	been	away	.
和	仅仅	存在	那里	因为	我们	有	绝不	到过	离开	.

仅仅因为我们从未离开过，所以就一直待在那里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] , [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

As	for	the	story	,	I	told	you	at	the	outset	that	you	had	nothing	to
作为	为了	这	故事	，	我	讲述	你	在	这	开端	那	你	有	没有什么	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

至于故事本身，我一开始就告诉过你，你什么都不要期待。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˌliːə'nɔːrə] ; [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [æz; əz]

But	come	,	Leonora	;	I	have	given	you	time	for	your	point	of	view	,	as
但	来	，	莱昂诺拉	；	我	有	给定	你	时间	为了	你的	观点	的	看法	，	作为

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	call	it	;
你	称呼	它	；

但是，莱昂诺拉，我已经给了你时间来表达你的观点，就像你所说的那样；

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [ai][kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [wʌn] .

or	perhaps	,	as	I	have	come	to	a	full	stop	,	I	can	furnish	you	with	one	.
或者	也许	，	作为	我	有	来	到	一个	满的	停止	，	我	能	提供	你	和	一	.

〃

〃
〃

或者，既然我已经完全停下了脚步，也许我可以给你提供一个。〃

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] ,

“	You	could	not	give	me	a	better	,
〃	你	可以	不是	给	我	一个	更好的	，

“你不可能给我更好的了，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [wʊd] ['ɔːlməʊst][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

for	I	have	been	thinking	all	along	that	your	story	would	almost	do	for
为了	我	有	到过	思维	全部	沿着	那	你的	故事	会	几乎	做	为了

[maɪn] . 〃

mine	.	〃
矿	.	〃

因为我一直觉得你的故事几乎可以代替我的故事。

“ [duː; də] [lʊk] , [g'ɜːlz] , [æt; ət] [wɒt] ['nɔːrə][hæz; həz] [biːn] ['drɔːɪŋ] , 〃 [ɪk'skleɪmd] [keɪt] .

“	Do	look	,	girls	,	at	what	Nora	has	been	drawing	,	〃	exclaimed	Kate	.
〃	做	看	，	女孩们	，	在	什么	诺拉	有	到过	绘画	，	〃	惊呼	凯特	.

“快看，姑娘们，诺拉画了什么！”凯特惊呼道。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [laɪf] , ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

“	Here	we	all	are	just	like	life	,	only	so	much	better	.
〃	这里	我们	全部	是	只是	喜欢	生活	，	仅有的	所以	很多	更好的	.

“我们在这里就像生活一样，只是比生活更美好。”

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ɒn][səʊ] ,

How	charming	it	is	,	when	we	are	all	going	on	so	,
如何	迷人	它	是	，	什么时候	我们	是	全部	去	在	所以	，

当我们都在做这件事的时候，这多么迷人啊，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ,

without	thinking	of	any	thing	but	what	we	are	doing	,
没有	思维	的	任何	事物	但	什么	我们	是	正在做	，

不去想其他任何事情，只专注于我们正在做的事情。

[tuː; tə][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] !

to	find	we	have	been	making	a	scene	for	some	one	else	!
到	寻找	我们	有	到过	制作	一个	场景	为了	一些	一	别的	！

结果发现我们一直在为别人制造麻烦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] ['sɪtɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

It	is	just	like	sitting	talking	in	a	boat	,	and	looking	up	suddenly	,
它	是	只是	喜欢	坐着	说	在	一个	船	,	和	寻找	向上	突然	,

就像坐在船上聊天，突然抬头看去一样。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ɑː'selvz] [ə'fləʊt][ɒn][ðə; ði][leɪk] . ”

and	finding	ourselves	afloat	on	the	lake	.	”
和	寻找	我们自己	漂浮	在	这	湖	.	”

我们发现自己漂浮在湖面上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪ][mɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	And	you	know	I	always	enjoy	more	sitting	on	the	shore	,	and	seeing	you	,
“	和	你	知道	我	总是	享受	更多的	坐着	在	这	支撑	,	和	看到	你	,

“你知道我总是更喜欢坐在岸边，看着你，

[ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəʊt][maɪ'self] , ” [sed] [ˌliːə'nɔːrə] .

than	being	in	the	boat	myself	,	”	said	Leonora	.
比	存在	在	这	船	我	,	”	说	莱昂诺拉	.

“比我自己待在船上要好得多，”莱昂诺拉说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒd] , [pə'hæps] ,

“	It	seems	odd	,	perhaps	,
“	它	似乎	奇怪的	,	也许	,

“这或许看起来很奇怪，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['lində] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt]

that	such	a	scene	of	life	as	that	is	should	remind	me	of	Linda	when	she	waked
那	这样的	一个	场景	的	生活	作为	那	是	应该	提醒	我	的	琳达	什么时候	她	醒来

[ʌp][ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

up	and	thought	she	was	lying	dead	beside	herself	.
向上	和	想法	她	曾是	说谎	死的	旁	她自己	.

如此生动的场景竟然让我想起了琳达醒来时以为自己已经死去并躺在自己身边的情景。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] , ['lində] , [fiːl] [mɔː(r)] [ə'laɪv][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ? ”

But	did	you	ever	,	Linda	,	feel	more	alive	than	at	that	moment	?	”
但	做过	你	曾经	,	琳达	,	感觉	更多的	活	比	在	那	片刻	?	”

但琳达，你是否曾有过比那一刻更强烈的生命感?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I	believe	I	had	never	thought	of	myself	at	all	before	.
“	我	相信	我	有	绝不	想法	的	我	在	全部	前	.

“我以前从未真正考虑过自己。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ]

You	know	I	said	that	all	the	time	I	was	so	troubled	because	I	did	not	know
你	知道	我	说	那	全部	这	时间	我	曾是	所以	麻烦	因为	我	做过	不是	知道

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

你知道我一直都说我很焦虑，因为我不知道自己身在何处。

[aɪ]['nevə(r)][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eni] [weə(r)] . ”

I	never	once	thought	of	being	any	where	.	”
我	绝不	一次	想法	的	存在	任何	在哪里	.	”

我从没想过自己会去哪里。

“ [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

“	That	,	to	be	sure	,	is	the	most	important	,
“	那	,	到	是	当然	,	是	这	最多	重要的	,

“当然，这才是最重要的，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd] [weə(r)]
for **it** **would** **be** **hardly** **worth** **while** **to** **go** **round** **the** **world** **to** **find** **where**
为了 它 会 是 几乎 值得 尽管 到 去 圆形的 这 世界 到 寻找 在哪里
['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
our **house** **was** **situated** **,**
我们的 房子 曾是 位于 ,

因为绕着世界走一圈来寻找我们的房子位置实在没什么意义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] .
and **to** **come** **back** **and** **find** **it** **occupied** **by** **some** **one** **else** **.**
和 到 来 后退 和 寻找 它 占领 经过 一些 一 别的 .

回来后却发现房间被别人占了。

[ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['træv(ə)l][frɒm; frəm] [həʊm] ,
That **is** **often** **the** **case** **with** **those** **who** **travel** **from** **home** **,**
那 是 经常 这 案件 和 那些 WHO 旅行 从 家 ,

对于那些从家乡出发的人来说，这种情况经常发生。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['luːzɪŋ]
and **I** **believe** **we** **must** **come** **back** **every** **night** **to** **be** **sure** **of** **not** **losing**
和 我 相信 我们 必须 来 后退 每一个 夜晚 到 是 当然 的 不是 输
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

我相信我们必须每晚都回来，才能确保不会失去它。

“ [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [brɪŋz] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ! ” [sed] [keɪt] .
“ **How** **every** **thing** **brings** **in** **every** **thing** **else** **!** **”** **said** **Kate** **.**
“ 如何 每一个 事物 带来 在 每一个 事物 别的 ! ” 说 凯特 .

“原来万事万物都互相关联啊！”凯特说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'gɪn] . ”
“ **I** **believe** **you** **will** **never** **begin** **.** **”**
“ 我 相信 你 将要 绝不 开始 . ”

“我相信你永远不会开始。”

“ [aɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌliːə'nɔːrə] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
“ **I** **soon** **learned** **that** **,** **”** **answered** **Leonora** **,** **“** **and** **that** **brings** **me** **to** **the**
“ 我 很快 学习 那 , ” 回答 莱昂诺拉 , “ 和 那 带来 我 到 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,
beginning **of** **my** **story** **,**
开始 的 我的 故事 ,

“我很快就明白了这一点，”莱昂诺拉回答说，“而这便引出了我的故事的开端。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [wʌn] ,
if **you** **will** **have** **it** **that** **I** **am** **to** **tell** **one** **,**
如果 你 将要 有 它 那 我 是 到 告诉 一 ,

如果你愿意让我告诉其中一个，

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə]
though **I** **would** **rather** **tell** **it** **in** **my** **own** **way** **,** **by** **drawing** **the** **illustrations** **to**
尽管 我 会 相当 告诉 它 在 我的 自己的 方式 , 经过 绘画 这 插图 到
['lɪndəz] ,
Linda's **,**
琳达的 ,

不过我更愿意用自己的方式讲述这个故事，也就是为琳达的画作配图。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʊd] ['ɔːlməʊst]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
which **,** **as** **I** **said** **,** **would** **almost** **answer** **for** **mine** **;** **but** **why** **should** **it** **not** **,**
哪个 , 作为 我 说 , 会 几乎 回答 为了 矿 ; 但 为什么 应该 它 不是 ,

正如我所说，这几乎可以解释我的情况；但为什么不行呢？

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['klærəz] ? ”

as	we	were	each	to	tell	something	in	our	experience	resembling	Clara's	?	”
作为	我们	是	每个	到	告诉	某物	在	我们的	经验	类似	克拉拉的	?	”

我们每个人都要讲述一些与克拉拉的经历相似的事情吗?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] !

“	Poor	Clara	!
”	贫穷的	克拉拉	!

“可怜的克拉拉!”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːləʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['fæni] .

I	had	almost	forgotten	her	,	”	said	Fanny	.
我	有	几乎	被遗忘的	她	,	”	说	舢	.

“我几乎都忘了她了,”范妮说。

“ [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] .

“	None	are	poor	but	those	who	think	themselves	rich	.
“	没有任何	是	贫穷的	但	那些	WHO	思考	他们自己	富有的	.

“只有那些自认为富有的人才是真正的穷人。”

[haʊ] [praʊd] [aɪ] [felt] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋz] !

How	proud	I	felt	of	my	first	poor	little	drawings	!
如何	自豪的	我	毛毡	的	我的	第一的	贫穷的	小的	图画	!

我为自己最初的那些稚嫩小画作感到无比自豪!

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] !

How	well	I	remember	them	!
如何	出色地	我	记住	他们	!

我对它们印象真深刻!

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fens] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] ['wɪndəʊ] ,

The	house	,	and	the	fence	before	it	,	and	the	lattice	in	the	garret	window	,
这	房子	,	和	这	栅栏	前	它	,	和	这	格子	在	这	阁楼	窗户	,

房子,房子前面的围墙,还有阁楼窗户上的格子窗,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [elm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brʊk] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hɪl]

and	then	the	great	elm	and	the	brook	,	and	by	degrees	the	distant	hill
和	然后	这	伟大的	榆树	和	这	溪	,	和	经过	学位	这	遥远	爬坡道

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

然后是高大的榆树和小溪,渐渐地,远处的山丘也映入眼帘。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kept] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pɪktʃəz] [æz; əz][aɪ] [əd'vɑːnst] ,

for	I	kept	adding	to	my	pictures	as	I	advanced	,
为了	我	保留	添加	到	我的	图片	作为	我	先进的	,

因为随着我的进步,我一直在不断地添加我的画作。

['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

having	to	go	back	farther	and	farther	for	a	point	of	view	,
拥有	到	去	后退	更远	和	更远	为了	一个	观点	的	看法	,

为了找到某种观点,不得不追溯到更久远的过去。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [hɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

till	at	last	the	hill	on	the	outskirts	of	the	village	,	overlooking	the	whole	,
直到	在	最后的	这	爬坡道	在	这	郊区	的	这	村庄	,	俯瞰	这	所有的	,

最后,我们来到了村郊的山丘上,俯瞰着整个村庄。

[wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪŋ] ,

was	my	favorite	spot	for	sketching	,
曾是	我的	最喜欢的	点	为了	素描	,

那是我最喜欢的写生地点。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['dɪgnɪfaɪ][maɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [etʃ'i:vmənts] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜ:m] .

if	I	may	dignify	my	stiff	little	achievements	by	such	a	term	.
如果	我	可能	赋予尊严	我的	僵硬的	小的	成就	经过	这样的	一个	学期	.

如果允许我用这个词来形容我那些微不足道的成就的话。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

Still	it	was	the	house	that	was	the	centre	of	the	picture	;	but	,	as
仍然	它	曾是	这	房子	那	曾是	这	中心	的	这	图片	;	但	,	作为

[keɪt] [sez] ,

Kate	says	,
凯特	说道	,

不过，房子仍然是画面的中心；但是，正如凯特所说，

[wʌn] [θɪŋ] [li:dz] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] ,

one	thing	leads	to	every	thing	,
一	事物	线索	到	每一个	事物	,

一件事导致一切。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'dju:s] ;

and	I	found	there	was	no	end	to	the	things	I	must	introduce	;
和	我	成立	那里	曾是	不	结尾	到	这	事物	我	必须	介绍	;

我发现我必须介绍的东西无穷无尽；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	yet	they	did	not	seem	to	belong	to	the	house	,
和	然而	他们	做过	不是	似乎	到	属于	到	这	房子	,

然而，他们似乎并不属于这栋房子。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

but	to	be	fastened	to	it	in	some	way	.
但	到	是	系紧	到	它	在	一些	方式	.

但要以某种方式固定在上面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ,

I	could	not	get	them	off	,	and	remember	,
我	可以	不是	得到	他们	离开	,	和	记住	,

我没办法把它们取下来，而且记住，

[wen] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][nɒt] [get]

when	some	one	was	saying	that	a	painter	of	his	acquaintance	could	not	get
什么时候	一些	一	曾是	说	那	一个	画家	的	他的	熟人	可以	不是	得到

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] ,

his	pictures	off	his	hands	,
他的	图片	离开	他的	双手	,

当有人说他认识的一位画家卖不掉自己的画作时

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [praɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]

feeling	a	certain	pride	in	knowing	that	I	was	contending	with	one	of	the	regular
感觉	一个	肯定	自豪	在	会心	那	我	曾是	争吵	和	一	的	这	常规的

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] .

difficulties	of	the	art	.
困难	的	这	艺术	.

我知道自己正在应对这门艺术中常见的难题之一，这让我感到颇为自豪。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][aɪ] [sək'si:dɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [raɪt] ,

But	at	last	I	succeeded	,	in	some	degree	,	in	getting	my	picture	right	,
但	在	最后的	我	成功了	,	在	一些	程度	,	在	获得	我的	图片	正确的	,

但最终，我还是在某种程度上成功地拍出了满意的照片。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wɒt] ['evri] [wʌn] [sed] [æt; ət] [həʊm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	did	not	altogether	disbelieve	what	every	one	said	at	home	,	that	it	was
和	做过	不是	共	怀疑	什么	每一个	一	说	在	家	,	那	它	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

而且，他并没有完全不相信家里每个人所说的，那就是它很美。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][led] , [haʊ'evə(r)] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [bæk] , [baɪ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

As	I	was	led	,	however	,	farther	and	farther	back	,	by	the	necessity	for
作为	我	曾是	引领	,	然而	,	更远	和	更远	后退	,	经过	这	必要性	为了

[ə; eɪ]['waɪdə(r)] [vjuː] ,

a	wider	view	,
一个	更广泛	看法	,

然而，由于需要更广阔的视野，我被引向了越来越远的后方，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [lʊk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]

the	house	began	to	have	rather	a	subordinate	look	;	but	still	it	was	my
这	房子	开始	到	有	相当	一个	下属	看	;	但	仍然	它	曾是	我的

[həʊm] ,

home	,
家	,

房子开始显得有些破旧了；但它仍然是我的家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	seemed	a	picture	without	it	.
和	没有什么	似乎	一个	图片	没有	它	.

没有它，一切都仿佛不完整。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

As	yet	I	had	had	no	instruction	,
作为	然而	我	有	有	不	操作说明	,

我当时还没有接受任何指导。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ʌn'tɪl]

as	you	would	easily	believe	if	you	should	see	my	productions	of	that	period	,	until
作为	你	会	容易地	相信	如果	你	应该	看	我的	作品	的	那	时期	,	直到

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

如果你看过我那个时期的作品，你就会很容易相信这一点，直到有一天，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] , ([aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [maɪ]

as	I	was	bending	over	my	drawing	board	,	(	I	was	very	particular	about	my
作为	我	曾是	弯曲	超过	我的	绘画	木板	,	(	我	曾是	非常	特别的	关于	我的

['drɔːɪŋ] ['peɪpə(r)] [ðen] ,

drawing	paper	then	,
绘画	纸	然后	,

当我弯腰在绘图板上作画时（那时我对绘图纸的要求非常高），

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][best] ,) [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	always	had	the	best	,	)	and	had	just	got	in	the	house	,
和	总是	有	这	最好的	,	)	和	有	只是	得到	在	这	房子	,

而且总是拥有最好的，）并且刚进屋，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [fel] [ə'krɒs] [maɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

a	shade	fell	across	my	picture	,	and	looking	up	,
一个	阴影	跌倒	穿过	我的	图片	,	和	寻找	向上	,

一道阴影笼罩了我的照片，我抬头望去，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [kæmp] [stu:l] [ænd; ənd] [pɔ:t'fəʊliəʊ] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	saw	a	young	man	with	camp	stool	and	portfolio	slung	across	his	shoulder	,
我	锯	一个	年轻的	男人	和	营	凳子	和	文件夹	吊着	穿过	他的	肩膀	,

我看到一个年轻人，肩上挎着折叠凳和公文包。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [wɜ:k] .

looking	down	at	my	work	.
寻找	向下	在	我的	工作	.

低头看着我的工作。

[ai] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , [ðæt] [hi:; hi] [mait] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] ,

I	drew	a	little	back	,	that	he	might	see	it	better	,
我	画	一个	小的	后退	,	那	他	可能	看	它	更好的	,

我稍微后退了一步，好让他看得更清楚些。

['rɑ:ðə(r)] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [ai]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

rather	pleased	that	he	should	see	that	I	also	was	in	that	line	.
相当	高兴	那	他	应该	看	那	我	还	曾是	在	那	线	.

他很高兴看到我也在排队。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [sketʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	glanced	at	the	landscape	,	then	looked	again	at	my	sketch	with	a	smile	.
他	瞥了一眼	在	这	景观	,	然后	看起来	再次	在	我的	草图	和	一个	微笑	.

他瞥了一眼风景，然后笑着又看了看我的素描。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ]['fæməli] , [ɑ:nt] ,

He	had	not	said	a	word	,	and	yet	the	opinion	of	all	my	family	,	aunts	,
他	有	不是	说	一个	单词	,	和	然而	这	观点	的	全部	我的	家庭	,	姑姑们	,

他一句话也没说，然而我所有家人，包括姑姑阿姨们的看法却是……

['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [əd'maɪərɪŋ][maɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

cousins	,	and	all	,	admiring	my	picture	on	a	thanksgiving	day	after	dinner	,
表兄弟姐妹	,	和	全部	,	钦佩	我的	图片	在	一个	感恩	天	后	晚餐	,

感恩节晚餐后，我的表兄弟姐妹们都来欣赏我的照片。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wei] [ə; eɪ] [strɔ:] [wɪð] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ðæt] [smaɪl] .

would	not	have	weighed	a	straw	with	me	against	that	smile	.
会	不是	有	称重	一个	稻草	和	我	反对	那	微笑	.

哪怕一根稻草，也无法与那笑容相比。

[jet] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ai][dɪd][lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'weɪ] ,

Yet	he	asked	me	to	go	on	with	it	,	which	I	did	lest	he	should	go	away	,
然而	他	问	我	到	去	在	和	它	,	哪个	我	做过	免得	他	应该	去	离开	,

但他还是让我继续做下去，我为了不让他离开，就照做了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

looking	up	now	and	then	,
寻找	向上	现在	和	然后	,

时不时抬头看看，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [maɪ] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] - ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn]

and	seeing	him	regarding	my	work	with	the	half	-	curious	interest	with	which	one
和	看到	他	关于	我的	工作	和	这	一半	-	好奇的	兴趣	和	哪个	一

[wʊd] [wɒtʃ] [æn; ən][ænt] - [hɪl] ,

would	watch	an	ant	-	hill	,
会	手表	一个	蚂蚁	-	爬坡道	,

看到他用一种半好奇半饶有兴致地审视我的工作，就像观察蚁丘一样，

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ai] [θru:] [daʊn] [maɪ]['pens(ə)l] ,

till	at	last	I	threw	down	my	pencil	,
直到	在	最后的	我	扔	向下	我的	铅笔	,

最后我扔掉了铅笔。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əˈblaɪdʒ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	asked	him	if	he	would	not	oblige	me	with	a	sketch	of	his	own	.
和	问	他	如果	他	会	不是	必须	我	和	一个	草图	的	他的	自己的	.

我问他是否愿意为我画一幅他自己的素描。

“ [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .

“	He	gave	one	look	at	the	landscape	.
”	他	给予	一	看	在	这	景观	.

他环顾四周，只看了一眼风景。

[wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɑːt] ,

What	a	look	!	—	it	was	a	new	revelation	to	me	in	art	,
什么	一个	看	!	—	它	曾是	一个	新的	启示	到	我	在	艺术	,

真是惊艳！——这对我来说是一次艺术上的全新发现。

— [laɪk] [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [vjuː] [æt; ət] [wʌn] [swiːp] .

—	like	an	eagle	taking	in	the	whole	view	at	one	sweep	.
—	喜欢	一个	鹰	采取	在	这	所有的	看法	在	一	扫	.

就像雄鹰一眼就能将整个景色尽收眼底一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [ˈevri] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [fɪkst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

He	seemed	to	hold	every	hill	and	valley	fixed	with	his	eye	as	in	a	vice	,
他	似乎	到	抓住	每一个	爬坡道	和	谷	固定的	和	他的	眼睛	作为	在	一个	副	,

他仿佛用目光紧紧锁定了每一座山峰和山谷，如同钳子一般。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæləns] ,

and	to	weigh	the	place	and	proportion	of	every	thing	as	in	a	balance	,
和	到	称重	这	地方	和	部分	的	每一个	事物	作为	在	一个	平衡	,

并像用天平一样，衡量万物的位置和比例。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːm] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

on	the	firm	line	of	his	mouth	.
在	这	公司	线	的	他的	嘴	.

在他坚毅的嘴唇线条上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌn] [glɑːns] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ʌnˈstræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæmp] [stuːl] ,

All	at	one	glance	too	;	for	,	without	unstrapping	his	camp	stool	,
全部	在	一	瞥一眼	也	;	为了	,	没有	解开束缚带	他的	营	凳子	,

一眼就能看清一切；因为他甚至不用解开他的折叠凳，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɔːtˈfəʊliəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ˈniːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [twaɪs] ,

he	placed	his	portfolio	on	his	knee	,	kneeling	on	the	other	,	and	hardly	looking	up	twice	,
他	放置	他的	文件夹	在	他的	膝盖	,	跪着	在	这	其他	,	和	几乎	寻找	向上	两次	,

他把文件夹放在膝盖上，另一条腿跪着，几乎没抬头看过一眼。

[ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [sketʃ] .

handed	me	in	a	few	minutes	a	complete	sketch	.
递交	我	在	一个	很少	分钟	一个	完全的	草图	.

几分钟之内就给我画好了一幅完整的草图。

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [sketʃ] ,

I	say	a	complete	sketch	,
我	说	一个	完全的	草图	,

我说的是完整的草图，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [tɪl] [ðen] [ðæt][ə; eɪ] [sketʃ] [meɪ][biː; bi][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ə; eɪ]

for	I	had	not	known	till	then	that	a	sketch	may	be	as	complete	as	a
为了	我	有	不是	已知	直到	然后	那	一个	草图	可能	是	作为	完全的	作为	一个

['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] .

finished	picture	.
完成的	图片	.

因为我之前并不知道，素描可以和完成的画作一样完整。

[bʌt; bət][ai] [fə'get] [ðæt][maɪ]['stɔːri]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sketʃ] ,

But	I	forget	that	my	story	also	must	be	a	sketch	,
但	我	忘记	那	我的	故事	还	必须	是	一个	草图	,

但我忘记了我的故事也必须是一幅草图。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	will	not	spoil	it	by	details	which	cannot	be	interesting	to	you	.
和	我	将要	不是	剧透	它	经过	细节	哪个	不能	是	有趣的	到	你	.

我不会用你不感兴趣的细节来破坏气氛。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , [ai] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

“	As	soon	as	I	saw	his	sketch	,	I	found	,	to	my	astonishment	,
“	作为	很快	作为	我	锯	他的	草图	,	我	成立	,	到	我的	惊讶	,

“我一看到他的素描，就惊讶地发现，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

that	he	had	left	out	the	house	altogether	;
那	他	有	左边	出去	这	房子	共	;

他完全离开了家；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [æz; əz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

and	even	the	village	he	had	put	away	at	one	side	as	of	no	importance
和	甚至	这	村庄	他	有	放	离开	在	一	边	作为	的	不	重要性

.

:
.

甚至连他之前不屑一顾的村庄也一并抛诸脑后。

[ɒn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvəsaɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

On	mentioning	the	oversight	,	he	took	out	his	eye	-	glass	and	looked	at	the
在	提及	这	监督	,	他	采取	出去	他的	眼睛	-	玻璃	和	看起来	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

提到这个疏忽，他拿出眼镜看了看房子。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [aɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

asking	me	what	particular	importance	I	attached	to	it	.
问	我	什么	特别的	重要性	我	随附的	到	它	.

他问我为什么特别重视这件事。

[aɪ] ['tɪmɪdlɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

I	timidly	replied	that	I	lived	there	.
我	胆怯地	回复	那	我	居住地	那里	.

我怯生生地回答说，我就住在那里。

“ - [ɑː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

“	'	Ah	,	'	he	exclaimed	,	and	apologized	for	his	omission	,
“	-	啊	,	-	他	惊呼	,	和	道歉	为了	他的	省略	,

“啊，”他惊呼一声，并为自己的疏忽道歉。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

saying	he	would	not	forget	so	important	a	feature	in	the	landscape	.
说	他	会	不是	忘记	所以	重要的	一个	特征	在	这	景观	.

他说他不会忘记这处重要的景观特征。

- [kʌm] - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gaɪd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [hɪlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

'	Come	'	said	he	,	'	you	shall	be	my	guide	over	these	hills	,	to	which	I	am	a
-	来	-	说	他	,	-	你	将	是	我的	指导	超过	这些	丘陵	,	到	哪个	我	是	一个

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

“来吧，”他说，“你将引导我穿越这些山丘，因为我对这里一无所知。”

[let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][njuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Let	us	forget	the	house	for	a	while	,	and	look	up	a	new	view	of	the
让	我们	忘记	这	房子	为了	一个	尽管	,	和	看	向上	一个	新的	看法	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

让我们暂时忘却房子的事，抬头看看村庄的新景色吧。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn] ['veri] [wel] [hɪə(r)] . -

which	does	not	come	in	very	well	here	.	'
哪个	做	不是	来	在	非常	出色地	这里	.	-

这在这里不太合适。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ai]

How	strange	it	seemed	to	me	that	he	should	speak	of	the	village	where	I
如何	奇怪的	它	似乎	到	我	那	他	应该	说话	的	这	村庄	在哪里	我

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

had	been	born	,
有	到过	出生	,

他竟然会提起我的出生地，这让我觉得很奇怪。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

as	a	thing	to	be	introduced	here	or	there	at	his	convenience	.
作为	一个	事物	到	是	介绍	这里	或者	那里	在	他的	方便	.

他可以随时根据自己的需要，把它介绍给别人或在其他场合。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fləʊt] ; [bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['diːtʊə(r)] ,

Already	his	words	seemed	to	set	it	afloat	;	but	when	,	after	a	long	detour	,
已经	他的	字	似乎	到	放	它	漂浮	;	但	什么时候	,	后	一个	长的	車輛改道	,

他的话语似乎已经让这件事浮起；但是，经过一番漫长的迂回之后，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

leaving	it	quite	out	of	sight	,	we	came	suddenly	upon	the	edge	of	the
离开	它	相当	出去	的	视线	,	我们	来了	突然	之上	这	边缘	的	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

我们把它完全带离视线范围，突然间就来到了山脚下。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['væli] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] ,

where	the	whole	valley	lay	like	a	toy	village	almost	directly	under	our	feet	,
在哪里	这	所有的	谷	躺	喜欢	一个	玩具	村庄	几乎	直接地	在下面	我们的	脚	,

整个山谷就像一个玩具村庄，几乎就在我们脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

it	was	like	a	fairy	enchantment	.
它	曾是	喜欢	一个	仙女	魅力	.

那简直就像仙女施了魔法一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['vɪlɪdʒ] , ['evri] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

There	was	the	actual	village	,	every	house	and	garden	in	its	place	,
那里	曾是	这	实际的	村庄	,	每一个	房子	和	花园	在	它是	地方	,

村庄原貌尽收眼底，每栋房屋和花园都各就各位。

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪˈstɪŋktli] ,

so	near	that	it	could	be	seen	distinctly	,
所以	靠近	那	它	可以	是	已见	明显地	,

近到可以清晰地看到它。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lʊk] .

and	yet	so	far	down	that	it	had	a	foreign	look	.
和	然而	所以	远的	向下	那	它	有	一个	外国的	看	.

然而，它却低得如此之低，以至于看起来像是外来物。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][spaɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

Then	he	took	out	a	spy	-	glass	,	and	adjusting	it	,	handed	it	to	me	.	'
然后	他	采取	出去	一个	间谍	-	玻璃	,	和	调整	它	,	递交	它	到	我	.	-

然后他拿出一个望远镜，调整好之后递给了我。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tjuːb] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði]

Now	for	the	house	,	'	said	he	;	and	after	carrying	the	tube	over	half	the
现在	为了	这	房子	,	-	说	他	;	和	后	携带	这	管子	超过	一半	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

“现在该去搬房子了，”他说；然后扛着管子走过了半个村子，

[ai] [ɪkˈskleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

I	exclaimed	for	joy	.
我	惊呼	为了	喜悦	.

我喜极而泣。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [dəˈrektli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	I	was	directly	at	the	gate	;	it	was	at	the	back	of	the	house	,
那里	我	曾是	直接地	在	这	门	;	它	曾是	在	这	后退	的	这	房子	,

我当时就在大门那里；大门在房子后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] [wɜːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	the	forenoon	work	was	going	on	as	usual	.
和	这	午前	工作	曾是	去	在	作为	通常	.

上午的工作照常进行。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['saɪlənt][dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

My	father	was	standing	at	the	door	giving	some	silent	direction	to	the	man	,
我的	父亲	曾是	常设	在	这	门	给予	一些	沉默的	方向	到	这	男人	,

我父亲站在门口，默默地向那人交代着什么。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

who	seemed	to	answer	him	without	saying	a	word	,
WHO	似乎	到	回答	他	没有	说	一个	单词	,

他似乎无需开口便已回答了他。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hɪˈstɒrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , ['hæŋɪŋ] [aʊt] [kləʊðz] .

and	Jane	was	going	about	like	a	historical	personage	,	hanging	out	clothes	.
和	简	曾是	去	关于	喜欢	一个	历史	人士	,	绞刑	出去	衣服	.

简就像历史人物一样四处走动，晾晒衣服。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [biːn]

“	It	was	exactly	as	if	I	had	been	looking	at	a	place	I	had	been
“	它	曾是	确切地	作为	如果	我	有	到过	寻找	在	一个	地方	我	有	到过

['riːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] [bʊk] ;

reading	about	in	some	old	book	;
阅读	关于	在	一些	老的	书	;

“这感觉就像我看到了我在某本旧书中读到过的地方一样；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	yet	the	persons	were	so	familiar	to	me	,	more	so	than	ever	.
和	然而	这	人	是	所以	熟悉的	到	我	,	更多的	所以	比	曾经	.

然而，这些人对我来说却如此熟悉，比以往任何时候都更加熟悉。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði][spaɪ] - [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃeə(r)] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,

I	handed	the	spy	-	glass	to	the	stranger	that	he	might	share	my	delight	,
我	递交	这	间谍	-	玻璃	到	这	陌生人	那	他	可能	分享	我的	喜	,

我把望远镜递给那位陌生人，希望他也能分享我的喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [lʊk] .

but	he	did	not	care	to	look	.
但	他	做过	不是	关心	到	看	.

但他懒得去看。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] ['pleɪsɪz] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	That	is	the	way	,	'	said	he	,	'	all	places	look	to	me	.
-	那	是	这	方式	,	-	说	他	,	-	全部	地方	看	到	我	.

“就是这样，”他说，“在我看来，所有地方都是这样的。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'mɪliə(r)] . -

To	the	artist	the	familiar	is	strange	,	and	the	strange	familiar	.	'
到	这	艺术家	这	熟悉的	是	奇怪的	,	和	这	奇怪的	熟悉的	.	-

对艺术家而言，熟悉的事物是陌生的，陌生的事物是熟悉的。

“ [aɪ]['əʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]

“	I	only	thought	the	remark	was	strange	,	and	wondered	if	it	would	ever	be
”	我	仅有的	想法	这	评论	曾是	奇怪的	,	和	想知道	如果	它	会	曾经	是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

familiar	to	me	.
熟悉的	到	我	.

“我当时只觉得这句话很奇怪，心想我以后会不会也听到类似的话。”

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Then	he	went	on	to	describe	the	village	as	if	he	were	looking	at	it	,
”	然后	他	去	在	到	描述	这	村庄	作为	如果	他	是	寻找	在	它	,

然后他开始描述这个村庄，就好像他正在亲眼看着它一样。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .

with	me	,	through	the	glass	.
和	我	,	通过	这	玻璃	.

透过玻璃，和我在一起。

- [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?

'	Do	you	see	the	old	woman	at	the	window	,	looking	down	the	street	?
-	做	你	看	这	老的	女士	在	这	窗户	,	寻找	向下	这	街道	?

你看到窗边那个望着街道的老妇人了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] ?

And	the	man	asleep	on	the	church	steps	?
和	这	男人	睡着了	在	这	教会	步骤	?

那个睡在教堂台阶上的男人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ? -

And	the	single	figure	crossing	the	green	?	'
和	这	单身的	数字	过境	这	绿色的	?	-

那个独自穿过绿地的身影呢?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['regjələ(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

Just	as	if	they	were	all	regular	figures	in	a	picture	,
只是	作为	如果	他们	是	全部	常规的	数据	在	一个	图片	,

就好像他们都是画中普通的人物一样，

[ænd; ənd] [nɒt] ['piːp(ə)l] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli]

and	not	people	who	happened	to	be	there	at	that	moment	,	as	they	really
和	不是	人们	WHO	发生	到	是	那里	在	那	片刻	,	作为	他们	真的

[wɜːr); wə(r)] .

were	.
是	.

而不是当时恰巧在那里的人，就像他们实际存在时那样。

“ - [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ! -

“	'	Now	for	something	new	!	'
”	-	现在	为了	某物	新的	!	-

“现在来点新鲜的！”

[hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] .

he	said	,	putting	the	glass	in	his	pocket	and	leading	me	over	the	mountain	.
他	说	,	推杆	这	玻璃	在	他的	口袋	和	领导	我	超过	这	山	.

他说着，把玻璃杯放进口袋，领着我翻过山。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

But	nothing	seemed	new	to	him	.
但	没有什么	似乎	新的	到	他	.

但对他来说，一切似乎都没有什么新鲜事。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [vjuː] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

He	appeared	to	look	at	every	view	we	came	to	as	if	he	saw	it	for
他	出现	到	看	在	每一个	看法	我们	来了	到	作为	如果	他	锯	它	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

the	first	time	after	a	long	absence	,
这	第一的	时间	后	一个	长的	缺席	,

他似乎对我们看到的每一个景色都投以凝视的目光，仿佛是久别重逢后第一次看到它们一般。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	remembered	every	tree	and	stone	in	it	.
和	记得	每一个	树	和	石头	在	它	.

他记得那里的每一棵树、每一块石头。

[wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [səʊ] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ,

When	I	told	him	so	,	he	sat	down	,
什么时候	我	讲述	他	所以	,	他	卫星	向下	,

当我告诉他这些话时，他坐了下来。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	opening	his	portfolio	in	a	place	unlike	any	I	had	ever	seen	before	,
和	开幕	他的	文件夹	在	一个	地方	与此不同	任何	我	有	曾经	已见	前	,

[ænd; ənd] [nɒt] ,

and	not	,
和	不是	,

他在一处我从未见过的地方开设了自己的作品集，而且，

[ai] [θɔːt] , [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [sketʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət]

I	thought	,	particularly	interesting	,	he	began	to	sketch	,	and	to	tell	me	at
我	想法	,	特别	有趣的	,	他	开始	到	草图	,	和	到	告诉	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

我觉得特别有意思，他开始画草图，同时还跟我讲解。

[səʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['taɪəd] , [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [riːd] ,

so	that	I	should	not	be	tired	,	the	old	story	which	we	have	all	read	,
所以	那	我	应该	不是	是	疲劳的	,	这	老的	故事	哪个	我们	有	全部	读	,

为了不让我感到疲倦，这个我们都读过的古老故事，

([ðə; ðɪ][fɜːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wiː; wɪ]['evə(r)] [riːd] ,) [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][let] [hɪm] [tel] ,

(	the	first	,	I	believe	,	we	ever	read	,	)	but	which	I	let	him	tell	,
(	这	第一的	,	我	相信	,	我们	曾经	读	,	)	但	哪个	我	让	他	告诉	,

（我相信，这是我们读过的第一篇，）但我让他讲了出来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	so	new	as	he	told	it	,
它	曾是	所以	新的	作为	他	讲述	它	,

据他描述，这件事非常新奇。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪz] , [ænd; ənd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,

about	the	little	child	that	was	carried	away	by	the	gypsies	,	and	years	after	,
关于	这	小的	孩子	那	曾是	携带	离开	经过	这	吉普赛人	,	和	年	后	,

关于那个被吉普赛人带走的小孩，以及多年以后的故事，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

when	they	came	back	to	his	native	country	,
什么时候	他们	来了	后退	到	他的	本国的	国家	,

当他们回到他的祖国时，

[strəul] [ɒf] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

strolled	off	till	he	came	to	the	house	where	he	was	born	;
漫步	离开	直到	他	来了	到	这	房子	在哪里	他	曾是	出生	;

他漫步走到自己出生的房子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [baɪ] [dɪ'griːz] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	the	sense	by	degrees	came	over	him	that	he	had	been	there	before	,
和	这	感觉	经过	学位	来了	超过	他	那	他	有	到过	那里	前	,

他渐渐地感觉到，自己以前来过这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,

and	it	all	became	clearer	and	clearer	,
和	它	全部	成为	更清晰	和	更清晰	,

一切都变得越来越清晰了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːstep] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [driːm] ;

until	at	last	the	gate	and	the	doorstep	were	no	dream	;
直到	在	最后的	这	门	和	这	家门口	是	不	梦	;

直到最后，大门和门槛不再是梦境；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] ,

and	as	he	went	over	the	whole	story	,
和	作为	他	去	超过	这	所有的	故事	,

当他把整个故事讲完时，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðeə(r)] ,

he	would	give	a	touch	here	and	a	touch	there	,
他	会	给	一个	触碰	这里	和	一个	触碰	那里	,

他会这里碰一下，那里碰一下，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	seemed	to	waken	a	recollection	in	me	,
那	似乎	到	唤醒	一个	回忆	在	我	,

那似乎唤醒了我内心的一段记忆。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

as	if	I	were	the	little	child	he	was	telling	about	,	coming	nearer	and
作为	如果	我	是	这	小的	孩子	他	曾是	讲述	关于	,	未来	更近	和

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

仿佛我就是他故事里提到的那个小孩，越来越近，

[tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

till	,	with	a	few	strokes	,	he	finished	the	picture	;	and	there	,	to	be	sure	,
直到	,	和	一个	很少	笔画	,	他	完成的	这	图片	;	和	那里	,	到	是	当然	,

几笔之后，他就完成了这幅画；而且，可以肯定的是，

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['veri] [haʊs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ]

was	our	very	house	,	and	I	was	the	little	child	he	had	been	telling
曾是	我们的	非常	房子	,	和	我	曾是	这	小的	孩子	他	有	到过	讲述

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

那就是我们的家，而我就是他一直跟我讲的那个小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	all	perfectly	clear	to	me	,
它	曾是	全部	完美	清除	到	我	,

一切都非常清楚。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

though	it	is	a	mystery	even	now	how	he	could	have	made	it	so	.
尽管	它	是	一个	神秘	甚至	现在	如何	他	可以	有	制成	它	所以	.

直到现在，他是如何做到这一点的仍然是个谜。

[wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli]['aʊə(r)] [haʊs] ;

When	I	looked	again	,	I	saw	it	was	not	exactly	our	house	;
什么时候	我	看起来	再次	,	我	锯	它	曾是	不是	确切地	我们的	房子	;

当我再次看去时，我发现那并不是我们的房子；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

and	yet	it	looked	even	more	like	it	than	if	it	had	been	,
和	然而	它	看起来	甚至	更多的	喜欢	它	比	如果	它	有	到过	,

然而，它看起来比原本更像那样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltəd] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]

and	there	was	nothing	in	it	that	I	could	have	altered	without	spoiling	the
和	那里	曾是	没有什么	在	它	那	我	可以	有	已修改	没有	破坏	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

而且，无论我怎么修改，都会破坏整幅画。

“ [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɒn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [wɪð] [ə; eɪ]

“	Then	he	would	walk	on	,	and	sit	down	again	and	take	another	view	with	a
“	然后	他	会	走	在	,	和	坐	向下	再次	和	拿	其他	看法	和	一个

['dɪfrənt] [haʊs] ,

different	house	,
不同的	房子	,

“然后他会继续往前走，再坐下来，从另一个角度欣赏另一栋房子。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [həʊm] - [laɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [jet] [ɪg'zæktli]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

but	with	the	same	home	-	like	look	,	and	yet	exactly	suiting	the	landscape	.
但	和	这	相同的	家	-	喜欢	看	,	和	然而	确切地	适合	这	景观	.

但外观同样温馨如家，而且与周围景观完美融合。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['haʊzɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

And	at	last	he	would	draw	places	without	any	houses	at	all	,
和	在	最后的	他	会	画	地方	没有	任何	房屋	在	全部	,

最后，他画出的地方甚至连房子都没有。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	yet	as	if	a	human	being	was	looking	at	them	,
和	然而	作为	如果	一个	人类	存在	曾是	寻找	在	他们	,

然而，就好像有人在看着他们一样，

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ] [həʊm] ,

to	whom	they	were	in	some	way	a	home	,
到	谁	他们	是	在	一些	方式	一个	家	,

对他们来说，那里就像家一样。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

just	as	he	drew	my	bonnet	and	portfolio	on	the	edge	of	a	hill	,
只是	作为	他	画	我的	引擎盖	和	文件夹	在	这	边缘	的	一个	爬坡道	,

就像他把我的帽子和公文包放在山坡边缘一样，

[səʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] .

so	that	any	one	would	have	known	I	was	somewhere	about	.
所以	那	任何	一	会	有	已知	我	曾是	某处	关于	.

这样一来，任何人都能知道我就在附近。

“ [æz; əz][wiː; wi] [went] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

“	As	we	went	back	,	at	the	close	of	the	day	,
“	作为	我们	去	后退	,	在	这	关闭	的	这	天	,

“当我们返回时，一天即将结束，

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [siːmd] [tuː; tə] [lait] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

every	object	he	pointed	out	seemed	to	light	up	with	a	life	of	its	own	,
每一个	目的	他	尖	出去	似乎	到	光	向上	和	一个	生活	的	它是自己的		,

他指着的每个物体似乎都闪闪发光，仿佛有了生命一般。

[ænd; ənd] ['evri] [step] [wiː; wi] [tʊk] [wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrdz] [nest] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	every	step	we	took	was	like	finding	a	bird's	nest	in	the	grass	.
和	每一个	步	我们	采取	曾是	喜欢	寻找	一个	鸟类	巢	在	这	草	.

我们每走一步，都像是在草丛里发现了一个鸟巢。

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

He	parted	with	me	in	the	road	,
他	分手了	和	我	在	这	路	,

他和我一起在路边道别，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

saying	that	he	had	left	his	horse	somewhere	on	the	hill	where	he	had
说	那	他	有	左边	他的	马	某处	在	这	爬坡道	在哪里	他	有

[faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

found	me	in	the	morning	,
成立	我	在	这	早晨	,

他说他把马留在了早上发现我的那座山上的某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

and	that	he	should	remember	the	day	with	pleasure	.
和	那	他	应该	记住	这	天	和	乐趣	.

并希望他能愉快地记住这一天。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] ['sləʊli] ['həʊmwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

“	As	for	me	,	I	thought	,	as	I	walked	slowly	homeward	towards	the	fading
“	作为	为了	我	,	我	想法	,	作为	我	步行	缓慢地	回家	向	这	褪色

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

“至于我，”我一边想着，一边缓缓地朝着渐渐远去的夕阳走去，

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] .

that	I	never	should	remember	any	thing	else	.
那	我	绝不	应该	记住	任何	事物	别的	.

我永远不应该记住其他任何事情。

[wen] [ai][hæv; həv] [riːd] [sɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

When	I	have	read	since	of	the	great	days	of	Creation	,
什么时候	我	有	读	自从	的	这	伟大的	天	的	创建	,

当我读到关于创世之初的伟大篇章时，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [jˈiəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]

which	are	believed	to	have	been	years	of	our	time	,	I	have	thought	of
哪个	是	相信	到	有	到过	年	的	我们的	时间	,	我	有	想法	的

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

那些被认为是发生在我们这个时代的岁月，我曾想起那一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [siːmd] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

and	it	has	not	seemed	necessary	that	the	old	time	should	have	been
和	它	有	不是	似乎	必要的	那	这	老的	时间	应该	有	到过

['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] .

different	from	ours	.
不同的	从	我们的	.

似乎过去并不一定非要和我们现在有所不同。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	seemed	an	age	since	I	had	left	the	village	in	the	morning	,
它	似乎	一个	年龄	自从	我	有	左边	这	村庄	在	这	早晨	,

感觉自从早上离开村子已经过了很久。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm]

and	every	thing	looked	as	it	does	when	we	go	home	at	the	end	of	term
和	每一个	事物	看起来	作为	它	做	什么时候	我们	去	家	在	这	结尾	的	学期

. ”

:	”
.	”

一切都和学期结束回家时一样。”

“ [wiː; wi] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [tuː] , [ðen] , ” [sed] ['fæni] ,

“	We	seem	so	much	older	,	too	,	then	,	”	said	Fanny	,
“	我们	似乎	所以	很多	老	,	也	,	然后	,	”	说	舢	,

“那我们看起来也老了很多，”范妮说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɑːˈselvz] [æt; ət][ðə; ði]

“	and	as	if	we	had	seen	so	much	,	and	should	meet	ourselves	at	the
“	和	作为	如果	我们	有	已见	所以	很多	,	和	应该	见面	我们自己	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“仿佛我们已经看到了那么多，应该在门口相遇，

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] [left] . ”

little	things	as	we	were	when	we	left	.	”
小的	事物	作为	我们	是	什么时候	我们	左边	.	”

“一些小事，就像我们离开时一样。”

“ [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

“	I	thought	of	myself	,	and	my	little	sketches	of	the	morning	,
“	我	想法	的	我	,	和	我的	小的	草图	的	这	早晨	,

“我想起了自己，以及我早上画的一些小草图，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [teɪm] ['pɪdʒɪn] [pekɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ,

as	if	I	had	been	a	tame	pigeon	pecking	about	before	the	door	,	with	its	little	,
作为	如果	我	有	到过	一个	驯服	鸽子	啄食	关于	前	这	门	,	和	它是	小的	,

就好像我是一只驯养的鸽子，在门前啄食，用它小小的.....

[ʃɔːt] [fiːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

short	feet	;	and	now	I	had	seen	the	eagle	which	I	had	heard	of	,
短的	脚	;	和	现在	我	有	已见	这	鹰	哪个	我	有	听到	的	,

脚很短；现在我终于见到了我听说过的那只鹰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪd] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

and	his	great	wings	had	opened	for	me	all	the	wide	space	behind	the
和	他的	伟大的	翅膀	有	打开	为了	我	全部	这	宽的	空间	在后面	这

[rɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

rim	of	the	hills	which	enclosed	the	village	.
轮缘	的	这	丘陵	哪个	内	这	村庄	.

他那巨大的翅膀为我展开了环绕村庄的山丘后方广阔的空间。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [laɪk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'kʌmpəs] [wɪð] [ðæt]

And	yet	it	looked	all	the	more	like	home	for	being	encompassed	with	that
和	然而	它	看起来	全部	这	更多的	喜欢	家	为了	存在	包括	和	那

[greɪt] ['riːdʒən] .

great	region	.
伟大的	地区	.

然而，正因为被这片广袤的地区所环绕，它才显得更加像家一样。

['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [səʊ][əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]

Every	thing	looked	so	old	,	with	a	new	meaning	,	and	as	I	approached	the
每一个	事物	看起来	所以	老的	,	和	一个	新的	意义	,	和	作为	我	接近	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一切看起来都那么古老，却又带着新的意义，当我走近房子时，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ][spaɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

it	looked	as	it	had	when	I	saw	it	through	the	spy	-	glass	,	and	the
它	看起来	作为	它	有	什么时候	我	锯	它	通过	这	间谍	-	玻璃	,	和	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

它看起来和我透过望远镜看到的一模一样，还有那扇门。

[æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ɪts] [kriːk]

as	I	opened	it	in	the	stillness	of	the	twilight	,	seemed	to	say	,	with	its	creak
作为	我	打开	它	在	这	寂静	的	这	暮	,	似乎	到	说	,	和	它是	吱嘎声

,

,

,

当我在暮色静谧中打开它时，它吱呀一声，仿佛在说：

- [ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [meɪd] [streɪndʒ] ;

'	The	familiar	made	strange	;
-	这	熟悉的	制成	奇怪的	;

熟悉的事物变得陌生；

- [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][əʊld]['dʒɜːmən][tekst][ɪn][æn; ən]

'	for	these	words	were	to	me	like	a	sentence	in	old	German	text	in	an
-	为了	这些	字	是	到	我	喜欢	一个	句子	在	老的	德语	文本	在	一个

['ɪŋglɪʃ] [bʊk] .

English	book	.
英语	书	.

对我来说，这些话就像是英文书中的一句古德语句子。

“ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] ,

“	As	I	was	dressing	for	tea	,	I	heard	the	sound	of	a	horse's	hoofs	,
“	作为	我	曾是	敷料	为了	茶	,	我	听到	这	声音	的	一个	马匹	蹄子	,

“我正准备去喝下午茶的时候，听到了马蹄声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	a	moment	after	a	knock	at	the	door	.
和	一个	片刻	后	一个	敲	在	这	门	.

片刻之后，有人敲门。

[kʊd; kəd][ai]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , - [ðə; ði] [streɪndʒ] [meɪd] [fə'mɪliə(r)] ,

Could	I	ever	know	the	meaning	of	those	other	words	of	his	,	'	The	strange	made	familiar	,
可以	我	曾经	知道	这	意义	的	那些	其他	字	的	他的	,	-	这	奇怪的	制成	熟悉的	,

我是否能够理解他那些话语的含义，“将陌生化为熟悉”，

- [æz; əz][ai][dɪd] [wen] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] ?

'	as	I	did	when	I	heard	it	in	the	sound	of	the	stranger's	voice	?
-	作为	我	做过	什么时候	我	听到	它	在	这	声音	的	这	陌生人的	嗓音	?

“就像我听到陌生人的声音时那样吗？”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [wɪð] [maɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	He	had	called	with	my	portfolio	,	which	he	had	carried	for	me	,
“	他	有	称为	和	我的	文件夹	,	哪个	他	有	携带	为了	我	,

“他打电话来的时候手里拿着我的投资组合，那是他帮我保管的。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	I	had	forgotten	to	take	from	him	.
和	我	有	被遗忘的	到	拿	从	他	.

我忘了从他那里拿东西。

[ai] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [daʊn] ,

I	heard	my	father	inviting	him	in	,	and	when	I	went	down	,
我	听到	我的	父亲	邀请	他	在	,	和	什么时候	我	去	向下	,

我听到父亲在请他进来，于是我下楼去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['iːg(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , ['kɜːtiəsli] ,

there	was	my	eagle	sitting	at	the	tea	table	,	bending	forward	,	courteously	,
那里	曾是	我的	鹰	坐着	在	这	茶	桌子	,	弯曲	向前	,	礼貌地	,

我的鹰就坐在茶桌旁，微微前倾，姿态很有礼貌。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

to	take	a	cup	from	my	sister	,	like	any	other	visitor	.
到	拿	一个	杯子	从	我的	姐姐	,	喜欢	任何	其他	游客	.

像其他访客一样，从姐姐那里接过一杯水。

“ - [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

“	'	You	see	I	am	keeping	my	promise	,	'	he	said	,
“	-	你	看	我	是	保持	我的	承诺	,	-	他	说	,

“你看，我信守了承诺，”他说。

- [nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ai] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

'	not	to	forget	the	house	which	I	treated	with	such	neglect	in	the	morning	.	'
-	不是	到	忘记	这	房子	哪个	我	治疗	和	这样的	忽视	在	这	早晨	.	-

“还有我早上疏于照料的房子，也别忘了。”

“ [ai][wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ;

“	I	was	too	bewildered	with	the	joy	of	my	surprise	to	make	any	reply	;
“	我	曾是	也	困惑	和	这	喜悦	的	我的	惊喜	到	制作	任何	回复	;

“我惊喜万分，一时不知所措，无法做出任何回应；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nekst][hɪz; ɪz] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][ɪn]

and	taking	my	seat	,	which	happened	to	be	next	his	,	I	could	only	sit	in
和	采取	我的	座位	,	哪个	发生	到	是	下一个	他的	,	我	可以	仅有的	坐	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

我坐下时，碰巧就在他旁边，我只能默默地坐着。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] ['hæpinəs] .

and	try	to	comprehend	my	happiness	.
和	尝试	到	理解	我的	幸福	.

试着理解我的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['rɪd(ə)l] ,

It	was	as	if	I	understood	perfectly	the	answer	to	some	riddle	,
它	曾是	作为	如果	我	理解	完美	这	回答	到	一些	谜语	,

我仿佛完全理解了某个谜题的答案。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][wɒz; wəz] .

without	knowing	what	the	riddle	was	.
没有	会心	什么	这	谜语	曾是	.

在不知道谜语是什么的情况下。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

The	china	on	the	table	,	and	the	people	,
这	中国	在	这	桌子	,	和	这	人们	,

桌上的瓷器，以及人们，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [dɑːlz] [tiː] [set]

had	always	given	me	the	feeling	of	being	fixed	to	it	,	like	a	doll's	tea	set
有	总是	给定	我	这	感觉	的	存在	固定的	到	它	,	喜欢	一个	娃娃的	茶	放

,

;

,

总是给我一种被束缚的感觉，就像一个娃娃的茶具一样。

[weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] ;

where	the	table	and	dishes	are	all	in	one	piece	;
在哪里	这	桌子	和	菜肴	是	全部	在	一	片	;

桌子和餐具都是一体的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['lɜːnɪd] [ɔː(r)] [prə'faʊnd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪtəz] [mait] [biː; bi]

and	it	made	no	difference	how	learned	or	profound	my	father's	visitors	might	be
和	它	制成	不	不同之处	如何	学习	或者	深刻的	我的	父亲的	访客	可能	是

;

;

;

无论我父亲的访客多么博学或见解深刻，都无济于事；

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [kʌp]

when	they	spoke	it	gave	me	the	unpleasant	sensation	of	taking	up	your	cup
什么时候	他们	辐	它	给予	我	这	令人不快的	感觉	的	采取	向上	你的	杯子

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sɔːsə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	having	the	saucer	come	with	it	.
和	拥有	这	碟子	来	和	它	.

他们说话的时候，我感到一种不愉快的感觉，就像拿起杯子，结果连碟子也一起拿了过来一样。

“ [ðen] , [tuː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ][nɪə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

“	Then	,	too	,	we	were	all	so	near	at	home	,	that	we	never	gave	each	other
“	然后	,	也	,	我们	是	全部	所以	靠近	在	家	,	那	我们	绝不	给予	每个	其他

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“而且，我们当时都住得很近，彼此之间几乎没有空间；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] .

and	if	we	did	,	it	was	by	going	away	entirely	.
和	如果	我们	做过	,	它	曾是	经过	去	离开	完全	.

如果要这么做，那就是彻底离开。

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [set] ['evri] [wʌn] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

“	But	here	was	a	person	who	set	every	one	off	at	a	respectful	distance	,
“	但	这里	曾是	一个	人	WHO	放	每一个	一	离开	在	一个	尊重	距离	,

但这个人却让每个人都与他保持了应有的距离。

[hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

himself	among	the	rest	,
他自己	之中	这	休息	,

他自己也包括在内，

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðeə(r)]

and	yet	preserved	their	relation	to	himself	and	each	other	by	encouraging	their
和	然而	保存完好	他们的	关系	到	他自己	和	每个	其他	经过	鼓励	他们的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

peculiarities	,
特殊性	,

然而，他却通过鼓励彼此的独特之处，维系了他们与自己以及彼此之间的关系。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪmɪt] ,

outside	of	that	limit	,
外部	的	那	限制	,

超出该限制范围，

[ænd; ənd] [set] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'gəʊɪŋ] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wɪð] ,

and	set	us	all	agoing	by	placing	us	at	the	right	point	of	view	,	with	,
和	放	我们	全部	过去	经过	放置	我们	在	这	正确的	观点	的	看法	,	和	,

并通过将我们置于正确的视角，让我们所有人都能参与其中，

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] , [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [æz; əz][spek'teɪtə(r)] ;

in	some	mysterious	way	,	the	common	sense	of	the	whole	party	as	spectator	;
在	一些	神秘	方式	,	这	常见的	感觉	的	这	所有的	派对	作为	旁观者	;

以某种神秘的方式，全党的常识都像旁观者一样；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

so	that	we	were	like	figures	in	a	landscape	,	which	,	while	we	were	looking
所以	那	我们	是	喜欢	数据	在	一个	景观	,	哪个	,	尽管	我们	是	寻找

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

所以我们就像是风景中的人物，当我们看着他们的时候，

[aɪ] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɑː'selvz] .

I	knew	,	without	knowing	why	,	to	be	ourselves	.
我	知道	,	没有	会心	为什么	,	到	是	我们自己	.

我知道，即使不知道为什么，也要做自己。

| | | |

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [gʊd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'fekts] [ʃəʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

which	I	knew	were	only	good	so	far	as	their	defects	showed	there	was
哪个	我	知道	是	仅有的	好的	所以	远的	作为	他们的	缺陷	显示	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

something	better	.
某物	更好的	.

我知道它们的优点仅仅在于它们的缺陷表明还有更好的东西存在。

[naʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ,

Now	,	he	stood	on	the	outside	of	all	the	things	that	he	drew	,
现在	,	他	站立	在	这	外部	的	全部	这	事物	那	他	画	,

现在，他站在了他所描绘的一切事物之外。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . ”

and	I	knew	he	could	see	them	as	they	were	.	”
和	我	知道	他	可以	看	他们	作为	他们	是	.	”

我知道他能看清他们的本来面目。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [keɪt] .

“	I	am	sure	I	am	on	the	outside	of	all	you	are	saying	,	”	interrupted	Kate	.
“	我	是	当然	我	是	在	这	外部	的	全部	你	是	说	,	”	中断	凯特	.

“我肯定听不懂你们在说什么，”凯特打断道。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [həʊpt] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn]

“	Which	of	us	was	it	who	hoped	to	get	rid	of	moralizing	by	calling	upon
“	哪个	的	我们	曾是	它	WHO	希望	到	得到	摆脱	的	道德说教	经过	呼叫	之上

['nɔːrə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] ? ”

Nora	for	a	story	?	”
诺拉	为了	一个	故事	?	”

“我们之中是谁希望通过向诺拉要个故事来摆脱说教呢？”

“ ['pɪktʃəz] [ðəm'selvz] , [æz; əz] ['ʌnə] [sed] , [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][nəʊ]['mɒrəl] ; [æt; ət] [liːst] ,

“	Pictures	themselves	,	as	Anna	said	,	may	perhaps	have	no	moral	;	at	least	,
“	图片	他们自己	,	作为	安娜	说	,	可能	也许	有	不	道德	;	在	至少	,

正如安娜所说，“图画本身或许没有任何道德意义；至少，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ]['prəʊzi][ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ]

they	are	not	so	prosy	in	telling	it	as	I	am	;	but	those	who	have	no
他们	是	不是	所以	散文	在	讲述	它	作为	我	是	;	但	那些	WHO	有	不

['mɒrəl] ,

moral	,
道德	,

他们讲述这件事时不像我那样平淡乏味；但那些没有道德观念的人，

[nəʊ][aɪ'dɪə] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [peɪnt] [ðem; ðəm] .

no	idea	,	are	not	usually	the	persons	who	paint	them	.
不	主意	,	是	不是	通常	这	人	WHO	画	他们	.

不知道，通常画这些画的人都不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒvɪns] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

But	I	see	I	have	been	going	out	of	my	province	;	for	a	picture	,
但	我	看	我	有	到过	去	出去	的	我的	省	;	为了	一个	图片	,

但我发现我一直在离开我的省份；为了拍张照片，

[wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

whatever	else	it	may	be	,	should	be	intelligible	,
任何	别的	它	可能	是	,	应该	是	可理解的	,

无论它是什么，都应该是易于理解的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [səʊ] .

and	the	painter's	account	of	himself	ought	to	be	no	less	so	.
和	这	画家的	帐户	的	他自己	应该	到	是	不	较少的	所以	.

画家对自己的描述也应如此。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][wʌn]['pɜːs(ə)n] ,

So	I	will	not	tell	you	how	I	learned	from	one	person	,
所以	我	将要	不是	告诉	你	如何	我	学习	从	一	人	,

所以我不会告诉你我是如何从一个人那里学到东西的。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] ,

who	had	a	place	to	stand	upon	,
WHO	有	一个	地方	到	站立	之上	,

谁有立足之地，

[haʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [nʌn] .

how	nothing	can	be	seen	as	it	is	by	one	who	has	none	.
如何	没有什么	能	是	已见	作为	它	是	经过	一	WHO	有	没有任何	.

对于一无所有的人来说，任何事物都无法看清其本来面目。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] [fiːt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n][səʊ]

I	have	at	least	learned	to	prefer	standing	on	my	feet	to	having	even	so
我	有	在	至少	学习	到	更喜欢	常设	在	我的	脚	到	拥有	甚至	所以

['eksələnt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mɒr(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌpælən'kiːn] ['beərə(r)] . ”

excellent	a	teacher	as	Mr	.	Moran	for	palanquin	bearer	.	”
出色的	一个	老师	作为	先生	.	莫兰	为了	轿子	持有人	.	”

我至少学会了宁愿站着，也不愿让像莫兰先生这样优秀的老师来抬轿子。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,

“	No	doubt	he	would	be	glad	if	we	all	would	relieve	him	,	in	the	same	way	,
“	不	怀疑	他	会	是	高兴的	如果	我们	全部	会	缓解	他	,	在	这	相同的	方式	,

“毫无疑问，如果我们都能以同样的方式帮他分担压力，他会很高兴的。”

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['ʌnə] .

of	a	burden	which	he	carries	with	such	resignation	,	”	said	Anna	.
的	一个	负担	哪个	他	携带	和	这样的	辞职	,	”	说	安娜	.

“他如此坦然地背负着如此沉重的负担，”安娜说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['væljuəb(ə)l]

“	But	he	certainly	will	be	much	indebted	to	you	for	the	valuable
“	但	他	当然	将要	是	很多	负债累累	到	你	为了	这	有价值的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɪkst] [pɔɪnt] ,

information	you	can	give	him	in	regard	to	your	fixed	point	,
信息	你	能	给	他	在	看待	到	你的	固定的	观点	,

“但他一定会非常感激你提供的关于你固定点的宝贵信息。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wen] [hɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] [klɒk] ,

although	I	believe	the	only	point	he	thinks	of	when	here	,	is	that	on	the	clock	,
虽然	我	相信	这	仅有的	观点	他	思考	的	什么时候	这里	,	是	那	在	这	钟	,

虽然我相信他在这里唯一想的就是时间，

[wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] . ”

which	marks	the	end	of	his	hour	.	”
哪个	标记	这	结尾	的	他的	小时	.	”

这标志着他这一个小时的结束。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrlz][aɪ'diəz][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]

“	I	am	not	so	presumptuous	as	to	think	a	school	girl's	ideas	could	be	of
“	我	是	不是	所以	放肆	作为	到	思考	一个	学校	女孩们	想法	可以	是	的

['eni] ['væljuː][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtɪst] [laɪk] [hɪm] ,

any	value	to	an	artist	like	him	,
任何	价值	到	一个	艺术家	喜欢	他	,

“我并不狂妄到认为一个女学生的想法对像他这样的艺术家会有任何价值。”

[ðəʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [men] , [ðeɪ] [ɔːl] [drɔː] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðeə(r)] [best] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .

though	,	if	we	may	believe	men	,	they	all	draw	from	us	their	best	inspirations	.
尽管	,	如果	我们	可能	相信	男人	,	他们	全部	画	从	我们	他们的	最好的	灵感	.

不过，如果我们相信男人的话，他们都从我们身上汲取最好的灵感。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][g'ɜːlz] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs] [wei] ,

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**is**	**the**	**destiny**	**of**	**us**	**girls**	**,**	**in**	**some**	**unconscious**	**way**	**,**
也许	,	后	全部	,	它	是	这	命运	的	我们	女孩们	,	在	一些	无意识	方式	,

或许，这终究是我们女孩的命运，在某种无意识的层面上。

[wɪð] [ðə; ði][faɪnə] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [men] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

with	**the**	**finer**	**instinct**	**which**	**men**	**attribute**	**to**	**us**	**,**
和	这	更精细	本能	哪个	男人	属性	到	我们	,

凭借人类赋予我们的更敏锐的直觉，

[tuː; tə] [spend] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['lɪndəz] [bɔːl] [ɒv; əv] [jɑːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [θrəʊ]

to	**spend**	**our**	**lives**	**in**	**winding**	**up**	**Linda's**	**ball**	**of**	**yarn**	**for**	**them**	**to**	**throw**
到	花费	我们的	生活	在	绕线	向上	琳达的	球	的	纱	为了	他们	到	扔

[aʊt] [ə'gen] . ”

out	**again**	**.**	**”**
出去	再次	.	”

我们一生都在做着把琳达的毛线球缠好，然后让他们再扔掉的事情。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði][bɔːl][ɪz] [wuːnd] [ʌp][səʊ][fɑː(r)] ! ” [sed] [keɪt] .

“	**Thank**	**Heaven**	**the**	**ball**	**is**	**wound**	**up**	**so**	**far**	**!**	**”**	**said**	**Kate**	**.**
“	感谢	天堂	这	球	是	伤口	向上	所以	远的	!	”	说	凯特	.

“谢天谢地，球已经卷到这么紧了！”凯特说道。

“ [naʊ] , ['elə] , [duː; də] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [θred] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə] [pleɪ]

“	**Now**	**,**	**Ella**	**,**	**do**	**break**	**off**	**the**	**thread**	**,**	**and**	**give**	**it**	**to**	**the**	**fairies**	**to**	**play**
“	现在	,	艾拉	,	做	休息	离开	这	线	,	和	给	它	到	这	仙女	到	玩

[wɪð] . ”

with	**.**	**”**
和	.	”

“艾拉，现在把线剪断，送给仙女们玩吧。”

“ [əʊ] , [jes] , ['elə] , [duː; də] !

“	**O**	**,**	**yes**	**,**	**Ella**	**,**	**do**	**!**
“	哦	,	是的	,	艾拉	,	做	!

“哦，是的，艾拉，去做吧！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tjuːnɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət][lɑːst] , ” [sed] ['efi]

After	**all**	**this**	**scraping**	**and**	**tuning**	**,**	**let**	**us**	**have**	**the**	**dance**	**at**	**last**	**,**	**”**	**said**	**Effie**
后	全部	这	刮擦	和	调谐	,	让	我们	有	这	舞蹈	在	最后的	,	”	说	艾菲

.

:
.

“经过这么多的刮擦和调整，让我们终于可以跳舞了，”艾菲说道。

“ ['pɒzətɪvli] [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['elə] .

“	**Positively**	**I**	**have**	**not**	**a**	**word**	**of**	**it**	**ready**	**,**	**”**	**answered**	**Ella**	**.**
“	积极地	我	有	不是	一个	单词	的	它	准备好	,	”	回答	艾拉	.

“我绝对一个字都还没准备好，”艾拉回答道。

“ [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ai] [spəʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]

“	**I**	**thought**	**of**	**something**	**when**	**I**	**spoke**	**,**	**but**	**it**	**was**	**like**	**turning**	**a**
“	我	想法	的	某物	什么时候	我	辐	,	但	它	曾是	喜欢	转弯	一个

[kə'laɪdəskəʊp] ;

kaleidoscope	**;**
万花筒	;

“我说话的时候想到了一件事，但就像转动万花筒一样；

[wɪð] ['evri] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] .

with	**every**	**turn**	**it**	**became**	**something**	**else**	**.**
和	每一个	转动	它	成为	某物	别的	.

每转一圈，它就变成了别的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['lində] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌli:ə'nɔ:rə] ,

And	then	I	began	to	listen	to	Linda	,	and	to	Leonora	,
和	然后	我	开始	到	听	到	琳达	,	和	到	莱昂诺拉	,

然后我开始听琳达和莱昂诺拉说话，

[ænd; ənd][maɪ] ['stɔ:ri] [bɪ'keɪm] [səʊ] [kən'fju:zd] [wɪð] [ðeəz] ,

and	my	story	became	so	confused	with	theirs	,
和	我的	故事	成为	所以	使困惑	和	他们的	,

我的故事和他们的故事变得如此混乱，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['feəri] ['stɔ:ri] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

that	you	would	not	know	it	for	a	fairy	story	,	if	I	should	tell	it	to	you	;
那	你	会	不是	知道	它	为了	一个	仙女	故事	,	如果	我	应该	告诉	它	到	你	;

如果我把它讲给你听，你肯定不会把它当成童话故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [ɒf] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌnə] , [aɪ] [nəʊ] ,

but	if	you	will	let	me	off	until	I	disentangle	it	,	Anna	,	I	know	,
但	如果	你	将要	让	我	离开	直到	我	解开	它	,	安娜	,	我	知道	,

但是，安娜，如果你能让我等到解开它再说，我知道了。

[wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

will	take	my	place	,	for	she	never	wants	a	moment's	notice	.
将要	拿	我的	地方	,	为了	她	绝不	想要	一个	瞬间	注意	.

她会代替我的位置，因为她从来不希望被临时通知。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

If	you	should	wake	her	up	in	the	middle	of	the	night	,
如果	你	应该	唤醒	她	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	,

如果你半夜把她叫醒，

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gɪn] [wɪð] - [wʌns] [ə'pɒn]

and	ask	her	for	a	story	,	she	would	immediately	begin	with	'	Once	upon
和	问	她	为了	一个	故事	,	她	会	立即地	开始	和	-	一次	之上

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

如果你问她要个故事，她会立刻以“很久很久以前……”开头。

- [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'sli:p] .

'	and	go	on	telling	it	after	we	were	all	asleep	.
-	和	去	在	讲述	它	后	我们	是	全部	睡着了	.

“等我们都睡着了，你还继续讲这个故事。”

[kʌm] , ['ʌnə] , [teɪk] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

Come	,	Anna	,	take	the	kaleidoscope	,	and	I	will	give	you	the	princess	,	the	castle
来	,	安娜	,	拿	这	万花筒	,	和	我	将要	给	你	这	公主	,	这	城堡

, [ðə; ði] [grɪm] ['fɑ:ðə(r)] ,

,	the	grim	father	,
,	这	严峻	父亲	,

来吧，安娜，拿着万花筒，我会把公主、城堡和严厉的父亲都给你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['sju:tə] [fɔ:(r); fə(r)] [bi:dz] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	disappointed	suitors	for	beads	to	put	in	it	.
和	这	失望的	求婚者	为了	珠子	到	放	在	它	.

还有失望的求婚者们，他们想要珠子放进去。

[səʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] . ”

So	give	it	a	turn	,	and	let	us	see	what	it	will	be	.	”
所以	给	它	一个	转动	,	和	让	我们	看	什么	它	将要	是	.	”

那就试试看，让我们看看结果如何。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)]
“ There was once a princess , who was the most beautiful who had ever
“ 那里 曾是 一次 一个 公主 , WHO 曾是 这 最多 美丽的 WHO 有 曾经
[biːn] [siːn] — ”
been seen — ”
到过 已见 — ”

从前有一位公主，她是世上最美丽的公主——

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [keɪt] .
“ O , of course ! ” interrupted Kate .
“ 哦 , 的 课程 ! ” 中断 凯特 .

“哦，当然！”凯特打断道。

“ [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ? ”
“ Who ever heard of a princess , in a story , who was not ? ”
“ WHO 曾经 听到 的 一个 公主 , 在 一个 故事 , WHO 曾是 不是 ? ”

“谁听说过故事里的公主不是真公主呢？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
“ Did you ever hear , my dear ,
“ 做过 你 曾经 听到 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你可曾听闻过……”

[ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ([iːtʃ] [ɒv; əv]
of one who was so beautiful that of all her maids of honor (each of
的 一 WHO 曾是 所以 美丽的 那 的 全部 她 女佣 的 荣誉 (每个 的
[huːm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜː'self] ,
whom was so beautiful herself ,
谁 曾是 所以 美丽的 她自己 ,

她美得令人窒息，以至于她的所有伴娘（她们每个人本身也都非常美丽）都黯然失色。

[ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [gəʊ] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [drəʊv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː])
that a whole village would go crazy about her if she but drove through it)
那 一个 所有的 村庄 会 去 疯狂的 关于 她 如果 她 但 驾驶 通过 它)
[nɒt] [wʌn] ,
not one ,
不是 一 ,

如果她开车经过那里，整个村子都会为她疯狂，而不是一个。

[haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'spjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prefrəns] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
however they might dispute for the preference among themselves ,
然而 他们 可能 争议 为了 这 偏爱 之中 他们自己 ,

然而，他们之间可能会对这种偏好产生争议。

['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ?
ever thought of raising the least pretension to beauty in her presence ?
曾经 想法 的 提高 这 至少 预张 到 美丽 在 她 在场 ?

你有没有想过在她面前稍微掩饰一下自己的美貌?

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌprɪn'ses] .
There never was but one such , and that was my princess .
那里 绝不 曾是 但 一 这样的 , 和 那 曾是 我的 公主 .

这样的人只有一个，那就是我的公主。

“ [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd] ['hɔːtiɪst] [prɪns] [ɒv; əv]
“ Although her father , who was the wealthiest and haughtiest prince of
“ 虽然 她 父亲 , WHO 曾是 这 最富有的 和 最傲慢的 王子 的
[ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] ,
all that region ,
全部 那 地区 ,

“尽管她的父亲是那个地区最富有、最傲慢的王子，

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][səʊ][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

lived	in	a	castle	so	grand	and	stately	,	and	although	in	sight	of	the
居住地	在	一个	城堡	所以	盛大	和	庄严	,	和	虽然	在	视线	的	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

他住在一座宏伟壮丽的城堡里，虽然就在公路边上，

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [graʊndz] [səʊ] [sɪ'vɪəli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

separated	from	it	by	grounds	so	severely	elegant	and	august	,
分开	从	它	经过	理由	所以	严重	优雅的	和	八月	,

与它之间隔着一片极其优雅庄严的土地，

[ðæt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

that	except	for	the	beautiful	princess	no	one	would	have	ventured	to	approach
那	除了	为了	这	美丽的	公主	不	一	会	有	冒险	到	方法

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

除了那位美丽的公主，没有人会胆敢靠近它。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][bəʊld] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]

yet	it	was	open	to	all	,	and	many	a	bold	youth	,	who	had	heard	of
然而	它	曾是	打开	到	全部	,	和	许多	一个	大胆的	青年	,	WHO	有	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪm] ,

her	fame	,
她	名声	,

然而，它对所有人开放，包括许多听闻她盛名的勇敢青年。

[prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

preserved	his	courage	all	along	the	avenue	,	until	he	reached	the	stately	front	door	,
保存完好	他的	勇气	全部	沿着	这	大街	,	直到	他	达到	这	庄严	正面	门	,

[nɔː(r)] [rɪ'membəd] ,

nor	remembered	,
也不	记得	,

他一路鼓着勇气，沿着大道走到了庄严的大门前，却什么也想不起来了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['fʊtmən] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huːm] [tuː; tə][ɑːsk]

until	it	was	opened	by	the	awful	footman	,	that	he	did	not	know	whom	to	ask
直到	它	曾是	打开	经过	这	可怕	男仆	,	那	他	做过	不是	知道	谁	到	问

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

直到那个可怕的男仆打开门，他才知道该找谁。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , ['prɒbəbli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz]

“	For	it	seems	the	people	,	through	the	influence	,	probably	,	of	the	maids
“	为了	它	似乎	这	人们	,	通过	这	影响	,	大概	,	的	这	女佣

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

“因为似乎人们，很可能是通过伴娘们的影响，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

had	begun	to	copy	the	manners	of	the	court	,
有	开始	到	复制	这	礼仪	的	这	法庭	,

开始模仿宫廷礼仪，

[ænd; ənd] ['evri] ['prɪti] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fænsi] [hɜː'self] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ;

and	every	pretty	girl	in	the	country	had	begun	to	fancy	herself	a	princess	;
和	每一个	漂亮的	女孩	在	这	国家	有	开始	到	想要	她自己	一个	公主	;

全国所有漂亮女孩都开始幻想自己是公主；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	one	day	when	her	father	was	walking	through	the	town	,
和	一	天	什么时候	她	父亲	曾是	步行	通过	这	镇	,

有一天，当她父亲走过小镇时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] ['evri] [θɜːd] [tʃaɪld] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [neɪm] ,

he	was	so	annoyed	at	hearing	every	third	child	called	by	his	daughter's	name	,
他	曾是	所以	恼怒	在	听力	每一个	第三	孩子	称为	经过	他的	女儿的	姓名	,

他听到每三个孩子中就有一个叫他女儿的名字，感到非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

that	he	went	home	,	and	shut	her	up	in	the	castle	,
那	他	去	家	,	和	关闭	她	向上	在	这	城堡	,

他回到家，把她关在城堡里。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ]['eni] [neɪm] ,

and	declared	she	should	never	again	be	called	by	any	name	,
和	声明	她	应该	绝不	再次	是	称为	经过	任何	姓名	,

并宣布她以后永远不应该再被人用任何名字称呼。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

until	some	one	should	come	who	would	give	her	his	own	.
直到	一些	一	应该	来	WHO	会	给	她	他的	自己的	.

直到有人出现，愿意把属于自己的爱给她。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [juːðz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi]

You	may	be	sure	there	were	not	wanting	youths	who	would	have	been	happy
你	可能	是	当然	那里	是	不是	想要	青年	WHO	会	有	到过	快乐的

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] ;

to	present	her	with	such	a	gift	;
到	展示	她	和	这样的	一个	礼物	;

你可以肯定，没有哪个年轻人会乐意送她这样一份礼物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

and	it	was	not	long	before	she	numbered	among	her	suitors	the	princes
和	它	曾是	不是	长的	前	她	编号	之中	她	求婚者	这	王子们

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

of	all	the	provinces	in	the	kingdom	,
的	全部	这	省份	在	这	王国	,

不久之后，王国各省的王子都成了她的追求者。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [wɪð] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

each	of	whom	had	appeared	at	the	castle	gate	with	full	assurance	that	his
每个	的	谁	有	出现	在	这	城堡	门	和	满的	保证	那	他的

[neɪm] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] .

name	would	be	one	which	the	princess	would	be	only	too	happy	to	accept	.
姓名	会	是	一	哪个	这	公主	会	是	仅有的	也	快乐的	到	接受	.

他们每个人都自信满满地出现在城堡门口，认为自己的名字一定是公主非常乐意接受的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [nemz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æt; ət] [kɔːt] [æz; əz][æt; ət] [həʊm] .

But	their	names	were	not	so	powerful	at	court	as	at	home	.
但	他们的	姓名	是	不是	所以	强大的	在	法庭	作为	在	家	.

但他们在宫廷中的影响力远不及他们在家乡的影响力。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

The	maids	of	honor	,	each	of	whom	was	a	princess	in	her	own	country	,
这	女佣	的	荣誉	,	每个	的	谁	曾是	一个	公主	在	她	自己的	国家	,

[dɪd] [nɒt] [feɪl] ,

did	not	fail	,
做过	不是	失败	,

伴娘们个个都是各自国家的公主，她们没有失职。

[laɪk] ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

like	mischievous	things	as	they	were	,
喜欢	恶作剧	事物	作为	他们	是	,

就像它们生前那样调皮捣蛋。

[tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

to	take	advantage	of	the	confusion	arising	from	there	being	no	name	for
到	拿	优势	的	这	困惑	产生	从	那里	存在	不	姓名	为了

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	princess	,
这	公主	,

利用公主没有名字而造成的混乱，

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wen] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] ,

to	go	down	when	any	one	was	announced	,	in	one	of	her	dresses	,
到	去	向下	什么时候	任何	一	曾是	宣布	,	在	一	的	她	连衣裙	,

当有人被宣布时，她会穿着她的其中一件裙子下楼。

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm]

—	of	which	you	may	imagine	the	number	when	I	tell	you	she	never	wore	the	same
—	的	哪个	你	可能	想象	这	数字	什么时候	我	告诉	你	她	绝不	穿着	这	相同的

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

——你可以想象一下，当我说她从不穿两次同样的衣服时，她的衣服数量到底有多少。

— [ænd; ənd] [ɪm'pəʊz] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huːm] [hiː; hi]

—	and	impose	herself	on	the	unsuspecting	visitor	,	as	the	princess	whom	he
—	和	强加	她自己	在	这	毫无戒心的	游客	,	作为	这	公主	谁	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

wished	to	see	.
希望	到	看	.

——然后她会强行闯入毫无戒心的访客的生活，假装成他梦寐以求的公主。

[wɒt] [fʌn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,

What	fun	,	to	be	sure	,	all	the	rest	must	have	had	,
什么	乐趣	,	到	是	当然	,	全部	这	休息	必须	有	有	,

其他人肯定玩得很开心吧?

['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

listening	at	the	half	-	open	door	of	the	next	room	,	to	hear	the
聆听	在	这	一半	-	打开	门	的	这	下一个	房间	,	到	听到	这

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

protestations	,	one	after	another	,
抗议	,	一	后	其他	,

他侧身倚在隔壁房间半开的门边，倾听着一个接一个的抗议声。

[ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'luːdɪd] ['lʌvəz] , [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['leɪdi] !

of	these	poor	,	deluded	lovers	,	each	to	a	different	lady	!
的	这些	贫穷的	,	妄想	恋人	,	每个	到	一个	不同的	女士	!

这些可怜的、受蒙蔽的恋人们，每个人都爱上了不同的女人!

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [θɪŋk] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [mait] [ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['sjuːtə] ,

They	did	not	once	think	what	troubles	might	arise	among	so	many	suitors	,
他们	做过	不是	一次	思考	什么	麻烦	可能	出现	之中	所以	许多	求婚者	,

他们丝毫没有想到这么多求婚者可能会引发什么麻烦。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [wʌn] ,

each	of	whom	considered	himself	as	the	chosen	one	,
每个	的	谁	经过考虑的	他自己	作为	这	选定	一	,

他们都认为自己是天选之人，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv]

if	they	should	happen	to	meet	where	the	princess	was	the	subject	of
如果	他们	应该	发生	到	见面	在哪里	这	公主	曾是	这	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

如果他们碰巧相遇，而谈话的话题又恰好是公主。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['veri] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] , [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

However	,	this	very	circumstance	,	which	occurred	,	turned	out	for	the	benefit	of
然而	,	这	非常	环境	,	哪个	发生	,	转向	出去	为了	这	益处	的

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	princess	,
这	公主	,

然而，正是这一事件的发生，最终却对公主有利。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːtə] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,

if	not	of	the	suitors	;	for	a	young	nobleman	in	their	company	,
如果	不是	的	这	求婚者	;	为了	一个	年轻的	贵族	在	他们的	公司	,

如果不是求婚者之一；对于他们当中的一位年轻贵族来说，

['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'griː] [səʊ] ['waɪdli] [ɪn][ðeə(r)] [dɪskɹɪpʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

hearing	them	disagree	so	widely	in	their	descriptions	of	her	beauty	,
听力	他们	不同意	所以	广泛	在	他们的	描述	的	她	美丽	,

听到他们对她美貌的描述如此大相径庭，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ,

very	naturally	concluded	that	each	had	seen	a	different	one	,	and	that	neither	,
非常	自然	结束	那	每个	有	已见	一个	不同的	一	,	和	那	两者都不	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

很自然地得出结论，他们各自看到的是不同的，而且或许两者都不是。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] .

had	seen	the	princess	herself	.
有	已见	这	公主	她自己	.

他曾亲眼见过公主本人。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] ,

So	he	called	the	next	day	to	see	for	himself	,	and	soon	found	,
所以	他	称为	这	下一个	天	到	看	为了	他自己	,	和	很快	成立	,

于是他第二天打电话亲自询问，很快就发现：

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [huː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

charming	as	the	young	lady	was	who	came	down	to	see	him	,
迷人	作为	这	年轻的	女士	曾是	WHO	来了	向下	到	看	他	,

那位前来拜访他的年轻女士虽然很有魅力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ;

that	she	was	assuming	the	air	of	a	higher	personage	than	herself	;
那	她	曾是	假设	这	空气	的	一个	更高	人士	比	她自己	;

她摆出一副高人一等的姿态；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [siːk] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɒf] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] .

for	one	who	knows	what	he	seeks	is	not	so	easily	put	off	by	appearances	.
为了	一	WHO	知道	什么	他	寻找	是	不是	所以	容易地	放	离开	经过	外貌	.

一个知道自己想要什么的人，不会轻易被外表所迷惑。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nekst] [deɪ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [bɪ'held] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] ; [ænd; ənd]

So	he	took	leave	,	and	coming	next	day	in	disguise	,	beheld	another	lady	;	and
所以	他	采取	离开	,	和	未来	下一个	天	在	伪装	,	观看	其他	女士	;	和

[səʊ] ['evri] [deɪ] ,

so	every	day	,
所以	每一个	天	,

于是他告辞了，第二天乔装打扮前来，却又遇见了另一位女士；如此日复一日，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn]

until	he	had	seen	them	all	,	and	satisfied	himself	that	he	had	not	seen
直到	他	有	已见	他们	全部	,	和	使满意	他自己	那	他	有	不是	已见

[ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

their	mistress	.
他们的	情妇	.

直到他把她们全都看完，并确信自己没有看到她们的女主人。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv]

With	all	their	grace	and	beauty	there	was	an	air	about	them	as	of
和	全部	他们的	优雅	和	美丽	那里	曾是	一个	空气	关于	他们	作为	的

[rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

reflected	light	,
反映	光	,

她们优雅美丽，身上散发着一种如同反射光芒般的光彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] ,

and	he	fancied	he	detected	now	and	then	a	listening	kind	of	look	,
和	他	幻想	他	检测到	现在	和	然后	一个	聆听	种类	的	看	,

他觉得他时不时地察觉到对方在侧目倾听。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌmweə(r)] [els] .

as	if	the	main	life	of	the	house	was	going	on	somewhere	else	.
作为	如果	这	主要的	生活	的	这	房子	曾是	去	在	某处	别的	.

仿佛这栋房子的主要生活场景发生在别处。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːtə] ,

Yet	he	did	not	wonder	at	the	passion	of	the	suitors	,
然而	他	做过	不是	想知道	在	这	热情	的	这	求婚者	,

但他对求婚者的热情并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] ,

for	each	of	these	maids	of	honor	was	so	lovely	,
为了	每个	的	这些	女佣	的	荣誉	曾是	所以	迷人的	,

每一位伴娘都非常可爱，

[ðæt] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni] [mæn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt]

that	the	lifetime	of	almost	any	man	would	not	have	been	too	much	to	devote
那	这	寿命	的	几乎	任何	男人	会	不是	有	到过	也	很多	到	奉献

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

几乎任何一个男人，都愿意将自己的一生奉献给她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wen] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	he	looked	at	them	as	one	looks	at	the	moon	when	waiting	for
但	他	看起来	在	他们	作为	一	看起来	在	这	月亮	什么时候	等待	为了

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,

the	daybreak	,
这	拂晓	,

但他看着他们，就像人们在等待黎明时分仰望月亮一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðæt] [brɔːt] [daʊn]

and	was	not	long	in	sending	a	message	by	the	footman	,	that	brought	down
和	曾是	不是	长的	在	发送	一个	信息	经过	这	男仆	,	那	带来	向下

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] ,

the	princess	herself	,
这	公主	她自己	,

不久之后，侍从便派人送信，将公主本人也击毙了。

[huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

who	entered	the	room	in	all	her	loveliness	,	leaning	upon	the	arm	of	her
WHO	进入	这	房间	在	全部	她	可爱	,	倾斜	之上	这	手臂	的	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

她美丽动人地走进房间，倚靠在父亲的手臂上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [sə'fais] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt]

A	single	glance	sufficed	to	tell	the	youth	that	she	was	indeed	the	princess	that
一个	单身的	瞥一眼	足够了	到	告诉	这	青年	那	她	曾是	的确	这	公主	那

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] ,

his	heart	had	foretold	,
他的	心	有	预言	,

只消一眼，少年便知她正是他心中预言的那位公主。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn]

but	also	that	he	never	could	win	her	without	the	consent	of	the	stern
但	还	那	他	绝不	可以	赢	她	没有	这	同意	的	这	船尾

[əʊld] ['mɒnək] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [liːnd] .

old	monarch	upon	whom	she	leaned	.
老的	君主	之上	谁	她	倾斜	.

但他也知道，如果没有她所倚重的严厉老君主的同意，他永远无法赢得她的芳心。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [dɪs'meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['vælјuːd] [ðæt] [æn'sestrəl] [preɪd] , [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt]

Nor	did	he	feel	dismayed	,	for	he	also	valued	that	ancestral	pride	,	nor	without
也不	做过	他	感觉	沮丧	,	为了	他	还	有价值的	那	祖先的	自豪	,	也不	没有

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

他也没有感到沮丧，因为他同样珍视这份祖先的荣耀，这并非没有道理；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ['ɔːlsəʊ][ræn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	in	the	veins	of	the	poor	young	nobleman	also	ran	the	blood	of	a
为了	在	这	静脉	的	这	贫穷的	年轻的	贵族	还	跑	这	血	的	一个

['rɔɪəl] [laɪn] ,

royal	line	,
皇家	线	,

因为在这位贫穷的年轻贵族的血管里，也流淌着皇室血统。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [spɔːd] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [hɪm][ɒv; əv][ɪts]

although	the	sword	that	hung	at	his	side	was	all	that	was	left	him	of	its
虽然	这	剑	那	悬挂	在	他的	边	曾是	全部	那	曾是	左边	他	的	它是

['fɔːmə(r)] ['glɔːri] ;

former	glory	;
以前的	荣耀	;

虽然他身上仅存的，是那把挂在他腰间的剑，那是他身上唯一还留有昔日荣光的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]

and	the	old	king	might	have	seen	it	flashing	in	his	eye	with	a	trace	of
和	这	老的	国王	可能	有	已见	它	闪烁	在	他的	眼睛	和	一个	痕迹	的

[ðə; ði][əʊld]['splendə(r)] ,

the	old	splendor	,
这	老的	辉煌	,

老国王或许在他眼中看到了昔日荣光的一丝闪光。

[æz; əz][hiː; hi]['bəʊldli] [ɑːskt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

as	he	boldly	asked	the	hand	of	his	daughter	.
作为	他	大胆地	问	这	手	的	他的	女儿	.

他大胆地向女儿求婚。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [fraʊnd] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [smaɪld] ,

But	though	the	father	frowned	,	the	daughter	smiled	,
但	尽管	这	父亲	皱眉	,	这	女儿	微笑	,

虽然父亲皱起了眉头，女儿却笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

for	the	glance	of	the	youth	had	sparkled	in	her	heart	,
为了	这	瞥一眼	的	这	青年	有	闪闪发光	在	她	心	,

因为那少年的目光在她心中闪耀。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

as	if	it	were	already	the	marriage	ring	upon	her	finger	.
作为	如果	它	是	已经	这	婚姻	戒指	之上	她	手指	.

仿佛那已经是她手指上的结婚戒指了。

“ - [kʌm] ['hɪðə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['saɪə(r)] ;

“	'	Come	hither	,	'	said	the	sire	;
“	-	来	这里	,	-	说	这	父系	;

“过来，”父亲说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt]

and	the	youth	followed	him	to	the	balcony	which	overlooked	the	country	about
和	这	青年	随后	他	到	这	阳台	哪个	被忽视的	这	国家	关于

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . -

the	castle	.	'
这	城堡	.	-

于是，那年轻人跟着他来到阳台上，从那里可以俯瞰城堡周围的乡村景色。

[ɒn] ['evri] [saɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːgəlz] [flaɪt] [kæn; kən] ['meʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

On	every	side	,	'	said	he	,	'	farther	than	the	eagle's	flight	can	measure	in	a
在	每一个	边	,	-	说	他	,	-	更远	比	这	老鹰的	航班	能	措施	在	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

“四面八方，”他说，“远超雄鹰一天的飞行范围。”

[bɪ'həʊld][maɪ] [də'meɪn] .

behold	my	domain	.
看哪	我的	领域	.

瞧瞧我的领地。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ] [wɪl] [pə'mɪt] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

Think'st	thou	I	will	permit	this	inheritance	of	my	fathers	to	go	into	the	hands	of
思考	你	我	将要	允许	这	遗产	的	我的	父亲们	到	去	进入	这	双手	的

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?

a	man	of	yesterday	?
一个	男人	的	昨天	?

你以为我会允许我祖辈的遗产落入一个过时之人手中吗?

[let] [hɪm] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	him	win	it	,	then	I	may	know	that	he	can	keep	it	.
让	他	赢	它	,	然后	我	可能	知道	那	他	能	保持	它	.

让他赢，我才能知道他能保住它。

[gəʊ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

Go	down	again	,	and	look	up	over	the	castle	gate	,	and	see	the	escutcheon	of	this	house	.
去	向下	再次	,	和	看	向上	超过	这	城堡	门	,	和	看	这	盾形纹章	的	这	房子	.

再下去，抬头看看城堡大门，就能看到这座房子的盾徽。

[nəʊ] [he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [ðæt] ,

No	heraldic	device	is	that	,
不	纹章学	设备	是	那	,

没有哪个纹章图案是这样的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [pleɪst] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

but	the	veritable	coat	of	arms	which	the	founder	of	this	house	placed	there	as	the	seal	of	his	work	.
但	这	真正的	外套	的	武器	哪个	这	创始人	的	这	房子	放置	那里	作为	这	海豹	的	他的	工作	.

但这座宅邸的创始人将其作为其事业的印记，纹章确凿无疑。

[nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [ə'spaiə] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Know	also	the	traditionary	challenge	to	whoever	aspires	to	the	hand	of	the	daughter	of	the	house	.
知道	还	这	传统	挑战	到	谁	渴望	到	这	手	的	这	女儿	的	这	房子	.

还要了解任何想要娶这家女儿的人都会面临的传统挑战。

['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] ,

Only	as	an	equal	can	he	win	her	from	her	father's	hand	,
仅有的	作为	一个	平等的	能	他	赢	她	从	她	父亲的	手	,

只有以平等的身份，他才能从她父亲手中赢得她。

[huː] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ɑːmz] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðæt] ['ɑːmə(r)] . -

who	will	condescend	to	meet	in	arms	none	but	those	who	can	take	down	and	wear	that	armor	.	'
WHO	将要	屈尊	到	见面	在	武器	没有任何	但	那些	WHO	能	拿	向下	和	穿	那	盔甲	.	-

只有那些能够卸下并穿上那身盔甲的人，才会屈尊与他们交战。

[ðen] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Then	with	an	inclination	of	the	head	that	seemed	to	freeze	the	air	about	him	,
然后	和	一个	倾角	的	这	头	那	似乎	到	冻结	这	空气	关于	他	,

然后，他微微侧头，仿佛周围的空气都凝固了。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [fɪəd] [hɪm] [nɒt] ,

he	dismissed	the	youth	,	who	feared	him	not	,
他	解雇	这	青年	,	WHO	害怕	他	不是	,

他打发走了那个年轻人，而年轻人并不害怕他。

[bʌt; bət] [sɔː] [ɪn] [hɪm] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mæsɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['kɑːs(ə)l] ,

but	saw	in	him	only	the	massive	foundations	of	that	stately	castle	,
但	锯	在	他	仅有的	这	大量的	基础	的	那	庄严	城堡	,

但他看到的只是那座雄伟城堡的巨大地基。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feəɹəst] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weɪvd] [hɪm][ə; eɪ]

from	the	upper	window	of	which	the	fairest	princess	in	the	world	waved	him	a
从	这	上	窗户	的	哪个	这	最公平	公主	在	这	世界	挥手	他	一个

[ˌfeə'wel] [ɒv; əv][həʊp] .

farewell	of	hope	.
告别	的	希望	.

世界上最美丽的公主从楼上的窗户向他挥手告别，送上希望。

“ [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊt]

“ When	he	was	outside	the	gate	he	looked up	,	and	there	was	the	coat
“ 什么时候	他	曾是	外部	这	门	他	看起来 向上	,	和	那里	曾是	这	外套

[ɒv; əv][ɑːmz] , [nɒt] ,

of	arms	,	not	,
的	武器	,	不是	,

“当他走到大门外抬头望去，只见那里有纹章，而不是

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keələs] [glɑːns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

as	one	would	suppose	from	the	careless	glance	usually	given	on	entering	the
作为	一	会	认为	从	这	粗心	瞥一眼	通常	给定	在	进入	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,

door	of	a	palace	,
门	的	一个	宫殿	,

正如人们从进入宫殿大门时通常漫不经心的眼神所推测的那样，

[æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] , — [ðəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði]

an	ornamental	escutcheon	,	—	though	of	enormous	size	,	as	befitted	the
一个	装饰	盾形纹章	,	—	尽管	的	巨大的	尺寸	,	作为	合适的	这

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

proportions	of	the	edifice	,
比例	的	这	大厦	,

一块装饰性的盾形纹章，——虽然尺寸巨大，但与建筑物的比例相称，

— [bʌt; bət][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ɑːmz] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

—	but	the	veritable	arms	themselves	,	which	must	have	come	down	from	a
—	但	这	真正的	武器	他们自己	,	哪个	必须	有	来	向下	从	一个

[reɪs] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] .

race	of	giants	.
种族	的	巨人	.

——但这些真正的武器本身，一定是巨人种族留下的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

Even	if	he	could	have	worn	them	,	it	would	have	been	impossible	to
甚至	如果	他	可以	有	磨损	他们	,	它	会	有	到过	不可能的	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

take	them	down	,
拿	他们	向下	,

即使他能戴上它们，也不可能把它们摘下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

as	they	were	built	into	the	wall	of	the	house	,
作为	他们	是	建造	进入	这	墙	的	这	房子	,

因为它们被嵌入了房屋的墙壁中。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [siːmd] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	indeed	seemed	so	essential	a	part	of	the	structure	,	that	it	was	,
和	的确	似乎	所以	基本的	一个	部分	的	这	结构	,	那	它	曾是	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

事实上，它似乎是结构中如此不可或缺的一部分，以至于它就像是……

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]

the	face	of	the	whole	front	,	and	could	not	be	taken	away	but	with	the
这	脸	的	这	所有的	正面	,	和	可以	不是	是	已采取	离开	但	和	这

[həʊl] ['bɒdi] .

whole	body	.
所有的	身体	.

整个正面都无法被带走，只能连同整个身体一起带走。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

No	wonder	he	felt	for	a	moment	disheartened	,	as	he	stood	before	the
不	想知道	他	毛毡	为了	一个	片刻	沮丧	,	作为	他	站立	前	这

['fraʊnɪŋ] ['pɔːtl] ;

frowning	portal	;
皱眉	门户网站	;

难怪他站在那扇阴沉的大门前，一时感到沮丧；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

and	perhaps	he	would	have	turned	away	in	despair	,
和	也许	他	会	有	转向	离开	在	绝望	,

或许他会绝望地转身离开。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['meri] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv]

had	not	his	eye	caught	at	that	moment	the	merry	faces	of	the	maids	of
有	不是	他的	眼睛	捕捉	在	那	片刻	这	欢乐	面孔	的	这	女佣	的

['ɒnə(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt] ,

honor	peering	out	,
荣誉	窥视	出去	,

如果不是他那一刻的目光被探出头来的伴娘们那张快乐的脸庞吸引住了，

[wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊz] ,

one	over	the	other	,	at	the	side	windows	,
一	超过	这	其他	,	在	这	边	视窗	,

一个叠在另一个上面，在侧窗处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ænd; ənd] [biːn] [drɔːn] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [gliːm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] ,

and	been	drawn	thus	to	a	golden	gleam	at	the	great	oriel	window	above	,
和	到过	绘制	因此	到	一个	金的	闪耀	在	这	伟大的	凸窗	窗户	多于	,

于是，我的目光便被上方巨大凸窗的金光所吸引。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] ;

which	was	no	other	than	the	radiant	face	and	arm	of	his	princess	;
哪个	曾是	不	其他	比	这	辐射状	脸	和	手臂	的	他的	公主	;

而那正是他公主容光焕发的脸庞和手臂；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [jet] [ðæt] [laɪt] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	although	she	disappeared	the	next	minute	,	yet	that	light	seemed	for	a
和	虽然	她	消失	这	下一个	分钟	,	然而	那	光	似乎	为了	一个

['məʊmənt][tuː; tə][lɪft] ,

moment	to	lift	,
片刻	到	举起	,

虽然她下一刻就消失了，但那道光似乎在那一瞬间亮了起来。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [həʊl] [dɑːk] ['kɑːs(ə)l] ,

from	within	,	the	whole	dark	castle	,
从	之内	,	这	所有的	黑暗的	城堡	,

从内部看，整个黑暗的城堡，

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] ,

and	to	fall	upon	the	device	on	the	shield	of	the	escutcheon	,
和	到	落下	之上	这	设备	在	这	盾	的	这	盾形纹章	,

并落在盾徽上的图案上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'feɪst] [baɪ][taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

which	was	so	effaced	by	time	,	that	he	had	not	observed	it	before	.
哪个	曾是	所以	抹去	经过	时间	,	那	他	有	不是	观察到	它	前	.

因为它已被时间抹去，所以他以前从未注意到过。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

With	a	smile	that	would	have	become	the	stern	face	of	the	lord	of	the	castle
和	一个	微笑	那	会	有	变得	这	船尾	脸	的	这	主	的	这	城堡

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他脸上带着一丝微笑，但这微笑却会变成城堡主人那副严厉的表情。

[hiː; hi] ['geɪlɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə]

he	gayly	turned	,	and	walked	down	the	long	avenue	,	not	for	years	to
他	同性恋地	转向	,	和	步行	向下	这	长的	大街	,	不是	为了	年	到

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

他兴高采烈地转身，沿着长长的林荫大道走去，多年以后才再次回来。

['tʌtʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] ,

touching	now	and	then	the	hilt	of	his	sword	,
接触	现在	和	然后	这	剑柄	的	他的	剑	,

他时不时地摸摸剑柄，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [pæt][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

as	one	would	pat	the	neck	of	his	war	-	horse	,	which	was	pawing	for	him
作为	一	会	拍	这	脖子	的	他的	战争	-	马	,	哪个	曾是	爪子	为了	他

[tuː; tə] [maʊnt] ;

to	mount	;
到	山	;

就像轻拍战马的脖子，战马正用蹄子刨着马，等着他骑上去一样；

[ænd; ənd] [wel] [dɪd] [ðæt] [sɒːd] [dɪˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] ,

and	well	did	that	sword	deserve	his	trust	,	for	though	it	was	his	all	,
和	出色地	做过	那	剑	应得	他的	相信	,	为了	尽管	它	曾是	他的	全部	,

那把剑不负他的信任，因为它是他的一切。

[ə; eɪ] [kɪŋz] [ˈrænsəm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈpɜːrtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] .

a	king's	ransom	would	not	have	purchased	it	.
一个	国王的	赎金	会	不是	有	购买	它	.

就算倾尽所有也买不到它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪst] [ˈænsestə(r)] ,

It	had	been	the	sword	of	his	greatest	ancestor	,
它	有	到过	这	剑	的	他的	最	祖先	,

那是他最伟大先祖的剑。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ɪts][ˈweərə(r)][ðə; ði] [streŋθ]

and	possessed	the	charm	of	giving	to	the	arm	of	its	wearer	the	strength
和	拥有	这	魅力	的	给予	到	这	手臂	的	它是	佩戴者	这	力量

[ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəˈkeɪm] .

of	every	one	it	overcame	.
的	每一个	一	它	克服	.

它具有神奇的魔力，能赋予佩戴者战胜每一个敌人后所获得的力量。

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈluːdɪd] [ˈsjuːtə] [hæd; həd]

“	But	before	he	left	,	in	return	for	the	information	the	deluded	suitors	had
“	但	前	他	左边	,	在	返回	为了	这	信息	这	妄想	求婚者	有

[səʊ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈgɪv(ə)n][hɪm] ,

so	unwittingly	given	him	,
所以	不知不觉	给定	他	,

“但在他离开之前，为了回报那些受蒙蔽的追求者们无意中透露给他的信息，

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses]

he	told	them	of	the	arms	,	and	the	condition	upon	which	the	princess
他	讲述	他们	的	这	武器	,	和	这	状况	之上	哪个	这	公主

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .

was	to	be	won	.
曾是	到	是	韩元	.

他告诉他们武器的情况，以及赢得公主的条件。

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [praɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

Did	he	not	fear	that	in	his	absence	the	prize	might	be	carried	off	by	one	of
做过	他	不是	害怕	那	在	他的	缺席	这	奖	可能	是	携带	离开	经过	一	的

[ðiːz] [ˈʌðə(r)] [ˈsjuːtə] ,

these	other	suitors	,
这些	其他	求婚者	,

难道他不担心自己不在的时候，奖品会被其他追求者之一抢走吗?

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn] [neɪm] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ?

so	much	more	powerful	in	name	than	himself	?
所以	很多	更多的	强大的	在	姓名	比	他自己	?

名义上比实际更强大?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊn]

Or	had	he	a	reason	of	his	own	for	keeping	them	from	their	own
或者	有	他	一个	原因	的	他的	自己的	为了	保持	他们	从	他们的	自己的

[də'mɪnjənz] ?

dominions	?
领地	?

或者他有自己的理由阻止他们返回自己的领地?

" [naʊ] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sjuːtə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]

"	Now	,	each	of	these	suitors	was	the	ruler	of	one	of	the	provinces	of
"	现在	,	每个	的	这些	求婚者	曾是	这	统治者	的	一	的	这	省份	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

"这些求婚者每人都是王国中一个省份的统治者，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['bjuːti] .

and	each	had	been	attracted	thither	by	the	fame	of	the	princess's	beauty	.
和	每个	有	到过	吸引	那里	经过	这	名声	的	这	公主的	美丽	.

他们都是被公主的美貌所吸引而来。

[ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] ,

In	the	old	time	the	kingdom	had	belonged	to	a	race	of	giants	,
在	这	老的	时间	这	王国	有	属于	到	一个	种族	的	巨人	,

在远古时期，这个王国属于一个巨人种族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] , ['baʊndɪd] [baɪ][nəʊ] [ˌterə'tɔːriəl] ['lɪmɪts] ,

and	the	provinces	were	departments	,	bounded	by	no	territorial	limits	,
和	这	省份	是	部门	,	有界	经过	不	领土	限制	,

而各省只是行政区划，没有明确的地域界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenjə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst]

and	the	tenure	upon	which	they	were	held	was	the	right	of	the	strongest
和	这	任期	之上	哪个	他们	是	握住	曾是	这	正确的	的	这	最强

.

:
.

而他们所依据的统治权，是强者的权利。

" [ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ruːlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [smɪθ] .

"	In	the	mining	district	,	the	ancient	ruler	had	been	the	mightiest	smith	.
"	在	这	矿业	区	,	这	古老的	统治者	有	到过	这	最强大的	史密斯	.

"在矿区，古代的统治者曾是最强大的铁匠。"

" [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][æks] .

"	In	the	forest	he	had	swung	the	largest	axe	.
"	在	这	森林	他	有	摇摆	这	最大	斧头	.

"在森林里，他挥舞着最大的斧头。"

" [ænd; ənd][səʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,

"	And	so	,	through	all	the	provinces	of	that	kingdom	,
"	和	所以	,	通过	全部	这	省份	的	那	王国	,

"于是，遍及那个王国的所有省份，

[iːtʃ] ['ruːlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [krɑːft] .

each	ruler	had	been	the	master	of	his	own	craft	.
每个	统治者	有	到过	这	掌握	的	他的	自己的	工艺	.

每一位统治者都是自己领域的佼佼者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pɒ'sterətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] ,

But	the	ancient	heroes	,	thinking	the	posterity	of	the	strong	are	the	strong	,
但	这	古老的	英雄	,	思维	这	后人	的	这	强的	是	这	强的	,

但是古代的英雄们认为，强者的后代依然是强者，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [steɪt] [ɪz] [seɪf] [ən'les] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	no	state	is	safe	unless	maintained	by	the	same	power	which	won	it	,
和	那	不	状态	是	安全的	除非	维持	经过	这	相同的	力量	哪个	韩元	它	,

任何国家，除非由赢得它的同一政权来维护，否则都无法安全。

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [iːtʃ] , [ɒn][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,

had	left	a	challenge	,	each	,	on	his	castle	gate	,
有	左边	一个	挑战	,	每个	,	在	他的	城堡	门	,

他们各自在城堡大门上留下了挑战书。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪmz] ;

which	was	open	to	all	who	should	come	in	after	times	;
哪个	曾是	打开	到	全部	WHO	应该	来	在	后	时代	;

此后，所有人都可以进入这里；

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kɒntest] [wɪð] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	whoever	should	accept	it	might	contest	with	its	occupant	the	possession	of
和	谁	应该	接受	它	可能	竞赛	和	它是	居住者	这	拥有	的

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɪts][də(ʊ)'meɪns] .

the	castle	and	its	domains	.
这	城堡	和	它是	域名	.

任何接受它的人都可能与城堡的居住者争夺城堡及其领地的所有权。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['empti] [fɔːm] ;

In	former	times	this	challenge	had	been	no	empty	form	;
在	以前的	时代	这	挑战	有	到过	不	空的	形式	;

过去，这种挑战并非空谈；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	many	years	no	one	had	appeared	to	accept	it	,
但	为了	许多	年	不	一	有	出现	到	接受	它	,

但多年来似乎没有人接受这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔːt'kʌlɪs] ,

and	it	now	hung	at	the	castle	gate	unnoticed	,	as	a	portcullis	,
和	它	现在	悬挂	在	这	城堡	门	未被察觉	,	作为	一个	吊闸	,

现在它像一道闸门一样，静静地悬挂在城堡大门上，无人察觉。

[huːz] [tʃeɪnz] [hæv; həv] ['rʌstɪd] [wɪð] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [piːs] .

whose	chains	have	rusted	with	centuries	of	peace	.
谁	链条	有	生锈的	和	几个世纪	的	和平	.

它的锁链在几个世纪的和平中锈迹斑斑。

“ [naʊ] , [ðə; ði]['ruːlə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒvɪnsɪz] ,

“	Now	,	the	rulers	were	absent	,	with	no	thought	of	their	provinces	,
“	现在	,	这	统治者	是	缺席的	,	和	不	想法	的	他们的	省份	,

“如今，统治者们不在，对他们的领地漠不关心，

['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn] ['juːsləs] ['efəts] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmə(r)] ,

wasting	their	strength	in	useless	efforts	to	take	down	the	king's	armor	,
浪费	他们的	力量	在	无用	努力	到	拿	向下	这	国王的	盔甲	,

他们徒劳地浪费力气，试图扯下国王的盔甲。

[nɒt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

not	dreaming	that	they	might	be	losing	their	own	and	fighting	among	themselves	in
不是	做梦	那	他们	可能	是	输	他们的	自己的	和	斗争	之中	他们自己	在

['raɪv(ə)lri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ˌprɪn'ses] ,

rivalry	for	the	hand	of	the	fair	princess	,
对抗	为了	这	手	的	这	公平的	公主	,

他们做梦也想不到，自己可能会失去一切，并且为了争夺美丽公主的芳心而互相残杀。

[huːm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

whom	neither	of	them	had	ever	seen	.
谁	两者都不	的	他们	有	曾经	已见	.

他们俩都从未见过这个人。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['flætəd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒmbæt]

How	many	of	them	flattered	themselves	that	they	should	succeed	in	single	combat
如何	许多	的	他们	受宠若惊	他们自己	那	他们	应该	成功	在	单身的	战斗

[wɪð] [ðə; ðiː] [əʊld] ['mɒnək] ,

with	the	old	monarch	,
和	这	老的	君主	,

他们当中有多少人自以为是地认为自己能在单打独斗中战胜老君主?

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [miːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] , ['kænɒt] [biː; bi] [nəʊn] ,

whom	they	could	not	even	meet	in	his	grounds	without	awe	,	cannot	be	known	,
谁	他们	可以	不是	甚至	见面	在	他的	理由	没有	敬畏	,	不能	是	已知	,

他们甚至无法在他的领地上见到他而不心生敬畏，因此无法了解他。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌg] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ;

but	the	coat	of	arms	had	many	a	tug	from	that	day	;
但	这	外套	的	武器	有	许多	一个	拖船	从	那	天	;

但从那天起，这枚徽章就经历了多次拉扯；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd]

and	we	can	imagine	the	feelings	of	each	suitor	,	as	he	retreated
和	我们	能	想象	这	情怀	的	每个	求婚者	,	作为	他	撤退

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [daʊn] [ðə; ðiː] [lɒŋ] ,

ignominiously	down	the	long	,
耻辱地	向下	这	长的	,

我们可以想象，当他灰溜溜地沿着长长的……退去时，每一位追求者的感受。

[streɪt] ['ævənjuː] , [ðə; ðiː] [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪ'haɪnd]

straight	avenue	,	the	subdued	laughter	of	those	tantalizing	maids	of	honor	behind
直的	大街	,	这	低沉的	笑声	的	那些	诱人的	女佣	的	荣誉	在后面

[hɪm] , [æt; ət] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] ,

him	,	at	the	windows	,
他	,	在	这	视窗	,

笔直的大道，他身后窗外传来那些迷人的伴娘们低低的笑声。

['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [tɪl] [baɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiː]

stiffening	his	elbows	,	and	twitching	his	knees	,	till	by	the	time	he	reached	the
刚度	他的	肘部	,	和	抽搐	他的	膝盖	,	直到	经过	这	时间	他	达到	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

他僵硬地绷着胳膊肘，抖动着膝盖，直到走到公路边时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['weərə(r)] [ɒv; əv]

he	was	breathless	,	as	if	he	had	been	fighting	the	ancient	wearer	of
他	曾是	喘不过气	,	作为	如果	他	有	到过	斗争	这	古老的	佩戴者	的

[ðə; ðiː] ['ɑːmə(r)] [hɪm'self] .

the	armor	himself	.
这	盔甲	他自己	.

他气喘吁吁，仿佛刚刚与身穿盔甲的古代战士搏斗过一般。

“ ['miːntaɪm] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [juːθ] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [smaɪld] ?

“	Meantime	,	where	was	the	youth	upon	whom	the	princess	had	smiled	?
“	与此同时	,	在哪里	曾是	这	青年	之上	谁	这	公主	有	微笑	?

“与此同时，公主曾对他微笑的那位青年在哪里呢？”

[ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['hæmlət][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;

In	the	remotest	hamlet	of	the	kingdom	,	disguised	as	a	peasant	;
在	这	最远	村庄	的	这	王国	,	伪装	作为	一个	农民	;

在王国最偏远的小村庄里，他乔装成一名农民；

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [tʃɑ:md] [spɔ:d] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][æks] ,

in	his	hands	the	charmed	sword	had	become	an	axe	,
在	他的	双手	这	迷住了	剑	有	变得	一个	斧头	,

在他手中，那把被施了魔法的剑变成了一把斧头。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [hu:z] [ɪk'splɔɪts] [ðə; ði] [wʊdz] [stɪl] [rɪŋ] .

with	the	fame	of	whose	exploits	the	woods	still	ring	.
和	这	名声	的	谁	漏洞	这	树林	仍然	戒指	.

他的英勇事迹至今仍在林间回荡。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [lɒŋ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['evri] ['wʊdmənz] [ɑ:m] ,

Nor	was	he	long	in	winning	the	strength	of	every	woodman's	arm	,
也不	曾是	他	长的	在	获胜	这	力量	的	每一个	樵夫的	手臂	,

他很快就赢得了所有樵夫的信任，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [strəʊk] [ðə; ði][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [wɪð] [hu:z]

and	with	the	last	stroke	the	axe	in	his	hands	became	a	hammer	,	with	whose
和	和	这	最后的	中风	这	斧头	在	他的	双手	成为	一个	锤	,	和	谁

['lʌsti] [bləʊz] ,

lusty	blows	,
好色的	打击	,

随着最后一击，他手中的斧头变成了锤子，用它猛烈地敲击着，

[eə(r)] [lɒŋ] , ['evri] ['ænvɪl][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['prɒvɪns] ['ekəud] ,

ere	long	,	every	anvil	in	the	neighboring	province	echoed	,
埃雷	长的	,	每一个	砧	在	这	邻接	省	回声	,

不久，邻近省份的每一块铁砧都回荡着声音。

[tɪl] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [bləʊ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['plaʊʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

till	with	the	last	blow	the	hammer	in	his	hands	became	a	ploughshare	;	and	thus
直到	和	这	最后的	吹	这	锤	在	他的	双手	成为	一个	铧	;	和	因此

,

,

,

直到最后一击，他手中的锤子变成了犁铧；就这样，

[θru:] [i:tʃ] ['prɒvɪns] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

through	each	province	,	beginning	at	the	foot	and	leaving	at	the	head	,
通过	每个	省	,	开始	在	这	脚	和	离开	在	这	头	,

从南端开始，穿过每个省份，直到到达北端。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['eɪkə(r)][ɪn] [ðæt] [vɑ:st] [də'meɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['betə(r)]

until	there	was	not	an	acre	in	that	vast	domain	which	he	did	not	know	better
直到	那里	曾是	不是	一个	英亩	在	那	广阔的	领域	哪个	他	做过	不是	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ;

than	those	who	tilled	it	;
比	那些	WHO	平铺	它	;

直到那片广袤的土地上，没有一寸土地他不知道，甚至比耕种这片土地的人更了解。

[nəʊ] [fɔ:dʒ] [ɔ:(r)] ['fɜ:nɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑ:m][hæd; həd][nɒt] [pru:vd] [ðə; ði] [strɒgɪst] ;

no	forge	or	furnace	at	which	his	arm	had	not	proved	the	strongest	;
不	锻造	或者	炉	在	哪个	他的	手臂	有	不是	已证实	这	最强	;

没有哪个锻炉或熔炉能证明他的手臂是最强壮的；

[nəʊ][ɑ:t][ɔ:(r)][krɑ:ft] [ðæt] [dɪd][nɒt] [əʊn] [hɪm]['mɑ:stə(r)] .

no	art	or	craft	that	did	not	own	him	master	.
不	艺术	或者	工艺	那	做过	不是	自己的	他	掌握	.

没有一件艺术或工艺不是他所掌握的。

[ðen] [ðə; ði] [sɒ:d] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ɪts] [ʃi:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [ai][hæv; həv] [sɜ:vd] [maɪ]

Then	the	sword	returned	to	its	sheath	,	and	he	said	,	'	I	have	served	my
然后	这	剑	返回	到	它是	鞘	,	和	他	说	,	-	我	有	服务	我的

[ə'prentɪʃɪp] ;

apprenticeship	;
学徒制	;

然后剑回到了剑鞘里，他说："我的学徒生涯已经结束了；

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [maɪ] [dɪ'gri:z] . -

now	let	me	take	my	degrees	.	'
现在	让	我	拿	我的	学位	.	-

现在让我去领学位吧。

" [ðen] [hi:; hi]['bəʊldli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [i:tʃ] ['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]

"	Then	he	boldly	presented	himself	at	each	castle	,	and	demanded	the
"	然后	他	大胆地	呈现	他自己	在	每个	城堡	,	和	要求	这

['eɪnʃənt] [raɪt] [ɒv; əv]['traɪəl] .

ancient	right	of	trial	.
古老的	正确的	的	审判	.

"然后他大胆地出现在每一座城堡前，要求获得古老的审判权。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [æks] ,

"	At	the	gate	of	the	first	hung	a	mighty	axe	,
"	在	这	门	的	这	第一的	悬挂	一个	强大的	斧头	,

"在第一道城门上挂着一把威力强大的斧头，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔ:d] [hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns]

which	the	giant	arm	of	the	ancient	lord	had	placed	there	,	as	a	defiance
哪个	这	巨大的	手臂	的	这	古老的	主	有	放置	那里	,	作为	一个	蔑视

[tu:; tə]['ɑ:ftə(r)] [taɪmz] ,

to	after	times	,
到	后	时代	,

那是古代领主的巨臂放置在那里的，以此向后世发出挑战。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [tu:; tə][hɪm] [hu:] [kæn; kən] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] . -

with	the	inscription	,	'	To	him	who	can	wield	it	.	'
和	这	题词	,	-	到	他	WHO	能	挥	它	.	-

上面刻着："献给能够驾驭它的人。"

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

"	He	took	it	down	as	if	it	were	a	toy	,
"	他	采取	它	向下	作为	如果	它	是	一个	玩具	,

他把它取下来，就像取玩具一样。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [helv] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [pəʊst] , ['kɑ:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ðə; ði] [wɜ:dz]

and	sunk	it	to	the	helve	in	the	gate	post	,	carving	on	the	handle	the	words
和	沉没	它	到	这	赫尔夫	在	这	门	邮政	,	雕刻	在	这	处理	这	字

,

,
,

然后把它嵌入门柱的架子里，并在把手上刻下这样几个字：

- [tu:; tə][hɪm] [hu:] [kæn; kən] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	To	him	who	can	draw	it	.	'
-	到	他	WHO	能	画	它	.	-

"给能画出来的人。"

[ðen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

Then	he	entered	the	castle	,
然后	他	进入	这	城堡	,

然后他进入了城堡。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz]

and	investing	himself	with	the	rights	and	titles	that	belonged	to	him	as
和	投资	他自己	和	这	权利	和	标题	那	属于	到	他	作为

['vɪktə(r)] ,

victor	,
胜利者	,

并将胜利者应有的权利和头衔赋予自己。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['depjuti] , [hiː; hi] [went] [ɒn]

and	leaving	the	province	in	the	keeping	of	a	suitable	deputy	,	he	went	on
和	离开	这	省	在	这	保持	的	一个	合适的	副	,	他	去	在

[tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ,

to	the	next	,
到	这	下一个	,

他将省份托付给一位合适的代理人后，便前往下一个省份。

[æt; ət] [huːz] ['kɑːs(ə)l] [geɪt] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['hæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [smɪθ] , [ɪts] ['fɔːmə(r)]

at	whose	castle	gate	hung	the	ponderous	hammer	of	the	royal	smith	,	its	former
在	谁	城堡	门	悬挂	这	沉重的	锤	的	这	皇家	史密斯	,	它是	以前的

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

城堡大门上悬挂着皇家铁匠的沉重铁锤，他曾是城堡的主人。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [tuː; tə] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

with	the	inscription	,	'	To	him	who	can	swing	it	.	'
和	这	题词	,	-	到	他	WHO	能	摇摆	它	.	-

上面刻着：“献给能挥动它的人。”

[ðɪs] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,

This	he	not	only	swung	around	,	as	if	it	were	a	walking	stick	,
这	他	不是	仅有的	摇摆	大约	,	作为	如果	它	是	一个	步行	戳	,

他不仅把它挥舞起来，就像挥舞拐杖一样，

[bʌt; bət] [left] ['berid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [əʊk] ,

but	left	buried	to	the	head	in	the	gate	of	massive	oak	,
但	左边	埋葬	到	这	头	在	这	门	的	大量的	橡木	,

但却被埋在一棵巨大的橡树的树干里，只露出头部。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌn'muːvd] [breθ] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] , [huː] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['retɪnjuː] [ɒv; əv]

and	with	unmoved	breath	bade	the	chamberlain	,	who	,	with	all	the	retinue	of
和	和	不动	气息	巴德	这	管家	,	WHO	,	和	全部	这	随从	的

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

他面无表情地吩咐侍从长，侍从长带着所有仆役，

[hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['sʌmənz] , [tuː; tə] [kɑːv] [ə'pɒn] [ðə; ði]

had	flown	to	open	it	at	his	thundering	summons	,	to	carve	upon	the
有	飞行	到	打开	它	在	他的	雷鸣	传票	,	到	雕刻	之上	这

['hænd(ə)l] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

handle	the	words	,
处理	这	字	,

他听到雷鸣般的召唤，便飞奔过去打开它，在把手上刻下这样的话：

- [tuː; tə] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	To	him	who	can	take	it	.	'
-	到	他	WHO	能	拿	它	.	-

“给能承受的人。”

“ [ðen] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

“	**Then**	**entering**	**,**	**and**	**assuming**	**his**	**rightful**	**authority**	**,**	**and**	**leaving**	**the**
“	然后	进入	,	和	假设	他的	正当的	权威	,	和	离开	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɪn]['prɒpə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

administration	**of**	**the**	**province**	**in**	**proper**	**keeping**	**,**
行政	的	这	省	在	恰当的	保持	,

“然后他进入省份，行使他合法的权力，并将省份的行政管理工作妥善安排好，

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [plaʊ] ,

he	**went**	**on**	**to**	**the**	**next**	**castle**	**,**	**where**	**at**	**the**	**gate**	**stood**	**a**	**huge**	**plough**	**,**
他	去	在	到	这	下一个	城堡	,	在哪里	在	这	门	站立	一个	巨大的	犁	,

他继续前往下一座城堡，城堡大门处矗立着一台巨大的犁。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [tuː; tə][hɪm] [huː] [kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː] . -

with	**the**	**inscription**	**,**	**'**	**To**	**him**	**who**	**can**	**hold**	**it**	**.**	**'**
和	这	题词	,	-	到	他	WHO	能	抓住	它	.	-

上面刻着：“给能持有它的人。”

“ ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] [ðə; ði][waɪld] [bʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɒk] ,

“	**Breaking**	**to**	**the**	**yoke**	**the**	**wild**	**bulls**	**of**	**the**	**old**	**stock**	**,**
“	打破	到	这	轭	这	荒野	公牛	的	这	老的	库存	,

“驯服老畜群中的野牛，

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [huː] [kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	**for**	**there**	**were**	**none**	**of**	**the**	**present**	**race**	**who**	**could**	**move**	**it**	**,**
—	为了	那里	是	没有任何	的	这	展示	种族	WHO	可以	移动	它	,

因为当时的人类中没有人能够移动它。

— [hiː; hi] [plau] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [hɑːf] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði]

—	**he**	**ploughed**	**a**	**furrow**	**half**	**round**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**left**	**it**	**buried**	**to**	**the**
—	他	耕作	一个	畦	一半	圆形的	这	城堡	,	和	左边	它	埋葬	到	这

[biːm] ,

beam	**,**
光束	,

——他绕着城堡犁了一道沟，沟底埋到了城堡的横梁。

['kʌtɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːdz] , - [tuː; tə][hɪm] [huː] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

cutting	**upon**	**it**	**the**	**words**	**,**	**'**	**To**	**him**	**who**	**can**	**finish**	**it**	**.**	**'**
切割	之上	它	这	字	,	-	到	他	WHO	能	结束	它	.	-

上面刻着：“献给能完成它的人。”

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [luːs] [hɪz; ɪz] [tiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**He**	**turned**	**loose**	**his**	**team**	**into**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**entering**	**the**	**castle**	**,**	**left**	**it**	**,**
“	他	转向	松动的	他的	团队	进入	这	森林	,	和	进入	这	城堡	,	左边	它	,

“他放出他的队伍进入森林，然后进入城堡，离开了城堡。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rest] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['depjuti] ;

as	**he**	**had**	**the**	**rest**	**,**	**in**	**the**	**charge**	**of**	**his**	**own**	**deputy**	**;**
作为	他	有	这	休息	,	在	这	收费	的	他的	自己的	副	;

其余事务则交由他的副手负责管理；

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [iːtʃ] ['prɒvɪns] [æz; əz]

and	**thus**	**proceeding**	**from**	**castle**	**to**	**castle**	**,**	**and**	**leaving**	**each**	**province**	**as**
和	因此	进行中	从	城堡	到	城堡	,	和	离开	每个	省	作为

[ɪts] [lɔːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['mɑːstə(r)] ,

its	**lord**	**,**	**because**	**its**	**master**	**,**
它是	主	,	因为	它是	掌握	,

于是，他们逐个城堡地行进，将每个省份都留给自己的领主，因为他们的主人，

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['kɪŋdəm] , [seɪv]

he	completed	the	round	,	and	thus	became	possessed	of	all	that	kingdom	,	save
他	完全的	这	圆形的	,	和	因此	成为	拥有	的	全部	那	王国	,	节省

[wʌn] ['kɑːs(ə)l] ;

one	castle	;
一	城堡	;

他完成了环城之旅，从而拥有了除一座城堡之外的整个王国；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋz] .

but	that	was	the	king's	.
但	那	曾是	这	国王的	.

但那是国王的。

- [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [pɑːts] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	the	parts	—	now	for	the	whole	,	'	he	said	,
-	我	有	这	部分	—	现在	为了	这	所有的	,	-	他	说	,

“我已经有了各个部件——现在需要的是整体，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

laying	his	hand	on	the	hilt	of	his	sword	.
躺下	他的	手	在	这	剑柄	的	他的	剑	.

他将手放在剑柄上。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['traɪəl] ,

“	But	before	he	went	forth	on	his	last	trial	,
“	但	前	他	去	前进	在	他的	最后的	审判	,

“但在他接受最后一次审判之前，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seprət] ['prɒvɪnsɪz] .

he	gave	a	year	to	the	ordering	and	uniting	of	his	separate	provinces	.
他	给予	一个	年	到	这	订购	和	联合	的	他的	分离	省份	.

他花了一年时间整顿和统一他的各个省份。

- [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hed] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] ,

'	The	body	is	ready	for	its	head	,	'	he	then	said	,
-	这	身体	是	准备好	为了	它是	头	,	-	他	然后	说	,

“身体已经准备好迎接它的头颅了，”他接着说道。

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kɑːs(ə)l] .

and	went	forth	to	the	king's	castle	.
和	去	前进	到	这	国王的	城堡	.

然后他们前往国王的城堡。

“ [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sjuːtə] [stɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] ,

“	As	he	drew	near	,	he	observed	the	suitors	still	tugging	at	the	armor	,
“	作为	他	画	靠近	,	他	观察到	这	求婚者	仍然	拉扯	在	这	盔甲	,

“当他走近时，他看到求婚者们还在拉扯盔甲，

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðəʊ] [wɪð] [les]

the	maids	of	honor	still	watching	them	from	the	windows	,	though	with	less
这	女佣	的	荣誉	仍然	观看	他们	从	这	视窗	,	尽管	和	较少的

[mɜːθ] ,

mirth	,
欢笑	,

伴娘们仍然从窗户里看着她们，只是笑容少了些。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	each	with	more	interest	,	he	thought	,	in	some	one	whom	her	eyes
和	每个	和	更多的	兴趣	,	他	想法	,	在	一些	一	谁	她	眼睛

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

他心想，而且每个人对她目光所追随的某个人都更感兴趣。

“ [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [feə(r)] [ˌprɪn'ses] , [f'eəɹe] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
“ **But** **above** **all** **,** **in** **the** **great** **oriel** **,** **his** **own** **fair** **princess** **,** **fairer** **than** **ever** **,**
“ 但 多于 全部 , 在 这 伟大的 凸窗 , 他的 自己的 公平的 公主 , 更公平 比 曾经 ,

“但最重要的是，在宏伟的凸窗里，他美丽的公主，比以往任何时候都更加美丽动人，

[held] [aʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['welkəm] .
held **out** **both** **arms** **to** **him** **in** **welcome** **.**
握住 出去 两个都 武器 到 他 在 欢迎 .

他张开双臂欢迎他。

“ [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] , - [tuː; tə][hɪm] [huː]
“ **One** **glance** **at** **the** **armor** **,** **and** **the** **inscription** **on** **the** **shield** **,** **'** **To** **him** **who**
“ 一 瞥一眼 在 这 盔甲 , 和 这 题词 在 这 盾 , - 到 他 WHO
[kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
can **wear** **it** **,**
能 穿 它 ,

“只需瞥一眼盔甲，以及盾牌上的铭文，‘献给能够穿戴它的人，’

- — [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] , [səʊ] ['kʌvəd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
' **—** **which** **he** **could** **hardly** **see** **,** **so** **covered** **was** **it** **with** **the** **figures** **of** **the**
- — 哪个 他 可以 几乎 看 , 所以 涵盖 曾是 它 和 这 数据 的 这
['sjuːtə] ,
suitors **,**
求婚者 ,

——他几乎看不见，因为它被求婚者的身影完全遮盖住了。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
— **and** **a** **smile** **to** **think** **how** **the** **armor** **was** **wearing** **them** **,** **and** **he**
— 和 一个 微笑 到 思考 如何 这 盔甲 曾是 穿着 他们 , 和 他
['bəʊldli] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
boldly **entered** **the** **castle** **,**
大胆地 进入 这 城堡 ,

——想到盔甲是如何束缚着他们，他不禁露出一丝微笑，然后大步走进了城堡。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]['iːkwəl] [ɑːmz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
sending **his** **challenge** **to** **the** **king** **to** **meet** **him** **in** **equal** **arms** **,** **according** **to** **his**
发送 他的 挑战 到 这 国王 到 见面 他 在 平等的 武器 , 根据 到 他的
['prɒmɪs] .
promise **.**
承诺 .

他向国王发出挑战，要求国王按照他的承诺与他进行一场势均力敌的较量。

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] ,
' **Where** **is** **the** **armor** **in** **which** **you** **were** **to** **meet** **me** **?** **'** **said** **the** **monarch** **,**
- 在哪里 是 这 盔甲 在 哪个 你 是 到 见面 我 ? - 说 这 君主 ,

“你原本要穿来见我的盔甲在哪里？”君主问道。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [wɪð] [səb'mɪsɪv] ['dɪgnəti] .
on **entering** **,** **with** **submissive** **dignity** **.**
在 进入 , 和 顺从者 尊严 .

进入时，带着顺从的尊严。

“ - [tuː; tə][hɪm] [huː] ['kæriz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['helmɪt] ,
“ **'** **To** **him** **who** **carries** **the** **kingdom** **on** **his** **shoulders** **,** **the** **castle** **is** **a** **helmet** **,**
“ - 到 他 WHO 携带 这 王国 在 他的 肩膀 , 这 城堡 是 一个 头盔 ,

“对于肩负王国重任的人来说，城堡就像头盔一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [ə; eɪ] [krest] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	arms	a	crest	,	'	said	he	,	and	demanded	the	hand	of	the
和	这	武器	一个	波峰	,	-	说	他	,	和	要求	这	手	的	这

[ˌprɪn'ses] .

princess	.
公主	.

“纹章上还有一顶冠冕，”他说道，然后向公主求婚。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['septə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

As	he	spoke	,	the	sword	in	his	hand	became	a	sceptre	,	and	the	king	,
作为	他	辐	,	这	剑	在	他的	手	成为	一个	权杖	,	和	这	国王	,

['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,

bowing	low	,
鞠躬	低的	,

他说话间，手中的剑变成了权杖，国王深深鞠躬，

[wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] [ɪn] [wɪʧ] [nelt] [ðə; ði] [praʊd] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [di'θrəun] ['sɒvrɪn] , [sed]

with	a	reverence	in	which	knelt	the	proud	humility	of	the	dethroned	sovereign	,	said
和	一个	尊敬	在	哪个	跪下	这	自豪的	谦逊	的	这	被废黜	主权	,	说

, - [breɪv] [prɪns] ,

,	'	Brave	prince	,
,	-	勇敢的	王子	,

带着被废黜君主那份骄傲的谦卑，他跪了下来，说道：“勇敢的王子，

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv] [wɒt] [wiː; wi] [ɜːn] .

we	can	only	have	what	we	earn	.
我们	能	仅有的	有	什么	我们	赚	.

我们只能拥有我们自己挣到的东西。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] .

I	have	no	power	to	say	that	what	you	have	earned	you	shall	not	have	.
我	有	不	力量	到	说	那	什么	你	有	获得	你	将	不是	有	.

我无权剥夺你应得的一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hev(ə)n] [grɑːnt][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	won	it	;	Heaven	grant	you	a	long	life	to	keep	it	.
你	有	韩元	它	;	天堂	授予	你	一个	长的	生活	到	保持	它	.

你已经赢得了它；愿上天赐予你长寿，让你能够守住它。

[lɒŋ] [lɑːst][ðə; ði] [θrəʊn] [huːz] [wʊd] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [hænd] [hæθ] [hjuːn] ! -

Long	last	the	throne	whose	wood	the	king's	own	hand	hath	hewn	!	'
长的	最后的	这	王座	谁	木头	这	国王的	自己的	手	有	凿	!	-

终于，国王亲手打造的王座落成！

“ [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] , [wɒt] [hiː; hi] [ɔːl'redi]

“	Then	he	placed	the	princess's	hand	in	his	,	and	gave	him	,	what	he	already
“	然后	他	放置	这	公主的	手	在	他的	,	和	给予	他	,	什么	他	已经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“然后他把公主的手放在自己的手中，把自己已经拥有的东西给了她。”

[jet] [wɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

yet	what	without	her	were	not	worth	having	,	the	kingdom	,	for	her
然而	什么	没有	她	是	不是	值得	拥有	,	这	王国	,	为了	她

['daʊri] .

dowry	.
嫁妆	.

然而，如果没有她，王国就毫无价值，因为那是她的嫁妆。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði][meɪdz][ɒv; əv]['ɒnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'faɪənst] [iːtʃ]

“	At	the	marriage	which	took	place	,	the	maids	of	honor	were	affianced	each
“	在	这	婚姻	哪个	采取	地方	,	这	女佣	的	荣誉	是	已订婚	每个

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

to	her	favored	suitor	,
到	她	受青睐	求婚者	,

在婚礼上，伴娘们各自与自己心仪的求婚者订婚。

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

who	loved	her	no	less	than	if	she	had	been	the	princess	for	whom
WHO	喜爱	她	不	较少的	比	如果	她	有	到过	这	公主	为了	谁

[hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɜː(r); hə(r)] ;

he	had	mistaken	her	;
他	有	错误	她	;

他对她的爱丝毫不亚于他对公主的爱，他曾误把她当成了公主；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ðæn; ðən]

and	each	was	better	pleased	to	be	the	princess	of	a	province	than
和	每个	曾是	更好的	高兴	到	是	这	公主	的	一个	省	比

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

to	play	at	being	princess	of	a	kingdom	.
到	玩	在	存在	公主	的	一个	王国	.

她们都更乐意做一个省份的公主，而不是扮演一个王国的公主。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

For	to	each	was	given	,	with	the	consent	of	the	bridegroom	,
为了	到	每个	曾是	给定	,	和	这	同意	的	这	新郎	,

经新郎同意，每人都得到了：

[ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɪn][ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [baɪ][hɪm][tuː; tə]

a	province	in	the	dowry	of	the	princess	,	with	a	recommendation	by	him	to
一个	省	在	这	嫁妆	的	这	公主	,	和	一个	推荐	经过	他	到

[iːtʃ] [rɪ'stɔːd] ['ruːlə(r)] ,

each	restored	ruler	,
每个	恢复	统治者	,

公主嫁妆中的一个省份，以及他向每一位复辟君主提出的建议。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l]

who	was	to	hold	it	in	trust	to	observe	the	words	inscribed	upon	his	castle
WHO	曾是	到	抓住	它	在	相信	到	观察	这	字	铭文	之上	他的	城堡

[geɪt] ,

gate	,
门	,

谁将受托保管它，并遵守刻在他城堡大门上的文字?

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'pɑːtmənt] .

and	to	stay	at	home	hereafter	and	attend	to	his	own	department	.
和	到	停留	在	家	此后	和	出席	到	他的	自己的	部门	.

此后他将留在家里，处理自己部门的事情。

“ [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [druː] [ðə; ði]

“	But	before	the	marriage	was	completed	,	the	father	of	the	bride	drew	the
“	但	前	这	婚姻	曾是	完全的	,	这	父亲	的	这	新娘	画	这

[prɪns] [ə'saɪd] ,

prince	aside	,
王子	旁边	,

“但在婚礼完成之前，新娘的父亲把王子拉到一边，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [neɪm]

and	reminded	him	that	he	had	sworn	his	daughter	should	have	no	name
和	提醒	他	那	他	有	宣誓	他的	女儿	应该	有	不	姓名

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

until	one	should	come	who	should	give	her	his	own	.
直到	一	应该	来	WHO	应该	给	她	他的	自己的	.

并提醒他，他曾发誓，在有人愿意为他的女儿取一个名字之前，他的女儿不应该有名字。

“ - [nems] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmənə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ; - [kɪŋz] [hæv; həv] [nʌn] .

“ -	'	Names	are	for	commoners	, -	'	he	said	; -	'	kings	have	none	.
“ -		姓名	是	为了	平民	, -		他	说	; -		国王	有	没有任何	.

“‘名字是给平民用的，’他说，‘国王没有名字。’”

[nəʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [meɪd] [gʊd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] ,

Know	then	that	the	kingdom	which	I	have	again	made	good	from	the	foot	,
知道	然后	那	这	王国	哪个	我	有	再次	制成	好的	从	这	脚	,

所以你们要知道，我从前所建立的国度，

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] ,

has	come	down	to	me	from	the	head	,
有	来	向下	到	我	从	这	头	,

这是从上头传下来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [maɪn] [gəʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] .

and	that	the	princess's	ancestry	and	mine	go	back	until	they	meet	in	the	same	name	.
和	那	这	公主的	祖先	和	矿	去	后退	直到	他们	见面	在	这	相同的	姓名	.

而且公主的祖先和我的祖先可以追溯到同一个名字。

[bʌt; bət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [neɪm] [ɪz] [prəu'fein] [baɪ] [ɔːl] , [biː; bi]['evə(r)] ['neɪmləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

But	let	her	whose	name	is	profaned	by	all	,	be	ever	nameless	for	me	;
但	让	她	谁	姓名	是	亵渎	经过	全部	,	是	曾经	无名	为了	我	;

但愿那被众人亵渎之名的女子，永远在我眼中无名。

[ænd; ənd] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] [ə'gen] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːneɪm] ,

and	lest	her	maidens	again	compromise	her	by	assuming	it	,	let	them	keep	it	for	a	surname	,
和	免得	她	少女们	再次	妥协	她	经过	假设	它	,	让	他们	保持	它	为了	一个	姓	,

为了避免她的侍女们再次冒用这个名字玷污她的名声，就让她们把这个名字用作姓氏吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] . -

and	I	will	couple	it	with	a	distinction	.	'
和	我	将要	夫妻	它	和	一个	区别	.	-

我还会加上一个区别。

“ [ðen] [hiː; hi] [nemd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɪns] ,

“	Then	he	named	each	of	them	from	the	name	of	her	province	,
“	然后	他	命名	每个	的	他们	从	这	姓名	的	她	省	,

“然后他根据她们所在省份的名字给她们一一命名，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðem; ðəm][bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðeə(r)] [kwiːn] . ”

and	their	mistress	is	never	spoken	of	by	them	but	under	the	title	of	their	queen	.	”
和	他们的	情妇	是	绝不	说	的	经过	他们	但	在下面	这	标题	的	他们的	女王	.	”

他们从不直接称呼他们的情妇为女王。

“ [naʊ] , ['elə] , ” [sed] ['fæni] .
“ Now , Ella , ” said Fanny .
“ 现在 , 艾拉 , ” 说 舢 .

“好了，艾拉，”范妮说道。

“ [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ænəz] ['stɔːri] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ The beginning of Anna's story will do for mine with the change of a
“ 这 开始 的 安娜的 故事 将要 做 为了 矿 和 这 改变 的 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

“安娜的故事开头，只需稍作改动，就能成为我的故事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] — ”
There was once a brother , the most critical who had ever been seen — ”
那里 曾是 一次 一个 兄弟 , 这 最多 批判的 WHO 有 曾经 到过 已见 — ”

从前有个兄弟，是人们见过的最挑剔的人——”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [keɪt] .
“ It must have been mine , ” interrupted Kate .
“ 它 必须 有 到过 矿 , ” 中断 凯特 .

“那肯定是我的，”凯特插嘴道。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
“ Did you ever venture to tell him a story ?
“ 做过 你 曾经 风险投资 到 告诉 他 一个 故事 ?

你有没有试过给他讲故事?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
If you have ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪn] .
you may know how much spirit I must feel at the idea of repeating mine .
你 可能 知道 如何 很多 精神 我 必须 感觉 在 这 主意 的 重复 矿 .

你可能知道，想到要重演我的故事，我有多么激动。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But as my brother has so large a part in it ,
但 作为 我的 兄弟 有 所以 大的 一个 部分 在 它 ,

但由于我哥哥在其中扮演了如此重要的角色，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] . ”
I may as well tell you something about him . ”
我 可能 作为 出色地 告诉 你 某物 关于 他 . ”

我不妨跟你说说他的一些事吧。

“ [əʊ] , ” [sed] ['fæni] , “ [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['brʌðəz] ,
“ O , ” said Fanny , “ if we get on the subject of brothers ,
“ 哦 , ” 说 舢 , “ 如果 我们 得到 在 这 主题 的 兄弟 ,

“哦，”范妮说，“如果我们聊到兄弟这个话题，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . ”
we shall never come to your story . ”
我们 将 绝不 来 到 你的 故事 . ”

我们永远不会讲到你的故事。

“ [bʌt; bət][æz; əz] [wɪˈðaʊt] [maɪn] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz]

“	But	as	without	mine	we	never	should	have	come	to	it	at	all	,	as
“	但	作为	没有	矿	我们	绝不	应该	有	来	到	它	在	全部	,	作为

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

you	will	see	,
你	将要	看	,

“但是，如果没有我的帮助，我们根本不可能走到今天这一步，你很快就会明白的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [left] [aʊt] , ” [sed] [ˈelə] .

he	is	a	part	which	cannot	be	left	out	,	”	said	Ella	.
他	是	一个	部分	哪个	不能	是	左边	出去	,	”	说	艾拉	.

“他是不可或缺的一部分，”艾拉说。

“ [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ðɪ][gɹˈeɪvəst] [wei] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst] [ədˈventʃəz] , [æz; əz] [ɪf]

“	My	brother	had	the	gravest	way	of	telling	the	strangest	adventures	,	as	if
“	我的	兄弟	有	这	最严重的	方式	的	讲述	这	最奇怪的	冒险	,	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] ,

they	had	really	happened	,
他们	有	真的	发生	,

“我哥哥用最严肃的语气讲述最离奇的冒险经历，就好像这些事真的发生过一样。”

[səʊ] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][hɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

so	that	although	I	might	have	been	taken	in	by	him	a	thousand	times	,
所以	那	虽然	我	可能	有	到过	已采取	在	经过	他	一个	千	时代	,

所以，即使我可能被他骗过一千次，

[ai] [ɪnˈveəriəbli] [ˈjiːldɪd] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪmˈplɪsɪt] [trʌst] [tuː; tə] [ˈevri] [njuː] [ˈstɔːri] ;

I	invariably	yielded	the	most	implicit	trust	to	every	new	story	;
我	总是	产生	这	最多	隐式	相信	到	每一个	新的	故事	;

我总是对每一个新故事都给予最彻底的信任；

[waɪl] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈriːəl] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪˈliːv]

while	I	had	such	a	way	of	telling	real	occurrences	that	no	one	would	believe
尽管	我	有	这样的	一个	方式	的	讲述	真实的	发生	那	不	一	会	相信

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪnˈvenʃnz] .

they	were	not	inventions	.
他们	是	不是	发明	.

虽然我讲述真实事件的方式让人难以置信，但没有人会相信它们不是虚构的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [maɪ] [ˈstɔːriz] , [ai] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

If	he	could	tell	my	stories	,	I	believe	they	would	be	better	than	his	;	for	,
如果	他	可以	告诉	我的	故事	,	我	相信	他们	会	是	更好的	比	他的	;	为了	,

如果他能讲述我的故事，我相信会比他自己的故事更好；因为，

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈplɔːzəb(ə)l] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ai]

telling	them	in	his	plausible	way	,	he	would	need	to	leave	nothing	out	,	as	I
讲述	他们	在	他的	合情合理	方式	,	他	会	需要	到	离开	没有什么	出去	,	作为	我

[duː; də] ,

do	,
做	,

用他那令人信服的方式告诉他们，他需要像我一样，不遗漏任何事情。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)]

for	fear	of	being	laughed	at	;	and	they	would	have	the	advantage	over
为了	害怕	的	存在	笑了	在	;	和	他们	会	有	这	优势	超过

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

因为他们害怕被嘲笑；而且他们会比他更有优势。

[ɒv; əv][nɒt]['əʊnli] [ə'piəriŋ] [tru:] , [bʌt; bət] ['ri:əli] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ,

of	not	only	appearing	true	,	but	really	being	so	,
的	不是	仅有的	出现	真的	,	但	真的	存在	所以	,

不仅看起来真实，而且实际上也确实如此。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [preɪz] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .

which	is	all	the	praise	I	can	claim	for	them	now	.
哪个	是	全部	这	称赞	我	能	宣称	为了	他们	现在	.

这就是我现在能对他们做出的所有赞扬了。

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli]

Yet	he	would	insist	that	he	never	told	any	thing	but	what	he	had	actually
然而	他	会	坚持	那	他	绝不	讲述	任何	事物	但	什么	他	有	实际上

[si:n] .

seen	.
已见	.

但他会坚持说，他所说的都是他亲眼所见的。

“ - [fækts][fɔ:(r); fə(r)][men] , ['fænsiz] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ;

“	'	Facts	for	men	,	fancies	for	girls	,	'	he	would	say	;
“	-	事实	为了	男人	,	幻想	为了	女孩们	,	-	他	会	说	;

“'男人讲事实，女人讲幻想，'他会这样说；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,

for	he	had	a	way	of	setting	up	one	thing	against	another	,
为了	他	有	一个	方式	的	环境	向上	一	事物	反对	其他	,

因为他总喜欢挑拨离间，使两件事对立起来。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd][ə'ləʊn] .

as	if	nothing	could	stand	alone	.
作为	如果	没有什么	可以	站立	独自的	.

仿佛世间万物都无法独立存在。

[ðʌs] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [feɪs] ,

Thus	he	would	say	the	oddest	things	with	the	gravest	face	,
因此	他	会	说	这	最奇怪的	事物	和	这	最严重的	脸	,

因此，他会用最严肃的表情说出最奇怪的话。

[ænd; ənd] [wʊd] [set][ˌem 'i:] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑ:ləkwɪn] .

and	would	set	me	crying	with	a	look	like	a	harlequin	.
和	会	放	我	哭泣	和	一个	看	喜欢	一个	小丑	.

他那副丑角般的表情总能让我哭出来。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][maɪ] - ['fænsiz] ,

“	But	although	he	laughed	at	my	'	fancies	,
“	但	虽然	他	笑了	在	我的	-	幻想	,

“尽管他嘲笑我的'幻想'，

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['nəʊtɪs][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

'	I	could	not	but	notice	he	was	always	getting	me	to	tell	them	,
-	我	可以	不是	但	注意	他	曾是	总是	获得	我	到	告诉	他们	,

我不得不注意到，他总是想方设法让我告诉他们。

[jet] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ;

yet	as	if	for	some	end	of	his	own	which	I	never	could	discover	;
然而	作为	如果	为了	一些	结尾	的	他的	自己的	哪个	我	绝不	可以	发现	;

然而，仿佛是为了他自己的某种目的，而我始终无法发现；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][set][ˌem 'i:]['gəʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

for	often	when	he	had	set	me	going	in	this	way	,
为了	经常	什么时候	他	有	放	我	去	在	这	方式	,

因为很多时候，当他这样引导我的时候，

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] [pʊʃt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

I	could	feel	myself	pushed	forth	from	him	,
我	可以	感觉	我	推动	前进	从	他	,

我感觉自己被他推了出去，

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [æn'tenə] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsekt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ]

as	if	I	were	the	antenna	of	some	insect	with	which	he	was	exploring
作为	如果	我	是	这	天线	的	一些	昆虫	和	哪个	他	曾是	探索

[ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒənz] ,

unknown	regions	,
未知	地区	,

就好像我是某种昆虫的触角，他正用它探索未知领域一样。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪz] [hed] [kən'klʊʒənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	making	in	his	own	wise	head	conclusions	with	which	I	had	nothing	to
和	制作	在	他的	自己的	明智的	头	结论	和	哪个	我	有	没有什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

他凭借自己聪明的头脑得出了一些与我无关的结论。

“ [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] ,

“	Then	he	was	always	fond	of	having	me	with	him	,
“	然后	他	曾是	总是	喜爱	的	拥有	我	和	他	,

“他总是很喜欢让我陪在他身边，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ai] [laɪkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv]

and	had	always	a	new	name	for	me	,	which	I	liked	because	he	gave
和	有	总是	一个	新的	姓名	为了	我	,	哪个	我	喜欢	因为	他	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

他总是给我取一个新名字，我很喜欢，因为这是他取的。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

although	I	could	never	see	its	significance	.
虽然	我	可以	绝不	看	它是	意义	.

虽然我一直没能理解它的意义。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [sprɪŋz] [ai] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

Now	I	was	his	witch	-	hazel	,	though	I	never	knew	what	springs	I	found	for
现在	我	曾是	他的	巫婆	-	榛	,	尽管	我	绝不	知道	什么	弹簧	我	成立	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

现在我成了他的金缕梅，尽管我永远不知道我为他找到了什么样的泉水。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gair] - ['fɔːlkən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [wɒt] [geɪm] [hiː; hi] [luːst] [ˌem 'iː]

Now	I	was	his	ger	-	falcon	,	but	could	never	see	what	game	he	loosed	me
现在	我	曾是	他的	格尔	-	鹘	,	但	可以	绝不	看	什么	游戏	他	松开	我

[æt; ət] ,

at	,
在	,

现在我成了他的猎鹰，却始终看不清他把我放走是为了什么游戏。

[ɔːl'ðəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [nəʊ]['fɔːlkən][wɒz; wəz]['evə(r)] [kept] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['hʊdɪd] .

although	,	certainly	,	no	falcon	was	ever	kept	more	closely	hooded	.
虽然	,	当然	,	不	鹘	曾是	曾经	保留	更多的	密切	连帽的	.

当然，没有任何一只猎鹰的头罩被戴得比这更严实。

“ ['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ai][hæd; həd][ɪn][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]

“ Very different was the confidence I had in him ; for whatever was in

“ 非常 不同的 曾是 这 信心 我 有 在 他 ; 为了 任何 曾是 在

[maɪ][maɪnd] ,

my mind ,

我的 头脑 ,

“我对他的信任截然不同；因为无论我心里想的是什么，

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

I was sure to go to him , and he was always ready to satisfy me .

我 曾是 当然 到 去 到 他 , 和 他 曾是 总是 准备好 到 满足 我 .

我肯定会去找他，而他也总是乐于满足我的需求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns]

There was nothing so strange that I wished to see , but he could at once

那里 曾是 没有什么 所以 奇怪的 那 我 希望 到 看 , 但 他 可以 在 一次

[tel] [ˌem 'iː] ,

tell me ,

告诉 我 ,

并没有什么特别奇怪的东西是我想要看到的，但他却能立刻告诉我。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪk'splɪsɪt][də'rekʃ(ə)nz] , [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] ,

with the most explicit directions , where I could find it ; but when I returned ,

和 这 最多 显式 方向 , 在哪里 我 可以 寻找 它 ; 但 什么时候 我 返回 ,

我按照最明确的指示找到了它；但当我回来时，

[æz; əz][ai]['ɔːlməʊst][ɪn'veərɪəbli] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [gɪv]

as I almost invariably did , without success , the only explanation he would give

作为 我 几乎 总是 做过 , 没有 成功 , 这 仅有的 解释 他 会 给

[wɒz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

我几乎每次都这样做，但都无功而返，他唯一给出的解释是：

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

that I had not found the place .

那 我 有 不是 成立 这 地方 .

我没找到那个地方。

['meni] [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə'pɒn] ,

Many a fool's errand of this kind he sent me upon ,

许多 一个 傻瓜 差事 的 这 种类 他 发送 我 之上 ,

他曾多次派我去做这类愚蠢的任务，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ai] [went] .

from which I came back as wise as I went .

从 哪个 我 来了 后退 作为 明智的 作为 我 去 .

我带着和去时一样的智慧回来了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

But one thing he told me which turned out exactly as he said ,

但 一 事物 他 讲述 我 哪个 转向 出去 确切地 作为 他 说 ,

但他告诉我的一件事，结果完全正如他所说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [səʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and it may prove so with others which are a puzzle to me to this day .

和 它 可能 证明 所以 和 其他的 哪个 是 一个 谜 到 我 到 这 天 .

对于其他一些至今仍困扰着我的谜题，情况可能也是如此。

“ [wʌn] [deɪ] ,

“ One day ,

“ 一 天 ,

“一天，

[wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn]

when	I	had	been	reading	about	the	fairies	until	I	had	the	greatest	desire	in
什么时候	我	有	到过	阅读	关于	这	仙女	直到	我	有	这	最	欲望	在

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

the	world	to	see	them	,
这	世界	到	看	他们	,

当我读到关于仙女的故事时，我心中燃起了一股强烈的愿望，想要亲眼见到她们。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] ['ɒrəkl] , [huːm] [ai] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪl] ,

I	went	to	my	oracle	,	whom	I	found	sitting	beside	the	stream	above	the	mill	,
我	去	到	我的	神谕	,	谁	我	成立	坐着	旁	这	溪流	多于	这	磨	,

我去找我的神谕者，发现他正坐在磨坊上方的小溪边。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt]

for	our	father	was	a	miller	,	and	this	had	been	our	favorite	spot
为了	我们的	父亲	曾是	一个	磨坊主	,	和	这	有	到过	我们的	最喜欢的	点

[frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

from	my	earliest	recollection	.
从	我的	最早	回忆	.

因为我们的父亲是位磨坊主，而从我记事起，这里就是我们最喜欢的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət]

He	was	looking	at	the	water	,	apparently	thinking	of	something	else	;	but
他	曾是	寻找	在	这	水	,	显然	思维	的	某物	别的	;	但

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

when	he	saw	me	coming	,
什么时候	他	锯	我	未来	,

他望着水面，似乎在想别的事情；但当他看到我走过来时，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [ai] [əb'zɜːvd] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

he	appeared	absorbed	in	a	book	,	which	I	observed	was	upside	down	.
他	出现	吸收	在	一个	书	,	哪个	我	观察到	曾是	上行	向下	.

他似乎全神贯注地看着一本书，但我注意到那本书是倒过来的。

“ - [tel] [ˌem 'iː] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , - [sed] [ai] , - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [æz; əz] ['fɛəriz]

“	-	Tell	me	really	and	truly	,	-	said	I	,	-	do	you	think	such	creatures	as	fairies
”	-	告诉	我	真的	和	真的	,	-	说	我	,	-	做	你	思考	这样的	生物	作为	仙女

['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] ? -

actually	exist	?	'
实际上	存在	?	-

“你真心实意地告诉我，”我说，“你认为仙女之类的生物真的存在吗？”

“ - ['sɜːt(ə)nli] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][maɪ'self] . -

“	'	Certainly	,	'	he	answered	,	'	for	I	have	seen	them	myself	.	'
”	-	当然	,	-	他	回答	,	-	为了	我	有	已见	他们	我	.	-

“‘当然，’他回答说，‘因为我亲眼见过。’”

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [feɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	looked	at	him	in	amazement	,	but	his	serious	face	assured	me	he	was
我	看起来	在	他	在	惊愕	,	但	他的	严肃的	脸	保证	我	他	曾是

[nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] ;

not	joking	;
不是	开玩笑	;

我惊讶地看着他，但他严肃的表情让我确信他不是在开玩笑；

[ænd; ənd][ai] [begd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] ,

and	I	begged	him	to	tell	me	where	he	had	seen	them	,	and	why	,
和	我	乞求	他	到	告诉	我	在哪里	他	有	已见	他们	,	和	为什么	,

我恳求他告诉我他是在哪里看到它们的，以及为什么。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -

if	they	really	existed	,	every	thing	was	not	known	about	them	.	'
如果	他们	真的	存在	,	每一个	事物	曾是	不是	已知	关于	他们	.	-

即使他们真的存在，关于他们的一切都不为人知。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] , - [sed] [hiː; hi] ,

There	is	also	a	nation	in	the	heart	of	Africa	,	'	said	he	,
那里	是	还	一个	国家	在	这	心	的	非洲	,	-	说	他	,

“非洲中心地带也有一个国家，”他说。

- [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn]

'	supposed	to	be	somewhere	about	the	source	of	the	Nile	;	but	no	one
-	据称	到	是	某处	关于	这	来源	的	这	尼罗河	;	但	不	一

[hæz; həz] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ,

has	ever	discovered	them	,
有	曾经	发现	他们	,

据说它们位于尼罗河源头附近；但至今无人发现过它们。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] , [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

or	,	if	he	has	,	has	not	returned	,	and	we	have	no	information	about
或者	,	如果	他	有	,	有	不是	返回	,	和	我们	有	不	信息	关于

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

或者，如果他回来了，但还没有回来，我们没有任何关于他的信息。

“ - [ɪf] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪl] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	'	If	I	lived	on	the	Nile	,	'	I	replied	,
”	-	如果	我	居住地	在	这	尼罗河	,	-	我	回复	,

“‘如果我住在尼罗河边，’我回答说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] . -

'	I	should	never	rest	until	I	had	discovered	them	.	'
-	我	应该	绝不	休息	直到	我	有	发现	他们	.	-

“我一定要找到他们，否则绝不罢休。”

“ - [bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [mɪl] [striːm] ,

“	'	But	,	'	said	he	,	'	as	we	live	on	the	mill	stream	,
”	-	但	,	-	说	他	,	-	作为	我们	居住	在	这	磨	溪流	,

“但是，”他说，“我们住在磨坊溪流边，

[pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

perhaps	that	will	do	as	well	for	us	.
也许	那	将要	做	作为	出色地	为了	我们	.

或许这对我们来说也同样适用。

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,

And	,	now	I	think	of	it	,	it	is	the	very	thing	,
和	,	现在	我	思考	的	它	,	它	是	这	非常	事物	,

现在想想，确实如此。

[æz; əz] [aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] — -

as	I	learned	from	a	conversation	which	I	overheard	when	among	the	fairies	—	'
作为	我	学习	从	一个	对话	哪个	我	无意中听到	什么时候	之中	这	仙女	—	-

正如我在仙女们中间偶然听到的一段对话中所了解到的——

“ - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] , - [sed] [aɪ] , - [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] . -

“	'	But	tell	me	first	,	'	said	I	,	'	how	you	came	to	be	there	.	'
”	-	但	告诉	我	第一的	,	-	说	我	,	-	如何	你	来了	到	是	那里	.	-

“但是，请先告诉我，”我说，“你是怎么到那里来的。”

“ - [əʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wʌns] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

“	-	O	,	-	said	he	,	-	I	came	upon	them	once	by	accident	,
“	-	哦	,	-	说	他	,	-	我	来了	之上	他们	一次	经过	事故	,

“哦，”他说，“我曾经偶然遇到过他们，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

which	is	a	rare	piece	of	good	fortune	.
哪个	是	一个	稀有的	片	的	好的	财富	.

这是难得的好运。

[ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

I	had	often	before	come	upon	them	suddenly	in	the	same	way	,
我	有	经常	前	来	之上	他们	突然	在	这	相同的	方式	,

我以前也经常以同样的方式突然遇到他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['feəli] [siː] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv]

but	they	were	off	before	I	could	fairly	see	them	,	or	lay	like	a	brood	of
但	他们	是	离开	前	我	可以	相当	看	他们	,	或者	躺	喜欢	一个	幼虫	的

['pɑːtrɪdʒ] ,

partridges	,
鹧鸪	,

但还没等我看清它们，或者像一群鹧鸪一样躺着，它们就飞走了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

taking	the	color	of	every	thing	about	them	,	so	that	I	might	look	for	them
采取	这	颜色	的	每一个	事物	关于	他们	,	所以	那	我	可能	看	为了	他们

[æn; ən] ['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

将它们周围的一切染上颜色，以便我能花一个小时寻找它们。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

I	could	never	find	them	.
我	可以	绝不	寻找	他们	.

我一直都找不到它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

It	is	no	use	to	wait	,	for	they	can	wait	longer	than	you	can	.
它	是	不	使用	到	等待	,	为了	他们	能	等待	更长	比	你	能	.

等待是没用的，因为他们比你更能等。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɪz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,

The	only	way	is	to	go	off	and	come	back	again	when	the	affair	is	blown	over	,
这	仅有的	方式	是	到	去	离开	和	来	后退	再次	什么时候	这	事务	是	吹	超过	,

唯一的办法就是离开，等风波过去后再回来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ˌʌnə'weəz] , [wen] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , [pə'hæps] , [sprɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)]

and	take	them	again	unawares	,	when	they	will	again	,	perhaps	,	spring	up	under
和	拿	他们	再次	不知情	,	什么时候	他们	将要	再次	,	也许	,	春天	向上	在下面

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [fiːt] ,

your	very	feet	,
你的	非常	脚	,

然后，当它们再次毫无防备地出现在你脚下时，你又会毫不犹豫地抓住它们。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .

and	be	off	before	you	know	they	are	there	.
和	是	离开	前	你	知道	他们	是	那里	.

在你意识到他们在那里之前就离开。

[bʌt; bət] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['tempts] , [æt; ət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntərvlz] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [iːtʃ] [taɪm] ,

But	by	repeated	attempts	,	at	sufficient	intervals	,	coming	nearer	each	time	,
但	经过	重复	尝试	,	在	充足的	间隔	,	未来	更近	每个	时间	,

但是通过反复尝试，间隔足够长的时间，每次都更接近目标，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'tentɪv] [ɪn'dɪfrəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['siːɪŋ]

and	looking	with	a	certain	attentive	indifference	,	you	may	succeed	in	seeing
和	寻找	和	一个	肯定	细心	漠不关心	,	你	可能	成功	在	看到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

带着某种专注的漠然，你或许就能看到它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] ,

But	it	is	useless	to	chase	them	whither	they	appear	to	have	flown	,
但	它	是	无用	到	追赶	他们	往哪里去	他们	出现	到	有	飞行	,

但追赶它们似乎飞去的方向是徒劳的。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɒg] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][daɪ'ænəz] [haʊndz] , [ai] [bɪ'liːv] ,

unless	you	have	a	dog	perfectly	trained	;	for	Diana's	hounds	,	I	believe	,
除非	你	有	一个	狗	完美	受过训练	;	为了	戴安娜的	猎犬	,	我	相信	,

除非你养的是一只训练有素的狗；就戴安娜的猎犬而言，我认为.....

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .

are	the	only	ones	who	have	ever	been	able	to	follow	them	up	.
是	这	仅有的	一个	WHO	有	曾经	到过	有能力的	到	跟随	他们	向上	.

是唯一能够跟进报道的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['friːkwənt] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	they	frequent	the	same	spot	,	if	you	leave	it	,
但	作为	他们	频繁	这	相同的	点	,	如果	你	离开	它	,

但由于它们经常出没于同一地点，如果你离开那里，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːk] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ]

they	will	be	sure	to	come	back	,	only	you	must	mark	the	trees	as	you	go
他们	将要	是	当然	到	来	后退	,	仅有的	你	必须	标记	这	树木	作为	你	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

它们一定会回来的，只是你离开时必须在树上做个记号。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ;

or	you	will	not	find	the	place	again	;
或者	你	将要	不是	寻找	这	地方	再次	;

否则你将再也找不到这个地方了；

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [kləʊz] [baɪ][ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	otherwise	you	might	be	close	by	and	never	know	it	.
为了	否则	你	可能	是	关闭	经过	和	绝不	知道	它	.

否则，你可能就在附近却浑然不知。

[ai][dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [mɑːkt] [ðə; ði]

I	did	not	neglect	this	precaution	when	I	saw	them	;	but	though	I	marked	the
我	做过	不是	忽视	这	预防	什么时候	我	锯	他们	;	但	尽管	我	标记	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我看到它们时并没有忽视这一预防措施；虽然我标记了树木，

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [mɑːk] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	the	mark	,	and	have	never	been	able	to	recall	it	.
我	忘了	这	标记	,	和	有	绝不	到过	有能力的	到	记起	它	.

我忘记了分数，也一直想不起来了。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] ,

Perhaps	**you**	**may**	**have**	**better**	**fortune**	**,**	**for**	**there**	**is**	**another**	**way**	**which**	**I**	**learned**	**,**
也许	你	可能	有	更好的	财富	,	为了	那里	是	其他	方式	哪个	我	学习	,

[æz; əz] [aɪ] [sed] ,

as	**I**	**said**	**,**
作为	我	说	,

或许你的运气会更好，因为我已经学会了另一种方法，正如我所说。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [wen] [ðeə(r)] .

from	**the**	**conversation**	**I**	**overheard**	**when**	**there**	**.**
从	这	对话	我	无意中听到	什么时候	那里	.

这是我在那里无意中听到的对话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ðɪ]

But	**if**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**it**	**must**	**be**	**on**	**one**	**condition**	**—**	**that**	**you**	**will**	**break**	**the**
但	如果	我	告诉	你	,	它	必须	是	在	一	状况	—	那	你	将要	休息	这

[twɪgz] ,

twigs	**,**
树枝	,

但如果我告诉你，必须有一个条件——你必须折断树枝。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [mɑːk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['fɒləʊ] . -

or	**otherwise**	**mark**	**the**	**way**	**as**	**you**	**go**	**along**	**,**	**so**	**that**	**I**	**can**	**follow**	**.**	**'**
或者	否则	标记	这	方式	作为	你	去	沿着	,	所以	那	我	能	跟随	.	-

或者沿途做好标记，以便我能跟随。

“ [ɒn] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [diˈmɑːnd, -'mænd] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] ,

“	**On**	**my**	**giving**	**the**	**promise**	**demanded**	**,**	**'**	**It**	**seems**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**the**	**fairies**	**,**
“	在	我的	给予	这	承诺	要求	,	-	它	似乎	,	-	说	他	,	-	这	仙女	,

“我答应了他的要求后，他说：‘看来，仙女们，

[ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [men] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]

though	**living**	**so**	**far**	**apart**	**from**	**men**	**,**	**are**	**still**	**dependent**	**upon**	**them**	**for**
尽管	活的	所以	远的	除	从	男人	,	是	仍然	依赖	之上	他们	为了

[ðeə(r)] [bred] ,

their	**bread**	**,**
他们的	面包	,

虽然他们与人类社会相距甚远，但仍然依靠人类提供食物。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [grɪst] ,

and	**must**	**come**	**down**	**now**	**and**	**then**	**to**	**the**	**mill**	**for**	**their**	**grist**	**,**
和	必须	来	向下	现在	和	然后	到	这	磨	为了	他们的	磨粉	,

他们必须时不时地到磨坊去取面粉。

[wɪtʃ] [dʒɒn] [teɪks] [gʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

which	**John**	**takes**	**good**	**care**	**to**	**leave**	**out**	**for**	**them**	**,**
哪个	约翰	需要	好的	关心	到	离开	出去	为了	他们	,

约翰特意为他们留了这些东西。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [sez] .

or	**they**	**would**	**turn**	**off**	**the**	**water**	**from**	**above**	**,**	**he**	**says**	**.**
或者	他们	会	转动	离开	这	水	从	多于	,	他	说道	.

他说，否则他们会从上面关掉水。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] ,

When	**they**	**are**	**on**	**their**	**way**	**back**	**,**
什么时候	他们	是	在	他们的	方式	后退	,

当他们返回途中时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [grɪst] ,

they	**are**	**always**	**in**	**good**	**humor**	**if**	**they**	**have**	**found**	**their**	**grist**	**,**
他们	是	总是	在	好的	幽默	如果	他们	有	成立	他们的	磨粉	,

只要找到了素材，他们总是心情愉悦。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðeə(r)] [bəʊt] .

and	are	willing	to	take	up	a	passenger	in	their	boat	.
和	是	愿意的	到	拿	向上	一个	乘客	在	他们的	船	.

他们愿意搭载一名乘客上船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] ,

But	it	must	be	a	girl	,
但	它	必须	是	一个	女孩	,

但一定是女孩。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .

and	therefore	I	have	never	been	able	to	go	up	in	that	way	myself	.
和	所以	我	有	绝不	到过	有能力的	到	去	向上	在	那	方式	我	.

因此，我本人从未能以那种方式上去。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][kæmp] ,

They	say	that	women	can	find	the	way	to	their	camp	,
他们	说	那	女性	能	寻找	这	方式	到	他们的	营	,

他们说，女人也能找到去营地的路。

[bʌt; bət][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [men] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [get] [ɪn] ,

but	can	never	find	the	way	back	;	but	if	men	should	once	get	in	,
但	能	绝不	寻找	这	方式	后退	;	但	如果	男人	应该	一次	得到	在	,

但永远找不到回去的路；但如果人们一旦进入，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	think	of	nothing	but	getting	back	to	report	it	,
他们	会	思考	的	没有什么	但	获得	后退	到	报告	它	,

他们满脑子想的都是回去汇报情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvərʌn] [wɪð] ['vɪzɪtəz] , [huː] [wʊd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	it	would	be	overrun	with	visitors	,	who	would	bring	nothing	with	them	,
和	它	会	是	超限	和	访客	,	WHO	会	带来	没有什么	和	他们	,

那里将会挤满游客，而他们什么也不会带来。

[ænd; ənd] ['kæri] ['evri] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

and	carry	every	thing	away	.
和	携带	每一个	事物	离开	.

把所有东西都带走。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['evri] [gest] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] ;

For	it	is	a	custom	of	their	hospitality	to	present	every	guest	with	a	gift	;
为了	它	是	一个	风俗	的	他们的	热情好客	到	展示	每一个	客人	和	一个	礼物	;

因为他们有待客之道，会向每位客人赠送礼物；

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːt] ,

to	the	women	an	ornament	of	their	beauty	with	which	they	would	never	part	,
到	这	女性	一个	装饰品	的	他们的	美丽	和	哪个	他们	会	绝不	部分	,

对女性而言，这是她们美丽动人的装饰品，她们永远不会舍弃它。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['kæri] [həʊm] [tuː; tə]

but	to	the	men	they	could	give	nothing	which	they	would	not	carry	home	to
但	到	这	男人	他们	可以	给	没有什么	哪个	他们	会	不是	携带	家	到

[kən'vɜːt] ['ɪntuː] ['mʌni] .

convert	into	money	.
转变	进入	钱	.

但对于男人们来说，他们所能给予的任何东西，都会被带回家换成钱。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən][get]

So	that	it	is	doubtful	which	of	us	has	the	advantage	;	you	who	can	get
所以	那	它	是	疑	哪个	的	我们	有	这	优势	;	你	WHO	能	得到

[ɪn] ,

in	,
在	,

因此，我们之中谁更有优势还很难说；你，谁能进去，

[bʌt; bət][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ai] , [huː] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

but	can	make	nothing	of	it	,	or	I	,	who	could	turn	it	to	account	,
但	能	制作	没有什么	的	它	,	或者	我	,	WHO	可以	转动	它	到	帐户	,

但他却对此一无所知，而我，本可以利用它。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [get][ɪn] . -

but	cannot	get	in	.	'
但	不能	得到	在	.	-

但是进不去。

“ - [əʊ] , [ai] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! -

“	'	O	,	I	,	to	be	sure	!	'
“	-	哦	,	我	,	到	是	当然	!	-

“哦，我当然会！”

[sed] [ai] ; - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][tuː; tə][get][ɪn] .

said	I	;	'	for	the	great	thing	after	all	is	to	get	in	.
说	我	;	-	为了	这	伟大的	事物	后	全部	是	到	得到	在	.

我说：“毕竟，最重要的是能够进入这个圈子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊt] ? -

But	how	am	I	to	secure	a	passage	in	their	boat	?	'
但	如何	是	我	到	安全的	一个	通道	在	他们的	船	?	-

但我该如何才能搭上他们的船呢?

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

“	He	told	me	I	must	be	asleep	on	the	bank	of	the	stream	at	the	time
“	他	讲述	我	我	必须	是	睡着了	在	这	银行	的	这	溪流	在	这	时间

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [bəʊt] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ʌp] ,

the	fairies	'	boat	would	be	going	up	,
这	仙女	-	船	会	是	去	向上	,

“他告诉我，当仙女的船驶来时，我一定正在溪岸边睡觉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

and	they	would	take	me	in	when	they	saw	me	.
和	他们	会	拿	我	在	什么时候	他们	锯	我	.

他们看到我就会收留我。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][dʒɒn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

He	had	tried	to	find	out	from	John	when	they	were	in	the	habit	of
他	有	尝试	到	寻找	出去	从	约翰	什么时候	他们	是	在	这	习惯	的

['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [grɪst] ;

coming	for	their	grist	;
未来	为了	他们的	磨粉	;

他曾试图从约翰那里打听他们什么时候来取粮食；

[bʌt; bət][dʒɒn][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ,

but	John	could	not	tell	,	or	would	not	,
但	约翰	可以	不是	告诉	,	或者	会	不是	,

但约翰说不出来，或者说他不愿意说。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['kʌmiŋ] [ɔː(r)] ['gəuiŋ] , [hiː; hi] [sed] .

as	he	did	not	care	to	watch	their	comings	or	goings	,	he	said	.
作为	他	做过	不是	关心	到	手表	他们的	来访	或者	行进	,	他	说	.

他说，他并不在意观察他们的来来往往。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [hɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hed] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɪl] [ˈgəʊɪŋ] ,

So	long	as	they	allowed	him	sufficient	head	of	water	to	keep	the	mill	going	,
所以	长的	作为	他们	允许	他	充足的	头	的	水	到	保持	这	磨	去	,

只要他们给他足够的水头来维持磨坊运转，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd]

it	was	none	of	his	business	,	and	they	were	not	people	that	he	cared
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	和	他们	是	不是	人们	那	他	关心

[tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð] .

to	meddle	with	.
到	插手	和	.

这不关他的事，而且他们也不是他想招惹的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [keɪm] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , [æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)] [ˈsʌmtaɪmz] ,

But	he	supposed	they	came	,	when	they	did	come	,	at	night	,	or	sometimes	,
但	他	据称	他们	来了	,	什么时候	他们	做过	来	,	在	夜晚	,	或者	有时	,

[pəˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

但他认为，如果他们来了，那大概是在晚上，或者有时候，也许是这样。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːnɪŋ] .

when	he	was	taking	his	nooning	.
什么时候	他	曾是	采取	他的	中午	.

当时他正在吃午饭。

“ [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

“	After	that	I	went	every	day	to	the	bank	of	the	stream	,
“	后	那	我	去	每一个	天	到	这	银行	的	这	溪流	,

“从那以后，我每天都去溪边，

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] :

and	did	my	best	to	compose	myself	to	sleep	;	but	in	vain	:
和	做过	我的	最好的	到	撰写	我	到	睡觉	;	但	在	徒劳	:

我竭尽全力想让自己入睡，但徒劳无功：

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪk] ,

the	more	I	tried	to	sleep	,	the	more	I	would	be	awake	,
这	更多的	我	尝试	到	睡觉	,	这	更多的	我	会	是	醒	,

我越想睡觉，就越醒着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

in	spite	of	the	counsel	of	my	brother	,
在	尽管如此	的	这	法律顾问	的	我的	兄弟	,

尽管我哥哥劝阻了我，

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [piːs] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtelɪŋ]

who	gave	me	no	peace	on	the	subject	of	sleep	,	and	was	continually	telling
WHO	给予	我	不	和平	在	这	主题	的	睡觉	,	和	曾是	持续	讲述

[ˌem ˈiː][ɒv; əv] [nəˈpəʊlɪən] ,

me	of	Napoleon	,
我	的	拿破仑	,

他让我无法安心睡觉，还不停地跟我讲拿破仑的事。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

who	had	the	power	of	going	to	sleep	whenever	he	chose	.
WHO	有	这	力量	的	去	到	睡觉	每当	他	选择	.

他拥有随时入睡的能力。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ai][hæd; həd] [ˈfeəli] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][ɪn][dɪˈspeə(r)] ,

At	last	,	one	day	when	I	had	fairly	given	up	in	despair	,
在	最后的	,	一	天	什么时候	我	有	相当	给定	向上	在	绝望	,

最后，有一天，当我几乎绝望地放弃的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	had	forgotten	all	about	the	fairies	,	and	every	thing	else	but	the
和	有	被遗忘的	全部	关于	这	仙女	,	和	每一个	事物	别的	但	这

['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

rippling	of	the	stream	,
涟漪	的	这	溪流	,

他把仙女的事都忘得一干二净，除了溪水潺潺的涟漪之外，其他一切都被他抛在了脑后。

— [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wi:l]

—	for	it	happened	to	be	the	hour	of	noon	,	and	the	mill	wheel
—	为了	它	发生	到	是	这	小时	的	中午	,	和	这	磨	车轮

[wɒz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

因为当时正好是正午时分，磨坊的水车却停了下来。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] , — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['fɔ:lɪŋ]

which	usually	drowned	the	voice	of	the	brook	,	—	I	must	have	been	falling
哪个	通常	溺水	这	嗓音	的	这	溪	,	—	我	必须	有	到过	坠落

['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ,

into	a	sound	sleep	,
进入	一个	声音	睡觉	,

通常情况下，溪水的声音会被淹没——我当时一定是快要睡着了。

[wen] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

when	the	rippling	changed	into	the	silver	laughter	of	infant	voices	,	and	then	a
什么时候	这	涟漪	已更改	进入	这	银	笑声	的	婴儿	声音	,	和	然后	一个

['mɜ:mərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] ,

murmuring	and	consulting	,
淙淙	和	咨询	,

当涟漪变成婴儿银铃般的笑声，然后又变成低语和商议声时，

['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [feɪnt] [ˌæklə'meiʃən] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [θrɒŋ] , ['bæb(ə)lɪŋ] , [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)]

breaking	into	faint	acclamations	,	as	of	a	busy	throng	,	babbling	,	in	an	under
打破	进入	头晕的	掌声	,	作为	的	一个	忙碌的	人群	,	胡说	,	在	一个	在下面

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

一阵阵微弱的欢呼声响起，如同熙熙攘攘的人群低声交谈。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [plɒt] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .

of	some	mysterious	plot	against	some	one	they	were	fearful	of	waking	.
的	一些	神秘	阴谋	反对	一些	一	他们	是	可怕	的	醒来	.

他们害怕唤醒某人，所以才策划了这场针对此人的神秘阴谋。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [maɪ'self] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ɑ:mz] ,

And	then	I	felt	myself	borne	away	on	little	undulating	arms	,
和	然后	我	毛毡	我	出生	离开	在	小的	起伏的	武器	,

然后我感觉自己被一双双微微摇曳的小胳膊托走了，

[tu:] [fɑ:(r)] [gɒn] [ɪn] [sli:p] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ɒn]['taɪni] [weɪvz] ,

too	far	gone	in	sleep	to	resist	,	and	then	dancing	and	flickering	on	tiny	waves	,
也	远的	已消失	在	睡觉	到	抵抗	,	和	然后	跳舞	和	闪烁	在	微小的	波浪	,

睡意太深，无力抵抗，然后在细小的波浪上跳舞、闪烁。

[ænd; ənd] [lʌl] [baɪ][ðeə(r)]['lɪkwɪd] ['ekəʊz] , [tɪl] [ai] [lɒst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,

and	lulled	by	their	liquid	echoes	,	till	I	lost	myself	in	a	deep	sleep	,
和	昏昏欲睡	经过	他们的	液体	回声	,	直到	我	丢失的	我	在	一个	深的	睡觉	,

被它们潺潺的回声催眠，直到我沉入梦乡。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpiləu] [ɒn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ˈɪntuː][ə; eɪ]

which	seemed	to	be	pillowed	on	a	sense	of	being	carried	on	and	on	into	a
哪个	似乎	到	是	枕头	在	一个	感觉	的	存在	携带	在	和	在	进入	一个

[relm] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] ,

realm	of	silence	,
领域	的	沉默	,

仿佛被一层被不断带入寂静之境的感觉包裹着。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [bɪə(r)] ,

and	then	being	lifted	and	carried	,	as	on	a	living	bier	,
和	然后	存在	抬起	和	携带	,	作为	在	一个	活的	柩	,

然后被抬起来，像放在活灵床上一样被抬走。

[wɪð] [njuː] [ˈsensɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈklɪərə(r)][ænd; ənd][ˈklɪərə(r)] ,

with	new	senses	waking	clearer	and	clearer	,
和	新的	感官	醒来	更清晰	和	更清晰	,

随着新的感官越来越清晰地觉醒，

[æz; əz] [ɪf] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

as	if	naked	in	the	delicate	air	of	a	new	life	,
作为	如果	裸	在	这	精美的	空气	的	一个	新的	生活	,

仿佛赤身裸体地沐浴在新生的轻柔空气中，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [əˈləʊn] [ɪn][æn; ən][ˈəʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] ,

and	at	last	waking	and	finding	myself	alone	in	an	open	space	of	forest	,
和	在	最后的	醒来	和	寻找	我	独自的	在	一个	打开	空间	的	森林	,

最后醒来时，发现自己独自一人身处一片开阔的森林中。

[ˈʃædoʊd] [baɪ] [triːz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [greɪs] ,

shadowed	by	trees	of	an	unknown	grace	,
阴影	经过	树木	的	一个	未知	优雅	,

在几棵姿态各异、美不胜收的树木的荫蔽下，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ˈmædʒɪk] [ˈvistə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [faʊnd] [ɪts] [lɑːst] [rɪˈpəʊz] [ɒn][ðə; ði]

and	lighted	by	magic	vistas	where	the	distance	found	its	last	repose	on	the
和	照明	经过	魔法	景色	在哪里	这	距离	成立	它是最后的		休息	在	这

[ˈsʌmit] [ɒv; əv] [sʌn] - [lɪt] [ˈmaʊntənz] .

summits	of	sun	-	lit	mountains	.
峰会	的	太阳	-	点燃	山脉	.

在阳光照耀下的山巅，远处的景色变得无比迷人，仿佛时间都静止了。

“ [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈʃeɪdɪd] [ðæt] [swɔːd] [ɒv; əv] [ˈlʌvliɪst] [griːn] , [əˈlaɪv] [wɪð] [fˈeəɹəst] [ˈflaʊəz]

“	A	perpetual	afternoon	shaded	that	sward	of	loveliest	green	,	alive	with	fairest	flowers
“	一个	永久	下午	阴影	那	草	的	最可爱的	绿色的	,	活	和	最公平	花朵

,

,

,

“永恒的午后阳光笼罩着那片最美丽的绿色草坪，那里开满了最美丽的花朵，生机勃勃。”

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [liːvz] ;

with	not	a	breath	of	air	stirring	the	heavy	leaves	;
和	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	重的	树叶	;

一丝风也没有吹动厚重的树叶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəgrəʊθ] [weɪvd] [ˈevə(r)][səʊ] [ˈlaɪtli] ,

and	if	the	slender	stems	of	the	undergrowth	waved	ever	so	lightly	,
和	如果	这	苗条	茎	的	这	灌木丛	挥手	曾经	所以	轻轻	,

如果灌木丛纤细的茎秆轻轻摇曳，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˌɪmpəˈseptəbl] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

it	was	with	an	almost	imperceptible	motion	of	their	own	.
它	曾是	和	一个	几乎	难以察觉的	运动	的	他们的	自己的	.

他们的动作几乎难以察觉。

[jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɪn] ['evri] [ʃrʌb]

Yet	was	there	not	at	that	moment	the	same	slight	movement	in	every	shrub
然而	曾是	那里	不是	在	那	片刻	这	相同的	轻微	移动	在	每一个	灌木

[ænd; ənd] [liːf] ?

and	leaf	?
和	叶子	?

然而，在那一刻，每一丛灌木、每一片叶子不都微微动了一下吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðə(r)] ?

and	where	were	those	who	had	brought	me	hither	?
和	在哪里	是	那些	WHO	有	带来	我	这里	?

把我带到这里的人在哪里?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ?

Was	it	a	whispering	I	heard	behind	me	?
曾是	它	一个	耳语	我	听到	在后面	我	?

我听到的是不是身后的低语声?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] , ['grædʒuəli] ,

There	was	no	one	there	,	but	,	gradually	,
那里	曾是	不	一	那里	,	但	,	逐步地	,

那里原本没有人，但渐渐地，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

as	in	the	silence	of	the	night	the	air	is	oppressed	by	the	sense	of	some
作为	在	这	沉默	的	这	夜晚	这	空气	是	受压迫者	经过	这	感觉	的	一些

[wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

one	being	in	the	room	,
一	存在	在	这	房间	,

仿佛在寂静的夜里，空气中弥漫着一种有人在房间里的感觉。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

I	became	aware	of	being	surrounded	by	invisible	beings	,
我	成为	意识到的	的	存在	包围	经过	无形的	生物	,

我意识到自己被一群看不见的生物包围着。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ]

who	were	holding	their	breaths	with	a	general	hush	,	that	I	might	not	know	they
WHO	是	保持	他们的	呼吸	和	一个	一般的	嘘	,	那	我	可能	不是	知道	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

were	there	.
是	那里	.

他们屏住呼吸，一片寂静，生怕我察觉到他们的存在。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['evri] [θɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

In	a	moment	every	thing	lighted	up	with	the	thought	that	I	was	within	the
在	一个	片刻	每一个	事物	照明	向上	和	这	想法	那	我	曾是	之内	这

[tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

charmed	circle	of	the	fairies	,
迷住了	圆圈	的	这	仙女	,

那一刻，我感觉自己身处仙女们的魔法圈中，周围的一切都变得明亮起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]

and	a	mysterious	influence	from	something	close	at	hand	brought	back	the
和	一个	神秘	影响	从	某物	关闭	在	手	带来	后退	这

[məʊst] ['dɪstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

most	distant	recollection	of	my	childhood	,
最多	遥远	回忆	的	我的	童年	,

而来自身边某种神秘事物的影响，唤起了我童年时期最遥远的记忆。

[æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

as	the	magic	word	that	would	compel	the	fairies	to	appear	.
作为	这	魔法	单词	那	会	迫使	这	仙女	到	出现	.

作为能让仙女现身的魔法咒语。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [druː] [maɪ] [aɪz] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] ,

A	faint	perfume	drew	my	eyes	downward	,	and	at	my	feet	was	the	little	violet	,
一个	头晕的	香水	画	我的	眼睛	向下	,	和	在	我的	脚	曾是	这	小的	紫色	,

一股淡淡的香气吸引我的目光向下，我的脚边是一株小小的紫罗兰。

[maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['ɜːliɪst] [lʌv] .

my	first	and	earliest	love	.
我的	第一的	和	最早	爱	.

我的初恋，也是我最早的爱情。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æn; ən] - [ɑː] ! - [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [steɪd] [maɪ][hænd] ,

I	stooped	to	pick	it	,	but	an	'	Ah	!	'	of	horror	stayed	my	hand	,
我	弯腰	到	挑选	它	,	但	一个	-	啊	!	-	的	恐怖	入住	我的	手	,

我弯腰去捡它，但一声惊恐的“啊！”阻止了我的手。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [held] [ðə; ði] [stem] .

which	already	held	the	stem	.
哪个	已经	握住	这	干	.

茎已经固定住了。

- [nəʊ] , - [aɪ] [sed] ,

'	No	,	'	I	said	,
-	不	,	-	我	说	,

“不，”我说。

['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði][dɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [seɪf] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,

shutting	my	eyes	as	if	to	enclose	the	dear	recollection	of	my	childhood	safe	from	harm	,
关闭	我的	眼睛	作为	如果	到	括	这	亲爱的	回忆	的	我的	童年	安全的	从	伤害	,

我闭上双眼，仿佛要将我珍贵的童年回忆珍藏起来，免受伤害。

- [ðaɪ] [laɪf][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] . -

'	thy	life	is	more	to	me	than	to	know	all	.	'
-	你的	生活	是	更多的	到	我	比	到	知道	全部	.	-

“你的生命对我来说比了解一切更重要。”

[wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['vaɪələt][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][hænd][aɪ][held][ə; eɪ][wɒnd] ,

When	I	opened	my	eyes	the	violet	was	gone	,	and	in	my	hand	I	held	a	wand	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	紫色	曾是	已消失	,	和	在	我的	手	我	握住	一个	魔杖	,

当我睁开眼睛时，紫罗兰已经消失了，我的手里拿着一根魔杖。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .

as	if	a	line	from	the	purple	edge	of	a	rainbow	.
作为	如果	一个	线	从	这	紫色的	边缘	的	一个	彩虹	.

仿佛一道从彩虹紫色边缘延伸出来的线条。

“ [aɪ] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] ,

“	I	waved	it	around	my	head	,
”	我	挥手	它	大约	我的	头	,

我把它举过头顶挥舞着，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [stʊd] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz]

and	every	thing	stood	clear	and	perfect	in	a	light	that	seemed	to	crystallize
和	每一个	事物	站立	清除	和	完美的	在	一个	光	那	似乎	到	结晶

[wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [liːf] .

with	distinctness	the	texture	of	every	flower	and	leaf	.
和	明显	这	质地	的	每一个	花	和	叶子	.

在光线的映衬下，万物清晰完美，仿佛每一朵花、每一片叶子的纹理都清晰可见。

[aɪ] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

I	waved	it	again	,
我	挥手	它	再次	,

我又挥了挥手，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] ['hiːbruː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] [də'mestɪk]

and	it	was	as	if	a	page	of	Hebrew	had	become	the	most	domestic
和	它	曾是	作为	如果	一个	页	的	希伯来语	有	变得	这	最多	国内的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

仿佛一页希伯来语变成了最地道的英语。

“ [wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] ?

“	Was	not	this	enough	?
“	曾是	不是	这	足够的	?

“难道这还不够吗？”

“ [bʌt; bət][ai] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hevənz] !

“	But	I	waved	it	a	third	time	,	and	Heavens	!
“	但	我	挥手	它	一个	第三	时间	,	和	天	!

“但我第三次挥动它时，天哪！

['evri] [triː] , [ænd; ənd] [ʃrʌb] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

every	tree	,	and	shrub	,	and	flower	had	disappeared	,
每一个	树	,	和	灌木	,	和	花	有	消失	,

所有的树木、灌木和花朵都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] ,

and	in	the	place	of	each	was	a	human	figure	,
和	在	这	地方	的	每个	曾是	一个	人类	数字	,

每个原地都变成了一个人形，

[bʌt; bət][wʌn] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mædʒəsti] , [greɪs] , [ɔː(r)] ['lʌvlinəs] .

but	one	transfigured	into	a	form	of	inconceivable	majesty	,	grace	,	or	loveliness	.
但	一	变形	进入	一个	形式	的	不可思议	威严	,	优雅	,	或者	可爱	.

但其中一个却蜕变为不可思议的威严、优雅或美丽。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [stʊd] [fɪkst] [æz; əz][baɪ][ɪts] [ruːt] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] ,

But	each	stood	fixed	as	by	its	root	to	its	place	,	and	I	thought	,
但	每个	站立	固定的	作为	经过	它是	根	到	它是	地方	,	和	我	想法	,

但它们都像根系一样牢牢地固定在各自的位置上，我想，

- [kʊd; kəd][ai]['əʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [set][ðem; ðəm] [friː] ! -

'	Could	I	only	say	the	word	that	would	set	them	free	!	'
-	可以	我	仅有的	说	这	单词	那	会	放	他们	自由的	!	-

“我只要说出那句话，就能让他们获得自由！”

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , - [ðə; ði] [friː] ['əʊnli][kæn; kən][set] [friː] . -

A	voice	whispered	in	my	ear	,	'	The	free	only	can	set	free	.	'
一个	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	,	-	这	自由的	仅有的	能	放	自由的	.	-

一个声音在我耳边低语：“只有自由的人才能使人自由。”

[ðen] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] ['hevi] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Then	I	felt	for	the	first	time	how	heavy	I	was	in	the	presence	of	those
然后	我	毛毡	为了	这	第一的	时间	如何	重的	我	曾是	在	这	在场	的	那些

['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃəz] ,

graceful	creatures	,
优美	生物	,

那一刻，我才第一次感受到在这些优雅的生物面前，我有多么沉重。

[ænd; ənd] [maɪ] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] ['fɑːsənd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	my	weight	seemed	to	sink	down	into	a	root	that	fastened	my	feet	to	the	ground	.
和	我的	重量	似乎	到	下沉	向下	进入	一个	根	那	系紧	我的	脚	到	这	地面	.

我的体重仿佛沉入了一根树根，将我的双脚牢牢地固定在了地上。

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ?

“	Was	there	still	another	set	of	fairies	,	invisible	to	the	eye	?
“	曾是	那里	仍然	其他	放	的	仙女	,	无形的	到	这	眼睛	?

“是否还有另一群肉眼看不见的仙女？”

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [ɑːmz] ,

I	felt	myself	lifted	by	unseen	arms	,
我	毛毡	我	抬起	经过	看不见	武器	,

我感觉自己被一双无形的手臂抱了起来，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɑː'məʊniəs] [breθs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'heɪlɪŋ] [θruː] ['evri] [pɔː(r)] ,

and	could	feel	harmonious	breaths	around	me	like	an	atmosphere	which	I	was	inhaling	through	every	pore	,
和	可以	感觉	和谐	呼吸	大约	我	喜欢	一个	气氛	哪个	我	曾是	吸入	通过	每一个	孔隙	,

我能感觉到周围和谐的呼吸，就像我正通过每一个毛孔吸入的空气一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] ['evri] ['faɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] ,

and	which	was	swelling	every	fibre	with	a	thrill	of	lightness	,
和	哪个	曾是	肿胀	每一个	纤维	和	一个	刺激	的	亮度	,

而这轻盈的感觉让每一根纤维都膨胀起来，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['əʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ['redi] [tuː; tə] [flaɪ] .

until	I	only	touched	the	ground	like	a	bird	ready	to	fly	.
直到	我	仅有的	感动	这	地面	喜欢	一个	鸟	准备好	到	飞	.

直到我像一只准备飞翔的鸟儿一样，脚尖轻触地面。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [wɒnd] ,

I	raised	the	wand	,
我	提高	这	魔杖	,

我举起了魔杖，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [bænd] ['lɪftɪd] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ,

and	a	strain	from	an	unseen	band	lifted	on	its	wings	the	whole	assembly	surrounding	the	green	,
和	一个	拉紧	从	一个	看不见	乐队	抬起	在	它是	翅膀	这	所有的	集会	周围	这	绿色的	,

一股来自无形乐队的声响，如同翅膀般托起了环绕着绿地的整个乐队。

[huː] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] ,

who	nodded	,	and	waved	,
WHO	点头	,	和	挥手	,

他点点头，挥了挥手。

[ænd; ənd] [sweɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tjuːn]

and	swayed	with	the	opening	movement	as	if	catching	the	time	of	a	tune
和	摇摆	和	这	开幕	移动	作为	如果	捕捉	这	时间	的	一个	调

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɑːns] ;

to	which	they	were	to	dance	;
到	哪个	他们	是	到	舞蹈	;

他们随着开场乐曲摇摆，仿佛在把握即将起舞的曲调的节奏；

[ðə; ðɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ['kætʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

the	flute	and	the	violin	catching	,	like	a	flame	,	from	one	to	the	other	,
这	长笛	和	这	小提琴	捕捉	,	喜欢	一个	火焰	,	从	一	到	这	其他	,

长笛和小提琴像火焰一样，彼此之间相互吸引。

[ðə; ðɪ] ['tɔːtʃuəs] ['riːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [beɪs] - ['vaɪəl] , [wɪð] ['leɪbəd] [iːz] [pə'zesɪŋ] [ðeə(r)] [lɪmz] ,

the	tortuous	wreathing	of	the	bass	-	viol	,	with	labored	ease	possessing	their	limbs	,
这	曲折	花环	的	这	低音	-	暴力	,	和	辛勤劳作	舒适	拥有	他们的	四肢	,

低音提琴那曲折蜿蜒的旋律，仿佛费力地占据了它们的肢体，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bjuːgl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['meləʊdi] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

and	the	bugle	and	the	trumpet	,	with	a	gush	of	melody	in	which	all	the
和	这	号角	和	这	喇叭	,	和	一个	喷	的	旋律	在	哪个	全部	这

[rest] [dʒɔɪnd] ,

rest	joined	,
休息	加入	,

号角和小号齐鸣，奏出一曲优美的旋律，其他乐器也纷纷加入。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['greɪsf(ə)l] [hedz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .

leaving	their	graceful	heads	floating	in	the	loveliest	confusion	of	harmony	.
离开	他们的	优美	头部	漂浮的	在	这	最可爱的	困惑	的	和谐	.

它们优雅的头颅漂浮在最美妙的和谐混乱之中。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['griːnswɔːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Then	a	pause	fell	like	a	shadow	,	pointing	across	the	greensward	;	and	when	it
然后	一个	暂停	跌倒	喜欢	一个	阴影	,	指向	穿过	这	绿地	;	和	什么时候	它

[endid] ,

ended	,
结束	,

随后，一阵沉默如同阴影般笼罩着绿茵场；当沉默结束时，

[feɪnt] [æz; əz] ['fɪgəz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] , [bɜːst] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['taɪni] ['vɔɪsɪz] ,

faint	as	figures	in	a	deep	valley	,	burst	forth	a	chorus	of	tiny	voices	,
头晕的	作为	数据	在	一个	深的	谷	,	爆裂	前进	一个	合唱	的	微小的	声音	,

如同深谷中模糊的人影，突然爆发出一阵细小的声音，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ðəm'selvz] , [ɪn] [gruːps] [ɒn] [gruːps] , [ænd; ənd] [riːθ]

and	there	were	the	fairies	themselves	,	in	groups	on	groups	,	and	wreath
和	那里	是	这	仙女	他们自己	,	在	团体	在	团体	,	和	花圈

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [riːθ] ,

involved	in	wreath	,
涉及	在	花圈	,

还有仙子们，成群结队，层层叠叠，宛如一个花环。

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [sɒŋ] , ['kaʊntləs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['faɪrˌflaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

dancing	to	their	own	song	,	countless	as	the	fireflies	in	a	meadow	on	a	summer
跳舞	到	他们的	自己的	歌曲	,	无数	作为	这	萤火虫	在	一个	草地	在	一个	夏天

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

它们伴着自己的歌声翩翩起舞，数不胜数，如同夏日傍晚草地上的萤火虫。

" - [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm] ! - [sed] [aɪ] ,

"	-	If	I	were	only	small	enough	to	dance	with	them	!	-	said	I	,
"	-	如果	我	是	仅有的	小的	足够的	到	舞蹈	和	他们	!	-	说	我	,

"如果我个子小一点，就能和她们一起跳舞了！"我说道。

['lɪsənɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentlɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [kən'træktɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɒŋ] ,

listening	so	intently	that	I	felt	myself	contracting	into	the	compass	of	their	song	,
聆听	所以	专注地	那	我	毛毡	我	承包	进入	这	罗盘	的	他们的	歌曲	,

我听得如此专注，以至于感觉自己仿佛被纳入了他们歌声的范畴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] , [tɪl] [ðeə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

and	the	wand	diminishing	in	my	hand	,	till	there	we	were	,
和	这	魔杖	减少	在	我的	手	,	直到	那里	我们	是	,

我手中的魔杖渐渐消失，直到我们最终消失在那里。

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['feərɪ] [kwiːn] ['dɑːnsɪŋ] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]

myself	and	the	loveliest	little	fairy	queen	dancing	together	through	the	mazes	of
我	和	这	最可爱的	小的	仙女	女王	跳舞	一起	通过	这	迷宫	的

[ðə; ði]['taɪnɪ] [truːp] ,

the	tiny	troop	,
这	微小的	部队	,

我和最可爱的小仙女女王一起在小舞团的迷宫里翩翩起舞，

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [laɪk] [driːmz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪ] ,

bewildered	by	the	grace	of	the	faces	that	passed	us	like	dreams	of	beauty	,
困惑	经过	这	优雅	的	这	面孔	那	通过了	我们	喜欢	梦境	的	美丽	,

那些从我们身边掠过的面容，如同美梦般令人陶醉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [krʌʃ] [ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [dresɪz] [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ]

and	the	soft	crush	of	bewitching	dresses	that	wafted	,	as	they	swept	by
和	这	柔软的	压碎	的	迷人的	连衣裙	那	飘散	,	作为	他们	扫荡	经过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

还有那些迷人裙摆轻柔飘动的声音，当她们从我们身边掠过时，

[sʌtʃ] ['dɪzɪ] ['pəːfjuːmz] [æz; əz]['əʊnlɪ][ðə; ði] [biː] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

such	dizzy	perfumes	as	only	the	bee	or	the	butterfly	could	imagine	.
这样的	晕眩的	香水	作为	仅有的	这	蜜蜂	或者	这	蝴蝶	可以	想象	.

只有蜜蜂或蝴蝶才能想象出如此令人眩晕的香气。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɑːnst] , ['evrɪ] [gruːp] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet]

The	songs	to	which	we	danced	,	every	group	singing	a	different	one	,	and	yet
这	歌曲	到	哪个	我们	跳舞	,	每一个	团体	歌唱	一个	不同的	一	,	和	然而

[ɔːl][ɪn] ['hɑːməni] ,

all	in	harmony	,
全部	在	和谐	,

我们跳舞时所唱的歌曲，每个小组唱的都不一样，但所有歌曲都和谐动听。

[wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] [fiːt] , ['pætə] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv]

were	without	words	;	but	our	feet	,	pattering	,	innumerable	as	the	drops	of
是	没有	字	;	但	我们的	脚	,	打节拍	,	无数	作为	这	滴	的

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [reɪn] ,

a	silver	rain	,
一个	银	雨	,

我们无言以对；但我们的脚步声，却像银色雨滴般无数，轻快地敲击着。

[ɔː(r)][ðə; ði] [s'ɒftəst] [pi'ænəʊ][ænd; ənd] [fluːt] [ə'kʌmpənɪmənt] , ['ekəud] [wɪð] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

or	the	softest	piano	and	flute	accompaniment	,	echoed	with	their	meaning	,
或者	这	最柔软	钢琴	和	长笛	伴奏	,	回声	和	他们的	意义	,

或者最轻柔的钢琴和长笛伴奏，与它们的含义相呼应，

[ænd; ənd] ['evri] [step] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ]

and	every	step	was	the	understanding	of	emotions	,	for	which	language
和	每一个	步	曾是	这	理解	的	情绪	,	为了	哪个	语言

[hæd; həd][nəʊ] [neɪm] .

had	no	name	.
有	不	姓名	.

每一步都是对情感的理解，而语言无法描述这种情感。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [slaɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn]

For	we	were	so	slight	and	pure	that	there	was	no	interval	between
为了	我们	是	所以	轻微	和	纯的	那	那里	曾是	不	间隔	之间

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

the	music	and	the	meaning	,
这	音乐	和	这	意义	,

因为我们如此轻盈纯洁，音乐与意义之间没有隔阂。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [fɔːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][bəuθ] ,

but	our	forms	,	which	were	only	the	harmony	and	enjoyment	of	both	,
但	我们的	表格	,	哪个	是	仅有的	这	和谐	和	享受	的	两个都	,

但我们的形式，仅仅是两者之间的和谐与享受而已。

['spɑːklɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [iːtʃ] ['məʊmənt]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

sparkling	into	life	each	moment	our	footsteps	touched	the	ground	.
闪闪发光	进入	生活	每个	片刻	我们的	脚步声	感动	这	地面	.

我们的每一个脚步都仿佛在那一刻迸发出生命力。

“ - [ðə; ði] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [ðə; ði] [wɔːlts] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , - [sed] [maɪ] ['feəri] [kwiːn] ,

“	'	The	dance	for	thought	,	the	waltz	for	love	,	'	said	my	fairy	queen	,
“	-	这	舞蹈	为了	想法	,	这	华尔兹	为了	爱	,	-	说	我的	仙女	女王	,

“'这是思想之舞，这是爱情之华尔兹，'”我的仙女女王说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['velvɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

looking	at	me	with	velvet	eyes	,	and	wreathing	her	arms	around	my	waist	.
寻找	在	我	和	天鹅绒	眼睛	,	和	花环	她	武器	大约	我的	腰部	.

她用温柔的眼神望着我，双臂环绕着我的腰。

[ðen] [wiː; wi] ['fləʊtɪd] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

Then	we	floated	off	on	the	violin	accompaniment	,
然后	我们	漂浮	离开	在	这	小提琴	伴奏	,

然后我们伴着小提琴的伴奏飘走了。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [æt; ət] ['evri] [step] ,

that	seemed	to	fly	from	under	our	feet	at	every	step	,
那	似乎	到	飞	从	在下面	我们的	脚	在	每一个	步	,

每走一步，它们都仿佛从我们脚下飞走。

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [meɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ˌɪntər'wiv] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ]

gliding	through	the	sinuous	mazes	of	a	movement	interweaving	and	unfolding
滑翔	通过	这	蜿蜒	迷宫	的	一个	移动	交织	和	展开

['ɪntuː] [njuːə] [ænd; ənd] [njuːə] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,

into	newer	and	newer	combinations	,
进入	较新的	和	较新的	组合	,

滑过蜿蜒曲折的运动迷宫，不断交织展开，形成越来越新颖的组合，

[tɪl] [wiː; wi][swæm][ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['hɑːməni] , [bɔɪd] [ʌp] [səʊ]

till	we	swam	in	a	delirium	of	uncomprehended	harmony	,	buoyed	up	so
直到	我们	游泳	在	一个	谵妄	的	无法理解的	和谐	,	振奋	向上	所以

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

直到我们沉浸在难以理解的和谐的迷醉之中，轻盈地漂浮着，

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [hɑːf] - ['əʊpən] [wɪŋz] ,
as if on half - open wings ,
作为 如果 在 一半 - 打开 翅膀 ,

仿佛半张开的翅膀，

[ðæt] ['aʊə(r)] [fiːt] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
that our feet only occasionally touched the ground to remind us of the earth .
那 我们的 脚 仅有的 偶尔 感动 这 地面 到 提醒 我们 的 这 地球 .

我们的双脚只是偶尔触碰到地面，以此来提醒我们大地的存在。

“ - [əʊ] , [let] [ˌjuː 'es][flaɪ] ! -
“ ' O , let us fly ! '
“ - 哦 , 让 我们 飞 ! -

“哦，让我们飞翔吧！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

“ - [ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [laɪk] [jɔː'selvz] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət] [wʊd]
“ ' The fairies belong to the earth , like yourselves , ' she answered ; ' but would
“ - 这 仙女 属于 到 这 地球 , 喜欢 你们自己 , - 她 回答 ; - 但 会
[juː; jʊ] [lɜːn] [ðə; ði] [dɑːns] ? -
you learn the dance ? '
你 学习 这 舞蹈 ? -

“‘仙女们和你们一样，都属于大地，’她回答说，‘但是你们愿意学习跳舞吗？’”

“ - [əʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][fər'evə(r)] ! -
“ ' O , yes ; and I will love you and live with you forever ! '
“ - 哦 , 是的 ; 和 我 将要 爱 你 和 居住 和 你 永远 ! -

“哦，是的；我会永远爱你，永远和你在一起！”

“ - [tɪl] [wen] ? -
“ ' Till when ? '
“ - 直到 什么时候 ? -

“到什么时候？”

“ - [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
“ ' Till I have learned it , and can take it home with me . '
“ - 直到 我 有 学习 它 , 和 能 拿 它 家 和 我 . -

“直到我学会了，并且可以把它带回家。”

“ - [dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][nəʊ] [hoʊmz] [bʌt; bət] [jɔːz] ,
“ ' Dear child , ' said she , ' the fairies have no homes but yours ,
“ - 亲爱的 孩子 , - 说 她 , - 这 仙女 有 不 房屋 但 你的 ,

“‘亲爱的孩子，’她说，‘仙女们除了你家以外，没有别的家了，’”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
and we can only come down to them on your feet .
和 我们 能 仅有的 来 向下 到 他们 在 你的 脚 .

我们只能靠自己才能走到他们面前。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Without you we are only eyes without a smile .
没有 你 我们 是 仅有的 眼睛 没有 一个 微笑 .

没有你，我们就像没有笑容的眼睛。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,
But if we cannot come down to you of ourselves ,
但 如果 我们 不能 来 向下 到 你 的 我们自己 ,

但是如果我们不能坦诚地向你们表达我们自己的想法，

[haʊ] [ˈhæpi] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [wen] [wʌn] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː ˈes] [huː] [kæn; kən] [ˈkæri] [juː ˈes] [bæk] [wɪð]

how	happy	are	we	when	one	comes	to	us	who	can	carry	us	back	with
如何	快乐的	是	我们	什么时候	一	来	到	我们	WHO	能	携带	我们	后退	和

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

当一个能带我们一起回去的人来到我们身边时，我们是多么幸福啊!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ˈhɪðə(r)] ? -

How	did	you	come	hither	?	'
如何	做过	你	来	这里	?	-

你是怎么来到这里的?

“ - [aɪ] [seɪld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [striːm] . -

“	'	I	sailed	up	on	the	stream	.	'
“	-	我	航行	向上	在	这	溪流	.	-

“我乘船沿溪而上。”

“ - [ðen] [teɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɒn][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,

“	'	Then	take	me	down	with	you	,	'	she	said	,	sinking	upon	my	face	with	a	kiss	,
“	-	然后	拿	我	向下	和	你	,	-	她	说	,	下沉	之上	我的	脸	和	一个	吻	,

“‘那就带我一起下去吧，’她说着，吻了吻我的脸颊，沉了下去。”

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɒlvd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

into	which	she	dissolved	like	a	mist	,
进入	哪个	她	溶解	喜欢	一个	薄雾	,

她像雾一样消散了。

[ænd; ənd][aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [fərˈevə(r)] .

and	I	closed	my	eyes	to	clasp	her	to	my	heart	forever	.
和	我	关闭	我的	眼睛	到	搭扣	她	到	我的	心	永远	.

我闭上双眼，将她永远拥入怀中。

“ [wen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

“	When	I	opened	them	,	the	stream	was	rippling	at	my	feet	,
“	什么时候	我	打开	他们	,	这	溪流	曾是	涟漪	在	我的	脚	,

“当我打开它们时，溪水在我脚下荡漾。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [left] [ˌem ˈiː]

and	my	brother	was	raising	his	face	from	mine	with	a	smile	that	left	me
和	我的	兄弟	曾是	提高	他的	脸	从	矿	和	一个	微笑	那	左边	我

[ɪn] [daʊt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [stɪl] [ɪn] [ˈfeərilænd] . -

in	doubt	if	I	was	not	still	in	Fairyland	.	'
在	怀疑	如果	我	曾是	不是	仍然	在	仙境	.	-

哥哥抬起头，脸上带着笑容，那笑容让我怀疑自己是否还身处仙境。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈvaɪələt] [aɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] . -

Now	tell	me	,	Violet	Eyes	,	'	said	he	,	'	all	about	the	fairies	.	'
现在	告诉	我	,	紫色	眼睛	,	-	说	他	,	-	全部	关于	这	仙女	.	-

“紫眼睛，”他说，“现在告诉我，关于仙女的一切。”

“ - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ? -

“	'	How	do	you	know	I	have	been	there	?	'
“	-	如何	做	你	知道	我	有	到过	那里	?	-

“你怎么知道我去过那里？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

“ - [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [huː'evə(r)] [lʊks] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]

“	'	Have	you	never	heard	that	whoever	looks	first	into	the	eyes	of	one	who	has
“	-	有	你	绝不	听到	那	谁	看起来	第一的	进入	这	眼睛	的	一	WHO	有

[biːn] [ðeə(r)] ,

been	there	,
到过	那里	,

“你难道没听说过，凡是第一个直视经历过那种痛苦的人的眼睛的人，

[kætʃɪz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['feərilænd] ?

catches	a	glimpse	of	Fairyland	?
捕获物	一个	一瞥	的	仙境	?

瞥见了仙境的景象?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [fə'get] .

But	tell	me	quick	,	before	you	forget	.
但	告诉	我	快的	,	前	你	忘记	.

但你最好快点告诉我，免得忘了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [twɪgz] [æz; əz][juː; jʊ] [went] , [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪs]

You	know	you	promised	to	break	the	twigs	as	you	went	,	to	mark	the	place
你	知道	你	承诺	到	休息	这	树枝	作为	你	去	,	到	标记	这	地方

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

for	me	.	'
为了	我	.	-

你知道你答应过要边走边折断树枝，为我标记地方。

“ - [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

“	'	O	,	I	forgot	all	about	it	!	'
“	-	哦	,	我	忘了	全部	关于	它	!	-

“哦，我完全忘了这件事！”

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

我说。

“ - ['nevə(r)][maɪnd] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . -

“	'	Never	mind	,	'	said	he	;	'	but	tell	me	what	you	remember	.	'
“	-	绝不	头脑	,	-	说	他	;	-	但	告诉	我	什么	你	记住	.	-

“‘没关系，’他说，‘但告诉我你还记得什么。’”

“ [səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [naʊ] ,

“	So	I	told	him	all	I	could	,	and	much	more	than	I	have	told	you	now	,
“	所以	我	讲述	他	全部	我	可以	,	和	很多	更多的	比	我	有	讲述	你	现在	,

“所以我把所有能告诉他的都告诉了他，而且比我现在告诉你的要多得多。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

for	he	had	such	a	comical	look	on	his	face	when	I	was	describing	the
为了	他	有	这样的	一个	滑稽	看	在	他的	脸	什么时候	我	曾是	描述	这

[best] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

best	part	of	it	all	,
最好的	部分	的	它	全部	,

当我描述这件事最精彩的部分时，他脸上露出了滑稽的表情。

— ['ɑːftə(r)] [bi'trei] [ˌem 'iː] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , ['ɪntuː] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

—	after	betraying	me	,	too	,	as	he	had	,	into	telling	it	,	with	the	greatest
—	后	背叛	我	,	也	,	作为	他	有	,	进入	讲述	它	,	和	这	最

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

appearance	of	interest	,
外貌	的	兴趣	,

——他像之前那样背叛了我，让我把这件事说了出来，还装出一副很感兴趣的样子。

— [ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [ai]['nevə(r)] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [hɪm] , [ænd; ənd]

—	that	I	resolved	I	never	would	tell	it	again	;	so	you	must	blame	him	,	and
—	那	我	已解决	我	绝不	会	告诉	它	再次	;	所以	你	必须	责备	他	,	和

[nɒt] [ˌem 'iː] ,

not	me	,
不是	我	,

——我下定决心以后再也不说这件事了；所以你应该责怪他，而不是我。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [aʊt] . ”

if	I	have	left	the	best	part	out	.	”
如果	我	有	左边	这	最好的	部分	出去	.	”

如果我漏掉了最精彩的部分。

“ [əʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [aʊt] ！ ” [sed] [keɪt] ,

“	O	,	we	all	know	the	best	part	of	a	story	is	always	left	out	!	”	said	Kate	,
“	哦	,	我们	全部	知道	这	最好的	部分	的	一个	故事	是	总是	左边	出去	！	”	说	凯特	,

“哦，我们都知道，故事里最精彩的部分总是被省略掉！”凯特说道。

“ [pə'tɪkjələli] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][məʊst] [peɪnz] [tuː; tə] [pʊt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] .

“	particularly	by	those	who	have	taken	the	most	pains	to	put	every	thing	in	.
“	特别	经过	那些	WHO	有	已采取	这	最多	疼痛	到	放	每一个	事物	在	.

“尤其是那些费尽心思把所有东西都放进去的人。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [skuːl] [bel] .

But	there	goes	the	school	bell	.
但	那里	去	这	学校	钟	.

学校的铃声响了。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['evə(r)] [kʌm] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

I	wonder	if	the	fairies	ever	come	down	so	far	into	the	world	as	to	visit	the
我	想知道	如果	这	仙女	曾经	来	向下	所以	远的	进入	这	世界	作为	到	访问	这

[skuːl] [ruːm] .

school	room	.
学校	房间	.

我想知道仙女们是否会降临人间，光顾我们的教室。

['fænsi] ['elə] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri] [kwiːn] , [wɪð] [æn; ən] - ['ældʒɪbrə] - ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] ,

Fancy	Ella	dancing	with	her	fairy	queen	,	with	an	'	Algebra	'	under	one	arm	,
想要	艾拉	跳舞	和	她	仙女	女王	,	和	一个	-	代数	-	在下面	一	手臂	,

花哨的艾拉和她的仙女女王翩翩起舞，一只胳膊下夹着一本《代数》。

[ænd; ənd][æn; ən] - ['elɪmənts] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] - ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”

and	an	'	Elements	of	Criticism	'	under	the	other	.	”
和	一个	-	元素	的	批评	-	在下面	这	其他	.	”

另一部分则名为“批评要素”。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːns] , ” [sed] ['elə] .

“	There	is	nothing	so	heavy	that	the	fairies	cannot	make	it	dance	,	”	said	Ella	.
“	那里	是	没有什么	所以	重的	那	这	仙女	不能	制作	它	舞蹈	,	”	说	艾拉	.

“没有什么重到仙子们不能让它跳舞的，”艾拉说。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] .

“	The	trouble	is	to	get	their	assistance	.
“	这	麻烦	是	到	得到	他们的	协助	.

“问题在于如何获得他们的帮助。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ,

And	what	a	capital	story	it	would	make	,
和	什么	一个	首都	故事	它	会	制作	,

这将是一个多么精彩的故事啊！

— [ðə; ði] ['fɛəriz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['aʊə(r)] [bʊks] [tuː; tə] [wɔːlts] [ɒn][ðə; ði] [skuːl]

—	the	fairies	coming	at	night	and	setting	our	books	to	waltzing	on	the	school
—	这	仙女	未来	在	夜晚	和	环境	我们的	图书	到	华尔兹	在	这	学校

[ruːm] [flɔː(r)] !

room	floor	!
房间	地面	!

——仙女们在夜里来到教室，把我们的书本放到地板上跳起了华尔兹！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] ['kɔntræsts] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] . ”

There	is	no	end	to	the	funny	contrasts	it	suggests	.	”
那里	是	不	结尾	到	这	有趣的	对比	它	建议	.	”

它所展现的滑稽对比简直无穷无尽。

“ [ðə; ði] [best] ['stɔːriz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['ʌnə] .

“	The	best	stories	always	come	when	it	is	too	late	to	tell	them	,	”	said	Anna	.
“	这	最好的	故事	总是	来	什么时候	它	是	也	晚的	到	告诉	他们	,	”	说	安娜	.

“最好的故事总是在为时已晚的时候才出现，”安娜说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神